叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000001

2. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000002

3. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000003

4. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000004

5. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000005

6. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000006

7. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000007

8. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000008

9. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

露丝·菲尔丁在前线；(Ruth Fielding at the War Front; or,)

" [hɔːlt] !
" HALT !
" 停止 !

“停止！

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'mænd] .
" WAS THE SUDDEN COMMAND .
" 曾是 这 突然 命令 .

“这是突然下达的命令。”

[ruːθ] ['fiːldɪŋ]
Ruth Fielding
露丝 菲尔丁

露丝·菲尔丁

[æt; ət][ðə; ði][wɔːr] [frʌnt]
At the War Front
在 这 战争 正面

在前线

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər]
THE HUNT FOR
这 打猎 为了

追捕

[ðə; ði] [lɔːst] ['soʊldʒər]
THE LOST SOLDIER
这 丢失的 士兵

失踪的士兵

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] [biː] . ['emərsn]
ALICE B . EMERSON
爱丽丝 B . 爱默生

爱丽丝·B·爱默生

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] , "
AUTHOR OF " RUTH FIELDING OF THE RED MILL , "
作者 的 " 露丝 守备 的 这 红色的 磨 , "

《红磨坊的露丝·菲尔丁》的作者

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" RUTH FIELDING IN THE SADDLE , " ETC .
" 露丝 守备 在 这 鞍 , " ETC .

“鲁思·菲尔丁在马鞍上”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni]
CUPPLES & LEON COMPANY
杯 & 莱昂 公司

库普尔斯和里昂公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1918 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni]
CUPPLES & LEON COMPANY
杯 & 莱昂 公司

库普尔斯和里昂公司

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːr] [frʌnt]
RUTH FIELDING AT THE WAR FRONT
露丝 守备 在 这 战争 正面

露丝·菲尔丁在前线

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd]
I . TO GET ACQUAINTED
我 . 到 得到 熟人

一、相互认识

[iː] .
II .
二 .

二、

[æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]
AT THE CHATEAU
在 这 城堡

在城堡

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['perələs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

A	PERILOUS	PROJECT
一个	危险的	项目

一个危险的项目

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['ʌndər] ['faɪər]

UNDER	FIRE
在下面	火

炮火之下

[viː] . ['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz]

V	.	MOTHER	GERVAISE
V	.	母亲	热尔韦斯

V. 热尔韦斯修女

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['mɪstəri]

THE	MYSTERY
这	神秘

谜团

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[wer] [ɪz] [tɑːm] ['kæmərən] ?

WHERE	IS	TOM	CAMERON	?
在哪里	是	汤姆	卡梅伦	?

汤姆·卡梅隆在哪里?

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['pedlər]

THE	CHOCOLATE	PEDDLER
这	巧克力	小贩

巧克力小贩

[ˌaɪ'ɛks] . [kɑːt] - — [hʌt] [eɪtʃ]

IX	.	COT	24	—	HUT	H
第九章	.	棉	-	—	小屋	H

IX. 24号小屋—H

[eks] . [dɪ'vaʊərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]

X	.	DEVOURING	SUSPICION
X	.	吞噬	怀疑

X. 吞噬一切的怀疑

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mæn]
THE **FLYING** **MAN**
这 飞行 男人

飞人

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ænt] ['æbəˌlɑːrd]
XII **.** **AUNT** **ABELARD**
十二 . 阿姨 阿伯拉尔

十二、阿伯拉尔姑妈

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ]
AN **UNEXPECTED** **MEETING**
一个 意外 会议

一次意料之外的会面

[ˌɛksˌaɪ'viː] . [mɔːr] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðæn; ðən] [wʌn]
XIV **.** **MORE** **SACRIFICES** **THAN** **ONE**
十四 . 更多的 牺牲 比 一

十四、不止一种牺牲

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

['buːbuː]
BUBU
布布

布布

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tuːθ]
THE **HOLLOW** **TOOTH**
这 空洞的 齿

空心牙

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [toʊld]
THE **WORST** **IS** **TOLD**
这 最差 是 讲述

最坏的情况已经发生了

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['berɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n]
BEARING **THE** **BURDEN**
轴承 这 负担

承担重担

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ədˈventʃər]

ADVENTURE
冒险

冒险

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ɑːn][ðə; ði] [rɔː] [edʒ] [ʌv; əv][noʊ] ['mænz] [lænd]

ON	THE	RAW	EDGE	OF	NO	MAN'S	LAND
在	这	生的	边缘	的	不	男人的	土地

在无人区的边缘

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər]

A	NIGHT	TO	BE	REMEMBERED
一个	夜晚	到	是	记得

一个难忘的夜晚

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[θruː] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz]

THROUGH	THE	GERMAN	LINES
通过	这	德语	线条

穿过德军防线

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [kɑːt]

THE	GARDENER'S	COT
这	园丁的	棉

园丁的小屋

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[kæpt] . [vɑːn] ['brɛnərz] ['sɪstər]

CAPT	.	VON	BRENNER'S	SISTER
船长	.	冯	布伦纳的	姐姐

冯·布伦纳上尉的妹妹

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[bæk] [ə'gen]
BACK **AGAIN**
后退 再次

再次回来

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːr] [frʌnt]
RUTH **FIELDING** **AT** **THE** **WAR** **FRONT**
露丝 守备 在 这 战争 正面

露丝·菲尔丁在前线

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd]
TO **GET** **ACQUAINTED**
到 得到 熟人

相互认识

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪd'wɪntər] [deɪ] , [jet] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] .
It **was** **a** **midwinter** **day** **,** **yet** **the** **air** **was** **balmy** **.**
它 曾是 一个 隆冬 天 , 然而 这 空气 曾是 芳香 .

虽然是隆冬时节，但空气却很温暖。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ber] - [lɪmd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪz] ['kloʊðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
The **trees** **were** **bare** **-** **limbed** **but** **with** **a** **haze** **clothing** **them** **in** **the** **distance**
这 树木 是 裸 - 有肢的 但 和 一个 阴霾 衣服 他们 在 这 距离
[ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['vɜːrdʒər] .
that **seemed** **almost** **that** **of** **returning** **verdure** **.**
那 似乎 几乎 那 的 返回 绿意盎然 .

远处的树木枝干光秃秃的，但笼罩在一层薄雾之中，仿佛新绿正在复苏。

[ðə; ði] [græs] , ['iːv(ə)n][ɪn][mɪd] - ['wɪntər] , [ʃoʊd] [griːn] .
The **grass** **,** **even** **in** **mid** **-** **winter** **,** **showed** **green** **.**
这 草 , 甚至 在 中 - 冬天 , 显示 绿色的 .

即使在隆冬时节，草地依然翠绿。

[ə; eɪ][bɜːrd] [sæŋ] ['lʌstɪli] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
A **bird** **sang** **lustily** **in** **the** **hedge** **.**
一个 鸟 唱 热情地 在 这 对冲 .

一只鸟在树篱里放声歌唱。

[ʌp] [ðə; ði] ['græsi] [leɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [red] [krɔːs] ['wɜːrkər] —
Up **the** **grassy** **lane** **walked** **a** **girl** **in** **the** **costume** **of** **the** **active** **Red** **Cross** **worker** **—**
向上 这 草丛 车道 步行 一个 女孩 在 这 戏服 的 这 积极的 红色的 叉 工人 —
[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ,
an **intelligent** **looking** **girl** **with** **a** **face** **that** **,**
一个 聪明的 寻找 女孩 和 一个 脸 那 ,

沿着草径走来一个女孩，她穿着红十字会工作人员的制服——一个看起来很聪慧的女孩，脸上带着……

[ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][fɔːrm] , [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
although **perhaps** **not** **perfect** **in** **form** **,** **was** **possessed** **of** **an** **expression** **that** **was**
虽然 也许 不是 完美的 在 形式 , 曾是 拥有 的 一个 表达 那 曾是
[ə'lʊrɪŋ] .
alluring **.**
诱人 .

虽然外形可能并不完美，但却有一种迷人的气质。

['niːðər] [əb'zɜːrvənt] [mæn][nɔːr] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,

Neither	**observant**	**man**	**nor**	**woman**	**would**	**have**	**passed**	**her**	**,**	**even**	**in**	**a**	**crowd**	**,**
两者都不	观察者	男人	也不	女士	会	有	通过了	她	,	甚至	在	一个	人群	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] .

without	**a**	**second**	**glance**	**.**
没有	一个	第二	瞥一眼	.

即使是在人群中，细心的男人或女人也不会对她视而不见，一定会多看她一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [kɜːrv] [tuː; tə][hɜːr; hər]

There	**was**	**a**	**cheerful**	**light**	**in**	**her**	**eye**	**and**	**a**	**humorous**	**curve**	**to**	**her**
那里	曾是	一个	快乐	光	在	她	眼睛	和	一个	幽默	曲线	到	她

[nɑːt] [tuː] - [fʊl] [lɪps] [ðæt] ['prɑːmɪst] [æn; ən] [ʌp'lɪftɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn] ['sɪriəs] [muːd] .

not	**too**	**-**	**full**	**lips**	**that**	**promised**	**an**	**uplifting**	**spirit**	**within**	**her**	**even**	**in**	**serious**	**mood**	**.**
不是	也	-	满的	嘴唇	那	承诺	一个	令人振奋	精神	之内	她	甚至	在	严肃的	情绪	.

她眼中闪烁着快乐的光芒，并不丰满的嘴唇也带着一丝幽默的弧度，即使在严肃的心情中，也透露出她内心充满乐观向上的精神。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [deɪ] — [ænd; ənd][ɪts] [ə'pærənt] [piːs] — [mʌst; məst] [briːd]

It	**seemed**	**as**	**though**	**this**	**day**	**—**	**and**	**its**	**apparent**	**peace**	**—**	**must**	**breed**
它	似乎	作为	尽管	这	天	—	和	它是	明显	和平	—	必须	品种

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

这一天——以及它表面上的平静——似乎一定会带来幸福。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['respɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

although	**it**	**was**	**but**	**a**	**respite**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**winter**	**.**
虽然	它	曾是	但	一个	喘息	在	这	中间	的	冬天	.

虽然这只是寒冬中的短暂喘息。

[ðə; ði] ['bɑːmi] [er] , [ðə; ði] ['tʃɪrəp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] ,

The	**balmy**	**air**	**,**	**the**	**chirrup**	**of**	**the**	**bird**	**,**
这	芳香	空气	,	这	叽叽喳喳	的	这	鸟	,

温暖的空气，鸟儿的鸣叫，

[ðə; ði][fɑːr] - [flʌŋ] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['maʊntɪŋ] [leɪn]

the	**far**	**-**	**flung**	**reaches**	**of**	**the**	**valley**	**which**	**she**	**could**	**see**	**from**	**this**	**mounting**	**lane**
这	远的	-	扔	到达	的	这	谷	哪个	她	可以	看	从	这	安装	车道

,

,

,

从这条上坡路，她可以看到山谷的远方。

[ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [suːðd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

all	**delighted**	**the**	**senses**	**and**	**soothed**	**the**	**spirit**	**.**
全部	高兴极了	这	感官	和	舒缓	这	精神	.

这一切都令人愉悦，抚慰心灵。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] ,

Suddenly	**,**	**with**	**an**	**unexpectedness**	**that**	**was**	**shocking**	**,**
突然	,	和	一个	意外性	那	曾是	令人震惊	,

突然间，以一种令人震惊的出乎意料的方式，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [bɪ'niːθ]

there	**was**	**a**	**tremor**	**in**	**the**	**air**	**and**	**the**	**echo**	**of**	**a**	**rumbling**	**sound**	**beneath**
那里	曾是	一个	震颤	在	这	空气	和	这	回声	的	一个	隆隆声	声音	下面

[ðə; ði]['gɝːlz] [fiːt] .

the	**girl's**	**feet**	**.**
这	女孩们	脚	.

空气中传来一阵震动，女孩脚下传来隆隆的回声。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɪk'sploʊʒn] ['fɑːloʊd] .

The	crack	of	a	distant	explosion	followed	.
这	裂缝	的	一个	遥远	爆炸	随后	.

远处传来一声巨响。

[ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['grʌmb(ə)l][ʌv; əv]

Then	another	,	and	another	,	until	the	sound	became	a	continual	grumble	of
然后	其他	,	和	其他	,	直到	这	声音	成为	一个	持续的	叽	的

['æŋgri] [ɪksp'ləʊʒnz] , ['rezənənt] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

angry	explosions	,	resonant	and	threatening	.
生气的	爆炸	,	共振	和	威胁	.

然后又是一声，又是一声，直到声音变成持续不断的愤怒爆炸声，响亮而具有威胁性。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt][stɑːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːst] [ɪts] ['tʃɪrflnəs] .

The	girl	did	not	stop	,	but	the	expression	of	her	face	lost	its	cheerfulness	.
这	女孩	做过	不是	停止	,	但	这	表达	的	她	脸	丢失的它是		愉悦	.

女孩没有停下脚步，但她脸上的笑容却消失了。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ['ʃɑːrpli] .

The	song	of	the	bird	was	cut	off	sharply	.
这	歌曲	的	这	鸟	曾是	切	离开	尖锐地	.

鸟儿的鸣叫声戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	seemed	as	though	the	sun	itself	began	drawing	a	veil	over	his	face	.
它	似乎	作为	尽管	这	太阳	本身	开始	绘画	一个	面纱	超过	他的	脸	.

仿佛太阳自己也开始在他的脸上蒙上一层薄纱。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [muːd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

The	peaceful	mood	of	nature	was	shattered	.
这	和平	情绪	的	自然	曾是	破碎	.

大自然宁静祥和的氛围被打破了。

[ðə; ði][gɜːrl] [kept] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [stept] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪli] .

The	girl	kept	on	her	way	,	but	she	no	longer	stepped	lightly	and	springily	.
这	女孩	保留	在	她	方式	,	但	她	不	更长	步	轻轻	和	轻快地	.

女孩继续往前走，但她的步伐不再轻盈轻快了。

[ðoʊz] ['mʌtərɪŋ] ['gʌnz] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [kloʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] — [tuː; tə]

Those	muttering	guns	had	brought	a	somber	cloak	for	her	feelings	—	to
那些	喃喃自语	枪支	有	带来	一个	忧郁	披风	为了	她	情怀	—	到

[hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] .

her	very	soul	.
她	非常	灵魂	.

那些低沉的枪声给她的情感——甚至她的灵魂——蒙上了一层阴郁的面纱。

['sʌmwer] [ə; eɪ]['moʊtər][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] .

Somewhere	a	motor	began	to	hum	.
某处	一个	发动机	开始	到	哼	.

某个地方，马达开始嗡嗡作响。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] .

The	sound	came	nearer	with	great	rapidity	.
这	声音	来了	更近	和	伟大的	快速	.

声音迅速逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪn] .

It	was	a	powerful	engine	.
它	曾是	一个	强大的	引擎	.

它是一款动力强劲的发动机。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd]

It	was	several	seconds	before	the	girl	looked	up	instead	of	along	the	road
它	曾是	一些	秒	前	这	女孩	看起来	向上	反而	的	沿着	这	路

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hwɜːɪŋ] [saʊnd] .

in	search	of	the	seat	of	this	whirring	sound	.
在	搜索	的	这	座位	的	这	嗡嗡声	声音	.

过了好一会儿，女孩才抬起头，不再沿着道路寻找发出嗡嗡声的地方。

[ðer; ðər] [ʃɑːt] [ˈɪntuː] [vjuː] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [loʊ] ,

There	shot	into	view	overhead	,	and	flying	low	,
那里	射击	进入	看法	开销	,	和	飞行	低的	,

一架飞机出现在头顶上方，低空飞行，

[æn; ən] [ˈerəpleɪn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪnsekt] — [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈɑːrmərd]

an	aeroplane	that	looked	like	a	huge	flying	insect	—	an	enormous	armored
一个	飞机	那	看起来	喜欢	一个	巨大的	飞行	昆虫	—	一个	巨大的	装甲

[ˈgræshɑːpər] .

grasshopper	.
蚱蜢	.

一架看起来像巨大飞行昆虫的飞机——一只巨大的装甲蚱蜢。

[ˈoʊnli][ɪts] [hed] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [fɪkst] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

Only	its	head	was	somewhat	pointed	and	there	,	fixed	in	the	front	,
仅有的	它是	头	曾是	有些	尖	和	那里	,	固定的	在	这	正面	,

只有它的头部略呈尖状，并且固定在前面。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈʌgli] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [gʌn] .

was	the	ugly	muzzle	of	a	machine	gun	.
曾是	这	丑陋的	枪口	的	一个	机器	枪	.

那是一挺丑陋的机枪枪口。

[ðə; ðɪ] [ˈerpleɪn] [fluː] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪlz] .

The	airplane	flew	so	low	that	she	could	see	the	details	.
这	飞机	飞翔	所以	低的	那	她	可以	看	这	细节	.

飞机飞得很低，她甚至能看清细节。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mæskt] [men] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ]

There	were	two	masked	men	in	it	,	one	at	the	wheel	,	the	other	at	the
那里	是	二	戴面具	男人	在	它	,	一	在	这	车轮	,	这	其他	在	这

[məˈʃiːn] [gʌn] .

machine	gun	.
机器	枪	.

车里有两个蒙面男子，一个开车，另一个拿机枪。

[ðə; ðɪ] [ˈerəpleɪn] [swuːp] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [dɪˈsendɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtriːˌtɔps] ,

The	aeroplane	swooped	just	above	her	head	,	descending	almost	to	the	treetops	,
这	飞机	俯冲	只是	多于	她	头	,	下降	几乎	到	这	树梢	,

飞机从她头顶掠过，几乎贴着树梢飞行。

[ðə; ðɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdefnɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] [red] [krɔːs] [ˈjuːnɪfɔːrm] .

the	roaring	of	it	deafening	the	girl	in	the	Red	Cross	uniform	.
这	咆哮	的	它	震耳欲聋	这	女孩	在	这	红色的	叉	制服	.

轰鸣声震耳欲聋，身穿红十字会制服的女孩都听不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [red] ,

There	was	the	red	,
那里	曾是	这	红色的	,

那里有红色，

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈpeɪntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

white	and	blue	shield	of	the	United	States	painted	upon	the	underside	of	the
白色的	和	蓝色的	盾	的	这	团结的	各州	绘	之上	这	底面	的	这

[kɑːr] .

car	.
车	.

车身底部绘有美国国旗的蓝白相间盾形图案。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [ʌnˈtɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə]

Then	it	was	gone	,	mounting	higher	and	higher	,	until	,	as	she	stood	to
然后	它	曾是	已消失	,	安装	更高	和	更高	,	直到	,	作为	她	站立	到

[wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

watch	it	,
手表	它	,

然后它消失了，越升越高，直到她站着观看时，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [spek] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .

it	became	a	painted	speck	against	the	sky	.
它	成为	一个	绘	斑点	反对	这	天空	.

它变成了天空中一个被涂上的小点。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] .

That	is	the	lure	of	the	flying	machine	.
那	是	这	饵	的	这	飞行	机器	.

这就是飞行器的魅力所在。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] — [əˈtrækts] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪks] [ðə; ði]

The	wonder	of	it	—	and	the	terror	—	attracts	the	eye	and	shakes	the
这	想知道	的	它	—	和	这	恐怖	—	吸引	这	眼睛	和	奶昔	这

[ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪˈhoʊldər] .

spirit	of	the	beholder	.
精神	的	这	旁观者	.

它的奇妙之处——以及它的恐怖之处——吸引着人们的目光，震撼着观者的心灵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [leɪn] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ˈstedəli] ,

With	a	sigh	the	girl	went	on	up	the	lane	,	mounting	the	hill	steadily	,
和	一个	叹	这	女孩	去	在	向上	这	车道	,	安装	这	爬坡道	稳步	,

女孩叹了口气，继续沿着小路向上走，稳步爬上山坡。

[ɑːn][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [əˈmʌŋ] ['dʒaɪənt] ['fɔːrɪst] [triːz] ,

on	the	apex	of	which	,	among	giant	forest	trees	,
在	这	顶点	的	哪个	,	之中	巨大的	森林	树木	,

在它顶端，在参天大树之间，

[luːmd] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃæ'toʊ] .

loomed	the	turrets	and	towers	of	a	large	chateau	.
迫近	这	炮塔	和	塔楼	的	一个	大的	城堡	.

一座大型城堡的塔楼和尖塔高耸入云。

[əˈgen] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] [broʊk] [ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['stɪlnəs] ,

Again	the	buzzing	of	a	motor	broke	the	near	-	by	stillness	,
再次	这	嗡嗡声	的	一个	发动机	打破	这	靠近	-	经过	寂静	,

马达的嗡嗡声再次打破了附近的寂静。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] [buːmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

while	the	great	guns	boomed	in	the	distance	.
尽管	这	伟大的	枪支	蓬勃发展	在	这	距离	.

远处传来隆隆的炮声。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvəti][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [mʌst; məst][pɔːr'tend][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['muːvmənt] ,

The	sudden	activity	on	the	front	must	portend	some	important	movement	,
这	突然	活动	在	这	正面	必须	预兆	一些	重要的	移动	,

前线突然出现的动静预示着一些重要的行动即将发生。

[ɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['meni] ['flaɪɪŋ] [məˈʃiːnz] [biː; bi] [drɔːn] [tɔːrd] [ðɪs] ['sektər] ?

or	why	should	so	many	flying	machines	be	drawn	toward	this	sector	?
或者	为什么	应该	所以	许多	飞行	机器	是	绘制	朝向	这	行业	?

或者说，为什么这么多飞行器会被吸引到这个领域?

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['erəpleɪn] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

But	in	a	minute	she	realized	that	this	was	not	an	aeroplane	she	heard	.
但	在	一个	分钟	她	已实现	那	这	曾是	不是	一个	飞机	她	听到	.

但过了一会儿，她意识到她听到的并不是飞机的声音。

[dɪˈbaʊtʃ; -ˈbuːʃ] ['ɪntuː] [saɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['frɪndʒɪŋ] ['θɪkɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtər] [kɑːr] , [ɪts]

Debouching	into	sight	from	the	fringing	thickets	came	a	powerful	motor	car	,	its
脱口	进入	视线	从	这	边缘	灌木丛	来了	一个	强大的	发动机	车	,	它是

['fɔːrfrʌnt] ['ɑːrmərd] .

forefront	armored	.
前沿	装甲	.

从边缘的灌木丛中驶出一辆动力强劲的汽车，车头装有装甲。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ]

She	could	barely	see	the	head	and	shoulders	of	the	man	behind	the	steering
她	可以	仅仅	看	这	头	和	肩膀	的	这	男人	在后面	这	转向

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

她几乎看不到方向盘后面男人的头和肩膀。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [plʌndʒd] [ðə; ði] [kɑːr] ,

Down	the	hill	plunged	the	car	,
向下	这	爬坡道	暴跌	这	车	,

汽车顺着山坡冲了下去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['kwɪkli] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	girl	quickly	stepped	to	the	side	of	the	lane	and	waited	for	it
和	这	女孩	迅速地	步	到	这	边	的	这	车道	和	等待	为了	它

[tuː; tə] [pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

女孩迅速走到巷子边，等着风过去。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɪts] ['mʌflər] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

The	roar	of	its	muffler	was	deafening	.
这	吼	的	它是	围巾	曾是	震耳欲聋	.

它的排气管发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [kɑːr] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

In	a	moment	she	saw	that	the	tonneau	of	the	gray	car	was	filled	with
在	一个	片刻	她	锯	那	这	货箱盖	的	这	灰色的	车	曾是	已填	和

['juːnɪfɔːrmd] [men] .

uniformed	men	.
制服	男人	.

她很快看到那辆灰色轿车的后车厢里坐满了身穿制服的男人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːfəsərz] [ɪn] ['kɑːki] ,

They	were	officers	in	khaki	,
他们	是	警官	在	卡其色	,

他们是身穿卡其布制服的军官，

[ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] [greɪdz] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] ['kʌlər]

the	insignia	of	their	several	grades	scarcely	distinguishable	against	the	dull	color
这	徽章	的	他们的	一些	成绩	几乎	可区分的	反对	这	乏味的	颜色

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] .

of	their	clothing	.
的	他们的	衣服	.

他们各等级的徽章在暗淡的服装背景下几乎难以辨认。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] [kɔːr] , [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl]

How	different	from	the	gay	uniforms	of	the	French	Army	Corps	,	which	,	until
如何	不同的	从	这	同性恋	制服	的	这	法语	军队	兵团	,	哪个	,	直到

[ʌv; əv] [leɪt] ,

of	late	,
的	晚的	,

这与法国陆军军团的同性恋制服截然不同，直到最近，

[ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [loʊ'kæləti] .

the	girl	of	the	Red	Cross	had	been	used	to	seeing	in	this	locality	.
这	女孩	的	这	红色的	叉	有	到过	用过的	到	看到	在	这	地点	.

在这个地方，人们经常能看到红十字会的女孩。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , [tuː] .

Their	faces	were	different	,	too	.
他们的	面孔	是	不同的	,	也	.

他们的长相也不同。

[greɪ] , [liːn] , [hɑːrd] - ['bɪtn] ['feɪsɪz] ,

Gray	,	lean	,	hard	-	bitten	faces	,
灰色的	,	倾斜	,	难的	-	被咬	面孔	,

灰白、瘦削、饱经风霜的脸庞

[ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [spɑːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd] [stoʊnz]

their	eyebrows	so	light	and	sparse	that	it	seemed	their	eyes	were	hard	stones
他们的	眉毛	所以	光	和	疏	那	它	似乎	他们的	眼睛	是	难的	石头

[wɪtʃ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðer; ðər] [streɪt] - [ə'hed] [geɪz] .

which	never	seemed	to	shift	their	straight	-	ahead	gaze	.
哪个	绝不	似乎	到	转移	他们的	直的	-	前方	目光	.

他们的眉毛又浅又稀疏，以至于他们的眼睛看起来像坚硬的石头，目光始终直视前方。

[jet] [iːtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt]

Yet	each	man	in	the	tonneau	and	the	orderly	beside	the	driver	on	the	front	seat
然而	每个	男人	在	这	货箱盖	和	这	秩序	旁	这	司机	在	这	正面	座位

[sə'luːtɪd] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] - .

saluted	the	Red	Cross	girl	as	she	stood	by	the	laneside	.
敬礼	这	红色的	叉	女孩	作为	她	站立	经过	这	-	.

然而，车厢里的每个男人和坐在前排驾驶座上的勤务兵都向站在路边的红十字会女孩敬礼。

[ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] - ['mɪnɪt] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]

In	another	half	-	minute	the	car	had	turned	at	the	bottom	of	the	hill	and
在	其他	一半	-	分钟	这	车	有	转向	在	这	底部	的	这	爬坡道	和

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

was	out	of	sight	.
曾是	出去	的	视线	.

又过了半分钟，那辆车在山脚下转弯，消失在了视线中。

[ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plɔdid] [ɑːn] .

She	sighed	again	as	she	plodded	on	.
她	叹了口气	再次	作为	她	蹒跚而行	在	.

她一边艰难地向前走，一边又叹了口气。

[naʊ] , [ɪn'diːd] ,
Now , indeed ,
现在 , 的确 ,

现在，确实如此。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɪri]
was the spring gone from her limbs and her expression was weary
曾是 这 春天 已消失 从 她 四肢 和 她 表达 曾是 厌倦
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnəs] [ðæt] ,
with a sadness that ,
和 一个 悲伤 那 ,

她四肢的活力似乎消失了，脸上满是疲惫和悲伤。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]['pɜːrsən(ə)l] , [wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
although not personal , was heavy upon her .
虽然 不是 个人的 , 曾是 重的 之上 她 .

虽然并非针对她个人，但却给她带来了沉重的负担。

[hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəpleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər][kɑːr][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Her thought was with the aeroplane and the motor car and with
她 想法 曾是 和 这 飞机 和 这 发动机 车 和 和
[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['gʌnz] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] ,
the thundering guns at the battle front ,
这 雷鸣 枪支 在 这 战斗 正面 ,

她的思绪飘向了飞机、汽车，以及前线隆隆作响的炮火。

[nɑːt] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .
not many miles away .
不是 许多 英里 离开 .

离这里不远。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [hɜːr; hər] [steps] [ʌp] [ðɪs] ['græsi] [leɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði]
Yet she hastened her steps up this grassy lane toward the chateau , in quite the
然而 她 加快 她 步骤 向上 这 草丛 车道 朝向 这 城堡 , 在 相当 这
['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
opposite direction .
对面的 方向 .

然而，她却加快脚步，沿着这条绿草茵茵的小路，朝着城堡的方向走去，方向完全相反。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['sektər] [pɔː'tendid] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
The sudden stir of the military life of this sector portended something unusual .
这 突然 搅拌 的 这 军队 生活 的 这 行业 预示 某物 异常 .

该地区军事生活的突然动荡预示着不寻常的事情即将发生。

[æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɔːr][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ælaɪz] -
An advance of the enemy or an attempt to make a drive upon the Allies ' -
[wɜːrks] .
works .
作品 .

敌军的推进或试图进攻盟军工事。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] [taʊn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
In any case , down in the little , low - lying town behind her ,
在 任何 案件 , 向下 在 这 小的 , 低的 - 说谎 镇 在后面 她 ,

总之，在她身后的那个地势低洼的小镇上，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [niːd] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] ['wɜːrkərz] .
there might be increased need of hospital workers .
那里 可能 是 增加 需要 的 医院 工人 .

医院工作人员的需求可能会增加。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,

She	must	,	before	long	,
她	必须	,	前	长的	,

她不久之后就必须这样做。

[biː; bi][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][fɜːrst] ['æmbjulənsiz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]

be	once	more	at	the	hospital	to	meet	the	first	ambulances	rolling	in	from
是	一次	更多的	在	这	医院	到	见面	这	第一的	救护车	滚动	在	从

[ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪtlz] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] .

the	field	hospitals	or	from	the	dressing	stations	at	the	very	front	.
这	场地	医院	或者	从	这	敷料	车站	在	这	非常	正面	.

再次来到医院，迎接第一批从野战医院或前线急救站开来的救护车。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

She	reached	the	summit	of	the	ridge	,
她	达到	这	首脑	的	这	岭	,

她登上了山脊顶峰。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪn] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

over	which	the	lane	passed	to	the	valley	on	the	west	side	of	the	hill	.
超过	哪个	这	车道	通过了	到	这	谷	在	这	西方	边	的	这	爬坡道	.

小路从山坡西侧通往山谷。

[ðə; ði] [haɪ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

The	high	arch	of	the	gateway	of	the	chateau	was	in	sight	.
这	高的	拱	的	这	网关	的	这	城堡	曾是	在	视线	.

城堡大门的拱形高耸入云。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['wɔːkɪŋ] ['iːzəli] , [jet] ['kwɪkli] ,

Coming	from	that	direction	,	walking	easily	,	yet	quickly	,
未来	从	那	方向	,	步行	容易地	,	然而	迅速地	,

从那个方向走来，步伐轻松而迅速，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːn] ['mɪlətəri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [swɪtʃt] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wiːd]

was	the	lean	military	figure	of	a	young	man	who	switched	the	roadside	weed
曾是	这	倾斜	军队	数字	的	一个	年轻的	男人	WHO	切换	这	路边	杂草

[stɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] .

stalks	with	a	light	cane	.
茎	和	一个	光	甘蔗	.

他身材精瘦，像个年轻军人，用一根轻便的手杖拨弄着路边的杂草。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [ə'proʊtʃt] ,

He	looked	up	quickly	as	the	girl	approached	,
他	看起来	向上	迅速地	作为	这	女孩	接近	,

女孩走近时，他迅速抬起头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['sɑːmbər] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪv] [hɪm; ɪm]

and	his	rather	somber	face	lighted	as	though	the	sight	of	her	gave	him
和	他的	相当	忧郁	脸	照明	作为	尽管	这	视线	的	她	给予	他

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

他原本略显阴郁的脸上顿时容光焕发，仿佛见到她让他感到愉悦。

[jet] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] .

Yet	his	gaze	was	respectful	.
然而	他的	目光	曾是	尊重	.

但他的目光却很恭敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['kiːnli] [ɪn'telɪdʒənt] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['tɪpɪkli] [frentʃ] ,

He	was	handsome	,	keenly	intelligent	looking	and	not	typically	French	,
他	曾是	英俊的	,	敏锐地	聪明的	寻找	和	不是	通常	法语	,

他相貌英俊，眼神中透着一股睿智，但又不像典型的法国人。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrvɪs] ,

although	**he**	**was**	**dressed**	**in**	**the**	**uniform**	**of**	**a**	**branch**	**of**	**the**	**French**	**service**	**,**
虽然	他	曾是	穿着	在	这	制服	的	一个	分支	的	这	法语	服务	,

虽然他身穿法国军队某个部门的制服，

['werɪŋ] [ə; eɪ]['meɪʤɜ-z]['ʃevrən,'ʃevrɑːn] .

wearing	**a**	**major's**	**chevrons**	**.**
穿着	一个	专业的	人字形	.

佩戴少校军衔臂章。

[æz; əz][ðə; ði] [red] [krɔːs] [gɜːrl] [keɪm] ['nɪrər] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] ['smɑːrtli] ,

As	**the**	**Red**	**Cross**	**girl**	**came**	**nearer**	**,**	**he**	**put**	**his**	**heels**	**together**	**smartly**	**,**
作为	这	红色的	叉	女孩	来了	更近	,	他	放	他的	高跟鞋	一起	聪明地	,

红十字会女孩走近时，他利落地并拢了双脚后跟。

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['kepi] , [ænd; ənd] [boʊd] ['stɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .

removed	**his**	**kepi**	**,**	**and**	**bowed**	**stiffly**	**from**	**the**	**waist**	**.**
已移除	他的	军帽	,	和	鞠躬	僵硬地	从	这	腰部	.

他摘下军帽，僵硬地从腰间弯下腰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['frentʃmənz] [baʊ; boʊ] .

It	**was**	**not**	**a**	**Frenchman's**	**bow**	**.**
它	曾是	不是	一个	法国人的	弓	.

这不是法国人的弓。

[ðə; ði][gɜːrl] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [bend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

The	**girl**	**responded**	**with**	**a**	**quiet**	**bend**	**of**	**her**	**head**	**,**
这	女孩	回应	和	一个	安静的	弯曲	的	她	头	,

女孩只是轻轻地低下了头作为回应。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] .

but	**she**	**passed**	**him**	**by**	**without**	**giving**	**him**	**any**	**chance**	**to**	**speak**	**.**
但	她	通过了	他	经过	没有	给予	他	任何	机会	到	说话	.

但她没有给他任何说话的机会就径直走过去了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

He	**followed**	**her**	**only**	**with**	**his**	**eyes**	**—**	**and**	**that**	**but**	**for**	**a**	**moment**	**;**
他	随后	她	仅有的	和	他的	眼睛	—	和	那	但	为了	一个	片刻	;

他只用目光追随着她——而且也只是一瞬间；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [hɪz; ɪz] [straɪd] ['groʊɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [lɔːŋgər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

then	**he**	**went**	**on**	**down**	**the**	**lane**	**,**	**his**	**stride**	**growing**	**momentarily**	**longer**	**until**	**he**
然后	他	去	在	向下	这	车道	,	他的	步幅	生长	片刻	更长	直到	他

[pæst] [frʌm; frəm] [vjuː] .

passed	**from**	**view**	**.**
通过了	从	看法	.

然后他沿着小路继续走，步伐渐渐加快，直到消失在视线中。

[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['geɪtweɪ] [ə'hed] [nekst] [ə'raʊzd] [ðə; ði]

A	**cry**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**broad**	**gateway**	**ahead**	**next**	**aroused**	**the**
一个	哭	从	这	方向	的	这	广阔	网关	前方	下一个	被唤醒	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['juːnɪfɔːrm] .

attention	**of**	**the**	**girl**	**in**	**the**	**Red**	**Cross**	**uniform**	**.**
注意力	的	这	女孩	在	这	红色的	叉	制服	.

接下来，从前方宽阔的大门方向传来一声呼喊，引起了身穿红十字会制服的女孩的注意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [gɜːrl] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

She	**looked**	**up**	**to**	**see**	**another**	**girl**	**running**	**to**	**meet**	**her**	**.**
她	看起来	向上	到	看	其他	女孩	跑步	到	见面	她	.

她抬头看到另一个女孩正跑向她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['ræðər] [plʌmp] [frentʃ] [gɜːrl] , [huːz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

This	was	a	short	,	rather	plump	French	girl	,	whose	eyes	shone	with	excitement	,
这	曾是	一个	短的	,	相当	丰满	法语	女孩	,	谁	眼睛	闪耀	和	激动	,

这是一个身材矮小、略显丰满的法国女孩，她的眼睛闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd] [huː] [ræn][wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [krɔːs] [gɜːrl] .

and	who	ran	with	hands	outstretched	to	meet	those	of	the	Red	Cross	girl	.
和	WHO	跑	和	双手	伸展	到	见面	那些	的	这	红色的	叉	女孩	.

他们跑过去，伸出双手去迎接红十字会女孩。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ðɪ]['oʊldər] .

The	latter	was	some	years	the	older	.
这	后者	曾是	一些	年	这	老	.

后者比前者年长几岁。

" [oʊ] , [mædəmwə'zel] [ruːθ] !

"	Oh	,	Mademoiselle	Ruth	!
"	哦	,	小姐	露丝	!

“哦，露丝小姐！”

[mædəmwə'zel] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [frentʃ] [gɜːrl] ['iːgərli] .

Mademoiselle	Ruth	Fielding	!	"	cried	the	French	girl	eagerly	.
小姐	露丝	菲尔丁	!	"	哭	这	法语	女孩	急切地	.

“露丝·菲尔丁小姐！”法国女孩急切地喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

"	Did	you	meet	him	?
"	做过	你	见面	他	?

你见过他吗?

[ɑː] - [eɪtʃ] !

Ah	-	h	!
啊	-	h	!

啊!

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['moʊbəl] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

"	Ruth	Fielding	laughed	as	she	watched	the	mobile	face	of	her	friend	.
"	露丝	菲尔丁	笑了	作为	她	观看	这	移动的	脸	的	她	朋友	.

露丝·菲尔丁看着朋友那张会动的脸，笑了。

[ðə; ðɪ] ['lætɚz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [roʊld] .

The	latter's	cheeks	were	flushed	with	excitement	,	her	eyes	rolled	.
这	后者的	脸颊	是	酡	和	激动	,	她	眼睛	滚动	.

后者双颊因兴奋而泛红，双眼翻白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'kwɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

She	was	all	aquiver	with	the	emotion	that	possessed	her	.
她	曾是	全部	箭筒	和	这	情感	那	拥有	她	.

她浑身颤抖，被强烈的情绪所支配。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

"	Did	you	see	him	?
"	做过	你	看	他	?

你看到他了吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	she	repeated	,
"	她	重复	,

她重复道：

[æz; əz][ðer; ðər][hændz][met][ænd; ənd][ruːθ] [stuːpt] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][fʊl] [wʌnz]

as	their	hands	met	and	Ruth	stooped	to	press	her	lips	to	the	full	ones
作为	他们的	双手	遇见	和	露丝	弯腰	到	按	她	嘴唇	到	这	满的	一个

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

of	her	friend	.
的	她	朋友	.

她们的手碰在了一起，露丝俯身吻上了朋友丰满的嘴唇。

" [dɪd][aɪ] [siː] [huːm] , [juː; jʊ] ['fʌni] [ˌhɛnriː'ɛt] ? " [æskt] [ruːθ] .

"	Did	I	see	whom	,	you	funny	Henriette	?	"	asked	Ruth	.
"	做过	我	看	谁	,	你	有趣的	亨利埃特	?	"	问	露丝	.

“我看到谁了吗，你这滑稽的亨利埃特？”露丝问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][fɔn] - [neɪ] ? " [diˈmɑːndid] [ˌhɛnriː'ɛt] - , [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli]

"	Am	I	fon	-	nay	?	"	demanded	Henriette	Dupay	,	in	an	English	which	she	evidently
"	是	我	方	-	不	?	"	要求	亨利埃特	-	,	在	一个	英语	哪个	她	显然

['strʌgld] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] .

struggled	to	make	clear	.
挣扎	到	制作	清除	.

“我是 fon-nay 吗？”亨利埃特·杜佩问道，她的英语显然让她难以表达清楚。

" [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][naɪs] ? "

"	Then	am	I	not	nice	?	"
"	然后	是	我	不是	好的	?	"

“那我岂不是不够好吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['fʌni] [ænd; ənd][naɪs] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ,

"	You	are	both	funny	and	nice	,	"	declared	Ruth	Fielding	,
"	你	是	两个都	有趣的	和	好的	,	"	声明	露丝	菲尔丁	,

“你们俩既风趣又和善，”露丝·菲尔丁说道。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [plʌmp] ['bɑːdi] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

hugging	the	girl's	plump	body	close	to	her	own	,
拥抱	这	女孩们	丰满	身体	关闭	到	她	自己的	,

她紧紧地抱着女孩丰满的身体，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [geɪt] .

as	they	walked	on	slowly	to	the	chateau	gate	.
作为	他们	步行	在	缓慢地	到	这	城堡	门	.

他们缓缓走向城堡大门。

" [tel] [ˌem 'iː] .

"	Tell	me	.
"	告诉	我	.

“告诉我。

[huː] [wʌz; wəz][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [siː] ?

Who	was	I	supposed	to	see	?
WHO	曾是	我	据称	到	看	?

我应该见谁?

[ə; eɪ]['moʊtər] [fʊl] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [pæst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æn; ən] ['erəpleɪn] ['oʊvər][maɪ] [hed] — — "

A	motor	full	of	officers	passed	me	,	and	an	aeroplane	over	my	head	—	—	"
一个	发动机	满的	的	警官	通过了	我	,	和	一个	飞机	超过	我的	头	—	—	"

一辆满载警员的汽车从我身边驶过，一架飞机从我头顶飞过——”

" [oʊ] , [nɑːn] ! [nɑːn] ! " [kraɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] .

"	Oh	,	non	!	non	!	"	cried	Henriette	.
"	哦	,	非	!	非	!	"	哭	亨利埃特	.

“哦，不！不！”亨利埃特喊道。

[ðen] , [ɪn] [ɔː] : " ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] . "

Then	,	in	awe	:	"	Major	Marchand	.	"
然后	,	在	敬畏	:	"	主要的	马尔尚	.	"

然后，他敬畏地说道：“马尔尚少校。”

" [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ? "

"	Oh	!	Is	that	Major	Marchand	?	"
"	哦	!	是	那	主要的	马尔尚	?	"

“哦！那是马尔尚少校吗？”

" [bʌt; bət] [jes] , [mædəmwə'zel] [ruːθ] .

"	But	yes	,	Mademoiselle	Ruth	.
"	但	是的	,	小姐	露丝	.

“但是，是的，露丝小姐。”

[ɑː] - [eɪtʃ] !

Ah	-	h	!
啊	-	h	!

啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] !

Such	a	man	—	such	a	figure	!
这样的	一个	男人	—	这样的	一个	数字	!

这样的人——这样的人物！

[hiː; hi][ɪz] ['mædəm] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ['jʌŋgər] [sʌn] . "

He	is	Madame	the	Countess	'	younger	son	.	"
他	是	夫人	这	伯爵夫人	-	年轻	儿子	.	"

他是伯爵夫人的小儿子。

" [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ruːθ] [sed] .

"	So	I	understand	,	"	Ruth	said	.
"	所以	我	理解	,	"	露丝	说	.

“我明白了，”露丝说。

" [hiː; hi][ɪz] ['seɪfli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['pærɪs] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [ɪm'plaɪd] [mʌtʃ] .

"	He	is	safely	engaged	in	Paris	,	is	he	not	?	"	and	her	tone	implied	much	.
"	他	是	安全	已订婚的	在	巴黎	,	是	他	不是	?	"	和	她	语气	暗示	很多	.

“他现在在巴黎，很安全，不是吗？”她的语气意味深长。

" [jiː; ji] - [iːz] .

"	Ye	-	es	.
"	叶	-	es	.

“是的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] .

So	it	is	said	.
所以	它	是	说	.

据说是这样。

[hiː; hi] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['viː] - [raɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn] , [mædəmwə'zel] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['duːti]

He	—	he	must	be	a	ve	-	ry	important	man	,	Mademoiselle	,	or	his	duty
他	—	他	必须	是	一个	ve	-	ry	重要的	男人	,	小姐	,	或者	他的	责任

[wʊd] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "

would	not	keep	him	there	.	"
会	不是	保持	他	那里	.	"

他——他一定是个非常重要的人物，小姐，否则他的职责不会让他留在那里。

" [ən'les] [ðə; ði] [bɔ:ʃ] [sək'si:d] [ɪn] [reɪd] ['pærɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [get]
" Unless the Boches succeed in raiding Paris from the air he is not likely to get
" 除非 这 博切斯 成功 在 突袭 巴黎 从 这 空气 他 是 不是 可能 到 得到
[hɜ:rt][æt; ət][ɔ:l] — [ðɪs] ['meɪdʒər][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] ? "
hurt at all — this Major Marchand ? "
伤害 在 全部 — 这 主要的 马尔尚 ? "

“除非德国佬成功从空中袭击巴黎，否则这位马尔尚少校不太可能受伤？”

" [oʊ] ! " [paʊtid] [ˌhɛnri:'ɛt] .
" Oh ! " pouted Henriette .
" 哦 ! " 撅嘴 亨利埃特 .

“哦！”亨利埃特嘟着嘴说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]['krɪtɪk(ə)l] .
" You are so critical .
" 你 是 所以 批判的 .

你太苛刻了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] — [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? — [soʊ] - [oʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ! "
But he is — what you say ? — so - o beautiful ! "
但 他 是 — 什么 你 说 ? — 所以 - o 美丽的 ! "

但他——你说什么？——真是太帅了！

" [nɑ:t][ɪn][maɪ] [aɪz] , " [sed] [ru:θ] ['grɪmli] .
" Not in my eyes , " said Ruth grimly .
" 不是 在 我的 眼睛 , " 说 露丝 阴沉地 .

“在我看来并非如此，”露丝冷冷地说。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['dɑ:li]['soʊldʒərz] . "
" I don't like dolly soldiers . "
" 我 不 喜欢 多莉 士兵 . "

我不喜欢玩具士兵。

" [oʊ] , [mædəmwə'zel] [ru:θ] ! " ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:rl] .
" Oh , Mademoiselle Ruth ! " murmured the French girl .
" 哦 , 小姐 露丝 ! " 低声说道 这 法语 女孩 .

“哦，露丝小姐！”法国女孩低声说道。

" [du:][nɑ:t][let] ['mædəm] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sə'spekt] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] [sʌn]
" Do not let Madame the Countess suspect your feelings toward her younger son
" 做 不是 让 夫人 这 伯爵夫人 怀疑 你的 情怀 朝向 她 年轻 儿子
.
:
.

“不要让伯爵夫人怀疑你对她的小儿子有这种感情。”

[hi:; hi][ɪz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
He is all she has now , you know . "
他 是 全部 她 有 现在 , 你 知道 . "

你知道，他现在是她唯一的依靠了。

" [ɪn'di:d] ? [hæz; həz][ðə; ði]['oʊldər] [sʌn] ['fɔ:lən] [ɪn]['bæt(ə)l] ? "
" Indeed ? Has the older son fallen in battle ? "
" 的确 ? 有 这 老 儿子 倒下 在 战斗 ? "

“真的吗？大儿子战死沙场了吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , " ['wɪspəd] [ˌhɛnri:'ɛt] , [hɜ:r; hər][lɪps] [kloʊz] [tu:; tə]
" The young count has disappeared , " whispered Henriette , her lips close to
" 这 年轻的 数数 有 消失 , " 低声说道 亨利埃特 , 她 嘴唇 关闭 到
['ru:θs] [ɪr] .
Ruth's ear .
露丝的 耳朵 .

“那位年轻的伯爵不见了，”亨利埃特低声说道，嘴唇凑近露丝的耳朵。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] ['leɪtli] .

"	We	heard	of	it	only	lately	.
"	我们	听到	的	它	仅有的	最近	.

我们也是最近才听说这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

But	it	seems	he	disappeared	some	months	ago	.
但	它	似乎	他	消失	一些	几个月	前	.

但他似乎几个月前就失踪了。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

Nobody	knows	what	has	become	of	him	.	"
无人	知道	什么	有	变得	的	他	.	"

没人知道他后来怎么样了。

" [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

"	He	,	at	least	,	was	on	the	battle	front	?	"	asked	the	American	girl	.
"	他	,	在	至少	,	曾是	在	这	战斗	正面	?	"	问	这	美国人	女孩	.

“他至少在前线吧？”美国女孩问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['mɪsɪŋ] ?

"	He	is	missing	?
"	他	是	丢失的	?

他失踪了吗?

['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ? "

Probably	a	prisoner	of	the	Germans	?	"
大概	一个	囚犯	的	这	德国人	?	"

可能是德国人的战俘?

" [noʊ] - [oʊ] . [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] .

"	No	-	o	.	He	was	not	at	the	front	,	"	confessed	the	other	girl	.
"	不	-	o	.	他	曾是	不是	在	这	正面	,	"	坦白	这	其他	女孩	.

“不，他不在前面，”另一个女孩坦白道。

" [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['pærɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

"	He	,	too	,	was	engaged	in	Paris	,	it	is	understood	.
"	他	,	也	,	曾是	已订婚的	在	巴黎	,	它	是	理解	.

据了解，他也在巴黎订婚了。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !

But	hush	!
但	嘘	!

嘘!

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

We	are	at	the	gate	.
我们	是	在	这	门	.

我们到了门口。

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] .

I	will	ring	.
我	将要	戒指	.

我会打电话。

[dəunt] , [mædəmwə'zel] [ruːθ] ,

Don't	,	Mademoiselle	Ruth	,
不	,	小姐	露丝	,

别这样，露丝小姐。

[let] [ðə; ði] [dɪr] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['haɪli] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ]

let	the	dear	countess	suspect	that	you	do	not	highly	approve	of	her	remaining
让	这	亲爱的	伯爵夫人	怀疑	那	你	做	不是	高度	批准	的	她	其余的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

让亲爱的伯爵夫人怀疑你不太喜欢她剩下的那个儿子。

" [ðə; ði] [red] [krɔːs] [gɜːrl] [smaɪld] ['ræðər] ['grɪmli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] .

"	The	Red	Cross	girl	smiled	rather	grimly	,	but	she	gave	the	promise	.
"	这	红色的	叉	女孩	微笑	相当	阴沉地	,	但	她	给予	这	承诺	.

红十字会女孩的笑容有些勉强，但她还是做出了承诺。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ]

AT	THE	CHATEAU
在	这	城堡

在城堡

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] ,

The	two	girls	,	arm	in	arm	,
这	二	女孩们	,	手臂	在	手臂	,

两个女孩手挽着手，

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['poʊstərn] [geɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪd] ['aɪərn] [grɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['oʊpənd] [seɪv]

approached	the	postern	gate	beside	the	wide	iron	grille	that	was	never	opened	save
接近	这	后门	门	旁	这	宽的	铁	格栅	那	曾是	绝不	打开	节省

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɔːr] [ə; eɪ] ['moʊtər] [kɑːr] .

for	the	passage	of	horses	or	a	motor	car	.
为了	这	通道	的	马匹	或者	一个	发动机	车	.

走到后门前，那扇宽大的铁栅栏门，除了马匹或汽车通行外，从来不会打开。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['ʃʌtər] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊstərn] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz]

There	was	a	little	round	shutter	in	the	postern	at	the	height	of	a	man's
那里	曾是	一个	小的	圆形的	快门	在	这	后门	在	这	高度	的	一个	男人的

[hed] ;

head	;
头	;

后门上有一个小小的圆形百叶窗，高度与人的头部齐平；

[fɔːr; fər] [ə'fɔːr,taɪm] [ðə; ði] [meɪn] ['geɪtweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [oʊk] ,

for	aforetime	the	main	gateway	had	been	of	massive	oak	,
为了	之前	这	主要的	网关	有	到过	的	大量的	橡木	,

此前，主入口是用巨大的橡木建造的。

[boʊlt] - ['stʌdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['kænən] [ʃɑːt] .

bolt	-	studded	and	impervious	to	anything	less	than	cannon	shot	.
螺栓	-	带钉的	和	不透水的	到	任何事物	较少的	比	大炮	射击	.

螺栓牢固，除了炮弹之外，任何攻击都无法阻挡。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz] [bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪk] ,

The	wall	of	masonry	that	surrounded	the	chateau	was	both	high	and	thick	,
这	墙	的	石工	那	包围	这	城堡	曾是	两个都	高的	和	厚的	,

环绕城堡的砖石墙又高又厚。

[bɪlt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] .

built	four	hundred	years	or	so	before	for	defence	.
建造	四	百	年	或者	所以	前	为了	防御	.

大约四百年前建造，用于防御。

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [roʊp] - [pʊl] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['poʊstərn] .

An	old	-	fashioned	rope	-	pull	hung	beside	the	postern	.
一个	老的	-	造型	绳索	-	拉	悬挂	旁	这	后门	.

后门旁边挂着一个老式的绳索拉手。

[ˌhɛnri:'ɛt] ['drægd] [ɑ:n] [ðɪs] ['ʃɑ:rpli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝ:lz][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]

Henriette	dragged	on	this	sharply	,	but	the	girls	could	not	hear	the	tongue	of
亨利埃特	拖拽	在	这	尖锐地	,	但	这	女孩们	可以	不是	听到	这	舌头	的

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

亨利埃特用力拉长了铃铛的响声，但女孩们听不到铃铛的响声。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

for	it	struck	far	back	in	the	so	-	called	offices	of	the	chateau	,
为了	它	击	远的	后退	在	这	所以	-	称为	办公室	的	这	城堡	,

因为它的袭击早在城堡所谓的办公室里就发生了。

[wer] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]['kwɔ:rtərz] [bɪ'fɔ:r] [ði:z] [wɔ:r] [taɪmz] [hæd; həd]

where	the	serving	people	had	had	their	quarters	before	these	war	times	had
在哪里	这	服务	人们	有	有	他们的	四分之一	前	这些	战争	时代	有

[kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

come	upon	the	earth	.
来	之上	这	地球	.

在战争爆发之前，军人们曾居住在那里。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] ['sɜ:rvənt] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

Now	there	were	but	few	servants	remaining	at	the	chateau	.
现在	那里	是	但	很少	仆人	其余的	在	这	城堡	.

如今城堡里只剩下寥寥几个仆人了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ðə; ði] ['eldərli] ['kaʊntəsˌkaʊntes][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] [lɪvd] [ə'loʊn][ænd; ənd]

For	the	most	part	the	elderly	Countess	Marchand	lived	alone	and
为了	这	最多	部分	这	老年	伯爵夫人	马尔尚	居住地	独自的	和

[ju:st] [bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .

used	but	few	of	the	rooms	.
用过的	但	很少	的	这	房间	.

年迈的马尔尚伯爵夫人大部分时间都是独自居住，很少使用房间里的几个房间。

[æz; əz][ðə; ði]['gɝ:lz] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sʌmənz] , [ˌhɛnri:'ɛt] [sed] ,

As	the	girls	waited	an	answer	to	their	summons	,	Henriette	said	,
作为	这	女孩们	等待	一个	回答	到	他们的	传票	,	亨利埃特	说	,

女孩们等待传唤答复时，亨丽埃特说道：

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pæst] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] :

in	reference	to	what	had	already	passed	in	conversation	between	them	:
在	参考	到	什么	有	已经	通过了	在	对话	之间	他们	:

指的是他们之前谈话的内容：

" [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rts][ˌem 'i:] , [dɪr] [frend] ,

"	It	hurts	me	,	dear	friend	,
"	它	疼痛	我	,	亲爱的	朋友	,

“亲爱的朋友，这让我很伤心。”

[ðæt] ['enibɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kaʊntəsˌkaʊntes] [hu:m] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə]

that	anybody	should	doubt	the	loyalty	of	our	countess	whom	we	know	to
那	任何人	应该	怀疑	这	忠诚	的	我们的	伯爵夫人	谁	我们	知道	到

[bi:; bi][soʊ] [gʊd] .

be	so	good	.
是	所以	好的	.

谁会怀疑我们伯爵夫人的忠诚呢？我们都知道她心地善良。

[waɪ] !
Why !
为什么！

为什么！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ðæt] ['ɔːf(ə)l]
there are people even wicked enough to connect her with that — that awful
那里 是 人们 甚至 邪恶 足够的 到 连接 她 和 那 — 那 可怕
[θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ,
Thing we know of ,
事物 我们 知道 的 ,

甚至有人邪恶到把她和那件——我们所知的那个可怕的东西——联系起来，

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
" and the girl dropped her voice and looked suddenly around her ,
" 和 这 女孩 掉落 她 嗓音 和 看起来 突然 大约 她 ,

女孩压低了声音，突然环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] .
as though she feared an unseen presence .
作为 尽管 她 害怕 一个 看不见 在场 .

仿佛她害怕某种看不见的存在。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['weəwʊlf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" As though she were a werwolf , " she added , with a shudder .
" 作为 尽管 她 是 一个 狼人 , " 她 额外 , 和 一个 不寒而栗 .

“就好像她是一只狼人一样，”她打了个寒颤，补充道。

" [puː] ! " [ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [læft] .
" Pooh ! " and Ruth Fielding laughed .
" 呸 ! " 和 露丝 菲尔丁 笑了 .

“噗！”露丝·菲尔丁笑了。

" ['noʊbɑːdi][ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] [wʊd] [kə'nekt] ['mædəm] [lɑː]['kaʊntəs,'kaʊntes][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
" Nobody in their senses would connect Madame la Countess with such tales ,
" 无人 在 他们的 感官 会 连接 夫人 拉 伯爵夫人 和 这样的 故事 ,
['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [hɜːr; hər] .
having once seen her .
拥有 一次 已见 她 .

“凡是见过伯爵夫人的人，都不会把她和这种故事联系起来。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
" She thought now , as they waited , of her first visit to the chateau ,
" 她 想法 现在 , 作为 他们 等待 , 的 她 第一的 访问 到 这 城堡 ,

“在等待的这段时间里，她想起了自己第一次来这座城堡的情景。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ɪn][hɜːr; hər] [ber]
and of the appearance of the Countess Marchand in her bare
和 的 这 外貌 的 这 伯爵夫人 马尔尚 在 她 裸
['laɪbreri] .
library .
图书馆 .

以及马尔尚伯爵夫人出现在她空荡荡的书房里的情景。

[wət'evər] [hɜːr; hər] [sʌnz] [maɪt] [biː; bi] — [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [huː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
Whatever her sons might be — the young count who was missing ,
任何 她 儿子们 可能 是 — 这 年轻的 数数 WHO 曾是 丢失的 ,

无论她的儿子们是谁——那个失踪的年轻伯爵，

[ɔːr] [ðɪs] ['meɪdʒər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [met] [ɪn][ðə; ði] ['græsi] [leɪn] — [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz]

or	this	major	whom	she	had	just	met	in	the	grassy	lane	—	Ruth	Fielding	was
或者	这	主要的	谁	她	有	只是	遇见	在	这	草丛	车道	—	露丝	菲尔丁	曾是

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [fræns] ,

confident	that	the	lady	of	the	chateau	was	a	loyal	subject	of	France	,
自信的	那	这	女士	的	这	城堡	曾是	一个	忠诚	主题	的	法国	,

或者说，是她刚刚在草地小路上遇到的那位少校——露丝·菲尔丁确信，城堡的女主人是法国的忠诚臣民。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

and	that	she	was	trusted	by	the	Government	.
和	那	她	曾是	可信	经过	这	政府	.

她深受政府信任。

[ruːθ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪr] [hɜːr'self][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət]['eɪdʒənt] , [mə'sjɜːr]

Ruth	had	called	here	herself	on	that	occasion	with	a	secret	agent	,	Monsieur
露丝	有	称为	这里	她自己	在	那	场合	和	一个	秘密	代理人	,	先生

-

,

Lafrane	,
-	,

那次是露丝亲自带着一名秘密特工拉弗兰先生来到这里。

[tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv]['krɪmənəlz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

to	clear	up	the	mystery	of	a	trio	of	criminals	who	had	come	from
到	清除	向上	这	神秘	的	一个	三人组	的	罪犯	WHO	有	来	从

[ə'merɪkə] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [krɔːs] .

America	to	prey	upon	the	Red	Cross	.
美国	到	猎物	之上	这	红色的	叉	.

查明三名来自美国的罪犯以红十字会为目标的犯罪团伙的谜团。

[ðiːz] [krʊks] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]

These	crooks	had	succeeded	in	robbing	the	Supply	Department	of	the	Red
这些	骗子	有	成功了	在	抢劫	这	供应	部门	的	这	红色的

[krɔːs] ,

Cross	,
叉	,

这些骗子成功抢劫了红十字会的物资供应部门。

[ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

in	which	Ruth	herself	was	engaged	.
在	哪个	露丝	她自己	曾是	已订婚的	.

露丝本人也参与了此事。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs]

But	in	the	end	they	had	fallen	into	the	toils	of	the	French	secret	service
但	在	这	结尾	他们	有	倒下	进入	这	辛勤劳作	的	这	法语	秘密	服务

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌoʊvər'θroʊ] .

and	Ruth	had	aided	in	their	overthrow	.
和	露丝	有	协助	在	他们的	推翻	.

但最终他们还是落入了法国秘密情报机构的圈套，而露丝则帮助推翻了他们。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['vaːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['stɔːri]

All	this	is	told	in	the	volume	of	this	series	immediately	preceding	our	present	story
全部	这	是	讲述	在	这	体积	的	这	系列	立即地	前	我们的	展示	故事

,

,

,

所有这些内容都记载在本系列的前一卷中，紧接着我们现在的故事发生在这里。

[ɪn'taɪtld] : " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [krɔːs] ; [ɔːr] , ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

entitled	:	"	Ruth	Fielding	in	the	Red	Cross	;	or	,	Doing	Her	Best	for	Uncle	Sam	.
标题	:	"	露丝	菲尔丁	在	这	红色的	叉	;	或者	,	正在做	她	最好的	为了	叔叔	山姆	.

标题："露丝·菲尔丁在红十字会；或者，为山姆大叔尽心尽力。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['sɪriːz] .

"	This	was	the	thirteenth	volume	of	the	Ruth	Fielding	Series	.
"	这	曾是	这	第十三	体积	的	这	露丝	菲尔丁	系列	.

这是露丝·菲尔丁系列的第十三卷。

[ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] ['menʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi]

Of	the	twelve	books	that	have	gone	before	that	only	a	brief	mention	can	be
的	这	十二	图书	那	有	已消失	前	那	仅有的	一个	简短的	提到	能	是

[meɪd] [waɪl] [ruːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] [gɜːrl][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]

made	while	Ruth	and	the	young	French	girl	are	waiting	for	an	answer	to
制成	尽管	露丝	和	这	年轻的	法语	女孩	是	等待	为了	一个	回答	到

[ðə; ði] [bel] .

the	bell	.
这	钟	.

在露丝和那位年轻的法国女孩等待铃声回应的这段时间里，我们只能简要地提及之前读过的十二本书。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [miːt] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [mɪl]

At	first	we	meet	Ruth	Fielding	as	she	approaches	Cheslow	and	the	Red	Mill
在	第一的	我们	见面	露丝	菲尔丁	作为	她	方法	-	和	这	红色的	磨

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] - ['rɪvər] ,

beside	the	Lumano	River	,
旁	这	-	河	,

我们首先见到露丝·菲尔丁时，她正走向切斯洛和卢马诺河畔的红磨坊。

[wer] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , [ðə; ði]['maɪzərli] ['mɪlər] , [əˈweits] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][noʊ] ['plez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv]

where	Uncle	Jabez	,	the	miserly	miller	,	awaits	her	coming	in	no	pleasant	frame	of
在哪里	叔叔	贾贝兹	,	这	吝啬鬼	磨坊主	,	等待	她	未来	在	不	令人愉快的	框架	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

吝啬的磨坊主贾贝兹叔叔正等着她过来，心情很不好。

[hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdəz] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ə; eɪ] " ['tʃærəti]

He	is	her	only	living	relative	and	he	considers	little	Ruth	Fielding	a	"	charity
他	是	她	仅有的	活的	相对的	和	他	考虑	小的	露丝	菲尔丁	一个	"	慈善机构

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他是她唯一的在世亲人，他认为小露丝·菲尔丁是"慈善儿童"。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝːlz]

"	She	is	made	to	feel	this	by	his	treatment	and	by	the	way	in	which	the	girls
"	她	是	制成	到	感觉	这	经过	他的	治疗	和	经过	这	方式	在	哪个	这	女孩们

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

in	the	district	school	talk	of	her	.
在	这	区	学校	讲话	的	她	.

"他对待她的方式，以及区里其他女孩对她的议论，都让她有这种感觉。"

[ruːθ] [meɪks] [θriː] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [haʊˈevər] , [huː] , [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] ,

Ruth	makes	three	friends	from	the	start	,	however	,	who	,	in	their	several	ways	,
露丝	制作	三	朋友们	从	这	开始	,	然而	,	WHO	,	在	他们的	一些	方式	,

然而，露丝从一开始就结交了三个朋友，他们各自以不同的方式……

[help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [hɜːr; hər] ['trʌblz] .

help	her	to	endure	her	troubles	.
帮助	她	到	忍受	她	麻烦	.

帮助她度过难关。

[wʌn] [ɪz] [ænt] [ɑlvaɪrə] ['bɔgz] , [huː] [ɪz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [rɪ'leɪʃn] [bʌt; bət] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ænt] ,

One	is	Aunt	Alvirah	Boggs	,	who	is	nobody's	relation	but	everybody's	aunt	,
一	是	阿姨	阿尔维拉	博格斯	,	WHO	是	没有人	关系	但	每个人的	阿姨	,

[ænd; ənd] [huːm] ['dʒeibez] ['pɑːtər] ,

and	whom	Jabez	Potter	,
和	谁	贾贝兹	波特	,

其中一位是阿尔维拉·博格斯阿姨，她与任何人都没有亲戚关系，但却是所有人的阿姨，而贾贝兹·波特，

[ðə; ði] ['mɪlər] , [hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['taɪdi]

the	miller	,	has	taken	from	the	poorhouse	to	keep	his	home	tidy
这	磨坊主	,	有	已采取	从	这	贫民院	到	保持	他的	家	整齐的

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	comfortable	.
和	舒服的	.

磨坊主从济贫院领取救济金，以保持自己家的整洁舒适。

[ænt] [ɑlvaɪrə] [siːz] [ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['maɪzərli]['ʌŋk(ə)l] - ['kærəktər] [wen] ['noʊbɑːdi] [els]

Aunt	Alvirah	sees	the	good	underlying	miserly	Uncle	Jabez's	character	when	nobody	else
阿姨	阿尔维拉	看到	这	好的	潜在的	吝啬鬼	叔叔	-	特点	什么时候	无人	别的

[kæn; kən] .

can	.
能	.

阿尔维拉阿姨看到了吝啬的贾贝兹叔叔内心深处善良的一面，而其他人却看不到这一点。

[ʃiː; ʃi] ['læviʃiz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	lavishes	upon	the	little	orphan	girl	all	the	love	and	affection	that	she	would
她	奢华	之上	这	小的	孤儿	女孩	全部	这	爱	和	感情	那	她	会

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['eni] .

have	given	to	her	own	children	had	she	been	blessed	with	any	.
有	给定	到	她	自己的	孩子们	有	她	到过	蒙福	和	任何	.

她把如果自己有孩子的话，会给予自己的所有爱和关怀都倾注在这个小孤女身上。

['ruːθs] ['ʌðər] [tuː] [kloʊz] [frendz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kæmərən] [twɪnz] , ['helən] [ænd; ənd][tɑːm] ,

Ruth's	other	two	close	friends	were	the	Cameron	twins	,	Helen	and	Tom	,
露丝的	其他	二	关闭	朋友们	是	这	卡梅伦	双胞胎	,	海伦	和	汤姆	,

露丝的另外两个好朋友是卡梅伦家的双胞胎姐妹，海伦和汤姆。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['stɔːrkiːpər] [huː] [lɪvd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] .

the	children	of	a	wealthy	storekeeper	who	lived	not	far	from	the	Red	Mill	.
这	孩子们	的	一个	富裕	店主	WHO	居住地	不是	远的	从	这	红色的	磨	.

住在红磨坊附近的一位富裕店主的子女。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz]

The	early	adventures	of	these	three	are	all	related	in	the	first	book	of	the	series
这	早期的	冒险	的	这些	三	是	全部	有关的	在	这	第一的	书	的	这	系列

,

,

,

这三人早期的冒险经历都在系列的第一本书中有所讲述。

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] .

"	Ruth	Fielding	of	the	Red	Mill	.
"	露丝	菲尔丁	的	这	红色的	磨	.

“红磨坊的露丝·菲尔丁。”

" [wʌn] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] - ,

"	One	virtue	of	Uncle	Jabez's	,
"	一	美德	的	叔叔	-	,

“贾贝兹叔叔的一个优点是，

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] [æz; əz] ['braɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['gluːmi] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

which	shines	as	brightly	in	his	rather	gloomy	character	as	a	candle	in	the	dark
哪个	闪耀	作为	明亮地	在	他的	相当	阴沉	特点	作为	一个	蜡烛	在	这	黑暗的

,

,

,

在他略显阴郁的性格中，这光芒如同黑暗中的蜡烛般闪耀。

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [peɪz] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

is	that	he	always	pays	his	debts	.
是	那	他	总是	支付	他的	债务	.

他总是会偿还债务。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hiː; hi] [oʊz] ['enibɑːdi] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [peɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	considers	he	owes	anybody	anything	he	is	not	satisfied	until	he	pays	it	.
如果	他	考虑	他	欠款	任何人	任何事物	他	是	不是	使满意	直到	他	支付	它	.

如果他认为自己欠了任何人什么东西，他一定要还清才肯罢休。

['ðerfɔːr] , [wen] [ruːθ] [riˈkʌvəz] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Therefore	,	when	Ruth	recovers	some	money	which	had	been	stolen	from	him	,
所以	,	什么时候	露丝	恢复	一些	钱	哪个	有	到过	被盗	从	他	,

因此，当露丝找回了一些被偷走的钱时，

[hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [tu'ɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æt; ət]

he	is	convinced	that	it	is	only	right	for	him	to	pay	her	tuition	for	at
他	是	确信	那	它	是	仅有的	正确的	为了	他	到	支付	她	学费	为了	在

[liːst] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] ,

least	a	year	at	Briarwood	Hall	,
至少	一个	年	在	荆棘木	大厅	,

他坚信自己有义务至少支付她在布莱伍德学院一年的学费。

[wer] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['helən] ['kæmərən] ,

where	she	goes	to	school	with	Helen	Cameron	,
在哪里	她	去	到	学校	和	海伦	卡梅伦	,

她和海伦·卡梅伦是同学。

[waɪl] [tɑːm] [goʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [kɔːld] ['sev(ə)n] [oʊks] .

while	Tom	goes	to	a	boy's	boarding	school	called	Seven	Oaks	.
尽管	汤姆	去	到	一个	男孩们	登机	学校	称为	七	橡树	.

而汤姆则去了一所名叫七橡树的男子寄宿学校。

[ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['ɔːf(ə)n][gɑːt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [taɪmz] ['dʊrɪŋ]

The	girls	and	Tom	and	his	friends	often	got	together	for	good	times	during
这	女孩们	和	汤姆	和	他的	朋友们	经常	得到	一起	为了	好的	时代	期间

[ðer; ðər] [skuːl] ['jɪrz] ,

their	school	years	,
他们的	学校	年	,

在校期间，女孩们、汤姆和他的朋友们经常聚在一起玩得很开心。

[ænd; ənd] , [ɪn] [sək'sesɪv] ['vɑːljəmz] , [wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn] ['wɪntər] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn]

and	,	in	successive	volumes	,	we	meet	them	in	winter	adventures	in	the	Northern
和	,	在	连续	卷	,	我们	见面	他们	在	冬天	冒险	在	这	北方

[wʊdz] [æt; ət] [snoʊ] [kæmp] ;

woods	at	Snow	Camp	;
树林	在	雪	营	;

在随后的几卷中，我们将在北方森林的雪营中与他们一起经历冬季冒险；

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] ['laɪthaʊs] [pɔɪnt] ; [ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ] [æt; ət] ['sɪlvər] [rænʧ] ;

in	the	summer	at	Lighthouse	Point	;	in	Wyoming	at	Silver	Ranch	;
在	这	夏天	在	灯塔	观点	;	在	怀俄明州	在	银	牧场	;

夏季在灯塔角；在怀俄明州的银牧场；

[ɪn] ['leɪksaɪd] [ænd; ənd] ['wʊdzi] [əd'ventʃəz] [ɑːn] [klɪf] ['aɪlənd] ; [end'ʒɔɪɪŋ] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [wiːks] [æt; ət]

in	lakeside	and	woodsy	adventures	on	Cliff	Island	;	enjoying	most	exciting	weeks	at
在	湖边	和	林地	冒险	在	悬崖	岛	;	享受	最多	激动人心	周	在

['sʌnraɪz] [fɑːrm] ,

Sunrise	Farm	,
日出	农场	,

在克利夫岛的湖畔和林间探险；在日出农场享受最精彩的几周，

[wer] [ruːθ] [wɪnz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] ['eɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]

where	Ruth	wins	a	reward	of	five	thousand	dollars	in	aiding	in	the	recovery	of
在哪里	露丝	胜利	一个	报酬	的	五	千	美元	在	协助	在	这	恢复	的

[ə; eɪ] [pɜːrl] ['nekləs] ['stoʊlən][baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] .

a	pearl	necklace	stolen	by	the	Gypsies	.
一个	珍珠	项链	被盗	经过	这	吉普赛人	.

露丝因帮助吉普赛人找回被盗的珍珠项链而获得五千美元的奖励。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɑːljəmz] , [tuː] ,

There	are	volumes	,	too	,
那里	是	卷	,	也	,

还有卷册，

['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [lɔːs] [baɪ]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [ænd; ənd]

telling	of	the	serious	loss	by	fire	of	a	dormitory	building	at	Briarwood	and
讲述	的	这	严肃的	损失	经过	火	的	一个	宿舍	建筑	在	荆棘木	和

[haʊ] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ˌriː'bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] ;

how	Ruth	Fielding	rebuilt	it	by	the	production	of	a	moving	picture	;
如何	露丝	菲尔丁	重建	它	经过	这	生产	的	一个	移动	图片	;

讲述了布里亚伍德一栋宿舍楼遭遇严重火灾的经过，以及露丝·菲尔丁如何通过制作电影来重建它的故事；

[ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪ'keɪʃ(ə)n] [daʊn] [ɪn] ['dɪksi] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [jɪr] [æt; ət] ['ɑːrdˌmɔr] ['kɑːlɪdʒ] ,

of	her	vacation	down	in	Dixie	;	of	her	first	year	at	Ardmore	College	,
的	她	假期	向下	在	迪克西	;	的	她	第一的	年	在	阿德莫尔	大学	,

她在南方度假的经历；她在阿德莫尔学院的第一年经历，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['braɪərˌwʊd] [tʃʌmz] ['entərd] ;

which	she	and	Helen	and	several	of	her	Briarwood	chums	entered	;
哪个	她	和	海伦	和	一些	的	她	荆棘木	朋友们	进入	;

她和海伦以及她的几个布莱伍德好友一起参加了比赛；

[ðen] [ʌv; əv] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [west] [ə'gen] ,

then	of	Ruth	Fielding	in	the	saddle	when	she	went	West	again	,
然后	的	露丝	菲尔丁	在	这	鞍	什么时候	她	去	西方	再次	,

然后是露丝·菲尔丁骑马再次西行的情景，

[ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [ɪn'taɪtld] : " [ðə; ði] ['fɔːrti] - ['naɪnɚz] .

this	time	for	the	production	of	a	great	picture	entitled	:	"	The	Forty	-	Niners	.
这	时间	为了	这	生产	的	一个	伟大的	图片	标题	:	"	这	四十	-	旧金山49人队	.

这一次是为了制作一部名为《淘金者》的伟大电影。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

"	With	the	entrance	into	the	war	of	the	United	States	,
"	和	这	入口	进入	这	战争	的	这	团结的	各州	,

随着美国参战，

[tɑːm] ['kæmərən] [ɪn'lɪstɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [fræns] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Tom	Cameron	enlisted	and	went	to	France	as	a	second	lieutenant	with	the
汤姆	卡梅伦	入伍	和	去	到	法国	作为	一个	第二	中尉	和	这

[fɜːrst] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] .

first	Expeditionary	Force	.
第一的	探险家	力量	.

汤姆·卡梅伦应征入伍，以少尉军衔随第一远征军前往法国。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [went] ['ɪntuː] [red] [krɔːs] [wɜːrk] ,

Ruth	and	Helen	went	into	Red	Cross	work	,
露丝	和	海伦	去	进入	红色的	叉	工作	,

露丝和海伦都去红十字会工作了。

['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɑːfəmɔːr] [jɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

leaving	college	before	the	end	of	their	sophomore	year	for	that	purpose	.
离开	大学	前	这	结尾	的	他们的	大二学生	年	为了	那	目的	.

为此，他们在大二结束前就离开了大学。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɜːrs] ,

Ruth	could	not	go	as	a	nurse	,
露丝	可以	不是	去	作为	一个	护士	,

露丝不能以护士的身份去，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['juːnɪt]

but	in	the	Supply	Department	she	gained	commendation	and	when	a	supply	unit
但	在	这	供应	部门	她	获得	表彰	和	什么时候	一个	供应	单元

[ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fræns] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	Red	Cross	was	sent	to	France	she	went	with	it	,
的	这	红色的	叉	曾是	发送	到	法国	她	去	和	它	,

但她在后勤部门获得了嘉奖，当红十字会的一个后勤小组被派往法国时，她也随行前往。

[waɪl] ['helən] [went] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

while	Helen	went	over	with	her	father	,	who	was	on	a	commission	to	the
尽管	海伦	去	超过	和	她	父亲	,	WHO	曾是	在	一个	委员会	到	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

海伦则和她的父亲一起去了前线，她的父亲当时奉命前往前线。

[wʌns] [ðer; ðər] ,

Once	there	,
一次	那里	,

到达那里之后，

[ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [gɜːrl] [faʊnd] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ɪn] ['pærɪs] [waɪl] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [biː; bi]

the	black	-	eyed	girl	found	work	to	do	in	Paris	while	Ruth	was	enabled	to	be
这	黑色的	-	眼睛	女孩	成立	工作	到	做	在	巴黎	尽管	露丝	曾是	已启用	到	是

[ʌv; əv] [juːz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [frʌnt] .

of	use	much	nearer	the	front	.
的	使用	很多	更近	这	正面	.

黑眼睛的女孩在巴黎找到了工作，而露丝则被派往更靠近前线的地方发挥作用。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['stɔːri] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [mɪl] [ɪz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn]

at	the	opening	of	the	present	story	the	girl	of	the	Red	Mill	is	at	work	in
在	这	开幕	的	这	展示	故事	这	女孩	的	这	红色的	磨	是	在	工作	在

[ðə; ði] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ['hɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] ['klɛr] ,

the	evacuation	hospital	at	Clair	,
这	疏散	医院	在	克莱尔	,

故事开始时，红磨坊的女孩正在克莱尔的疏散医院工作。

[raɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['sektər][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['oʊvər][baɪ]['dʒen(ə)rəl]
right behind a sector of the battle line that had been taken over by General
正确的 在后面 一个 行业 的 这 战斗 线 那 有 到过 已采取 超过 经过 一般的
['pɝ:ʃɪŋz] ['fɔ:rsɪz] .
Pershing's forces .
潘兴的 力量 .

就在潘兴将军的部队占领的战线后方。

[tɑ:m]['kæmərən][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][nɑ:t]['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .
Tom Cameron is with his regiment not many miles away .
汤姆 卡梅伦 是 和 他的 团 不是 许多 英里 离开 .

汤姆·卡梅伦和他的部队就在不远处。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [æk'tɪvəti] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
Indeed , his company might be engaged in this very activity that had suddenly
的确 , 他的 公司 可能 是 已订婚的 在 这 非常 活动 那 有 突然
['broʊkən] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] ,
broken out within sound ,
破碎的 出去 之内 声音 ,

事实上，他的公司可能正在从事这种突然在音响领域爆发的活动。

[ɪf] [nɑ:t][ɪn] [saɪt] , [ʌv; əv] ['klɛr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] .
if not in sight , of Clair and the Chateau Marchand .
如果 不是 在 视线 , 的 克莱尔 和 这 城堡 马尔尚 .

即使不在视线范围内，也能看到克莱尔和马尔尚城堡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ru:θ] ['fi:ldɪŋz] ['grævəti][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] — [ænd; ənd] [greɪv] [ˌaɪ 'ti:]
There was reason for Ruth Fielding's gravity of countenance — and grave it
那里 曾是 原因 为了 露丝 菲尔丁的 重力 的 面容 — 和 严重 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

露丝·菲尔丁神情严肃是有原因的——而且确实很严肃。

[dɪ'spaɪt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][tɑ:m]['kæmərən]
despite its natural cheerfulness of expression — for her interest in Tom Cameron
尽管 它是 自然的 愉悦 的 表达 — 为了 她 兴趣 在 汤姆 卡梅伦
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [mɑ:rkt] [baɪ][ðer; ðər] [frendz] .
and his interest in her had long been marked by their friends .
和 他的 兴趣 在 她 有 长的 到过 标记 经过 他们的 朋友们 .

尽管她脸上自然流露出开朗的神情——因为她对汤姆·卡梅隆的兴趣以及汤姆对她的兴趣，早已被他们的朋友们察觉。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ɪn]['perəl] ['deɪli] — ['aʊərli] .
Tom was in peril daily — hourly .
汤姆 曾是 在 危险 日常的 — 每小时 .

汤姆每天——甚至每小时——都处于危险之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][wɔ:r][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .
It was no wonder that she revealed the ravages of war upon her mind .
它 曾是 不 想知道 那 她 揭晓 这 蹂躏 的 战争 之上 她 头脑 .

难怪她会流露出对战争蹂躏的担忧。

" [ʃ] ! " ['wɪspəd] [ˌhɛnri:'ɛt] .
" Sh ! " whispered Henriette .
" 什 ! " 低声说道 亨利埃特 .

“嘘！”亨利埃特低声说道。

" [hɪr] [kʌmz] [doʊldʒ] , [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] .
" Here comes Dolge , the gardener .
" 这里 来 多尔格 , 这 园丁 .

“园丁多尔格来了。”

[naʊ] [ðæt] ['besi] [ɪz] [gɔːn] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst]['pɜːrs(ə)n] ['mædəm] [lɑː]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæz; həz][ɪn]

Now	that	Bessie	is	gone	he	is	the	oldest	person	Madame	la	Countess	has	in
现在	那	贝西	是	已消失	他	是	这	最老	人	夫人	拉	伯爵夫人	有	在

[hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪ] . "

her	employ	.	"
她	采用	.	"

贝西去世后，他成了伯爵夫人手下年纪最大的人。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['besi] .

"	I	wonder	what	became	of	Bessie	.
"	我	想知道	什么	成为	的	贝西	.

“我想知道贝西后来怎么样了。”

[mə'sjɜːr] - [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [æprɪ'hend] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men] [huː] [helpt]

Monsieur	Lafrane	told	me	she	was	not	apprehended	with	those	men	who	helped
先生	-	讲述	我	她	曾是	不是	被捕	和	那些	男人	WHO	帮助

[hɜːr; hər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] . "

her	get	away	from	the	chateau	.	"
她	得到	离开	从	这	城堡	.	"

拉弗兰先生告诉我，她没有和那些帮助她逃离城堡的人一起被捕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

"	It	is	a	mystery	.
"	它	是	一个	神秘	.

“这真是个谜。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] ['mædəm] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

She	had	served	Madame	so	many	years	.
她	有	服务	夫人	所以	许多	年	.

她为夫人服务了很多年。

[ænd; ənd] [ðen] — [æt; ət][ðə; ði][læst] — [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][fɔːr; fər][lez] [bɔːʃ] !

And	then	—	at	the	last	—	they	say	she	was	a	spy	for	les	Boches	!
和	然后	—	在	这	最后的	—	他们	说	她	曾是	一个	间谍	为了	莱斯	博切斯	!

最后，他们说她是德国佬的间谍！

" [doʊldʒ] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [grɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊstərn] .

"	Dolge	appeared	,	with	his	toothless	grin	,	at	the	round	opening	in	the	postern	.
"	多尔格	出现	,	和	他的	无牙	咧嘴笑	,	在	这	圆形的	开幕	在	这	后门	.

“多尔格咧着他那缺牙的笑容，出现在后门的圆形开口处。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['heti] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ləmɛrɪkeɪn] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	The	little	Hetty	and	Mademoiselle	l'Americaine	,	"	he	mumbled	.
"	这	小的	赫蒂	和	小姐	美洲	,	"	他	喃喃自语	.

“小赫蒂和美国小姐，”他喃喃自语道。

" ['mædəm] [lɑː]['kaʊntəs,'kaʊntes] [iks'pekts] [juː; jʊ] .

"	Madame	la	Countess	expects	you	.
"	夫人	拉	伯爵夫人	预期	你	.

伯爵夫人恭候您的光临。

" [hiː; hi] [ʌn'tʃeɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [pæs] [θruː] .

"	He	unchained	the	door	and	let	them	pass	through	.
"	他	挣脱束缚	这	门	和	让	他们	经过	通过	.

他打开门锁，让他们通过。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz]

Then	he	shut	and	chained	the	door	again	just	as	though	the	chateau	was
然后	他	关闭	和	连锁	这	门	再次	只是	作为	尽管	这	城堡	曾是

[bi'sidʒd] .

besieged	.
被围困	.

然后他又把门关上并用链子锁好，就好像城堡被围困了一样。

[ðə; ði]['gɜːlz][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	girls	did	not	wait	for	him	.
这	女孩们	做过	不是	等待	为了	他	.

女孩们没有等他。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [kɜːrvd] ['ævənuː][tuː; tə][ðə; ði][waɪd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv]

They	walked	up	the	curved	avenue	to	the	wide	entrance	to	the	great	pile	of
他们	步行	向上	这	弯曲	大街	到	这	宽的	入口	到	这	伟大的	桩	的

['meɪsənri] .

masonry	.
石工	.

他们沿着弯曲的大道走到那座巨大砖石建筑的宽阔入口处。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd][hoʊ'tel] .

The	chateau	was	as	large	as	a	good	-	sized	hotel	.
这	城堡	曾是	作为	大的	作为	一个	好的	-	尺寸	酒店	.

这座城堡的规模堪比一家不错的酒店。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['kʌmfəts] , [ruːθ] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt] [naʊ] [ðə; ði]

Before	the	war	there	had	been	many	comforts	,	Ruth	understood	,	that	now	the
前	这	战争	那里	有	到过	许多	舒适	,	露丝	理解	,	那	现在	这

['kaʊntəsˌ'kaʊntes][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

countess	was	doing	without	.
伯爵夫人	曾是	正在做	没有	.

露丝明白，战前伯爵夫人享受着许多舒适的生活，而现在她却一无所有。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['hiːtɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] .

For	instance	,	electric	lights	and	some	kind	of	expensive	heating	arrangement	.
为了	实例	,	电的	灯	和	一些	种类	的	昂贵的	加热	安排	.

例如，电灯和某种昂贵的取暖设备。

[naʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [bəːnd] [ɔɪl] , [ɔːr] ['kændlz] , [laɪk][ðə; ði] ['pesnts] ,

Now	the	lady	of	the	chateau	burned	oil	,	or	candles	,	like	the	peasants	,
现在	这	女士	的	这	城堡	烧伤	油	,	或者	蜡烛	,	喜欢	这	农民	,

现在，城堡里的女主人像农妇一样，烧油或蜡烛取暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l]

and	the	chateau	doors	were	wide	open	that	the	sun	and	air	of	this	grateful
和	这	城堡	门	是	宽的	打开	那	这	太阳	和	空气	的	这	感激的

[deɪ] [maɪt] [help] [draɪ][ðə; ði] [tuːm] - [laɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

day	might	help	dry	the	tomb	-	like	atmosphere	of	the	reception	hall	.
天	可能	帮助	干燥	这	墓	-	喜欢	气氛	的	这	接待	大厅	.

城堡大门大开，希望这充满感恩的一天的阳光和空气能够驱散接待大厅里如同坟墓般的气氛。

" [mɑː][fwɑː] ! " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Ma	foi	!	"	said	Henriette	,	commenting	on	this	in	a	low	voice	,
"	马	foi	!	"	说	亨利埃特	,	评论	在	这	在	一个	低的	嗓音	,

“我的天哪！”亨利埃特低声评论道。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld]['ɑːrmər] — [ðə; ði]['suːts][ʌv; əv][meɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mɑːr'ʃɑːndz] [wɔːr]

"	even	the	beautiful	old	armor	—	the	suits	of	mail	that	the	ancient	Marchands	wore
"	甚至	这	美丽的	老的	盔甲	—	这	西装	的	邮件	那	这	古老的	商人	穿着

[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˈseɪdz] — [ɪz] ['rʌsti] .

in	the	times	of	the	Crusades	—	is	rusty	.
在	这	时代	的	这	十字军东征	—	是	生锈的	.

“就连那些精美的古老盔甲——古代商人在十字军东征时期所穿的锁子甲——也生锈了。”

[siː] [juː; jʊ] !

See	you	!
看	你	!

再见！

['mædəm] [hæz; həz][nɑ:t] ['sɜ:rvənt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] . "

madame	**has**	**not**	**servants**	**enough**	**now**	**to**	**begin**	**to**	**care**	**for**	**the**	**place**	**.**	**"**
夫人	有	不是	仆人	足够的	现在	到	开始	到	关心	为了	这	地方	.	"

夫人现在人手不够，无法开始打理这处宅邸。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [stɔ:rd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri]

"	**I**	**suppose**	**she**	**has**	**stored**	**away**	**the**	**rugs**	**and**	**the**	**books**	**from**	**the**	**library**
"	我	认为	她	有	存储	离开	这	地毯	和	这	图书	从	这	图书馆

[ʃelvz] ,

shelves	**,**
货架	,

我想她应该把地毯和图书馆书架上的书都收起来了。

" [bɪ'gæn] [ru:θ] ; [bʌt; bət] [ˌhɛnri:'ɛt] ['kwɪkli] [sed] :

"	**began**	**Ruth**	**;**	**but**	**Henriette**	**quickly**	**said**	**:**
"	开始	露丝	;	但	亨利埃特	迅速地	说	:

露丝刚开口，亨丽埃特就立刻说道：

" [nɑ:n] ! [nɑ:n] !

"	**Non**	**!**	**non**	**!**
"	非	!	非	!

“不！不！

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] , [mædəmwə'zel] , [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['leɪdi][hæz; həz] [dʌn] .

You	**do**	**not**	**understand**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**what**	**our**	**good**	**lady**	**has**	**done**	**.**
你	做	不是	理解	,	小姐	,	什么	我们的	好的	女士	有	完毕	.

小姐，您不明白我们这位善良的女士做了什么。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [rʌgz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][soʊld] — [ðæt] [ɔ:f] [ðə; ði]['laɪbreri] [flɔ:r] , [wɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] ,

The	**wonderful**	**rugs**	**she**	**has**	**sold**	**—**	**that**	**off**	**the**	**library**	**floor**	**,**	**which**	**,**	**they**	**say**	**,**
这	精彩的	地毯	她	有	卖	—	那	离开	这	图书馆	地面	,	哪个	,	他们	说	,

她卖掉的那些精美地毯——据说，是从图书馆地板上搬下来的那些地毯——

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [hɪm'self] [brɔ:t] [frʌm; frəm]['bægdæd] .

the	**old**	**count**	**himself**	**brought**	**from**	**Bagdad**	**.**
这	老的	数数	他自己	带来	从	巴格达	.

老伯爵本人从巴格达带来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] — [ɔ:l][hɜ:r; hər]['laɪbreri] — [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ['hɒspɪtlz] ,

And	**the**	**books**	**—**	**all**	**her**	**library**	**—**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**convalescent**	**hospitals**	**,**
和	这	图书	—	全部	她	图书馆	—	有	已消失	到	这	康复期	医院	,

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][pwɑ:'lu:z][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

or	**to**	**the**	**poilus**	**in**	**the**	**trenches**	**.**
或者	到	这	猪	在	这	战壕	.

而她的藏书——她所有的藏书——都被送往了疗养院，或者送往了战壕里的士兵。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] , [pʊr] [men] , [ni:d] [ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] . "

For	**they**	**,**	**poor**	**men**	**,**	**need**	**the**	**distraction**	**of**	**reading**	**.**	**"**
为了	他们	,	贫穷的	男人	,	需要	这	分心	的	阅读	.	"

因为他们，这些可怜的男人，需要读书来分散注意力。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nebəz] [sə'spekt] [hɜ:r; hər] , " [rɪ'pi:tɪd] [ru:θ] ['θɔ:tfəli] .

"	**And**	**some**	**of**	**your**	**neighbors**	**suspect**	**her**	**,**	**"**	**repeated**	**Ruth**	**thoughtfully**	**.**
"	和	一些	的	你的	邻居	怀疑	她	,	"	重复	露丝	深思熟虑	.

“而且你的一些邻居也怀疑她，”露丝若有所思地重复道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['weəwʊlf] ! " [hist] [ˌhɛnri:'ɛt] .

"	**It**	**is**	**because**	**of**	**that**	**awful**	**Thing**	**—**	**the**	**werwolf**	**!**	**"**	**hissed**	**Henriette**	**.**
"	它	是	因为	的	那	可怕	事物	—	这	狼人	!	"	嘶嘶作响	亨利埃特	.

“都是因为那个可怕的东西——狼人！”亨丽埃特嘶嘶地说。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][noʊ]['fɜːrðər] [spiːtʃ] .

Then	there	was	time	for	no	further	speech	.
然后	那里	曾是	时间	为了	不	更远	演讲	.

随后便没有时间再进行任何发言了。

[ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] [ə'pɪrd] , [æskt] [ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

A	middle	-	aged	woman	appeared	,	asked	the	girls	in	,	and	led	the	way	to	the
一个	中间	-	老年人	女士	出现	,	问	这	女孩们	在	,	和	引领	这	方式	到	这

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

一位中年妇女出现，请女孩们进去，并带她们去了图书馆。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set] [nɪr] [ðə; ði][hjuːdʒ]['oʊpən]['faɪərpleɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] ['krækld] .

A	table	was	set	near	the	huge	open	fireplace	in	which	a	cheerful	fire	crackled	.
一个	桌子	曾是	放	靠近	这	巨大的	打开	壁炉	在	哪个	一个	快乐	火	噼啪作响	.

一张桌子摆放在巨大的开放式壁炉旁，壁炉里燃着噼啪作响的火焰。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvər] [tiː] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['delɪkət] ['pɔːrsəlɪn] [kʌps][ænd; ənd]

On	the	table	was	a	silver	tea	service	and	some	delicate	porcelain	cups	and
在	这	桌子	曾是	一个	银	茶	服务	和	一些	精美的	瓷	杯子	和

['sɔːsəz] .

saucers	.
碟子	.

桌上摆着一套银质茶具和一些精致的瓷杯碟。

[ðə; ði]['ket(ə)l] ['bʌbld] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] .

The	kettle	bubbled	on	the	hob	.
这	壶	冒泡	在	这	炉灶	.

水壶在炉子上咕嘟咕嘟地冒着泡。

[tʃerz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] , [fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] " ['sprɪŋɪnɪs] " [ɪn][ðə; ði]

Chairs	were	drawn	close	before	the	blaze	,	for	,	despite	the	"	springiness	"	in	the
椅子	是	绘制	关闭	前	这	火焰	,	为了	,	尽管	这	"	弹性	"	在	这

[er] [wɪ'ðaʊt] ,

air	without	,
空气	没有	,

椅子在火焰燃起前被拉到一起，因为，尽管外面空气中弥漫着“弹性”，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði][væst]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] .

the	atmosphere	in	the	vast	library	of	the	chateau	was	damp	and	chill	.
这	气氛	在	这	广阔的	图书馆	的	这	城堡	曾是	潮湿	和	寒意	.

城堡里巨大的图书馆里气氛潮湿阴冷。

[æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] ['weɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [swei]

As	the	girls	waited	before	the	fire	a	curtain	at	the	end	of	the	room	swayed
作为	这	女孩们	等待	前	这	火	一个	窗帘	在	这	结尾	的	这	房间	摇摆

,

,

,

女孩们在火炉前等待时，房间尽头的帘子轻轻摇晃着。

['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] ['pleɪnli] [roʊbd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['entərd] .

parted	,	and	the	tall	and	plainly	robed	figure	of	the	countess	entered	.
分手了	,	和	这	高的	和	显然	身着长袍	数字	的	这	伯爵夫人	进入	.

众人分开，身着朴素长袍、身材高挑的伯爵夫人走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]

She	had	the	air	of	a	woman	who	had	been	strikingly	beautiful	in	her
她	有	这	空气	的	一个	女士	WHO	有	到过	引人注目	美丽的	在	她

['jʌŋgər] [deɪz] .

younger	days	.
年轻	天	.

她给人的感觉是年轻时曾是一位惊艳的美女。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] .

Indeed	,	she	was	beautiful	still	.
的确	,	她	曾是	美丽的	仍然	.

她确实依然很美。

[hɜːr; hər] ['snoʊi] [her] [wʌz; wəz] [drest] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ; [hɜːr; hər] [tʃeks] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [pɪŋk]

Her	snowy	hair	was	dressed	becomingly	;	her	checks	were	naturally	pink
她	下雪的	头发	曾是	穿着	合适地	;	她	检查	是	自然	粉色的

[ænd; ənd] [kwaɪt] [smuːð] ,

and	quite	smooth	,
和	相当	光滑的	,

她雪白的头发梳理得恰到好处；她的脸颊自然泛红，光滑细腻。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['rɪŋklz] [ðæt] ['netɪd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

despite	the	countless	wrinkles	that	netted	her	throat	.
尽管	这	无数	皱纹	那	网	她	喉	.

尽管她的喉咙上布满了无数皱纹。

[ðə; ði][oʊld] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ['sɔfənd] [hɜːr; hər]['aɪvəri] - [hjʊd] [skɪn] [ænd; ənd]

The	old	lace	at	the	neck	of	her	gown	softened	her	ivory	-	hued	skin	and
这	老的	蕾丝	在	这	脖子	的	她	袍	软化	她	象牙	-	有色	皮肤	和

[meɪd] [ɪts] ['tekstʃər] [les] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

made	its	texture	less	noticeable	.
制成	它是	质地	较少的	显	.

她礼服领口的旧蕾丝柔化了她象牙色的肌肤，使肌肤的纹理不那么明显。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] , [kʌt] [ɪn] [lɔːŋ] , ['swiːpɪŋ] [laɪnz] .

Her	gown	was	perfectly	plain	,	cut	in	long	,	sweeping	lines	.
她	袍	曾是	完美	清楚的	,	切	在	长的	,	扫荡	线条	.

她的礼服款式非常简洁，剪裁流畅修长。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wer] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒuːəl] .

Nor	did	she	wear	a	single	jewel	.
也不	做过	她	穿	一个	单身的	宝石	.

她身上也没有佩戴任何珠宝。

[ʃiː; ʃi] [swept] ['fɔːrwərd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ruːθ] .

She	swept	forward	,	smiling	,	and	holding	out	her	hand	to	Ruth	.
她	扫荡	向前	,	微笑	,	和	保持	出去	她	手	到	露丝	.

她面带微笑地走上前去，向露丝伸出手。

" [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['heti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] , [huː] [blʌʃt]

"	Here	is	our	little	Hetty	,	"	she	said	,	nodding	to	the	French	girl	,	who	blushed
"	这里	是	我们的	小的	赫蒂	,	"	她	说	,	点头	到	这	法语	女孩	,	WHO	脸红了

[ænd; ənd] ['braɪdld] .

and	bridled	.
和	勒住	.

“这就是我们的小赫蒂，”她说着，朝那位法国女孩点了点头，女孩顿时脸红了，有些恼怒。

" [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ['fiːldɪŋ] !

"	And	Mademoiselle	Fielding	!
"	和	小姐	菲尔丁	!

还有菲尔丁小姐！

" ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['hænd,klæsp] [ænd; ənd] [ðen] ['pætɪŋ] - [tʃiːk] .

"	giving	the	latter	a	warm	handclasp	and	then	patting	Henriette's	cheek	.
"	给予	这	后者	一个	温暖的	握手	和	然后	轻拍	-	脸颊	.

“与后者热情握手，然后轻拍亨利埃特的脸颊。

" ['welkəm] !

"	Welcome	!
"	欢迎	!

“欢迎！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðer; ðər] [iːz] [æt; ət] [wʌns] .

"	She	put	them	at	their	ease	at	once	.
"	她	放	他们	在	他们的	舒适	在	一次	.

她立刻让他们感到放松自在。

[ðə; ði] [fjuː] ['fæməli] ['pɔːtrɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

The	few	family	portraits	on	the	walls	were	all	the	decorations	of	the	room	.
这	很少	家庭	肖像	在	这	墙壁	是	全部	这	装饰	的	这	房间	.

墙上挂着的几幅家庭照片就是房间里唯一的装饰品。

[ðə; ði] [bʊk] ['keɪsɪz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['empti] .

The	book	cases	themselves	were	empty	.
这	书	案例	他们自己	是	空的	.

书架上空空如也。

['mædəm] [lɑː] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] .

Madame	la	Countess	made	the	tea	.
夫人	拉	伯爵夫人	制成	这	茶	.

伯爵夫人泡了茶。

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [θɪn] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [wɔːr] [bred] .

On	the	table	were	thin	slices	of	war	bread	.
在	这	桌子	是	薄的	切片	的	战争	面包	.

桌上摆着几片薄薄的军用面包。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bʌtər] , [noʊ] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɪlk] .

There	was	no	butter	,	no	sugar	,	and	no	milk	.
那里	曾是	不	黄油	,	不	糖	,	和	不	牛奶	.

没有黄油，没有糖，也没有牛奶。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [mʌtʃ] [ðiːz] [deɪz] , " [læft] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

"	We	are	learning	much	these	days	,	"	laughed	the	countess	.
"	我们	是	学习	很多	这些	天	,	"	笑了	这	伯爵夫人	.

“这些天我们学到了很多东西，”伯爵夫人笑着说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] ['tʃɔːklət] [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] [ɔːr] [kriːm] . "

"	I	am	even	learning	to	like	my	chocolate	without	milk	or	cream	.	"
"	我	是	甚至	学习	到	喜欢	我的	巧克力	没有	牛奶	或者	奶油	.	"

“我甚至开始喜欢不加牛奶或奶油的巧克力了。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ænd; ənd] [ˌhɛnri:'ɛt] [wɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʌndərskɜːrt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

"	And	Henriette	whipped	from	the	pocket	of	her	underskirt	something	that
"	和	亨利埃特	鞭打	从	这	口袋	的	她	衬裙	某物	那

[hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [sæg] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

had	been	making	her	dress	sag	on	that	side	.
有	到过	制作	她	裙子	下垂	在	那	边	.

“亨利埃特从衬裙口袋里掏出一样东西，那东西让她的裙子在那一侧下垂了下来。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈræpɪŋz] [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈjeloʊ] [kriːm] .

When	she	removed	the	wrappings	she	produced	a	small	jar	of	thick	yellow	cream	.
什么时候	她	已移除	这	包装	她	生产	一个	小的	罐	的	厚的	黄色的	奶油	.

她揭开包装后，拿出一小罐浓稠的黄色奶油。

" [maɪ] [tʃaɪld] !

"	My	child	!
"	我的	孩子	!

我的孩子！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

It	is	a	luxury	!	"	cried	the	countess	.
它	是	一个	奢华	!	"	哭	这	伯爵夫人	.

“这可是奢侈品啊！”伯爵夫人喊道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˈwɪkɪd] . "

"	I	shall	feel	wicked	.	"
"	我	将	感觉	邪恶	.	"

“我会感到内疚。”

" [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ˈwɪkɪd] [fɔːr; fər] [wʌns] , " [ruːθ] [sed] ,

"	Perhaps	it	will	be	nice	to	feel	wicked	for	once	,	"	Ruth	said	,
"	也许	它	将要	是	好的	到	感觉	邪恶	为了	一次	,	"	露丝	说	,

“或许偶尔做一次坏事也不错，”露丝说。

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃoʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

feeling	a	little	choke	in	her	throat	.
感觉	一个	小的	呛	在	她	喉	.

她感觉喉咙有点哽咽。

[ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm] [kənˈsiːlmənt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] " [fiːst] " — [ˈsevrəl]

She	drew	from	concealment	her	own	contribution	to	the	"	feast	"	—	several
她	画	从	隐蔽	她	自己的	贡献	到	这	"	盛宴	"	—	一些

[lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] .

lumps	of	sugar	.
肿块	的	糖	.

她从藏身之处拿出自己对这场“盛宴”的贡献——几块方糖。

" [duː] [nɑːt] [fɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

"	Do	not	fear	,	"	she	added	,	smiling	.
"	做	不是	害怕	,	"	她	额外	,	微笑	.

“别害怕，”她笑着补充道。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [pwɑːˈluːz] [ɑːr; ər] [dɪˈpraɪvd] .

"	None	of	the	poor	poilus	are	deprived	.
"	没有任何	的	这	贫穷的	猪	是	被剥夺的	.

“没有一个穷人被剥夺了权利。”

[ðɪs] [ɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [ˈpraɪvət] [stɔːr] .

This	is	from	my	own	private	store	.
这	是	从	我的	自己的	私人的	店铺	.

这是我自己的私人店铺里的商品。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	wish	there	was	more	of	it	,
我	希望	那里	曾是	更多的	的	它	,

我希望有更多这样的内容。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈzɪst] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] .

but	I	can't	resist	giving	a	lump	now	and	then	to	the	village	children	.
但	我	不能	抵抗	给予	一个	块	现在	和	然后	到	这	村庄	孩子们	.

但我忍不住时不时地给村里的孩子们分一些巧克力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They	are	so	hungry	for	it	.
他们	是	所以	饥饿的	为了	它	.

他们对此非常渴望。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] - [məmzɛl] ['sʊkre] - . "

They	call	me	'	Mam'zelle	Sucre	'	.	"
他们	称呼	我	-	玛姆泽尔	苏克雷	-	.	"

他们叫我“甜心小姐”。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [kriːm] ['ɔːf(ə)n] , ['mædəm] , " [ˌhɛnriː'ɛt] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

"	And	I	would	bring	you	cream	often	,	Madame	,	"	Henriette	hastened	to	add	,
"	和	我	会	带来	你	奶油	经常	,	夫人	,	"	亨利埃特	加快	到	添加	,

“我会经常给您送奶油，夫人，”亨利埃特赶紧补充道。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊld]['lɑːli] [daɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	but	our	good	old	Lally	died	,	you	know	,
"	但	我们的	好的	老的	拉利	死亡	,	你	知道	,

“但是我们亲爱的老拉利去世了，你知道的。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊ] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [mʌtʃ] [mɪlk] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] .

and	the	little	cow	does	not	give	much	milk	as	yet	,	and	it	is	not	as	rich	.
和	这	小的	奶牛	做	不是	给	很多	牛奶	作为	然而	,	和	它	是	不是	作为	富有的	.

这头小母牛目前产奶量不多，而且奶质也不好。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [ðæt] ['weəwʊlf] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

if	that	werwolf	had	not	appeared	to	us	!
如果	那	狼人	有	不是	出现	到	我们	!

如果那只狼人没有出现在我们面前！

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [mædəmwə'zel] [ruːθ] ?

You	remember	,	Mademoiselle	Ruth	?
你	记住	,	小姐	露丝	?

你还记得露丝小姐吗?

[ðen] [oʊld]['lɑːli] [daɪd][æt; ət][wʌns] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed]

Then	old	Lally	died	at	once	,	"	and	the	French	girl	nodded	her	head
然后	老的	拉利	死亡	在	一次	,	"	和	这	法语	女孩	点头	她	头

['vɪgərəsli] ,

vigorously	,
大力	,

“然后老拉莉就死了，”法国姑娘用力地点了点头。

['biːɪŋ] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

being	fully	convinced	of	the	truth	of	the	old	superstition	.
存在	完全	确信	的	这	真相	的	这	老的	迷信	.

完全相信这种古老迷信的说法是正确的。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðen] [peɪld] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [ruːθ] ['noʊtɪst] [ðɪs] .

The	countess	flushed	and	then	paled	,	but	nobody	but	Ruth	noticed	this	.
这	伯爵夫人	酡	和	然后	苍白	,	但	无人	但	露丝	注意到	这	.

伯爵夫人先是脸红了，然后脸色苍白，但除了露丝之外，没有人注意到这一点。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ['koʊvɜːrtli] .

The	American	girl	watched	her	hostess	covertly	.
这	美国人	女孩	观看	她	女主人	隐蔽	.

美国女孩偷偷地观察着她的女主人。

[ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	bare	mention	of	a	superstition	that	had	the	whole	countryside	by	the
这	裸	提到	的	一个	迷信	那	有	这	所有的	农村	经过	这

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

仅仅是提及一种曾令整个乡村人心惶惶的迷信，

[dɪ'stɜ:rbd] [mʌtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [self] - [kən'troʊl] .

disturbed	much	the	countess	'	self	-	control	.
不安	很多	这	伯爵夫人	-	自己	-	控制	.

这极大地扰乱了伯爵夫人的自制力。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l]

The	next	moment	there	was	a	step	in	the	hall
这	下一个	片刻	那里	曾是	一个	步	在	这	大厅

下一刻，大厅里传来一声脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [hæd; həd]

and	then	the	door	opened	to	admit	the	same	young	officer	Ruth	Fielding	had
和	然后	这	门	打开	到	承认	这	相同的	年轻的	官	露丝	菲尔丁	有

[met] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] — ['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] .

met	in	the	lane	—	Major	Henri	Marchand	.
遇见	在	这	车道	—	主要的	亨利	马尔尚	.

然后门开了，进来的正是露丝·菲尔丁在巷子里遇到的那位年轻军官——亨利·马尔尚少校。

" ['pɑ:rd(ə)n] , [mə'mɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] , ['bəuiŋ] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kwaɪt] [laɪk]

"	Pardon	,	Maman	,	"	he	said	,	bowing	,	and	speaking	to	his	mother	quite	like
"	赦免	,	妈妈	,	"	他	说	,	鞠躬	,	和	请讲	到	他的	母亲	相当	喜欢

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

a	little	boy	.
一个	小的	男生	.

“对不起，妈妈，”他鞠躬说道，说话的语气就像个小男孩。

" [du:][aɪ] [ə'fend] ? "

"	Do	I	offend	?	"
"	做	我	得罪	?	"

我冒犯到您了吗?

" [du:] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .

"	Do	come	in	and	have	a	cup	of	tea	,	Henri	.
"	做	来	在	和	有	一个	杯子	的	茶	,	亨利	.

“亨利，进来喝杯茶吧。”

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['ri:əl] [kri:m] — [θæŋks] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tu:] [jʌŋ] [frendz] [hɪr] .

There	is	sugar	and	real	cream	—	thanks	to	our	two	young	friends	here	.
那里	是	糖	和	真实的	奶油	—	谢谢	到	我们的	二	年轻的	朋友们	这里	.

这里有糖和真正的奶油——这要感谢我们这两位年轻的朋友。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] [pə'ti:t] ['hetɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?

You	remember	our	petite	Hetty	,	of	course	?
你	记住	我们的	娇小	赫蒂	,	的	课程	?

你当然记得我们娇小的海蒂吧?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['veri] [breɪv] [mædəmwə'zel] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [red]

And	this	is	our	very	brave	Mademoiselle	Ruth	Fielding	,	of	the	American	Red
和	这	是	我们的	非常	勇敢的	小姐	露丝	菲尔丁	,	的	这	美国人	红色的

[krɔ:s] .

Cross	.
叉	.

这位是我们非常勇敢的露丝·菲尔丁小姐，她来自美国红十字会。

[maɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] , [mə'sjɜ:r] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , " [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] ['i:zəli] .

My	younger	son	,	Monsieur	Henri	,	"	the	countess	said	easily	.
我的	年轻	儿子	,	先生	亨利	,	"	这	伯爵夫人	说	容易地	.

“我的小儿子，亨利先生，”伯爵夫人轻松地说道。

['meɪdʒər][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['prɑ:mptli] .

Major	Marchand	advanced	into	the	room	promptly	.
主要的	马尔尚	先进的	进入	这	房间	及时	.

马尔尚少校迅速走进房间。

[tu:; tə] [ˌhɛnri:'ɛt] [hi:; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

To	Henriette	he	bowed	with	a	smile	.
到	亨利埃特	他	鞠躬	和	一个	微笑	.

他面带微笑地向亨利埃特鞠躬。

[ru:θ] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] ,

Ruth	put	out	her	hand	impulsively	,
露丝	放	出去	她	手	冲动地	,

露丝下意识地伸出了手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [loʊ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .

and	he	bowed	low	above	it	and	touched	his	lips	to	her	fingers	.
和	他	鞠躬	低的	多于	它	和	感动	他的	嘴唇	到	她	手指	.

他深深地弯下腰，用嘴唇轻触她的手指。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [gləud] .

The	girl	started	a	little	and	glowed	.
这	女孩	开始	一个	小的	和	发光	.

女孩微微一颤，眼中便泛起了光彩。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] ['rædər] [ʃɑ:kt] [hɜ:r; hər] ,

The	manner	of	his	address	rather	shocked	her	,
这	方式	的	他的	地址	相当	震惊	她	,

他的说话方式让她颇感震惊。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] .

for	she	was	unused	to	the	European	form	of	greeting	.
为了	她	曾是	未使用的	到	这	欧洲的	形式	的	问候	.

因为她不习惯欧洲人的问候方式。

['hɛnriz] [di:p] , ['pɜ:rp(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [lɔ:ŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [braʊn] [wʌnz][æz; əz][hi:; hi] ['lɪŋgərɪŋli] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][hænd] .

Henri's	deep	,	purple	eyes	looked	long	into	her	own	brown	ones	as	he	lingeringly	released	her	hand	.
亨利的	深的	,	紫色的	眼睛	看起来	长的	进入	她	自己的	棕色的	一个	作为	他	久久地	发布	她	手	.

亨利深邃的紫色眼睛凝视着她棕色的眼睛，久久不愿松开她的手。

" [mædəmwə'zel] ! " [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

"	Mademoiselle	!	"	he	murmured	.
"	小姐	!	"	他	低声说道	.

“小姐！”他低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑ:rmd] .

"	I	am	charmed	.
"	我	是	迷住了	.

我被迷住了。

" [ru:θ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [tʃɑ:rmd] [ɔ:r][nɑ:t] !

"	Ruth	did	not	know	whether	she	was	altogether	charmed	or	not	!
"	露丝	做过	不是	知道	无论	她	曾是	共	迷住了	或者	不是	!

露丝不知道自己是完全被迷住了还是没有！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ,

She	felt	that	there	was	something	rather	overpowering	in	such	a	greeting	,
她	毛毡	那	那里	曾是	某物	相当	压倒性的	在	这样的	一个	问候	,

她觉得这样的问候方式有一种令人难以承受的压迫感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	rather	doubted	the	sincerity	of	it	.
和	她	相当	怀疑	这	诚意	的	它	.

她对这番话的诚意表示怀疑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , [haʊ'evər] , ['lɪt(ə)l] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

She	could	understand	,	however	,	little	Henriette's	sentimental	worship	of	the	young
她	可以	理解	,	然而	,	小的	-	感伤的	崇拜	的	这	年轻的

['meɪdʒər] .

major	.
主要的	.

然而，她却能理解小亨利埃特对这位年轻少校的感伤崇拜。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ɪntrəst]

Henri	Marchand	was	the	type	of	man	to	hold	the	interest
亨利	马尔尚	曾是	这	类型	的	男人	到	抓住	这	兴趣

[ʌv; əv][moʊst]['gɝːlz] .

of	most	girls	.
的	最多	女孩们	.

亨利·马尔尚是那种能吸引大多数女孩目光的男人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]

His	eyes	were	wonderful	;	his	cheek	as	clear	and	almost	as	soft	as	a
他的	眼睛	是	精彩的	;	他的	脸颊	作为	清除	和	几乎	作为	柔软的	作为	一个

['wʊmənz] ;

woman's	;
女性的	;

他的眼睛很漂亮；他的脸颊清澈柔和，几乎像女人的脸一样；

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][wɜːrdz] .

he	wore	his	uniform	with	an	air	scarcely	to	be	expressed	in	ordinary	words	.
他	穿着	他的	制服	和	一个	空气	几乎	到	是	表达	在	普通的	字	.

他身着制服，神情难以用言语形容。

[ˌhɛnriː'ɛt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [tʌŋ] - [taɪd] .

Henriette	immediately	became	tongue	-	tied	.
亨利埃特	立即地	成为	舌头	-	系	.

亨丽埃特顿时语塞了。

['ruːθs] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [iːz] [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] .

Ruth's	experience	had	,	however	,	given	her	ease	in	any	company	.
露丝的	经验	有	,	然而	,	给定	她	舒适	在	任何	公司	.

然而，露丝的经历让她在任何场合都能游刃有余。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	wonderful	Major	Marchand	made	little	impression	upon	her	.
这	精彩的	主要的	马尔尚	制成	小的	印象	之上	她	.

那位英俊潇洒的马尔尚少校并没有给她留下什么深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ˌɑːˌmɛri'kɛn] [mædəmwə'zel] .

It	was	plain	that	he	wished	to	interest	the	Americaine	Mademoiselle	.
它	曾是	清楚的	那	他	希望	到	兴趣	这	美洲	小姐	.

很明显，他想引起这位美国小姐的兴趣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ti:] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][doʊldʒ][æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri]

The	little	tea	party	was	interrupted	by	the	appearance	of	Dolge	at	the	library
这	小的	茶	派对	曾是	中断	经过	这	外貌	的	多尔格	在	这	图书馆

[dɔ:r] .

door	.
门	.

小小的茶话会被多尔格出现在图书馆门口打断了。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] [in'kwaiəz] [fɔ:r; fər] [mædəmwə'zel] ['fi:ldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	A	young	American	in	an	ambulance	inquires	for	Mademoiselle	Fielding	at	the
"	一个	年轻的	美国人	在	一个	救护车	询问	为了	小姐	菲尔丁	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

“一名年轻的美国人坐在救护车里，在门口询问菲尔丁小姐的下落。”

" [sed] [doʊldʒ] , [kæp][ɪn][hænd] .

"	said	Dolge	,	cap	in	hand	.
"	说	多尔格	,	帽	在	手	.

“多尔格低着头说道。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ni:dɪd] [ɪn] [heɪst] , [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

"	She	is	needed	in	haste	,	below	there	at	the	hospital	.
"	她	是	需要	在	匆忙	,	以下	那里	在	这	医院	.

“她急需送往楼下的医院。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['perələs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]

A	PERILOUS	PROJECT
一个	危险的	项目

一个危险的项目

" [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['tʃɑ:rli] [bræg] , " [ə'naʊnst] [ru:θ] , ['getɪŋ] [ʌp][ɪn]

"	That	can	be	no	other	than	Charlie	Bragg	,	"	announced	Ruth	,	getting	up	in
"	那	能	是	不	其他	比	查理	布拉格	,	"	宣布	露丝	,	获得	向上	在

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

“那肯定是查理·布拉格，”露丝说着，急忙起身。

[ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

and	naming	a	young	friend	of	hers	from	the	States	who	had	been	an
和	命名	一个	年轻的	朋友	的	她的	从	这	各州	WHO	有	到过	一个

['æmbjələns] ['draɪvər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

ambulance	driver	for	some	months	.
救护车	司机	为了	一些	几个月	.

她还提到了她的一位来自美国的年轻朋友，这位朋友当了几个月的救护车司机。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] . "

"	Something	must	have	happened	.	"
"	某物	必须	有	发生	.	"

“肯定出事了。”

" [aɪ] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] , " ['meɪdʒər][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	I	fear	something	is	happening	,	"	Major	Marchand	said	softly	.
"	我	害怕	某物	是	发生	,	"	主要的	马尔尚	说	轻轻	.

“我担心出事了，”马尔尚少校轻声说道。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvəti] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [frʌnt] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
" The sudden activity along this front must be significant , don't you think ,
" 这 突然 活动 沿着 这 正面 必须 是 重要的 , 不 你 思考 ,
[mædəmwə'zel] ['fiːldɪŋ] ?
Mademoiselle Fielding ?
小姐 菲尔丁 ?

“这条战线上的突然活动一定意义重大，您觉得呢，菲尔丁小姐？”

" ['ruːθs] [lɪps][wɜːr; wər] [prest] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [aɪd]
" Ruth's lips were pressed together for a moment in thought , and she eyed
" 露丝的 嘴唇 是 按下 一起 为了 一个 片刻 在 想法 , 和 她 眼睛
[ðə; ði]['meɪdʒər] ['ʃruːdli] .
the major shrewdly .
这 主要的 精明地 .

露丝抿着嘴唇沉思了一会儿，然后敏锐地打量着那位少校。

" [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['koʊldli] .
" I really could not say , " she observed coldly .
" 我 真的 可以 不是 说 , " 她 观察到 冷冷地 .

“我真的说不准，”她冷冷地说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Then she turned from him to take the hand of the countess .
然后 她 转向 从 他 到 拿 这 手 的 这 伯爵夫人 .

然后她转身去牵伯爵夫人的手。

" [aɪm] ['sɑːri] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tiː] [mʌst; məst][biː; bi]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [sed] .
" I'm sorry our little tea must be broken in upon , " the American girl said .
" 我是 对不起 我们的 小的 茶 必须 是 破碎的 在 之上 , " 这 美国人 女孩 说 .

“很抱歉我们的小茶会要被打扰了，”美国女孩说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
She could not help loving the countess , no matter what some of the
她 可以 不是 帮助 爱 这 伯爵夫人 , 不 事情 什么 一些 的 这
['nebəz] [bi'liːvd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .
neighbors believed regarding her .
邻居 相信 关于 她 .

尽管一些邻居对伯爵夫人有各种看法，她还是情不自禁地爱上了她。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [dauts] [ə'baʊt] [ðɪs] [sʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd]
But Ruth had her doubts about this son who was always in Paris and
但 露丝 有 她 疑虑 关于 这 儿子 WHO 曾是 总是 在 巴黎 和
['nevər] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
never at the front .
绝不 在 这 正面 .

但露丝对这个总是待在巴黎、从未上过前线的儿子心存疑虑。

[ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] [tuː] ['bæʃfl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ruːθ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ]
Henriette was too bashful to remain longer than Ruth , so she rose to go
亨利埃特 曾是 也 害羞的 到 保持 更长 比 露丝 , 所以 她 玫瑰 到 去
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

亨丽埃特太害羞，不敢比露丝待得更久，所以她也起身离开了。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [kɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['neɪbər] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər]['feɪvər][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz]
The countess kissed her little neighbor and sent her favor to the girl's
这 伯爵夫人 亲吻 她 小的 邻居 和 发送 她 偏爱 到 这 女孩们
['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
father and mother .
父亲 和 母亲 .

伯爵夫人亲吻了她的小邻居，并向女孩的父母表达了谢意。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd]

Major	**Marchand**	**accompanied**	**the**	**two**	**visitors**	**out**	**of**	**the**	**chateau**	**and**
主要的	马尔尚	伴随	这	二	访客	出去	的	这	城堡	和

[tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] ,

toward	**the**	**entrance**	**gate**	**,**
朝向	这	入口	门	,

马尔尚少校陪同两位来宾走出城堡，走向大门。

[wɪtʃ] [doʊldʒ][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd] .

which	**Dolge**	**had**	**not**	**opened**	**.**
哪个	多尔格	有	不是	打开	.

那是多尔格没有打开的。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] , [mædəmwə'zel] ['fiːldɪŋ] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] ['sɔːftli]

"	**I**	**sincerely**	**hope**	**we**	**may**	**meet**	**again**	**,**	**Mademoiselle**	**Fielding**	**,**	**"**	**the**	**major**	**said**	**softly**
"	我	真挚地	希望	我们	可能	见面	再次	,	小姐	菲尔丁	,	"	这	主要的	说	轻轻

.

:
.

“我衷心希望我们能再次见面，菲尔丁小姐，”少校轻声说道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] ['soʊbərnəs] .

"	**That**	**is**	**not**	**likely**	**,**	**"**	**she**	**responded**	**with**	**soberness**	**.**
"	那	是	不是	可能	,	"	她	回应	和	清醒	.

“不太可能，”她严肃地回答道。

" [noʊ] ?

"	**No**	**?**
"	不	?

“不?

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [liːv] ['klɛr] [suːn] ? "

Do	**you**	**expect**	**to**	**leave**	**Clair**	**soon**	**?**	**"**
做	你	预计	到	离开	克莱尔	很快	?	"

你打算很快离开克莱尔吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**there**	**was**	**sharpness**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	不	,	"	她	说	,	和	那里	曾是	锐利度	在	她	嗓音	.

“不，”她说，语气很生硬。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɑːspɪt(ə)l][wɜːrk] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli]

"	**But**	**I**	**am**	**much**	**engaged**	**in**	**our**	**hospital**	**work**	**—**	**and**	**you**	**are**	**not**	**likely**
"	但	我	是	很多	已订婚的	在	我们的	医院	工作	—	和	你	是	不是	可能

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ðer; ðər] ,

to	**be**	**brought**	**there**	**,**
到	是	带来	那里	,

“但我现在全身心投入到医院的工作中——你不太可能被带到那里去。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

are	**you**	**?**
是	你	?

你是?

" ['evɪdəntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [baɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

"	**Evidently**	**he**	**felt**	**the**	**bite**	**in**	**her**	**question**	**.**
"	显然	他	毛毡	这	咬	在	她	问题	.

“显然他感受到了她问题中的尖锐之处。”

[hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

He	**flushed**	**and**	**dropped**	**his**	**gaze**	**.**
他	酡	和	掉落	他的	目光	.

他脸颊泛红，垂下了目光。

[hɜːr; hər][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

Her	intimation	was	not	to	be	mistaken	.
她	暗示	曾是	不是	到	是	错误	.

她的暗示不容置疑。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

He	seemed	unlikely	to	be	brought	wounded	to	the	hospital	.
他	似乎	不太可能	到	是	带来	受伤	到	这	医院	.

他看起来不太可能是受伤送医的。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Before	he	could	recover	himself	they	were	at	the	gate	.
前	他	可以	恢复	他自己	他们	是	在	这	门	.

他还没回过神来，他们就已经到了门口。

[doʊldʒ]['oʊpənd][ðə; ði]['poʊstərn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [stept] [θruː] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] .

Dolge	opened	the	postern	and	the	two	girls	stepped	through	,	followed	by	the	French	officer	.
多尔格	打开	这	后门	和	这	二	女孩们	步	通过	,	随后	经过	这	法语	官	.

多尔格打开了后门，两个女孩走了进去，法国军官跟在后面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['æmbjələns] [ɪ'miːdiətli] [heild] [ruːθ] .

The	young	fellow	in	the	American	ambulance	immediately	hailed	Ruth	.
这	年轻的	同伴	在	这	美国人	救护车	立即地	赞誉	露丝	.

美国救护车上的年轻人立刻向露丝打招呼。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] [ruːθ] !

"	Oh	,	I	say	,	Miss	Ruth	!
"	哦	,	我	说	,	错过	露丝	!

“哦，我说，露丝小姐！”

" [hiː; hi][kraɪd] , " ['sɑːri] [tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːdɪd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . "

"	he	cried	,	"	sorry	to	hunt	you	out	this	way	,	but	you	are	needed	down	at	the	hospital	.	"
"	他	哭	,	"	对不起	到	打猎	你	出去	这	方式	,	但	你	是	需要	向下	在	这	医院	.	"

他喊道：“很抱歉这样找你，但医院需要你。”

" [soʊ][aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] .

"	So	I	presume	,	or	you	would	not	have	come	for	me	,	Charlie	,	"	she	told	him	,	smiling	.
"	所以	我	怙	,	或者	你	会	不是	有	来	为了	我	,	查理	,	"	她	讲述	他	,	微笑	.

“我猜是这样，否则你不会来找我，查理，”她笑着对他说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [sə'plaɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪtlz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Supplies	needed	for	one	of	the	field	hospitals	,	"	he	said	.
"	补给品	需要	为了	一	的	这	场地	医院	,	"	他	说	.

“这是其中一家野战医院需要的物资，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] , [mɪs] [ruːθ] , [ðeə(r)] [ɪn][bæd] [ʃeɪp] [ðer; ðər] .

"	And	I	tell	you	straight	,	Miss	Ruth	,	they're	in	bad	shape	there	.
"	和	我	告诉	你	直的	,	错过	露丝	,	它们是	在	坏的	形状	那里	.

“我直截了当地告诉你，露丝小姐，他们那里的情况很糟糕。”

[nɑːt] [hæf] [ɪ'nʌf] [help] .
Not half enough help .
不是 一半 足够的 帮助 .

帮助远远不够。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl] [ʃɑːt] [ə'weɪ] — ['terəb(ə)l] [θɪŋ] . "
The supply room of that station is all shot away — terrible thing . "
这 供应 房间 的 那 车站 是 全部 射击 离开 — 糟糕的 事物 . "

那个车站的物资仓库都被炸毁了——太可怕了。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [gɑːspt] [ruːθ] .
" Oh , dear ! " gasped Ruth .
" 哦 , 亲爱的 ! " 倒吸一口气 露丝 .

“哦，天哪！”露丝倒吸了一口气。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [bɑːmd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Do you mean that the Germans have bombed it ? "
" 做 你 意思是 那 这 德国人 有 轰炸 它 ? "

你是说德国人轰炸过那里吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] [er] [reɪd] .
" It wasn't an air raid .
" 它 不是 一个 空气 袭击 .

“那不是空袭。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [dɪ'lɪbərətli] .
Yet it must have been done deliberately .
然而 它 必须 有 到过 完毕 故意地 .

但这一定是故意为之。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] [dʒæk] ['dʒɑːnsən] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .
They dropped a Jack Johnson right on that end of the hospital .
他们 掉落 一个 杰克 约翰逊 正确的 在 那 结尾 的 这 医院 .

他们把杰克·约翰逊扔在了医院那头。

[tuː] ['ɔːrdərˌliːz] [hɜːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [ræn] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] [kɪld] .
Two orderlies hurt and the girl who ran the supply room killed .
二 勤杂工 伤害 和 这 女孩 WHO 跑 这 供应 房间 被杀 .

两名勤杂工受伤，负责物资室的女孩被杀。

[ðeɪ] [wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [nuː] [ruːm] [ænd; ənd]
They want somebody to come right up there and arrange a new room and
[nuː] [stɑːk] . "
new stock . "
新的 库存 . "

他们希望有人能亲自过来，安排一个新的房间和新的库存。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] , [mædəmwə'zel] [ruːθ] ? " [ʃriːkt] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" Oh ! you won't go , Mademoiselle Ruth ? " shrieked Henriette .
" 哦 ! 你 惯于 去 , 小姐 露丝 ? " 尖叫 亨利埃特 .

“哦！露丝小姐，你不去吗？”亨利埃特尖叫道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] , " ['meɪdʒər] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [sed] .
" It would be extremely dangerous , " Major Marchand said .
" 它 会 是 极其 危险的 , " 主要的 马尔尚 说 .

“这将极其危险，”马尔尚少校说。

" [ə'nʌðər] [ʃel] [maɪt] [drɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . "
" Another shell might drop in the same place . "
" 其他 壳 可能 降低 在 这 相同的 地方 . "

“另一枚炮弹可能会落在同一个地方。”

" [oʊ] , [wiː; wi] ['setld] [ðæt] ['bætəri] .
" Oh , we settled that battery .
" 哦 , 我们 定居 那 电池 .

“哦，我们已经解决了电池问题。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [its] [tɔːrn] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
They tell me it's torn all to pieces .
他们 告诉 我 它是 撕裂 全部 到 件 .

他们告诉我，它已经被撕成了碎片。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['doʊˌbɔɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [kɪld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪld] .
When our doughboys heard the Red Cross girl was killed they were wild .
什么时候 我们的 面团兵 听到 这 红色的 叉 女孩 曾是 被杀 他们 是 荒野 .

当我们的士兵们听说红十字会女孩遇害时，他们都疯了。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [smæʃt] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] .
The gunners smashed the German position to smithereens .
这 炮手 粉碎 这 德语 位置 到 粉碎 .

炮兵们将德军阵地彻底摧毁。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [pʊr] [θɪŋ] .
But it was awful for her , poor thing .
但 它 曾是 可怕 为了 她 , 贫穷的 事物 .

但对她来说太糟糕了，可怜的人儿。

" [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [niːdz] [sə'plaɪz] ['dredfəli] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , " ['ædɪd] ['tʃɑːrli] [bræg] .
" The station needs supplies dreadfully , just the same , " added Charlie Bragg .
" 这 车站 需求 补给品 极其糟糕 , 只是 这 相同的 , " 额外 查理 布拉格 .

“车站急需物资，这是毋庸置疑的，”查理·布拉格补充道。

" [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [noʊz] [ə'baʊt] - [ɪm] .
" And somebody who knows about ' em .
" 和 某人 WHO 知道 关于 - 呃 .

“还有了解他们的人。”

[aɪ] [toʊld] [ðə; ði] - - [ʃef] [aɪd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ'self] , [mɪs] [ruːθ] — — "
I told the médicin - chef I'd speak to you myself , Miss Ruth — — "
我 讲述 这 - - 厨师 ID 说话 到 你 我 , 错过 露丝 — — "

我告诉药剂师我会亲自跟你谈，露丝小姐——”

" [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" I'll go with you .
" 患病的 去 和 你 .

我跟你一起去。

[ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] ['klɪr] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
They can get along at Clair without me for a few days , I am sure . "
他们 能 得到 沿着 在 克莱尔 没有 我 为了 一个 很少 天 , 我 是 当然 . "

我相信，没有我在克莱尔待几天，他们也能过得很好。

" [gʊd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [muːvd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt]
" Good , " returned Charlie , and moved over a little to make room on the seat
" 好的 , " 返回 查理 , 和 已搬 超过 一个 小的 到 制作 房间 在 这 座位
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

“好，”查理回答道，并挪了挪身子，给她腾出座位上的空间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [sed] :

Major	**Marchand**	**said**	**:**
主要的	马尔尚	说	:

马尔尚少校说：

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪg]['goʊɪŋ][ɑːn]['oʊvər][ðer; ðər] .

"	**There**	**must**	**be**	**something**	**big**	**going**	**on**	**over**	**there**	**.**
"	那里	必须	是	某物	大的	去	在	超过	那里	.

“那边肯定发生了什么大事。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [æd'væns] , [mə'sjɜːr] ?

Is	**it**	**a**	**general**	**advance**	**,**	**Monsieur**	**?**
是	它	一个	一般的	进步	,	先生	?

先生，这是一项普遍进步吗?

" [ruːθ] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['dʒentli][ɑːn] ['tʃɑːrli] [brægz] [ɑːrm] .

"	**Ruth**	**flashed**	**him**	**a**	**look**	**and**	**laid**	**her**	**fingers**	**gently**	**on**	**Charlie**	**Bragg's**	**arm**	**.**
"	露丝	闪光灯	他	一个	看	和	铺设	她	手指	轻轻地	在	查理	布拉格的	手臂	.

露丝瞪了他一眼，然后轻轻地把手指放在查理·布拉格的胳膊上。

[ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dʌl] .

The	**ambulance**	**driver**	**was**	**by**	**no**	**means**	**dull**	**.**
这	救护车	司机	曾是	经过	不	方法	乏味的	.

救护车司机一点也不乏味。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [ɪz][ɑːn] [fʊt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] .

"	**I**	**can't**	**say**	**what**	**is**	**on**	**foot**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**the**	**French**	**officer**	**.**
"	我	不能	说	什么	是	在	脚	,	"	他	说	到	这	法语	官	.

“我无法告知徒步者的情况，”他对法国军官说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**I**	**should**	**think**	**you**	**might**	**know**	**more**	**about**	**it**	**than**	**I**	**do**	**,**	**"**	**he**	**added**	**.**
"	我	应该	思考	你	可能	知道	更多的	关于	它	比	我	做	,	"	他	额外	.

“我想你可能比我更了解这方面的情况，”他补充道。

[hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪn'fɜːrm][kɑːr] .

His	**engine**	**began**	**to**	**rattle**	**the**	**somewhat**	**infirm**	**car**	**.**
他的	引擎	开始	到	嘎嘎作响	这	有些	虚弱	车	.

他的引擎开始震动，让这辆略显老旧的汽车也跟着嘎嘎作响。

['tʃɑːrli] [wiŋkt] ['oʊpənli][æt; ət] [ˌhɛnriː'ɛt] , [huː] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Charlie	**winked**	**openly**	**at**	**Henriette**	**,**	**who**	**laughed**	**at**	**him**	**.**
查理	眨眼	公然	在	亨利埃特	,	WHO	笑了	在	他	.

查理公然向亨利埃特眨眼，亨利埃特笑了。

[ðə; ði][kɑːr][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

The	**car**	**began**	**to**	**move**	**.**
这	车	开始	到	移动	.

汽车开始行驶。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [boʊd] [prə'faʊndli] [ə'gen] [tuː; tə]

Major	**Marchand**	**stood**	**beside**	**the**	**road**	**and**	**bowed**	**profoundly**	**again**	**to**
主要的	马尔尚	站立	旁	这	路	和	鞠躬	深刻地	再次	到

[ruːθ] — [ðæt] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][hɪps] .

Ruth	**—**	**that**	**bow**	**from**	**the**	**hips**	**.**
露丝	—	那	弓	从	这	臀部	.

马尔尚少校站在路边，再次向露丝深深鞠了一躬——那是一个从臀部开始的鞠躬。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dʒɜːrmən] , [ðæt] [baʊ; boʊ] ;

It	was	German	,	that	bow	;
它	曾是	德语	,	那	弓	;

那把弓是德国的;

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [geɪnd] [ɪn] [fræns] .

it	proved	that	his	military	education	had	not	been	wholly	gained	in	France	.
它	已证实	那	他的	军队	教育	有	不是	到过	完全	获得	在	法国	.

这证明他的军事教育并非完全是在法国获得的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv]['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd]

She	could	not	help	doubting	the	loyalty	of	Major	Henri	Marchand
她	可以	不是	帮助	怀疑	这	忠诚	的	主要的	亨利	马尔尚

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldər] ['brʌðər] ,

as	well	as	that	of	his	older	brother	,
作为	出色地	作为	那	的	他的	老	兄弟	,

她不禁怀疑亨利·马尔尚少校及其哥哥的忠诚度。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kaʊnt] .

the	present	count	.
这	展示	数数	.

当前计数。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Their	mother	might	be	the	loveliest	lady	in	the	world	,
他们的	母亲	可能	是	这	最可爱的	女士	在	这	世界	,

他们的母亲或许是世界上最可爱的女人,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌnz] .

but	there	was	something	wrong	with	her	sons	.
但	那里	曾是	某物	错误的	和	她	儿子们	.

但她的儿子们有些问题。

[hɪr] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn][wʌz; wəz]['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ɔːr][ɪn]['pærɪs] ,

Here	the	younger	one	was	idling	away	his	time	about	the	chateau	,	or	in	Paris	,
这里	这	年轻	一	曾是	怠速	离开	他的	时间	关于	这	城堡	,	或者	在	巴黎	,

年轻的那个人要么在城堡里闲逛,要么在巴黎消磨时间。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] ,

so	it	was	said	,
所以	它	曾是	说	,

据说,

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət]

while	the	count	had	suddenly	disappeared	and	was	not	to	be	found	at
尽管	这	数数	有	突然	消失	和	曾是	不是	到	是	成立	在

[ɔːl] !

all	!
全部	!

而伯爵却突然消失了,再也找不到了!

['niːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] .

Neither	had	been	engaged	in	any	dangerous	work	on	the	battle	front	.
两者都不	有	到过	已订婚的	在	任何	危险的	工作	在	这	战斗	正面	.

他们两人都没有在前线从事过任何危险工作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] .

It	was	all	very	strange	.
它	曾是	全部	非常	奇怪的	.

这一切都非常奇怪。

[ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['æmbjələns] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [geɪt] .

The	bouncing	ambulance	was	swiftly	out	of	sight	of	the	chateau	gate	.
这	弹跳	救护车	曾是	迅速地	出去	的	视线	的	这	城堡	门	.

颠簸的救护车很快就消失在城堡大门外。

[ruːθ] [said] .

Ruth	sighed	.
露丝	叹了口气	.

露丝叹了口气。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

['iznt] [ðer; ðər] ['enibɑːdi] [æt; ət] [ɔːl] [huː] [kæn; kən] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sə'plaɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

isn't	there	anybody	at	all	who	can	go	with	those	supplies	they're	in	need	of
不是	那里	任何人	在	全部	WHO	能	去	和	那些	补给品	它们是	在	需要	的

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ,

but	you	,
但	你	,

除了你之外，难道就没有其他人可以带着他们需要的那些物资去吗?

[mɪs] [ruːθ] ? " [in'kwaiəd] ['tʃɑːrli] [bræg] , ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Miss	Ruth	?	"	inquired	Charlie	Bragg	,	looking	sideways	at	her	.
错过	露丝	?	"	询问	查理	布拉格	,	寻找	侧身	在	她	.

“露丝小姐？”查理·布拉格侧着头问道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [æt; ət] ['klɛr] , [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] , ['tʃɑːrli] .

I	am	alone	at	Clair	,	you	know	quite	well	,	Charlie	.
我	是	独自的	在	克莱尔	,	你	知道	相当	出色地	,	查理	.

查理，你很清楚，我一个人待在克莱尔。

[ðə; ði] [sə'plaɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [maɪ] [ker] .

The	supplies	are	entirely	under	my	care	.
这	补给品	是	完全	在下面	我的	关心	.

所有物资都由我负责。

[aɪ] [kæn; kən] [tiːtʃ] ['sʌmbɑːdi] [els] ['oʊvər] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːmd] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

I	can	teach	somebody	else	over	there	at	the	bombed	hospital	in	a	short	time
我	能	教	某人	别的	超过	那里	在	这	轰炸	医院	在	一个	短的	时间

[haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [θɪŋz] .

how	to	handle	the	things	.
如何	到	处理	这	事物	.

我可以在很短的时间内教会那边那家被炸毁的医院里的其他人如何处理这些事情。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['meɪtrən] — [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [els] — [kæn; kən] [duː] [maɪ] [wɜːrk] [hɪr] .

Meanwhile	,	the	matron	—	or	somebody	else	—	can	do	my	work	here	.
同时	,	这	护士长	—	或者	某人	别的	—	能	做	我的	工作	这里	.

与此同时，护士长或其他什么人可以代替我在这里工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['hɑːspɪt(ə)l] [æz; əz] [ðɪs]

It	would	not	do	to	send	a	greenhorn	to	such	a	busy	hospital	as	this
它	会	不是	做	到	发送	一个	菜鸟	到	这样的	一个	忙碌的	医院	作为	这

[mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] . "

must	be	to	which	you	are	taking	me	.	"
必须	是	到	哪个	你	是	采取	我	.	"

派一个新手去这么繁忙的医院是不行的，你要带我去的这家医院肯定很忙。”

" ['bɪzi] !
" Busy !
" 忙碌的 !

“忙碌的!

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['draɪvər] .
You said it ! " observed the driver .
你 说 它 ! " 观察到 这 司机 .

“你说得对!”司机说道。

" [juːl] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [rʌf] [stʌf] , [mɪs] [ruːθ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]
" You'll see a lot of rough stuff , Miss Ruth ; and you haven't been used to
" 你会 看 一个 很多 的 粗糙的 东西 , 错过 露丝 ; 和 你 还没有 到过 用过的 到
[ðæt] .
that .
那 .

“露丝小姐，你会看到很多残酷的现实；而你以前从未经历过这些。”

['hwʌtəl] [tɑːm] ['kæmərən] [seɪ] ?
What'll Tom Cameron say ?
什么会 汤姆 卡梅伦 说 ?

汤姆·卡梅隆会怎么说?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .
" and he grinned suddenly .
" 和 他 咧嘴一笑 突然 .

他突然咧嘴一笑。

[ruːθ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Ruth laughed a little .
露丝 笑了 一个 小的 .

露丝轻笑了一声。

" ['evri] [tʌb] [mʌst; məst][stænd][ɑːn][ɪts] [oʊn] ['bɑːtəm] , [ænt] [ɑlvaɪrə] [sez] .
" Every tub must stand on its own bottom , Aunt Alvirah says .
" 每一个 浴缸 必须 站立 在 它是自己的 底部 , 阿姨 阿尔维拉 说道 .

“每个浴缸都必须能稳稳地立在自己的底部上，”艾薇拉阿姨说。

[aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ]['duːti] . "
I must do my duty . "
我 必须 做 我的 责任 . "

我必须履行我的职责。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['deɪndʒərəs] [trɪp] .
" It'll be a mighty dangerous trip .
" 它将 是 一个 强大的 危险的 旅行 .

这将是一次非常危险的旅程。

[aɪm][nɑːt] ['fuːlɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm not fooling you .
我是 不是 愚弄 你 .

我没骗你。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] — — [wel] !
There are places on the road — — Well !
那里 是 地方 在 这 路 — — 出色地 !

路上有些地方—— 好!

[ðə; ði] [bɔːʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [stɜːrd] [ʌp][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [ʃel] [ɔːr] [tuː]

the	Boches	are	all	stirred	up	and	they	are	likely	to	drop	a	shell	or	two
这	博切斯	是	全部	搅拌	向上	和	他们	是	可能	到	降低	一个	壳	或者	二

['ɔːlmoʊst] ['eniwer] ,

almost	anywhere	,
几乎	任何地方	,

德国佬们都被激怒了，他们很可能会在任何地方扔一两枚炮弹。

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['plʌkəli] .

"	You	came	through	it	,	didn't	you	?	"	she	demanded	pluckily	.
"	你	来了	通过	它	,	没有	你	?	"	她	要求	勇敢地	.

“你挺过来了，对吧？”她勇敢地问道。

" [baɪ][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][maɪ] [tiːθ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	By	the	skin	of	my	teeth	,	"	he	returned	.
"	经过	这	皮肤	的	我的	牙齿	,	"	他	返回	.

“真是侥幸逃过一劫，”他回答道。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː] . "

"	You're	trying	to	scare	me	.	"
"	你是	尝试	到	吓	我	.	"

“你想吓唬我。”

" ['ɑːnɪst] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪm][nɑːt] .

"	Honest	to	goodness	I'm	not	.
"	诚实的	到	善良	我是	不是	.

“老实说，我不是。”

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

They	sent	me	over	for	the	supplies	and	somebody	to	attend	to	them	.	"
他们	发送	我	超过	为了	这	补给品	和	某人	到	出席	到	他们	.	"

他们派我去取物资，也派人去照顾他们。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Well	?	"	she	said	inquiringly	,	as	Charlie	ceased	to	speak	.
"	出色地	?	"	她	说	询问地	,	作为	查理	停止	到	说话	.

“怎么样？”她问道，查理停止了说话。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] .

"	But	I	didn't	think	you'd	have	to	make	the	trip	.
"	但	我	没有	思考	你会	有	到	制作	这	旅行	.

“但我没想到你还要亲自去一趟。”

['iznt] [ðer; ðər] ['enibɑːdi] [els] , [mɪs] [ruːθ] ?

Isn't	there	anybody	else	,	Miss	Ruth	?
不是	那里	任何人	别的	,	错过	露丝	?

露丝小姐，难道没有其他人了吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɜːrnɪst] [naʊ] .

"	and	the	young	fellow	was	quite	earnest	now	.
"	和	这	年轻的	同伴	曾是	相当	认真	现在	.

“而这个年轻人现在非常认真了。”

" ['noʊbɑːdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	Nobody	,	"	she	said	firmly	.
"	无人	,	"	她	说	牢牢	.

“没有人，”她坚定地说。

" [noʊ][juːz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , ['tʃɑːrli] .
" No use telling me anything more , Charlie .
" 不 使用 讲述 我 任何事物 更多的 , 查理 .

“你不用再跟我说什么了，查理。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][trɪp][ɪz] ['deɪndʒərəs] ,
For the very reason the trip is dangerous ,
为了 这 非常 原因 这 旅行 是 危险的 ,

正因为这次旅行很危险，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɑːn] ['sʌmbɑːdi] [els] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
you wouldn't want me to put it off on somebody else , would you ?
你 不会 想 我 到 放 它 离开 在 某人 别的 , 会 你 ?

你肯定不希望我把这件事推给别人吧?

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" He said no more .
" 他 说 不 更多的 .

他没再说什么了。

[ðə; ði][kɑːr] ['rætld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krʊkɪd] , [peɪvd] [striːts] [ænd; ənd][ɪts]
The car rattled down into the little town , with its crooked , paved streets and its
这 车 摇晃 向下 进入 这 小的 镇 , 和 它是 歪 , 铺砌路面 街道 和 它是
['kaʊntləs] [smelz] .
countless smells .
无数 气味 .

汽车嘎吱作响地驶入小镇，小镇街道蜿蜒曲折，铺着石板，各种气味扑面而来。

['klɛr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmɪŋ] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ,
Clair was the center of a farming community , and , in some cases ,
克莱尔 曾是 这 中心 的 一个 农业 社区 , 和 , 在 一些 案例 ,

克莱尔是一个农业社区的中心，在某些情况下，

[ðə; ði]['hjuːmən] [ɪn'hæbɪtənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [biːsts] [lɪvd] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] .
the human inhabitants and the dumb beasts lived very close together .
这 人类 居民 和 这 哑的 野兽 居住地 非常 关闭 一起 .

人类和愚钝的野兽生活在非常近的地方。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [sprɔːld] ['oʊvər][kən'sɪdərəb(ə)l] [graʊnd] .
The hospital sprawled over considerable ground .
这 医院 蔓延 超过 大量 地面 .

医院占地面积相当大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['stɔːriz] [ɪn] [haɪt] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
It was but two stories in height , save at the back ,
它 曾是 但 二 故事 在 高度 , 节省 在 这 后退 ,

除了后部，它只有两层楼高。

[wer] [ə; eɪ][θɜːrd] ['stɔːri] [wʌz; wəz][rʌn] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['sɛlz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
where a third story was run up for the " cells " of the nurses and the
在哪里 一个 第三 故事 曾是 跑步 向上 为了 这 " 细胞 " 的 这 护士 和 这
['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .
other women engaged in the work .
其他 女性 已订婚的 在 这 工作 .

其中第三层楼是为护士和其他从事这项工作的女性建造的“牢房”。

[ruːθ] [ræn][ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['taɪni] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər]['hændbæg] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
Ruth ran up at once to her own tiny room to pack her handbag before she
露丝 跑 向上 在 一次 到 她 自己的微小的 房间 到 盒 她 手提包 前 她
[dɪd] ['eniθɪŋ] [els] .
did anything else .
做过 任何事物 别的 .

露丝立刻跑回自己的小房间，在做其他事情之前先收拾好手提包。

[ðə; ði]['meɪtrən] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [sə'plaɪ] - [ruːm] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .

The	matron	met	her	at	the	supply	-	room	door	when	she	came	down	.
这	护士长	遇见	她	在	这	供应	-	房间	门	什么时候	她	来了	向下	.

当她下楼时，女舍监在储藏室门口迎接了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɑːljəb(ə)l] , [ɪf] [nɑːt]['vɑːlət(ə)l] , ['frentʃwʊmən] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .

She	was	a	voluble	,	if	not	volatile	,	Frenchwoman	of	certain	age	.
她	曾是	一个	健谈的	, 如果	不是	易挥发的	,	法国女人	的	肯定	年龄	.

她是一位健谈但脾气暴躁的法国中年女性。

" [aɪ] [dred] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] , [mædəmwə'zel] [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	dread	having	you	go	,	Mademoiselle	Ruth	,	"	she	said	,	with	her	arm	about	the	girl	.
"	我	恐惧	拥有	你	去	,	小姐	露丝	,	"	她	说	,	和	她	手臂	关于	这	女孩	.

“我真舍不得你走，露丝小姐，”她说着，手臂搭在女孩的肩上。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][maɪ] [ker] .

"	I	feel	as	though	you	were	particularly	in	my	care	.
"	我	感觉	作为	尽管	你	是	特别	在	我的	关心	.

“我觉得你受到了我特别的照顾。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] — — "

If	anything	should	happen	to	you	—	—	"
如果	任何事物	应该	发生	到	你	—	—	"

如果你发生什么意外——”

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] , " [sed] [ruːθ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	surely	would	not	be	blamed	,	"	said	Ruth	,	smiling	.
"	你	一定	会	不是	是	被指责	,	"	说	露丝	,	微笑	.

“你肯定不会被责怪的，”露丝笑着说。

" ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][aɪ] ?

"	Somebody	must	go	and	why	not	I	?
"	某人	必须	去	和	为什么	不是	我	?

“总得有人去，为什么不能是我呢？”

[pliːz] [send] [tuː] ['ɔːrdərˌliːz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðiːz] [bɑːksɪz] .

Please	send	two	orderlies	to	carry	out	these	boxes	.
请	发送	二	勤杂工	到	携带	出去	这些	盒子	.

请派两名勤杂工来搬运这些箱子。

[ðɪs] [lɪst] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sə'plaɪz] .

This	list	calls	for	a	lot	of	supplies	.
这	列表	呼叫	为了	一个	很多	的	补给品	.

这份清单需要很多物资。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['æmbjələns] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] .

Surely	the	ambulance	will	be	filled	.
一定	这	救护车	将要	是	已填	.

救护车肯定会坐满人。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [keɪs] .

"	Which	was	,	indeed	,	the	case	.
"	哪个	曾是	,	的确	,	这	案件	.

事实的确如此。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [went] [ˌdaʊn'sterz] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [stɔːr] - [ruːm] ['oʊvər] [tuː; tə]

When	she	finally	went	downstairs	,	turning	the	key	of	her	store	-	room	over	to
什么时候	她	最后	去	楼下	,	转弯	这	钥匙	的	她	店铺	-	房间	超过	到

[ðə; ði] ['meɪtrən] ,

the	matron	,
这	护士长	,

她最后下楼时，把储藏室的钥匙交给了舍监。

[ðə; ði] ['æmbjələns] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['keɪsɪz] .

the	ambulance	body	was	crowded	with	cases	.
这	救护车	身体	曾是	挤	和	案例	.

救护车车厢里挤满了病人。

[ðə; ði] ['stretʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['tʃɑːrli] [bræg] [droʊv] [ɪn] .

The	stretchers	had	been	taken	out	before	Charlie	Bragg	drove	in	.
这	担架	有	到过	已采取	出去	前	查理	布拉格	驾驶	在	.

查理·布拉格开车进来之前，担架就已经被抬走了。

[ruːθ] [mʌst; məst] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frʌnt] .

Ruth	must	occupy	the	seat	beside	him	in	front	.
露丝	必须	占据	这	座位	旁	他	在	正面	.

露丝必须坐在他前面的座位上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] ,

She	did	not	keep	him	waiting	,
她	做过	不是	保持	他	等待	,

她没有让他久等。

[bʌt; bət] [ræn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæg] [ænd; ənd] [krept] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɔːrn] [hʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

but	ran	down	with	her	bag	and	crept	in	under	the	torn	hood	beside	him	.
但	跑	向下	和	她	包	和	悄悄地爬	在	在下面	这	撕裂	兜帽	旁	他	.

但她背着包跑了下去，从他身旁破损的兜帽下钻了进去。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kɔːl] [gʊd] - [baɪ] ['æftər] [hɜːr; hər] .

Several	of	the	nurses	stood	in	the	door	to	call	good	-	bye	after	her	.
一些	的	这	护士	站立	在	这	门	到	称呼	好的	-	再见	后	她	.

几名护士站在门口向她道别。

[ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːr] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

The	sentinel	in	the	courtyard	stood	at	attention	as	the	car	rolled	out	of	the	gate	.
这	哨兵	在	这	庭院	站立	在	注意力	作为	这	车	滚动	出去	的	这	门	.

汽车驶出大门时，院子里的哨兵笔直地站着。

" [wel] , " [riˈmɑːkt] ['tʃɑːrli] [bræg] , " [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['θʌndər] ['nʌθɪŋ] [bʌsts] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Well	,	"	remarked	Charlie	Bragg	,	"	I	hope	to	thunder	nothing	busts	,	that's	all	.
"	出色地	,	"	评论	查理	布拉格	,	"	我	希望	到	雷	没有什么	半身像	,	那就是	全部	.

“好吧，”查理·布拉格说道，“我希望什么都不会发生，仅此而已。”

[juːv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "

You've	never	been	to	the	front	,	have	you	?	"
你已经	绝不	到过	到	这	正面	,	有	你	?	"

你从来没上过前线，对吧?

" [noʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

"	No	nearer	than	this	,	"	she	confessed	.
"	不	更近	比	这	,	"	她	坦白	.

“再也找不到比这更近的地方了，”她坦白道。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
You don't know anything about it . "
你 不 知道 任何事物 关于 它 . "

你对此一无所知。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ? "
" But is the hospital you are taking me to exactly at the front ? "
" 但 是 这 医院 你 是 采取 我 到 确切地 在 这 正面 ? "

“但是你要带我去的医院就在最前面吗？”

" [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːrst] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sektər] .
" About five miles behind the first dressing station in this sector .
" 关于 五 英里 在后面 这 第一的 敷料 车站 在 这 行业 .

“距离该区域第一个救护站大约五英里。”

[its] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ɪz] [wel] ['kæməflɑːʒd] .
It's under the protection of a hill and is well camouflaged .
它是 在下面 这 保护 的 一个 爬坡道 和 是 出色地 伪装 .

它位于山丘的庇护之下，伪装得很好。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['eni] [taɪm] [ðə; ði] [bɔːʃ] [meɪ] [get] [ɪts] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] - [naɪt] !
But almost any time the Boches may get its range , and then — good - night !
但 几乎 任何 时间 这 博切斯 可能 得到 它是 范围 , 和 然后 — 好的 - 夜晚 !

但只要德国佬有机会，几乎任何时候——晚安！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr]
" With which remark he became silent , giving his strict attention to the car
" 和 哪个 评论 他 成为 沉默的 , 给予 他的 严格的 注意力 到 这 车
[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] .
and the road .
和 这 路 .

“说完这句话，他便沉默不语，全神贯注于汽车和道路。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ʌndər] ['faɪər]
UNDER FIRE
在下面 火

炮火之下

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [went] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [rɪdʒ] [ænd; ənd]
The day was fading into evening as the car went over the first ridge and
这 天 曾是 褪色 进入 晚上 作为 这 车 去 超过 这 第一的 岭 和
[drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['klɛr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] ['fiːldɪŋ]
dropped out of sight of Clair and the sprawling hospital in which Ruth Fielding
掉落 出去 的 视线 的 克莱尔 和 这 蔓延 医院 在 哪个 露丝 菲尔丁
[hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ] ['meni] [wiːks] .
had worked so many weeks .
有 工作 所以 许多 周 .

随着汽车驶过第一个山脊，消失在克莱尔和露丝·菲尔丁工作了好几个星期的那座庞大医院的视线中，白昼渐渐隐入黄昏。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld] — [ænd; ənd] [groʊn] [oʊld] ['ræpɪdli] — [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

She	felt	that	she	had	grown	old	—	and	grown	old	rapidly	—	since	coming	to
她	毛毡	那	她	有	生长	老的	—	和	生长	老的	快速	—	自从	未来	到

[hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [wɜːrk] [ɪn] [fræns] .

her	present	work	in	France	.
她	展示	工作	在	法国	.

自从来到法国从事现在的工作以来，她感觉自己老了——而且老得很快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'merɪkən] [ɪn] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

She	was	the	only	American	in	that	hospital	,
她	曾是	这	仅有的	美国人	在	那	医院	,

她是那家医院里唯一的美国人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌekspəˈdɪʃəneri] ['fɔːrsɪz] [hæd; həd]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] ['teɪkən]['oʊvər] [ðɪs]

for	the	United	States	Expeditionary	Forces	had	only	of	late	taken	over	this
为了	这	团结的	各州	探险家	部队	有	仅有的	的	晚的	已采取	超过	这

['sektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪn] [ænd; ənd][noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv]

sector	of	the	battle	line	and	no	changes	had	been	made	in	the	unity	of
行业	的	这	战斗	线	和	不	变化	有	到过	制成	在	这	统一	的

[ðə; ði] ['wɜːrkərz] [æt; ət] ['klɛr] .

the	workers	at	Clair	.
这	工人	在	克莱尔	.

因为美国远征军最近才接管了战线的这一部分，克莱尔工人的团结还没有发生任何变化。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [ruːθ] [ðer; ðər] ,

They	all	loved	Ruth	there	,
他们	全部	喜爱	露丝	那里	,

他们都很爱露丝。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] - [ɪn] - [tʃiːf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['ɔːrdərli]

from	the	matron	and	the	surgeon	-	in	-	chief	down	to	the	last	orderly
从	这	护士长	和	这	外科医生	-	在	-	首席	向下	到	这	最后的	秩序

[ænd; ənd] ['potər] .

and	porter	.
和	搬运工	.

从护士长和外科主任到最后的勤杂工和搬运工。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ðə; ði] [səˈplaɪ]

Although	her	work	was	supposed	to	be	entirely	in	the	supply
虽然	她	工作	曾是	据称	到	是	完全	在	这	供应

[dɪˈpɑːrtmənt] ,

department	,
部门	,

虽然她的工作职责原本应该是在物资供应部门，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃnts] [ðəm'selvz] .

she	gave	much	of	her	time	to	the	patients	themselves	.
她	给予	很多	的	她	时间	到	这	患者	他们自己	.

她把大量时间都花在了病人身上。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] , [ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] , [wɜːr; wər] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

Those	who	could	not	write	,	or	could	not	read	,	were	aided	by	the	American	girl	.
那些	WHO	可以	不是	写	,	或者	可以	不是	读	,	是	协助	经过	这	美国人	女孩	.

那些不识字或不会写字的人得到了这位美国女孩的帮助。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ekstrə][wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][wɔːrdz] ([ænd; ənd] [ðæt] ['hæpənd] [wen'evər] [ðə; ði]

If	there	was	extra	work	in	the	wards	(	and	that	happened	whenever	the
如果	那里	曾是	额外的	工作	在	这	病房	(	和	那	发生	每当	这

[əˈpoʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [bɪ'keɪm] ['æktɪv])

opposing	forces	on	the	front	became	active	)
反对	力量	在	这	正面	成为	积极的	)

如果病房里有额外的工作（每当前线敌对势力开始活动时，这种情况就会发生）

[ruːθ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] .

Ruth	was	called	on	to	help	the	nurses	.
露丝	曾是	称为	在	到	帮助	这	护士	.

露丝被叫去帮助护士们。

[ðʌs] [fɑːr][noʊ] [ə'merɪkən] ['wuːndɪd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɛr] ['hɑːspɪt(ə)l] — [ə; eɪ][fækt]

Thus	far	no	American	wounded	had	been	brought	into	the	Clair	Hospital	—	a	fact
因此	远的	不	美国人	受伤	有	到过	带来	进入	这	克莱尔	医院	—	一个	事实

['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] ,

easily	understood	,
容易地	理解	,

到目前为止，还没有美国伤员被送进克莱尔医院——这很容易理解。

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'taɪər] [fɔːrs] [seɪv] [ruːθ] [wʌz; wəz] [frentʃ] .

as	the	entire	force	save	Ruth	was	French	.
作为	这	全部的	力量	节省	露丝	曾是	法语	.

除了露丝之外，整个部队都是法国人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] ,

It	would	not	be	long	,	however	,
它	会	不是	是	长的	,	然而	,

然而，这不会持续太久。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] [wʊd] [teɪk] ['oʊvər] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ]

before	the	American	Red	Cross	would	take	over	that	hospital	and	the	French
前	这	美国人	红色的	叉	会	拿	超过	那	医院	和	这	法语

['wuːndɪd] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [laɪs] ,

wounded	would	be	sent	to	the	base	hospital	at	Lyse	,
受伤	会	是	发送	到	这	根据	医院	在	裂解	,

在美国红十字会接管那家医院之前，法国伤员将被送往吕斯的基地医院。

[wer] [ruːθ] [hæd; həd][fɜːrst] [wɜːrkt] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fræns] .

where	Ruth	had	first	worked	on	coming	to	France	.
在哪里	露丝	有	第一的	工作	在	未来	到	法国	.

露丝最初就是在那里筹划来法国的。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] — [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ruːθ]

Up	to	this	very	moment	—	and	not	an	unexciting	moment	it	was	—	Ruth
向上	到	这	非常	片刻	—	和	不是	一个	乏味	片刻	它	曾是	—	露丝

['fiːldɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['klɛr] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Fielding	had	never	been	so	far	away	from	Clair	in	this	direction	.
菲尔丁	有	绝不	到过	所以	远的	离开	从	克莱尔	在	这	方向	.

直到此刻——而且这的确是一个激动人心的时刻——露丝·菲尔丁从未在这个方向上离克莱尔如此之远。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ə'nʌðər] [rɪdʒ] ,

In	the	distance	,	as	they	mounted	another	ridge	,
在	这	距离	,	作为	他们	安装	其他	岭	,

远处，当他们翻越另一座山脊时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['flerɪŋ] [laɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [mɑːrkt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] .

she	saw	the	flaring	lights	which	she	had	long	since	learned	marked	the	battle	front	.
她	锯	这	燃烧	灯	哪个	她	有	长的	自从	学习	标记	这	战斗	正面	.

她看到了闪烁的灯光，她早就知道那是前线的标志。

[ðə; ði] ['gʌnz] [stɪl] ['mʌtəd] .

The	guns	still	muttered	.
这	枪支	仍然	低声说道	.

枪声依旧低沉。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [pæst] ['kævitiz] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃɛlz] [hæd; həd][bɜːrst] .

Now	and	again	they	passed	cavities	where	the	great	shells	had	burst	.
现在	和	再次	他们	通过了	空腔	在哪里	这	伟大的	贝壳	有	爆裂	.

他们不时会经过炮弹爆炸后留下的空洞。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['eɪnʃənt] ['mɑːrmaɪt] [hoʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ə'gen]
But **most** **of** **these** **were** **ancient** **marmite** **holes** **and** **the** **grass** **was** **again**
但 最多 的 这些 是 古老的 马麦酱 孔 和 这 草 曾是 再次
['groʊɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
growing **in** **them** **,**
生长 在 他们 ,

但其中大部分是古老的酵母菌培养坑，现在里面又长出了草。

[ɔːr]['wɔːtər] [stʊd] ['slaɪmi][ænd; ənd] [niː] - [diːp] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [puːlz] ,
or **water** **stood** **slimy** **and** **knee** **-** **deep** **,** **and** **,** **on** **the** **edges** **of** **these** **pools** **,**
或者 水 站立 黏糊糊的 和 膝盖 - 深的 , 和 , 在 这 边缘 的 这些 游泳池 ,
['frɑːgz] [krəʊkt] [ðer; ðər] ['iːvnsɔːŋ] .
frogs **croaked** **their** **evensong** **.**
青蛙 呱呱叫 他们的 晚祷 .

或者水面黏滑，水深及膝，在这些水洼的边缘，青蛙呱呱地唱着它们的晚祷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
There **were** **not** **many** **farmhouses** **in** **this** **direction** **.**
那里 是 不是 许多 农舍 在 这 方向 .

这个方向的农舍不多。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz] " [oʊld] - ['fæʃnd] " [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn]
this **part** **of** **France** **was** **"** **old** **-** **fashioned** **"** **in** **that** **the** **agricultural** **people** **lived** **in**
这 部分 的 法国 曾是 " 老的 - 造型 " 在 那 这 农业 人们 居住地 在
['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ænd; ənd] [went] ['deɪli] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːldz] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
little **villages** **for** **the** **most** **part** **and** **went** **daily** **to** **their** **fields** **to** **work** **,**
小的 村庄 为了 这 最多 部分 和 去 日常的 到 他们的 字段 到 工作 ,

法国的这一地区比较“老派”，因为大多数农民都居住在小村庄里，每天都要下地干活。

['gæðərɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər][self] - [prə'tekʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [sɪns] ['fjuːd(ə)l] [taɪmz] .
gathering **at** **night** **for** **self** **-** **protection** **as** **they** **had** **done** **since** **feudal** **times** **.**
采集 在 夜晚 为了 自己 - 保护 作为 他们 有 完毕 自从 封建 时代 .

他们像封建时代以来那样，在夜间聚集起来进行自卫。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['æmbjələns] [pæst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ʃæ'toʊ] .
Now **and** **again** **the** **ambulance** **passed** **within** **sight** **of** **a** **ruined** **chateau** **.**
现在 和 再次 这 救护车 通过了 之内 视线 的 一个 毁坏 城堡 .

救护车不时会经过一座废弃的城堡附近。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [left] [nʌn] [ɪn'tækt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vænst] [fɜːrst]['ɪntuː] [ðɪs] [pɑːrt]
The **Germans** **had** **left** **none** **intact** **when** **they** **had** **advanced** **first** **into** **this** **part**
这 德国人 有 左边 没有任何完好无损的什么时候 他们 有 先进的 第一的 进入 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
of **the** **country** **.**
的 这 国家 .

德国人最初入侵这个地区时，没有留下任何一座完好无损的城墙。

[ðeɪ] [roʊld] [θruː] [tuː] ['taɪni] ['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['mɪrli] ['bætərd] [hiːps] [ʌv; əv]['ruːɪnz] .
They **rolled** **through** **two** **tiny** **villages** **which** **remained** **merely** **battered** **heaps** **of** **ruins** **.**
他们 滚动 通过 二 微小的 村庄 哪个 剩余 仅仅 伤痕累累 堆积如山 的 废墟 .

他们穿过两个小村庄，这两个村庄只剩下残破不堪的废墟。

['ɔːtʃədz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ;
Orchards **were** **razed** **;**
果园 是 夷为平地 ;

果园被夷为平地；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʃeɪd] [triːz] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [roʊdz][hæd; həd] [bɪn] [skɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks]

even	the	shade	trees	beside	the	pleasant	roads	had	been	scored	with	the	ax
甚至	这	阴影	树木	旁	这	令人愉快的	道路	有	到过	得分	和	这	斧头

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [gɔːnt] [ænd; ənd] [ded] .

and	now	stood	gaunt	and	dead	.
和	现在	站立	瘦削	和	死的	.

就连宜人道路旁的遮荫树也被斧头砍伐过，如今变得枯萎凋零。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['splɪntəd] ['freʃli] [baɪ]['dʒɜːrmən] ['ʃɛlz] .

Some	were	splintered	freshly	by	German	shells	.
一些	是	破碎的	新鲜的	经过	德语	贝壳	.

有些是刚被德国炮弹炸裂的。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [gruː] [dɪm] ,

As	the	light	faded	and	the	road	grew	dim	,
作为	这	光	褪色	和	这	路	生长	暗淡	,

随着光线渐暗，道路也变得昏暗，

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [sɔː] ['meni] ['ʌgli] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] " [f'raɪtfəlnəs] " [ʌv; əv][ðə; ði]

Ruth	Fielding	saw	many	ugly	objects	which	marked	the	"	frightfulness	"	of	the
露丝	菲尔丁	锯	许多	丑陋的	对象	哪个	标记	这	"	恐怖	"	的	这

[juː'sɜːrpərz] .

usurpers	.
篡位者	.

露丝·菲尔丁看到了许多丑陋的物品，这些物品标志着篡位者的“可怕”。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['spɪrɪts] .

It	all	had	a	depressing	effect	on	the	girl's	spirits	.
它	全部	有	一个	沉闷	影响	在	这	女孩们	烈酒	.

这一切都对女孩的情绪产生了低落的影响。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [mɪs] [ruːθ] ? " ['tʃɑːrli] [bræg] [æskt] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

"	Are	you	hungry	,	Miss	Ruth	?	"	Charlie	Bragg	asked	her	at	last	.
"	是	你	饥饿的	,	错过	露丝	?	"	查理	布拉格	问	她	在	最后的	.

“露丝小姐，你饿了吗？”查理·布拉格最后问道。

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	expect	I	shall	be	,	Charlie	,	"	she	replied	.
"	我	预计	我	将	是	,	查理	,	"	她	回复	.

“我想我会的，查理，”她回答道。

" ['aʊər; ɑːr] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['fæntəm] [tiː] . "

"	Our	tea	at	the	chateau	was	almost	a	fantom	tea	.	"
"	我们的	茶	在	这	城堡	曾是	几乎	一个	幻影	茶	.	"

“我们在城堡里的下午茶几乎就像一场梦。”

" [gɑːʃ] ! ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ['slæŋɪli] .

"	Gosh	!	isn't	it	so	?	"	he	said	slangily	.
"	天哪	!	不是	它	所以	?	"	他	说	俚语	.

“哎呀！真是这样吗？”他用俚语说道。

" [wʌt] [ðiːz] [frentʃ] [foʊks][lɪv; laɪv][ɑːn] [wʊd] [stɑːrv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .

"	What	these	French	folks	live	on	would	starve	me	to	death	.
"	什么	这些	法语	各位	居住	在	会	饿死	我	到	死亡	.

“这些法国人吃的食物会让我饿死。”

['maɪti] [glæd][tuː; tə][hæv; həv]['regjələr] ['jæŋki] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

Mighty	glad	to	have	regular	Yankee	rations	.
强大的	高兴的	到	有	常规的	扬基	口粮	.

很高兴能领到标准的北方口粮。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiːl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [tʃaʊ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	,	"	he	added	,	"	we'll	be	too	late	to	get	chow	when	we	come	to	the
但	,	"	他	额外	,	"	出色地	是	也	晚的	到	得到	饭	什么时候	我们	来	到	这

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

但他补充说："我们到医院的时候就来不及吃饭了。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

I	am	afraid	.
我	是	害怕的	.

恐怕。

[wiːl] [traɪ] ['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz] . "

We'll	try	Mother	Gervaise	.	"
出色地	尝试	母亲	热尔韦斯	.	"

我们试试格维斯妈妈吧。

" [huː] [ɪz] ['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz] ? " [æskt] [ruːθ] ,

"	Who	is	Mother	Gervaise	?	"	asked	Ruth	,
"	WHO	是	母亲	热尔韦斯	?	"	问	露丝	,

"格维斯修女是谁？"露丝问道。

[glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvər] .

glad	to	have	some	topic	of	conversation	with	the	ambulance	driver	.
高兴的	到	有	一些	话题	的	对话	和	这	救护车	司机	.

很高兴能和救护车司机聊聊天。

" [ʃiːz] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kʊk] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃætəuz] [hɪr] ,

"	She's	an	old	woman	who	used	to	be	cook	at	one	of	these	chateaux	here	,
"	她是	一个	老的	女士	WHO	用过的	到	是	厨师	在	一	的	这些	城堡	这里	,

[ðeɪ] [seɪ] .

they	say	.
他们	说	.

"他们说，她是一位老妇人，以前是这里某座城堡的厨师。"

[ʃiːl] [fiːd] [ˌjuː 'es] [wel] [fɔːr; fər] [fɔːr] [fræŋks] [iːtʃ] . "

She'll	feed	us	well	for	four	francs	each	.	"
壳	喂养	我们	出色地	为了	四	法郎	每个	.	"

她会给我们提供一顿丰盛的晚餐，每人四法郎。

" [fɔːr] [fræŋks] ! "

"	Four	francs	!	"
"	四	法郎	!	"

"四法郎！"

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

[praɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] , " [sed] ['tʃɑːrli] ['draɪli] .

Price	has	gone	up	,	"	said	Charlie	dryly	.
价格	有	已消失	向上	,	"	说	查理	干巴巴地	.

"价格上涨了，"查理冷冷地说。

" [ðiːz] [frentʃ] [foʊk] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [ə'merɪkən] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

"	These	French	folk	are	bound	to	think	that	every	American	is	a	millionaire	.
"	这些	法语	民间	是	边界	到	思考	那	每一个	美国人	是	一个	百万富翁	.

"这些法国人肯定会认为每个美国人都是百万富翁。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ]

And	I	don't	know
和	我	不	知道

我不知道

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] .

but	it	is	worth	it	,	"	and	he	grinned	.
但	它	是	值得	它	,	"	和	他	咧嘴一笑	.

但这是值得的，”他咧嘴一笑。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][dʒɑːn][diː] . [ˈrɑːkəfelər] [ˈevriwer] [juː; jʊ][goʊ] !

"	Think	of	being	looked	on	as	a	John	D	.	Rockefeller	everywhere	you	go	!
"	思考	的	存在	看起来	在	作为	一个	约翰	D	.	洛克菲勒	到处	你	去	!

“想象一下，无论走到哪里，人们都把你当成约翰·D·洛克菲勒！”

[aɪˈd] [ˈnevər] [raɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] . "

I'd	never	rise	to	such	a	height	in	the	States	.	"
ID	绝不	上升	到	这样的	一个	高度	在	这	各州	.	"

“在美国，我永远不可能达到这样的高度。”

" [noʊ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [nɑːt] , " [ruːθ] [ədˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	No	,	I	presume	not	,	"	Ruth	admitted	with	a	laugh	.
"	不	,	我	怙	不是	,	"	露丝	承认	和	一个	笑	.

“不，我想应该不是吧，”露丝笑着承认道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈmʌðər] [dʒɜːrˈveɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ,

"	But	how	is	it	that	this	Mother	Gervaise	,	as	you	call	her	,
"	但	如何	是	它	那	这	母亲	热尔韦斯	,	作为	你	称呼	她	,

“但是，您称呼的这位热尔韦斯修女，究竟是怎么回事呢？”

[ɪz][nɑːt][əˈfreɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? "

is	not	afraid	to	stay	here	?	"
是	不是	害怕的	到	停留	这里	?	"

不怕留在这里吗?

" [ʃiː; ʃi] [steɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][goʊld] [groʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] , " ['tʃɑːrli] [rɪˈplaɪd] ,

"	She	stays	to	watch	the	gold	grow	in	her	stocking	,	"	Charlie	replied	,
"	她	停留	到	手表	这	金子	生长	在	她	袜	,	"	查理	回复	,

“她留下来是为了看着金子在她袜子里越长越多，”查理回答说。

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

shrugging	his	shoulders	almost	as	significantly	as	a	Frenchman	.
耸肩	他的	肩膀	几乎	作为	显著地	作为	一个	法国人	.

他耸了耸肩，那动作几乎和法国人一样夸张。

" [oʊ] ! [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] ? "

"	Oh	!	Is	she	that	much	of	a	miser	?	"
"	哦	!	是	她	那	很多	的	一个	吝啬鬼	?	"

“哦！她有那么吝啬吗？”

" [juːv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	You've	said	it	.
"	你已经	说	它	.

你已经说过了。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [fɜːrst] [keɪm] [ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm] .

She	stayed	when	the	Germans	first	came	and	fed	them	.
她	入住	什么时候	这	德国人	第一的	来了	和	美联储	他们	.

德国人刚来的时候她留了下来，给他们提供食物。

[wen] [ðeɪ] [riˈtriːtid] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈbrɪtɪʃ] ([ðə; ði] [frentʃ] [dɪd] [nɑːt]

When	they	retreated	she	stayed	and	met	the	advancing	British	(	the	French	did	not
什么时候	他们	撤退	她	入住	和	遇见	这	前进	英国	(	这	法语	做过	不是

[kʌm] [fɜːrst]) [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [suːp] ,

come	first	)	with	hot	soup	,
来	第一的	)	和	热的	汤	,

当他们撤退时，她留了下来，带着热汤迎接正在前进的英国人（法国人并非先到的）。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [praɪs] [frʌm; frəm] [ˈpfenigz] [tuː; tə] [ˈʃɪlɪŋ] .

and	changed	her	price	from	pfennigs	to	shillings	.
和	已更改	她	价格	从	芬尼	到	先令	.

并将价格从芬尼改为先令。

[get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Get	her	to	tell	you	about	it	.
得到	她	到	告诉	你	关于	它	.

让她告诉你这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] — [hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriəns] .

It	is	worth	listening	to	—	her	experience	.
它	是	值得	聆听	到	—	她	经验	.

她的经历值得一听。

" [ˈtʃɑːrli] [bræg] [stɑːpt] [ðə; ði] [kɑːr] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] .

"	Charlie	Bragg	stopped	the	car	suddenly	and	got	out	.
"	查理	布拉格	停止	这	车	突然	和	得到	出去	.

查理·布拉格突然停下车，下了车。

[ruːθ] [lʊkt] [əˈhed] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

Ruth	looked	ahead	with	curiosity	.
露丝	看起来	前方	和	好奇心	.

露丝好奇地望着前方。

[ðə; ði] [roʊd] [siːmd] [ˈræðər] [smuːð] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] .

The	road	seemed	rather	smooth	and	quite	unoccupied	.
这	路	似乎	相当	光滑的	和	相当	空置	.

道路看起来相当平坦，而且几乎没有车辆。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] , [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [ˈgʌnfaɪər] ,

There	was	a	group	of	trees	,	tortured	by	gunfire	,
那里	曾是	一个	团体	的	树木	,	受折磨	经过	炮火	,

有一片树木，饱受枪林弹雨的摧残。

[wɪtʃ] [hɪd] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [wʌt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] .

which	hid	a	turn	in	the	track	and	what	lay	beyond	.
哪个	隐藏	一个	转动	在	这	追踪	和	什么	躺	超过	.

那里隐藏着赛道上的一个转弯处以及转弯后的景象。

[ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ˈtɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .

Charlie	was	tinkering	with	the	engine	of	the	machine	.
查理	曾是	修修补补	和	这	引擎	的	这	机器	.

查理正在摆弄机器的引擎。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [ruːθ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [æsk] .

"	Ruth	ventured	to	ask	.
"	露丝	冒险	到	问	.

露丝试探着问道。

" ['nʌθɪŋ] — [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" **Nothing — yet , " he returned .**
" 没有什么 — 然而 , " 他 返回 .

“目前还没有，”他回答道。

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ðæt] [nekst][tɜːrn][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . "
" **But we've got to get around that next turn in a hurry . "**
" 但 我们已经 得到 到 得到 大约 那 下一个 转动 在 一个 匆忙 . "

“但我们必须尽快通过下一个弯道。”

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [its] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kɔːrnər] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" **It's a wicked corner , " said Charlie .**
" 它是 一个 邪恶 角落 , " 说 查理 .

“这是一个非常刁钻的角落，”查理说。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] — [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [skwiːl] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] . "
" **I might as well tell you — then you won't squeal if anything happens . "**
" 我 可能 作为 出色地 告诉 你 — 然后 你 惯于 尖叫 如果 任何事物 发生 . "

“我最好还是告诉你——这样万一出了什么事，你也不会告密。”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skwiːlə] ?
Do you think I am a squealer ?
做 你 思考 我 是 一个 告密者 ?

你认为我是个告密者吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['ræðər] ['tɑːrtli] .
" **she demanded rather tartly .**
" 她 要求 相当 酸涩的 .

她语气尖刻地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] .
" **I don't know , " and he grinned again .**
" 我 不 知道 , " 和 他 咧嘴一笑 再次 .

“我不知道，”他又咧嘴一笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmp][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ðɪs] ['tʃɑːrli] [bræg] ,
He was an imp of mischief , this Charlie Bragg ,
他 曾是 一个 重要 的 恶作剧 , 这 查理 布拉格 ,

查理·布拉格是个爱恶作剧的小家伙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
and she did not know how to take him .
和 她 做过 不是 知道 如何 到 拿 他 .

她不知道该如何对待他。

" [jʊə(r)] [nɑːt] - ['spuːfɪŋ] [ˌem 'iː] , - [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['brʌðərz] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **You're not ' spoofing me , ' as our British brothers put it ? "**
" 你是 不是 - 欺骗 我 , - 作为 我们的 英国 兄弟 放 它 ? "

“你不是在'戏弄我'吧，就像我们英国兄弟们说的那样？ ”

" [its] [æn; ən] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [bæd]['kɔːrnər] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] , " ['tʃɑːrli]
" It's an honest - to - goodness bad corner — especially at night , " Charlie
" 它是 一个 诚实的 - 到 - 善良 坏的 角落 — 尤其 在 夜晚 , " 查理
[rɪ'tɜːrnd] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [naʊ] .
returned quite seriously now .
返回 相当 严重地 现在 .

“这真是个糟糕透顶的角落——尤其是在晚上，”查理严肃地回答道。

" [bɔːʃ] [noʊ] [wiː; wi] ['fɛloʊz] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — — "
" Boches know we fellows have to use it — — "
" 博切斯 知道 我们 伙伴们 有 到 使用 它 — — "

“德国佬知道我们这些家伙必须用它——”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['æmbjulənsiz] ? "
" You mean the ambulances ? "
" 你 意思是 这 救护车 ? "

“你是说救护车吗？”

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [spɑːt][ˌjuː 'es] .
They spot us .
他们 点 我们 .

他们发现我们了。

[wiː; wi] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [drɑːp][ə; eɪ] [ʃel]
We run without lights , you know ; but every once in a while they drop a shell
我们 跑步 没有 灯 , 你 知道 ; 但 每一个 一次 在 一个 尽管 他们 降低 一个 壳
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

你知道，我们都是没灯开的；但偶尔他们也会在那里投下一枚炮弹。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][reɪndʒ] ['pɜːrfɪktli] .
They have the range perfectly .
他们 有 这 范围 完美 .

他们的产品范围非常完美。

[ðeɪ] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bʌŋkiːz] [ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] . "
They caught one of my bunkies there only a week ago . "
他们 捕捉 一 的 我的 邦尼 那里 仅有的 一个 星期 前 . "

就在一周前，他们抓到了我的一名室友。

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] !
" Oh , Charlie !
" 哦 , 查理 !

“哦，查理！”

[æn; ən] [ə'merɪkən] ? "
An American ? "
一个 美国人 ? "

美国人？

" [noʊ] . [skɑːtʃ] .
" No . Scotch .
" 不 . 苏格兰威士忌 .

不，是苏格兰威士忌。

['oʊnli] ['skɔti] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] ['feloʊ] .

Only	**Scotty**	**in**	**this**	**section**	**,**	**and**	**a**	**mighty**	**nice**	**fellow**	**.**
仅有的	斯科蒂	在	这	部分	,	和	一个	强大的	好的	同伴	.

这个区域只有 Scotty 一个家伙，而且他是个非常友善的人。

[wel] , ['hiːl] ['nevər] [draɪv] [ðæt] [boʊt] [ə'gen] . "

Well	**,**	**he'll**	**never**	**drive**	**that**	**boat**	**again**	**.**	**"**
出色地	,	地狱	绝不	驾驶	那	船	再次	.	"

“他以后再也开不了那艘船了。”

" [oʊ] ! " [gɑːspt] [ruːθ] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**gasped**	**Ruth**	**.**
"	哦	!	" 倒吸一口气		露丝	.

“哦！”露丝惊呼道。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [kɪld] ? "

"	**Was**	**he**	**killed**	**?**	**"**
"	曾是	他	被杀	?	"

他被杀了吗?

" [ʃʌks] !

"	**Shucks**	**!**
"	呸	!

“哎呀！”

[noʊ] ! " [skɔft] ['tʃɑːrli] .

No	**!**	**"**	**scoffed**	**Charlie**	**.**
不	!	"	嘲笑	查理	.

“不！”查理嗤之以鼻。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æmbjələns] [wʌz; wəz] [smæʃt] [tuː; tə]['bɪts] .

"	**But**	**his**	**ambulance**	**was**	**smashed**	**to**	**bits**	**.**
"	但	他的	救护车	曾是	粉碎	到	比特	.

但他的救护车被撞得粉碎。

['lʌkɪli] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [loʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Luckily	**he**	**hadn't**	**any**	**load**	**with**	**him**	**at**	**the**	**time**	**.**
幸运的是	他	之前没有	任何	加载	和	他	在	这	时间	.

幸好他当时身上没带任何东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːʃ] .

But	**it**	**would**	**have**	**been**	**all**	**one**	**to**	**the**	**Boches**	**.**
但	它	会	有	到过	全部	一	到	这	博切斯	.

但对德国佬来说，这一切都只是一回事。

" [bræg] [gɑːt][ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] , [traɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['levərz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [ðə; ði]

"	**Bragg**	**got**	**in**	**beside**	**the**	**girl**	**again**	**,**	**tried**	**out**	**his**	**levers**	**,**	**and**	**suddenly**	**shot**	**the**
"	布拉格	得到	在	旁	这	女孩	再次	,	尝试	出去	他的	杠杆	,	和	突然	射击	这

[kɑːr] [ə'hed] .

car	**ahead**	**.**
车	前方	.

“布拉格再次坐到女孩旁边，试了试操纵杆，突然发动汽车向前行驶。

" [hæŋ] [ɑːn] ! " [kraɪd] ['tʃɑːrli] [bræg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	**Hang**	**on**	**!**	**"**	**cried**	**Charlie**	**Bragg**	**under**	**his**	**breath**	**.**
"	悬挂	在	!	"	哭	查理	布拉格	在下面	他的	气息	.

“等等！”查理·布拉格低声喊道。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [ʃɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .

The	**ambulance**	**shot**	**down**	**to**	**the**	**corner**	**.**
这	救护车	射击	向下	到	这	角落	.

救护车飞驰到街角。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [blæk] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] ['ɪntɪmətid] , [hiː; hi] [derd] [juːz]

It	was	all	black	shadow	there	,	and	,	as	Charlie	intimated	,	he	dared	use
它	曾是	全部	黑色的	阴影	那里	,	和	,	作为	查理	暗示	,	他	敢于	使用

[noʊ] [laɪts] .

no	lights	.
不	灯	.

那里一片漆黑，正如查理暗示的那样，他不敢使用任何灯光。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [kræʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] !

If	there	was	an	obstruction	they	would	crash	into	it	!
如果	那里	曾是	一个	梗阻	他们	会	碰撞	进入	它	!

如果遇到障碍物，它们就会撞上去！

[ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] .

The	dusk	had	fallen	suddenly	.
这	黄昏	有	倒下	突然	.

天色骤然降临。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkæst] , [soʊ][nɑːt][ə; eɪ][stɑːr] [flekt] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] .

The	sky	was	overcast	,	so	not	a	star	flecked	the	firmament	.
这	天空	曾是	灰蒙蒙	,	所以	不是	一个	星星	有斑点的	这	苍穹	.

天空阴云密布，连一颗星星都看不到。

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['reɪst] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['stuːpɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði]

Through	the	gloom	the	ambulance	raced	,	the	young	fellow	stooping	low	over	the
通过	这	愁云	这	救护车	比赛	,	这	年轻的	同伴	弯腰	低的	超过	这

['stɪrɪŋ] [wiːl] ,

steering	wheel	,
转向	车轮	,

救护车在昏暗的光线下疾驰，年轻的驾驶员弯着腰握着方向盘。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] [əˈhed] .

trying	to	peer	ahead	.
尝试	到	同伴	前方	.

试图看清前方。

[haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] ['sɪmələr] [rʌnz] ?

How	many	hundreds	of	times	had	he	made	similar	runs	?
如何	许多	数百	的	时代	有	他	制成	相似的	跑步	?

他曾进行过数百次类似的奔跑吗?

[ruːθ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [əˈpriːʃieɪtɪd] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [æn; ən]

Ruth	had	never	before	appreciated	just	what	it	meant	to	be	driving	an
露丝	有	绝不	前	感谢	只是	什么	它	意思是	到	是	驾驶	一个

['æmbjələns] [θruː] [ðiːz] [roʊdz] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] .

ambulance	through	these	roads	so	near	the	battle	front	.
救护车	通过	这些	道路	所以	靠近	这	战斗	正面	.

露丝以前从未真正体会过，驾驶救护车行驶在如此靠近前线的道路上意味着什么。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['hevi] [gʌn] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .

For	five	minutes	a	heavy	gun	had	not	spoken	.
为了	五	分钟	一个	重的	枪	有	不是	说	.

五分钟过去了，那门重型火炮一直沉默不语。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [əˈhed] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [fler] .

Suddenly	the	horizon	ahead	lit	up	with	a	broad	white	flare	.
突然	这	地平线	前方	点燃向上		和	一个	广阔	白色的	耀斑	.

突然，前方地平线上亮起了一道宽阔的白色光点。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['rezənənt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [gʌn] — [soʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [ruːθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

There	came	the	resonant	report	of	a	huge	gun	—	so	distant	that	Ruth	knew	it
那里	来了	这	共振	报告	的	一个	巨大的	枪	—	所以	遥远	那	露丝	知道	它

[kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['bɜːrθə] .

could	be	nothing	but	a	German	Bertha	.
可以	是	没有什么	但	一个	德语	伯莎	.

远处传来一声巨响，像是巨大的炮声——如此遥远，以至于露丝知道那只能是德国的贝莎炮。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] — ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]

Almost	instantly	the	whine	of	a	shell	was	audible	—	coming	nearer	and	nearer
几乎	即刻	这	抱怨	的	一个	壳	曾是	可听见的	—	未来	更近	和	更近

!

!

!

几乎就在同时，就听到了炮弹的尖啸声——而且越来越近了！

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] , ['kaʊərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,

Ruth	Fielding	,	cowering	on	the	seat	of	the	automobile	,
露丝	菲尔丁	,	畏缩	在	这	座位	的	这	汽车	,

露丝·菲尔丁蜷缩在汽车座位上，

[felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mɪs(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɜːr; hər] !

felt	as	though	the	awful	missile	must	be	aimed	directly	at	her	!
毛毡	作为	尽管	这	可怕	导弹	必须	是	旨在	直接地	在	她	!

感觉那枚可怕的导弹一定是瞄准了她！

[ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [wer] [ðə; ði]['broʊkən] [triːz] [stʊd] .

The	car	shot	around	the	curve	where	the	broken	trees	stood	.
这	车	射击	大约	这	曲线	在哪里	这	破碎的	树木	站立	.

汽车飞驰过弯道，那里矗立着断枝残骸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] — [ə; eɪ] ['diːmən] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] — [ðə; ði] [ʃel]

With	a	yell	like	that	of	a	lost	soul	—	a	demon	from	the	Pit	—	the	shell
和	一个	叫喊	喜欢	那	的	一个	丢失的	灵魂	—	一个	恶魔	从	这	坑	—	这	壳

[went] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ðə; ði] [groʊv] .

went	over	their	heads	and	exploded	in	the	grove	.
去	超过	他们的	头部	和	爆炸了	在	这	树林	.

伴随着一声如同迷失灵魂般的嚎叫——如同来自深渊的恶魔——炮弹从他们头顶飞过，在树林中爆炸了。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [wʌz; wəz] ['spætəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][heɪl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃræpnəl] ,

The	ambulance	was	spattered	with	a	hail	that	might	have	been	shrapnel	,
这	救护车	曾是	溅射	和	一个	冰雹	那	可能	有	到过	弹片	,

救护车上溅满了冰雹，那些冰雹可能是弹片。

[ɔːr] [stoʊnz] [ænd; ənd]['græv(ə)l] — [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

or	stones	and	gravel	—	Ruth	did	not	know	.
或者	石头	和	碎石	—	露丝	做过	不是	知道	.

或许是石头和砾石——露丝并不知道。

[ðə; ði] [hʊd] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər] .

The	hood	sheltered	her	.
这	兜帽	避难所	她	.

兜帽为她遮蔽了视线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , ['eniweɪ] .

She	was	on	the	far	side	of	the	seat	,	anyway	.
她	曾是	在	这	远的	边	的	这	座位	,	反正	.

反正她坐在座位的另一边。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

And	then	,	with	a	shout	of	warning	,
和	然后	,	和	一个	喊	的	警告	,

然后，伴随着一声警告的喊叫，

['tʃɑ:rli] [ʃʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðə; ði] [kɑ:r] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ] .

Charlie	**shut**	**down**	**and**	**tried**	**to**	**stop**	**the**	**car**	**within**	**its**	**own**	**length**	**.**
查理	关闭	向下	和	尝试	到	停止	这	车	之内	它是自己的		长度	.

查理熄火，试图将车停在自己的车长范围内。

[ru:θ] [sɔ:] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɔ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [pɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

Ruth	**saw**	**a**	**hole**	**yawning**	**before**	**them**	**—**	**a**	**pit**	**in**	**the**	**very**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**.**
露丝	锯	一个	洞	打哈欠	前	他们	—	一个	坑	在	这	非常	中间	的	这	路	.

露丝看到他们面前有一个大洞——路正中间有个坑。

" [ðeɪv] [drɑ:pt] [wʌn] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ! " [jeld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	**They've**	**dropped**	**one**	**here**	**since**	**I**	**came**	**along**	**!**	**"**	**yelled**	**the**	**young**	**man**	**,**
"	他们有	掉落	一	这里	自从	我	来了	沿着	！	"	大喊	这	年轻的	男人	,

“自从我来这里之后，他们又在这里扔了一个！”年轻人喊道。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['æmbjələns] [pɪtʃt] , [noʊz] [fɜ:rst] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kævəti] .

just	**as**	**the**	**ambulance**	**pitched**	**,**	**nose**	**first**	**,**	**into**	**the**	**cavity**	**.**
只是	作为	这	救护车	投球	,	鼻子	第一的	,	进入	这	空腔	.

就在这时，救护车车头朝下栽进了空洞里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɔ:ld] .

They	**were**	**stalled**	**.**
他们	是	停滞	.

他们被困住了。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [bɔ:ʃ] [sent] [ə'nʌðər] [ʃel] ['hɜ:rtl] [tu:; tə] [ðɪs] [spɑ:t] ?

Suppose	**the**	**Boches**	**sent**	**another**	**shell**	**hurtling**	**to**	**this**	**spot**	**?**
认为	这	博切斯	发送	其他	壳	疾驰	到	这	点	?

假设德国佬再向这里发射一枚炮弹呢?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .

They	**were**	**likely**	**to**	**be**	**wiped**	**out**	**in**	**a**	**breath**	**.**
他们	是	可能	到	是	擦拭	出去	在	一个	气息	.

他们很可能在一瞬间就被消灭殆尽。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	**V**
章	V

第五章

['mʌðər] [dʒɜ:r'veɪz]

MOTHER	**GERVAISE**
母亲	热尔韦斯

热尔韦斯夫人

['ni:ðər] [ru:θ] [nɔ:r] [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:ld] ['æmbjələns] .

Neither	**Ruth**	**nor**	**the**	**driver**	**was**	**thrown**	**out**	**of**	**the**	**stalled**	**ambulance**	**.**
两者都不	露丝	也不	这	司机	曾是	抛掷	出去	的	这	停滞	救护车	.

露丝和司机都没有被甩出抛锚的救护车。

[bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

But	**Charlie**	**jumped**	**out**	**in**	**a**	**hurry**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**girl**	**.**
但	查理	跳了起来	出去	在	一个	匆忙	和	握住	出去	他的	手	到	这	女孩	.

但查理急忙跳下车，向女孩伸出了手。

" [ju:; jʊ] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [mɪs] [ru:θ] , " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .

"	**You**	**got**	**to**	**beat**	**it**	**away**	**from**	**here**	**,**	**Miss**	**Ruth**	**,**	**"**	**he**	**urged**	**.**
"	你	得到	到	打	它	离开	从	这里	,	错过	露丝	,	"	他	敦促	.

“露丝小姐，你得把它打走，”他催促道。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃɛlz] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [drɑ:p] ['eni] ['mɪnɪt] .

"	**Another**	**of**	**those**	**shells**	**is**	**likely**	**to**	**drop**	**any**	**minute**	**.**
"	其他	的	那些	贝壳	是	可能	到	降低	任何	分钟	.

“随时可能有另一枚炮弹落下。”

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" [ruːθ] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðæt] ['perələs] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;
" Ruth had no desire to stay at that perilous corner of the road ;
" 露丝 有 不 欲望 到 停留 在 那 危险的 角落 的 这 路 ;

露丝不想待在那个危险的路口;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːld] [kɑːr][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
but when she started away from the stalled car she found that she was alone .
但 什么时候 她 开始 离开 从 这 停滞 车 她 成立 那 她 曾是 独自的 .

但当她离开抛锚的汽车时，却发现自己孤身一人。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['tʃɑːrli] [bræg] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .
" Aren't you coming , Charlie Bragg ? " she demanded , turning back .
" 不是 你 未来 , 查理 布拉格 ? " 她 要求 , 转弯 后退 .

“查理·布拉格，你不来吗？”她转过身问道。

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续!

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续!

" [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] .
" he urged her .
" 他 敦促 她 .

他催促道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [ðɪs] [oʊld] ['flɪvər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] .
" I've got to get this old flivver out of the mud .
" 我已经 得到 到 得到 这 老的 货车 出去 的 这 泥 .

我得把这辆破车从泥里弄出来。

[kiːp] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [juːl] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [left] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋk] .
Keep right on to a little house you'll see on the left under the bank .
保持 正确的 在 到 一个 小的 房子 你会 看 在 这 左边 在下面 这 银行 .

继续向右走，你会看到河岸下方左侧有一栋小房子。

[dəunt][goʊ][pæst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Don't go past it in the dark .
不 去 过去的 它 在 这 黑暗的 .

不要在黑暗中经过那里。

[ðæts] ['mʌðər] - ['kɑːtɪdʒ] .
That's Mother Gervaise's cottage .
那就是 母亲 - 小屋 .

那是热尔韦斯修女的小屋。

[its] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] - ['ʃɛlz] . "
It's out of reach of the Boches ' shells . "
它是 出去 的 抵达 的 这 博切斯 - 贝壳 . "

它超出了德国佬炮弹的射程。

" [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [kɪld] , ['tʃɑːrli] [bræg] ! " [weɪld] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" But you'll be killed , Charlie Bragg ! " wailed the girl ,
" 但 你会 是 被杀 , 查理 布拉格 ! " 哀嚎 这 女孩 ,

“但是你会被杀的，查理·布拉格！”女孩哭喊道。

['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

suddenly	**realizing**	**all**	**the**	**peril**	**of**	**their**	**situation**	**.**
突然	意识到	全部	这	危险	的	他们的	情况	.

突然意识到自己处境的危险性。

" ['hævnt] ['evər] [bɪn] [kɪld] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	**Haven't**	**ever**	**been**	**killed**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**.**
"	还没有	曾经	到过	被杀	然而	,	"	他	返回	.

“我还没被杀过呢，”他回答道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ðɪs] ['flɪvər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .

"	**I**	**tell**	**you**	**I've**	**got**	**to**	**get**	**this**	**flivver**	**out**	**of**	**the**	**hole**	**.**
"	我	告诉	你	我已经	得到	到	得到	这	货车	出去	的	这	洞	.

“我跟你说，我得把这辆破车从坑里弄出来。”

[ðiːz] [sə'plaɪz] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ðæt] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] .

These	**supplies**	**have**	**got**	**to**	**be**	**taken**	**to**	**that**	**field**	**hospital**	**.**
这些	补给品	有	得到	到	是	已采取	到	那	场地	医院	.

这些物资必须运到那家野战医院。

[ðeə(r)] ['niːdɪd] .

They're	**needed**	**.**
它们是	需要	.

它们是必需的。

[aɪ] [kɑːnt] [liːv] - [ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [rʌn] . "

I	**can't**	**leave**	**'**	**em**	**here**	**and**	**run**	**.**	**"**
我	不能	离开	-	呃	这里	和	跑步	.	"

我不能把他们留在这里然后逃走。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] ! " [bɜːrst] [aʊt] [ruːθ] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	**But**	**you**	**expect**	**me**	**to**	**run**	**!**	**"**	**burst**	**out**	**Ruth**	**,**	**in**	**sudden**	**indignation**	**.**
"	但	你	预计	我	到	跑步	!	"	爆裂	出去	露丝	,	在	突然	愤慨	.

“可是你却指望我跑！”露丝突然愤愤不平地喊道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [hɪr] .

"	**You**	**can't**	**help**	**here**	**.**
"	你	不能	帮助	这里	.

你在这里帮不上忙。

[noʊ][juːz][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] .

No	**use**	**your**	**taking**	**a**	**chance**	**.**
不	使用	你的	采取	一个	机会	.

冒险是徒劳的。

[juːl] [biː; bi][ɪn] [ɪ'nʌf] ['deɪndʒər]['leɪtər] .

You'll	**be**	**in**	**enough**	**danger**	**later**	**.**
你会	是	在	足够的	危险	之后	.

你以后会遇到更多危险的。

[naʊ] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , [mɪs] [ruːθ] .

Now	**,**	**you**	**go**	**on**	**,**	**Miss**	**Ruth**	**.**
现在	,	你	去	在	,	错过	露丝	.

现在，你继续吧，露丝小姐。

[skuːt] !

Scoot	**!**
溜走	!

溜走！

[hɪr] [kʌmz] [ə'nʌðər] !

Here	**comes**	**another**	**!**
这里	来	其他	!

又来一个！

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃel] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" They heard the whine of the flying shell almost on top of the thud of the
" 他们 听到 这 抱怨 的 这 飞行 壳 几乎 在 顶部 的 这 砰的一声 的 这
['dɪstənt] [gʌn] .
distant gun .
遥远 枪 .

他们听到炮弹飞行的尖啸声，几乎与远处隆隆的炮声同时响起。

['tʃɑːrli] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [jaːdz] .
Charlie seized her hand and they ran up the road for several yards .
查理 查获 她 手 和 他们 跑 向上 这 路 为了 一些 码 .

查理抓住她的手，两人沿着路跑了几码远。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃel] [bɜːrst] — [ðɪs] [taɪm] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then he stopped short , as the shell burst — this time far to the left of the
然后 他 停止 短的 , 作为 这 壳 爆裂 — 这 时间 远的 到 这 左边 的 这
[stɔːld] ['æmbjələns] .
stalled ambulance .
停滞 救护车 .

然后他猛地停了下来，因为炮弹爆炸了——这次爆炸点远在抛锚的救护车左侧。

" [gɑːʃ] ! " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Gosh ! " he exclaimed .
" 天哪 ! " 他 惊呼 .

“天哪！”他惊呼道。

" [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] ['rætld] , [tuː] .
" You've got me rattled , too .
" 你已经 得到 我 摇晃 , 也 .

“你也让我感到不安。”

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll go along to Mother Gervaise with you .
患病的 去 沿着 到 母亲 热尔韦斯 和 你 .

我会陪你一起去见格维斯修女。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [help] .
Some of the fellows may be there and I can get help .
一些 的 这 伙伴们 可能 是 那里 和 我 能 得到 帮助 .

有些同伴可能在那里，我可以寻求帮助。

[kʌm] [ɑːn] . "
Come on . "
来 在 . "

快点。”

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Oh , Charlie ! " murmured the girl .
" 哦 , 查理 ! " 低声说道 这 女孩 .

“哦，查理！”女孩低声说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" I'm afraid for you . "
" 我是 害怕的 为了 你 . "

“我为你感到害怕。”

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwɪtər] , [ɑː; ər][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**Trying**	**to**	**make**	**me**	**a**	**quitter**	**,**	**are**	**you**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	尝试	到	制作	我	一个	退出者	,	是	你	?	"	他	要求	.

“你想让我放弃吗？”他质问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔːʃ] [get][juː; jʊ] , [ðeɪ] [get][juː; jʊ] ,

"	**Don't**	**you**	**know**	**that**	**if**	**the**	**Boches**	**get**	**you**	**,**	**they**	**get**	**you**	**,**
"	不	你	知道	那	如果	这	博切斯	得到	你	,	他们	得到	你	,

“难道你不知道，如果德国佬抓住了你，你就真的没救了？”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

and	**that's**	**all**	**there**	**is**	**to**	**it**	**?**
和	那就是	全部	那里	是	到	它	?

事情就是这样吗?

[ænd; ənd][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðæt] - [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] .

And	**one**	**way**	**or**	**another**	**that**	**fliver's**	**got**	**to**	**be**	**got**	**out**	**of**	**that**	**hole**	**.**
和	一	方式	或者	其他	那	-	得到	到	是	得到	出去	的	那	洞	.

无论如何，都必须把那只小鸟从洞里弄出来。

" [ruːθ] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] .

"	**Ruth**	**was**	**silenced**	**.**
"	露丝	曾是	沉默	.

露丝被噤声了。

[ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] — " [bɔɪ] " [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] — [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːləti]

This	**young**	**fellow**	**—**	**"**	**boy**	**"**	**he**	**called**	**him**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**—**	**had**	**a**	**quality**
这	年轻的	同伴	—	"	男生	"	他	称为	他	在	她	自己的	头脑	—	有	一个	质量

[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [ʃeɪmd] [hɜːr; hər] .

of	**courage**	**that**	**shamed**	**her**	**.**
的	勇气	那	羞愧	她	.

这个年轻人——在她心里称他为“男孩”——身上有一种令她感到羞愧的勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['breɪvəri] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn]

It	**was**	**just**	**the**	**kind**	**of**	**bravery**	**needed**	**for**	**the**	**work**	**he**	**was**	**doing**	**in**
它	曾是	只是	这	种类	的	勇敢	需要	为了	这	工作	他	曾是	正在做	在

[ðə; ði][wɔːr] — [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] [ðæt] [kiːps] [wʌn][frʌm; frəm] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] [tuː]

the	**war**	**—**	**a**	**measure**	**of**	**recklessness**	**that**	**keeps**	**one**	**from**	**counting**	**the**	**cost**	**too**
这	战争	—	一个	措施	的	鲁莽	那	保持	一	从	计数	这	成本	也

[ɪg'zæktli] .

exactly	**.**
确切地	.

这正是他在战争中从事的工作所需要的勇气——一种让人无法精确计算代价的鲁莽。

['tʃɑːrli] [bræg] [hæd; həd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

Charlie	**Bragg**	**had**	**a**	**philosophy**	**of**	**his**	**own**	**that**	**kept**	**him**	**cheerful**	**in**	**the**	**face**
查理	布拉格	有	一个	哲学	的	他的	自己的	那	保留	他	快乐	在	这	脸

[ʌv; əv]['perəl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l][æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] .

of	**peril**	**and**	**was**	**eminently**	**practical**	**at**	**just**	**this**	**time**	**.**
的	危险	和	曾是	非常	实际的	在	只是	这	时间	.

查理·布拉格有他自己的一套人生哲学，这让他即使面对危险也能保持乐观，而且在当时也显得非常务实。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

He	**hurried**	**her**	**along**	**the**	**road**	**,**	**his**	**hand**	**under**	**her**	**elbow**	**,**
他	慌忙	她	沿着	这	路	,	他的	手	在下面	她	弯头	,

他催促着她沿着路走，一只手托着她的胳膊肘。

['siːmɪŋli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][laɪk][ə; eɪ][kæt] .

seemingly	**able**	**to**	**see**	**in**	**the**	**dark**	**like**	**a**	**cat**	**.**
似乎	有能力的	到	看	在	这	黑暗的	喜欢	一个	猫	.

似乎像猫一样能在黑暗中视物。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [blæk] [bɪˈfɔːr] [ˈruːθs] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

But	it	was	all	black	before	Ruth's	eyes	,	and	she	stumbled	more	than	once	.
但	它	曾是	全部	黑色的	前	露丝的	眼睛	,	和	她	踉跄	更多的	比	一次	.

但露丝眼前一片漆黑，她不止一次踉跄了一下。

[hɜːr; hər] [niːz] [felt] [wiːk] .

Her	knees	felt	weak	.
她	膝盖	毛毡	虚弱的	.

她感到双腿发软。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [skerd] , [ˈtʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

"	I	—	I	am	scared	,	Charlie	,	"	she	confessed	,	almost	in	a	whisper	.
"	我	—	我	是	害怕的	,	查理	,	"	她	坦白	,	几乎	在	一个	耳语	.

“我……我害怕，查理，”她几乎是低声说道。

" [jep] .

"	Yep	.
"	是的	.

“是的。

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [æt; ət][fɜːrst] .

So	was	I	,	at	first	.
所以	曾是	我	,	在	第一的	.

起初我也是。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

But	you	know	a	fellow	can't	give	in	to	it	.
但	你	知道	一个	同伴	不能	给	在	到	它	.

但你知道，一个人是不能屈服的。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˈhiːl] [ˈnevər] [get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈæmbjələns] [ˈdraɪvər] .

If	he	does	he'll	never	get	to	be	a	first	-	class	ambulance	driver	.
如果	他	做	地狱	绝不	得到	到	是	一个	第一的	-	班级	救护车	司机	.

如果他那样做，他就永远当不了一流的救护车司机。

[aɪ][bet][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ˈmʌðər] -

I	bet	some	of	the	boys	will	be	here	at	Mother	Gervaise's
我	赌注	一些	的	这	男孩们	将要	是	这里	在	母亲	-

我敢肯定，有些男孩会来格维斯修女家。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [help] .

and	I	can	get	help	.
和	我	能	得到	帮助	.

我可以得到帮助。

" [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] ,

"	Another	moment	,
"	其他	片刻	,

“稍等片刻，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ]

and	they	seemed	to	turn	a	corner	in	the	road	and	Ruth	saw	a	small	patch
和	他们	似乎	到	转动	一个	角落	在	这	路	和	露丝	锯	一个	小的	修补

[ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .

of	light	at	the	left	of	the	roadway	.
的	光	在	这	左边	的	这	道路	.

他们似乎拐了个弯，露丝看到路左边有一小片光亮。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['ʃʌtər] [flʌŋ] [bæk]

She	made	it	out	to	be	an	open	window	—	the	swinging	shutter	flung	back
她	制成	它	出去	到	是	一个	打开	窗户	—	这	摇摆	快门	扔	后退

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

她把它伪装成一扇敞开的窗户——摆动的百叶窗猛地向后撞在墙上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

There	was	no	glass	in	the	opening	.
那里	曾是	不	玻璃	在	这	开幕	.

开口处没有玻璃。

" [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

"	There	it	is	,	"	Charlie	said	.
"	那里	它	是	,	"	查理	说	.

“找到了，”查理说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [baɪ] , [ə'loʊn] .

"	You	might	have	passed	it	right	by	,	alone	.
"	你	可能	有	通过了	它	正确的	经过	,	独自的	.

你本来可能独自一人从它旁边经过。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kloʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] ,

You	see	,	the	house	is	close	up	against	the	high	bank	,
你	看	,	这	房子	是	关闭	向上	反对	这	高的	银行	,

你看，房子紧挨着高高的堤岸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] .

and	the	hill	is	between	us	and	the	front	.
和	这	爬坡道	是	之间	我们	和	这	正面	.

山丘挡在我们和前线之间。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [kɑːnt] [drɑːp] [ə; eɪ] [ʃel] [hɪr] .

The	Boches	can't	drop	a	shell	here	.
这	博切斯	不能	降低	一个	壳	这里	.

德国佬在这里连一枚炮弹都投不下来。

[its] [ə; eɪ] ['regjələr] ['weɪˌfɛrərz] [rest] .

It's	a	regular	wayfarer's	rest	.
它是	一个	常规的	旅行者的	休息	.

这是旅行者常去的休息处。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kɑːr] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

There's	a	car	—	and	another	.
有	一个	车	—	和	其他	.

那里有一辆车——还有另一辆。

[wiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

We'll	be	all	right	now	.
出色地	是	全部	正确的	现在	.

我们现在没事了。

" [ruːθ] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [kɑːrz] [paːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] .

"	Ruth	saw	the	outlines	of	the	two	cars	parked	beside	the	road	.
"	露丝	锯	这	概述	的	这	二	汽车	停放	旁	这	路	.

露丝看到了停在路边的两辆车的轮廓。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [led] [hɜːr; hər] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['læmplaɪt] .

The	young	fellow	led	her	directly	toward	the	patch	of	yellow	lamplight	.
这	年轻的	同伴	引领	她	直接地	朝向	这	修补	的	黄色的	灯光	.

年轻人领着她径直走向那片昏黄的路灯光亮处。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [brɔːd] , [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] ,
She saw finally a broad , thatched cottage ,
她 锯 最后 一个 广阔 , 茅草屋顶 小屋 ,

她终于看到了一座宽敞的茅草屋。

[ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [piːkt] [ruːf] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
the eaves of the high - peaked roof almost within reach as they came to the
这 檐 的 这 高的 - 巅峰 屋顶 几乎 之内 抵达 作为 他们 来了 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

当他们走到门口时，高耸的屋顶屋檐几乎触手可及。

['tʃɑːrli] [bræg] [nɑːkt] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['entər] ,
Charlie Bragg knocked , then , without waiting for a summons to enter ,
查理 布拉格 敲门 , 然后 , 没有 等待 为了 一个 传票 到 进入 ,

查理·布拉格敲了敲门，然后不等传票就走了进去。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [lætʃ] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['sægɪŋ] [dɔːr] ['oʊpən] .
lifted the wooden latch and shoved the sagging door open .
抬起 这 木制的 闩锁 和 推搡 这 下垂 门 打开 .

他抬起木门闩，用力推开了摇摇欲坠的门。

" [hə'loʊ] , [foʊks] !
" Hello , folks !
" 你好 , 各位 !

“大家好！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [gɑːt] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?
" Got shelter for a couple of babes in the woods ?
" 得到 庇护所 为了 一个 夫妻 的 宝贝们 在 这 树林 ?

“在树林里能给两个婴儿提供庇护吗？”

[aɪ][gɑːt] [stɔːld] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] — — [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [mɪs]
I got stalled down there at the Devil's Corner , and — — Let me introduce Miss
我 得到 停滞 向下 那里 在 这 魔鬼的 角落 , 和 — — 让 我 介绍 错过
['fiːldɪŋ] .
Fielding .
菲尔丁 .

我在魔鬼角那边被困住了，——让我来介绍一下菲尔丁小姐。

[ʃiːz] ['riːəl] [foʊks] [laɪk] [ɑːr'selvz] .
She's real folks like ourselves .
她是 真实的 各位 喜欢 我们自己 .

她和我们一样，都是普通人。

" [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ruːθ] [ɪn][ænd; ənd] ['entərd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" He had pushed Ruth in and entered behind her .
" 他 有 推动 露丝 在 和 进入 在后面 她 .

他把露丝推进去，然后从她身后走了进去。

[tuː] [jʌŋ] [men] — ['pleɪnli] [ə'merɪkənz] — [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ]
Two young men — plainly Americans — rose from the table where they were eating
二 年轻的 男人 — 显然 美国人 — 玫瑰 从 这 桌子 在哪里 他们 是 吃
.
:
.

两个年轻人——显然是美国人——从他们正在吃饭的桌子旁站了起来。

[ə; eɪ] ['skwerli] [bɪlt] ['wʊmən] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	squarely	built	woman	bent	over	the	fire	at	the	end	of	the	room	.
一个	完全	建造	女士	弯曲	超过	这	火	在	这	结尾	的	这	房间	.

一位身材匀称的女子弯腰在房间尽头的火堆旁。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌlɪneri] [tæsk] .

She	did	not	look	around	from	her	culinary	task	.
她	做过	不是	看	大约	从	她	烹饪	任务	.

她埋头做饭，没有环顾四周。

" [hə'loʊ] , [bræg] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['æmbjələns] ['draɪvər] .

"	Hello	,	Bragg	!	"	was	the	response	from	the	other	ambulance	drivers	.
"	你好	,	布拉格	!	"	曾是	这	回复	从	这	其他	救护车	司机	.

“你好，布拉格！”其他救护车司机回应道。

" [kʌb] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['frænsɪs] ['dwaɪɚ] , " [sed] ['tʃɑːrli] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [tuː] .

"	Cub	Holdness	and	Mr	.	Francis	Dwyer	,	"	said	Charlie	,	introducing	the	two	.
"	幼兽	-	和	先生	.	弗朗西斯	德怀尔	,	"	说	查理	,	介绍	这	二	.

“卡布·霍尔德尼斯和弗朗西斯·德怀尔先生，”查理介绍两人时说道。

" [aɪv] [gɑːt] [stɔːld] , ['fɛloʊz] .

"	I've	got	stalled	,	fellows	.
"	我已经	得到	停滞	,	伙伴们	.

“伙计们，我遇到麻烦了。”

" [hiː; hi] ['swɪftli] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	swiftly	told	of	the	accident	and	the	two	young	men	left	the	table	.
"	他	迅速地	讲述	的	这	事故	和	这	二	年轻的	男人	左边	这	桌子	.

他迅速讲述了事故经过，两个年轻人便离开了餐桌。

[ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['wɔdld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['stɜːrɪŋ] [spuːn] [ɪn][hænd]

The	Frenchwoman	turned	and	waddled	toward	the	table	,	stirring	spoon	in	hand
这	法国女人	转向	和	摇摇摆摆	朝向	这	桌子	,	搅拌	勺子	在	手

[ænd; ənd]['vɑːljəbli] ['ɔbdʒiktɪŋ] .

and	volubly	objecting	.
和	滔滔不绝	反对	.

法国女人转身摇摇摆摆地走向餐桌，手里拿着搅拌勺，不停地反对。

" [nɑːn] , [nɑːn] !

"	Non	,	non	!
"	非	,	非	!

“不，不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði][soʊ] - [gʊd] [ræ'guː,'rægu:] .

"	You	would	spoil	the	so	-	good	ragout	.
"	你	会	剧透	这	所以	-	好的	炖菜	.

你会把这道美味的炖菜毁了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] — — "

If	you	do	not	eat	it	while	it	is	hot	—	—	"
如果	你	做	不是	吃	它	尽管	它	是	热的	—	—	"

如果你不趁热吃——

" [ðə; ði][ræ'guː,'rægu:][kæn; kən][biː; bi] ['hiːtɪd] ['oʊvər] , " [pʊt][ɪn] ['tʃɑːrli] .

"	The	ragout	can	be	heated	over	,	"	put	in	Charlie	.
"	这	炖菜	能	是	加热	超过	,	"	放	在	查理	.

“炖菜可以重新加热，”查理插嘴道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɔːʃ] [get] [maɪ] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃel] — [gʊd] - [naɪt] !

"	But	if	the	Boches	get	my	car	with	a	shell	—	good	-	night	!
"	但	如果	这	博切斯	得到	我的	车	和	一个	壳	—	好的	-	夜晚	!

“但如果德国佬把我的车打成筛子——晚安！”

[kʌm] [ɑːn] , ['fɛloʊz] .

Come	on	,	fellows	.
来	在	,	伙伴们	.

来吧，伙计们。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] .

And	bring	a	rope	.
和	带来	一个	绳索	.

还要带根绳子。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [θriː] [kæn; kən] [pʊl] [ðə; ði] [oʊld] [gɜːrl] [aʊt] .

I	believe	we	three	can	pull	the	old	girl	out	.
我	相信	我们	三	能	拉	这	老的	女孩	出去	.

我相信我们三个能把这辆老车拉出来。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [træmp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

"	The	boys	tramped	out	of	the	cottage	.
"	这	男孩们	践踏	出去	的	这	小屋	.

男孩们跺着脚走出了小屋。

['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['veri] [braɪt] , [blæk] [aɪz] .

Mother	Gervaise	turned	to	Ruth	and	stared	at	her	with	very	bright	,	black	eyes	.
母亲	热尔韦斯	转向	到	露丝	和	凝视	在	她	和	非常	明亮的	,	黑色的	眼睛	.

格维斯修女转过身来，用她那双明亮的黑眼睛盯着露丝。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] - [feɪst] ['wʊmən] , [braʊn] [ænd; ənd] ['hɑːrti] - ['lʊkɪŋ] ,

She	was	a	broad	-	faced	woman	,	brown	and	hearty	-	looking	,
她	曾是	一个	广阔	-	面对	女士	,	棕色的	和	爽朗	-	寻找	,

她脸型宽阔，皮肤黝黑，看上去很健壮。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pesnts] [ruːθ] [hæd; həd] [siːn] .

and	with	a	more	intelligent	appearance	than	many	of	the	peasants	Ruth	had	seen	.
和	和	一个	更多的	聪明的	外貌	比	许多	的	这	农民	露丝	有	已见	.

而且，他看起来比露丝见过的许多农民都要聪明得多。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['sæ'boʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [tʌkt] [ʌp] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] [ber] ['æŋklz] .

She	wore	sabots	with	her	skirt	tucked	up	to	clear	her	bare	ankles	.
她	穿着	鞋底	和	她	裙子	塞进去	向上	到	清除	她	裸	脚踝	.

她穿着木屐，把裙子掖起来，露出光裸的脚踝。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Her	teeth	were	broad	and	strong	and	white	,	and	she	showed	them	well	as	she	smiled	.
她	牙齿	是	广阔	和	强的	和	白色的	,	和	她	显示	他们	出色地	作为	她	微笑	.

她的牙齿宽大、坚固、洁白，微笑时显得格外灿烂。

" [ðə; ði] [mædəmwə'zel] [ɪz] [ˌɑːˌmɛri'kɛn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	mademoiselle	is	Americaine	?	"	she	said	.
"	这	小姐	是	美洲	?	"	她	说	.

“这位小姐是美国人吗？”她问道。

" [laɪk] [ðiːz] [æmbjələnsiːrz] ?
" Like these ambulanciers ?
" 喜欢 这些 救护车 ?

就像这些救护车一样?

[ɑː] ! [breɪv] [bɔɪz] , [ðiːz] .
Ah ! brave boys , these .
啊 ! 勇敢的 男孩们 , 这些 .

啊！这些男孩真勇敢。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔɪ] [ruːʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
And mademoiselle is of the Croix Rouge , is it not ? "
和 小姐 是 的 这 克罗伊克斯 胭脂 , 是 它 不是 ? "

这位小姐是红十字会的成员，对吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] ['klɛr] , " [ruːθ] [toʊld][hɜːr; hər] .
" I am working in the hospital at Clair , " Ruth told her .
" 我 是 在职的 在 这 医院 在 克莱尔 , " 露丝 讲述 她 .

“我在克莱尔医院工作，”露丝告诉她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ['nɪrər] [ðə; ði] [frʌnt] . "
" I am on my way with supplies to a station nearer the front . "
" 我 是 在 我的 方式 和 补给品 到 一个 车站 更近 这 正面 . "

“我正在运送补给品前往前线附近的一个站点。”

" [mɑː][fwɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz] .
" Ma foi ! " exclaimed Mother Gervaise .
" 马 foi ! " 惊呼 母亲 热尔韦斯 .

“Ma foi！”热维丝妈妈喊道。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .
" This has been a bad business .
" 这 有 到过 一个 坏的 商业 .

“这是一笔糟糕的生意。”

[juː; jʊ] [wɪl] [sʌp] , [mædəmwə'zel] , [jes] ? "
You will sup , Mademoiselle , yes ? "
你 将要 上 , 小姐 , 是的 ? "

小姐，您要用餐吗?

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] .
" I will , indeed .
" 我 将要 , 的确 .

“我一定会的。”

[ðə; ði]['æksɪdənt][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] . "
The accident has not taken away my appetite . "
这 事故 有 不是 已采取 离开 我的 食欲 . "

这场事故并没有让我失去食欲。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
" Isn't it so ?
" 不是 它 所以 ?

难道不是吗?

[wiː; wi][mʌst; məst] [iːt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [nekst] ['hæpənz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
We must eat , no matter what next happens , " said the woman .
我们 必须 吃 , 不 事情 什么 下一个 发生 , " 说 这 女士 .

“不管接下来发生什么，我们都必须吃饭，”女人说。

" [ˌem 'iː] , [naʊ] !
" Me , now !
" 我 , 现在 !

“现在轮到我了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .
I am alone .
我 是 独自的 .

我独自一人。

[maɪ] [hoʊl] ['fæməli][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .
My whole family have been destroyed .
我的 所有的 家庭 有 到过 损毁 .

我的整个家庭都毁了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .
My husband and his brother — both have been killed .
我的 丈夫 和 他的 兄弟 — 两个都 有 到过 被杀 .

我的丈夫和他的兄弟——他们都遇难了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .
I had no children .
我 有 不 孩子们 .

我没有孩子。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] ,
Now I think it is as well ,
现在 我 思考 它 是 作为 出色地 ,

现在我也这么认为了。

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [ɪn] [fræns] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm]
for children are not going to have much chance in France for years to come
为了 孩子们 是 不是 去 到 有 很多 机会 在 法国 为了 年 到 来
.
:
.

未来几年，法国的孩子们将没有多少机会。

[ɔːl][maɪ] ['nebəz] [hæv; həv] ['skætərd] , [tuː] . "
All my neighbors have scattered , too . "
全部 我的 邻居 有 疏散 , 也 . "

我的邻居们也都散去了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [hɪr] ?
" Then you have always lived here ?
" 然后 你 有 总是 居住地 这里 ?

“那么你一直都住在这里？”

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ?
Even before the war ?
甚至 前 这 战争 ?

甚至在战前?

" [ruːθ] [æskt] .
" Ruth asked .
" 露丝 问 .

露丝问道。

" [wiː] , [mædəmwə'zel] .
" Oui , Mademoiselle .
" 是的 , 小姐 .

“是的，小姐。”

['ɔːlweɪz] .
Always .
总是 .

总是。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] ['jɑːndər] , [ɑːn][ə; eɪ] [strɔː] ['pælət] .

I	was	born	right	in	that	corner	yonder	,	on	a	straw	pallet	.
我	曾是	出生	正确的	在	那	角落	远处	,	在	一个	稻草	托盘	.

我就出生在那边那个角落里，躺在一张稻草垫子上。

[ðə; ði] [best] [bed] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] .

The	best	bed	my	mother	had	.
这	最好的	床	我的	母亲	有	.

那是我母亲拥有的最好的床。

[wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [rɪtʃ] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

We	have	grown	rich	since	those	days	,	"	and	she	shrugged	her	shoulders	.
我们	有	生长	富有的	自从	那些	天	,	"	和	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

“从那时到现在，我们已经富裕起来了，”她耸了耸肩。

" [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][kɑːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	was	an	only	child	and	the	farm	and	cot	came	to	me	.
"	我	曾是	一个	仅有的	孩子	和	这	农场	和	婴儿床	来了	到	我	.

“我是独生子，农场和婴儿床都送到了我家。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][fɑːrm]

I	had	plenty	of	the	young	men	come	to	make	love	to	me	and	my	farm
我	有	很多	的	这	年轻的	男人	来	到	制作	爱	到	我	和	我的	农场

.

:

.

很多年轻男子来找我和我的农场寻欢作乐。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

I	would	have	none	of	that	kind	.
我	会	有	没有任何	的	那	种类	.

我绝对不会接受那种事。

[sʌm; səm] [sed] [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [stɪk] ['æftər] [ɔːl] .

Some	said	I	went	through	the	wood	and	picked	up	a	crooked	stick	after	all	.
一些	说	我	去	通过	这	木头	和	挑选	向上	一个	歪	戳	后	全部	.

有人说我最终还是穿过树林，捡起了一根弯曲的树枝。

[bʌt; bət][pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [mɑː][fwɑː] !

But	Pierre	and	me	—	ma	foi	!
但	皮埃尔	和	我	—	玛	foi	!

但是皮埃尔和我——我的福伊！

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [piː'ɛrz] ['brʌðər] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr]

We	were	happy	,	even	if	the	old	father	and	Pierre's	brother	must	come	here
我们	是	快乐的	,	甚至	如果	这	老的	父亲	和	皮埃尔的	兄弟	必须	来	这里

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː] .

to	live	,	too	.
到	居住	,	也	.

我们很高兴，即使老父亲和皮埃尔的兄弟也要搬到这里来住。

" [ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] [hiː; hi][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kʌm] .

"	The	old	father	he	die	before	the	Germans	come	.
"	这	老的	父亲	他	死	前	这	德国人	来	.

“老父亲在德国人到来之前就去世了。”

[aɪ] [θæŋk] [lə][bɔːn] [djuː] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	thank	le	bon	Dieu	for	that	.
我	感谢	勒	邦	上帝	为了	那	.

我为此感谢上帝。

[piː)ˈɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɜːr; wər][ˈməubilaizd][ænd; ənd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiː] [hɔːrd] [ʌv; əv][lez]

Pierre	and	his	brother	were	mobilized	and	gone	before	the	horde	of	les
皮埃尔	和	他的	兄弟	是	动员起来	和	已消失	前	这	部落	的	莱斯

[bɔːʃ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] .

Boches	come	along	this	road	.
博切斯	来	沿着	这	路	.

皮埃尔和他的兄弟在德国佬沿着这条路蜂拥而至之前就动员起来离开了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [əˈloʊn] , [ðen] .

I	am	here	alone	,	then	.
我	是	这里	独自的	,	然后	.

看来只有我一个人在这里。

[aɪ] [bɪˈgɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [suːp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	begin	making	coffee	and	soup	for	them	.
我	开始	制作	咖啡	和	汤	为了	他们	.

我开始给他们煮咖啡和汤。

[wel] , [jes] !

Well	,	yes	!
出色地	,	是的	!

是的!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] , [tuː] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .

They	are	men	,	too	,	and	become	hungry	and	exhausted	.
他们	是	男人	,	也	,	和	变得	饥饿的	和	筋疲力尽的	.

他们也是人，也会感到饥饿和疲惫。

[aɪ] [pliːz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [triːt] [ˌem ˈiː] [wel] .

I	please	them	and	they	treat	me	well	.
我	请	他们	和	他们	对待	我	出色地	.

我让他们满意，他们也对我很好。

[aɪ] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] — [kæʃ] - [ˈmʌni] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [steɪ] .

I	learn	what	it	means	to	make	money	—	cash	-	money	;	and	so	I	stay	.
我	学习	什么	它	方法	到	制作	钱	—	现金	-	钱	;	和	所以	我	停留	.

我明白了赚钱的意义——赚的是真金白银；所以我留了下来。

[ˈmʌni] [ɪz] [gʊd] , [mædəmwəˈzel] .

Money	is	good	,	Mademoiselle	.
钱	是	好的	,	小姐	.

钱是好东西，小姐。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˈpɔɪzn] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [suːp] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɪld]

"	I	might	have	wished	poison	into	their	soup	;	but	that	would	not	have	killed
"	我	可能	有	希望	毒	进入	他们的	汤	;	但	那	会	不是	有	被杀

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我本可以往他们的汤里下毒，但这并不会杀死他们。”

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [ˈdɒktəd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] , [ænd; ənd] [bɪn] [noʊ]

And	had	I	doctored	it	myself	I	would	have	been	hung	,	and	been	no
和	有	我	篡改过的	它	我	我	会	有	到过	悬挂	,	和	到过	不

[ˈbetər] [ɔːf] .

better	off	.
更好的	离开	.

如果我自己篡改了图像，我会被绞死，而且处境也不会好到哪里去。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [frendz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['grɪmli] .

So	I	made	friends	,	"	and	she	smiled	grimly	.
所以	我	制成	朋友们	,	"	和	她	微笑	阴沉地	.

于是我交了朋友，"她苦笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['boʊstfl] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] — [ɪ'speʃəli] ['dʒɜːmənz] .

"	But	I	learned	how	boastful	men	could	be	—	especially	Germans	.
"	但	我	学习	如何	自夸	男人	可以	是	—	尤其	德国人	.

但我发现男人有多么爱吹牛——尤其是德国人。

[wʌn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][noʊ'bɪləti] — [steɪd] [hɪr] [ˌoʊvər'naɪt] .

One	—	he	was	a	major	and	one	of	the	nobility	—	stayed	here	overnight	.
一	—	他	曾是	一个	主要的	和	一	的	这	贵族	—	入住	这里	过夜	.

其中一人——他是一位少校，也是一位贵族——在这里过夜。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] [wen] [ðə; ðɪ][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] — [wɪtʃ]

He	promised	to	take	me	back	to	Germany	when	the	war	was	over	—	which
他	承诺	到	拿	我	后退	到	德国	什么时候	这	战争	曾是	超过	—	哪个

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

would	be	in	a	few	weeks	.
会	是	在	一个	很少	周	.

他承诺战争结束后会带我回德国——而战争将在几周后结束。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðen] .

They	were	to	be	in	Paris	in	a	few	days	then	.
他们	是	到	是	在	巴黎	在	一个	很少	天	然后	.

他们几天后就要到巴黎了。

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɔːl]['dʒɜːrmən] .

"	He	promised	I	would	be	proud	when	I	became	all	German	.
"	他	承诺	我	会	是	自豪的	什么时候	我	成为	全部	德语	.

他承诺，当我完全成为德国人时，我会感到自豪。

[fræns] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['seprət] ['kʌntri] [ə'gen] .

France	,	he	said	,	would	never	be	a	separate	country	again	.
法国	,	他	说	,	会	绝不	是	一个	分离	国家	再次	.

他说，法国将永远不会再是一个独立的国家。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] — [maɪ] ['piːp(ə)l] — [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər] ['wiːkliŋz] .

For	most	of	the	people	—	my	people	—	he	said	,	were	weaklings	.
为了	最多	的	这	人们	—	我的	人们	—	他	说	,	是	弱者	.

他说，大多数人——包括我的同胞——都是弱者。

[ðeɪ] [wʊd] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʊd] [ˌɪntər'mæri] [wɪð; wɪθ]

They	would	emigrate	to	America	and	the	remaining	would	intermarry	with
他们	会	移民	到	美国	和	这	其余的	会	通婚	和

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

他们会移民到美国，剩下的人则会与德国人通婚。

[soʊ][ɔːl] [fræns] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['dʒɜːrməni] .

So	all	France	would	become	Germany	.
所以	全部	法国	会	变得	德国	.

这样一来，整个法国就都变成了德国。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['bɑːmbæst] , [ðæt] ['meɪdʒər] !

"	When	he	was	awake	,	he	was	full	of	bombast	,	that	major	!
"	什么时候	他	曾是	醒	,	他	曾是	满的	的	夸夸其谈	,	那	主要的	!

“那位少校醒着的时候，满口夸夸其谈！”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [hiː; hi] [snɔːd] [aʊtˈreɪdʒəsli] .

When	he	was	asleep	he	snored	outrageously	.
什么时候	他	曾是	睡着了	他	打鼾	令人愤慨地	.

他睡觉时鼾声震天。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [heɪt] ['enibɑːdi] , " [dɪ'klerd] ['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz] , ['ʃudəriŋ] .

For	the	first	time	in	my	life	I	hate	anybody	,	"	declared	Mother	Gervaise	,	shuddering	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	恨	任何人	,	"	声明	母亲	热尔韦斯	,	颤抖	.

“我这辈子第一次恨一个人，”热尔韦修女颤抖着说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] .

"	But	he	paid	me	well	for	his	lodging	.
"	但	他	有薪酬的	我	出色地	为了	他的	住宿	.

但他付给我的住宿费很不错。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [suːp] .

And	his	men	paid	me	for	the	soup	.
和	他的	男人	有薪酬的	我	为了	这	汤	.

他的人付钱给我买了这碗汤。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [pæst] ['stedəli] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

They	marched	past	steadily	for	two	days	.
他们	行军	过去的	稳步	为了	二	天	.

他们连续两天稳步行进。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

Then	they	were	gone	and	the	country	all	about	was	peaceful	for	a	week	.
然后	他们	是	已消失	和	这	国家	全部	关于	曾是	和平	为了	一个	星期	.

然后他们就离开了，全国平静了一周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .

At	the	end	of	that	time	they	come	back	.
在	这	结尾	的	那	时间	他们	来	后退	.

时间到了他们就会回来。

" [hɪr] ['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz] [smaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [smaɪl] .

"	Here	Mother	Gervaise	smiled	,	but	it	was	a	victorious	smile	.
"	这里	母亲	热尔韦斯	微笑	,	但	它	曾是	一个	胜利者	微笑	.

“这时，热尔韦斯修女笑了，但那是一种胜利的笑容。”

[hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [əˈgen] .

Her	face	lighted	up	and	her	eyes	shone	again	.
她	脸	照明	向上	和	她	眼睛	闪耀	再次	.

她脸上绽放出笑容，双眼再次闪闪发光。

" ['pelˈmel] [bæk] [ðeɪ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Pellmell	back	they	came	,	"	she	repeated	.
"	佩尔梅尔	后退	他们	来了	,	"	她	重复	.

“他们又回来了，”她重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'triːt] .

"	It	was	a	retreat	.
"	它	曾是	一个	撤退	.

这是一次撤退。

['meni] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər]['gʌnz][ænd; ənd][ðer; ðər] [pæks] .

Many	had	lost	their	guns	and	their	packs	.
许多	有	丢失的	他们的	枪支	和	他们的	包装	.

许多人丢失了枪支和背包。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [suːp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	had	no	soup	for	them	.
我	有	不	汤	为了	他们	.

我没有汤给他们喝。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [puːləts] [ænd; ənd][ɔːl] .

I	said	I	had	lost	my	poulets	and	all	.
我	说	我	有	丢失的	我的	鸡	和	全部	.

我说我的鸡都丢了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

But	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˈhɪd(ə)n] .

I	had	them	hidden	.
我	有	他们	隐	.

我把它们藏起来了。

" [ðə; ðɪ] [ˈɔːrdərli] [ʌv; əv][maɪ][ˈmeɪdʒər] [keɪm] [ɪn] [hɪr] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ʃaʊtɪd] : -

"	The	orderly	of	my	major	came	in	here	,	threw	up	his	hands	,	and	shouted	:	'
"	这	秩序	的	我的	主要的	来了	在	这里	,	扔	向上	他的	双手	,	和	喊叫	:	-

[noʊ][ˈpærɪs] !

No	Paris	!
不	巴黎	!

“我少校的勤务兵跑进来，举起双手，喊道：‘不要巴黎！’”

[noʊ][ˈpærɪs] ! -

No	Paris	!	'
不	巴黎	!	-

不，巴黎！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [træmp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] .

And	then	he	tramped	on	with	his	fellows	.
和	然后	他	践踏	在	和	他的	伙伴们	.

然后他便和同伴们继续往前走。

[ðeɪ] [tʃɑːpt] [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [bluː] [ʌp] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] .

They	chopped	the	trees	and	blew	up	many	houses	.
他们	切碎	这	树木	和	吹	向上	许多	房屋	.

他们砍伐了树木，炸毁了许多房屋。

[bʌt; bət] [maɪn] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔːʃ] [dɪd][ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] : - [ðiːz] [ɑːr; ər] [gʊd]

But	mine	was	marked	,	as	the	Boches	did	in	those	first	days	:	'	These	are	good
但	矿	曾是	标记	,	作为	这	博切斯	做过	在	那些	第一的	天	:	-	这些	是	好的

[ˈpiːp(ə)l] .

people	.
人们	.

但我的身上却被做了标记，就像德国人在最初的日子里所做的那样：“这些人是好人。”

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] . -

Let	them	be	.	'
让	他们	是	.	-

随他们去吧。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [məˈlest] , " [ˈfɪnɪʃt] [ˈmʌðər] [dʒɜːrˈveɪz] .

So	I	was	not	molested	,	"	finished	Mother	Gervaise	.
所以	我	曾是	不是	性骚扰	,	"	完成的	母亲	热尔韦斯	.

“所以我没有受到性骚扰，”热尔韦斯修女说完。

" [naʊ] , [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] , [mædəmwə'zel] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Now , sit you down , Mademoiselle , at the table .**
" 现在 , 坐 你 向下 , 小姐 , 在 这 桌子 .

“现在，小姐，请坐到桌边。”

[hɪr] [wer] [aɪ][hæv; həv] [spred] [ə; eɪ]['næpkɪn] .
Here where I have spread a napkin .
这里 在哪里 我 有 传播 一个 餐巾 .

我在这里铺了一张餐巾纸。

[ðə; ði][ræ'guːˌ'ræguː] — —
The ragout — —
这 炖菜 — —

炖菜——

" [bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" **Bless us and save us !**
" 保佑 我们 和 节省 我们 !

请保佑我们，拯救我们!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" **she added ,**
" 她 额外 ,

她补充道：“

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θroʊti] ['ræt(ə)l]
as a sudden roar of voices sounded outside the cot and the throaty rattle
作为 一个 突然 吼 的 声音 听起来 外部 这 婴儿床 和 这 喉音 嘎嘎作响
[ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] ['endʒɪn] .
of a motor engine .
的 一个 发动机 引擎 .

突然，婴儿床外传来一阵喧闹的人声，以及马达引擎低沉的轰鸣声。

" [huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
" **Whom have we here ?**
" 谁 有 我们 这里 ?

“我们这里都有哪些人？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊpən] .
" **She went to the door and flung it open .**
" 她 去 到 这 门 和 扔 它 打开 .

她走到门口，一把将门拉开。

[ruːθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .
Ruth hesitated at the chair in which she had been about to be seated .
露丝 犹豫了一下 在 这 椅子 在 哪个 她 有 到过 关于 到 是 坐着 .

露丝犹豫了一下，她正要坐下。

[ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bʌntʃt] ['sevrəl] ['juːnɪfɔːrmd] [men] .
Outside she saw bunched several uniformed men .
外部 她 锯 成束的 一些 制服 男人 .

她看到外面聚集着几个身穿制服的男人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪ'leriəsli] ['pʊʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz]
They were hilariously pushing into the cottage , thrusting the excited Mother Gervaise
他们 是 滑稽地 推动 进入 这 小屋 , 推进 这 兴奋的 母亲 热尔韦斯
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

他们滑稽地挤进小屋，把兴奋的格维斯太太推到一边。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['mɪstəri]
THE MYSTERY
这 神秘

谜团

[ruːθ] ['fiːldɪŋz] ['raɪzɪŋ] [fɪr] [wʌz; wəz] [kwentʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz]
Ruth Fielding's rising fear was quenched when she saw the faces of the newcomers
露丝 菲尔丁的 上升 害怕 曾是 淬火 什么时候 她 锯 这 面孔 的 这 新来者
[mɔːr] ['klɪrli] .
more clearly .
更多的 清楚地 .

当露丝·菲尔丁更清楚地看到新来者的面孔时，她日益增长的恐惧感便消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔːrsɪz] ,
They were those of young men belonging to the American Expeditionary Forces ,
他们 是 那些 的 年轻的 男人 属于 到 这 美国人 探险家 部队 ,
[æz; əz] [ðer; ðər] ['juːnɪfɔːrmz] [bɪ'treɪd] .
as their uniforms betrayed .
作为 他们的 制服 背叛 .

从他们的制服可以看出，他们是隶属于美国远征军的年轻士兵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tiːzɪŋ] ['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz] [ɪn] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]
And they were teasing Mother Gervaise in the free and easy way of American
和 他们 是 戏弄 母亲 热尔韦斯 在 这 自由的 和 简单的 方式 的 美国人
[juːθ] .
youth .
青年 .

他们用美国年轻人那种自由自在的方式戏弄格维斯太太。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['eniwer] [nɪr] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] .
Nor was she anywhere near as angry as she assumed .
也不 曾是 她 任何地方 靠近 作为 生气的 作为 她 假定 .

她也没有自己想象中那么生气。

[ðeɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ruːθ]
They pushed her into the cottage and crowded in themselves before they saw Ruth
他们 推动 她 进入 这 小屋 和 挤 在 他们自己 前 他们 锯 露丝
['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] .
standing at the end of the long table .
常设 在 这 结尾 的 这 长的 桌子 .

他们把她推进小屋，然后自己也挤了进去，这时才看到露丝站在长桌的尽头。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [fel] .
Then , quite suddenly , their voices fell .
然后 , 相当 突然 , 他们的 声音 跌倒 .

然后，他们的声音突然安静了下来。

[nɑːt] [soʊ] ['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz] .
Not so Mother Gervaise .
不是 所以 母亲 热尔韦斯 .

格维斯夫人可就没那么好了。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːˈmentəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [smæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She fetched one of her tormentors a sharp smack with the palm of her
她 已获取 一 的 她 折磨者 一个 锋利的 啪 和 这 棕榈 的 她
[hænd] .
hand .
手 .

她用手掌狠狠地扇了其中一个欺负她的人一巴掌。

" [ən] [vɔːˈriːən] !
" Un vaurien !
" 联合国 瓦里安 !

"Un vaurien!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈmiːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] . "
" she cried , meaning , in the slang of the day , " good - for - nothing . "
" 她 哭 , 意义 , 在 这 俚语 的 这 天 , " 好的 - 为了 - 没有什么 . "

“她哭了，用当时的俚语来说，意思是‘一无是处’。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [haʊs] [baɪ] [stɔːrm] !
" You would take my house by storm !
" 你 会 拿 我的 房子 经过 风暴 !

“你会把我家夷为平地！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔːʃ] [ˈdʌgaʊt] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmʌðər]
Do you think it is a Boche dugout you charge when you come to Mother
做 你 思考 它 是 一个 波切 独木舟 你 收费 什么时候 你 来 到 母亲
[dʒɜːrˈveɪz] ?
Gervaise ?
热尔韦斯 ?

你以为你来格维斯修女那里的时候，要付的是德国佬的地盘钱吗?

" [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ˈfɛloʊz] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɑːrkt] .
" The silence of the rough and careless fellows was becoming marked .
" 这 沉默 的 这 粗糙的 和 粗心 伙伴们 曾是 成为 标记 .

“那些粗鲁无礼的人的沉默变得越来越明显。”

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Already the Frenchwoman was noticing it .
已经 这 法国女人 曾是 注意到 它 .

那位法国女子已经注意到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [sɔː] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ruːθ] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] :
She turned , saw their eyes fixed upon Ruth , and remarked :
她 转向 , 锯 他们的 眼睛 固定的 之上 露丝 , 和 评论 :

她转过身，看见他们的目光都集中在露丝身上，便说道：

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈!

[its] [wel] [ðeɪ] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [mædəmwəˈzel] .
It's well they respect the mademoiselle .
它是 出色地 他们 尊重 这 小姐 .

他们尊重这位小姐，这很好。

[kʌm] [ɪn] , [ˈwɪkɪd] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Come in , wicked ones , and shut the door .
来 在 , 邪恶 一个 , 和 关闭 这 门 .

进来吧，邪恶之徒，把门关上。

" [ruːθ] , [rɪ'liːvd] , [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] [jʌŋ] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri]
" Ruth , relieved , saw that all were young commissioned officers — a very , very
" 露丝 , 松了口气 , 锯 那 全部 是 年轻的 委托 警官 — 一个 非常 , 非常
[jʌŋ] ['kæptɪn] ,
young captain ,
年轻的 队长 ,

露丝松了口气，发现他们都是年轻的军官——其中一位上尉非常非常年轻。

[tuː] [fɜːrst] [lef'tenənts] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [sə'bɔːltərn] .
two first lieutenants , and several subalterns .
二 第一的 中尉 , 和 一些 下级军官 .

两名上尉和几名少尉。

[ðeɪ] [boʊd] ['ræðər] ['bæʃfəli] [tuː; tə] [ruːθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] .
They bowed rather bashfully to Ruth , and could not take their eyes off her .
他们 鞠躬 相当 害羞地 到 露丝 , 和 可以 不是 拿 他们的 眼睛 离开 她 .

他们有些羞涩地向露丝鞠躬，目光始终无法从她身上移开。

[wʌn] ['faɪnəli] [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['klɛr] ['hɑːspɪt(ə)l] — [mɪs] ['fiːldɪŋ]
One finally said : " You must be the lady at the Clair Hospital — Miss Fielding
一 最后 说 : " 你 必须 是 这 女士 在 这 克莱尔 医院 — 错过 菲尔丁
?
?
?

最后有人说道："您一定是克莱尔医院的那位女士——菲尔丁小姐吧？"

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'merɪkən] [gɜːrl][æt; ət] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] . "
You're the only American girl at that station . "
你是 这 仅有的 美国人 女孩 在 那 车站 . "

你是那个车站里唯一的美国女孩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['fiːldɪŋ] , " [ruːθ] [rɪ'tɜːrnd] .
" I am Miss Fielding , " Ruth returned .
" 我 是 错过 菲尔丁 , " 露丝 返回 .

“我是菲尔丁小姐，”露丝回答道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] , [hɜːr; hər] [toʊn] [gruː] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] .
Her eyes shone , her tone grew softer .
她 眼睛 闪耀 , 她 语气 生长 更柔和 .

她的眼睛闪闪发光，语气也变得柔和起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][tɑːm] ['kæmɚənz] ['redʒɪmənt] .
She saw that he belonged to Tom Cameron's regiment .
她 锯 那 他 属于 到 汤姆 卡梅伦的 团 .

她发现他隶属于汤姆·卡梅伦的部队。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][jʊr; jər]['redʒɪmənt] — ['mɪstər] . ['kæmərən] .
" I have a friend in your regiment — Mr . Cameron .
" 我 有 一个 朋友 在 你的 团 — 先生 . 卡梅伦 .

“我在你们团里有个朋友——卡梅伦先生。”

[luː'tenənt] ['tɔməs] ['kæmərən] .
Lieutenant Thomas Cameron .
中尉 托马斯 卡梅伦 .

托马斯·卡梅伦中尉。

[ɪz][hiː; hi][ɑːn]['duːti][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Is he on duty with you ?
是 他 在 责任 和 你 ?

他和你一起值班吗?

" [ðer; ðər] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [wen] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ɪn][ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] .

"	Their	respectful	silence	when	they	tumbled	in	and	saw	her	was	marked	.
"	他们的	尊重	沉默	什么时候	他们	翻滚	在	和	锯	她	曾是	标记	.

“当他们涌进来看到她时，他们表现出的恭敬的沉默令人印象深刻。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌtər] ['dʌmnəs] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'presɪv] [ðæt] [ru:θ]

But	the	utter	dumbness	that	followed	this	question	was	so	impressive	that	Ruth
但	这	说出	愚蠢	那	随后	这	问题	曾是	所以	感人的	那	露丝

[kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [bi:t] .

could	almost	hear	her	own	heart	beat	.
可以	几乎	听到	她	自己的	心	打	.

但这个问题之后出现的愚蠢行为实在令人震惊，露丝几乎能听到自己的心跳声。

" [wʌt] — — [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][hɜ:rt] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	What	—	—	He	is	not	hurt	?	"	she	cried	,	looking	from	one	to	the	other	.
"	什么	—	—	他	是	不是	伤害	?	"	她	哭	,	寻找	从	一	到	这	其他	.

“什么——他没受伤吗？”她惊叫道，目光在他们之间来回移动。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [nɑ:t] , [mɪs] ['fi:ldɪŋ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

"	I	believe	not	,	Miss	Fielding	,	"	the	captain	said	.
"	我	相信	不是	,	错过	菲尔丁	,	"	这	队长	说	.

“我不这么认为，菲尔丁小姐，”队长说道。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɑ:n]['du:ti][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

"	He	is	not	on	duty	with	us	.
"	他	是	不是	在	责任	和	我们	.

他不在我们这里值班。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [lu:'tenənt] ['kæmərən] .

I	can	tell	you	nothing	about	Lieutenant	Cameron	.
我	能	告诉	你	没有什么	关于	中尉	卡梅伦	.

关于卡梅伦中尉，我一无所知。

" [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

"	The	decision	with	which	he	spoke	and	the	expression	upon	the	faces	of
"	这	决定	和	哪个	他	辐	和	这	表达	之上	这	面孔	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

“他说话时的语气和其他人脸上的表情，

[ə'pɔ:ld] [ðə; ði][gɜ:rl] .

appalled	the	girl	.
震惊	这	女孩	.

这让女孩感到震惊。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] [breθ] [tu:; tə][æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

She	could	not	find	breath	to	ask	another	question	.
她	可以	不是	寻找	气息	到	问	其他	问题	.

她喘不过气来，再也问不出另一个问题了。

['mʌðər] [dʒɜ:r'veɪz] ['bʌsld] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [set] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['næpkɪn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] [pleɪt]

Mother	Gervaise	bustled	forward	to	set	upon	the	napkin	she	had	spread	a	plate
母亲	热尔韦斯	熙熙攘攘	向前	到	放	之上	这	餐巾	她	有	传播	一个	盘子

[ʌv; əv][ðə; ði][ræ'gu:ˌrægu:][fɔ:r; fər] [ru:θ] .

of	the	ragout	for	Ruth	.
的	这	炖菜	为了	露丝	.

热尔韦斯太太匆匆上前，把一盘炖菜放在她铺好的餐巾上，准备给露丝吃。

[ðə; ði] ['lætər] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] .

The	latter	sank	into	the	chair	.
这	后者	沉没	进入	这	椅子	.

后者瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] ['gæðərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .

The	young	officers	gathered	upon	the	other	side	of	the	hearth	.
这	年轻的	警官	聚集	之上	这	其他	边	的	这	炉	.

年轻的军官们聚集在壁炉的另一边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [dʌm] .

They	were	hopelessly	dumb	.
他们	是	绝望地	哑的	.

他们蠢得无可救药。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði] ['tʃʌgɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] .

There	was	a	noise	outside	—	the	chugging	of	a	car	.
那里	曾是	一个	噪音	外部	—	这	猛灌	的	一个	车	.

外面传来一阵声响——是汽车的突突声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'liːf] .

It	was	a	welcome	relief	.
它	曾是	一个	欢迎	宽慰	.

这真是令人欣慰。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [bræg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [bɔɪz] ['entərd] .

The	door	opened	again	and	Charlie	Bragg	and	the	other	two	boys	entered	.
这	门	打开	再次	和	查理	布拉格	和	这	其他	二	男孩们	进入	.

门再次打开，查理·布拉格和另外两个男孩走了进来。

" [wel] , [ðə; ði] [bɔːʃ] ['dɪdnt] [get] [ˌjuː 'es] [ðæt] [taɪm] , " [sed] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Well	,	the	Boches	didn't	get	us	that	time	,	"	said	Charlie	,	with	satisfaction	.
"	出色地	,	这	博切斯	没有	得到	我们	那	时间	,	"	说	查理	,	和	满意	.

“嗯，那次德国佬没能抓住我们，”查理满意地说。

" [nɔːr][ðə; ði][oʊld] ['flɪvɚ] , ['iːðər] .

"	Nor	the	old	fliver	,	either	.
"	也不	这	老的	弗利弗	,	任何一个	.

“老弗利弗也不行。”

[hə'loʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[hɪəz] ['dʒen(ə)rəl]['heɪg][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

Here's	General	Haig	and	all	his	staff	.
这里是	一般的	海格	和	全部	他的	职员	.

这是黑格将军和他的所有幕僚。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'ɔːrdər] ?

Or	is	it	General	Disorder	?
或者	是	它	一般的	紊乱	?

或者说是全身紊乱?

['hɜːri] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌlɪgən] , ['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz] — [wiːv] [gɑːt][tuː; tə]['gɑːb(ə)l][ænd; ənd][goʊ] .

Hurry	up	with	the	Mulligan	,	Mother	Gervaise	—	we've	got	to	gobble	and	go	.
匆忙	向上	和	这	穆里根	,	母亲	热尔韦斯	—	我们已经	得到	到	咕噜	和	去	.

格维斯妈妈，快点把穆里根做好吧——我们得狼吞虎咽地吃完走人。

" [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə] [ruːθ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	slipped	into	the	seat	next	to	Ruth	,	smiling	at	her	.
"	他	滑倒了	进入	这	座位	下一个	到	露丝	,	微笑	在	她	.

他悄悄地坐到露丝旁边的座位上，对她微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['hʌŋgri] , ['slæŋi] [bɔɪ] .

He	was	just	a	hungry	,	slangy	boy	.
他	曾是	只是	一个	饥饿的	,	俚语	男生	.

他只是个饥饿、满口俚语的男孩。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['ʌðər] — —

But	those	others	—	—
但	那些	其他的	—	—

但其他人——

[ruːθ] [kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːrs] [ðə; ði] [fuːd] [daʊn] ;

Ruth	could	scarcely	force	the	food	down	;
露丝	可以	几乎	力量	这	食物	向下	;

露丝几乎无法把食物咽下去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bɑːdiːz] [seɪk] .

but	she	determined	to	make	a	meal	for	her	body's	sake	.
但	她	决定	到	制作	一个	一顿饭	为了	她	身体的	清酒	.

但她决心为了身体好，一定要吃顿饭。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] , [ɔːr] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

She	did	not	know	what	was	before	her	—	how	much	work	,	or	how	hard	it	would	be	,
她	做过	不是	知道	什么	曾是	前	她	—	如何	很多	工作	,	或者	如何	难的	它	会	是	,

她不知道摆在她面前的是什么——工作量有多大，有多艰难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [əˈnʌðər] [miːl] .
before **she** **obtained** **another** **meal** **.**
前 她 获得 其他 一顿饭 .

在她获得另一顿饭之前。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][æsk] :
She **managed** **to** **ask** **:**
她 管理 到 问 :

她设法问出了这个问题：

" [ɪz][ðə; ði][kɑːr][ɔːl] [raɪt] [əˈgen] , ['tʃɑːrli] ? "
" **Is** **the** **car** **all** **right** **again** **,** **Charlie** **?** **"**
" 是 这 车 全部 正确的 再次 , 查理 ? "

“查理，车子没问题了吧？”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [bʌst] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **You** **can't** **bust** **it** **!**
" 你 不能 摔碎 它 !

你不可能把它弄坏！

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .
" **he** **declared** **enthusiastically** **.**
" 他 声明 踊跃 .

他热情地宣布道。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [meɪk] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [fʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" **The** **Britishers** **make** **all** **manner** **of** **fun** **of** **'** **em** **.**
" 这 英国人 制作 全部 方式 的 乐趣 的 - 呃 .

英国人对他们百般取笑。

[kɔːl] - [ɪm] - [məˈkænɪk(ə)l] [fliːz] - [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Call **'** **em** **'** **mechanical** **fleas** **'** **and** **all** **that** **.**
称呼 - 呃 - 机械的 跳蚤 - 和 全部 那 .

你可以称它们为“机械跳蚤”之类的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] , [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [rentʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [beɪl] - ['waɪər] ,
But **with** **a** **hammer** **,** **a** **monkey** **-** **wrench** **,** **and** **some** **bale** **-** **wire** **,**
但 和 一个 锤 , 一个 猴 - 扳手 , 和 一些 包 - 金属丝 ,

但只要用锤子、扳手和一些铁丝，

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən] [pərˈfɔːrm] ['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] ['flɪvɚ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
a **fellow** **can** **perform** **major** **and** **minor** **operations** **on** **a** **fliver** **in** **the** **middle**
一个 同伴 能 履行 主要的 和 次要的 运营 在 一个 弗利弗 在 这 中间
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [kʌm] [θruː] [ɔːl] [raɪt] [wen] ['betər] [kɑːrz][ɑːr; ər] [left]
of **a** **garageless** **wilderness** **and** **come** **through** **all** **right** **when** **better** **cars** **are** **left**
的 一个 无车库 荒野 和 来 通过 全部 正确的 什么时候 更好的 汽车 是 左边
[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌŋk] [dɪˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ænd; ənd] ['sælvɪdʒ] .
for **the** **junk** **department** **to** **gather** **up** **and** **salvage** **.**
为了 这 垃圾 部门 到 收集 向上 和 打捞 .

一个人可以在没有车库的荒野中，对一辆破旧汽车进行大大小小的维修，而更好的汽车却被遗弃在废品回收部门收集和回收的地方，他仍然可以顺利完成维修。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['æmbjələns] ['draɪvər] [tuː; tə] [huːm] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [keɪm] [tuː; tə]

"	The	other	two	ambulance	drivers	to	whom	Ruth	had	been	introduced	came	to
"	这	其他	二	救护车	司机	到	谁	露丝	有	到过	介绍	来了	到

[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['sʌpəz] ,

the	table	and	finished	their	suppers	,
这	桌子	和	完成的	他们的	晚餐	,

“露丝介绍认识的另外两位救护车司机来到餐桌旁，吃完了他们的晚餐。”

['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz] ['grʌmblɪŋli] ['dɪʃɪŋ] [ʌp] [mɔːr] [hɑːt] [stuː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Mother	Gervaise	grumblingly	dishing	up	more	hot	stew	for	them	.
母亲	热尔韦斯	咕哝着	盛菜	向上	更多的	热的	炖	为了	他们	.

热尔韦斯修女一边嘟囔着，一边给他们盛了更多热腾腾的炖菜。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][aɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] [sleɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	for	you	and	such	as	you	I	slave	and	slave	,	"	she	said	.
"	它	是	为了	你	和	这样的	作为	你	我	奴隶	和	奴隶	,	"	她	说	.

“我奴役像你这样的人，”她说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [θæŋks] [duː][aɪ][get] ? "

"	And	what	thanks	do	I	get	?	"
"	和	什么	谢谢	做	我	得到	?	"

“那我得到了什么感谢呢？”

" [fɔːr; fər][lɑː] - [duː][juː; jʊ][wɜːrk] , ['mʌðər] , " [sed] [wʌn] , ['læfɪŋ] .

"	For	la	zozotte	do	you	work	,	Mother	,	"	said	one	,	laughing	.
"	为了	拉	-	做	你	工作	,	母亲	,	"	说	一	,	笑	.

“妈妈，你为了拉佐佐特工作吗？”其中一人笑着说。

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [wɑːnt] ['betər] [θæŋks] [ðæn; ðən] ['mʌni] ?

"	And	who	would	want	better	thanks	than	money	?
"	和	WHO	会	想	更好的	谢谢	比	钱	?

还有谁会想要比金钱更好的感谢呢?

" [bʌt; bət] [ruːθ] [kɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

"	But	Ruth	kissed	the	woman	when	she	rose	to	depart	.
"	但	露丝	亲吻	这	女士	什么时候	她	玫瑰	到	离开	.

“但露丝在女人起身要离开时吻了她。”

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['mʌðər] [dʒɜːr'veɪz] [wʌz; wəz] " ['tendər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [rʌf] [skɪn] , " [æz; əz][ɪz][ðə; ði]

She	believed	Mother	Gervaise	was	"	tender	under	her	rough	skin	,	"	as	is	the
她	相信	母亲	热尔韦斯	曾是	"	投标	在下面	她	粗糙的	皮肤	,	"	作为	是	这

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

她相信热尔韦斯修女“外表粗糙，内心温柔”，正如俗语所说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] [ruːθ] [rɪ'meɪnd] ;

The	young	officers	had	not	come	to	the	table	while	Ruth	remained	;
这	年轻的	警官	有	不是	来	到	这	桌子	尽管	露丝	剩余	;

露丝在场的时候，那些年轻的军官们还没有来参加谈判;

[nɔːr][dɪd] ['tʃɑːrli] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

nor	did	Charlie	pay	much	attention	to	them	.
也不	做过	查理	支付	很多	注意力	到	他们	.

查理也没有太在意他们。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt]

At	least	,	he	did	not	try	to	introduce	them	,	and	Ruth	was	glad	of	that
在	至少	,	他	做过	不是	尝试	到	介绍	他们	,	和	露丝	曾是	高兴的	的	那

.

:
.

至少他没有试图介绍他们认识，露丝对此感到很高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

There	was	something	wrong	.
那里	曾是	某物	错误的	.

出问题了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

There	was	a	mystery	.
那里	曾是	一个	神秘	.

这其中存在一个谜团。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɑːm] ['kæmɜ-ənz] [oʊn] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ækt][soʊ] ['ɑːdli] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

Why	should	Tom	Cameron's	own	associates	act	so	oddly	when	his	name	was
为什么	应该	汤姆	卡梅伦的	自己的	同事	行为	所以	奇怪	什么时候	他的	姓名	曾是

['menʃ(ə)nd] ?

mentioned	?
提及	?

为什么汤姆·卡梅隆的同事们一听到他的名字就会表现得如此奇怪?

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrliːz] ['brʌðər]

She	merely	bowed	to	the	officers	,	but	shook	hands	with	Charlie's	brother
她	仅仅	鞠躬	到	这	警官	,	但	摇晃	双手	和	查理的	兄弟

[æmbjələnsiːrz] .

ambulanciers	.
救护车	.

她只是向警官们鞠了一躬，但与查理的兄弟——救护人员——握了手。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [faɪn] [ə'baʊt] [ðiːz] [juθs]

There	seemed	to	her	something	very	wholesome	and	fine	about	these	youths
那里	似乎	到	她	某物	非常	健康	和	美好的	关于	这些	青年

[huː] [droʊv] [ðə; ði] ['æmbjuləsiz] .

who	drove	the	ambulances	.
WHO	驾驶	这	救护车	.

在她看来，这些驾驶救护车的年轻人身上有一种非常纯真美好的品质。

[ðeɪ] [hæd; həd] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [kʌm] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðer; ðər]

They	had	—	most	of	them	—	come	to	France	and	enlisted	in	their
他们	有	—	最多	的	他们	—	来	到	法国	和	入伍	在	他们的

['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr][æt; ət][ɔːl] .

present	employment	before	the	United	States	got	into	the	war	at	all	.
展示	就业	前	这	团结的	各州	得到	进入	这	战争	在	全部	.

他们中的大多数人都是在美国参战之前就来到法国并加入了现在的部队。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [noʊn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [hoʊm]

She	suspected	that	many	of	them	were	of	that	class	known	about	their	home
她	怀疑	那	许多	的	他们	是	的	那	班级	已知	关于	他们的	家

['neɪbɔːhʊdz] [æz; əz] " [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv][dʒəʊnz] - ,

neighborhoods	as	"	that	boy	of	Jones	'	,
社区	作为	"	那	男生	的	琼斯	-	,

她怀疑他们当中许多人都是那种在家乡街区里被称为“琼斯家的那个男孩”的阶层。

" [ɔːr] " [ðæt] ['dʒæksən] [kɪd] .

"	or	"	that	Jackson	kid	.
"	或者	"	那	杰克逊	孩子	.

或者“那个杰克逊小子”。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðer; ðər][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] , [ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

"	In	other	words	,	their	overflow	of	animal	spirits	,	or	ambition	,	or	whatever	it
"	在	其他	字	,	他们的	溢出	的	动物	烈酒	,	或者	志向	,	或者	任何	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

换句话说，他们过剩的动物精神、野心或其他什么东西，

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ðer; ðər] ['nebəz] , [ɪf] [nɑːt]

had	probably	made	them	something	of	a	trial	to	their	neighbors	,	if	not
有	大概	制成	他们	某物	的	一个	审判	到	他们的	邻居	, 如果	不是	

[tuː; tə][ðer; ðər] ['fæməliz] .

to	their	families	.
到	他们的	家庭	.

即使没有给他们的家人带来困扰，也可能给他们的邻居带来了一些麻烦。

[ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] .

Ruth	began	to	see	them	in	a	sort	of	golden	glow	of	heroism	.
露丝	开始	到	看	他们	在	一个	种类	的	金的	辉光	的	英雄主义	.

露丝开始在他们眼中看到一种英雄主义的金色光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðiː] [troʊ] ['hɪroʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ðɪs] [ˌdezɪg'neɪʃn] .

They	were	the	truer	heroes	because	they	denied	this	designation	.
他们	是	这	更真实	英雄	因为	他们	否认	这	指定	.

他们才是真正的英雄，因为他们拒绝接受这种称谓。

['tʃɑːrli] [gruː] [red] [ænd; ənd] [grʌf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

Charlie	grew	red	and	gruff	if	she	as	much	as	suggested	that	he	was	doing
查理	生长	红色的	和	粗暴	如果	她	作为	很多	作为	建议	那	他	曾是	正在做

['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɔːrd(ə)neri] .

anything	out	of	the	ordinary	.
任何事物	出去	的	这	普通的	.

如果她暗示查理做了什么不寻常的事，查理就会脸红脖子粗地生气。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['jɪrz] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd]

Yet	she	knew	he	had	written	a	book	about	his	first	year's	experiences	and
然而	她	知道	他	有	书面	一个	书	关于	他的	第一的	年	经历	和

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

his	brother	had	found	a	publisher	for	it	in	New	York	.
他的	兄弟	有	成立	一个	出版商	为了	它	在	新的	约克	.

但她知道他写了一本书，讲述了他第一年的经历，他的哥哥已经在纽约找到了出版商。

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] [ðæt] [bʊk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiː] [red] [krɔːs] .

His	share	of	the	proceeds	from	that	book	was	going	to	the	Red	Cross	.
他的	分享	的	这	收益	从	那	书	曾是	去	到	这	红色的	叉	.

他那本书的收益份额将捐给红十字会。

['ɪntuː][ðə; ðiː] ['æmbjələns] [ðeɪ] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː][dɑːrk]

Into	the	ambulance	they	climbed	,	and	again	they	were	rolling	over	the	dark
进入	这	救护车	他们	攀登	,	和	再次	他们	是	滚动	超过	这	黑暗的

[ænd; ənd] [rʌf] [roʊd] .

and	rough	road	.
和	粗糙的	路	.

他们爬进救护车，然后又在黑暗崎岖的道路上颠簸前行。

[ruːθ] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt] :

Ruth	gathered	together	all	her	courage	and	asked	:
露丝	聚集	一起	全部	她	勇气	和	问	:

露丝鼓起勇气问道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [tɑːm] ['kæmərən] ? "

"	Do	you	know	anything	about	Tom	Cameron	?	"
"	做	你	知道	任何事物	关于	汤姆	卡梅伦	?	"

你了解汤姆·卡梅隆吗?

" [tɑːm] ['kæmərən] ? "

"	Tom	Cameron	?	"
"	汤姆	卡梅伦	?	"

“汤姆·卡梅隆？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['tʃɑːrli] . "
" I want to know what's happened to him , Charlie . "
" 我 想 到 知道 是什么 发生 到 他 , 查理 . "

“我想知道查理，他到底发生了什么事。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [piːt] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] .
" For the love of Pete ! " gasped the young fellow .
" 为了 这 爱 的 皮特 ! " 倒吸一口气 这 年轻的 同伴 .

“看在老天的份上！”年轻人喘着气说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə'gen] . "
" I didn't know anything had happened to him — again . "
" 我 没有 知道 任何事物 有 发生 到 他 — 再次 . "

“我不知道他又一次出了什么事。”

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , " [ruːθ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] .
" I must know , " Ruth told him , her voice quivering .
" 我 必须 知道 , " 露丝 讲述 他 , 她 嗓音 颤抖 .

“我必须知道，”露丝颤抖着声音告诉他。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːfəsərz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] .
" Some of those officers belonged to his battalion .
" 一些 的 那些 警官 属于 到 他的 营 .

“其中一些军官属于他的营。”

[ɔːl] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
All were of his regiment .
全部 是 的 他的 团 .

他们都是他所在团的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] . "
But when I asked about him they refused to answer . "
但 什么时候 我 问 关于 他 他们 拒绝 到 回答 . "

但当我问起他时，他们拒绝回答。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" You don't mean it !
" 你 不 意思是 它 !

你不是认真的！

" ['pleɪnli] ['tʃɑːrli] [bræg] [wʌz; wəz] [ˌnɑːn'plʌst] .
" Plainly Charlie Bragg was nonplussed .
" 显然 查理 布拉格 曾是 不知所措 .

显然，查理·布拉格感到困惑不解。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['æktɪd] ['fʌni] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [grɪn] ,
" I thought they acted funny , " he said , with a sudden grin ,
" 我 想法 他们 行动 有趣的 , " 他 说 , 和 一个 突然 咧嘴笑 ,

“我觉得他们的行为很滑稽，”他突然咧嘴一笑说道。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [senst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] .
which she sensed rather than saw .
哪个 她 感觉到的 相当 比 锯 .

她感觉到了，而不是看到了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" But I thought it was girlitis .
" 但 我 想法 它 曾是 女孩 .

但我以为这是女孩病。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ðæt] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ]['riːəl] [ə'merɪkən] [gɜːrl]
It **has** **a** **terrible** **effect** **upon** **these** **fellows** **that** **haven't** **seen** **a** **real** **American** **girl**
它 有 一个 糟糕的 影响 之上 这些 伙伴们 那 还没有 已见 一个 真实的 美国人 女孩
[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] . "
for **so** **long** **.** **"**
为了 所以 长的 . "

这对那些很久没见过真正的美国女孩的家伙们产生了可怕的影响。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] , ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I** **am** **serious** **,** **Charlie** **,** **"** **she** **told** **him** **.**
" 我 是 严肃的 , 查理 , " 她 讲述 他 .

“我是认真的，查理，”她告诉他。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][tɑːm] — [ɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **Something** **has** **happened** **to** **Tom** **—** **or** **about** **him** **.**
" 某物 有 发生 到 汤姆 — 或者 关于 他 .

“汤姆身上——或者说他身上——发生了什么事。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊz] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It **seems** **to** **me** **that** **those** **officers** **were** **afraid** **to** **speak** **of** **it** **.**
它 似乎 到 我 那 那些 警官 是 害怕的 到 说话 的 它 .

我觉得那些警官是不敢谈论这件事。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! "
As **though** **there** **was** **something** **—** **something** **disgraceful** **about** **it** **!** **"**
作为 尽管 那里 曾是 某物 — 某物 可耻 关于 它 ! "

仿佛这件事有什么——有什么丢脸的事似的!

" [oʊ] , [seɪ] !
" **Oh** **,** **say** **!**
" 哦 , 说 !

“哦，说!

" ['mɝːmɝd] ['tʃɑːrli] .
" **murmured** **Charlie** **.**
" 低声说道 查理 .

“查理低声说道。”

" [ðæts] [nɑːt] [sens] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **That's** **not** **sense** **,** **you** **know** **.** **"**
" 那就是 不是 感觉 , 你 知道 . "

“你知道，这根本不合逻辑。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [tɑːm][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] .
" **Of** **course** **Tom** **could** **do** **nothing** **disgraceful** **.**
" 的 课程 汤姆 可以 做 没有什么 可耻 .

“汤姆当然不可能做出任何有辱人格的事。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] [men][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['ʃeɪkən]
But **why** **should** **those** **men** **be** **afraid** **to** **speak** **of** **him** **?** **"** **cried** **the** **shaken**
但 为什么 应该 那些 男人 是 害怕的 到 说话 的 他 ? " 哭 这 摇晃
[gɜːrl] .
girl **.**
女孩 .

“可是，为什么那些男人不敢谈论他呢？”惊恐的女孩喊道。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['wuːndɪd] [ə'gen] .
" **He** **can't** **be** **wounded** **again** **.**
" 他 不能 是 受伤 再次 .

“他不会再受伤了。”

[ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .
That can't be it .
那 不能 是 它 .

不可能是那样。

['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd] ?
Haven't you heard a word ?
还没有 你 听到 一个 单词 ?

你一个字都没听到吗?

" [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [groʊn] ['saɪlənt] .
" She suddenly realized that her companion had grown silent .
" 她 突然 已实现 那 她 伴侣 有 生长 沉默的 .

她突然意识到她的同伴沉默了。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] [naʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .
He made no comment now upon her speech .
他 制成 不 评论 现在 之上 她 演讲 .

他没有对她的演讲发表任何评论。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt] [ə'gen] :
She waited a full minute before bursting out again :
她 等待 一个 满的 分钟 前 爆发 出去 再次 :

她等了整整一分钟才再次爆发:

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] , ['tʃɑ:rli] !
" You have heard something , Charlie !
" 你 有 听到 某物 , 查理 !

“查理，你听到了一些事情！”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tɑ:m] ! "
Something about Tom ! "
某物 关于 汤姆 ! "

汤姆的事!

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" I — I don't know , " he muttered .
" 我 — 我 不 知道 , " 他 低声说道 .

“我……我不知道，”他喃喃道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɑ:m] . "
" I didn't know it was Tom . "
" 我 没有 知道 它 曾是 汤姆 . "

“我不知道那是汤姆。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ['i:gərnəs] .
" she demanded with rising eagerness .
" 她 要求 和 上升 渴望 .

她越来越急切地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [its] [ə'baʊt] ['kæmərən] [naʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" I don't know that it's about Cameron now , " he muttered .
" 我 不 知道 那 它是 关于 卡梅伦 现在 , " 他 低声说道 .

“我不知道现在是不是跟卡梅隆有关，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑ:t] . "
" I should hope not . "
" 我 应该 希望 不是 . "

我希望不会。

" ['tʃɑːrli] [bræg] !
" **Charlie** **Bragg** !
" 查理 布拉格 !

“查理·布拉格！”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][waɪld] ?
Do **you** **want** **to** **drive** **me** **wild** **?**
做 你 想 到 驾驶 我 荒野 ?

你想让我疯狂吗?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **she** **demanded** **,** **clutching** **at** **his** **arm** **.**
" 她 要求 , 紧握 在 他的 手臂 .

她抓住他的胳膊，厉声说道。

" [hoʊld][ɑːn] !
" **Hold** **on** **!**
" 抓住 在 !

“坚持，稍等!

[juːl] [hæv; həv][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
You'll **have** **us** **in** **the** **ditch** **,** **"** **he** **warned** **her** **.**
你会 有 我们 在 这 沟 , " 他 警告 她 .

“你会把我们拖进沟里的，”他警告她。

" [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] — [æt; ət][wʌns] !
" **You** **answer** **me** **—** **at** **once** **!**
" 你 回答 我 — 在 一次 !

你立刻回答我!

" [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] .
" **she** **commanded** **.**
" 她 命令 .

她命令道。

" [oʊ] — — [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
" **Oh** **—** **—** **But** **what** **can** **I** **say** **?**
" 哦 — — 但 什么 能 我 说 ?

“哦——但我还能说什么呢？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
I **don't** **know** **anything** **.**
我 不 知道 任何事物 .

我什么都不知道。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [tɑːm] ['kæmərən] [wʊd] [biː; bi] ['trɪki] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
I **don't** **believe** **Tom** **Cameron** **would** **be** **tricky** **—** **not** **a** **bit** **.**
我 不 相信 汤姆 卡梅伦 会 是 棘手 — 不是 一个 少量 .

我不认为汤姆·卡梅隆会是个棘手的人——一点也不。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['selɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːʃ] — — "
And **as** **for** **selling** **out** **to** **the** **Boches** **—** **—** **"**
和 作为 为了 销售 出去 到 这 博切斯 — — "

至于向德国佬出卖灵魂——”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"** **almost** **shrieked** **the** **girl** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 几乎 尖叫 这 女孩 .

“你什么意思？”女孩几乎尖叫起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] , ['tʃɑːrli] [bræg] ? "
" **Are** **you** **crazy** **,** **Charlie** **Bragg** **?** **"**
" 是 你 疯狂的 , 查理 布拉格 ? "

“查理·布拉格，你疯了吗？”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" There you go , " he grumbled .
" 那里 你 去 , " 他 咕哝 .

“好了，”他咕哝道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] — [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
" I told you I didn't know anything — for sure .
" 我 讲述 你 我 没有 知道 任何事物 — 为了 当然 .

“我告诉过你，我什么都不知道——这是肯定的。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['gɑːsɪp] . "
But I heard some gossip . "
但 我 听到 一些 闲话 . "

但我听到了一些流言蜚语。

" [ə'baʊt] [tɑːm] ? "
" About Tom ? "
" 关于 汤姆 ? "

关于汤姆?

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tɑːm] .
" I didn't know it was about Tom .
" 我 没有 知道 它 曾是 关于 汤姆 .

“我不知道这事跟汤姆有关。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] .
And I don't know now .
和 我 不 知道 现在 .

我现在也不知道了。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [haʊ] ['fʌni] [ðoʊz] [tʃæps] ['æktɪd] — — "
But what you say about how funny those chaps acted — — "
但 什么 你 说 关于 如何 有趣的 那些 小伙子们 行动 — — "

但你说那些家伙的举止多么滑稽——”

" [duː][ɪk'spleɪn] ! " ['bɛgd] [ruːθ] .
" Do explain ! " begged Ruth .
" 做 解释 ! " 乞求 露丝 .

“请解释一下！”露丝恳求道。

" [kʌm] [raɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] . "
" Come right out with it , Charlie . "
" 来 正确的 出去 和 它 , 查理 . "

“查理，你就直说吧。”

" [waɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃæp] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
" Why , I heard a chap had been accused of giving information to the enemy .
" 为什么 , 我 听到 一个 小伙子 有 到过 被告 的 给予 信息 到 这 敌人 .

“哎呀，我听说有个家伙被指控向敌人泄露情报。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃæps] — [æn; ən] [ə'merɪkən] .
One of our own chaps — an American .
一 的 我们的 自己的 小伙子们 — 一个 美国人 .

我们自己人——一个美国人。

[its] [sed] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [bɔːʃ] [spaɪ][ɑːn] ['lɪsnɪŋ] [poʊst] — [raɪt] [aʊt] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .
It's said he met a Boche spy on listening post — right out there between the lines .
它是 说 他 遇见 一个 波切 间谍 在 聆听 邮政 — 正确的 出去 那里 之间 这 线条 .

据说他在监听哨遇到了一名德国间谍——就在防线中间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [twaɪs] . "
He was seen twice . "
他 曾是 已见 两次 . "

他被目击过两次。

" [nɑːt][tɑːm] ? "
" Not Tom ? "
" 不是 汤姆 ? "

“不是汤姆吗？”

" [noʊ] [neɪm] [toʊld] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" No name told when I heard it .
" 不 姓名 讲述 什么时候 我 听到 它 .

“我听到的时候，没人告诉我名字。”

[fɜːrst][ə; eɪ] ['feloʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [stoʊl] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]
First a fellow saw him talking to a figure that stole away toward the German
第一的 一个 同伴 锯 他 说 到 一个 数字 那 偷窃 离开 朝向 这 德语
[laɪn] .
line .
线 .

首先，有人看到他正在和一个悄悄朝德军防线走去的人影说话。

[ðɪs] ['feloʊ] [toʊld][hɪz; ɪz][tɑːp]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] ['tɔpi] [toʊld][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .
This fellow told his top sergeant , and toppy told his captain .
这 同伴 讲述 他的 顶部 军士 , 和 托皮 讲述 他的 队长 .

这家伙告诉了他的上级士官，上级士官又告诉了他的队长。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
They waited and watched .
他们 等待 和 观看 .

他们静观其变。

[θriː] [men] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpən] .
Three men saw the same thing happen .
三 男人 锯 这 相同的 事物 发生 .

三个人目睹了同样的事情发生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bleɪmd] ['treɪtər] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bræs] [hæts] [wen] [ɔːl]
They were going to have the blamed traitor up before the brass hats when all
他们 是 去 到 有 这 被指责 叛徒 向上 前 这 黄铜 帽子 什么时候 全部
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] . "
of a sudden he disappeared . "
的 一个 突然 他 消失 . "

他们正准备把那个被指控的叛徒带到高层面前，结果他突然就消失了。

" [huː] ['dɪsə'pɪrd] ? " [gɑːspt] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .
" Who disappeared ? " gasped Ruth Fielding .
" WHO 消失 ? " 倒吸一口气 露丝 菲尔丁 .

“谁失踪了？”露丝·菲尔丁倒吸一口凉气。

" [ðɪs] [tʃæp] [ðeɪ] [sə'spekt] [geɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːʃ] .
" This chap they suspect gave information to the Boches .
" 这 小伙子 他们 怀疑 给予 信息 到 这 博切斯 .

他们怀疑这个人向德国佬泄露了情报。

['hiːz] [gɔːn] — [laɪk] [ðæt] ! "
He's gone — like that ! "
他是 已消失 — 喜欢 那 ! "

他走了——就这么走了！

" ['kæptʃərd] ? " ['kwestʃənd] [ruːθ] ['breθləsli] .
" **Captured** **?** " **questioned** **Ruth** **breathlessly** **.**
" 捕获 ? " 被质问 露丝 气喘吁吁 .

“被抓住了？”露丝气喘吁吁地问道。

" [ɔːr] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .
" **Or** **gone** **over** **to** **them** **,** " **returned** **Charlie** **,** **with** **evident** **unwillingness** **.**
" 或者 已消失 超过 到 他们 , " 返回 查理 , 和 明显 不情愿 .

“或者过去和他们一起，”查理很不情愿地回答道。

[ruːθ] [said] .
Ruth **sighed** **.**
露丝 叹了口气 .

露丝叹了口气。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi][tɑːm] ['kæmərən] ! "
" **But** **that** **never** **could** **be** **Tom** **Cameron** **!** "
" 但 那 绝不 可以 是 汤姆 卡梅伦 ! "

“但这绝不可能是汤姆·卡梅隆！”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **You** **wouldn't** **think** **so** **,** " **was** **the** **reply** **.**
" 你 不会 思考 所以 , " 曾是 这 回复 .

“你肯定不会这么想，”对方回答道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [ðeɪ] [wʊd]
" **But** **that's** **all** **I** **can** **guess** **that** **those** **fellows** **had** **in** **mind** **when** **they** **would**
" 但 那就是 全部 我 能 猜测 那 那些 伙伴们 有 在 头脑 什么时候 他们 会
[nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] — [gʊd] ['greɪʃəs] ,
not **answer** **you** **—** **good** **gracious** **,**
不是 回答 你 — 好的 亲切 ,

“但我只能猜测那些家伙不回答你的时候心里想的就是这个——我的天哪，

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
look **at** **that** **!**
看 在 那 !

瞧瞧！

" [hiː; hi] [breɪkt] ['mædli] .
" **He** **braked** **madly** **.**
" 他 刹车 疯狂地 .

他猛踩刹车。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [rɔkt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] ['stændstɪl] .
The **ambulance** **rocked** **and** **came** **to** **an** **abrupt** **standstill** **.**
这 救护车 摇滚 和 来了 到 一个 突然 停顿 .

救护车剧烈摇晃，突然停了下来。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] , ['skersli] [tuː] [jɑːdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [hæd; həd] [dæʃt] [ə; eɪ]
Across **the** **track** **,** **scarcely** **two** **yards** **before** **the** **nose** **of** **the** **car** **,** **had** **dashed** **a**
穿过 这 追踪 , 几乎 二 码 前 这 鼻子 的 这 车 , 有 虚线 一个
[waɪt] ['ɑːbdʒekt] ,
white **object** **,**
白色的 目的 ,

就在赛车车头前方不到两码的地方，一个白色物体飞快地掠过赛道。

[wɪtʃ] , ['saʊndləsli] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fiːld]
which **,** **soundlessly** **,** **was** **gone** **in** **half** **a** **minute** **—** **swallowed** **up** **in** **the** **shadowy** **field**
哪个 , 无声地 , 曾是 已消失 在 一半 一个 分钟 — 吞咽 向上 在 这 阴暗的 场地
[bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] .
beside **the** **road** **.**
旁 这 路 .

它悄无声息地消失了，只用了半分钟就消失不见了——被路边阴暗的田野吞没了。

" [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ruːθ] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] [bræg] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [səˈlemnəti] .

"	We	see	it	again	,	Ruth	,	"	said	Charlie	Bragg	,	with	a	strange	solemnity	.
"	我们	看	它	再次	,	露丝	,	"	说	查理	布拉格	,	和	一个	奇怪的	严肃	.

“我们又看到了，露丝，”查理·布拉格用一种奇怪的严肃语气说道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [tuː] , [ʃʊk] .

"	What	do	you	mean	?	"	she	demanded	,	but	her	voice	,	too	,	shook	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	她	要求	,	但	她	嗓音	,	也	,	摇晃	.

“你什么意思？”她质问道，但她的声音也颤抖了。

" [ðə; ði] [ˈweəwʊlf] .

"	The	werwolf	.
"	这	狼人	.

“狼人。”

[ðæt] [dɔːg] — [wəˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

That	dog	—	whatever	it	is	.
那	狗	—	任何	它	是	.

那条狗——不管它是什么品种。

[goʊst] [ɔːr] [dɪˈspætʃ] - [ˈberər] , [wəˈevər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

Ghost	or	despatch	-	bearer	,	whatever	you	call	it	.
鬼	或者	调度	-	持有人	,	任何	你	称呼	它	.

幽灵或信使，随便你怎么称呼它。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [mɪs] [ruːθ] .

I	got	a	good	sight	of	it	again	,	Miss	Ruth	.
我	得到	一个	好的	视线	的	它	再次	,	错过	露丝	.

露丝小姐，我又看得清清楚楚了。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?

Didn't	you	?
没有	你	?

难道不是吗?

" [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[wer] [ɪz] [tɑːm] [ˈkæmərən] ?

WHERE	IS	TOM	CAMERON	?
在哪里	是	汤姆	卡梅伦	?

汤姆·卡梅隆在哪里?

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpesnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈterətɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ænd; ənd]

That	the	peasants	of	the	surrounding	territory	should	believe	in	that	old	and
那	这	农民	的	这	周围	领土	应该	相信	在	那	老的	和

[ˈwɪkɪd] [ˈledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweəwʊlf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [streɪndʒ] .

wicked	legend	of	the	werwolf	was	not	to	be	considered	strange	.
邪恶	传奇	的	这	狼人	曾是	不是	到	是	经过考虑的	奇怪的	.

周围地区的农民相信狼人这个古老而邪恶的传说，这并不奇怪。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈjʊrəp] [wer] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huː] [kæn; kən]

There	is	not	a	country	in	Europe	where	the	tale	of	the	human	being	who	can
那里	是	不是	一个	国家	在	欧洲	在哪里	这	故事	的	这	人类	存在	WHO	能

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [æt; ət] [wɪl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] ,

change	his	form	at	will	to	that	of	a	wolf	,
改变	他的	形式	在	将要	到	那	的	一个	狼	,

欧洲没有哪个国家流传着人类可以随意变成狼的故事。

[ɪz][nɑːt] [rɪˈpiːtɪd] .
is not repeated .
是 不是 重复 .

不会重复。

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]
Ruth Fielding had come across the superstition — and for the first time in
露丝 菲尔丁 有 来 穿过 这 迷信 — 和 为了 这 第一的 时间 在
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] [bræg] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈklɛr]
the company of Charlie Bragg — as she had approached the town of Clair
这 公司 的 查理 布拉格 — 作为 她 有 接近 这 镇 的 克莱尔
[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [ðæt] [ˈhɑːspɪt(ə)l][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] .
to begin her work in that hospital some months before .
到 开始 她 工作 在 那 医院 一些 几个月 前 .

几个月前，露丝·菲尔丁前往克莱尔镇，准备在那家医院开始工作时，第一次遇到了这种迷信——当时她正和查理·布拉格在一起。

[ðɪs] [seɪm] [waɪt] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [naʊ] [glimpst] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] ,
This same white figure which they had both now glimpsed had crossed the road ,
这 相同的 白色的 数字 哪个 他们 有 两个都 现在 瞥见 有 交叉 这 路 ,

他们刚才都瞥见了那个白色身影，那个身影已经穿过了马路。

[ˈflaɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] .
flying as it was now toward the trenches .
飞行 作为 它 曾是 现在 朝向 这 战壕 .

它现在正朝着战壕飞去。

[ðə; ði] [ˈweəwʊlf] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [frentʃ] [ˈpesnts] [dɪˈklerd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ,
The werwolf , as the superstitious French peasants declared it to be ,
这 狼人 , 作为 这 迷信的 法语 农民 声明 它 到 是 ,

迷信的法国农民称之为狼人的那个生物，

[krɔːst] [bəuθ][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [siːn] .
crossed both to and from the battle line ; for it was frequently seen .
交叉 两个都 到 和 从 这 战斗 线 ; 为了 它 曾是 频繁地 已见 .

它经常往返于战线之间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] [ˌhɛnriːˈɛt] - [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]
It was of this mystery Henriette Dupay had spoken in the library of the
它 曾是 的 这 神秘 亨利埃特 - 有 说 在 这 图书馆 的 这
[ʃæˈtoʊ] [ðæt] ['veri] [ˌæftərˈnuːn] .
chateau that very afternoon .
城堡 那 非常 下午 .

就在当天下午，亨利埃特·杜佩在城堡的图书馆里谈到了这个谜团。

[ðə; ði] - [biˈliːvd] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪn][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weəwʊlf] .
The Dupays believed absolutely in the reality of the werwolf .
这 - 相信 绝对地 在 这 现实 的 这 狼人 .

杜佩一家坚信狼人的真实存在。

['oʊnli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kəˈnektɪd] [ðə; ði] " [θɪŋ] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]
Only , they were not of those who connected the " Thing " with the lady of
仅有的 , 他们 是 不是 的 那些 WHO 连接 这 " 事物 " 和 这 女士 的
[ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] .
the chateau .
这 城堡 .

只是，他们并不属于将“那东西”与城堡女主人联系起来的人。

[ɔːlˈðoʊ] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈθɔːrətiz] [ˈtrʌstɪd] [ðə; ði]

Although	**Ruth**	**Fielding**	**had**	**reason**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**police**	**authorities**	**trusted**	**the**
虽然	露丝	菲尔丁	有	原因	到	相信	那	这	警察	当局	可信	这

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes][mɑːrkˈhænd, mɑːrˈʧænd][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɔɪəlti] ,

Countess	**Marchand**	**and**	**were**	**sure**	**of**	**her**	**loyalty**	**,**
伯爵夫人	马尔尚	和	是	当然	的	她	忠诚	,

尽管露丝·菲尔丁有理由相信警方信任马尔尚伯爵夫人，并确信她忠心耿耿，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpesnts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweəwʊlf] [wʌz; wəz][ðə; ði]

many	**of**	**the**	**peasants**	**about**	**the**	**chateau**	**believed**	**that**	**the**	**werwolf**	**was**	**the**
许多	的	这	农民	关于	这	城堡	相信	那	这	狼人	曾是	这

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes][hɜːrˈself][ɪn][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l][fɔːrm] .

unfortunate	**countess**	**herself**	**in**	**diabolical**	**form**	**.**
不幸	伯爵夫人	她自己	在	邪恶的	形式	.

城堡周围的许多农民都认为狼人是不幸的伯爵夫人化身为恶魔。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][kwɑːm] ,

And	**even**	**Ruth**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**a**	**qualm**	**,**
和	甚至	露丝	可以	不是	帮助	感觉	一个	疑虑	,

就连露丝也不禁感到一丝不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fæst] - [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈkriːtʃər] — [goʊst][ɔːr] [wʌt] - [nɑːt] — [ðæt] [fled][ˈɪntuː]

as	**she**	**saw**	**the**	**fast**	**-**	**disappearing**	**creature**	**—**	**ghost**	**or**	**what**	**-**	**not**	**—**	**that**	**fled**	**into**
作为	她	锯	这	快速地	-	消失	生物	—	鬼	或者	什么	-	不是	—	那	逃亡	进入

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

the	**darkness**	**.**
这	黑暗	.

她看到那个迅速消失的生物——是鬼魂还是什么——逃进了黑暗中。

" [gɑːʃ] ! " [ˈmɜːˈmɜˈd] [ðə; ði] [ˈslæŋi] [ˈtʃɑːrli] [bræg] .

"	**Gosh**	**!**	**"**	**murmured**	**the**	**slangy**	**Charlie**	**Bragg**	**.**
"	天哪	!	"	低声说道	这	俚语	查理	布拉格	.

“哎呀！”说话带俚语的查理·布拉格低声说道。

" [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [hɑːrt] - [dɪˈziːz] .

"	**Enough**	**to**	**give**	**a**	**fellow**	**heart**	**-**	**disease**	**.**
"	足够的	到	给	一个	同伴	心	-	疾病	.

“足以让同伴患上心脏病。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] . "

I	**thought**	**I**	**was**	**going**	**to**	**run**	**it**	**down**	**.**	**"**
我	想法	我	曾是	去	到	跑步	它	向下	.	"

我以为我能把它追上去。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [ruːθ] ['sloʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][kɑːr] ,

"	**I**	**wonder**	**,**	**"**	**said**	**Ruth**	**slowly**	**,**	**as**	**he**	**again**	**started**	**the**	**car**	**,**
"	我	想知道	,	"	说	露丝	缓慢地	,	作为	他	再次	开始	这	车	,

“我想知道，”露丝缓缓说道，这时他又发动了汽车。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] . "

"	**if**	**it**	**would**	**not**	**have**	**been**	**a**	**good**	**thing**	**if**	**you**	**had**	**run**	**it**	**down**	**.**	**"**
"	如果	它	会	不是	有	到过	一个	好的	事物	如果	你	有	跑步	它	向下	.	"

“如果你把它撞倒了，那可不是什么好事。”

" [kɑːnt] [bʌst] [ʌp][ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] [wei] , [mɪs] [ruːθ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l]

"	**Can't**	**bust**	**up**	**a**	**ghost**	**that**	**way**	**,**	**Miss**	**Ruth**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**,**	**beginning**	**to**	**chuckle**
"	不能	摔碎	向上	一个	鬼	那	方式	,	错过	露丝	,	"	他	返回	,	开始	到	轻笑

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

“露丝小姐，那样是赶不走鬼魂的，”他回答道，又开始轻笑起来。

" [tɔːk] [sens] , ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] ,
" Talk sense , Charlie , " she urged ,
" 讲话 感觉 , 查理 , " 她 敦促 ,

“说点有道理的话，查理，”她劝道。

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][tɑːm] ['kæmərən]
forgetting for the moment the subject of the suspicion resting upon Tom Cameron
遗忘 为了 这 片刻 这 主题 的 这 怀疑 休息 之上 汤姆 卡梅伦
[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðər] ['mɪstəri] .
and giving her mind to this other mystery .
和 给予 她 头脑 到 这 其他 神秘 .

她暂时忘记了汤姆·卡梅隆身上的嫌疑，将注意力集中在了另一个谜团上。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [wʊlf] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli]
" You know , I've an idea this foolishness about a white wolf can be easily
" 你 知道 , 我已经 一个 主意 这 愚蠢 关于 一个 白色的 狼 能 是 容易地
[ɪk'spleɪnd] . "
explained . "
解释 . "

“你知道吗，我觉得这种关于白狼的荒谬说法很容易解释。”

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" Go ahead and explain , " he returned .
" 去 前方 和 解释 , " 他 返回 .

“你解释一下吧，”他回答道。

" [aɪm] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [its] [gɑːt][ˌem 'iː] ['gesɪŋ] . "
" I'm free to confess it's got me guessing . "
" 我是 自由的 到 承认 它是 得到 我 猜测 . "

“我可以坦白地说，这让我很困惑。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][bɪg] ['greɪhaʊnd] , ['buːbuː] , [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]
" I believe it is the big greyhound , Bubu , that belongs to the Chateau
" 我 相信 它 是 这 大的 灵缇犬 , 布布 , 那 属于 到 这 城堡
[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .
Marchand .
马尔尚 .

“我相信那是马尔尚城堡的大型灰狗布布。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] [ɑːn] ['erəndz] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr] . "
It is sent on errands to and from the frontier . "
它 是 发送 在 跑腿 到 和 从 这 边境 . "

它被派往边境地区执行差事。

" ['keɪnaɪn][spaɪ] ? " ['tʃʌkld] ['tʃɑːrli] .
" Canine spy ? " chuckled Charlie .
" 犬类 间谍 ? " 轻笑 查理 .

“犬类间谍？”查理笑着说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .
" I don't know just what he does .
" 我 不 知道 只是 什么 他 做 .

“我不知道他具体是做什么的。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] ['wʊmən] , ['besi] ,
But I did think that the old serving woman , Bessie ,
但 我 做过 思考 那 这 老的 服务 女士 , 贝西 ,

但我确实觉得那位老女仆贝西，

[ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['meksɪkoʊ][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

that	the	countess	brought	with	her	from	Mexico	so	many	years	ago	,
那	这	伯爵夫人	带来	和	她	从	墨西哥	所以	许多	年	前	,

[nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] - ['eskə,peɪdz] .

knew	all	about	Bubu's	escapades	.
知道	全部	关于	-	冒险	.

多年前伯爵夫人从墨西哥带来的那个人，对布布的种种冒险经历了如指掌。

[bʌt; bət] ['besi] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [naʊ] . "

But	Bessie	is	not	at	the	chateau	now	.	"
但	贝西	是	不是	在	这	城堡	现在	.	"

但贝西现在不在城堡里。

" [oʊ] , " [sed] ['tʃɑ:rli] ,

"	Oh	,	"	said	Charlie	,
"	哦	,	"	说	查理	,

“哦，”查理说。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tu:] [krʊks] [hu:] [helpt] [jʊr; jər] [frend] ,

"	she	was	the	woman	who	went	off	with	those	two	crooks	who	helped	your	friend	,
"	她	曾是	这	女士	WHO	去	离开	和	那些	二	骗子	WHO	帮助	你的	朋友	,

“她就是跟那两个帮助你朋友的骗子一起跑掉的女人。”

['mɪsɪz] . [roʊz] ['mæntl] , [rɑ:b][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [sə'plaɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] . "

Mrs	.	Rose	Mantel	,	rob	the	Red	Cross	supply	department	.	"
太太	.	玫瑰	曼特尔	,	抢	这	红色的	叉	供应	部门	.	"

罗斯·曼特尔夫人，抢劫了红十字会物资供应部门。

" [nɑ:t][maɪ] [frend] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] !

"	Not	my	friend	,	I	should	hope	!
"	不是	我的	朋友	,	我	应该	希望	!

“但愿不是我的朋友！”

" [ru:θ] [sed] ['ʃɑ:rpli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] ['tʃɑ:rli] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['tendər]

"	Ruth	said	sharply	,	for	the	matter	Charlie	touched	upon	was	still	a	tender
"	露丝	说	尖锐地	,	为了	这	事情	查理	感动	之上	曾是	仍然	一个	投标

['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] .

subject	with	the	girl	.
主题	和	这	女孩	.

“露丝厉声说道，因为查理所谈到的事情对她来说仍然是一个敏感的话题。”

[hɜ:r; hər][maɪnd] [dwelt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:]

Her	mind	dwelt	for	a	moment	upon	the	presence	of	Major	Henri
她	头脑	居住	为了	一个	片刻	之上	这	在场	的	主要的	亨利

[mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

Marchand	at	the	chateau	.
马尔尚	在	这	城堡	.

她的思绪在亨利·马尔尚少校出现在城堡里的那一刻停留了片刻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] , ['bu:bu:] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][lɑ:rdʒ] [ə'gen]

He	was	there	,	and	the	greyhound	,	Bubu	,	was	running	at	large	again
他	曾是	那里	,	和	这	灵缇犬	,	布布	,	曾是	跑步	在	大的	再次

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

他当时就在那里，而那只名叫布布的灰狗又在夜里到处乱跑了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [fækts] ?

Was	there	not	something	significant	in	the	two	facts	?
曾是	那里	不是	某物	重要的	在	这	二	事实	?

这两个事实难道没有蕴含什么重要信息吗?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvər] .

But	she	said	nothing	regarding	this	suspicion	to	the	ambulance	driver	.
但	她	说	没有什么	关于	这	怀疑	到	这	救护车	司机	.

但她没有向救护车司机提及此事。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ðer; ðər][maɪndz] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði]

she	came	back	to	the	subject	which	had	occupied	their	minds	previous	to	the
她	来了	后退	到	这	主题	哪个	有	占领	他们的	思想	以前的	到	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [roʊd] .

appearance	of	the	white	object	that	had	crossed	the	road	.
外貌	的	这	白色的	目的	那	有	交叉	这	路	.

她又回到了在那个穿过马路的白色物体出现之前，他们一直在思考的话题上。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Of	course	,	it	is	quite	ridiculous	,	"	she	said	,
"	的	课程	,	它	是	相当	荒谬的	,	"	她	说	,

“当然，这很荒谬，”她说。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɑ:mi] ['kæmərən] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ['tretʃərəs] .

"	to	think	of	Tommy	Cameron	doing	anything	at	all	treacherous	.
"	到	思考	的	汤米	卡梅伦	正在做	任何事物	在	全部	奸诈	.

“竟然有人认为汤米·卡梅隆会做出任何背信弃义的事情。”

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] ['rekləs] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd]

I	can	imagine	his	doing	almost	anything	reckless	,	but	always	on	the	right	side
我	能	想象	他的	正在做	几乎	任何事物	鲁莽	,	但	总是	在	这	正确的	边

. "

:	"
.	"

我可以想象他做任何鲁莽的事，但总是站在正义的一方。

" [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] , [ɪz][hi:; hi] ? " ['tʃʌkld] ['tʃɑ:rli] [bræg] .

"	Some	little	hero	,	is	he	?	"	chuckled	Charlie	Bragg	.
"	一些	小的	英雄	,	是	他	?	"	轻笑	查理	布拉格	.

“他可是个小英雄啊？”查理·布拉格笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɪroʊz] [ɑ:r; ər] [meɪd] — [dʒʌst][laɪk] [jɔ:r'self] , ['tʃɑ:rli]

"	I	think	he	is	the	stuff	of	which	heroes	are	made	—	just	like	yourself	,	Charlie
"	我	思考	他	是	这	东西	的	哪个	英雄	是	制成	—	只是	喜欢	你自己	,	查理

[bræg] . "

Bragg	.	"
布拉格	.	"

“我认为他具备英雄的素质——就像你一样，查理·布拉格。”

" [oʊ] ! [aɪ] [seɪ] !

"	Oh	!	I	say	!
"	哦	!	我	说	!

“哦！我说！”

" [hi:; hi] ['ɔbdʒiktid] .

"	he	objected	.
"	他	反对	.

他表示反对。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] . "

"	Now	you	are	getting	personal	.	"
"	现在	你	是	获得	个人的	.	"

“你这是在人身攻击。”

" [ðen] [dəunt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] ['ɜːrnɪstli] .
" **Then don't try to be funny with me , " declared Ruth earnestly .**
" 然后 不 尝试 到 是 有趣的 和 我 , " 声明 露丝 切实 .

“那就别跟我开玩笑，”露丝认真地说。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [ə'merɪkən] [bɔɪz] —
" **I have too good an opinion of all our well - brought - up American boys —**
" 我 有 也 好的 一个 观点 的 全部 我们的 出色地 - 带来 - 向上 美国人 男孩们 —
[tuː; tə] [wɪtʃ] [klæs] [bəuθ][tɑːm]
to which class both Tom
到 哪个 班级 两个都 汤姆

“我对所有受过良好教育的美国男孩都抱有太高的评价——汤姆也属于这一类。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['ʌndər] ['eni]
and you belong — to believe that any of them could be made under any
和 你 属于 — 到 相信 那 任何 的 他们 可以 是 制成 在下面 任何
[kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] . "
conditions to betray their fellows . "
状况 到 背叛 他们的 伙伴们 . "

而你也应该相信——在任何情况下，他们中的任何一个人都可能背叛自己的同伴。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ! " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Oh , as to that ! " he admitted .**
" 哦 , 作为 到 那 ! " 他 承认 .

“哦，关于那件事！”他承认道。

" [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rʌfˌneks] , ['iːðər] .
" **Nor any of our roughnecks , either .**
" 也不 任何 的 我们的 粗汉 , 任何一个 .

“我们那些粗犷的工人也一样。”

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['ɑːrmi]['oʊvər] [hɪr] , [ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] .
We've got a mighty fine army over here , rank and file .
我们已经 得到 一个 强大的 美好的 军队 超过 这里 , 秩 和 文件 .

我们这里有一支非常优秀的军队，每个士兵都很出色。

[dɪ'lɪbərətli] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪni] .
Deliberately , I doubt if any of them would give information to the Heinies .
故意地 , 我 怀疑 如果 任何 的 他们 会 给 信息 到 这 海尼 .

我故意怀疑他们当中是否有人会向海尼家族提供信息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [hʌnz] ['kæptʃər] [ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
But they do say that when the Huns capture a man , if they want information ,
但 他们 做 说 那 什么时候 这 匈奴人 捕获 一个 男人 , 如果 他们 想 信息 ,

但他们确实说过，匈奴人俘虏一个人后，如果他们想要获取情报，

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
they don't care what they do to him to get it .
他们 不 关心 什么 他们 做 到 他 到 得到 它 .

为了得到它，他们不惜对他做出任何事。

[ðə; ði][oʊld] [pə'liːs] [θɜːrd] [dɪ'griː] ['iznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] [wʌt] [ðiːz] [bɔːʃ] [duː] . "
The old police third degree isn't a patch on what these Boches do . "
这 老的 警察 第三 程度 不是 一个 修补 在 什么 这些 博切斯 做 . "

“老警察的三级审讯跟这些德国佬的手段比起来简直不值一提。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['tɔːrtʃər] [wʊd] [meɪk] [tɑːm][duː] ['eniθɪŋ] [miːn] ,
" **I am not afraid that even torture would make Tom do anything mean ,**
" 我 是 不是 害怕的 那 甚至 酷刑 会 制作 汤姆 做 任何事物 意思是 ,

“我并不担心即使是酷刑也会让汤姆做出什么卑鄙的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] .

"	she	said	,	with	a	little	sob	.
"	她	说	,	和	一个	小的	哭泣	.

她带着一丝抽泣说道。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] [bæk] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [mʌst; məst] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]

"	But	these	officers	back	there	at	that	cottage	must	actually	believe	that	he
"	但	这些	警官	后退	那里	在	那	小屋	必须	实际上	相信	那	他

[hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] . "

has	gone	over	to	the	enemy	.	"
有	已消失	超过	到	这	敌人	.	"

“但是，那些待在小屋里的军官们肯定认为他已经投奔了敌人。”

" [ɪf] ['kæmərən] [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['tʃɑːrli] [sed] ['gluːmɪli] [ɪ'nʌf] ,

"	If	Cameron	is	the	fellow	I	heard	about	this	morning	,	"	Charlie	said	gloomily	enough	,
"	如果	卡梅伦	是	这	同伴	我	听到	关于	这	早晨	,	"	查理	说	阴郁地	足够的	,

“如果卡梅伦就是我今天早上听说的那个人，”查理沮丧地说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [deɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪnz] — [ænd; ənd]

"	it	is	generally	believed	that	he	has	been	two	days	beyond	the	lines	—	and
"	它	是	一般来说	相信	那	他	有	到过	二	天	超过	这	线条	—	和

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] . "

he	didn't	have	to	go	.	"
他	没有	有	到	去	.	"

“人们普遍认为他已经越过战线两天了——而且他本来不必去的。”

" [oʊ] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

"	Oh	!	Impossible	!	"
"	哦	!	不可能的	!	"

“哦！不可能！”

" [aɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .

"	I'm	repeating	what	I	heard	.
"	我是	重复	什么	我	听到	.

我只是复述我听到的内容。

[ðɪs] ['flɜːri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz][æn; ən] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

This	flurry	during	the	afternoon	is	an	outcome	of	his	disappearance	.
这	阵雪	期间	这	下午	是	一个	结果	的	他的	消失	.

下午的这波骚动是他失踪造成的。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌnz] [kɔːt] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kæmiənz] [ænd; ənd] [smæʃt] [θɪŋz] [ʌp]

The	German	guns	caught	a	train	of	ammunition	camions	and	smashed	things	up
这	德语	枪支	捕捉	一个	火车	的	弹药	卡车	和	粉碎	事物	向上

['prɪti] ['bædli] .

pretty	badly	.
漂亮的	糟糕	.

德国炮火击中了一列弹药运输车，造成了相当严重的破坏。

['meni] [trɪks] [laɪk] [ðæt] [pʊld] [ɔːf] [wɪl] [meɪk] [juː 'es] ['maɪti] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['sektər]

Many	tricks	like	that	pulled	off	will	make	us	mighty	short	of	ammunition	in	this	sector
许多	技巧	喜欢	那	拉	离开	将要	制作	我们	强大的	短的	的	弹药	在	这	行业

.

:
.

如果这类伎俩屡屡得逞，我们将在这个领域严重缺乏弹药。

[ðen] ['haɪni] [kæn; kən] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz]

Then	**Heinie**	**can**	**come**	**over**	**the**	**top**	**and**	**do**	**with**	**us**	**just**	**as**	**he**	**pleases**
然后	海尼	能	来	超过	这	顶部	和	做	和	我们	只是	作为	他	请

.

:

.

然后海尼就可以翻过头来，随心所欲地处置我们了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'liːv] ['kæmərən] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] ,

Naturally	**,**	**if**	**the**	**boys**	**believe**	**Cameron**	**is**	**at**	**fault**	**,**
自然	,	如果	这	男孩们	相信	卡梅伦	是	在	过错	,

当然，如果男孩们认为卡梅伦有错，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [sɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][bɔɪl] . "

they	**are**	**going**	**to**	**be**	**as**	**sore**	**on**	**him**	**as**	**a**	**boil**	**.**	**"**
他们	是	去	到	是	作为	疮	在	他	作为	一个	熬	.	"

它们会像疖子一样让他疼痛难忍。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][tɑːm][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	**It**	**would**	**be**	**utterly**	**impossible**	**for**	**Tom**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**!**
"	它	会	是	完全地	不可能的	为了	汤姆	到	做	这样的	一个	事物	!

“汤姆绝对不可能做出这种事！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] .

"	**the**	**girl**	**declared**	**with**	**finality**	**.**
"	这	女孩	声明	和	最终性	.

“女孩斩钉截铁地说道。”

[hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [noʊ] [les] ['terəb(ə)l] .

Her	**assurance**	**made**	**the**	**matter**	**no**	**less**	**terrible**	**.**
她	保证	制成	这	事情	不	较少的	糟糕的	.

她的保证并没有让事情变得不那么糟糕。

[ruːθ] [hæd; həd][noʊ] [bɪ'liːf] [æt; ət][ɔːl][ɪn]['tɑːmz] ['wɪlɪŋli] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

Ruth	**had**	**no**	**belief**	**at**	**all**	**in**	**Tom's**	**willingly**	**giving**	**himself**	**up**	**to**	**the**	**enemy**	**.**
露丝	有	不	信仰	在	全部	在	汤姆的	心甘情愿	给予	他自己	向上	到	这	敌人	.

露丝完全不相信汤姆会自愿投降敌人。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['witnisiz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] ,

Had	**there**	**been**	**a**	**hundred**	**witnesses**	**to**	**see**	**him**	**go**	**,**
有	那里	到过	一个	百	证人	到	看	他	去	,

如果当时有一百个目击者看到他离开，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪtər] .

she	**would**	**have**	**denied**	**the**	**possibility**	**of**	**his**	**being**	**a**	**traitor**	**.**
她	会	有	否认	这	可能性	的	他的	存在	一个	叛徒	.

她会否认他是叛徒的可能性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [raɪd] .

But	**she**	**was**	**very**	**silent**	**during**	**the**	**rest**	**of**	**that**	**wild**	**ride**	**.**
但	她	曾是	非常	沉默的	期间	这	休息	的	那	荒野	骑	.

但在那段惊险旅程的其余时间里，她一直沉默不语。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ] ['sentənəlz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]

Now	**and**	**then**	**they**	**were**	**stopped**	**by**	**sentinels**	**and**	**had**	**to**	**show**	**their**
现在	和	然后	他们	是	停止	经过	哨兵	和	有	到	展示	他们的

['pepərz] .

papers	**.**
文件	.

他们时不时会被哨兵拦下，并被要求出示证件。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [red] [krɔːs] [gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːrz] .

At	least	,	the	Red	Cross	girl	had	to	show	hers	.
在	至少	,	这	红色的	叉	女孩	有	到	展示	她的	.

至少，红十字会的女孩必须出示她的证件。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [noʊn] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [zoʊn] .

Charlie	was	pretty	well	known	by	everybody	in	this	part	of	the	war	zone	.
查理	曾是	漂亮的	出色地	已知	经过	大家	在	这	部分	的	这	战争	区	.

在这一带战区，查理几乎人尽皆知。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌgaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ɔːr][ə; eɪ][hæf] - ['hɪd(ə)n] [hʌt] ,

They	would	come	to	a	dugout	in	the	hillside	,	or	a	half	-	hidden	hut	,
他们	会	来	到	一个	独木舟	在	这	山坡	,	或者	一个	一半	-	隐	小屋	,

他们会来到山坡上的地窝子，或者半隐蔽的小屋。

[ænd; ənd][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , [ɔːr][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [pə'liːs] .

and	be	challenged	by	a	sentinel	,	or	by	one	of	the	military	police	.
和	是	挑战	经过	一个	哨兵	,	或者	经过	一	的	这	军队	警察	.

并可能受到哨兵或宪兵的盘问。

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [læmp] [wʊd] [pleɪ] [ə'pɑːn] ['ruːθs] [feɪs] , [ðen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pæspɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	pocket	lamp	would	play	upon	Ruth's	face	,	then	upon	her	passport	,	and	the
一个	口袋	灯	会	玩	之上	露丝的	脸	,	然后	之上	她	护照	,	和	这

['sentɪn(ə)l] [wʊd] [grʌnt] ,

sentinel	would	grunt	,
哨兵	会	咕哝	,

一盏手电筒的光会先照在露丝的脸上，然后照在她的护照上，哨兵会哼一声。

[sə'luːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [wʊd] [plʌndʒ] [ɑːn] [ə'gen] .

salute	,	and	the	car	would	plunge	on	again	.
礼炮	,	和	这	车	会	暴跌	在	再次	.

敬礼之后，汽车又会再次疾驰而去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

It	seemed	to	Ruth	as	though	this	went	on	for	hours	.
它	似乎	到	露丝	作为	尽管	这	去	在	为了	小时	.

露丝觉得这种情况好像持续了好几个小时。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] ['æktɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [sə'raʊndɪŋ] [tɑːm]

All	the	time	her	brain	was	active	with	the	possibilities	surrounding	Tom
全部	这	时间	她	脑	曾是	积极的	和	这	可能性	周围	汤姆

['kæmɝənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

Cameron's	disappearance	.
卡梅伦的	消失	.

她的大脑一直高速运转，思考着汤姆·卡梅隆失踪的各种可能性。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['riːəli] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	could	really	have	happened	to	him	?
什么	可以	真的	有	发生	到	他	?

他到底发生了什么事?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə] ['helən] [ɪn]['pærɪs] , [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri]

Should	she	write	to	Helen	in	Paris	,	or	to	his	father	in	America	,	of	the	mystery
应该	她	写	到	海伦	在	巴黎	,	或者	到	他的	父亲	在	美国	,	的	这	神秘

?

?
?

她应该把这个谜团告诉身在巴黎的海伦，还是写信告诉他在美国的父亲?

[ɪn'diːd] , [wʊd] [ðə; ði] ['sensər] [let] [sʌtʃ] [nuːz] [pæs] ?

Indeed	,	would	the	censor	let	such	news	pass	?
的确	,	会	这	审查	让	这样的	消息	经过	?

审查员真的会放任这样的新闻通过吗?

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'li:vd] [tɑ:m] ['sɪriəsli] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd]

Once	she	had	believed	Tom	seriously	wounded	,	and	for	several	days	had
一次	她	有	相信	汤姆	严重地	受伤	,	和	为了	一些	天	有

['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

hunted	for	him	,
猎杀	为了	他	,

她一度认为汤姆身负重伤，并连续几天寻找他。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][m'ju:tɪleɪtɪd] .

expecting	to	find	him	mutilated	.
期待	到	寻找	他	残缺	.

以为会发现他惨遭肢解。

['fɔ:rtʃənətli] [hɜ:r; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'faʊndɪd] .

Fortunately	her	expectations	at	that	time	had	been	unfounded	.
幸运的是	她	期望	在	那	时间	有	到过	毫无根据	.

幸好她当时的期望是多余的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] , [haʊ'evər] ,

It	seemed	now	,	however	,
它	似乎	现在	,	然而	,

但现在看来，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [hæd; həd]

as	though	there	could	be	no	doubt	but	something	very	dreadful	had
作为	尽管	那里	可以	是	不	怀疑	但	某物	非常	可怕	有

['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] .

happened	to	her	friend	.
发生	到	她	朋友	.

仿佛毫无疑问，她的朋友遭遇了非常可怕的事情。

['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['perəl] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] [si:md] [tu:; tə][hoʊld]

Added	to	his	peril	,	too	,	was	this	awful	suspicion	that	others	seemed	to	hold
额外	到	他的	危险	,	也	,	曾是	这	可怕	怀疑	那	其他的	似乎	到	抓住

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['tɑ:mz] ['feɪθflnəs] .

regarding	Tom's	faithfulness	.
关于	汤姆的	忠诚	.

雪上加霜的是，其他人似乎对汤姆的忠诚抱有可怕的怀疑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd] , [ɪn'di:d] ,

It	was	going	to	be	very	hard	,	indeed	,
它	曾是	去	到	是	非常	难的	,	的确	,

这确实会非常困难。

[fɔ:r; fər] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [waɪl] [ðɪs]

for	Ruth	Fielding	to	keep	her	mind	on	her	work	in	the	Red	Cross	while	this
为了	露丝	菲尔丁	到	保持	她	头脑	在	她	工作	在	这	红色的	叉	尽管	这

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [lu:'tenənt] ['kæmərən] [rɪ'meɪnd] .

uncertainty	regarding	Lieutenant	Cameron	remained	.
不确定	关于	中尉	卡梅伦	剩余	.

在卡梅伦中尉的安危仍不明朗之际，露丝·菲尔丁只能专注于她在红十字会的工作。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['tʃɔ:klət] ['pedlər]

THE	CHOCOLATE	PEDDLER
这	巧克力	小贩

巧克力小贩

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [ə'hed] .

There	was	the	flash	of	a	lamp	ahead	.
那里	曾是	这	闪光	的	一个	灯	前方	.

前方闪过一盏灯。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] ['tʃɑːrli] [bræg] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	Here	we	are	!	"	cried	Charlie	Bragg	,	in	a	tone	of	relief	,
"	这里	我们	是	!	"	哭	查理	布拉格	,	在	一个	语气	的	宽慰	,

“我们到了！”查理·布拉格如释重负地喊道。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [stɑːp] .

bringing	the	car	to	a	rocking	stop	.
带来	这	车	到	一个	摇滚	停止	.

让汽车摇摇晃晃地停了下来。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv]

Ruth	Fielding	could	see	but	little	as	she	looked	out	from	under	the	hood	of
露丝	菲尔丁	可以	看	但	小的	作为	她	看起来	出去	从	在下面	这	兜帽	的

[ðə; ði] ['æmbjələns] .

the	ambulance	.
这	救护车	.

露丝·菲尔丁从救护车的引擎盖下向外看去，几乎什么也看不见。

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][lænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][æt; ət][ðə; ði]

Yet	she	imagined	there	was	a	ridge	of	land	behind	the	compound	at	the
然而	她	想象	那里	曾是	一个	岭	的	土地	在后面	这	化合物	在	这

['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] .

entrance	to	which	they	had	halted	.
入口	到	哪个	他们	有	停止	.

但她想象着，在他们停下的入口处，院落后面有一道山脊。

['tʃɑːrli] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [daʊn] .

Charlie	got	out	and	helped	her	down	.
查理	得到	出去	和	帮助	她	向下	.

查理下了车，扶她下来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

A	second	man	appeared	in	the	gateway	of	the	stockade	beside	the	sentinel	.
一个	第二	男人	出现	在	这	网关	的	这	栅栏	旁	这	哨兵	.

第二个人出现在栅栏门边，站在哨兵旁边。

[ðə; ði][gɜːrl] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvər] , [huː] [sed] :

The	girl	approached	with	the	ambulance	driver	,	who	said	:
这	女孩	接近	和	这	救护车	司机	,	WHO	说	:

女孩和救护车司机一起走近，司机说：

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [dɑːk] .

"	Here	she	is	,	Doc	.
"	这里	她	是	,	医生	.

“她在这儿，医生。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [stʌf] [ʃiː; ʃi] [sez] [juːl] [niːd] .

And	a	load	of	stuff	she	says	you'll	need	.
和	一个	加载	的	东西	她	说道	你会	需要	.

她说你还需要一大堆东西。

[ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['fiːldɪŋ] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ]['regjələr] [gʊd] ['feloʊ] .

This	is	Miss	Fielding	—	and	she's	a	regular	good	fellow	.
这	是	错过	菲尔丁	—	和	她是	一个	常规的	好的	同伴	.

这位是菲尔丁小姐——她是个非常善良的人。

['dɑːktər] [mɔn'tiːθ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] . "

Doctor	**Monteith**	**,**	**Miss**	**Fielding**	**.**	**"**
医生	蒙蒂思	,	错过	菲尔丁	.	"

蒙蒂思医生，菲尔丁小姐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [sed] ['wɔːrmli] ,

"	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**"**	**the**	**surgeon**	**said**	**warmly**	**,**
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	"	这	外科医生	说	热情地	,

“见到你真高兴，”外科医生热情地说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm] [ruːθ] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm][klæsp] .

taking	**the**	**bag**	**from**	**Ruth**	**and**	**seizing**	**her**	**cold**	**hand**	**in**	**his**	**warm**	**clasp**	**.**
采取	这	包	从	露丝	和	抓住	她	寒冷的	手	在	他的	温暖的	搭扣	.

从露丝手中接过包，用温暖的手握住她冰冷的手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['bɪzi] [hɪr] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] .

"	**We**	**are**	**very**	**busy**	**here**	**and**	**very**	**short**	**of**	**supplies**	**.**
"	我们	是	非常	忙碌的	这里	和	非常	短的	的	补给品	.

“我们这里非常忙，而且物资非常短缺。”

['aʊər; ɑːr] ['stɔrz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [wen] — —

Our	**stores**	**were**	**utterly**	**destroyed**	**when**	**—**	**—**
我们的	商店	是	完全地	损毁	什么时候	—	—

我们的商店在——时被彻底摧毁了

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

"	**He**	**did**	**not**	**finish**	**his**	**statement**	**,**	**but**	**ushered**	**her**	**into**	**the**	**compound**	**.**
"	他	做过	不是	结束	他的	陈述	,	但	引导	她	进入	这	化合物	.

“他没有说完话，就把她领进了院子里。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] .

There	**were**	**a**	**few**	**twinkling**	**lights**	**.**
那里	是	一个	很少	闪烁	灯	.

有几盏闪烁的灯。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hʌt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] , [iːtʃ] ['biːɪŋ] ,

She	**saw**	**that**	**there**	**were**	**a**	**number**	**of**	**huts**	**within**	**this**	**enclosure**	**,**	**each**	**being**	**,**
她	锯	那	那里	是	一个	数字	的	小屋	之内	这	外壳	,	每个	存在	,

她看到这片围墙内有许多小屋，每个小屋都是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][wɔːrd] .

of	**course**	**,**	**a**	**ward**	**.**
的	课程	,	一个	病房	.

当然，是一个病房。

[ðeɪ] [left] ['tʃɑːrli] [bræg] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrdərli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	**left**	**Charlie**	**Bragg**	**and**	**an**	**orderly**	**to**	**remove**	**the**	**supplies**	**from**	**the**
他们	左边	查理	布拉格	和	一个	秩序	到	消除	这	补给品	从	这

['æmbjələns] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tʊk] [ruːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn]

ambulance	**while**	**the**	**surgeon**	**took**	**Ruth**	**to**	**the**	**hut**	**that**	**was**	**to**	**be**	**her**	**own**
救护车	尽管	这	外科医生	采取	露丝	到	这	小屋	那	曾是	到	是	她	自己的

.

:

.

他们留下查理·布拉格和一名勤务兵从救护车上卸下物资，而外科医生则带着露丝去了她自己的小屋。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ðæt] [maɪt] [wʌns] ,

On	**the**	**way**	**they**	**passed**	**a**	**crushed**	**and**	**shapeless**	**mass**	**that**	**might**	**once**	**,**
在	这	方式	他们	通过了	一个	碎	和	无形	大量的	那	可能	一次	,

途中他们经过了一团被压碎且形状不规则的物体，那物体可能曾经是……

[ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] , [hæv; həv] [bɪn] [əˈnʌðər] [hʌt] .

the	girl	thought	,	have	been	another	hut	.
这	女孩	想法	,	有	到过	其他	小屋	.

女孩心想，那应该是另一间小屋。

" [ɪz] [ðæt] — — ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] .

"	Is	that	—	—	?	"	she	asked	,	pointing	.
"	是	那	—	—	?	"	她	问	,	指向	.

“那是——？”她指着问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [ʃel] [drɑːpt] [ˈskwerli] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

The	shell	dropped	squarely	on	it	.
这	壳	掉落	完全	在	它	.

炮弹正好落在了它上面。

[wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ˈæftər] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

We	got	her	out	from	under	the	wreckage	after	putting	out	the	fire	.
我们	得到	她	出去	从	在下面	这	残骸	后	推杆	出去	这	火	.

我们扑灭大火后，把她从废墟下救了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] [ˈɪnstəntli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] .

She	was	killed	instantly	,	"	said	the	surgeon	.
她	曾是	被杀	即刻	,	"	说	这	外科医生	.

“她当场死亡，”外科医生说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈfraɪt(ə)nd] , [mɪs] [ˈfiːldɪŋ] ? "

"	You	are	not	frightened	,	Miss	Fielding	?	"
"	你	是	不是	害怕	,	错过	菲尔丁	?	"

“菲尔丁小姐，您不害怕吗？”

" [waɪ] — [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgreɪvli] .

"	Why	—	yes	,	"	she	said	gravely	.
"	为什么	—	是的	,	"	她	说	严重地	.

“为什么——是的，”她严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv] , [haʊˈevər] , [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɪˈfɔːr] .

"	I	have	,	however	,	been	frightened	before	.
"	我	有	,	然而	,	到过	害怕	前	.

“不过，我以前也害怕过。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [naɪt] [er] [reɪdz] [æt; ət] [ˈklɛr] .

We	have	had	night	air	raids	at	Clair	.
我们	有	有	夜晚	空气	突袭	在	克莱尔	.

克莱尔曾遭受夜间空袭。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈtʃɑːrli] [bræg] [sez] , - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kɪld] [jet] . - "

But	,	as	Charlie	Bragg	says	,	'	I	have	not	been	killed	yet	.	'	"
但	,	作为	查理	布拉格	说道	,	-	我	有	不是	到过	被杀	然而	.	-	"

但正如查理·布拉格所说，“我还没死呢。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .

"	That	is	the	way	to	look	at	it	,	"	he	said	cheerfully	.
"	那	是	这	方式	到	看	在	它	,	"	他	说	愉快地	.

“这倒是个不错的看法，”他兴高采烈地说。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] .

"	It's	the	only	way	.
"	它是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[bæk] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [ɪz] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Back	**in**	**all**	**our**	**minds**	**is**	**the**	**expectation**	**of**	**sudden**	**death**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
后退	在	全部	我们的	思想	是	这	期待	的	突然	死亡	,	我	认为	.

我想，我们所有人心中都又回到了对猝死的担忧。

['oʊnli] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌd(ə)n] !

Only	**—**	**if**	**it**	**is**	**sudden**	**!**
仅有的	—	如果	它	是	突然	!

只有——如果是突然发生的!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] . "

That	**is**	**what**	**we**	**pray**	**for**	**—**	**if**	**it**	**is**	**to**	**come**	**.**	**"**
那	是	什么	我们	祈祷	为了	—	如果	它	是	到	来	.	"

这就是我们所祈祷的——如果它真的会到来的话。

" [aɪ] [noʊ] , " [ruːθ] [sed] ['sɔːftli] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**Ruth**	**said**	**softly**	**.**
"	我	知道	,	"	露丝	说	轻轻	.

“我知道，”露丝轻声说道。

" [bʌt; bət] [let] [juː 'es] [kiːp] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**But**	**let**	**us**	**keep**	**from**	**thinking**	**of**	**it**	**.**
"	但	让	我们	保持	从	思维	的	它	.

但我们还是不要去想这件事吧。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] ?

Who	**is**	**this**	**lady**	**?**
WHO	是	这	女士	?

这位女士是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] .

"	**she**	**asked**	**a**	**moment**	**later**	**.**
"	她	问	一个	片刻	之后	.

过了一会儿，她问道。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['sɜːrdʒən] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [sə'plaɪ] [hʌt] .

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**the**	**gentlemanly**	**surgeon**	**,**	**seeing**	**the**	**figure**	**in**	**the**	**doorway**	**of**	**the**	**new**	**supply**	**hut**	**.**
"	啊	!	"	说	这	绅士风度	外科医生	,	看到	这	数字	在	这	门口	的	这	新的	供应	小屋	.

“啊！”这位温文尔雅的外科医生看到新物资棚门口的身影，说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['meɪtrən] , ['mɪsɪz] . [s'traŋ] .

"	**It**	**is**	**our**	**matron**	**,**	**Mrs**	**.**	**Strang**	**.**
"	它	是	我们的	护士长	,	太太	.	斯特朗	.

“她是我们的舍监，斯特朗夫人。”

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] .

A	**lovely**	**lady**	**.**
一个	迷人的	女士	.

一位可爱的女士。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .

I	**will**	**leave**	**you**	**to**	**her**	**kindness**	**.**
我	将要	离开	你	到	她	仁慈	.

我会把你托付给她的善意。

" [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldərli] ['wʊmən] ,

"	**He**	**introduced**	**the**	**girl**	**to**	**the**	**elderly**	**woman**	**,**
"	他	介绍	这	女孩	到	这	老年	女士	,

他把女孩介绍给了那位老妇人。

[huː] [ɪg'zæmɪnd] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] .

who	**examined**	**Ruth**	**with**	**frank**	**curiosity**	**as**	**she**	**entered**	**the**	**hut**	**.**
WHO	检查	露丝	和	坦率	好奇心	作为	她	进入	这	小屋	.

当露丝走进小屋时，他带着坦率的好奇心打量着她。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['riːəl] [ə'merɪkən] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**You**	**are**	**a**	**real**	**American**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**"**	**the**	**woman**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
"	你	是	一个	真实的	美国人	,	我	怙	,	"	这	女士	说	,	微笑	.

“我猜你是个地道的美国人吧？”女人笑着说。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . "

"	**I**	**hope**	**so**	**.**	**"**
"	我	希望	所以	.	"

“但愿如此。”

" [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] [ɔːl'redi] ? "

"	**Not**	**to**	**be**	**frightened**	**by**	**what**	**has**	**happened**	**here**	**already**	**?**	**"**
"	不是	到	是	害怕	经过	什么	有	发生	这里	已经	?	"

“难道不应该对这里已经发生的事情感到害怕吗？”

" [wiː; wi] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [sæd] ['hæpəniŋz] , [duː] [wiː; wi] [nɑːt] ? "

"	**We**	**expect**	**such**	**sad**	**happenings**	**,**	**do**	**we**	**not**	**?**	**"**
"	我们	预计	这样的	伤心	事件	,	做	我们	不是	?	"

“我们预料到会发生这样的悲剧，不是吗？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[wiː; wi] [mʌst; məst] .

We	**must**	**.**
我们	必须	.

我们必须这样做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] .

But	**this**	**was**	**a**	**terrible**	**thing**	**.**
但	这	曾是	一个	糟糕的	事物	.

但这是一件非常糟糕的事情。

[ðeɪ] [seɪ] , " [ðə; ði] ['meɪtrən] [əb'zɜːrvd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['tretʃəri] . "

They	**say**	**,**	**"**	**the**	**matron**	**observed**	**,**	**"**	**that**	**it**	**was**	**the**	**result**	**of**	**treachery**	**.**	**"**
他们	说	,	"	这	护士长	观察到	,	"	那	它	曾是	这	结果	的	背信弃义	.	"

“他们说，”女舍监说道，“这是背叛的结果。”

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [miːn] — — ? "

You	**do**	**not**	**mean**	**—**	**—**	**?**	**"**
你	做	不是	意思是	—	—	?	"

你不会是说——?

" [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [soʊld] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['sektər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːʃ] .

"	**They**	**say**	**a**	**man**	**has**	**sold**	**a**	**map**	**of**	**this**	**whole**	**sector**	**to**	**the**	**Boches**	**.**
"	他们	说	一个	男人	有	卖	一个	地图	的	这	所有的	行业	到	这	博切斯	.

“据说有人把整个地区的地图卖给了德国佬。”

[ə; eɪ] [mæn] — [fɔː] !

A	**man**	**—**	**faugh**	**!**
一个	男人	—	福格	!

一个男人——哈哈！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [ɪn][ɔːl] ['ɑːmiz] .

There	are	such	creatures	in	all	armies	.
那里	是	这样的	生物	在	全部	军队	.

所有军队中都有这种生物。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz][ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] .

Perhaps	there	are	more	among	our	forces	than	we	know	of	.
也许	那里	是	更多的	之中	我们的	力量	比	我们	知道	的	.

或许我们部队中还有我们不知道的秘密人物。

[ðeɪ] [seɪ] ['meni] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [blʌd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] [ɑːr; ər] ['siːkrətli] [ə'genst]

They	say	many	of	foreign	blood	among	the	Expeditionary	Force	are	secretly	against
他们	说	许多	的	外国的	血	之中	这	探险家	力量	是	偷偷	反对

[ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] . "

the	war	and	are	friends	of	the	enemy	.	"
这	战争	和	是	朋友们	的	这	敌人	.	"

他们说，远征军中许多有外国血统的人暗地里反对战争，是敌人的朋友。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ! " [kraɪd] [ruːθ] .

"	I	cannot	believe	that	!	"	cried	Ruth	.
"	我	不能	相信	那	!	"	哭	露丝	.

“我简直不敢相信！”露丝惊呼道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

"	We	are	becoming	tainted	with	the	fears	of	the	French	.
"	我们	是	成为	受污染的	和	这	恐惧	的	这	法语	.

“我们正在被法国人的恐惧所玷污。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] ['meni] [spaɪz] ! "

Because	they	have	found	so	many	spies	!	"
因为	他们	有	成立	所以	许多	间谍	!	"

因为他们发现了太多间谍！

" [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][dʒʌst][æz; əz] ['meni] , [pər'hæps] , " [sed] ['mɪsɪz] . [s'traŋ] , ['bɪtərli] .

"	We	will	find	just	as	many	,	perhaps	,	"	said	Mrs	.	Strang	,	bitterly	.
"	我们	将要	寻找	只是	作为	许多	,	也许	,	"	说	太太	.	斯特朗	,	苦涩地	.

“或许我们会发现同样多的，”斯特朗太太苦涩地说。

" [fræns] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

"	France	is	a	republic	and	the	United	States	is	a	republic	.
"	法国	是	一个	共和国	和	这	团结的	各州	是	一个	共和国	.

“法国是共和国，美国也是共和国。”

[dʌz] ['friːdəm] [briːd] ['treɪtəz] , [aɪ] ['wʌndər] ? "

Does	freedom	breed	traitors	,	I	wonder	?	"
做	自由	品种	叛徒	,	我	想知道	?	"

自由是否会滋生叛徒？我心想。

" [aɪ] [ges] , " [ruːθ] [sed] ['dʒentli] ,

"	I	guess	,	"	Ruth	said	gently	,
"	我	猜测	,	"	露丝	说	轻轻地	,

“我想是的，”露丝轻声说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['ɪməgrənts] [tuː; tə][ðə; ði]

"	that	we	may	have	been	too	kind	to	certain	classes	of	immigrants	to	the
"	那	我们	可能	有	到过	也	种类	到	肯定	课程	的	移民	到	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

“我们或许对某些移民到美国的群体过于仁慈了。”

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['lɪbərti] [ðeɪ] [spel] [ˌaɪ 'tiː][el] - [aɪ] - [siː] - [iː] - [en] - [es] - [iː] . "

Unused	to	liberty	they	spell	it	l	-	i	-	c	-	e	-	n	-	s	-	e	.	"
未使用的	到	自由	他们	拼写	它	我	-	我	-	c	-	e	-	n	-	s	-	e	.	"

他们不习惯自由，所以把"自由"拼写成"license"。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ɪgnərənt] ['fɔːrənərz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [wɑːtʃt] [ɪn]

"	There	are	people	other	than	ignorant	foreigners	who	must	be	watched	in
"	那里	是	人们	其他	比	无知	外国人	WHO	必须	是	观看	在

[ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [taɪmz] ,

these	awful	times	,
这些	可怕	时代	,

"在如今这可怕的时代，除了无知的外国人之外，还有其他人也需要警惕。"

" [ðə; ði]['meɪtrən] [sed] ['bɪtərli] .

"	the	matron	said	bitterly	.
"	这	护士长	说	苦涩地	.

"女舍监苦涩地说。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tiːtʃərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒɪz] [huː] [snɪr] [æt; ət]['peɪtriətɪzəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [snɪr]

"	There	are	teachers	in	our	colleges	who	sneer	at	patriotism	just	as	they	sneer
"	那里	是	教师	在	我们的	大学	WHO	冷笑	在	爱国主义	只是	作为	他们	冷笑

[æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] .

at	religion	.
在	宗教	.

"我们大学里有些老师嘲笑爱国主义，就像他们嘲笑宗教一样。"

['wɪspər] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] !

Whisper	,	Miss	Fielding	!
耳语	,	错过	菲尔丁	!

悄悄话，菲尔丁小姐！

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [ðeɪ] [sə'spekt] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː]

I	am	told	that	the	very	man	they	suspect	in	this	dreadful	thing	—	the	American	who
我	是	讲述	那	这	非常	男人	他们	怀疑	在	这	可怕	事物	—	这	美国人	WHO

[hæz; həz][soʊld][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [ðɪs] ['sektər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] — [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

has	sold	a	map	of	this	sector	to	the	Germans	—	came	from	one	of
有	卖	一个	地图	的	这	行业	到	这	德国人	—	来了	从	一	的

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmoʊst] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

our	foremost	colleges	,
我们的	首先	大学	,

我听说，他们怀疑与这起可怕事件有关的那个人——把这个地区的地图卖给德国人的美国人——竟然毕业于我们一所顶尖大学。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [bred][ænd; ənd][bɔːrn] .

and	is	an	American	bred	and	born	.
和	是	一个	美国人	繁殖	和	出生	.

他是土生土长的美国人。

" [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Ruth	could	not	speak	in	answer	to	this	.
"	露丝	可以	不是	说话	在	回答	到	这	.

露丝对此无法回答。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] ['peɪnfəli] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Her	heart	throbbed	painfully	in	her	throat	.
她	心	悸动	痛苦地	在	她	喉	.

她的心脏在喉咙里剧烈跳动。

[tuː; tə][soʊ] [ə'kjuːz] [tɑːm] ['kæmərən] [ʌv; əv] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] ['dæstərdli] ['tretʃəri] !

To	so	accuse	Tom	Cameron	of	heartless	and	dastardly	treachery	!
到	所以	控	汤姆	卡梅伦	的	狠心	和	卑鄙的	背信弃义	!

竟敢如此指控汤姆·卡梅隆犯下冷酷无情、卑鄙无耻的背叛罪行！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm] .

She	could	not	defend	him	.
她	可以	不是	保卫	他	.

她无法为他辩护。

[tuː; tə] [dɪˈfend] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkjuːz] !

To	defend	was	to	accuse	!
到	保卫	曾是	到	控	!

辩护即是指控!

[ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [biˈliːvd] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] — —

If	everybody	believed	this	awful	thing	—	—
如果	大家	相信	这	可怕	事物	—	—

如果每个人都相信这件可怕的事情——

[ruːθ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][tɑːm] ['kæmɝənz] ['gɪltləsnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

Ruth	was	just	as	sure	of	Tom	Cameron's	guiltlessness	as	she	was	of
露丝	曾是	只是	作为	当然	的	汤姆	卡梅伦的	无辜	作为	她	曾是	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪθflnəs] .

her	own	faithfulness	.
她	自己的	忠诚	.

露丝对汤姆·卡梅隆的清白和她对自己忠贞的信念一样坚定。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dæmɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !

But	how	damning	the	circumstantial	evidence	must	be	against	him	!
但	如何	令人震惊的	这	间接的	证据	必须	是	反对	他	!

但对他来说，间接证据该是多么确凿无疑啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

She	was	thankful	she	heard	nothing	more	of	this	thing	that	night	.
她	曾是	感恩	她	听到	没有什么	更多的	的	这	事物	那	夜晚	.

她很庆幸当晚没有再听到关于这件事的任何消息。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [səˈplaɪz] .

Charlie	and	other	men	brought	in	the	supplies	.
查理	和	其他	男人	带来	在	这	补给品	.

查理和其他人运送了物资。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈreɪndʒ] [ðem; ðəm] [ðen] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] .

She	could	not	arrange	them	then	,	for	she	was	exhausted	.
她	可以	不是	安排	他们	然后	,	为了	她	曾是	筋疲力尽的	.

当时她筋疲力尽，无法安排这些事。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [səˈplaɪz] [wɜːr; wər] [pleɪst] ,

She	only	waited	to	lock	the	door	when	all	the	supplies	were	placed	,
她	仅有的	等待	到	锁	这	门	什么时候全部		这	补给品	是	放置	,

她等所有物品都摆放好后才锁门。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðə; ði] [hʌt] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [slept] .

and	then	found	the	hut	where	the	women	of	the	Red	Cross	slept	.
和	然后	成立	这	小屋	在哪里	这	女性	的	这	红色的	叉	睡着了	.

然后找到了红十字会妇女们睡觉的小屋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɪr] [ə; eɪ] ['næroʊ] [kɑːt] , [ə; eɪ] ['lɑːkər] [ænd; ənd] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv]

She	had	here	a	narrow	cot	,	a	locker	and	chair	,	and	the	privacy	of
她	有	这里	一个	狭窄的	婴儿床	,	一个	储物柜	和	椅子	,	和	这	隐私	的

[ə; eɪ] ['muːvəbl] [skriːn] .

a	movable	screen	.
一个	活动	屏幕	.

她在这里有一张窄床、一个储物柜和一把椅子，还有一块可移动的屏风，保证了她的隐私。

['nʌθɪŋ] [els] .
Nothing else .
没有什么 别的 .

没有别的了。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['riːəl] " ['soʊldʒərɪŋ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] .
This was real " soldiering , " as she soon found .
这 曾是 真实的 " 参军 , " 作为 她 很快 成立 .

她很快发现，这才是真正的“当兵”。

[hɜːr; hər] [iksˈpiərɪənsiz] [æt; ət] [laɪs] [ænd; ənd][æt; ət] ['klɛr] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
Her experiences at Lyse and at Clair had been nothing like this .
她 经历 在 裂解 和 在 克莱尔 有 到过 没有什么 喜欢 这 .

她在 Lyse 和 Clair 的经历与此截然不同。

[ɪn][wʌn] [taʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['penʃən] ,
In one town she had lived at a pension ,
在 一 镇 她 有 居住地 在 一个 养老金 ,

她曾在一个小镇的一家养老院居住过，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] ['hɑːspɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [sel] [ɪn][ðə; ði]['æneks] .
while at the latter hospital she had had her own little cell in the annex .
尽管 在 这 后者 医院 她 有 有 她 自己的 小的 细胞 在 这 附件 .

在后一家医院期间，她在附属楼里有一个自己的小病房。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnɪŋ] .
However , the girl of the Red Mill never thought of complaining .
然而 , 这 女孩 的 这 红色的 磨 绝不 想法 的 抱怨 .

然而，红磨坊的女孩从来没有想过要抱怨。

[ɪf] [ðiːz] ['ʌðər] ['ɜːrnɪst] ['gɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][stænd] [sʌtʃ] [rʌf] [iksˈpiərɪənsiz] [waɪ] [nɑːt]
If these other earnest girls and women could stand such rough experiences why not
如果 这些 其他 认真 女孩们 和 女性 可以 站立 这样的 粗糙的 经历 为什么 不是
[ʃiː; ʃi] ?
she ?
她 ?

如果其他那些认真的女孩和女人都能承受这样的磨难，为什么她不行呢?

[ʃiː; ʃi] [slept] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [hoʊm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][ænd; ənd]
She slept and dreamed of home — of the Red Mill and Uncle Jabez and
她 睡着了 和 梦见 的 家 — 的 这 红色的 磨 和 叔叔 贾贝兹 和
[ænt] [ɑlvaɪrə] ['bɔgz] ,
Aunt Alvirah Boggs ,
阿姨 阿尔维拉 博格斯 ,

她睡着了，梦见了家——红磨坊、贾贝兹叔叔和阿尔维拉·博格斯阿姨。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɝːmɝd] , " [oʊ] , [maɪ] [bæk] !
with her murmured , " Oh , my back !
和 她 低声说道 , " 哦 , 我的 后退 !

她低声说道：“哦，我的背！”

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [boʊnz] !
and oh , my bones !
和 哦 , 我的 骨头 !

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [rəumd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] -
" She was again a child and roamed the woods and fields along the Lumano
" 她 曾是 再次 一个 孩子 和 漫游 这 树林 和 字段 沿着 这 -
['rɪvər] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ['kæmərən] [ænd; ənd] ['helən] .
River with Tom Cameron and Helen .
河 和 汤姆 卡梅伦 和 海伦 .

“她又变回了孩子，和汤姆·卡梅伦、海伦一起在卢马诺河沿岸的树林和田野里游荡。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] !

"	I	wish	I	were	at	home	!
"	我	希望	我	是	在	家	!

“我真希望我在家！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] .

I	wish	I	were	at	home	!	"	was	her	waking	thought	.
我	希望	我	是	在	家	!	"	曾是	她	醒来	想法	.

“我真希望自己在家！”这是她醒来时的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] [ðæt] [wɪʃ] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [steɪts] .

It	was	the	first	time	she	had	whispered	that	wish	since	leaving	the	States	.
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	低声说道	那	希望	自从	离开	这	各州	.

这是她离开美国后第一次低声说出这个愿望。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪn] [soʊ] [sɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [soʊ] [dɪ'prest]

But	never	before	had	her	heart	been	so	sore	and	her	spirit	so	depressed
但	绝不	前	有	她	心	到过	所以	疮	和	她	精神	所以	郁闷

.

:

.

但她从未像现在这样心痛不已，也从未像现在这样意志消沉。

[wen] , [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [tɑːm] ['kæmərən] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] ,

When	,	some	weeks	before	,	she	had	believed	Tom	Cameron	seriously	wounded	,
什么时候	,	一些	周	前	,	她	有	相信	汤姆	卡梅伦	严重地	受伤	,

几周前，她还以为汤姆·卡梅隆身负重伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['oʊnli] .

she	had	been	frightened	and	anxious	only	.
她	有	到过	害怕	和	焦虑的	仅有的	.

她当时只是感到害怕和焦虑。

[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] .

Now	the	whole	world	seemed	to	have	gone	wrong	.
现在	这	所有的	世界	似乎	到	有	已消失	错误的	.

现在整个世界似乎都出了问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'fɜːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

There	was	nobody	with	whom	she	could	confer	about	this	awful	trouble	.
那里	曾是	无人	和	谁	她	可以	授予	关于	这	可怕	麻烦	.

她找不到任何人可以倾诉这可怕的困境。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [went] [aʊt] [ʌv; əv]

She	arose	,	and	,	after	making	her	toilet	and	before	breakfast	,	went	out	of
她	出现	,	和	,	后	制作	她	洗手间	和	前	早餐	,	去	出去	的

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

她起身，洗漱完毕，早餐前，走出了小屋。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['lʊkɪŋ] ['lændskeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst]

She	beheld	an	entirely	different	looking	landscape	from	that	which	she	was	used
她	观看	一个	完全	不同的	寻找	景观	从	那	哪个	她	曾是	用过的

[tuː; tə] [ə'baʊt] ['klɛr] .

to	about	Clair	.
到	关于	克莱尔	.

她眼前的景象与她以往在克莱尔看到的景象截然不同。

[θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['rʌtɪd] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [dʌn] [fiːldz]
Through **the** **gateway** **of** **the** **compound** **she** **saw** **a** **rutted** **road** **,** **with** **dun** **fields**
通过 这 网关 的 这 化合物 她 锯 一个 车辙 路 , 和 逼债 字段
[bɪ'jɑːnd] .
beyond **.**
超过 .

透过院落的大门，她看到一条坑洼不平的道路，路的尽头是一片褐色的田野。

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊz] [ə'brʌptlɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] .
Behind **,** **the** **ridge** **rose** **abruptly** **between** **the** **hospital** **and** **the** **battle** **front** **.**
在后面 , 这 岭 玫瑰 突然 之间 这 医院 和 这 战斗 正面 .

医院和前线之间，后方陡然隆起一道山脊。

[ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [ɪn] ['kɑːki] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
A **red** **-** **headed** **young** **Irishman** **in** **khaki** **stood** **at** **the** **gateway** **,**
一个 红色的 - 标题 年轻的 爱尔兰人 在 卡其色 站立 在 这 网关 ,

一个身穿卡其布制服、一头红发的年轻爱尔兰男子站在门口。

[ɔːr] [træmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
or **tramped** **up** **and** **down** **with** **his** **rifle** **on** **his** **shoulder** **.**
或者 践踏 向上 和 向下 和 他的 步枪 在 他的 肩膀 .

或者扛着步枪来回踱步。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ruːθ] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
He **could** **not** **look** **at** **the** **girl** **without** **grinning** **,** **and** **Ruth** **smiled** **in** **return** **.**
他 可以 不是 看 在 这 女孩 没有 咧嘴笑 , 和 露丝 微笑 在 返回 .

他一看到那个女孩就忍不住咧嘴笑，露丝也回以微笑。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [brɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - , [mɪs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] .
" **'** **Tis** **a** **broth** **of** **a** **mornin** **'** **,** **Miss** **,** **"** **he** **whispered** **,** **as** **she** **drew** **near** **.**
" - 的 一个 肉汤 的 一个 早晨 - , 错过 , " 他 低声说道 , 作为 她 画 靠近 .

“小姐，今天早上真是个难熬的早晨，”他低声说道，她走近了。

" [biː; bi][juː; jʊ][ðə; ði] [nuː] ['leɪdi] ['tʃɑːrli] [brɑː] - [ə; eɪ] - ['æg] [brɔːt] ['oʊvər][læst] [naɪt] ? "
" **Be** **you** **the** **new** **lady** **Charlie** **Bra** **-** **a** **-** **agg** **brought** **over** **last** **night** **?** **"**
" 是 你 这 新的 女士 查理 胸罩 - 一个 - 聚合 带来 超过 最后的 夜晚 ? "

“你是查理·布拉阿格昨晚带来的那位新女士吗？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] — [huː] — —
I **am** **to** **take** **the** **place** **of** **the** **girl** **who** **—** **who** **—** **—**
我 是 到 拿 这 地方 的 这 女孩 WHO — WHO — —

我将代替那个女孩——那个——

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .
" **She** **faltered** **and** **could** **not** **go** **on** **.**
" 她 犹豫不决 和 可以 不是 去 在 .

她踉跄了一下，无法继续下去了。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [læd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [bliŋkt] ['ræpɪdli] .
The **Irish** **lad** **nodded** **and** **blinked** **rapidly** **.**
这 爱尔兰 小伙子 点头 和 眨眼 快速 .

爱尔兰小伙子点了点头，快速眨了眨眼。

" [biˈdæd] ! " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **Bedad** **!** **"** **he** **muttered** **.**
" 贝达德 ! " 他 低声说道 .

“贝达德！”他低声说道。

" [wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [bɔːʃ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [wiː; wi][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] .

"	We'll	make	the	Boches	pay	for	that	when	we	go	over	the	top	.
"	出色地	制作	这	博切斯	支付	为了	那	什么时候	我们	去	超过	这	顶部	.

“等我们取得胜利的时候，我们会让德国佬付出代价。”

['nevər] [fɪr] .

Never	fear	.
绝不	害怕	.

别担心。

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] , [bɪ'keɪm] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [greɪv] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ɑːrmz] .

"	He	halted	abruptly	,	became	preternaturally	grave	,	and	presented	arms	.
"	他	停止	突然	,	成为	超自然地	严重	,	和	呈现	武器	.

他突然停了下来，神情变得异常严肃，并举起了武器。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔn'tiːθ] , [huː] [hæd; həd] [met] [ruːθ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

The	young	surgeon	,	Dr	.	Monteith	,	who	had	met	Ruth	the	night	before	,
这	年轻的	外科医生	,	博士	.	蒙蒂思	,	WHO	有	遇见	露丝	这	夜晚	前	,

那位年轻的外科医生蒙蒂思博士，前一天晚上遇到了露丝，

[træmp] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] .

tramped	in	from	a	morning	walk	.
践踏	在	从	一个	早晨	走	.

早上散步回来，一路跌跌撞撞。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .

"	Good	morning	,	Miss	Fielding	.
"	好的	早晨	,	错过	菲尔丁	.

“早上好，菲尔丁小姐。”

[dɪd][juː; jʊ] [sliːp] ?

Did	you	sleep	?
做过	你	睡觉	?

你睡着了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	She	confessed	that	she	did	.
"	她	坦白	那	她	做过	.

她承认她确实这么做了。

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [kriːs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	smiled	,	but	there	was	a	deep	crease	between	his	eyes	.
他	微笑	,	但	那里	曾是	一个	深的	褶皱	之间	他的	眼睛	.

他笑了，但眉间却有一道深深的皱纹。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] [bɪ'taɪmz] .

"	I	am	glad	you	are	up	betimes	.
"	我	是	高兴的	你	是	向上	早点	.

很高兴你起得这么早。

[wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'plaɪz] .

We	need	some	of	your	supplies	.
我们	需要	一些	的	你的	补给品	.

我们需要你们的一些物资。

[kæn; kən][aɪ][send][ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skedʒuːl] [suːn] ? "

Can	I	send	the	orderlies	with	the	schedule	soon	?	"
能	我	发送	这	勤杂工	和	这	日程	很快	?	"

我可以尽快把值班表交给勤务人员吗?

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

I	will	try	to	be	ready	in	half	an	hour	,	"	she	cried	,
我	将要	尝试	到	是	准备好	在	一半	一个	小时	,	"	她	哭	,

“我争取半小时内准备好，”她喊道。

['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [hʌt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [kiː] .

turning	quickly	toward	the	hut	,	of	which	she	carried	the	key	.
转弯	迅速地	朝向	这	小屋	,	的	哪个	她	携带	这	钥匙	.

她迅速转身走向小屋，她身上带着小屋的钥匙。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [noʊ] [sʌtʃ] ['hɜːri] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

"	No	such	hurry	as	all	that	.
"	不	这样的	匆忙	作为	全部	那	.

“没那么着急。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['brekfəstid] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ?

You	have	not	breakfasted	,	I	imagine	?
你	有	不是	早餐	,	我	想象	?

我想你还没吃早饭吧?

[wel] , ['nevər] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] [fuːd] .

Well	,	never	neglect	your	food	.
出色地	,	绝不	忽视	你的	食物	.

千万别忽视饮食。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vaɪt(ə)l] .

It	is	vital	.
它	是	必不可少的	.

这至关重要。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][send][tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] [eɪt] .

I	shall	not	send	to	you	until	half	-	past	eight	.
我	将	不是	发送	到	你	直到	一半	-	过去的	八	.

我会在八点半之前给你发邮件。

" [hiː; hi] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

"	He	saluted	and	went	on	.
"	他	敬礼	和	去	在	.

他敬了个礼，然后继续前进。

[ruːθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [mest] .

Ruth	went	to	the	hut	in	which	the	nurses	messed	.
露丝	去	到	这	小屋	在	哪个	这	护士	搞砸了	.

露丝去了护士们吃饭的小屋。

[ðə; ði] [naɪt] [ʃɪft] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

The	night	shift	had	just	come	in	and	she	found	them	a	pleasant	,
这	夜晚	转移	有	只是	来	在	和	她	成立	他们	一个	令人愉快的	,

夜班员工刚来上班，她觉得他们很和善。

[ɪf] ['sɪriəs] , [lɑːt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

if	serious	,	lot	of	women	.
如果	严肃的	，很多	的	女性	.	

如果认真的话，很多女性都会喜欢。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [baɪ] [blʌd] — ['truːli] [ə'merɪkən] !

And	of	all	nationalities	by	blood	—	truly	American	!
和	的	全部	国籍	经过	血	—	真的	美国人	!

而且他拥有所有国籍的血统——他才是真正的美国人！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

There	was	an	air	about	the	nurses	in	the	field	hospital	different	from	those
那里	曾是	一个	空气	关于	这	护士	在	这	场地	医院	不同的	从	那些

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ɪn] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['fɑːrðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] .

she	had	met	in	institutions	farther	back	from	the	battle	line	.
她	有	遇见	在	机构	更远	后退	从	这	战斗	线	.

野战医院里的护士们和她在远离战线的医疗机构里遇到的护士们给人的感觉截然不同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪriəs] ['gɝːlz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['spætər] [ʌv; əv]

There	were	serious	girls	there	,	but	there	was	always	a	spatter	of
那里	是	严肃的	女孩们	那里	,	但	那里	曾是	总是	一个	溅	的

[.ɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [æz; əz] [wel] .

irresponsibles	as	well	.
不负责任的人	作为	出色地	.

那里既有认真负责的女孩，也总有一些不负责任的女孩。

[hɪr] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['soʊldʒərz] — [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɪn] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

Here	the	nurses	were	like	soldiers	—	and	soldiers	in	active	and	dangerous
这里	这	护士	是	喜欢	士兵	—	和	士兵	在	积极的	和	危险的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

在这里，护士们就像士兵一样——而且是在积极而危险的岗位上服役的士兵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [rɪ'zɜːrv] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

There	was	a	marked	reserve	about	them	and	an	expression	of
那里	曾是	一个	标记	预订	关于	他们	和	一个	表达	的

['kaʊntənəns] [ðæt] [ri'maindid] [ruːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [hoʊm]

countenance	that	reminded	Ruth	of	some	of	the	nuns	she	had	seen	at	home
面容	那	提醒	露丝	的	一些	的	这	修女	她	有	已见	在	家

— [ə; eɪ] [sə'renəti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər] ['wɜːrldli] [θɔːts]

—	a	serenity	that	seemed	to	announce	that	they	had	given	over	worldly	thoughts
—	一个	宁静	那	似乎	到	宣布	那	他们	有	给定	超过	世俗	想法

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['haɪər] [θɪŋz] .

and	that	their	minds	were	fixed	upon	higher	things	.
和	那	他们的	思想	是	固定的	之上	更高	事物	.

她们身上有一种明显的矜持，脸上的神情让露丝想起了她在家乡见过的一些修女——一种宁静，仿佛在宣告她们已经放弃了世俗的念头，一心专注于更高尚的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃt] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [ɪm'prest] [ruːθ] .

There	was	a	hushed	way	of	speaking	,	too	,	that	impressed	Ruth	.
那里	曾是	一个	静静地	方式	的	请讲	,	也	,	那	印象深刻	露丝	.

他的说话方式也很轻声细语，这给露丝留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['lisnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

It	was	as	though	they	listened	all	the	time	for	something	.
它	曾是	作为	尽管	他们	听着	全部	这	时间	为了	某物	.

他们好像一直在倾听什么。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ]

Was	it	for	the	whine	of	the	shells	that	sometimes	came	over	the	ridge
曾是	它	为了	这	抱怨	的	这	贝壳	那	有时	来了	超过	这	岭

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['perələsli] [nɪr] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ?

and	dropped	perilously	near	the	hospital	?
和	掉落	危险地	靠近	这	医院	?

是因为炮弹有时会越过山脊，危险地落在医院附近，发出尖锐的啸声吗?

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] , [haʊ'evər] ,

As	the	day	went	on	,	however	,
作为	这	天	去	在	,	然而	,

然而，随着时间的推移，

[ðə; ði][gɜːrl] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [laɪt] -

the	girl	found	that	there	was	considerably	more	cheerfulness	and	light	-
这	女孩	成立	那	那里	曾是	相当	更多的	愉悦	和	光	-

['hɑːrtɪdnəs] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]

heartedness	in	and	about	the	hospital	than	she	supposed	would	be	found
真心	在	和	关于	这	医院	比	她	据称	会	是	成立

[hɪr] .

here	.
这里	.

女孩发现，医院里里外外的气氛比她想象的要轻松愉快得多。

['hævɪŋ] ['streɪtnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hʌt] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['veriəs] [wɔːrdz] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

Having	straightened	out	her	own	hut	and	supplied	the	various	wards	with	what
拥有	拉直	出去	她	自己的	小屋	和	供应	这	各种各样的	病房	和	什么

[ðeɪ] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

they	needed	for	the	day	,
他们	需要	为了	这	天	,

她收拾好自己的小屋，并为各个病房准备了当天所需的物品后，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] , ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .

she	went	about	,	getting	acquainted	.
她	去	关于	,	获得	熟人	.

她四处走动，结识新朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [hʌt] .

It	was	a	large	hospital	and	there	were	many	huts	.
它	曾是	一个	大的	医院	和	那里	是	许多	小屋	.

那是一座大型医院，里面有很多小屋。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃeltərz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [tuː] ['dʌz(ə)n][tuː; tə] ['fɔːrti] ['peɪʃnts] .

In	each	of	these	shelters	were	from	two	dozen	to	forty	patients	.
在	每个	的	这些	避难所	是	从	二	打	到	四十	患者	.

每个避难所里都有二十几到四十名病人。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrdərli] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] [ə'tendənt] .

A	nurse	and	an	orderly	took	care	of	each	hut	,	with	a	night	attendant	.
一个	护士	和	一个	秩序	采取	关心	的	每个	小屋	,	和	一个	夜晚	服务员	.

每间小屋都配备一名护士和一名护理员，另有一名夜间看护。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['bɪzi] .

Everybody	was	busy	.
大家	曾是	忙碌的	.

大家都忙着呢。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['vɪzɪtər] , [tuː] — ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ɪ'mædʒɪneri]

There	were	many	visitors	,	too	—	visitors	of	all	kinds	and	for	all	imaginary
那里	是	许多	访客	,	也	—	访客	的	全部	种类	和	为了	全部	假想

['riːz(ə)nz] .

reasons	.
原因	.

访客也很多——形形色色的访客，以及各种各样虚构的理由。

['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] ['ɔːtəməbilz] ;

People	came	in	automobiles	;
人们	来了	在	汽车	;

人们乘汽车而来；

[ðiːz] [hæd; həd] ['paːsiz] [frʌm; frəm] ['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['kʌmfəts] [tuː; tə]

these	had	passes	from	military	authorities	to	see	and	bring	comforts	to
这些	有	通过	从	军队	当局	到	看	和	带来	舒适	到

[ðə; ði] ['wuːndɪd] .

the	wounded	.
这	受伤	.

他们持有军方颁发的通行证，可以探望伤员并带去慰问。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['maːdɪst] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] ['bæskəts]

And	there	were	more	modest	visitors	who	came	on	foot	and	brought	baskets
和	那里	是	更多的	谦虚的	访客	WHO	来了	在	脚	和	带来	篮子

[ʌv; əv][dʒæmz][ænd; ənd]['dʒeliz][ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [hoʊm] - [meɪd] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [wɜːr; wər]

of	jams	and	jellies	and	cakes	and	home	-	made	luxuries	that	were
的	果酱	和	果冻	和	蛋糕	和	家	-	制成	奢侈品	那	是

['iːgərli] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

eagerly	welcomed	by	the	wounded	.
急切地	欢迎	经过	这	受伤	.

还有一些比较朴素的访客步行前来，带来了装满果酱、果冻、蛋糕和自制奢侈品的篮子，这些都受到了伤员的热烈欢迎。

[fɔːr; fər]['soʊldʒərz] ['evriwer] — ['weðər] [wel] [ɔːr] [ɪl] — [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] .

For	soldiers	everywhere	—	whether	well	or	ill	—	develop	a	sweet	tooth	.
为了	士兵	到处	—	无论	出色地	或者	患病的	—	发展	一个	甜的	齿	.

无论健康与否，所有士兵都会爱上甜食。

['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] [ə'baʊt] ['mɪdˌæftə'nʊn] [ruːθ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [slaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt]

Into	the	compound	about	midafternoon	Ruth	saw	a	tall	figure	slouch	with	a	basket
进入	这	化合物	关于	下午	露丝	锯	一个	高的	数字	伛	和	一个	篮子

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

on	his	arm	.
在	他的	手臂	.

大约下午十点左右，露丝走进院子，看到一个高大的身影佝偻着身子，胳膊上挎着一个篮子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['drɪz(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['nɔːrðərn]

It	had	begun	to	drizzle	,	as	it	so	often	does	during	the	winter	in	Northern
它	有	开始	到	细雨	,	作为	它	所以	经常	做	期间	这	冬天	在	北方

[fræns] ,

France	,
法国	,

开始下起了毛毛雨，就像法国北部冬季经常发生的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪ'dræbəld] [kloʊk] — [ə; eɪ] ['brɪgəndɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [kloʊk] — ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	this	man	wore	a	bedrabbled	cloak	—	a	brigandish	-	looking	cloak	—	over	his
和	这	男人	穿着	一个	破败不堪	披风	—	一个	强盗	-	寻找	披风	—	超过	他的

[bluː] [smɑːk] .

blue	smock	.
蓝色的	罩衫	.

这个人身穿蓝色罩衫，外面披着一件破旧的斗篷——一件看起来像强盗穿的斗篷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [jet] ,

She	had	never	seen	such	a	figure	before	;	and	yet	,
她	有	绝不	已见	这样的	一个	数字	前	;	和	然而	,

她以前从未见过这样的身影；然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][ðæt] [siːmd] [fə'mɪliər][tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [gɜːrl]

there	was	something	about	the	man	that	seemed	familiar	to	the	keen	-	eyed	girl
那里	曾是	某物	关于	这	男人	那	似乎	熟悉的	到	这	敏锐的	-	眼睛	女孩

.

:

.

眼尖的女孩觉得这个男人身上有种似曾相识的感觉。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] [nɜːrs] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrd] ,

"	she	asked	a	nurse	standing	with	her	at	the	door	of	a	ward	,
"	她	问	一个	护士	常设	和	她	在	这	门	的	一个	病房	,

她问站在病房门口和她一起的护士："

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [weɪ]

and	pointing	to	the	man	slouching	along	with	his	basket	across	the	open	way
和	指向	到	这	男人	伛	沿着	和	他的	篮子	穿过	这	打开	方式

.

:

.

并指着那个提着篮子，佝偻着身子走过大路的人。

" [oʊ] , [ðæt] ?

"	Oh	,	that	?
"	哦	,	那	?

"哦，你说的是那个吗？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['pedlər] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ['kerləsli] .

It	is	Nicko	,	the	chocolate	peddler	,	"	said	the	nurse	carelessly	.
它	是	尼科	,	这	巧克力	小贩	,	"	说	这	护士	粗心大意	.

"是卖巧克力的尼克，"护士漫不经心地说。

" [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['feloʊ] .

"	A	harmless	fellow	.
"	一个	无害	同伴	.

"一个无害的人。"

[nɑːt][kwaɪt] [raɪt] — [hɪr] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər][oʊn] ['fɔːrhed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

Not	quite	right	—	here	,	"	and	she	tapped	her	own	forehead	significantly	.
不是	相当	正确的	—	这里	,	"	和	她	轻敲	她	自己的	前额	显著地	.

还不太对劲——"说着，她用力地敲了敲自己的额头。"

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	You	understand	?
"	你	理解	?

你明白吗?

[ðeɪ] [seɪ][hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] [wen] [fɜːrst][ðə; ði] [bɔːʃ] [juːst][ðer; ðər]['næsti][gæs] ,

They	say	he	lived	here	when	first	the	Boches	used	their	nasty	gas	,
他们	说	他	居住地	这里	什么时候	第一的	这	博切斯	用过的	他们的	可恶的	气体	,

据说他住在这里的时候，德国佬第一次使用那种可怕的毒气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['selər] [wer] [ə; eɪ][gæs] [bɑːm] [ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	he	was	caught	in	a	cellar	where	a	gas	bomb	exploded	,	and	it
和	他	曾是	捕捉	在	一个	地窖	在哪里	一个	气体	炸弹	爆炸了	,	和	它

[ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] .

affected	his	brain	.
做作的	他的	脑	.

他被困在一个发生煤气弹爆炸的地窖里，煤气弹对他的大脑造成了影响。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sædli] .

It	does	that	sometimes	,	you	know	,	"	she	added	sadly	.
它	做	那	有时	,	你	知道	,	"	她	额外	令人遗憾的是	.

“有时候确实会这样，你知道的，”她难过地补充道。

['ruːθs] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['selər] [ɪn'tentli] .

Ruth's	eyes	had	followed	the	chocolate	seller	intently	.
露丝的	眼睛	有	随后	这	巧克力	卖方	专注地	.

露丝的目光一直紧紧地追随着卖巧克力的小贩。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] [swʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['gɜːlz]

Around	a	corner	of	a	hut	swung	the	surgeon	,	who	was	already	the	girl's
大约	一个	角落	的	一个	小屋	摇摆	这	外科医生	,	WHO	曾是	已经	这	女孩们

[frend] .

friend	.
朋友	.

外科医生从小屋的拐角处转过身来，他已经是女孩的朋友了。

[hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət][ræn] [ə'genst] [ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði]

He	all	but	ran	against	the	slouching	figure	,	and	he	spoke	sharply	to	the
他	全部	但	跑	反对	这	伛	数字	,	和	他	辐	尖锐地	到	这

[mæn] .

man	.
男人	.

他几乎是迎着那个佝偻的身影跑去，并厉声对那人说道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['pedlər] ['streɪtnd] .

For	an	instant	the	chocolate	peddler	straightened	.
为了	一个	立即的	这	巧克力	小贩	拉直	.

巧克力小贩瞬间挺直了身子。

[hiː; hi] [stʊd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['soʊldʒərli] ['fæʃ(ə)n] .

He	stood	,	indeed	,	in	a	very	soldierly	fashion	.
他	站立	,	的确	,	在	一个	非常	军人	时尚	.

他的站姿确实非常像一名军人。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [kwɪk] - ['tempərd] ['sɜːrdʒən] [stroʊd] [ɑːn] , ['nɪkoʊ] [boʊd] .

Then	,	as	the	quick	-	tempered	surgeon	strode	on	,	Nicko	bowed	.
然后	,	作为	这	快的	-	淬火	外科医生	大步走	在	,	尼科	鞠躬	.

然后，当这位脾气暴躁的外科医生大步走开时，尼科鞠了一躬。

[hiː; hi] [boʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪps] — [ænd; ənd] [ruːθ] [gɑːspt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][oʊ'biːs(ə)ns] .

He	bowed	from	the	hips	—	and	Ruth	gasped	as	she	saw	the	obeisance	.
他	鞠躬	从	这	臀部	—	和	露丝	倒吸一口气	作为	她	锯	这	服从	.

他弯下腰——露丝看到这副行礼的模样，不禁倒吸了一口凉气。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn][baʊ; boʊ][ɪn] [ðæt] [seɪm] [wei] !

Only	yesterday	she	had	seen	a	man	bow	in	that	same	way	!
仅有的	昨天	她	有	已见	一个	男人	弓	在	那	相同的	方式	!

就在昨天，她还看到一个男人以同样的方式鞠躬！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[kɑːt] - — [hʌt] [eɪtʃ]
COT 24 — HUT H
棉 - — 小屋 H

24号小屋—H

[ðə; ði] ['gʌnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [frʌnt] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ;
The guns on the battle front had been silent for twenty - four hours ;
这 枪支 在 这 战斗 正面 有 到过 沉默的 为了 二十 - 四 小时 ;

前线的枪炮声已经沉寂了24小时；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hwispəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] " ['getɪŋ] [bæk] " [æt; ət] [ðə; ði] ['haɪni] [ɪn]
but there were whispers of the Yankees " getting back " at the Heinies in
但 那里 是 低语 的 这 洋基队 " 获得 后退 " 在 这 海尼 在
[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] ['gʌnfaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ðə; ði]
return for the outbreak of German gunfire which had startled Ruth Fielding the
返回 为了 这 暴发 的 德语 炮火 哪个 有 惊慌 露丝 菲尔丁 这
[ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .
afternoon she had taken tea at the Chateau Marchand .
下午 她 有 已采取 茶 在 这 城堡 马尔尚 .

但有传言说，扬基队要"报复"海因里希队，以回应德国炮火的爆发。那天下午，露丝·菲尔丁在马尔尚城堡喝茶时，德军的炮火吓了她一跳。

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ə'tæk] — [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] — [bɪ'gæn]
The outbreak of the new attack — this time from the American side — began
这 暴发 的 这 新的 攻击 — 这 时间 从 这 美国人 边 — 开始
[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] .
about nine o'clock at night .
关于 九 点钟 在 夜晚 .

新一轮进攻——这次是美军发起的——大约在晚上九点开始。

[ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [ruːθ] ['lɜːrnɪd] , ['sevrəl] [reɪd] ['pɑːrtiz] [wʊd]
A barrage was laid down , behind which , Ruth learned , several raiding parties would
一个 弹幕 曾是 铺设 向下 , 在后面 哪个 , 露丝 学习 , 一些 突袭 各方 会
[goʊ] ['oʊvər] .
go over .
去 超过 .

露丝得知，有人设置了拦河坝，几支袭击队将从拦河坝后方越过。

[dʒʌst] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [æd'væns] [ə'krɔːs] [noʊ] ['mænz] [lænd] [ruːθ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
Just the method of this advance across No Man's Land Ruth did not understand .
只是 这 方法 的 这 进步 穿过 不 男人的 土地 露丝 做过 不是 理解 .

露丝不明白穿越无人区的这种推进方式。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ([fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But all the time the guns were roaring back and forth (for , of course ,
但 全部 这 时间 这 枪支 是 咆哮 后退 和 前进 (为了 , 的 课程 ,

但与此同时，枪炮声此起彼伏（当然，

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd]) [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['perəl] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt]
the Germans quickly replied) she knew the American boys were in peril all along that
这 德国人 迅速地 回复) 她 知道 这 美国人 男孩们 是 在 危险 全部 沿着 那
['sektər] .
sector .
行业 .

德国人很快回复说）她知道美国男孩们在那一带一直处于危险之中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [naɪt] [fɔːr; fər] [ruːθ] .
That was a bad night for Ruth .
那 曾是 一个 坏的 夜晚 为了 露丝 .

那晚对露丝来说很糟糕。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [kɑːt] [əˈweɪk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

She	lay	in	her	cot	awake	,	but	with	her	eyes	closed	,
她	躺	在	她	婴儿床	醒	,	但	和	她	眼睛	关闭	,

她躺在婴儿床上，醒着，但眼睛闭着。

['briːðɪŋ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['regjələrli] [soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .

breathing	deeply	and	regularly	so	that	those	about	her	thought	she	was	asleep	.
呼吸	深	和	经常	所以	那	那些	关于	她	想法	她	曾是	睡着了	.

她深呼吸，呼吸规律，以至于周围的人都以为她睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['meɪtrən] [sed] :

In	the	morning	the	matron	said	:
在	这	早晨	这	护士长	说	:

早上，舍监说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , [tuː; tə] [sliːp] [θruː] [ɔːl] [ðæt] .

"	You	are	really	quite	wonderful	,	Miss	Fielding	,	to	sleep	through	all	that	.
"	你	是	真的	相当	精彩的	,	错过	菲尔丁	,	到	睡觉	通过	全部	那	.

“菲尔丁小姐，你真是太棒了，竟然能睡着，经历了这一切。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [seɪm] .

I	wish	I	could	do	the	same	.
我	希望	我	可以	做	这	相同的	.

我希望我也能做到。

" [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [preɪɪŋ] — [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	all	night	long	Ruth	had	been	praying	—	praying	for	the	safety	of	the
"	和	全部	夜晚	长的	露丝	有	到过	祈祷	—	祈祷	为了	这	安全	的	这

[bɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ,

boys	that	had	gone	over	the	top	,
男孩们	那	有	已消失	超过	这	顶部	,

“露丝整夜都在祈祷——为那些冲锋陷阵的男孩们的安全祈祷，

[nɑːt][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .

not	for	herself	.
不是	为了	她自己	.

不是为了她自己。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .

That	she	was	in	danger	did	not	greatly	trouble	her	.
那	她	曾是	在	危险	做过	不是	非常	麻烦	她	.

她虽然身处险境，但并没有感到特别担忧。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

She	thought	of	the	soldiers	.
她	想法	的	这	士兵	.

她想到了那些士兵。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv][tɑːm] ['kæmərən] — [werˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] !

She	thought	particularly	of	Tom	Cameron	—	wherever	he	might	be	!
她	想法	特别	的	汤姆	卡梅伦	—	无论	他	可能	是	!

她尤其想到了汤姆·卡梅隆——无论他在哪里！

[ðə; ði] ['flɜːri] [ʌv; əv]['gʌnfaɪər][wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ] [dɑːn] .

The	flurry	of	gunfire	was	over	by	dawn	.
这	阵雪	的	炮火	曾是	超过	经过	黎明	.

黎明时分，枪声戛然而止。

['æftər] ['brekfəst] [ruːθ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

After	breakfast	Ruth	went	down	to	the	gate	.
后	早餐	露丝	去	向下	到	这	门	.

早餐后，露丝下到大门那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['æmbjulənsiz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

She	had	heard	the	ambulances	rolling	in	for	hours	,
她	有	听到	这	救护车	滚动	在	为了	小时	,

她已经听见救护车呼啸而至好几个小时了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['stretʃər] - ['berərz] ['stʌmbliŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [wɔːrd][wɪð; wɪθ]

and	now	she	saw	the	stretcher	-	bearers	stumbling	into	the	receiving	ward	with
和	现在	她	锯	这	担架	-	持有者	踉跄	进入	这	接收	病房	和

[ðə; ði]['broʊkən] [men] .

the	broken	men	.
这	破碎的	男人	.

现在她看到担架员们踉跄着抬着那些受伤的男人们走进了接收病房。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːpɝˌeɪtəd][ə'pɑːn] , [wen] ['nesəseri] ,

Here	they	were	operated	upon	,	when	necessary	,
这里	他们	是	经营的	之上	, 什么时候		必要的	,

必要时，他们会在这里接受手术。

[ænd; ənd] ['sɔːrtɪd] [aʊt] — [ðə; ði][grændz] - [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [wɔːrdz] , [ðə; ði] [les]

and	sorted	out	—	the	grands	blessés	sent	to	the	more	difficult	wards	,	the	less
和	已排序	出去	—	这	大人物	-	发送	到	这	更多的	难的	病房	,	这	较少的

['sɪriəsli] ['wuːndɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] .

seriously	wounded	to	others	.
严重地	受伤	到	其他的	.

然后进行分类——重伤员被送到更困难的病房，轻伤员被送到其他病房。

[ˌkjʊri'ɑːsəti][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ruːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

Curiosity	did	not	bring	Ruth	to	the	gate	.
好奇心	做过	不是	带来	露丝	到	这	门	.

好奇心并没有把露丝带到城门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['tʃɑːrli] [bræg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] .

It	was	in	the	hope	of	seeing	Charlie	Bragg	that	she	went	there	.
它	曾是	在	这	希望	的	看到	查理	布拉格	那	她	去	那里	.

她去那里就是希望能见到查理·布拉格。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Nor	was	she	disappointed	.
也不	曾是	她	失望的	.

她也没有感到失望。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] [oʊld][kɑːr] [roʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θriː] [men] ['ʌndər] [ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	shaky	old	car	rolled	up	with	three	men	under	the	canvas	and	one	with	a
他的	摇晃	老的	车	滚动	向上	和	三	男人	在下面	这	帆布	和	一	和	一个

['bændɪdʒd] [ɑːrm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

bandaged	arm	sitting	on	the	seat	beside	him	.
包扎	手臂	坐着	在	这	座位	旁	他	.

他那辆摇摇晃晃的老爷车开了过来，车篷下躺着三个人，旁边座位上坐着一个胳膊缠着绷带的人。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] .

Charlie	was	pale	and	haggard	.
查理	曾是	苍白	和	枯槁	.

查理脸色苍白，面容憔悴。

[hæf] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn]

Half	the	top	of	the	ambulance	had	been	shot	away	since	she	had	ridden	in
一半	这	顶部	的	这	救护车	有	到过	射击	离开	自从	她	有	骑	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

自从她乘坐那辆救护车以来，救护车顶部的一半已经被子弹打掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['rʌfli] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

and	the	boy	had	roughly	repaired	the	damage	with	a	blanket	.
和	这	男生	有	大致	已修复	这	损害	和	一个	毯子	.

男孩用毯子粗略地修补了一下损坏的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['tʃɪrf(ə)l] [grɪn] .

But	he	nodded	to	Ruth	with	his	old	cheerful	grin	.
但	他	点头	到	露丝	和	他的	老的	快乐	咧嘴笑	.

但他还是带着往日那标志性的灿烂笑容，向露丝点了点头。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪərli] [kwentʃ] ['tʃɑːrli] [bræg] .

Nothing	could	entirely	quench	Charlie	Bragg	.
没有什么	可以	完全	淬火	查理	布拉格	.

没有什么能完全浇灭查理·布拉格的热情。

" [gɑːt] [tɪpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [hoʊld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrmaɪt] [keɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz]

"	Got	tipped	over	and	holed	up	in	a	marmite	cave	for	a	couple	of	hours
"	得到	倾斜	超过	和	有孔的	向上	在	一个	马麦酱	洞穴	为了	一个	夫妻	的	小时

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] ,

during	the	worst	of	it	last	night	,
期间	这	最差	的	它	最后的	夜晚	,

“昨晚最糟糕的时候，我被掀翻了，躲进了一个像马麦酱洞穴一样的地方几个小时。”

" [hiː; hi][toʊld] [ruːθ] .

"	he	told	Ruth	.
"	他	讲述	露丝	.

他告诉露丝。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [bʊk] .

It	gave	me	another	chapter	for	my	new	book	.
它	给予	我	其他	章	为了	我的	新的	书	.

它为我的新书提供了另一个章节。

['ʃʊrli] !

Surely	!
一定	!

一定！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] .

I'm	going	to	write	a	second	one	.
我是	去	到	写	一个	第二	一	.

我打算写第二本。

[ðeɪ] [ɔːl][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They	all	do	,	you	know	.
他们	全部	做	,	你	知道	.

你知道，他们都一样。

[juː; jʊ] ['ræðər] [get][ðə; ði]['hæbɪt] . "

You	rather	get	the	habit	.	"
你	相当	得到	这	习惯	.	"

你最好养成习惯。

" [bʌt; bət] , ['tʃɑːrli] !

"	But	,	Charlie	!
"	但	,	查理	!

但是，查理！

[ɪz] — [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [nuːz] ?
Is — is there any news ?
是 — 是 那里 任何 消息 ?

有什么消息吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [toʊld] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" she asked him , with shaking voice and eyes that told much of her
" 她 问 他 , 和 摇晃 嗓音 和 眼睛 那 讲述 很多 的 她
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

她颤抖着声音，眼神中流露出深深的焦虑，问道。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [grɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
He knew well what she meant , and he looked grim enough for a minute ,
他 知道 出色地 什么 她 意思是 , 和 他 看起来 严峻 足够的 为了 一个 分钟 ,
[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
and nodded .
和 点头 .

他很清楚她的意思，他神情严肃了一会儿，然后点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
A little . "
一个 小的 . "

一点。”

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] !
" Oh , Charlie !
" 哦 , 查理 !

“哦，查理！”

[ðeɪ] — [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ? "
They — they haven't found him ? "
他们 — 他们 还没有 成立 他 ? "

他们——他们还没找到他吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['meɪbi] [ðeid] ['betər] [nɑːt] , " [briːðd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Maybe they'd better not , " breathed the boy , shaking his head .
或许 他们会 更好的 不是 , " 呼吸 这 男生 , 摇晃 他的 头 .

“也许他们最好不要，”男孩摇着头，喘着气说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hoʊp] , [mɪs] [ruːθ] . "
" I don't think there's any hope , Miss Ruth . "
" 我 不 思考 有 任何 希望 , 错过 露丝 . "

“我觉得没有任何希望了，露丝小姐。”

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] !
" Oh , Charlie !
" 哦 , 查理 !

“哦，查理！”

['hiːz] [nɑːt] [ded] ? "
He's not dead ? "
他是 不是 死的 ? "

他没死?

" ['betər] [biː; bi] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Better be , " muttered the boy .
" 更好的 是 , " 低声说道 这 男生 .

“最好是这样，”男孩嘟囔道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [æsk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" I wouldn't ask if I were you .
" 我 不会 问 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会问。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] . "
It looks bad for him — everybody says so . "
它 看起来 坏的 为了 他 — 大家 说道 所以 . "

对他来说情况很糟糕——大家都这么说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['tʃɑːrli] [bræg] !
" You know him , Charlie Bragg !
" 你 知道 他 , 查理 布拉格 !

你认识他，查理·布拉格!

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['æŋgrəli] .
" she burst out angrily .
" 她 爆裂 出去 愤怒地 .

她愤怒地爆发了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tɑːm] ['kæmərən] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ðeɪ]
" Can you believe Tom Cameron would do such a wicked thing as this they
" 能 你 相信 汤姆 卡梅伦 会 做 这样的 一个 邪恶 事物 作为 这 他们
[ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ? "
accuse him of ? "
控 他 的 ? "

“你能相信汤姆·卡梅隆会做出他们指控的那种邪恶的事情吗？”

" [wiː; wi] - [el] .
" We - ell .
" 我们 - 艾尔 .

“嗯。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
I don't want to believe it , " he agreed .
我 不 想 到 相信 它 , " 他 同意 .

“我不想相信，”他同意道。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] !
" But , look here !
" 但 , 看 这里 !

但是，你看这里!

" [ænd; ənd][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [pʊld] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" and in desperation he pulled something from his pocket .
" 和 在 绝望 他 拉 某物 从 他的 口袋 .

“绝望之下，他从口袋里掏出了什么东西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You know that , don't you ? "
" 你 知道 那 , 不 你 ? "

“你知道的，对吧？”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

['tɑːmz] ['mætʃbɑːks] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
Tom's matchbox ! " cried the girl ,
汤姆的 火柴盒 ! " 哭 这 女孩 ,

“汤姆的火柴盒！”女孩喊道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [bɑːks][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['soʊldʒər][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .
taking the silver box and seeing the initials of the lost soldier on the case .
采取 这 银 盒子 和 看到 这 首字母 的 这 丢失的 士兵 在 这 案件 .

拿起银盒子，看到盒子上刻着失踪士兵的姓名首字母。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'greɪvd] [hɜːr'self] — [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks]
She had had it engraved herself — and Helen had paid for the box
她 有 有 它 刻 她自己 — 和 海伦 有 有薪酬的 为了 这 盒子
.
:
.

盒子是她自己刻的字——而盒子是海伦付的钱。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɑːm] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hɑːrvərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['freʃmən]
They had given it to Tom when he went to Harvard for his Freshman
他们 有 给定 它 到 汤姆 什么时候 他 去 到 哈佛大学 为了 他的 大一新生
[kɔːrs] .
course .
课程 .

他们把它送给了去哈佛上大学一年级课程的汤姆。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " ['tʃɑːrli] [bræg] ['hɜːrid] [tuː; tə] [seɪ] .
I've seen him use it , too , " Charlie Bragg hurried to say .
我已经 已见 他 使用 它 , 也 , " 查理 布拉格 慌忙 到 说 .

“我也见过他用过，”查理·布拉格赶紧说道。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I knew it and begged it of the fellow who found it . "
" 我 知道 它 和 乞求 它 的 这 同伴 WHO 成立 它 . "

“我知道它，并恳求找到它的那个人把它给我。”

" [wer] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where did he find it ? "
" 在哪里 做过 他 寻找 它 ? "

“他是从哪里找到的？”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [went] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['haɪni] [læst]
" You know , some of our boys went across and visited the Heinies last
" 你 知道 , 一些 的 我们的 男孩们 去 穿过 和 到访 这 海尼 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“你知道吗，我们有些队员昨晚去拜访了海尼一家。”

" ['tʃɑːrli] [sed] ['dʒentli] .
" Charlie said gently .
" 查理 说 轻轻地 .

查理轻声说道。

" [ðeɪ] [gɑːt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [ðə; ði] ['haɪni] .
" They got right into the German trenches and drove out the Heinies .
" 他们 得到 正确的 进入 这 德语 战壕 和 驾驶 出去 这 海尼 .

“他们直接冲进德军战壕，把海因里希斯人赶了出去。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['dʌgaʊt] — [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bɑːmz] — [ðɪs] [tʃæp] [aɪ]
And in a German dugout — before they blew it up with bombs — this chap I
和 在 一个 德语 独木舟 — 前 他们 吹 它 向上 和 炸弹 — 这 小伙子 我
[tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [bɑːks] . "
talked with picked up that box . "
谈话 和 挑选 向上 那 盒子 . "

在德军用炸弹炸毁一个掩体之前，我跟一个家伙聊过天，他当时捡起了那个盒子。

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] ! " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Oh , Charlie ! " gasped the girl .
" 哦 , 查理 ! " 倒吸一口气 这 女孩 .

“哦，查理！”女孩惊呼道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnəgræm] .
He didn't see the significance of the monogram .
他 没有 看 这 意义 的 这 字母组合 .

他没有意识到这个字母组合的意义。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['mɪstər] . ['kæmərən] ['pɜːrsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] .
He didn't know Mr . Cameron personally , I think .
他 没有 知道 先生 . 卡梅伦 亲自 , 我 思考 .

我想他并不认识卡梅伦先生本人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fɜːrst][eɪd] .
He was slightly wounded and I helped him with first aid .
他 曾是 轻微地 受伤 和 我 帮助 他 和 第一的 援助 .

他受了轻伤，我帮他做了简单的包扎。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ˌsuːvə'nɪr] ,
He gave the box to me as a German souvenir ,
他 给予 这 盒子 到 我 作为 一个 德语 纪念品 ,

他把这个盒子送给我，说是德国纪念品。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [lʊkt] [grɪm] .
" and the driver of the ambulance looked grim .
" 和 这 司机 的 这 救护车 看起来 严峻 .

救护车司机神情凝重。

" [ðen] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][gɑːt] [pʊr] [tɑːm] ! " ['wɪspəd] [ruːθ] .
" Then they surely have got poor Tom ! " whispered Ruth .
" 然后 他们 一定 有 得到 贫穷的 汤姆 ! " 低声说道 露丝 .

“那可怜的汤姆肯定被他们抓住了！”露丝低声说道。

" [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ðæt] [weɪ] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [bɔɪ]
" At least , it looks as though he went over that way , " agreed the boy
" 在 至少 , 它 看起来 作为 尽管 他 去 超过 那 方式 , " 同意 这 男生
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“至少，看起来他好像是往那边去了，”男孩悲伤地同意道。

" [daʊnt] [spiːk] [soʊ] , ['tʃɑːrli] !
" Don't speak so , Charlie !
" 不 说话 所以 , 查理 !

“查理，别这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] . "
" I tell you he has been taken prisoner . "
" 我 告诉 你 他 有 到过 已采取 囚犯 . "

我告诉你，他已被俘虏。

" [wiː; wi] - [el] , " [drɔːld] [hɜːr; hər] [frend] [ə'gen] , " [wiː; wi] [kɑːnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" We - ell , " drawled her friend again , " we can't know about that . "
" 我们 - 艾尔 , " 拖长音 她 朋友 再次 , " 我们 不能 知道 关于 那 . "

“嗯，”她的朋友又慢吞吞地说，“我们没办法知道这件事。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [noʊ] !
" But we will know !
" 但 我们 将要 知道 !

但我们会知道的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['viːəməns] .
" she said , with added vehemence .
" 她 说 , 和 额外 激烈 .

她语气更加激动地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .
" It will all come out in time .
" 它 将要 全部 来 出去 在 时间 .

“一切都会水落石出的。”

['oʊnli] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [help] [pʊr] [tɑːm] , [ðen] . "
Only — it will be too late to help poor Tom , then . "
仅有的 — 它 将要 是 也 晚的 到 帮助 贫穷的 汤姆 , 然后 . "

只是——到那时就太晚了，救不了可怜的汤姆了。

" [gɑːʃ] ! " [groʊn] ['tʃɑːrli] [bræg] .
" Gosh ! " groaned Charlie Bragg .
" 天哪 ! " 呻吟 查理 布拉格 .

“哎呀！”查理·布拉格呻吟道。

" [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌem 'iː] !
" It's too late to help him now — if you should ask me !
" 它是 也 晚的 到 帮助 他 现在 — 如果 你 应该 问 我 !

“现在帮他已经太晚了——如果你问我的话！”

" [ruːθ] [hæd; həd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [tɑːm] ['kæmərən] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æmbjələns]

"	Ruth	had	nobody	to	talk	to	about	Tom	Cameron	save	the	young	ambulance
"	露丝	有	无人	到	讲话	到	关于	汤姆	卡梅伦	节省	这	年轻的	救护车

['draɪvər] .

driver	.
司机	.

“除了那位年轻的救护车司机，露丝没有其他人可以倾诉关于汤姆·卡梅伦的事。”

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət] ['seldəm] .

And	him	she	could	see	but	seldom	.
和	他	她	可以	看	但	很少	.

她偶尔也能见到他。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃʌm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] ['helən]

For	fear	of	having	to	explain	to	her	chum	,	she	could	not	write	to	Helen
为了	害怕	的	拥有	到	解释	到	她	密友	,	她	可以	不是	写	到	海伦

['kæmərən] ,

Cameron	,
卡梅伦	,

她害怕向好友解释，所以不敢给海伦·卡梅伦写信。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] .

who	was	in	Paris	.
WHO	曾是	在	巴黎	.

当时他在巴黎。

[dʒʌst] [naʊ] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər] ['letər] ['raɪtɪŋ] .

Just	now	,	too	,	she	was	too	busy	for	letter	writing	.
只是	现在	,	也	,	她	曾是	也	忙碌的	为了	信	写作	.

刚才她也忙得没空写信。

['mɪsɪz] . [s'traŋ] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [help] [ruːθ] [ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪ] [hʌt] ,

Mrs	.	Strang	found	a	girl	to	help	Ruth	in	the	supply	hut	,
太太	.	斯特朗	成立	一个	女孩	到	帮助	露丝	在	这	供应	小屋	,

斯特朗太太找了个女孩来帮露丝在物资棚里干活。

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] ['ʌndər] ['ruːθs]

one	who	was	willing	and	able	to	learn	all	about	the	merchandise	under	Ruth's
一	WHO	曾是	愿意的	和	有能力的	到	学习	全部	关于	这	商品	在下面	露丝的

[ker] .

care	.
关心	.

一个愿意并且能够学习所有关于露丝所照管的商品知识的人。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l]['aʊtpoʊst][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

The	latter	was	not	asked	to	remain	at	this	hospital	outpost	for	long	.
这	后者	曾是	不是	问	到	保持	在	这	医院	前哨	为了	长的	.

后者并没有被要求在这个医院哨所长期停留。

[hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] ['klɛr] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [red] [krɔːs]

Her	place	was	at	Clair	,	and	,	until	the	Red	Cross
她	地方	曾是	在	克莱尔	,	和	,	直到	这	红色的	叉

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [dɪ'lɪbərətli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ,

directors	deliberately	changed	her	,
导演	故意地	已更改	她	,

她原本在克莱尔工作，直到红十字会负责人刻意调换了她为止。

[ruːθ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɛr] [sə'plaɪ] ['hedkwɔːrtərz] .

Ruth	must	give	her	first	thought	to	the	Clair	Supply	Headquarters	.
露丝	必须	给	她	第一的	想法	到	这	克莱尔	供应	总部	.

露丝首先要考虑的是克莱尔供应总部。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sevrəl] [deɪz] [æt; ət] [ðɪs] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] .

She	saw	,	however	,	that	she	would	be	several	days	at	this	field	hospital	.
她	锯	,	然而	,	那	她	会	是	一些	天	在	这	场地	医院	.

但她意识到，她将在这家野战医院待上好几天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tɑːm] .

She	had	been	glad	to	come	in	hope	of	learning	something	about	Tom	.
她	有	到过	高兴的	到	来	在	希望	的	学习	某物	关于	汤姆	.

她很高兴能来这里，希望能了解一些关于汤姆的事情。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Now	she	saw	that	she	was	doomed	to	disappointment	.
现在	她	锯	那	她	曾是	注定失败	到	失望	.

现在她明白自己注定要失望了。

[ðɪs] [loʊ'kæləti][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [luː'tenənt] .

This	locality	was	the	last	place	in	which	to	search	for	news	of	the	lost	lieutenant	.
这	地点	曾是	这	最后的	地方	在	哪个	到	搜索	为了	消息	的	这	丢失的	中尉	.

这里是寻找失踪中尉消息的最后一个地方。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] (['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl]) [bi'liːvd] [ðæt] [tɑːm] ['kæmərən] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['treɪtər] [ænd; ənd] ,

Everybody	here	(	everybody	who	spoke	of	the	matter	at	all	)	believed	that	Tom	Cameron	had	played	the	traitor	and	,
大家	这里	(	大家	WHO	辐	的	这	事情	在	全部	)	相信	那	汤姆	卡梅伦	有	玩	这	叛徒	和	,

这里每个人（凡是谈及此事的人）都认为汤姆·卡梅隆扮演了叛徒的角色，而且

[fɔːr; fər] ['mʌni] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

for	money	or	some	other	unexplained	reason	,	had	gone	over	to	the	enemy	.
为了	钱	或者	一些	其他	无法解释	原因	,	有	已消失	超过	到	这	敌人	.

为了金钱或其他不明原因，他投奔了敌人。

" [æz; əz] [ðoʊ] [pʊr] [tɑːm][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	As	though	poor	Tom	could	even	dream	of	such	a	thing	!
"	作为	尽管	贫穷的	汤姆	可以	甚至	梦	的	这样的	一个	事物	!

“可怜的汤姆怎么可能做梦都想不到这种事！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	must	keep	her	opinion	to	herself	.
她	必须	保持	她	观点	到	她自己	.

她应该把自己的意见保留在心里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][stɑːrt] ['eni] ['ɑːrgjumənt][ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] .

She	was	too	wise	to	start	any	argument	on	the	affair	.
她	曾是	也	明智的	到	开始	任何	争论	在	这	事务	.

她很明智，不会就此事与人争论。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [stɪl] ,

It	might	be	,	if	she	kept	still	,
它	可能	是	,	如果	她	保留	仍然	,

如果她保持静止，或许会是这样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

that	she	would	learn	something	of	significance	that	would	lead	to	an	explanation
那	她	会	学习	某物	的	意义	那	会	带领	到	一个	解释

[ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] .

of	the	terrible	event	.
的	这	糟糕的	事件	.

她会了解到一些重要的事情，从而解释这起可怕的事件。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrsənəli] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [seɪv] ['tɑːmz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn][æt; ət]

What	she	personally	could	do	to	save	Tom's	reputation	she	did	not	even	imagine	at
什么	她	亲自	可以	做	到	节省	汤姆的	名声	她	做过	不是	甚至	想象	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

她当时根本无法想象自己能为挽救汤姆的名誉做些什么。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

Nevertheless	,	there	might	be	some	chance	of	doing	him	a	good	turn	.
尽管如此	,	那里	可能	是	一些	机会	的	正在做	他	一个	好的	转动	.

然而，或许还有机会帮他做点好事。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] .

As	for	his	personal	safety	,	she	had	lost	all	hope	of	that	.
作为	为了	他的	个人的	安全	,	她	有	丢失的	全部	希望	的	那	.

至于他的人身安全，她已经完全不抱希望了。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

She	believed	he	had	been	captured	by	the	Germans	,
她	相信	他	有	到过	捕获	经过	这	德国人	,

她认为他已被德国人俘虏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['prizənəz] [tuː; tə]

and	she	had	heard	too	many	stories	of	their	treatment	of	prisoners	to
和	她	有	听到	也	许多	故事	的	他们的	治疗	的	囚犯	到

[hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['ɪndʒəri][ænd; ənd]['æktʃuəl] ['tɔːrtʃər] .

hope	that	he	would	escape	injury	and	actual	torture	.
希望	那	他	会	逃脱	受伤	和	实际的	酷刑	.

她听过太多他们虐待囚犯的故事，所以不指望他能逃脱伤害和酷刑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [triːt] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'mɛrɪkənz] ['kæptʃərd] [wɪð; wɪθ]

It	was	said	that	the	enemy	would	treat	the	first	Americans	captured	with
它	曾是	说	那	这	敌人	会	对待	这	第一的	美国人	捕获	和

[pər'tɪkjələr] ['hɑːrʃnəs] ,

particular	harshness	,
特别的	严厉	,

据说敌人会格外残酷地对待第一批被俘的美国人。

[ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] " ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] .

in	hope	of	"	frightening	the	Yankees	.
在	希望	的	"	令人恐惧	这	洋基队	.

希望"吓唬一下洋基队"。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [kə'neɪdiːənz][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] ['kæptʃərd] ['brʌðərz]

"	She	knew	that	the	advancing	Canadians	had	found	their	captured	brothers
"	她	知道	那	这	前进	加拿大人	有	成立	他们的	捕获	兄弟

['kruːsəˌfaɪd] [ɑːn][bɑːrn] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

crucified	on	barn	doors	in	the	early	months	of	the	war	.
被钉在十字架上	在	谷仓	门	在	这	早期的	几个月	的	这	战争	.

"她知道，在战争初期，推进的加拿大军队发现被俘的兄弟被钉在谷仓门上。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['jæŋki:z] [ɪk'spekt] ['betər] ['tri:tmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌnz] ?

Why	should	the	Yankees	expect	better	treatment	from	the	Huns	?
为什么	应该	这	洋基队	预计	更好的	治疗	从	这	匈奴人	?

为什么洋基队应该期待匈奴人给予更好的待遇?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [loʊd] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [fɪr] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

With	this	load	of	anxiety	and	fear	upon	her	heart	,
和	这	加载	的	焦虑	和	害怕	之上	她	心	,

她心中充满了焦虑和恐惧，

[ru:θ] [stɪl] [faʊnd] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [went] [ɑ:n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

Ruth	still	found	time	for	interest	in	what	went	on	about	her	.
露丝	仍然	成立	时间	为了	兴趣	在	什么	去	在	关于	她	.

露丝仍然抽出时间关心发生在自己身上的事情。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əb'zɜ:rvənt] [gɜ:rl] .

She	was	an	observant	girl	.
她	曾是	一个	观察者	女孩	.

她是个观察力很强的女孩。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['evər] , [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] .

And	,	as	ever	,	her	sympathies	were	touched	in	behalf	of	the	wounded	.
和	,	作为	曾经	,	她	同情	是	感动	在	代表	的	这	受伤	.

和以往一样，她对伤员深表同情。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɔ:s] [hæd; həd] ['teɪkən] ['oʊvər] [ðɪs] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Although	the	American	Red	Cross	had	taken	over	this	field	hospital	,	most	of	the
虽然	这	美国人	红色的	叉	有	已采取	超过	这	场地	医院	,	最多	的	这

['wu:ndɪd] [wɜ:r; wər] ['frentʃmən] .

wounded	were	Frenchmen	.
受伤	是	法国人	.

虽然美国红十字会接管了这家野战医院，但大多数伤员都是法国人。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [si:] [soʊ] ['meni] ['vɪzɪtər] ['deɪli] ['brɪŋɪŋ] ['kʌmfəts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [men] ;

She	was	glad	to	see	so	many	visitors	daily	bringing	comforts	for	the	men	;
她	曾是	高兴的	到	看	所以	许多	访客	日常的	带来	舒适	为了	这	男人	;

她很高兴看到每天都有这么多访客给男人们带来慰藉;

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] - ['lʊkɪŋ] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði]

but	of	all	those	who	came	she	noted	particularly	the	peculiar	-	looking	Nicko	,	the
但	的	全部	那些	WHO	来了	她	著名的	特别	这	奇特	-	寻找	尼科	,	这

['tʃɔ:klət] ['vendər] .

chocolate	vender	.
巧克力	供应商	.

但在前来的人中，她特别注意到长相奇特的巧克力小贩尼科。

['deɪli] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ru:θ] ['ɔ:lweɪz] [əb'zɜ:rvd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] .

Daily	he	came	,	and	Ruth	always	observed	both	his	comings	and	goings	.
日常的	他	来了	,	和	露丝	总是	观察到	两个都	他的	来访	和	行进	.

他每天都来，露丝总是观察他的一举一动。

['nevər] [dɪd] [hi:; hi] [feɪl] [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [wɔ:rd] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Never	did	he	fail	to	go	into	a	particular	ward	—	one	of	those	in	which	the
绝不	做过	他	失败	到	去	进入	一个	特别的	病房	—	一	的	那些	在	哪个	这

[mɔ:r] ['sɪriəsli] ['wu:ndɪd] ['peɪʃnts] [leɪ] — [hʌt] [eɪtʃ] . [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [θru:]

more	seriously	wounded	patients	lay	—	Hut	H	.	She	sometimes	saw	him	going	through
更多的	严重地	受伤	患者	躺	—	小屋	H	.	她	有时	锯	他	去	通过

[ðə; ði] [aɪlz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ,

the	aisles	at	his	funny	,
这	过道	在	他的	有趣的	,

他总是会去某个特定的病房——收治重伤病人的病房之一——H号营房。她有时会看到他滑稽地穿过过道。

['wɑːblɪŋ] [geɪt] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

wabbling	**gait**	**,**	**offering**	**his**	**wares**	**to**	**the**	**soldiers**	**.**
摇摇晃晃	步态	,	提供	他的	商品	到	这	士兵	.

他摇摇晃晃地走着，向士兵们兜售货物。

[ðə; ði] ['lætər] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːr][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðer; ðər] [muːd] [wʌz; wəz] .

The	**latter**	**jeered**	**at**	**him**	**,**	**or**	**joked**	**with**	**him**	**,**	**as**	**their**	**mood**	**was**	**.**
这	后者	嘲笑	在	他	,	或者	开玩笑	和	他	,	作为	他们的	情绪	曾是	.

后者根据当时的心情，要么嘲笑他，要么和他开玩笑。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] ['bætərd] [hæt] ,

He	**wore**	**an**	**old**	**battered**	**hat**	**,**
他	穿着	一个	老的	伤痕累累	帽子	,

他戴着一顶破旧的帽子，

[ðə; ði][brɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [flɔpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hæf] [mæskt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .

the	**brim**	**of**	**which**	**flopped**	**over**	**his**	**face**	**and**	**half**	**masked**	**his**	**features**	**.**
这	帽檐	的	哪个	失败	超过	他的	脸	和	一半	戴面具	他的	特征	.

帽檐耷拉在他的脸上，遮住了他一半的五官。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ruːθ] [met] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hʌt] [eɪtʃ] . [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

One	**afternoon**	**Ruth**	**met**	**the**	**strange**	**fellow**	**at**	**the**	**door**	**of**	**Hut**	**H**	**.**	**She**	**was**
一	下午	露丝	遇见	这	奇怪的	同伴	在	这	门	的	小屋	H	.	她	曾是

['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

going	**out**	**as**	**he**	**was**	**coming**	**in**	**.**
去	出去	作为	他	曾是	未来	在	.

一天下午，露丝在H号小屋门口遇到了这个陌生男子。她正要出门，他却正要进来。

[ðə; ði][mæn] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['mʌmblɪŋ] .

The	**man**	**backed**	**away**	**from**	**her**	**,**	**mumbling**	**.**
这	男人	支持的	离开	从	她	,	喃喃自语	.

那男人一边嘟囔着，一边后退。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] .

She	**threw**	**a**	**coin**	**into**	**his**	**basket**	**and**	**took**	**a**	**small**	**package**	**of**	**chocolate**	**.**
她	扔	一个	硬币	进入	他的	篮子	和	采取	一个	小的	包裹	的	巧克力	.

她往他的篮子里扔了一枚硬币，然后拿了一小包巧克力。

" ['biːn] - , [mædəmwə'zel] !

"	**Bien**	**obligé**	**,**	**Mademoiselle**	**!**
"	比恩	-	,	小姐	!

"Bien obligé, Mademoiselle!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**he**	**was**	**startled**	**into**	**saying**	**,**	**and**	**bowed**	**to**	**her**	**.**
"	他	曾是	惊慌	进入	说	,	和	鞠躬	到	她	.

他吓了一跳，说道，并向她鞠了一躬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [stɪf] , ['mɑːrʃ(ə)l][baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]

It	**was**	**not**	**the**	**stiff**	**,**	**martial**	**bow**	**she**	**had**	**before**	**noted**	**,**	**but**	**the**
它	曾是	不是	这	僵硬的	,	武术	弓	她	有	前	著名的	,	但	这

['swiːpɪŋ] ,

sweeping	**,**
扫荡	,

那不是她之前注意到的那种僵硬的、武士般的鞠躬，而是那种舒展的、

[ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] .

ingratiating	**bow**	**of**	**the**	**Frenchman**	**.**
讨好	弓	的	这	法国人	.

法国人恭敬的鞠躬。

[ruːθ] [wɔːkt] [ɑːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

Ruth	**walked**	**on**	**,**	**but**	**she**	**was**	**startled**	**.**
露丝	步行	在	,	但	她	曾是	惊慌	.

露丝继续往前走，但她被吓了一跳。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [hʌt] [eɪtʃ] .

Finally	**she**	**turned**	**swiftly**	**and**	**went**	**back**	**to**	**the**	**door**	**of**	**Hut**	**H**	**.**
最后	她	转向	迅速地	和	去	后退	到	这	门	的	小屋	H	.

最后她迅速转身，回到了 H 号小屋的门口。

[ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ɑːn]['duːti][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːrd] .

The	**nurse**	**on**	**duty**	**had**	**just**	**come**	**from**	**the**	**end**	**of**	**the**	**ward**	**.**
这	护士	在	责任	有	只是	来	从	这	结尾	的	这	病房	.

值班护士刚从病房另一头过来。

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ruːθ] [sɔː] ['nɪkoʊ] [hɔːlt] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːts][fɑːr] [daʊn] [ðə; ðɪ][laɪn] .

Over	**her**	**shoulder**	**Ruth**	**saw**	**Nicko**	**halt**	**beside**	**one**	**of**	**the**	**cots**	**far**	**down**	**the**	**line**	**.**
超过	她	肩膀	露丝	锯	尼科	停止	旁	一	的	这	婴儿床	远的	向下	这	线	.

露丝回头望去，看到尼科停在队伍远处的一张行军床上。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['nɪkoʊ] [kən'vəːsiz] [wɪð; wɪθ] ?

"	**Who**	**is**	**that**	**Nicko**	**converses**	**with**	**?**
"	WHO	是	那	尼科	匡威	和	?

“尼克在和谁说话？”

" [ruːθ] [æskt] ['aɪdli] .

"	**Ruth**	**asked**	**idly**	**.**
"	露丝	问	闲散地	.

露丝漫不经心地问道。

" [oʊ] , [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ðɪ] [bɔːʃ] .

"	**Oh**	**,**	**his**	**friend**	**,**	**the**	**Boche**	**.**
"	哦	,	他的	朋友	,	这	波切	.

“哦，他的朋友，德国佬。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

Didn't	**you**	**know**	**we**	**had**	**a**	**German**	**officer**	**with**	**us**	**?**
没有	你	知道	我们	有	一个	德语	官	和	我们	?

难道你不知道我们队伍里有一名德国军官吗?

[kɑːt] - .

Cot	**24**	**.**
婴儿床	-	.

婴儿床 24。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] [æt; ət][ɔːl] .

Not	**a**	**bad**	**fellow**	**at**	**all**	**.**
不是	一个	坏的	同伴	在	全部	.

他其实挺不错的。

[jes] , ['nɪkoʊ] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [sel] ['aʊər; ɑːr] [bɔːʃ] [frend] ['tʃɔːklət] .

Yes	**,**	**Nicko**	**never**	**fails**	**to**	**sell**	**our**	**Boche**	**friend**	**chocolate**	**.**
是的	,	尼科	绝不	失败	到	卖	我们的	波切	朋友	巧克力	.

是的，Nicko 总是能把我们 Boche 朋友的巧克力卖出去。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] ['kʌstəmər] . "

He	**is**	**a**	**regular**	**customer**	**.**	**"**
他	是	一个	常规的	顾客	.	"

他是常客。

" [kɑːt] - — [hʌt] [eɪtʃ] , " [ruːθ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

"	**Cot**	**24**	**—**	**Hut**	**H**	**,**	**"**	**Ruth**	**repeated**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**.**
"	婴儿床	-	—	小屋	H	,	"	露丝	重复	在	她	自己的	头脑	.

“24号床——H号小屋，”露丝在心里一遍遍地重复着。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] .
She would not forget that .
她 会 不是 忘记 那 .

她不会忘记这件事。

[ænd; ənd] [jet] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['eniθɪŋ] ?
And yet — did it mean anything ?
和 然而 — 做过 它 意思是 任何事物 ?

然而——这又意味着什么呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['pedlər] ?
Was there something wrong with Nicko , the chocolate peddler ?
曾是 那里 某物 错误的 和 尼科 , 这 巧克力 小贩 ?

卖巧克力的尼克是不是出了什么事?

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[dɪ'vaʊərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]
DEVOURING SUSPICION
吞噬 怀疑

吞噬一切的怀疑

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
She had been at the field hospital for a week .
她 有 到过 在 这 场地 医院 为了 一个 星期 .

她在野战医院已经待了一个星期了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] [læst] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] " [hoʊld] [ʌp]
It seemed to Ruth Fielding at last as though she could not remain " holed up
它 似乎 到 露丝 菲尔丁 在 最后的 作为 尽管 她 可以 不是 保持 " 有孔的 向上
" [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .
" like a rabbit any longer .
" 喜欢 一个 兔子 任何 更长 .

露丝·菲尔丁最终觉得，她再也不能像兔子一样“躲起来”了。

[æt; ət] ['klɛr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]
At Clair she had been used to going out of the hospital when she liked
在 克莱尔 她 有 到过 用过的 到 去 出去 的 这 医院 什么时候 她 喜欢
[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
and going anywhere she pleased .
和 去 任何地方 她 高兴 .

在克莱尔医院时，她习惯了想出门就出门，想去哪儿就去哪儿。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pæs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [step] [aʊt] [ʌv; əv]
Here she found it was necessary to have a pass even to step out of
这里 她 成立 它 曾是 必要的 到 有 一个 经过 甚至 到 步 出去 的
[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['kɑːmpaʊnd] .
the hospital compound .
这 医院 化合物 .

在这里，她发现即使只是走出医院院区也需要通行证。

" [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wer] [juː; jʊ] [wɔːk] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔn'tiːθ] ,
" And be careful where you walk , Miss Fielding , " said Dr . Monteith ,
" 和 是 小心 在哪里 你 走 , 错过 菲尔丁 , " 说 博士 . 蒙蒂思 ,
[æz; əz][hiː; hi] [saɪnd] [hɜːr; hər] [pæs] .
as he signed her pass .
作为 他 签名 她 经过 .

“菲尔丁小姐，走路要小心，”蒙蒂思医生一边在她的通行证上签字一边说道。

" [duː][nɑːt][goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] .
" Do not go toward the battle front .
" 做 不是 去 朝向 这 战斗 正面 .

不要前往前线。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hɔːltɪd] . "
If you do you may be halted . "
如果 你 做 你 可能 是 停止 . "

如果你这样做，你可能会被阻止。

" ['hɔːltɪd] ! " [rɪ'piːtɪd] [ruːθ] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" Halted ! " repeated Ruth , not quite understanding .
" 停止 ! " 重复 露丝 , 不是 相当 理解 .

“住手！”露丝重复道，似乎不太明白。

" [ænd; ənd][pər'hæps] [sə'spektɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] ['greɪvli] .
" And perhaps suspected , " he said , nodding gravely .
" 和 也许 怀疑 , " 他 说 , 点头 严重地 .

“或许有人怀疑过，”他严肃地点点头说道。

" ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [red] [krɔːs] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [juː; jʊ] . "
" Even your Red Cross will not save you . "
" 甚至 你的 红色的 叉 将要 不是 节省 你 . "

“即使是红十字会也救不了你。”

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Oh , dear me ! " exclaimed the girl .
" 哦 , 亲爱的 我 ! " 惊呼 这 女孩 .

“哎呀，我的天哪！”女孩惊呼道。

" [ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] ?
" Is everybody suspected of spying ?
" 是 大家 怀疑 的 间谍活动 ?

“每个人都被怀疑是间谍吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kreɪz] . "
I think it has become a craze . "
我 思考 它 有 变得 一个 狂热 . "

我觉得这已经成了一种风潮。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [huːm] [tuː; tə] [sə'spekt] , " [hiː; hi] [sed] .
" We do not know whom to suspect , " he said .
" 我们 做 不是 知道 谁 到 怀疑 , " 他 说 .

“我们不知道该怀疑谁，”他说。

" ['aʊər; ɑːr]['kloʊsɪst] [frendz] [meɪ] [biː; bi] ['enəmi] .
" Our closest friends may be enemies .
" 我们的 最接近 朋友们 可能 是 敌人 .

我们最亲密的朋友也可能是敌人。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] . "
We cannot tell . "
我们 不能 告诉 . "

我们无法确定。

" [bʌt; bət] , ['dɑːktər] [mɔn'tiːθ] , [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [seɪv] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði]
" But , Doctor Monteith , who are in this district save our soldiers and the
" 但 , 医生 蒙蒂思 , WHO 是 在 这 区 节省 我们的 士兵 和 这
[frentʃ] [ɪn'hæbɪtənts] ?
French inhabitants ?
法语 居民 ?

“但是，蒙蒂思医生，除了我们的士兵和法国居民之外，这个地区还有谁呢？”

" [æskt] [ruːθ] .
" asked Ruth .
" 问 露丝 .

露丝问道。

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['treɪtər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
But there may be a traitor among us .
但 那里 可能 是 一个 叛徒 之中 我们 .

但我们当中可能藏着叛徒。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , " [ænd; ənd] [ruːθ] [wɪnst] [ænd; ənd] [lʊkt]
Indeed , it is believed that there has been , " and Ruth winced and looked
的确 , 它 是 相信 那 那里 有 到过 , " 和 露丝 畏缩 和 看起来
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
away from him .
离开 从 他 .

事实上，人们相信确实发生过这样的事，”露丝畏缩了一下，把目光从他身上移开。

" [æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz] [hɪr] — [wel] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'bʌv] ['ɜːrnɪŋ]
" As for our allies here — well , all of them may not be above earning
" 作为 为了 我们的 盟国 这里 — 出色地 , 全部 的 他们 可能 不是 是 多于 收入
['dʒɜːrmən][goʊld] .
German gold .
德语 金子 .

“至于我们在这里的盟友——嗯，他们可能都不愿从德国那里捞取黄金。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [biˈtreiŋ] [ðer; ðər] [oʊn]
And they would think it was not as though they were betraying their own
和 他们 会 思考 它 曾是 不是 作为 尽管 他们 是 背叛 他们的 自己的
['kʌntriːmɪn] .
countrymen .
同胞们 .

他们会认为，自己并没有背叛自己的同胞。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['soʊldʒərz][ɪn] [ðɪs] ['sektər] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .
There are only United States soldiers in this sector now , as you say , Miss Fielding .
那里 是 仅有的 团结的 各州 士兵 在 这 行业 现在 , 作为 你 说 , 错过 菲尔丁 .
"
"
"

正如你所说，菲尔丁小姐，现在这个区域只有美国士兵了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [soʊ] ['wɪkɪd] , " [said] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I cannot imagine people being so wicked , " sighed the girl .
" 我 不能 想象 人们 存在 所以 邪恶 , " 叹了口气 这 女孩 .

“我无法想象世上竟有如此邪恶的人，”女孩叹了口气。

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ɔːr] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,
" No matter how it is done , or who does it ,
" 不 事情 如何 它 是 完毕 , 或者 WHO 做 它 ,

“无论用什么方法，或者由谁来做，

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['getɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [truːps] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][læst]

the	enemy	is	getting	information	about	our	troops	and	condition	,	as	the	last
这	敌人	是	获得	信息	关于	我们的	军队	和	状况	,	作为	这	最后的

[tuː] [ə'tæks] [hæv; həv] [pruːvd] .

two	attacks	have	proved	.
二	攻击	有	已证实	.

从最近两次袭击中可以看出，敌人正在获取我军的兵力和状况信息。

[soʊ] [teɪk] [ker] [wer] [juː; jʊ][goʊ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

So	take	care	where	you	go	,	Miss	Fielding	,	and	what	you	do	,	"	he	added
所以	拿	关心	在哪里	你	去	,	错过	菲尔丁	,	和	什么	你	做	,	"	他	额外

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“所以菲尔丁小姐，你要注意你的行踪和你的所作所为，”他认真地补充道。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pæs] .

She	promised	,	and	went	away	with	her	pass	.
她	承诺	,	和	去	离开	和	她	经过	.

她答应了，然后拿着通行证离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['duːtiz] [wɜːr; wər]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

It	was	late	afternoon	and	her	duties	were	over	for	the	day	.
它	曾是	晚的	下午	和	她	职责	是	超过	为了	这	天	.

当时已是傍晚时分，她一天的工作已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'plaɪ] [hʌt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

She	would	not	be	needed	at	the	supply	hut	until	morning	.
她	会	不是	是	需要	在	这	供应	小屋	直到	早晨	.

她要到早上才需要去物资小屋。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz]

And	,	indeed	,	the	girl	she	was	breaking	in	was	already	mastering	the	details
和	,	的确	,	这	女孩	她	曾是	打破	在	曾是	已经	掌握	这	细节

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

of	the	work	.
的	这	工作	.

事实上，她正在训练的那个女孩已经掌握了这项工作的细节。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [suːn] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk][æt; ət] ['klɛr] .

Ruth	could	soon	go	back	to	her	own	work	at	Clair	.
露丝	可以	很快	去	后退	到	她	自己的	工作	在	克莱尔	.

Ruth 很快就能回到 Clair 继续她的工作了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['nɪmbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] [geɪt] ,

She	walked	nimbly	out	of	the	compound	gate	,
她	步行	敏捷地	出去	的	这	化合物	门	,

她轻盈地走出了院门，

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

making	sure	that	she	was	following	a	road	that	led	away	from	the	front	.
制作	当然	那	她	曾是	下列的	一个	路	那	引领	离开	从	这	正面	.

确保她沿着一条远离前方的道路前进。

['noʊbɑːdi] ['hɔːltɪd] [hɜːr; hər] .

Nobody	halted	her	.
无人	停止	她	.

没有人阻止她。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət]

she	was	soon	passing	through	a	little	valley	that	seemed	as	peaceful	and	quiet
她	曾是	很快	通过	通过	一个	小的	谷	那	似乎	作为	和平	和	安静的

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][wɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

as	though	there	was	no	such	thing	as	war	in	the	world	.
作为	尽管	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	战争	在	这	世界	.

她很快就穿过一个小山谷，那里宁静祥和，仿佛世上根本没有战争。

[ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [bʌt; bət][ə; eɪ][fɑːrm] [træk] .

The	path	she	followed	was	plainly	but	a	farm	track	.
这	小路	她	随后	曾是	显然	但	一个	农场	追踪	.

她所走的显然只是一条农场小路。

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [bɪ'twiːn] ['næroʊ] [fiːldz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [plau] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt]

It	wound	between	narrow	fields	that	had	not	been	plowed	the	season	before	—	not
它	伤口	之间	狭窄的	字段	那	有	不是	到过	犁过的	这	季节	前	—	不是

['iːv(ə)n][baɪ] ['kænən] - [ʃɑːt] .

even	by	cannon	-	shot	.
甚至	经过	大炮	-	射击	.

它蜿蜒穿过狭窄的田野，这些田野在前一个季节都没有被耕种过——甚至连炮火都没有。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][bɪg] ['ʃɛlz] [hæd; həd] [floʊn] ['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['væli] .

Somehow	the	big	shells	had	flown	over	this	little	valley	.
不知何故	这	大的	贝壳	有	飞行	超过	这	小的	谷	.

不知何故，这些大贝壳飞过了这个小山谷。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

The	sun	was	setting	,
这	太阳	曾是	环境	,

太阳正在落山，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['westərn] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən]

and	the	strip	of	western	sky	above	the	hills	was	tinged	with	his	golden
和	这	条	的	西	天空	多于	这	丘陵	曾是	带点色调	和	他的	金的

['glɔːriz] .

glories	.
荣耀	.

山峦之上的西方天空，被他金色的光辉染成了一片。

[ɔːl'redi] [peɪl] ['twaɪlaɪt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

Already	pale	twilight	lay	in	the	valley	.
已经	苍白	暮	躺	在	这	谷	.

山谷里已笼罩着一层淡淡的暮色。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['lætɪtuːd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] .

But	in	this	latitude	the	twilight	would	long	remain	.
但	在	这	纬度	这	暮	会	长的	保持	.

但在这个纬度，暮色会持续很久。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['heɪs(ə)n][hɜːr; hər] [steps] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [suːn] [tɜːrn] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] .

She	did	not	hasten	her	steps	,	nor	did	she	soon	turn	back	toward	the	field	hospital	.
她	做过	不是	趋	她	步骤	,	也不	做过	她	很快	转动	后退	朝向	这	场地	医院	.

她没有加快脚步，也没有很快转身返回野战医院。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hæf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] .

She	saw	a	cottage	half	hidden	behind	a	hedge	of	evergreens	.
她	锯	一个	小屋	一半	隐	在后面	一个	对冲	的	常绿植物	.

她看到一间小屋半隐在常绿树篱后面。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['gɑːrdn] .

It	stood	in	a	small	square	of	muddy	garden	.
它	站立	在	一个	小的	正方形	的	浑	花园	.

它矗立在一小块泥泞花园里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æt; ət][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [pætʃ] — [ðə; ði][tɔːl] , [stuːp] - ['ʃoʊldərd] ['fɪgjər]

There	was	a	figure	at	work	in	this	patch	—	the	tall	,	stoop	-	shouldered	figure
那里	曾是	一个	数字	在	工作	在	这	修补	—	这	高的	,	哈腰	-	肩部	数字

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

of	a	man	.
的	一个	男人	.

在这片区域里，有一个身影在活动——一个身材高大、驼背的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] ['pɑːsnips] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][frɔːst][tuː; tə] ['swiːtn] .

He	was	digging	parsnips	that	had	been	left	out	for	the	frost	to	sweeten	.
他	曾是	挖掘	欧防风	那	有	到过	左边	出去	为了	这	霜	到	甜味	.

他正在挖那些被放在外面等霜冻使其变甜的欧洲防风草。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['mætək] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] .

He	used	the	mattock	slowly	and	methodically	.
他	用过的	这	茅草	缓慢地	和	有条不紊	.

他缓慢而有条不紊地使用锄头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌdi] [bɪt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] ,

With	the	cottage	as	a	background	,	and	the	muddy	bit	of	garden	,
和	这	小屋	作为	一个	背景	,	和	这	浑	少量	的	花园	,

以小屋为背景，以及花园里泥泞的那部分，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]

the	picture	he	made	was	typical	of	the	country	and	the	people	who
这	图片	他	制成	曾是	典型的	的	这	国家	和	这	人们	WHO

[ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

inhabited	it	.
有人居住的	它	.

他所描绘的景象是这个国家及其人民的典型写照。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['rægɪd] [bluː] [smɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [druːp] -

Suddenly	she	realized	that	she	recognized	the	ragged	blue	smock	and	the	old	droop	-
突然	她	已实现	那	她	认可	这	破烂不堪	蓝色的	罩衫	和	这	老的	下垂	-

[brɪmd] [hæt][hiː; hi] [wɔːr] .

brimmed	hat	he	wore	.
满溢	帽子	他	穿着	.

她突然意识到，她认出了他穿的那件破旧的蓝色罩衫和那顶老旧的低帽檐帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['vendər] .

It	was	Nicko	,	the	chocolate	vender	.
它	曾是	尼科	,	这	巧克力	供应商	.

是卖巧克力的尼克。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] .

This	must	be	his	place	of	abode	.
这	必须	是	他的	地方	的	住所	.

这一定是他的住处。

[ruːθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Ruth	hesitated	.
露丝	犹豫了一下	.

露丝犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [sʌm; səm] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	felt	some	shrinking	from	the	man	before	;	now	she	realized	she	was
她	有	毛毡	一些	收缩	从	这	男人	前	;	现在	她	已实现	她	曾是

[ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

afraid	of	him	.
害怕的	的	他	.

她之前就对这个男人有些畏缩；现在她意识到自己害怕他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

He	**had**	**not**	**seen**	**her**	**and**	**she**	**stood**	**back**	**and**	**watched**	**him**	**.**
他	有	不是	已见	她	和	她	站立	后退	和	观看	他	.

他没有看见她，她站在一旁看着他。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'nʌðər] [mæn] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Of	**a**	**sudden**	**another**	**man**	**appeared**	**from**	**around**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**cottage**	**.**
的	一个	突然	其他	男人	出现	从	大约	这	角落	的	这	小屋	.

突然，又一个男人从小屋拐角处出现了。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [hɜːr'self] .

Ruth	**was**	**more**	**than**	**glad**	**,**	**then**	**,**	**that**	**she**	**had**	**not**	**shown**	**herself**	**.**
露丝	曾是	更多的	比	高兴的	,	然后	,	那	她	有	不是	所示	她自己	.

露丝当时非常庆幸自己没有现身。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] .

She	**turned**	**to**	**retrace**	**her**	**steps**	**.**
她	转向	到	回溯	她	步骤	.

她转身往回走。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Then	**she**	**looked**	**again**	**at**	**this**	**new**	**figure**	**in**	**the**	**picture**	**.**
然后	她	看起来	再次	在	这	新的	数字	在	这	图片	.

然后她又看了看照片中这个新出现的身影。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [spoʊk] [ə'laʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] .

She	**almost**	**spoke**	**aloud**	**in**	**her**	**amazement**	**.**
她	几乎	辐	大声	在	她	惊愕	.

她惊讶得几乎要脱口而出。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['nɪkoʊ] [wʌz; wəz] [drest] — [ðə; ði] [seɪm] [bluː]

The	**newcomer**	**was**	**dressed**	**exactly**	**as**	**Nicko**	**was**	**dressed**	**—**	**the**	**same**	**blue**
这	新人	曾是	穿着	确切地	作为	尼科	曾是	穿着	—	这	相同的	蓝色的

[ænd; ənd] ['rægɪd] [smɑːk] ,

and	**ragged**	**smock**	**,**
和	破烂不堪	罩衫	,

新来的人穿着和尼科一模一样的衣服——同样的蓝色破旧罩衫。

['ʃeɪpləs] ['traʊzərz] , ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt][ðə; ði] [twɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ðə; ði]

shapeless	**trousers**	**,**	**wooden**	**shoes**	**,**	**and**	**with**	**a**	**hat**	**the**	**twin**	**of**	**the**	**one**	**the**
无形	裤子	,	木制的	鞋	,	和	和	一个	帽子	这	双	的	这	一	这

[fɜːrst] ['nɪkoʊ] [wɔːr] .

first	**Nicko**	**wore**	**.**
第一的	尼科	穿着	.

宽松的裤子、木屐，还有一顶和第一个尼克戴的帽子一模一样的帽子。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['nɪkoʊ] [huː] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

it	**was**	**a**	**second**	**Nicko**	**who**	**stood**	**there**	**in**	**the**	**bit**	**of**	**garden**	**before**	**the**
它	曾是	一个	第二	尼科	WHO	站立	那里	在	这	少量	的	花园	前	这

['leɪbərər] [kɑːt] .

laborer's	**cot**	**.**
劳动者的	婴儿床	.

站在工人床前的花园小角落里的，是第二个尼科。

[bʌt; bət] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	**amazement**	**and**	**suspicion**	**did**	**not**	**hold**	**her**	**to**	**the**	**spot**	**for**	**long**	**.**
但	惊愕	和	怀疑	做过	不是	抓住	她	到	这	点	为了	长的	.

但惊讶和怀疑并没有让她停留太久。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [per] .

She	did	not	wish	to	be	discovered	by	the	pair	.
她	做过	不是	希望	到	是	发现	经过	这	一对	.

她不想被那两人发现。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdənt] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪkoʊ]

She	was	confident	now	that	there	was	something	altogether	wrong	with	Nicko
她	曾是	自信的	现在	那	那里	曾是	某物	共	错误的	和	尼科

[ðə; ði] [ˈtʃɔːklət] [ˈpedlər] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] !

the	chocolate	peddler	—	and	his	double	!
这	巧克力	小贩	—	和	他的	双倍的	!

她现在确信，卖巧克力的尼克和他的替身肯定有问题!

[aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [hɜːr; hər] [steps] .

Out	of	view	of	the	cottage	she	hurried	her	steps	.
出去	的	看法	的	这	小屋	她	慌忙	她	步骤	.

她加快脚步，消失在小屋的视线之外。

[θruː] [ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sped] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ɑːn]

Through	the	gloaming	she	sped	up	the	path	in	the	valley	toward	the	high	-	road	on
通过	这	黄昏	她	加速	向上	这	小路	在	这	谷	朝向	这	高的	-	路	在

[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [stɑːˈkeɪd] .

which	faced	the	hospital	stockade	.
哪个	面对	这	医院	栅栏	.

暮色渐浓，她加快脚步，沿着山谷中的小路向着医院围墙所在的大路走去。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [daʊt] .

Her	thoughts	were	in	a	tangle	of	doubt	.
她	想法	是	在	一个	纠纷	的	怀疑	.

她思绪混乱，充满了疑虑。

[jet] [wʌn] [klɪr] [θred] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [held] .

Yet	one	clear	thread	of	determination	she	held	.
然而	一	清除	线	的	决心	她	握住	.

但她心中始终怀着一股坚定的决心。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪˈleɪt] [hɜːr; hər]

She	must	give	her	confidence	to	somebody	—	she	must	relate	her
她	必须	给	她	信心	到	某人	—	她	必须	涉及	她

[səsˈpiʃənz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [əˈθɔːrəti] .

suspicions	to	some	person	who	was	in	authority	.
怀疑	到	一些	人	WHO	曾是	在	权威	.

她必须向某人倾诉自己的疑虑——她必须把自己的怀疑告诉某个有权势的人。

[nɑːt] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] [æt; ət] [ðɪs] [fiːld] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .

Not	the	medical	chief	of	staff	at	this	field	hospital	.
不是	这	医疗的	首席	的	职员	在	这	场地	医院	.

不是这家野战医院的医务主任。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsektər] , [huːˈevər] [hiː; hi]

Nor	did	she	wish	to	go	to	the	commanding	officer	of	this	sector	,	whoever	he
也不	做过	她	希望	到	去	到	这	指挥	官	的	这	行业	,	谁	他

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

她也不想去见这个区域的指挥官，不管他是谁。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlmoʊst] [fɪrd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [əˈmerɪkən] [ˈɑːfɪsər] ,

Indeed	,	she	almost	feared	to	talk	with	any	American	officer	,
的确	,	她	几乎	害怕	到	讲话	和	任何	美国人	官	,

事实上，她几乎不敢和任何美国军官交谈。

[fɔːr; fər][tɑːm]['kæmərən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [in'tæŋgld] [ɪn] [ðɪs] [web] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['tretʃəri]

for	Tom	Cameron	seemed	to	be	entangled	in	this	web	of	deceit	and	treachery
为了	汤姆	卡梅伦	似乎	到	是	纠缠	在	这	网站	的	欺骗	和	背信弃义

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [lʊk] .

into	which	she	believed	she	had	gained	a	look	.
进入	哪个	她	相信	她	有	获得	一个	看	.

汤姆·卡梅隆似乎已经深陷于这张欺骗和背叛的罗网之中，而她认为自己已经窥见了其中的一角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] , [haʊˈevər] ; [wʌn] [huː] [wʊd] [noʊ] [ɪgˈzæktli]

There	was	a	man	whom	she	could	trust	,	however	;	one	who	would	know	exactly
那里	曾是	一个	男人	谁	她	可以	相信	,	然而	;	一	WHO	会	知道	确切地

[wʌt] [tuː; tə][duː] ,

what	to	do	,
什么	到	做	,

然而，她可以信任一个男人；一个会确切知道该怎么做的男人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] .

she	felt	sure	.
她	毛毡	当然	.

她感到很确定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] .

And	it	would	be	his	business	to	examine	into	the	mystery	.
和	它	会	是	他的	商业	到	检查	进入	这	神秘	.

而调查这起谜团正是他的职责所在。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['klɛr] [ruːθ] [wʊd] [get] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

The	moment	she	returned	to	Clair	Ruth	would	get	into	communication	with	this
这	片刻	她	返回	到	克莱尔	露丝	会	得到	进入	沟通	和	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

她一回到克莱尔，露丝就会和这个人取得联系。

[ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wen]

Thus	thinking	,	she	hurried	on	and	had	almost	reached	the	highway	when
因此	思维	,	她	慌忙	在	和	有	几乎	达到	这	公路	什么时候

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [bæk] .

something	made	her	look	back	.
某物	制成	她	看	后退	.

想到这里，她加快脚步继续前行，几乎到达了高速公路，这时有什么东西让她回头看了一眼。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] ;

Not	a	sound	;
不是	一个	声音	;

寂静无声；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sliːpi] [bɜːrdz][hæd; həd] [stɑːpt] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['rʌs(ə)l]

for	even	the	sleepy	birds	had	stopped	twittering	and	there	was	no	rustle
为了	甚至	这	困	鸟类	有	停止	推特	和	那里	曾是	不	沙沙

[ʌv; əv] [naɪt] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ber] ['ʃrʌbəri] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

of	night	wind	in	the	bare	shrubbery	about	her	.
的	夜晚	风	在	这	裸	灌木	关于	她	.

就连昏昏欲睡的鸟儿也停止了鸣叫，她周围光秃秃的灌木丛中也没有夜风的沙沙声。

[bʌt; bət] [mɪ'stɪriəsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] .

But	mysteriously	she	was	forced	to	turn	her	head	.
但	神秘地	她	曾是	强制	到	转动	她	头	.

但她却莫名其妙地被迫转过头去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd] [sped] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪbərər]
She looked down the path over which her feet had sped from the laborer's
她 看起来 向下 这 小路 超过 哪个 她 脚 有 加速 从 这 劳动者的
[kɑːt] .
cot .
婴儿床 .

她向下望去，看到了自己从劳工的床铺上飞奔而来的那条小路。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] !
There was something behind her !
那里 曾是 某物 在后面 她 !

她身后有什么东西！

[ruːθ] [dɪd] [nɑːt] [skriːm] .
Ruth did not scream .
露丝 做过 不是 尖叫 .

露丝没有尖叫。

[ə; eɪ] [fɔːrm] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [træk] ['swɪftli] [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ðæt]
A form came up the track swiftly and at first she saw it so indistinctly that
一个 形式 来了 向上 这 追踪 迅速地 和 在 第一的 她 锯 它 所以 模糊不清 那
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
she had no idea what it really was .
她 有 不 主意 什么 它 真的 曾是 .

一个身影沿着轨道快速逼近，起初她看得非常模糊，根本不知道那是什么。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [spaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
Had she been spied by the men in the garden , and was one of them
有 她 到过 间谍 经过 这 男人 在 这 花园 , 和 曾是 一 的 他们
['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ?
following her ?
下列的 她 ?

她是否被花园里的男人们发现了，其中是否有人跟踪她?

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɔːk] .
She trembled so that she could not walk .
她 颤抖 所以 那 她 可以 不是 走 .

她浑身颤抖，无法行走。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] ,
She crouched back against the hedge ,
她 蹲着 后退 反对 这 对冲 ,

她蹲下身子，背靠着树篱。

['wɑtʃɪŋ] ['fɪrfəli] [ðə; ði] [ɑːn] - [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæntəm] - [laɪk] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['swɪftli] [ʌp]
watching fearfully the on - rush of the phantom - like apparition coming so swiftly up
观看 恐惧地 这 在 - 匆忙 的 这 幻影 - 喜欢 幻影 未来 所以 迅速地 向上
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

恐惧地看着那幽灵般的身影沿着小路迅速逼近。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mæn]
THE FLYING MAN
这 飞行 男人

飞人

[waɪl] [jet] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][sʌm; səm][rɑːdz] [ə'weɪ] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

While	yet	the	silent	figure	was	some	rods	away	Ruth	Fielding	realized	that	it
尽管	然而	这	沉默的	数字	曾是	一些	杆	离开	露丝	菲尔丁	已实现	那	它

[wʌz; wəz][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

was	no	human	being	.
曾是	不	人类	存在	.

当那个沉默的身影离她还有几杆远的时候，露丝·菲尔丁意识到那不是人类。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] - ['kɑːtɪdʒ]

It	was	not	one	of	the	men	she	had	seen	in	the	garden	of	Nicko's	cottage
它	曾是	不是	一	的	这	男人	她	有	已见	在	这	花园	的	-	小屋

.

:

.

他不是她在尼科小屋花园里见过的那些男人之一。

[ðɪs] ['kriːtʃər] [keɪm] [tuː] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [skɪmd] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː] ['kloʊsli] .

This	creature	came	too	swiftly	up	the	path	and	skimmed	the	ground	too	closely	.
这	生物	来了	也	迅速地	向上	这	小路	和	脱脂	这	地面	也	密切	.

这只生物沿着小路飞速而来，贴着地面掠过。

[ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlərd] ['ɑːbdʒekt] — [swɪft] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv]['æspekt] .

A	light	-	colored	object	—	swift	,	silent	and	threatening	of	aspect	.
一个	光	-	有色	目的	—	迅速	,	沉默的	和	威胁	的	方面	.

一个浅色的物体——迅捷、无声，且外表具有威胁性。

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] ,

The	girl	shrank	against	the	hedge	,
这	女孩	缩小	反对	这	对冲	,

女孩蜷缩在树篱旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [er] [ɔːl] [ə'baʊt]

and	the	next	instant	—	with	a	rush	of	passage	that	stirred	the	air	all	about
和	这	下一个	立即的	—	和	一个	匆忙	的	通道	那	搅拌	这	空气	全部	关于

[hɜːr; hər] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

her	—	the	Thing	was	gone	!
她	—	这	事物	曾是	已消失	!

下一刻——伴随着一阵疾风骤雨般的景象，周围的空气都为之颤动——那东西消失了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weəwʊlf] !

It	was	again	that	strange	and	incomprehensible	apparition	of	the	werwolf	!
它	曾是	再次	那	奇怪的	和	难以理解	幻影	的	这	狼人	!

又是那只奇怪而又难以理解的狼人幻影！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['buːbuː] , [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]

If	it	was	Bubu	,	the	greyhound	she	had	seen	at	the	Chateau
如果	它	曾是	布布	,	这	灵缇犬	她	有	已见	在	这	城堡

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ,

Marchand	,
马尔尚	,

如果那是她在马尔尚城堡见过的那只名叫布布的灰狗，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ɪn] ['kʌlər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['peɪsɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

he	was	much	lighter	in	color	than	when	he	appeared	pacing	beside	his	mistress
他	曾是	很多	打火机	在	颜色	比	什么时候	他	出现	踱步	旁	他的	情妇

[ɑːn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [lɔːnz] .

on	the	chateau	lawns	.
在	这	城堡	草坪	.

他的脸色比之前在城堡草坪上与情妇踱步时要浅得多。

[ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [dæʃt] [pæst][soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,

The	phantom	had	dashed	past	so	rapidly	that	,	in	the	gathering	dusk	,
这	幻影	有	虚线	过去的	所以	快速	那	,	在	这	采集	黄昏	,

那幻影飞驰而过，速度之快，以至于在渐浓的暮色中，

[ruːθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['riːəl] [ə'pɪrəns] .

Ruth	could	make	out	little	of	its	real	appearance	.
露丝	可以	制作	出去	小的	的	它是真实的		外貌	.

露丝几乎看不清它的真实模样。

['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [laɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Headed	toward	the	battle	lines	,	it	had	disappeared	within	seconds	.
标题	朝向	这	战斗	线条	,	它	有	消失	之内	秒	.

它朝着战线飞去，几秒钟之内就消失了。

[ðə; ði] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] [lɪmz] [stɪl] ['tremblɪŋ] , ['fɑːloʊd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

The	girl	,	her	limbs	still	trembling	,	followed	in	haste	to	the	highway	.
这	女孩	,	她	四肢	仍然	发抖	,	随后	在	匆忙	到	这	公路	.

女孩四肢仍在颤抖，匆匆跟在后面上了公路。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Already	the	creature	had	been	swallowed	up	in	the	shadows	.
已经	这	生物	有	到过	吞咽	向上	在	这	阴影	.

那生物早已消失在阴影之中。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['skersli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [self]

She	went	on	toward	the	hospital	gateway	and	had	scarcely	recovered	her	self
她	去	在	朝向	这	医院	网关	和	有	几乎	恢复	她	自己

- [kən'troʊl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .

-	control	when	she	arrived	there	.
-	控制	什么时候	她	到达的	那里	.

她继续走向医院大门，到达那里时，她才刚刚恢复镇定。

[ˌɔːltə'geðər] , [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

Altogether	,	her	evening's	experience	had	been	most	disconcerting	.
共	,	她	晚上	经验	有	到过	最多	令人不安	.

总而言之，她当晚的经历非常令人不安。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [drest] [ə'laɪk] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] ['ʃæmblɪŋ] ['mænər] ,

The	two	men	,	dressed	alike	and	apparently	of	the	same	height	and	shambling	manner	,
这	二	男人	,	穿着	同样	和	显然	的	这	相同的	高度	和	蹒跚	方式	,

这两个男人穿着同样的衣服，身高似乎也差不多，走路姿势也步履蹒跚。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] - ['gɑːrdn] , ['wɜːrid] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ɪn'diːd] ,

whom	she	had	seen	in	Nicko's	garden	,	worried	her	quite	as	much	—	indeed	,
谁	她	有	已见	在	-	花园	,	担心	她	相当	作为	很多	—	的确	,

她在尼科的花园里看到的那个人，同样让她感到担忧——事实上，

['wɜːrid] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['kriːtʃər] [ðə; ði] ['pesnts] [kɔːld] [ðə; ði] ['weəwʊlf] .

worried	her	even	more	than	the	sight	of	the	mysterious	creature	the	peasants	called	the	werwolf	.
担心	她	甚至	更多的	比	这	视线	的	这	神秘	生物	这	农民	称为	这	狼人	.

比看到农民们称之为狼人的神秘生物更让她担忧。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ['sʌmbɑːdi] [huː]

More	than	ever	was	she	determined	to	take	into	her	confidence	somebody	who
更多的	比	曾经	曾是	她	决定	到	拿	进入	她	信心	某人	WHO

[wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

would	be	able	to	explain	the	mystery	of	it	all	.
会	是	有能力的	到	解释	这	神秘	的	它	全部	.

她比以往任何时候都更加坚定了要找到一个能够解释这一切谜团的人的决心。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪf] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz]

At	least	,	he	would	be	able	to	judge	if	what	made	her	so	anxious	was
在	至少	,	他	会	是	有能力的	到	法官	如果	什么	制成	她	所以	焦虑的	曾是

[ʌv; əv] ['moʊmənt] .

of	moment	.
的	片刻	.

至少，他可以判断让她如此焦虑的事情是否真的重要。

[ænd; ənd] [tɑːm] ['kæmɝənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [tuː] !

And	Tom	Cameron's	disappearance	,	too	!
和	汤姆	卡梅伦的	消失	,	也	!

还有汤姆·卡梅隆的失踪!

['ruːθs] ['wɜːri] [ʌv; əv] [maɪnd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊld] [frend] [prɔpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] [ðæt] [naɪt]

Ruth's	worry	of	mind	regarding	her	old	friend	propped	her	eyes	open	that	night
露丝的	担心	的	头脑	关于	她	老的	朋友	支撑	她	眼睛	打开	那	夜晚

.

:

.

那天晚上，露丝因为担心老朋友而彻夜难眠。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [stɑːk] [ʃelvz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

In	the	morning	she	went	over	the	stock	shelves	again	with	the	girl	she	had
在	这	早晨	她	去	超过	这	库存	货架	再次	和	这	女孩	她	有

[treɪnd] ,

trained	,
受过训练	,

早上，她和她培训过的女孩一起再次检查了货架上的货物。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [s'traŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['klɛr] .

and	finally	announced	to	Mrs	.	Strang	that	she	felt	she	must	return	to	Clair	.
和	最后	宣布	到	太太	.	斯特朗	那	她	毛毡	她	必须	返回	到	克莱尔	.

最后，她向斯特朗夫人宣布，她觉得自己必须回到克莱尔身边。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɑːt] ['dezərt]

After	all	,	she	had	been	assigned	to	the	job	there	and	must	not	desert
后	全部	,	她	有	到过	分配	到	这	工作	那里	和	必须	不是	沙漠

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

毕竟，她是被派到那里工作的，不能擅离职守。

[æn; ən] ['æmbjələns] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['klɛr] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men] ,

An	ambulance	was	going	down	to	Clair	with	its	burden	of	wounded	men	,
一个	救护车	曾是	去	向下	到	克莱尔	和	它是	负担	的	受伤	男人	,

一辆救护车正载着一群伤员前往克莱尔。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] .

and	Ruth	was	assigned	to	the	seat	beside	the	driver	.
和	露丝	曾是	分配	到	这	座位	旁	这	司机	.

露丝被安排坐在司机旁边的座位上。

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] " [kʌb] " - ,

He	chanced	to	be	"	Cub	"	Holdness	,
他	偶然	到	是	"	幼兽	"	-	,

他碰巧就是“小熊”霍尔德尼斯，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvər] [tuː; tə] [huːm] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] ['tʃɑːrli]

one	of	the	ambulance	drivers	to	whom	Ruth	had	been	introduced	by	Charlie
一	的	这	救护车	司机	到	谁	露丝	有	到过	介绍	经过	查理

[bræg] [æt; ət] ['mʌðər] - ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɪp] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]

Bragg	at	Mother	Gervaise's	cottage	the	night	of	her	trip	up	to	the	field
布拉格	在	母亲	-	小屋	这	夜晚	的	她	旅行	向上	到	这	场地

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

露丝在前往野战医院的当晚，在热尔韦斯修女的小屋里，经查理·布拉格介绍认识了其中一位救护车司机。

- [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv]

Holdness	was	plainly	delighted	to	have	the	girl	with	him	for	the	drive
-	曾是	显然	高兴极了	到	有	这	女孩	和	他	为了	这	驾驶

[tuː; tə] ['klɛr] .

to	Clair	.
到	克莱尔	.

霍尔德尼斯显然很高兴能带着这个女孩一起开车去克莱尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfɪr] [bɔɪ] ,

He	was	a	Philadelphia	boy	,
他	曾是	一个	费城	男生	,

他是个费城男孩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][gɜːrl] — ['iːv(ə)n][ɪn]

and	he	confessed	to	having	had	no	chance	to	drive	a	girl	—	even	in
和	他	坦白	到	拥有	有	不	机会	到	驾驶	一个	女孩	—	甚至	在

[æn; ən] ['æmbjələns] — [sɪns] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] .

an	ambulance	—	since	coming	over	.
一个	救护车	—	自从	未来	超过	.

他坦言，自从来到这里之后，他连开车送女孩的机会都没有——哪怕是开救护车。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - ['rekləs] ['roʊdstər] - [bæk] [hoʊm] , " [hiː; hi] [said] .

"	I	had	one	of	those	'	reckless	roadsters	'	back	home	,	"	he	sighed	.
"	我	有	一	的	那些	-	鲁莽	敞篷跑车	-	后退	家	,	"	他	叹了口气	.

“我以前在家乡也有一辆那种‘横冲直撞的跑车’，”他叹了口气。

" [dæd] [sed] ['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]

"	Dad	said	every	time	his	telephone	rang	he	expected	it	was	me	calling	from
"	爸爸	说	每一个	时间	他的	电话	响铃	他	预期的	它	曾是	我	呼叫	从

[sʌm; səm] ['aʊtlaɪŋ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][beɪl][ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər]

some	outlying	police	station	for	him	to	come	and	bail	me	out	for
一些	边远	警察	车站	为了	他	到	来	和	保释	我	出去	为了

['oʊvər'spiːdɪŋ] .

overspeeding	.
超速	.

“爸爸说，每次电话铃响，他都以为是我在某个偏远的警察局打电话来，让他来保释我超速驾驶。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['gɜːlz][aɪ] [nuː] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə]

"	And	there	was	a	bunch	of	girls	I	knew	who	were	just	crazy	to
"	和	那里	曾是	一个	束	的	女孩们	我	知道	WHO	是	只是	疯狂的	到

[hæv; həv][ˌem 'iː] [teɪk] - [ɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn] [aʊt] [ə'raʊnd] ['fərˌmaʊnt] [pɑːrk][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

have	me	take	'	em	for	a	spin	out	around	Fairmount	Park	and	along	the
有	我	拿	-	呃	为了	一个	旋转	出去	大约	费尔蒙特	公园	和	沿着	这

['spiːdweɪ] .

speedways	.
赛道	.

“我认识的一群女孩非常热衷于让我带她们在费尔蒙特公园和赛道上兜风。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðiːz] , "

Just	think	,	Miss	Fielding	,	of	the	difference	between	those	times	and	these	,	"
只是	思考	,	错过	菲尔丁	,	的	这	不同之处	之间	那些	时代	和	这些	,	"

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .

and	he	nodded	solemnly	.
和	他	点头	庄严地	.

“菲尔丁小姐，想想那些时代和现在的时代有多么不同，”他郑重地点了点头。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " [læft] [ruːθ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [gʊd]

"	I	should	say	there	was	a	difference	,	"	laughed	Ruth	,	trying	to	appear	in	good
"	我	应该	说	那里	曾是	一个	不同之处	,	"	笑了	露丝	,	尝试	到	出现	在	好的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

“应该说是有区别的，”露丝笑着说，努力让自己看起来心情不错。

" [dəunt][juː; jʊ][get] ['dredfəli] ['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ? "

"	Don't	you	get	dreadfully	tired	of	all	these	awful	sights	and	sounds	?	"
"	不	你	得到	极其糟糕	疲劳的	的	全部	这些	可怕	景点	和	声音	?	"

“难道你不觉得这些可怕的景象和声音令人厌烦吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪk'saɪtmənt] [kiːps] [ˌjuː 'es] [kiːd] [ʌp] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

Excitement	keeps	us	keyed	up	,	I	guess	,	"	he	replied	.
激动	保持	我们	按键	向上	,	我	猜测	,	"	他	回复	.

“我想，兴奋让我们保持高昂的斗志吧，”他回答说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] . "

"	You	know	,	there	is	almost	always	something	doing	.	"
"	你	知道	,	那里	是	几乎	总是	某物	正在做	.	"

你知道，几乎总是有事情在发生。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !

"	I	should	say	there	was	!
"	我	应该	说	那里	曾是	!

我应该说确实有！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	She	saw	that	while	he	talked	he	did	not	for	a	moment	forget	that	he	was
"	她	锯	那	尽管	他	谈话	他	做过	不是	为了	一个	片刻	忘记	那	他	曾是

['draɪvɪŋ] [θriː] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [men] .

driving	three	sorely	wounded	men	.
驾驶	三	非常	受伤	男人	.

她看到，他说话的时候，一刻也没有忘记自己正载着三个身负重伤的男人。

[hiː; hi] [iːzd] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

He	eased	the	ambulance	over	the	rough	parts	of	the	road	and	around	the
他	缓解	这	救护车	超过	这	粗糙的	部分	的	这	路	和	大约	这

[ʃɑːrp] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɪl] .

sharp	turns	with	infinite	skill	.
锋利的	转弯	和	无限	技能	.

他以精湛的技艺，驾驶救护车平稳地驶过崎岖的路段和急转弯处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['smuːðli] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ræn] .

It	was	actually	wonderful	how	smoothly	the	ambulance	ran	.
它	曾是	实际上	精彩的	如何	顺利	这	救护车	跑	.

救护车运行得非常平稳，这真是太棒了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['kɔːrnər][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dʒaunst] [soʊ] [ðæt]

Occasionally	they	were	caught	in	a	tight	corner	and	the	machine	jounced	so	that
偶尔	他们	是	捕捉	在	一个	紧的	角落	和	这	机器	弹跳	所以	那

[moʊnz] [ʌv; əv] ['ægəni] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːn]

moans	of	agony	were	wrung	from	the	lips	of	the	wounded	behind	them	on
呻吟	的	痛苦	是	拧干	从	这	嘴唇	的	这	受伤	在后面	他们	在

[ðə; ði] ['stretʃərz] .

the	stretchers	.
这	担架	.

有时他们会被困在狭窄的角落里，机器颠簸起来，导致担架上受伤的人们发出痛苦的呻吟。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['kɜːrd] [bʌt; bət] ['seldəm] .

This	,	however	,	occurred	but	seldom	.
这	,	然而	,	发生	但	很少	.

然而，这种情况虽然发生过，但并不常见。

[wʌns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['bɛgd] [fɔːr; fər]['wɔːtər] — ['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][ɪts] ['kuːlnəs] [ɑːn]

Once	one	of	the	men	begged	for	water	—	water	to	drink	and	its	coolness	on
一次	一	的	这	男人	乞求	为了	水	—	水	到	喝	和	它是	凉爽	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

曾经有一个人乞求水——想要水喝，也想要水浇在头上降温。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] [striːm] [ðæt] [lʊkt] [klɪr] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

They	were	passing	a	trickling	stream	that	looked	clear	and	refreshing	.
他们	是	通过	一个	涓涓细流	溪流	那	看起来	清除	和	令人耳目一新	.

他们正经过一条涓涓细流的小溪，溪水看起来清澈宜人。

" [let] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] , " ['bɛgd] [ruːθ] .

"	Let	me	get	out	a	moment	and	get	him	some	,	"	begged	Ruth	.
"	让	我	得到	出去	一个	片刻	和	得到	他	一些	,	"	乞求	露丝	.

“让我出去一会儿，给他拿些吃的，”露丝恳求道。

" [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Can't	do	it	.
"	不能	做	它	.

“做不到。”

[ə'genst] ['ɔːrdərz] .

Against	orders	.
反对	订单	.

违抗命令。

[wɪə(r)] [kə'mɑːndid] [nɑːt][tuː; tə] [teɪst] ['wɔːtər][frʌm; frəm]['eni] [striːm] , [sprɪŋ] ,

We're	commanded	not	to	taste	water	from	any	stream	,	spring	,
是	命令	不是	到	品尝	水	从	任何	溪流	,	春天	,

我们被命令不可品尝任何溪流、泉水中的水，

[ɔːr] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] — [let] [ə'loʊn] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

or	well	in	this	sector	—	let	alone	give	it	to	the	wounded	.
或者出色地		在	这	行业	—	让	独自的	给	它	到	这	受伤	.

或者说，在这个领域做得很好——更不用说把它交给伤员了。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['pɔɪznd] . "

Nobody	knows	when	the	water	is	poisoned	.	"
无人	知道	什么时候	这	水	是	中毒	.	"

没人知道水什么时候被污染了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] !

"	But	the	Germans	have	been	gone	from	this	district	so	long	now	!
"	但	这	德国人	有	到过	已消失	从	这	区	所以	长的	现在	!

“但是德国人离开这个地区已经很久了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [spaɪz] [hɪr] .

"	They	may	have	their	spies	here	.
"	他们	可能	有	他们的	间谍	这里	.

他们可能在这里安插了间谍。

[ɪn][fækt] , " ['grʌmbld] - , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðeɪ] [duː][hæv; həv] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sektər] . "

In	fact	,	"	grumbled	Holdness	,	"	we	are	sure	they	do	have	friends	in	the	sector	.	"
在	事实	,	"	咕哝	-	,	"	我们	是	当然	他们	做	有	朋友们	在	这	行业	.	"

“事实上，”霍尔德尼斯抱怨道，“我们确信他们在这个行业里有朋友。”

" [oʊ] ! "

"	Oh	!	"
"	哦	!	"

“哦！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dev(ə)l] ['kɔːrnər] ['tʃɑːrli] [bræg] [droʊv] [juː; jʊ][pæst][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ?

"	You	know	that	Devil	Corner	Charlie	Bragg	drove	you	past	the	other	night	?
"	你	知道	那	魔鬼	角落	查理	布拉格	驾驶	你	过去的	这	其他	夜晚	?

你知道那天晚上“魔鬼角”查理·布拉格开车带你经过的地方吗?

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [hæv; həv][tɔːrn] [ðæt] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

The	shells	have	torn	that	all	to	pieces	.
这	贝壳	有	撕裂	那	全部	到	件	.

贝壳把一切都撕成了碎片。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['fʊli] [tuː] [maɪlz] [ə'raʊnd] [baɪ] [ə'nʌðər] [roʊd] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['klɛr] .

We	have	to	go	fully	two	miles	around	by	another	road	to	get	to	Clair	.
我们	有	到	去	完全	二	英里	大约	经过	其他	路	到	得到	到	克莱尔	.

我们必须绕道另一条路走两英里才能到达克莱尔。

[wiː; wi][dəunt] [pæs] ['mʌðər] - [pleɪs] ['eni] [mɔːr] .

We	don't	pass	Mother	Gervaise's	place	any	more	.
我们	不	经过	母亲	-	地方	任何	更多的	.

我们再也不去格维斯修女家了。

" [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] [bʌt; bət] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Ruth	looked	at	him	sadly	but	questioningly	.
"	露丝	看起来	在	他	令人遗憾的是	但	质疑地	.

露丝悲伤而又疑惑地看着他。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri] [ðeɪ] [tel] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] ['hævɪŋ] [gɔːn]
" Do you believe that story they tell about one of our young officers having gone
" 做 你 相信 那 故事 他们 告诉 关于 一 的 我们的 年轻的 警官 拥有 已消失
['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ?
over to the enemy ?
超过 到 这 敌人 ?

“你相信他们说的我们的一名年轻军官投奔敌人的故事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

- [flʌʃt] ['vɪvɪdli] .
Holdness flushed vividly .
- 酡 生动地 .

霍尔德尼斯脸色红润。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
" I didn't know him .
" 我 没有 知道 他 .

我不认识他。

[aɪv] [gɑːt][noʊ] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
I've got no opinion on the matter , Miss Fielding , " he said .
我已经 得到 不 观点 在 这 事情 , 错过 菲尔丁 , " 他 说 .

“我对此事没有意见，菲尔丁小姐，”他说。

" [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [mæpt] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sektər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" But somebody has mapped out the whole sector for the Huns — and it
" 但 某人 有 已映射 出去 这 所有的 行业 为了 这 匈奴人 — 和 它
[hæz; həz][kɔːst][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
has cost lives , and ammunition .
有 成本 生活 , 和 弹药 .

“但是有人已经为匈奴人绘制了整个区域的地图——这造成了人员伤亡和弹药损失。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [foʊks][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sə'spɪʃəs] .
You can't blame folks for being suspicious .
你 不能 责备 各位 为了 存在 可疑的 .

你不能责怪人们心存疑虑。

" [ðə; ði] ['ænsər] [kwentʃt] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" The answer quenched her conversation .
" 这 回答 淬火 她 对话 .

这个回答让她停止了说话。

[ruːθ] ['skersli] [spoʊk] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
Ruth scarcely spoke again during the remainder of the journey .
露丝 几乎 辐 再次 期间 这 余 的 这 旅行 .

在接下来的旅程中，露丝几乎没有再说过话。

[ðeɪ] ['welkəmd] [hɜːr; hər][ɪn][moʊst] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['klɛr] ['hɑːspɪt(ə)l] .
They welcomed her in most friendly fashion at the Clair Hospital .
他们 欢迎 她 在 最多 友好的 时尚 在 这 克莱尔 医院 .

克莱尔医院以最友好的方式接待了她。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd]['æftər] [di'pɔzitiŋ] [hɜːr; hər][bæg][ɪn][hɜːr; hər] [sel] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]

But	the	first	thing	she	did	after	depositing	her	bag	in	her	cell	was	to	go
但	这	第一的	事物	她	做过	后	存款	她	包	在	她	细胞	曾是	到	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['sensər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mesɪdʒ]

to	the	telegraph	office	and	put	before	the	military	censor	the	following	message
到	这	电报	办公室	和	放	前	这	军队	审查	这	下列的	信息

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [æt; ət] [laɪs] ,

addressed	to	the	prefect	of	police	at	Lyse	,
已解决	到	这	长官	的	警察	在	裂解	,

但她把行李放进牢房后做的第一件事，就是去电报局，把以下致吕塞警察局长的电报递交给军事审查员。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][em] . - .

"	Will	you	please	communicate	with	M	.	Lafrane	.
"	将要	你	请	交流	和	M	.	-	.

请您与拉弗兰先生联系。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

I	have	something	of	importance	to	tell	him	.
我	有	某物	的	重要性	到	告诉	他	.

我有一件重要的事情要告诉他。

" [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [fʊl] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	She	signed	her	name	and	occupation	in	full	to	this	,
"	她	签名	她	姓名	和	职业	在	满的	到	这	,

“她在此签名并完整地填写了她的姓名和职业。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sent] .

and	was	finally	assured	that	it	would	be	sent	.
和	曾是	最后	保证	那	它	会	是	发送	.

最后得到了保证，邮件一定会寄出。

[em] . - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [pə'liːs] ,

M	.	Lafrane	was	of	the	secret	police	,
M	.	-	曾是	的	这	秘密	警察	,

拉弗兰先生是秘密警察人员。

[ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs]

and	Ruth	Fielding	had	been	in	communication	with	him	on	a	previous
和	露丝	菲尔丁	有	到过	在	沟通	和	他	在	一个	以前的

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

露丝·菲尔丁之前曾与他有过联系。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ][noʊ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

Several	days	passed	with	no	reply	from	her	communication	to	the	police	.
一些	天	通过了	和	不	回复	从	她	沟通	到	这	警察	.

她与警方联系后，几天过去了，仍未收到回复。

[nɔːr] [dɪd] ['eni] [nuːz] [riːtʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Nor	did	any	news	reach	her	from	the	field	hospital	where	she	had	been
也不	做过	任何	消息	抵达	她	从	这	场地	医院	在哪里	她	有	到过

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

她也没有收到来自她所在的野战医院的任何消息。

[nɔːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

nor	from	her	friends	at	the	front	.
也不	从	她	朋友们	在	这	正面	.

也没有来自她在前线的朋友们。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðoʊz] ['wɜ:rkɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪnz] ['ri:əli] [noʊ] [les] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r]
those working near the battle lines really know less of what is being done in this war
那些 在职的 靠近 这 战斗 线条 真的 知道 较少的 的 什么 是 存在 完毕 在 这 战争
[ðæn; ðən] [si'viljənz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
than civilians in America ,
比 平民 在 美国 ,

在前线附近工作的人，对这场战争的了解其实远不如美国平民。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

['ɔ:lmoʊst] ['evri] [naɪt] [ðə; ði] ['gʌnz] ['θʌndəd] ,
Almost every night the guns thundered ,
几乎 每一个 夜晚 这 枪支 雷鸣 ,

几乎每晚枪声都隆隆作响，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['sɔ:ti:z] ['ɪntu:][ðə; ði]
and it was reported that the Americans were making sorties into the
和 它 曾是 据报道 那 这 美国人 是 制作 出击 进入 这
['dʒɜ:rmən] [laɪnz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [bæk] [bəuθ] ['prizənəz] [ænd; ənd] ['plʌndər] .
German lines and bearing back both prisoners and plunder .
德语 线条 和 轴承 后退 两个都 囚犯 和 掠夺 .

据报道，美军多次突入德军防线，带回了战俘和战利品。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ]
But just what was being accomplished Ruth Fielding had no means of knowing
但 只是 什么 曾是 存在 完成 露丝 菲尔丁 有 不 方法 的 会心
.
:
.

但露丝·菲尔丁无从得知究竟取得了什么成就。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˌhɛnri:'ɛt] - [sɪns] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ,
Not having seen or heard from Henriette Dupay since her return ,
不是 拥有 已见 或者 听到 从 亨利埃特 - 自从 她 返回 ,

自亨丽埃特·杜佩返回后，一直没有见到她，也没有收到她的消息。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] [ru:θ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] ['brɪskli] [tu:; tə][ðə; ði] - [fɑ:rm][wʌn]
early in the following week Ruth started out to walk briskly to the Dupay farm one
早期的 在 这 下列的 星期 露丝 开始 出去 到 走 轻快地 到 这 - 农场 一
[ˌæftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

接下来一周的某个下午，露丝精神抖擞地快步走向杜佩农场。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] ['ɛərəpleinz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['nu:mərəs] ['oʊvər] [ðɪs] ['sektər] .
Of late the aeroplanes had become very numerous over this sector .
的 晚的 这 飞机 有 变得 非常 很多的 超过 这 行业 .

近来，这一区域的飞机数量变得非常多。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ə'merɪkən] [mə'ʃi:nz] .
They were , for the most part , American machines .
他们 是 , 为了 这 最多 部分 , 美国人 机器 .

它们大多是美国制造的机器。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [nɪuːpɔrts] [æt; ət] [kloʊz]

But	this	afternoon	she	chanced	to	see	one	of	the	French	Nieuports	at	close
但	这	下午	她	偶然	到	看	一	的	这	法语	纽波特	在	关闭

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

但今天下午她偶然近距离看到了一架法国纽波特战斗机。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['skaʊtɪŋ] , [ɔːr]['bæt(ə)l] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['kæri] [bʌt; bət] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ]

These	are	the	scouting	,	or	battle	planes	,	and	carry	but	two	men	and	a
这些	是	这	侦察	, 或者		战斗	飞机	,	和	携带	但	二	男人	和	一个

[mə'ʃiːn] [gʌn] .

machine	gun	.
机器	枪	.

这些是侦察机或战斗机，机上只有两名飞行员和一挺机枪。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['moʊtər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['erəpleɪn] [raɪz]['oʊvər][ðə; ði] [triː]

She	heard	the	motor	some	moments	before	seeing	the	aeroplane	rise	over	the	tree
她	听到	这	发动机	一些	时刻	前	看到	这	飞机	上升	超过	这	树

[tɑːps] .

tops	.
最高额	.

她听到发动机的声音片刻后，才看到飞机从树梢上方升起。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [liːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

She	knew	it	must	have	leaped	from	a	large	field	on	this	side	of	the
她	知道	它	必须	有	跳跃	从	一个	大的	场地	在	这	边	的	这

- [fɑːrm][ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .

Dupay	farm	and	not	far	below	the	gateway	of	the	Chateau	Marchand	.
-	农场	和	不是	远的	以下	这	网关	的	这	城堡	马尔尚	.

她知道它一定是从杜佩农场这边的一大片田野里跳出来的，离马尔尚城堡的大门不远。

[ruːθ] [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] ['erpleɪn] .

Ruth	stopped	to	gaze	upward	at	the	soaring	airplane	.
露丝	停止	到	目光	向上	在	这	翱翔	飞机	.

露丝停下来，抬头望着翱翔的飞机。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

Her	figure	stood	out	plainly	in	the	country	road	and	the	two	men	aboard	the
她	数字	站立	出去	显然	在	这	国家	路	和	这	二	男人	船上	这

['niːjuːpɔːrt][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [spaɪd][hɜːr; hər] .

Nieuport	must	have	immediately	spied	her	.
纽波特	必须	有	立即地	间谍	她	.

她的身影在乡间小路上格外显眼，纽波特轿车上的两个男人肯定立刻就看到了她。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['dɪpt] [ænd; ənd] [skeɪld] ['daʊnwərd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [stoʊn]

The	machine	dipped	and	scaled	downward	until	she	could	have	thrown	a	stone
这	机器	浸入	和	缩放	向下	直到	她	可以	有	抛掷	一个	石头

['ʌpwərd] [ænd; ənd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

upward	and	hit	it	.
向上	和	打	它	.

机器向下倾斜，直到她可以向上扔一块石头并击中它为止。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] — [mæskt] [ænd; ənd] ['helmɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [men] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] —

One	of	the	men	—	masked	and	helmeted	as	the	flying	men	always	are	—
一	的	这	男人	—	戴面具	和	戴头盔	作为	这	飞行	男人	总是	是	—

[liːnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

leaned	from	his	seat	,
倾斜	从	他的	座位	,

其中一名男子——像所有飞行员一样，戴着面罩和头盔——从座位上探出身子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [steɪ] -

and	she	saw	him	looking	down	upon	her	through	the	tangle	of	stay	-
和	她	锯	他	寻找	向下	之上	她	通过	这	纠纷	的	停留	-

['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

wires	.
电线	.

她看到他透过缠绕的拉索俯视着她。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['plʌmɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] !

Then	he	dropped	a	small	white	object	that	fell	like	a	plummet	at	her	feet	!
然后	他	掉落	一个	小的	白色的	目的	那	跌倒	喜欢	一个	暴跌	在	她	脚	!

然后他扔下一个白色的小物体，像坠落的利器一样砸在了她的脚边！

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " ['mɜ-ːmɜ-d] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	What	in	the	world	can	that	be	?	"	murmured	the	girl	to	herself	.
"	什么	在	这	世界	能	那	是	?	"	低声说道	这	女孩	到	她自己	.

“那到底是什么东西？”女孩喃喃自语道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

For	a	breath	she	was	frightened	.
为了	一个	气息	她	曾是	害怕	.

她有一瞬间感到害怕。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['erəpleɪn] ['kærid] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'sɪgniə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['enəmi] [mə'ʃiːn]

Although	the	aeroplane	carried	the	French	insignia	it	might	be	an	enemy	machine
虽然	这	飞机	携带	这	法语	徽章	它	可能	是	一个	敌人	机器

.

:
.

虽然这架飞机带有法国标志，但它可能是敌机。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [spaɪz] !

She	,	too	,	was	obsessed	with	the	fear	of	spies	!
她	,	也	,	曾是	痴迷	和	这	害怕	的	间谍	!

她也对间谍感到恐惧！

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [fel] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [bɑːm] .

But	the	object	that	fell	was	not	an	explosive	bomb	.
但	这	目的	那	跌倒	曾是	不是	一个	爆炸物	炸弹	.

但掉落的物体并不是爆炸物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtɪd] [bɔːl] [ʌv; əv] [ɔɪld] [sɪlk] .

It	was	a	weighted	ball	of	oiled	silk	.
它	曾是	一个	加权	球	的	涂油	丝绸	.

那是一个加重的涂油丝绸球。

[æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [sɔːd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ['levlz] ,

As	the	machine	soared	again	and	rapidly	rose	to	the	upper	air	levels	,
作为	这	机器	飙升	再次	和	快速	玫瑰	到	这	上	空气	级别	,

随着机器再次腾空而起，迅速上升到高空，

[ðə; ði][gɜːrl] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][bɜːrst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

the	girl	picked	up	the	strange	object	and	burst	it	open	.
这	女孩	挑选	向上	这	奇怪的	目的	和	爆裂	它	打开	.

女孩捡起那个奇怪的东西，把它掰开。

[ðə; ði] [liːd] ['pelits] [ðæt] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [gloʊb] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	lead	pellets	that	weighted	the	globe	were	scattered	on	the	ground	.
这	带领	颗粒	那	加权	这	地球	是	疏散	在	这	地面	.

用于增加地球仪重量的铅弹散落在地上。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['hevi] ['dɑːkjumənt]['peɪpər] .

Within	**there**	**was**	**nothing**	**else**	**but**	**a**	**strip**	**of**	**heavy**	**document**	**paper**	**.**
之内	那里	曾是	没有什么	别的	但	一个	条	的	重的	文档	纸	.

里面除了厚厚的文档纸之外，什么也没有。

[ɑːn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [treɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] , [ðɪs] [ʌn'saɪnd] ['mesɪdʒ] :

On	**this**	**was**	**traced**	**in**	**a**	**handwriting**	**she**	**knew**	**well**	**,**	**this**	**unsigned**	**message**	**:**
在	这	曾是	追踪	在	一个	手写	她	知道	出色地	,	这	未签名	信息	:

上面用她熟悉的笔迹写着这样一条未署名的信息：

" [dəunt] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	**Don't**	**believe**	**everything**	**you**	**hear**	**.**
"	不	相信	一切	你	听到	.

不要轻信你听到的一切。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] ['kæmɜ-ənz] ['hændraɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [ruːθ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]

"	**It**	**was**	**Tom**	**Cameron's**	**handwriting**	**—**	**and**	**Ruth**	**knew**	**that**	**the**	**message**	**was**
"	它	曾是	汤姆	卡梅伦的	手写	—	和	露丝	知道	那	这	信息	曾是

[ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['oʊnli] !

meant	**for**	**her**	**eye**	**and**	**her**	**eye**	**only**	**!**
意思是	为了	她	眼睛	和	她	眼睛	仅有的	!

“那是汤姆·卡梅隆的笔迹——露丝知道这条信息是专门给她看的！”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[ænt] ['æbəˌlɑːrd]

AUNT	**ABELARD**
阿姨	阿伯拉尔

阿伯拉尔姑妈

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] ['evər] ['hæpənd] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] — [ɔːr][ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

Of	**course**	**nothing**	**just**	**like**	**this**	**ever**	**happened**	**save**	**in**	**a**	**fairy**	**story**	**—**	**or**	**in**	**real**	**life**	**.**
的	课程	没有什么	只是	喜欢	这	曾经	发生	节省	在	一个	仙女	故事	—	或者	在	真实的	生活	.

当然，除了童话故事或现实生活之外，这种事情从来不会发生。

[ðə; ði]['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] [ə'dres] , [bʌt; bət] [ment] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [hæd; həd] ['fɔːlən]

The	**paper**	**without**	**address**	**,**	**but**	**meant**	**only**	**for**	**Ruth**	**Fielding**	**,**	**had**	**fallen**
这	纸	没有	地址	,	但	意思是	仅有的	为了	露丝	菲尔丁	,	有	倒下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['erəpleɪn] .

from	**the**	**aeroplane**	**.**
从	这	飞机	.

那张没有地址，但原本只打算寄给露丝·菲尔丁的纸条，从飞机上掉了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

She	**had**	**seen**	**it**	**fall**	**at**	**her**	**feet**	**and**	**could**	**not**	**be**	**mistaken**	**.**
她	有	已见	它	落下	在	她	脚	和	可以	不是	是	错误	.

她亲眼看到它掉在脚下，不可能认错。

[huː] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['niːjuːpɔːrt][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] .

Who	**the**	**two**	**men**	**in**	**the**	**French**	**Nieuport**	**were**	**she**	**could**	**not**	**know**	**.**
WHO	这	二	男人	在	这	法语	纽波特	是	她	可以	不是	知道	.

她不可能知道法国纽波特号上的那两个男人是谁。

[mæskt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Masked	**and**	**hooded**	**as**	**they**	**were**	**,**
戴面具	和	连帽的	作为	他们	是	,

尽管他们戴着面具和兜帽，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['niːðər] [ðə; ði]['paɪlət][nɔːr][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

she	could	distinguish	the	features	of	neither	the	pilot	nor	the	man	who	had
她	可以	区分	这	特征	的	两者都不	这	飞行员	也不	这	男人	WHO	有

[drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər] [bɑːm] .

dropped	the	paper	bomb	.
掉落	这	纸	炸弹	.

她既分辨不出飞行员的长相，也分辨不出投掷纸炸弹的人的长相。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][tɑːm]

But	—	she	was	sure	of	this	—	they	were	somehow	in	communication	with	Tom
但	—	她	曾是	当然	的	这	—	他们	是	不知何故	在	沟通	和	汤姆

['kæmərən] .

Cameron	.
卡梅伦	.

但是——她对此深信不疑——他们以某种方式与汤姆·卡梅隆取得了联系。

[ænd; ənd][tɑːm] ['kæmərən] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə]

And	Tom	Cameron	was	supposed	to	have	gone	across	the	lines	to
和	汤姆	卡梅伦	曾是	据称	到	有	已消失	穿过	这	线条	到

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

the	Germans	,
这	德国人	,

而汤姆·卡梅隆据说已经越过战线投奔了德军。

[ɔːr] — [æz; əz] [ruːθ] [bi'liːvd] — [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ][ðem; ðəm] .

or	—	as	Ruth	believed	—	had	been	captured	by	them	.
或者	—	作为	露丝	相信	—	有	到过	捕获	经过	他们	.

或者——正如露丝所认为的那样——被他们俘虏了。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] , [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][hɜːr; hər] [ðɪs]

Yet	,	if	he	was	a	captive	,	how	had	he	been	able	to	send	her	this
然而	,	如果	他	曾是	一个	俘虏	,	如何	有	他	到过	有能力的	到	发送	她	这

['mesɪdʒ] ?

message	?
信息	?

然而，如果他是俘虏，他又是如何给她发这条信息的呢?

[ə'gen] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

Again	,	how	did	he	know	she	was	worried	about	him	?
再次	,	如何	做过	他	知道	她	曾是	担心	关于	他	?

他又是如何知道她担心他的呢?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

He	must	have	reason	to	suspect	that	a	story	was	being
他	必须	有	原因	到	怀疑	那	一个	故事	曾是	存在

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪθflnəs] .

circulated	regarding	his	unfaithfulness	.
流通	关于	他的	不忠	.

他一定有理由怀疑有人在散布关于他不忠的谣言。

[huː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː] ['flaɪɪŋ] [men] ?

Who	were	those	two	flying	men	?
WHO	是	那些	二	飞行	男人	?

那两个会飞的人是谁?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['dʒɜːrmən] [spaɪz] ?

Were	they	German	spies	?
是	他们	德语	间谍	?

他们是德国间谍吗?

[hæd; həd][tɑːm] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] ,

Had	Tom	been	a	prisoner	in	the	hands	of	the	Huns	,
有	汤姆	到过	一个	囚犯	在	这	双手	的	这	匈奴人	,

如果汤姆落入匈奴人手中，

[wʊd] [spaɪz] [hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

would	spies	have	brought	this	word	from	him	to	her	?
会	间谍	有	带来	这	单词	从	他	到	她	?

间谍会把他的话带给她吗?

[ænd; ənd] [haʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] — — ?

And	how	—	and	how	—	and	how	—	—	?
和	如何	—	和	如何	—	和	如何	—	—	?

那么，该如何——该如何——该如何——?

[hɜːr; hər] ['kwɪriːz] [ænd; ənd] [sə'maɪziz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ʌn'ænsərəbl] .

Her	queries	and	surmises	were	utterly	unanswerable	.
她	查询	和	推测	是	完全地	无法回答	.

她的疑问和猜测完全无法解答。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

She	turned	the	bit	of	paper	over	and	over	in	her	fingers	.
她	转向	这	少量	的	纸	超过	和	超过	在	她	手指	.

她反复把玩着手中的那张纸片。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] ['tɑːmz] ['hændraɪtɪŋ] .

She	could	not	be	mistaken	about	Tom's	handwriting	.
她	可以	不是	是	错误	关于	汤姆的	手写	.

她不可能认错汤姆的笔迹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pensld] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

He	had	penciled	those	words	.
他	有	铅笔画	那些	字	.

他用铅笔写下了这些字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

It	was	true	,
它	曾是	真的	,

确实如此。

['eni] [frend] [ʌv; əv]['tɑːmz] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

any	friend	of	Tom's	who	knew	his	handwriting	and	might	have	picked	up	the
任何	朋友	的	汤姆的	WHO	知道	他的	手写	和	可能	有	挑选	向上	这

['loʊdɪd] ['peɪpər] [bɑːm] ,

loaded	paper	bomb	,
已加载	纸	炸弹	,

任何认识汤姆笔迹的朋友，都有可能捡到那枚装有炸弹的纸炸弹。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [laɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mesɪdʒ] .

would	have	considered	the	written	line	a	personal	message	.
会	有	经过考虑的	这	书面	线	一个	个人的	信息	.

会认为这句话是私人信息。

" [dəunt] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	Don't	believe	everything	you	hear	.
"	不	相信	一切	你	听到	.

不要轻信你听到的一切。

" [bʌt; bət] , [ðen] ,

"	But	,	then	,
"	但	,	然后	,

但是，

[wʌt] [frendz] [hæd; həd][tɑːm][ɪn] [ðɪs] ['sektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri]

what	friends	had	Tom	in	this	sector	of	the	battle	front	save	his	military
什么	朋友们	有	汤姆	在	这	行业	的	这	战斗	正面	节省	他的	军队

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?

associates	and	Ruth	Fielding	?
同事	和	露丝	菲尔丁	?

除了他的战友和露丝·菲尔丁之外，汤姆在这个战区还有什么朋友?

[ðə; ði][gɜːrl]['nevər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [laɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

The	girl	never	for	one	moment	considered	that	the	written	line	might	have	been
这	女孩	绝不	为了	一	片刻	经过考虑的	那	这	书面	线	可能	有	到过

[ment] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][hɜːr'self] .

meant	for	anybody	but	herself	.
意思是	为了	任何人	但	她自己	.

女孩从未想过，这句话可能是写给别人的，而不是写给她自己的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] ['waɪzɪst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

And	she	did	with	it	the	very	wisest	thing	she	could	have	done	.
和	她	做过	和	它	这	非常	最明智的	事物	她	可以	有	完毕	.

她用这件事做了她所能做的最明智的事情。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪniːəst][ʌv; əv]['bɪts] , [ænd; ənd] ,

She	tore	the	paper	into	the	tiniest	of	bits	,	and	,
她	撕裂	这	纸	进入	这	最小的	的	比特	,	和	,

她把纸撕成了碎片，然后

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɑːrm] , [ʃiː; ʃi] ['drɪbəld] [ðə; ði][skræps] [ə'lɔːŋ]

as	she	continued	her	walk	to	the	Dupay	farm	,	she	dribbled	the	scraps	along
作为	她	持续	她	走	到	这	-	农场	,	她	运球	这	碎屑	沿着

[ðə; ði] ['græsi] [roʊd] .

the	grassy	road	.
这	草丛	路	.

她继续向杜佩农场走去，沿途把碎屑洒在草地上。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['mɪsti][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] — ['tɑːmz]

She	began	to	have	a	faint	and	misty	idea	of	what	it	all	meant	—	Tom's
她	开始	到	有	一个	头晕的	和	蒙蒙	主意	的	什么	它	全部	意思是	—	汤姆的

[ˌdɪsə'pɪrəns] ,

disappearance	,
消失	,

她开始隐约明白这一切意味着什么——汤姆的失踪，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] ,

the	general	belief	among	his	comrades	that	he	was	a	traitor	,
这	一般的	信仰	之中	他的	同志们	那	他	曾是	一个	叛徒	,

他的战友普遍认为他是叛徒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['siːmɪŋli] [soʊ]

and	this	communication	which	had	reached	her	hands	in	seemingly	so
和	这	沟通	哪个	有	达到	她	双手	在	似乎	所以

['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] .

wonderful	a	manner	.
精彩的	一个	方式	.

而这份以如此美妙的方式送到她手中的信息。

[tɑːm] ['kæmərən] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] .

Tom	Cameron	had	been	selected	for	some	dangerous	and	secret	mission	.
汤姆	卡梅伦	有	到过	已选	为了	一些	危险的	和	秘密	使命	.

汤姆·卡梅隆被选中执行一项危险而秘密的任务。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɔˈkeɪʒənd] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [θruː] [ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [laɪnz] .

It	might	have	occasioned	his	entrance	through	the	enemy's	lines	.
它	可能	有	引发	他的	入口	通过	这	敌人的	线条	.

这或许是他得以突破敌军防线的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbɔmbaːdiŋ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈgʌnz] !

He	was	on	secret	service	beyond	the	great	bombarding	German	guns	!
他	曾是	在	秘密	服务	超过	这	伟大的	轰炸	德语	枪支	!

他当时在德军猛烈炮火的掩护下执行秘密任务!

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪkˈstriːm] [ˈperəl] !

If	this	was	so	he	was	in	extreme	peril	!
如果	这	曾是	所以	他	曾是	在	极端	危险	!

如果情况真是如此，那他就危险极了!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] !

But	he	was	doing	his	duty	!
但	他	曾是	正在做	他的	责任	!

但他只是在履行自己的职责!

[ˈruːθs] [hɑːrt] [θrɔbd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] — [tuː; tə][bəuθ] [θɔːts] !

Ruth's	heart	throbbed	to	the	thought	—	to	both	thoughts	!
露丝的	心	悸动	到	这	想法	—	到	两个都	想法	!

想到这两件事，露丝的心怦怦直跳!

[hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [jet] .

His	dangerous	work	was	not	done	yet	.
他的	危险的	工作	曾是	不是	完毕	然而	.

他的危险工作还没有结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [went] [ɑːn]

But	it	was	very	evident	that	he	had	means	of	knowing	what	went	on
但	它	曾是	非常	明显	那	他	有	方法	的	会心	什么	去	在

[əˈpɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]["bæt(ə)l] .

upon	this	side	of	the	line	of	battle	.
之上	这	边	的	这	线	的	战斗	.

但很明显，他有办法知道战线另一侧发生的事情。

[ðə; ði] [men] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [er] [məˈʃiːn] [mʌst; məst][biː; bi]

The	men	recently	flying	over	her	head	in	the	French	air	machine	must	be
这	男人	最近	飞行	超过	她	头	在	这	法语	空气	机器	必须	是

[ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv] [ˈtɑːmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [ˈɪntuː]

comrades	of	Tom's	in	the	secret	mission	which	had	carried	that	young	fellow	into
同志们	的	汤姆的	在	这	秘密	使命	哪个	有	携带	那	年轻的	同伴	进入

[ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [ˈkʌntri] .

the	enemy's	country	.
这	敌人的	国家	.

最近驾驶法国飞机从她头顶飞过的那些人一定是汤姆的战友，他们一起执行了秘密任务，将这个年轻人带到了敌国。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [maɪt] [biː; bi]["oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ["sevrəl] [ðə; ði] ["flaɪɪŋ] [men]

The	message	she	had	received	might	be	only	one	of	several	the	flying	men
这	信息	她	有	已收到	可能	是	仅有的	一	的	一些	这	飞行	男人

[hæd; həd] [drɑːpt] [əˈbaʊt] ["klɛr] ,

had	dropped	about	Clair	,
有	掉落	关于	克莱尔	,

她收到的消息可能只是那些飞行员向克莱尔散布的几条消息之一。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][tɑːm] ["kæmərən] ,

and	at	the	request	of	Tom	Cameron	,
和	在	这	要求	的	汤姆	卡梅伦	,

应汤姆·卡梅隆的要求，

[ðə; ði] ['lætər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [riːtʃ] ['ruːθs] [hændz] .

the	latter	hoping	that	at	least	one	of	them	would	reach	Ruth's	hands	.
这	后者	希望	那	在	至少	一	的	他们	会	抵达	露丝的	双手	.

后者希望至少其中一件能送到露丝手中。

[ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ðæt] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [frentʃ] ['flaɪɪŋ] [men] ['ɔːf(ə)n] ['kærid] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

The	girl	knew	that	American	and	French	flying	men	often	carried	communications
这	女孩	知道	那	美国人	和	法语	飞行	男人	经常	携带	通讯

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː]['dʒɜːrmənɪ] ,

addressed	to	the	German	people	into	Germany	,
已解决	到	这	德语	人们	进入	德国	,

女孩知道，美国和法国的飞行员经常携带寄给德国人民的信件进入德国。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɪn]['sɪmələr] " [bɑːmz] .

and	dropped	them	in	similar	"	bombs	.
和	掉落	他们	在	相似的	"	炸弹	.

并以类似的“炸弹”形式投放。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'dresiz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ][pɑːrt]

"	One	of	the	President's	addresses	had	been	circulated	through	a	part
"	一	的	这	总统的	地址	有	到过	流通	通过	一个	部分

[ʌv; əv]['dʒɜːrmənɪ][ænd; ənd] ['ɔːstriə] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] .

of	Germany	and	Austria	by	this	means	.
的	德国	和	奥地利	经过	这	方法	.

“总统的一份讲话稿曾通过这种方式在德国和奥地利的部分地区传播开来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

She	had	a	feeling	,	too	,	that	the	man	who	had	thrown	the	message	to
她	有	一个	感觉	,	也	,	那	这	男人	WHO	有	抛掷	这	信息	到

[hɜːr; hər] [nuː] [hɜːr; hər] .

her	knew	her	.
她	知道	她	.

她也有一种感觉，那就是给她送信的那个人认识她。

[bʌt; bət] [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

But	Ruth	could	not	imagine	who	he	was	.
但	露丝	可以	不是	想象	WHO	他	曾是	.

但露丝无法想象他是谁。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][tɑːm] ['kæmərən] [hɪm'self] ;

She	might	have	believed	it	to	be	Tom	Cameron	himself	;
她	可能	有	相信	它	到	是	汤姆	卡梅伦	他自己	;

她可能以为那就是汤姆·卡梅隆本人；

['oʊnlɪ][ʃiː; ʃi] [nuː] ['verɪ] [wel] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd][ðə; ði] [er] ['sɜːrvɪs] .

only	she	knew	very	well	that	Tom	had	not	joined	the	air	service	.
仅有的	她	知道	非常	出色地	那	汤姆	有	不是	加入	这	空气	服务	.

只有她非常清楚汤姆并没有加入空军。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] , ['hɑːtnd] [hɜːr; hər] .

The	incident	,	however	,	heartened	her	.
这	事件	,	然而	,	令人鼓舞	她	.

然而，这件事却让她感到振奋。

[wət'evər] [tɑːm][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['perələs] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd]

Whatever	Tom	was	doing	—	no	matter	how	perilous	his	situation	—	he	had
任何	汤姆	曾是	正在做	—	不	事情	如何	危险的	他的	情况	—	他	有

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

thought	of	her	.
想法	的	她	.

无论汤姆在做什么——无论他的处境多么危险——他都想着她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

She	had	an	idea	that	the	message	had	been	written	within	a	few	hours	.
她	有	一个	主意	那	这	信息	有	到过	书面	之内	一个	很少	小时	.

她觉得这条信息是在几个小时内写成的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [tɔːrd] [ðə; ði] - [fɑːrm] .

She	went	on	more	cheerfully	toward	the	Dupay	farm	.
她	去	在	更多的	愉快地	朝向	这	-	农场	.

她兴高采烈地继续向杜佩农场走去。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['klæmər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [faʊlz] ,

She	arrived	amidst	a	clamor	of	children	and	fowls	,
她	到达的	在……之中	一个	叫嚣	的	孩子们	和	家禽	,

她抵达时，周围是孩子和家禽的喧闹声。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['lɪvɪŋ] - [ruːm]

to	find	the	adult	members	of	the	family	gathered	in	the	big	living	-	room
到	寻找	这	成人	成员	的	这	家庭	聚集	在	这	大的	活的	-	房间

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɑːkjupaɪd] ,

of	the	farmhouse	instead	of	occupied	,
的	这	农家	反而	的	占领	,

发现家里的成年成员都聚集在农舍的大客厅里，而不是各自忙着自己的事情。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪndɔːr] [ænd; ənd] ['aʊtdɔːr] [wɜːrk] .

as	usual	,	about	the	indoor	and	outdoor	work	.
作为	通常	,	关于	这	室内的	和	户外的	工作	.

照例，说说室内和室外的工作。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [noʊ] ['slʌgərdz] .

For	the	Dupays	were	no	sluggards	.
为了	这	-	是	不	懒汉	.

因为杜佩一家可不是懒汉。

" [oʊ] , [mædəmwə'zel] [ruːθ] ! " [kraɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

"	Oh	,	Mademoiselle	Ruth	!	"	cried	Henriette	,	and	ran	to	meet	her	.
"	哦	,	小姐	露丝	!	"	哭	亨利埃特	,	和	跑	到	见面	她	.

“哦，露丝小姐！”亨利埃特喊道，然后跑去迎接她。

[ðə; ði] [frentʃ] ['gɜːlz] [plʌmp] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ter; tɪ(ə)r] - [striːkt] [ænd; ənd] [ruːθ] ['ɪnstəntli] [sɔː] [ðæt]

The	French	girl's	plump	cheeks	were	tear	-	streaked	and	Ruth	instantly	saw	that
这	法语	女孩们	丰满	脸颊	是	撕	-	条纹	和	露丝	即刻	锯	那

[nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [gɜːrl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .

not	only	the	girl	but	the	whole	family	was	much	disturbed	.
不是	仅有的	这	女孩	但	这	所有的	家庭	曾是	很多	不安	.

法国女孩丰满的脸颊上挂着泪痕，露丝立刻看出，不仅是女孩，整个家庭都非常难过。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [æskt] .

"	the	American	girl	asked	.
"	这	美国人	女孩	问	.

“美国女孩问道。”

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [wɔːr] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [ɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .

In	these	days	of	war	almost	any	imaginable	thing	might	happen	.
在	这些	天	的	战争	几乎	任何	可以想象的	事物	可能	发生	.

在如今的战争年代，几乎任何你能想象到的事情都可能发生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊr] [oʊld] [ænt] ['æbəˌlɑːrd] !
" It is poor old Aunt Abelard !
" 它 是 贫穷的 老的 阿姨 阿伯拉尔 !

“是可怜的老阿伯拉德姑妈！”

" [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] .
" Henriette exclaimed in her own tongue .
" 亨利埃特 惊呼 在 她 自己的 舌头 .

“亨丽埃特用她自己的语言惊呼道。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm][æt; ət][nɑːkən] .
" She must remove from her old home at Nacon .
" 她 必须 消除 从 她 老的 家 在 纳肯 .

“她必须搬离她在纳肯的旧家。”

" [ruːθ] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ([ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [kæn; kən][biː; bi] [smɔːl] ,
" Ruth knew that the place was a little village (and villages can be small ,
" 露丝 知道 那 这 地方 曾是 一个 小的 村庄 (和 村庄 能 是 小的 ,

露丝知道那是个小村庄（村庄可能很小），

[ɪn'diːd] , [ɪn] [fræns]) [bɪ'twiːn] ['klɛr] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self]
indeed , in France) between Clair and the field hospital where she had herself
的确 , 在 法国) 之间 克莱尔 和 这 场地 医院 在哪里 她 有 她自己
[bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
been for a week ,
到过 为了 一个 星期 ,

事实上，在法国，克莱尔和她自己待了一周的野战医院之间，

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'nʌðər] [roʊd][ðæn; ðən][ðæt][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] .
but on another road than that by which she had traveled .
但 在 其他 路 比 那 经过 哪个 她 有 旅行 .

但走的却是另一条路，与她之前走过的路截然不同。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" It is too near the battle line , " she said to Henriette .
" 它 是 也 靠近 这 战斗 线 , " 她 说 到 亨利埃特 .

“这里离战线太近了，”她对亨利埃特说。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [muːvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "
" Don't you think she should have moved long ago ? "
" 不 你 思考 她 应该 有 已搬 长的 前 ? "

“你不觉得她早就该搬走了吗？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tækt] , " [ˌhɛnriː'ɛt] [dɪ'klerd] .
" But the Germans left it intact , " Henriette declared .
" 但 这 德国人 左边 它 完好无损的 , " 亨利埃特 声明 .

“但德国人却把它完好无损地留下了，”亨利埃特说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] .
" She is very comfortable there .
" 她 是 非常 舒服的 那里 .

“她在那里感觉很自在。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] .
She does not wish to leave .
她 做 不是 希望 到 离开 .

她不想离开。

[oʊ] , [mædəmwə'zel] [ruːθ] !
Oh , Mademoiselle Ruth !
哦 , 小姐 露丝 !

哦，露丝小姐！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒiːˈɑːr] - [ɑːr] - [riːt] , [ˌdʒiːˈɑːr] - [ɑːr] - [riːt] ,

could	you	not	speak	to	some	of	your	gr	-	r	-	reat	,	gr	-	r	-	reat	,
可以	你	不是	说话	到	一些	的	你的	gr	-	r	-	真棒	,	gr	-	r	-	真棒	,

[breɪv] [əˈmerɪkən] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] ? "

brave	American	officers	and	have	it	stopped	?	"
勇敢的	美国人	警官	和	有	它	停止	?	"

你们就不能跟你们那些非常非常勇敢的美国军官们谈谈，让他们制止这种行为吗?

" [hæv; həv] [wʌt] [stɑːpt] ? " [kraɪd] [ruːθ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

"	Have	what	stopped	?	"	cried	Ruth	in	amazement	.
"	有	什么	停止	?	"	哭	露丝	在	惊愕	.

“什么停了？”露丝惊呼道。

" [ænt] - [rɪˈmuːv(ə)l] . "

"	Aunt	Abelard's	removal	.	"
"	阿姨	-	移动	.	"

“阿贝拉尔姨妈的迁居。”

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [liːv] [hɜːr; hər] [hoʊm] ? "

"	Are	the	Americans	making	her	leave	her	home	?	"
"	是	这	美国人	制作	她	离开	她	家	?	"

“是美国人逼她离开家吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] !

"	It	is	so	!
"	它	是	所以	!

确实如此!

" [ˌhɛnriːˈɛt] [dɪˈklerd] .

"	Henriette	declared	.
"	亨利埃特	声明	.

亨利埃特宣布道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] ['nesəseri] [ðen] , " [rɪˈtɜːrnd] [ruːθ] ['dʒentli] .

"	It	is	undoubtedly	necessary	then	,	"	returned	Ruth	gently	.
"	它	是	无疑	必要的	然后	,	"	返回	露丝	轻轻地	.

“那无疑是必要的，”露丝温和地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] .

"	It	is	not	understood	.
"	它	是	不是	理解	.

“这不被理解。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪnˈveɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

If	she	could	remain	there	throughout	the	German	invasion	,	and	was
如果	她	可以	保持	那里	自始至终	这	德语	入侵	,	和	曾是

[ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɑːrmi] ,

undisturbed	by	our	own	army	,
未受干扰	经过	我们的	自己的	军队	,

如果她能一直待在那里直到德军入侵结束，并且不受我军干扰，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [əˈmɛrɪkənz] [pleɪg] [hɜːr; hər] ?

why	should	these	Americans	plague	her	?
为什么	应该	这些	美国人	瘟疫	她	?

这些美国人为什么要骚扰她?

" [ˌhɛnriːˈɛt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] , [ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

"	Henriette	spoke	with	some	heat	,	and	Ruth	saw	that	her	mother	and
"	亨利埃特	辐	和	一些	热	,	和	露丝	锯	那	她	母亲	和

[ðə; ði] ['grænmʌðər] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] .

the	grandmother	were	listening	.
这	祖母	是	聆听	.

亨丽埃特说话时语气有些激动，露丝看到她的母亲和祖母都在听。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] ['tʃɪrf(ə)l] ['welkəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd]

Their	faces	did	not	express	their	usual	cheerful	welcome	with	which	Ruth	had
他们的	面孔	做过	不是	表达	他们的	通常	快乐	欢迎	和	哪个	露丝	有

[bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] .

become	familiar	.
变得	熟悉的	.

他们的脸上没有像往常那样洋溢着露丝所熟悉的热情欢迎。

[ænt] - ['trʌb(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ðæt]

Aunt	Abelard's	trouble	made	a	difference	in	their	feeling	toward	the	Americans	,	that
阿姨	-	麻烦	制成	一个	不同之处	在	他们的	感觉	朝向	这	美国人	,	那

[wʌz; wəz] [pleɪn] .

was	plain	.
曾是	清楚的	.

阿贝拉尔姑妈的遭遇改变了他们对美国人的看法，这一点显而易见。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

Nor	was	this	to	be	wondered	at	.
也不	曾是	这	到	是	想知道	在	.

这不足为奇。

[ðə; ði] [frentʃ] ['fɑːrmər] [ɪz] [æz; əz] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	French	farmer	is	as	deeply	rooted	in	his	soil	as	the	great	trees	of	the
这	法语	农民	是	作为	深	根	在	他的	土壤	作为	这	伟大的	树木	的	这

[frentʃ] ['fɔrists] .

French	forests	.
法语	森林	.

法国农民与他的土地之间的联系，就像法国森林里的参天大树一样根深蒂固。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər] ['triːtmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ɪn'veɪdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

That	is	why	their	treatment	by	the	German	invader	and	the	ruin	of	their
那	是	为什么	他们的	治疗	经过	这	德语	侵略者	和	这	废墟	的	他们的

['fɑːrmz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] .

farms	have	been	so	great	a	cross	for	them	to	shoulder	.
农场	有	到过	所以	伟大的	一个	叉	为了	他们	到	肩膀	.

这就是为什么德国侵略者对他们的虐待和农场被毁对他们来说是如此沉重的负担。

[ruːθ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ænt] ['æbəˌlɑːrd] — [æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] ['fɑːrmər] - ,

Ruth	learned	that	Aunt	Abelard	—	an	aunt	of	Farmer	Dupay	,
露丝	学习	那	阿姨	阿伯拉尔	—	一个	阿姨	的	农民	-	,

露丝得知阿贝拉德姨妈——杜佩农夫的姨妈——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [hæd; həd] [lɪvd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['oʊvər]

and	a	widow	—	had	lived	upon	her	little	place	since	her	marriage	over
和	一个	寡妇	—	有	居住地	之上	她	小的	地方	自从	她	婚姻	超过

[hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] .

half	a	century	before	.
一半	一个	世纪	前	.

她是一位寡妇，自半个多世纪前结婚以来，就一直住在她的小房子里。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fiːldz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kaʊ] [ænd; ənd] [pɪg]

Without	her	little	garden	and	her	small	fields	,	and	her	cow	and	pig
没有	她	小的	花园	和	她	小的	字段	,	和	她	奶牛	和	猪

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

and	chickens	,
和	鸡	,

如果没有她的小花园、小块田地、牛、猪和鸡，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

she	would	scarcely	know	how	to	live	.
她	会	几乎	知道	如何	到	居住	.

她几乎不知道该如何生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʌpˈruːtid] [ænd; ənd] [ˈkærid] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] !

And	to	be	uprooted	and	carried	to	some	other	place	!
和	到	是	连根拔起	和	携带	到	一些	其他	地方	!

被连根拔起，搬到别的地方去！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] !

It	was	unthinkable	!
它	曾是	不可思议	!

简直难以置信！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɪrs] ! " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] [ɪn] [gʊd] [əˈmerɪkən] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]

"	It	is	fierce	!	"	said	Henriette	in	good	American	,	having	learned	that	much	from
"	它	是	凶猛的	!	"	说	亨利埃特	在	好的	美国人	,	拥有	学习	那	很多	从

[ˈtʃɑːrli] [bræg] .

Charlie	Bragg	.
查理	布拉格	.

“太凶猛了！”亨丽埃特用标准的美式英语说道，她从查理·布拉格那里学到了这一点。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [ruːθ] [sed] .

"	I	am	sure	there	must	be	good	reason	for	it	,	"	Ruth	said	.
"	我	是	当然	那里	必须	是	好的	原因	为了	它	,	"	露丝	说	.

“我相信这其中一定有合理的理由，”露丝说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪnˈkwaɪər] .

"	I	will	inquire	.
"	我	将要	查询	.

我会去询问。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈdeɪndʒər] — — "

If	there	is	any	possibility	of	her	remaining	without	being	in	danger	—	—	"
如果	那里	是	任何	可能性	的	她	其余的	没有	存在	在	危险	—	—	"

如果她有任何可能在不身处险境的情况下留下来——”

" [wʌt] [ˈdeɪndʒər] ? " [diˈmɑːndid] [ˈmædəm] - , [ˈklɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

"	What	danger	?	"	demanded	Madame	Dupay	,	clicking	her	tongue	.
"	什么	危险	?	"	要求	夫人	-	,	点击	她	舌头	.

“什么危险？”杜佩夫人咂了咂舌，问道。

" [duː] [ðiːz] [ˈkʌntriːmɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ] [bɔːʃ] [ˈoʊvərʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri]

"	Do	these	countrymen	of	yours	intend	to	let	the	Boches	overrun	our	country
"	做	这些	同胞们	的	你的	打算	到	让	这	博切斯	超限	我们的	国家

[əˈgen] ?

again	?
再次	?

“你们的这些同胞难道打算让德国佬再次占领我们的国家吗？”

[ˈaʊər; ɑːr][pwɑːˈluːz] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] .

Our	poilus	drove	them	back	and	kept	them	back	.
我们的	猪	驾驶	他们	后退	和	保留	他们	后退	.

我们的军队把他们赶了回去，并阻止了他们继续前进。

" [ruːθ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

"	Ruth	saw	she	could	say	nothing	to	appease	the	rising	wrath	of	the	family	.
"	露丝	锯	她	可以	说	没有什么	到	安抚	这	上升	愤怒	的	这	家庭	.

露丝意识到，无论她说什么，都无法平息家人日益高涨的怒火。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈtaɪdɪŋz] .

She	was	rather	sorry	she	had	chanced	to	come	upon	this	day	of	ill	-	tidings	.
她	曾是	相当	对不起	她	有	偶然	到	来	之上	这	天	的	患病的	-	消息	.

她很遗憾自己碰巧赶上了这不祥之日。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] ?
" Of course she will come here ?
" 的 课程 她 将要 来 这里 ?

她当然会来这里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌhɛnriːˈɛt] .
" she asked Henriette .
" 她 问 亨利埃特 .

她问亨利埃特。

" [wer] [els] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][goʊ] ? "
" Where else can she go ? "
" 在哪里 别的 能 她 去 ? "

她还能去哪儿呢?

" [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [goʊ]['æftər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ? "
" Will your father go after her in the automobile ? "
" 将要 你的 父亲 去 后 她 在 这 汽车 ? "

你父亲会开车追她吗?

" [wʌt] ? " [gɑːspt] [ˌhɛnriːˈɛt] .
" What ? " gasped Henriette .
" 什么 ? " 倒吸一口气 亨利埃特 .

“什么？”亨利埃特倒吸了一口气。

" [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [kən'kɑːkʃn] , [soʊ] [θɪŋks] [pʊr] [ænt] ['æbəˌlɑːrd] .
" That is of the devil's concoction , so thinks poor Aunt Abelard .
" 那 是 的 这 魔鬼的 混合物 , 所以 思考 贫穷的 阿姨 阿伯拉尔 .

“那是魔鬼的阴谋，”可怜的阿伯拉尔姑妈这样认为。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [raɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
She will not ride in it .
她 将要 不是 骑 在 它 .

她不会坐那辆车。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['bɪzi] .
And my father is busy .
和 我的 父亲 是 忙碌的 .

我父亲很忙。

[let] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [brɪŋ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊdz] — [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'muːv]
Let the Yankees bring her — and her goods — if they desire to remove
让 这 洋基队 带来 她 — 和 她 商品 — 如果 他们 欲望 到 消除
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'boʊd] .
her from her own abode .
她 从 她 自己的 住所 .

如果北方佬想把她从自己的住所赶走，那就让他们把她和她的财物都带过来吧。

" [ruːθ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [suːð] ['iːðər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər]
" Ruth could say nothing to soothe either her little friend nor the other members
" 露丝 可以 说 没有什么 到 舒缓 任何一个 她 小的 朋友 也不 这 其他 成员
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .

“露丝什么也说不出来安慰她的小朋友，也安慰不了家里的其他成员。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ænt] ['æbəˌlɑːrd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
They could not understand why Aunt Abelard must be removed from her
他们 可以 不是 理解 为什么 阿姨 阿伯拉尔 必须 是 已移除 从 她
[pleɪs] ; [nɔːr][dɪd] [ruːθ] [ˌʌndər'stænd] .
place ; nor did Ruth understand .
地方 ; 也不 做过 露丝 理解 .

她们不明白为什么阿伯拉德姑妈必须离开她原来的住处；露丝也不明白。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

She	was	convinced	,	however	,	that	there	must	be	something	of	importance
她	曾是	确信	,	然而	,	那	那里	必须	是	某物	的	重要性

[ə'fʊt] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] ,

afoot	in	this	sector	,
步行	在	这	行业	,

然而，她确信这个领域一定有重要的事情正在发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ænt] - [rɪ'muːv(ə)l] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

and	that	Aunt	Abelard's	removal	from	her	little	cottage	was	a	necessity	.
和	那	阿姨	-	移动	从	她	小的	小屋	曾是	一个	必要性	.

而阿贝拉尔姨妈搬离她的小木屋是必要的。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps] [ɪn] [fræns] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	American	troops	in	France	were	not	deliberately	making	enemies	among	the
这	美国人	军队	在	法国	是	不是	故意地	制作	敌人	之中	这

['fɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] .

farming	people	.
农业	人们	.

驻法美军并非故意在农民中树敌。

[ˌhɛnriː'ɛt] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [wen] [ruːθ] [went] [bæk] ;

Henriette	walked	for	some	distance	toward	the	hospital	when	Ruth	went	back	;
亨利埃特	步行	为了	一些	距离	朝向	这	医院	什么时候	露丝	去	后退	;

露丝返回医院时，亨丽埃特朝医院方向走了一段路；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

but	the	French	girl	was	gloomy	and	had	little	to	say	to	her
但	这	法语	女孩	曾是	阴沉	和	有	小的	到	说	到	她

[ə'merɪkən] [frend] .

American	friend	.
美国人	朋友	.

但这位法国女孩情绪低落，几乎不愿和她的美国朋友说话。

[wen] [ruːθ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sel] [æt; ət] [ðə; ði]

When	Ruth	reached	the	hospital	and	was	ascending	to	her	cell	at	the
什么时候	露丝	达到	这	医院	和	曾是	上升	到	她	细胞	在	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

当露丝到达医院，正往后门走向她的牢房时，

[ðə; ði] ['meɪtrən] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

the	matron	came	hurrying	through	the	corridor	to	meet	her	.
这	护士长	来了	匆忙	通过	这	走廊	到	见面	她	.

女舍监匆匆穿过走廊来迎接她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪk'saɪtɪd] .

She	was	plainly	excited	.
她	曾是	显然	兴奋的	.

她显然很兴奋。

" [mædəmwə'zel] ['fiːldɪŋ] !

"	Mademoiselle	Fielding	!
"	小姐	菲尔丁	!

“菲尔丁小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

"	You	have	a	visitor	.
"	你	有	一个	游客	.

有访客。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

In	the	office	.
在	这	办公室	.

在办公室。

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [maɪ] [dɪr] .

Go	to	him	at	once	,	my	dear	.
去	到	他	在	一次	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，快去见他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜːr] - .

It	is	Monsieur	Lafrane	.
它	是	先生	-	.

他是拉弗兰先生。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ]

AN	UNEXPECTED	MEETING
一个	意外	会议

一次意料之外的会面

[mə'sjɜːr] - [ruːθ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

Monsieur	Lafrane	Ruth	could	count	as	one	of	her	friends	.
先生	-	露丝	可以	数数	作为	一	的	她	朋友们	.

拉弗兰·鲁思先生可以算是她的朋友之一。

[nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn][tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ]

Not	many	months	before	she	had	enabled	the	secret	service	man	to	solve	a
不是	许多	几个月	前	她	有	已启用	这	秘密	服务	男人	到	解决	一个

['krɪmɪn(ə)l]['prɑːbləm][ænd; ənd] [ə'rest] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmənəlz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi]

criminal	problem	and	arrest	several	of	the	criminals	engaged	in	a	conspiracy
刑事	问题	和	逮捕	一些	的	这	罪犯	已订婚的	在	一个	阴谋

[ə'genst] [ðə; ði] [red] [krɔːs] .

against	the	Red	Cross	.
反对	这	红色的	叉	.

就在几个月前，她还帮助特勤人员破获了一起刑事案件，并逮捕了几名参与阴谋反对红十字会的罪犯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ] ['kwɪkli] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['telɪgræm] [tuː; tə]

She	had	not	been	sure	that	he	would	so	quickly	respond	to	her	telegram	to
她	有	不是	到过	当然	那	他	会	所以	迅速地	回应	到	她	电报	到

[ðə; ði] ['eldərli] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [æt; ət] [laɪs] ,

the	elderly	prefect	of	police	at	Lyse	,
这	老年	长官	的	警察	在	裂解	,

她原本并不确定他会这么快回复她发给吕瑟年迈警察局长的电报。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [əd'maɪərər] .

who	was	likewise	her	friend	and	respectful	admirer	.
WHO	曾是	同样地	她	朋友	和	尊重	仰慕者	.

他既是她的朋友，也是她尊敬的仰慕者。

[ðɪs] ['siːkrət] ['eɪdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [mæn][ʌv; əv][dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] .

This	secret	agent	was	a	lean	man	of	dark	complexion	.
这	秘密	代理人	曾是	一个	倾斜	男人	的	黑暗的	肤色	.

这位特工身材精瘦，肤色黝黑。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .

His	**manner**	**was**	**cordial**	**when**	**he**	**rose**	**to**	**greet**	**her**	**.**
他的	方式	曾是	亲切	什么时候	他	玫瑰	到	迎接	她	.

他起身迎接她时，态度十分友好。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'spɔndid]

She	**knew**	**that**	**he**	**was**	**a**	**very**	**busy**	**man**	**and**	**that**	**he**	**had**	**responded**
她	知道	那	他	曾是	一个	非常	忙碌的	男人	和	那	他	有	回应

['pɜːrsənəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'piːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən]

personally	**to**	**her**	**appeal**	**because**	**he**	**took**	**a**	**deeper**	**interest**	**in**	**her**	**than**
亲自	到	她	上诉	因为	他	采取	一个	更深	兴趣	在	她	比

[ɪn][moʊst] ['piːp(ə)l] [ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːz] [ækts][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

in	**most**	**people**	**aside**	**from**	**those**	**whose**	**acts**	**it**	**was**	**his**	**duty**	**to**	**investigate**	**.**
在	最多	人们	旁边	从	那些	谁	行为	它	曾是	他的	责任	到	调查	.

她知道他是个大忙人，之所以亲自回应她的请求，是因为他对她比对大多数人都更感兴趣，除了那些他有责任调查其行为的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

They	**were**	**alone**	**in**	**the**	**small**	**office**	**of**	**the**	**hospital**	**.**
他们	是	独自的	在	这	小的	办公室	的	这	医院	.

他们独自待在医院的小办公室里。

[hiː; hi] [sed] ['krɪspli] [ænd; ənd][ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] :

He	**said**	**crisply**	**and**	**in**	**excellent**	**English**	**:**
他	说	清脆地	和	在	出色的	英语	:

他用简洁明了、非常流利的英语说道：

" [mædəmwə'zel] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	**Mademoiselle**	**has**	**need**	**of**	**me**	**?**	**"**
"	小姐	有	需要	的	我	?	"

“小姐需要我吗？”

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv]

"	**I**	**have**	**something**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Monsieur**	**—**	**something**	**that**	**I**	**think**	**may**	**be**	**of**
"	我	有	某物	到	告诉	你	,	先生	—	某物	那	我	思考	可能	是	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	**.**
重要性	.

“先生，我有一件事要告诉您——我认为这件事可能很重要。”

[jet] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['mɪrli] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] . "

Yet	**,**	**as**	**we**	**Americans**	**say**	**,**	**I**	**may**	**be**	**merely**	**stirring**	**up**	**a**	**mare's**	**nest**	**.**	**"**
然而	,	作为	我们	美国人	说	,	我	可能	是	仅仅	搅拌	向上	一个	母马的	巢	.	"

然而，正如我们美国人常说的，我可能只是在捅马蜂窝而已。

" [ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['refrəns] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Ah**	**,**	**I**	**understand**	**the**	**reference**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
"	啊	,	我	理解	这	参考	,	"	他	说	,	微笑	.

“啊，我明白你的意思了，”他笑着说。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [mædəmwə'zel] .

"	**Let**	**me**	**be**	**the**	**judge**	**of**	**the**	**value**	**of**	**what**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**Mademoiselle**	**.**
"	让	我	是	这	法官	的	这	价值	的	什么	你	告诉	我	,	小姐	.

“小姐，让我来评判您所说的话的价值吧。”

[proʊ'siːd] .

Proceed	**.**
继续	.

继续。

" ['swɪftli] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði]

"	Swiftly	she	told	him	of	her	visit	to	the	field	hospital	so	much	nearer	the
"	迅速地	她	讲述	他	的	她	访问	到	这	场地	医院	所以	很多	更近	这

['bæt(ə)l][laɪn][ðæn; ðən] [ðɪs] ['kwaɪət][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][æt; ət] ['klɛr] ,

battle	line	than	this	quiet	institution	at	Clair	,
战斗	线	比	这	安静的	机构	在	克莱尔	,

她很快告诉他，她去野战医院探望过，那里比克莱尔这家安静的医院离前线近得多。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɔ:klət] ['pedlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['du:əl] [ə'pɪrəns] .

and	,	in	addition	,	told	him	of	Nicko	,	the	chocolate	peddler	,	and	his	dual	appearance	.
和	,	在	添加	,	讲述	他	的	尼科	,	这	巧克力	小贩	,	和	他的	双重的	外貌	.

此外，还告诉他关于巧克力小贩尼克和他的双重外貌。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	There	are	two	of	the	men	.
"	那里	是	二	的	这	男人	.

“有两个这样的男人。”

[ðeɪ] [dres] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

They	dress	exactly	alike	.
他们	裙子	确切地	同样	.

她们的穿着打扮一模一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pedlər] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

I	was	suspicious	of	the	peddler	the	very	first	time	I	saw	him	.
我	曾是	可疑的	的	这	小贩	这	非常	第一的	时间	我	锯	他	.

我第一次见到那个小贩时就对他心存疑虑。

[noʊ] ['frentʃmən] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] — ['baʊz, 'boʊz][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][baʊ; boʊ] . "

No	Frenchman	—	not	even	a	French	soldier	—	bows	as	I	saw	him	bow	.	"
不	法国人	—	不是	甚至	一个	法语	士兵	—	弓	作为	我	锯	他	弓	.	"

没有哪个法国人——哪怕是法国士兵——像我亲眼看到的那样鞠躬。

" [hɑ:] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['si:krət]['eɪdʒənt] .

"	Ha	!	"	ejaculated	the	secret	agent	.
"	哈	!	"	射精	这	秘密	代理人	.

“哈！”特工惊呼道。

" [hi:; hi]['baʊz, 'boʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][hɪps] — [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['mɪlətəri] [mæn] .

"	He	bows	from	the	hips	—	the	bow	of	a	German	military	man	.
"	他	弓	从	这	臀部	—	这	弓	的	一个	德语	军队	男人	.

他从臀部弯腰——像德国军人那样弯腰。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔ:r] , " [ru:θ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [rɪ'membərɪŋ] ['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] .

I	—	I	have	seen	them	bow	before	,	"	Ruth	hesitated	,	remembering	Major	Henri	Marchand	.
我	—	我	有	已见	他们	弓	前	,	"	露丝	犹豫了一下	,	记住	主要的	亨利	马尔尚	.

“我——我以前见过他们鞠躬，”露丝犹豫了一下，想起了亨利·马尔尚少校。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

"	You	understand	?	"
"	你	理解	?	"

你明白吗?

" [bʌt; bət] , [jes] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

"	But	,	yes	,	Mademoiselle	,	"	said	the	Frenchman	,	his	eyes	flashing	.
"	但	,	是的	,	小姐	,	"	说	这	法国人	,	他的	眼睛	闪烁	.

“但是，是的，小姐，”法国人说着，眼神闪烁。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] — [ɔːr] [səˈpoʊzɪdli] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] — [ə; eɪ]

"	Then	,	"	she	went	on	,	"	I	saw	the	man	—	or	supposedly	the	same	man	—	a
"	然后	,	"	她	去	在	,	"	我	锯	这	男人	—	或者	据说	这	相同的	男人	—	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

“然后，”她继续说道，“我第二次见到了那个男人——或者说是同一个人。”

[hiː; hi] [boʊd] ['veri] ['dɪfrəntli] — [dʒʌst][æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['hʌmb(ə)l] [frentʃ] ['pez(ə)nt] [maɪt]

He	bowed	very	differently	—	just	as	an	ordinary	humble	French	peasant	might
他	鞠躬	非常	不同	—	只是	作为	一个	普通的	谦逊的	法语	农民	可能

[baʊ; boʊ] . "

bow	.	"
弓	.	"

他的鞠躬方式截然不同——就像一个普通的、谦卑的法国农民那样。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][fərˈgɑːt][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? " ['kwiərid] [em] .

"	Could	it	not	be	that	he	forgot	the	second	time	you	saw	him	?	"	queried	M	.
"	可以	它	不是	是	那	他	忘了	这	第二	时间	你	锯	他	?	"	查询	M	.

- .

Lafrane	.
-	.

“会不会是你第二次见到他的时候，他就忘了这件事了？”拉弗兰先生问道。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	doubt	it	.
"	我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

There	is	something	quite	distinct	in	the	air	of	the	two	men	.
那里	是	某物	相当	清楚的	在	这	空气	的	这	二	男人	.

这两个男人身上散发着一种截然不同的气息。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɪtʃ'evər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv]

But	I	understand	that	whichever	comes	to	the	hospital	with	the	basket	of
但	我	理解	那	任何	来	到	这	医院	和	这	篮子	的

[swiːts] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [hʌt] [eɪtʃ] ,

sweets	always	has	a	word	with	the	German	officer	in	Hut	H	,
糖果	总是	有	一个	单词	和	这	德语	官	在	小屋	H	,

但我听说，无论谁带着糖果篮来医院，总会和H号营房里的德国军官说上几句。

[kɑːt] ['twenti] - [fɔːr] .

Cot	Twenty	-	four	.
婴儿床	二十	-	四	.

二十四号床。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "

You	can	easily	find	out	about	him	.	"
你	能	容易地	寻找	出去	关于	他	.	"

你很容易就能查到他的信息。

" [truː] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] ['iːgərli] .

"	True	,	"	murmured	the	secret	agent	eagerly	.
"	真的	,	"	低声说道	这	秘密	代理人	急切地	.

“没错，”特工急切地低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

Then	**she**	**told**	**him**	**of**	**her**	**walk**	**in**	**the**	**gloaming**	**and**	**what**	**she**	**had**	**seen**	**in**
然后	她	讲述	他	的	她	走	在	这	黄昏	和	什么	她	有	已见	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛzənts] [kɑːt] — [ðə; ði] [tuː] [men] [drest] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

the	**garden**	**of**	**the**	**peasant's**	**cot**	**—**	**the**	**two**	**men**	**dressed**	**exactly**	**alike**	**.**
这	花园	的	这	农民的	婴儿床	—	这	二	男人	穿着	确切地	同样	.

然后她告诉他，她在黄昏时分散步，在农夫小屋的花园里看到了什么——那两个男人穿着一模一样的衣服。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][hæf] - ['fuːlɪʃ] ['nɪkoʊ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][spaɪ] .

One	**must**	**be**	**the**	**half**	**-**	**foolish**	**Nicko**	**;**	**the**	**other**	**must**	**be**	**the**	**spy**	**.**
一	必须	是	这	一半	-	愚蠢	尼科	;	这	其他	必须	是	这	间谍	.

一个一定是半傻的尼科；另一个一定是间谍。

[em] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] [ə'gen] , ['pɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

M	**.**	**Lafrane**	**nodded**	**eagerly**	**again**	**,**	**pursing**	**his**	**lips**	**.**
M	.	-	点头	急切地	再次	,	追求	他的	嘴唇	.

拉弗兰先生再次急切地点了点头，抿了抿嘴唇。

" [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	**Mademoiselle**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**,**
"	小姐	,	"	他	说	悄悄	,

“小姐，”他轻声说道。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] [gʊd] ['mædəm] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

"	**I**	**will**	**ask**	**the**	**good**	**madame**	**if**	**you**	**may**	**be**	**relieved**	**for**	**the**	**day**	**.**
"	我	将要	问	这	好的	夫人	如果	你	可能	是	松了口气	为了	这	天	.

“我会问问这位好心的夫人，您是否可以休息一天。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːr] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] [swɪft] [kɑːr] .

I	**have**	**a**	**car**	**outside**	**—**	**a**	**swift**	**car**	**.**
我	有	一个	车	外部	—	一个	迅速	车	.

我车停在外面——一辆斯威夫特牌汽车。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] — - ['dwelɪŋ] ?

Can	**you**	**show**	**me**	**that**	**cottage**	**—**	**Nicko's**	**dwelling**	**?**
能	你	展示	我	那	小屋	—	-	住宅	?

你能带我去看看那间小屋吗——尼科的住处?

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪ'miːdiətli] . "

I	**will**	**bring**	**you**	**back**	**immediately**	**.**	**"**
我	将要	带来	你	后退	立即地	.	"

我会立刻带你回去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .
" Of 的 a 一个 surety 保证 , " she 她 told 讲述 him 他 in 在 his 他的 own 自己的 tongue 舌头 , as 作为 he 他 had 有 spoken 说 .

“作为担保人，”她用他自己的语言告诉他，就像他刚才说话一样。

" [weɪt] .
" Wait 等待 .

“等待。

[aɪ] [wɪl] [get] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [koʊt] .
I 我 will 将要 get 得到 my 我的 hat 帽子 and 和 coat 外套 .

我去拿帽子和外套。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
I 我 may 可能 not 不是 know 知道 the 这 nearest 最近的 way 方式 to 到 the 这 place 地方 .

我可能不知道离那里最近的路。

[bʌt; bət] — — "
But 但 — — "

但 - ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terətɔːri] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
"
I 我 am 是 familiar 熟悉的 with 和 this 这 territory 领土 , " he 他 said 说 dryly 干巴巴地 .

“我对这片区域很熟悉，”他冷冷地说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [mædəmwə'zel] .
" We 我们 can 能 strike 罢工 it 它 , I 我 have 有 no 不 doubt 怀疑 , Mademoiselle 小姐 .

“我们肯定能成功，小姐。”

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] — [pər'hæps] — [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][mæn] .
But 但 I 我 need 需要 you 你 to 到 verify 核实 the 这 place 地方 and 和 — — perhaps 也许 — to 到 identify 确认 the 这 man 男人 .
"
"

但我需要你核实一下地点，或许还要辨认一下这个人。

" [nɑːt][ðə; ði][spaɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Not 不是 the 这 spy 间谍 ? " she 她 gasped 倒吸一口气 .

“不是那个间谍？”她倒吸了一口气。

" ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['pedlər] . "
" Nicko 尼科 , the 这 peddler 小贩 . "

“小贩尼科。”

" [aɪ] [siː] .
" I 我 see 看 .

“我懂了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət][wʌns] , [mə'sjɜːr] .

I	will	be	with	you	in	the	courtyard	at	once	,	Monsieur	.
我	将要	是	和	你	在	这	庭院	在	一次	,	先生	.

先生，我马上就到院子里来。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][step]['ɪntuː][ə; eɪ] [tuː] - ['siːtɪd] ['roʊdstər] ,

"	When	she	came	out	he	was	ready	to	step	into	a	two	-	seated	roadster	,
"	什么时候	她	来了	出去	他	曾是	准备好	到	步	进入	一个	二	-	坐着	敞篷跑车	,

“当她出来时，他已经准备好坐进一辆双座敞篷跑车了。”

[hʌŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [greɪ] .

hung	low	and	painted	a	battleship	gray	.
悬挂	低的	和	绘	一个	战列舰	灰色的	.

低垂着，漆成战舰灰色。

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [droʊv] .

A	man	in	uniform	on	the	front	seat	drove	.
一个	男人	在	制服	在	这	正面	座位	驾驶	.

驾驶座上坐着一名身穿制服的男子。

[ruːθ] [gɑːt][ɪn] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['siːkrət]['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

Ruth	got	in	,	was	followed	by	the	secret	agent	,	and	they	started	.
露丝	得到	在	,	曾是	随后	经过	这	秘密	代理人	,	和	他们	开始	.

露丝上了车，特工跟在后面，然后他们出发了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] ;

She	had	much	more	in	her	heart	and	mind	;
她	有	很多	更多的	在	她	心	和	头脑	;

她心中还有很多想法；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['telɪŋ] [em] . - .

but	she	doubted	the	advisability	of	telling	M	.	Lafrane	.
但	她	怀疑	这	建议性	的	讲述	M	.	-	.

但她怀疑告诉拉弗兰先生是否明智。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ə'baʊt]['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .

There	was	what	she	suspected	about	Major	Henri	Marchand	.
那里	曾是	什么	她	怀疑	关于	主要的	亨利	马尔尚	.

她对亨利·马尔尚少校的怀疑并非空穴来风。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][tɜːrn] [sə'spɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [frend] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ?

Could	she	turn	suspicion	toward	the	son	of	her	good	friend	,	the	countess	?
可以	她	转动	怀疑	朝向	这	儿子	的	她	好的	朋友	,	这	伯爵夫人	?

她会不会把怀疑转向她好友伯爵夫人的儿子?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ?

And	his	brother	who	,	it	was	said	,	had	run	away	?
和	他的	兄弟	WHO	,	它	曾是	说	,	有	跑步	离开	?

据说他那个逃跑的兄弟呢?

[ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['trʌb(ə)l] .

Ruth	felt	that	she	had	already	told	much	that	might	cause	the	major	trouble	.
露丝	毛毡	那	她	有	已经	讲述	很多	那	可能	原因	这	主要的	麻烦	.

露丝觉得她已经说了很多可能会引起大麻烦的话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

She	did	not	know	.
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sə'spektɪd] .

She	only	suspected	.
她	仅有的	怀疑	.

她只是有所怀疑。

[æz; əz][fɔːr; fər][tɑːm] ['kæmɜ-ənz] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][dɪd]

As	for	Tom	Cameron's	trouble	—	and	the	mystery	surrounding	him	—	she	did
作为	为了	汤姆	卡梅伦的	麻烦	—	和	这	神秘	周围	他	—	她	做过

[nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] [ə'baʊt] [ðæt] .

not	feel	that	she	could	speak	to	the	secret	agent	about	that	.
不是	感觉	那	她	可以	说话	到	这	秘密	代理人	关于	那	.

至于汤姆·卡梅隆的麻烦事——以及围绕着他的谜团——她觉得她不能和那位特工谈论这些。

['tɑːmz] [ə'fɜːz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [frentʃ] ['krɪmɪn(ə)l]

Tom's	affairs	could	have	nothing	to	do	with	the	work	of	this	French	criminal
汤姆的	事务	可以	有	没有什么	到	做	和	这	工作	的	这	法语	刑事

[ɪn'vestɪgeɪtər] .

investigator	.
研究者	.

汤姆的私事可能与这位法国刑事调查员的工作没有任何关系。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [tɑːm] .

She	hugged	to	her	heart	all	her	anxiety	regarding	Tom	.
她	拥抱	到	她	心	全部	她	焦虑	关于	汤姆	.

她把所有对汤姆的焦虑都紧紧地抱在怀里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] [ruːθ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ]

As	soon	as	they	left	the	hospital	courtyard	Ruth	found	that	she	was	traveling
作为	很快	作为	他们	左边	这	医院	庭院	露丝	成立	那	她	曾是	旅行

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [bɪ'saɪd] [huːm] ['tʃɑːrli] [brægz] ['rekləs] ['draɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [teɪm] [ɪn'diːd] .

with	a	chauffeur	beside	whom	Charlie	Bragg's	reckless	driving	was	tame	indeed	.
和	一个	司机	旁	谁	查理	布拉格的	鲁莽	驾驶	曾是	驯服	的确	.

露丝一离开医院院子就发现，她身边有一位司机，相比之下，查理·布拉格的鲁莽驾驶简直是小巫见大巫。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['tʃɑːrliːz] [leɪm] [kɑːr][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [spiːd] [æz; əz] [ðɪs] ['reɪsɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv]

Charlie's	lame	car	could	not	arrive	at	such	speed	as	this	racing	type	of
查理的	瘸	车	可以	不是	到达	在	这样的	速度	作为	这	赛车	类型	的

['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

automobile	was	capable	of	.
汽车	曾是	有能力的	的	.

查理那辆破车根本达不到这种赛车的速度。

[baɪ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	looking	over	the	back	of	the	front	seat	she	obtained	a	glimpse	of	the
经过	寻找	超过	这	后退	的	这	正面	座位	她	获得	一个	一瞥	的	这

[spiː'dɑːmɪtər] ,

speedometer	,
速度表	,

她越过前排座椅的后背，瞥见了速度表。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] ['trævlɪŋ] [frʌm; frəm]['sɪksti][tuː; tə]['sev(ə)nti] .

and	saw	the	indicator	traveling	from	sixty	to	seventy	.
和	锯	这	指标	旅行	从	六十	到	七十	.

看到指示器从六十移动到七十。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] .

After	that	she	did	not	wish	to	look	again	.
后	那	她	做过	不是	希望	到	看	再次	.

之后她就不想再看了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] ['trævld] ['fæstər] .

She	did	not	want	to	know	if	they	traveled	faster	.
她	做过	不是	想	到	知道	如果	他们	旅行	快点	.

她不想知道他们是否走得更快。

[ðə; ði] [roʊd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

The	road	over	which	they	went	was	strange	to	Ruth	Fielding	.
这	路	超过	哪个	他们	去	曾是	奇怪的	到	露丝	菲尔丁	.

露丝·菲尔丁觉得他们走的那条路很陌生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [weɪ] ['tʃɑːrli] [bræg] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]

It	was	by	a	much	shorter	way	Charlie	Bragg	had	taken	her	to	the	field
它	曾是	经过	一个	很多	较短	方式	查理	布拉格	有	已采取	她	到	这	场地

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

查理·布拉格带她去野战医院时，走了一条近得多的路。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

and	over	which	she	had	returned	.
和	超过	哪个	她	有	返回	.

她又回到了那里。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [miːt] ['fɑːrmɝz] - ['wægənz] , [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] [gʊdz] ,

They	began	before	long	to	meet	farmers	'	wagons	,	piled	high	with	household	goods	,
他们	开始	前	长的	到	见面	农民	-	马车	,	堆积	高的	和	家庭	商品	,

不久之后，他们开始遇到农民的马车，车上堆满了生活用品。

[ɑːn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði][streɪndʒ] , [sæd] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][zoʊn] , [ɔːr] [dɪ'krepɪt] [oʊld]

on	which	sat	the	strange	,	sad	-	eyed	children	of	the	war	zone	,	or	decrepit	old
在	哪个	卫星	这	奇怪的	,	伤心	-	眼睛	孩子们	的	这	战争	区	,	或者	衰老	老的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

上面坐着战区里眼神忧郁、举止怪异的孩子，或是衰老的老人。

['ɔːf(ə)n] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] [faʊlz] .

often	surrounded	by	their	fowls	.
经常	包围	经过	他们的	家禽	.

经常被它们的家禽包围。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['pesnts] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

For	even	the	poorest	and	most	destitute	of	the	French	peasants	manage	to
为了	甚至	这	最贫困	和	最多	贫困	的	这	法语	农民	管理	到

[hæv; həv] " [puːləts] .

have	"	poulets	.
有	"	鸡	.

即使最贫穷、最赤贫的法国农民也能吃到“小鸡”。

" [ðə; ði] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'meɪzd] [ruːθ] .

"	The	processions	of	moving	people	amazed	Ruth	.
"	这	游行	的	移动	人们	惊叹	露丝	.

“熙熙攘攘的人群让露丝感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ænt] ['æbəˌlɑːrd] ,

She	remembered	what	the	Dupays	had	said	about	Aunt	Abelard	,
她	记得	什么	这	-	有	说	关于	阿姨	阿伯拉尔	,

她想起了杜佩一家对阿伯拉尔姑妈的评价，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['eksədəs] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [frʌm; frəm]

and	she	began	to	see	that	there	was	a	general	exodus	being	forced	from
和	她	开始	到	看	那	那里	曾是	一个	一般的	出埃及记	存在	强制	从

[ðə; ði] ['kʌntri] ['nɪrər] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] .

the	country	nearer	the	front	in	this	sector	.
这	国家	更近	这	正面	在	这	行业	.

她开始注意到，在这个战区，靠近前线的国家正面临着一场普遍的人口外流。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['hæpi] .

It	was	a	fact	that	the	people	did	not	look	happy	.
它	曾是	一个	事实	那	这	人们	做过	不是	看	快乐的	.

人们看起来并不高兴，这是事实。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪlətəri] [pə'li:s] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['wægən] ,

Now	and	then	one	of	the	American	military	police	walked	beside	a	wagon	,
现在	和	然后	一	的	这	美国人	军队	警察	步行	旁	一个	车皮	,

不时有美国宪兵走在马车旁，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:vəz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ]

as	though	he	had	been	sent	on	with	the	movers	to	make	sure	that	they
作为	尽管	他	有	到过	发送	在	和	这	搬家公司	到	制作	当然	那	他们

[kept] ['mu:vɪŋ] .

kept	moving	.
保留	移动	.

就好像他被派去和搬家工人一起行动，以确保他们继续前进一样。

[ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] [em] . - ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['eksədəs] .

The	girl	asked	M	.	Lafrane	nothing	about	this	exodus	.
这	女孩	问	M	.	-	没有什么	关于	这	出埃及记	.

女孩没有问拉弗兰先生任何关于这次出走的事情。

[pər'hæps][hi:; hi] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ru:θ] [dɪd] .

Perhaps	he	knew	no	more	the	reason	for	it	than	Ruth	did	.
也许	他	知道	不	更多的	这	原因	为了	它	比	露丝	做过	.

或许他和露丝一样，也不知道其中的原因。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪl] [bɪ'twi:n] [hɪlz] [æt; ət] [læst] ,

They	came	to	a	little	dale	between	hills	at	last	,
他们	来了	到	一个	小的	戴尔	之间	丘陵	在	最后的	,

他们最后来到了群山之间的一个小山谷。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [bɑ:nz] — [ə; eɪ]['taɪni] ['hoʊmsted] , [bʌt; bət] ['veri]

and	in	this	place	stood	a	cottage	and	barns	—	a	tiny	homestead	,	but	very
和	在	这	地方	站立	一个	小屋	和	谷仓	—	一个	微小的	家园	,	但	非常

[ni:t] ,

neat	,
整洁的	,

这里曾有一座小屋和谷仓——一个虽小但非常整洁的家园。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ma:d] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

and	one	that	had	been	unmarred	by	the	enemy	.
和	一	那	有	到过	完好无损	经过	这	敌人	.

以及一座未受敌人破坏的建筑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [fru:t] [tri:z] ['stændɪŋ] .

There	were	even	fruit	trees	standing	.
那里	是	甚至	水果	树木	常设	.

甚至还有果树屹立不倒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ]['wægən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

There	was	a	huge	wagon	before	the	door	,
那里	曾是	一个	巨大的	车皮	前	这	门	,

门前停着一辆巨大的马车。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][æz; əz] [wel] — [ɪf]

and	into	it	must	go	the	household	goods	and	the	family	as	well	—	if
和	进入	它	必须	去	这	家庭	商品	和	这	家庭	作为	出色地	—	如果

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] .

there	was	a	family	.
那里	曾是	一个	家庭	.

而且，家里的物品和家人（如果有家人的话）也必须一起搬进去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['wægən][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

It	seemed	that	the	wagon	had	just	arrived	,
它	似乎	那	这	车皮	有	只是	到达的	,

马车似乎刚刚到达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

and	the	American	soldiers	with	it	scarcely	knew	what	to	do	in	this	case	.
和	这	美国人	士兵	和	它	几乎	知道	什么	到	做	在	这	案件	.

而拿着它的美国士兵几乎不知道该怎么办。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pækt] , ['redi] [fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l] ,

There	was	nothing	packed	,	ready	for	removal	,
那里	曾是	没有什么	包装	,	准备好	为了	移动	,

没有打包好准备搬走的东西。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] — [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːrmsted] — [wʌz; wəz] ['bɪzi]

and	an	old	woman	—	the	only	person	about	the	farmstead	—	was	busy
和	一个	老的	女士	—	这	仅有的	人	关于	这	农场	—	曾是	忙碌的

['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [flɑːk] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] .

feeding	her	flock	of	chickens	.
喂养	她	群	的	鸡	.

一位老妇人——农场里唯一的居民——正在忙着喂她的一群鸡。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , ['viːt] , ['tɑn.tə] ,

"	You	must	come	,	vite	,	Tante	,
"	你	必须	来	,	维特	,	姑妈	,

“你一定要来，维特，姑妈，

" [ruːθ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Ruth	heard	the	corporal	in	charge	of	the	squad	say	to	the	old	woman	.
"	露丝	听到	这	下士	在	收费	的	这	队	说	到	这	老的	女士	.

露丝听到小队队长对老妇人说。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	automobile	had	stopped	,	for	the	road	was	too	narrow	for	it	to
这	汽车	有	停止	,	为了	这	路	曾是	也	狭窄的	为了	它	到

[pæs] [ðə; ði]['wægən] .

pass	the	wagon	.
经过	这	车皮	.

汽车停了下来，因为道路太窄，它无法通过马车。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

The	old	woman	seemed	to	understand	the	American's	mixture	of	English	and
这	老的	女士	似乎	到	理解	这	美国人的	混合物	的	英语	和

[frentʃ] .

French	.
法语	.

这位老妇人似乎听懂了美国人英语和法语混杂的语言。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

She	shook	her	head	with	emphasis	.
她	摇晃	她	头	和	强调	.

她强调地摇了摇头。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [li:v] [maɪ] ['pʊlɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'gæst] .
" But I cannot leave my pullets , " she said , aghast .
" 但 我 不能 离开 我的 小母鸡 , " 她 说 , 惊愕 .

“但我不能离开我的小母鸡们，”她惊恐地说。

" [ðeɪ] [wɪl] [stɑ:rv] .
" They will starve .
" 他们 将要 饿死 .

他们会饿死的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] . "
You will go along , you Americans , and leave me alone . "
你 将要 去 沿着 , 你 美国人 , 和 离开 我 独自的 . "

你们这些美国人，都给我走开，别来烦我。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ; ['tɑn.tə] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] , [ɪn'fleksəbli] .
" You must come ; Tante , " repeated the corporal , inflexibly .
" 你 必须 来 ; 姑妈 , " 重复 这 下士 , 僵硬 .

“你必须来，姑妈，”下士斩钉截铁地重复道。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
" You should have prepared for this .
" 你 应该 有 准备 为了 这 .

你应该为此做好准备。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wɔ:rnd] [ɪn][taɪm] .
You were warned in time .
你 是 警告 在 时间 .

你早就被警告过了。

" [ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][men] : " [goʊ][ɪn] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [gʊdz] .
" Then to his men : " Go in , boys , and bring out her goods .
" 然后 到 他的 男人 : " 去 在 , 男孩们 , 和 带来 出去 她 商品 .

然后他对手下说：“孩子们，进去，把她的货物搬出来。”

['kerf(ə)l] , [naʊ] .
Careful , now .
小心 , 现在 .

小心点。

[dəunt] [mes] ['eniθɪŋ] [ʌp] . "
Don't mess anything up . "
不 混乱 任何事物 向上 . "

别搞砸了。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] .
" You cannot take my things .
" 你 不能 拿 我的 事物 .

你不能拿走我的东西。

[jʊr; jər][kɑ:rt][ɪz] [ɔ:l'redi] [fʊl] , " [ʃrɪld] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
Your cart is already full , " shrilled the old woman .
你的 大车 是 已经 满的 , " 尖锐的 这 老的 女士 .

“您的购物车已经满了！”老妇人尖声说道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['pʊlɪt] !
" And my pullets !
" 和 我的 小母鸡 !

还有我的小母鸡们!

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
" The American soldiers entered the cottage .
" 这 美国人 士兵 进入 这 小屋 .

美国士兵进入了小屋。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['æŋgər][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Between	her	anger	at	them	and	her	fear	for	the	safety	of	her
之间	她	愤怒	在	他们	和	她	害怕	为了	这	安全	的	她

['tʃɪkɪnz] ,

chickens	,
鸡	,

她既生气又担心鸡的安全，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [steɪt] , [ɪn'diːd] .

the	old	woman	was	in	a	pitiful	state	,	indeed	.
这	老的	女士	曾是	在	一个	可怜	状态	,	的确	.

这位老妇人的境况确实很可怜。

[ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][em] . - .

Ruth	looked	at	M	.	Lafrane	.
露丝	看起来	在	M	.	-	.

露丝看着拉弗兰先生。

" [oʊ] , [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Oh	,	can	we	not	do	anything	for	her	?	"	she	asked	.
"	哦	,	能	我们	不是	做	任何事物	为了	她	?	"	她	问	.

“哦，我们难道就不能帮帮她吗？”她问道。

" ['mɪlətəri] [lɔː] [noʊz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] , " [hiː; hi]

"	Military	law	knows	no	change	—	the	laws	of	the	Medes	and	Persians	,	"	he
"	军队	法律	知道	不	改变	—	这	法律	的	这	梅德斯	和	波斯人	,	"	他

[sed] ['grɪmli] .

said	grimly	.
说	阴沉地	.

“军法一成不变——米底人和波斯人的法律就是如此，”他冷冷地说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — —

"	She	must	go	,	of	course	—	—
"	她	必须	去	,	的	课程	—	—

她当然必须走——

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt][ʌp] [mɔːr] ['stɪfli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went]

"	Suddenly	he	sat	up	more	stiffly	beside	the	American	girl	and	his	hand	went
"	突然	他	卫星	向上	更多的	僵硬地	旁	这	美国人	女孩	和	他的	手	去

[tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp][ɪn] [sə'luːt] .

to	his	cap	in	salute	.
到	他的	帽	在	礼炮	.

“突然，他僵硬地坐直身子，站在美国女孩旁边，然后伸手去摸帽子敬礼。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [roʊz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ruːθ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [spaɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]

He	even	rose	,	and	,	before	Ruth	looked	around	and	spied	the	occasion	for
他	甚至	玫瑰	,	和	,	前	露丝	看起来	大约	和	间谍	这	场合	为了

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他甚至站了起来，还没等露丝环顾四周，发现这是怎么回事，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fɔːr'tel] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

she	knew	it	must	foretell	the	approach	of	an	officer	of	importance	.
她	知道	它	必须	预言	这	方法	的	一个	官	的	重要性	.

她知道这一定预示着一位重要官员即将到来。

['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ([hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [geɪz] [bɪ'fɔːr] [baɪ]

Coming	along	the	road	(	he	had	been	sheltered	from	her	gaze	before	by
未来	沿着	这	路	(	他	有	到过	避难所	从	她	目光	前	经过

[ðə; ði] ['leɪdn] ['wægən]) [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['juːnɪfɔːrm] .

the	laden	wagon	)	was	a	French	officer	in	a	very	brilliant	uniform	.
这	满载	车皮	)	曾是	一个	法语	官	在	一个	非常	杰出的	制服	.

沿着路走来（之前他被满载货物的马车遮挡住了视线），是一位身穿非常漂亮的制服的法国军官。

[ruːθ] [gɑːspt] [ə'laʊd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .

Ruth	gasped	aloud	;	she	knew	him	at	a	glance	.
露丝	倒吸一口气	大声	;	她	知道	他	在	一个	瞥一眼	.

露丝倒吸一口凉气；她一眼就认出了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meɪdʒər] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['pænəpli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres]

It	was	Major	Henri	Marchand	,	in	the	full	panoply	of	a	dress
它	曾是	主要的	亨利	马尔尚	,	在	这	满的	全套装备	的	一个	裙子

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

那是身着全套礼服的亨利·马尔尚少校。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [fʊt] .

although	he	was	on	foot	.
虽然	他	曾是	在	脚	.

虽然他是步行前往的。

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [em] . - [sə'luːt] ['kerləsli] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [ɔːl] .

He	acknowledged	M	.	Lafrane's	salute	carelessly	and	did	not	see	the	girl	at	all	.
他	已确认	M	.	-	礼炮	粗心大意	和	做过	不是	看	这	女孩	在	全部	.

他漫不经心地回应了拉弗兰先生的敬礼，根本没看到那个女孩。

[hiː; hi] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

He	walked	directly	into	the	yard	surrounding	the	cottage	.
他	步行	直接地	进入	这	院子	周围	这	小屋	.

他径直走进了小屋周围的院子。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [skwɑːd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

The	corporal	of	the	American	squad	was	saying	:
这	下士	的	这	美国人	队	曾是	说	:

美国小队的下士说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mɑː] [mɛːr] .

"	I	am	sorry	for	you	,	ma	mère	.
"	我	是	对不起	为了	你	,	玛	母亲	.

“我为你感到难过，我的母亲。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] [weɪt] [naʊ] .

But	we	cannot	wait	now	.
但	我们	不能	等待	现在	.

但我们现在不能再等了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

You	should	have	been	ready	for	us	.
你	应该	有	到过	准备好	为了	我们	.

你们本应该做好准备迎接我们的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] - ['noʊtɪs] .

You	have	had	forty	-	eight	hours	'	notice	.
你	有	有	四十	-	八	小时	-	注意	.

您已收到四十八小时的通知。

" [ðə; ði][oʊld] ['kʌntriwʊmən] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪn'reɪdʒd] .

"	The	old	countrywoman	was	quite	enraged	.
"	这	老的	农妇	曾是	相当	愤怒	.

“那位老妇人非常生气。”

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]['vɪlɪfaɪ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [moʊst] [ə'bɑ:mɪnəbli] .

She	began	to	vilify	the	Americans	most	abominably	.
她	开始	到	丑化	这	美国人	最多	极其可憎	.

她开始以极其恶劣的言辞诋毁美国人。

[ru:θ] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['ru:tɪd] [hɪr] [fɔ:r; fər]

Ruth	suddenly	heard	her	say	that	the	Abelards	had	been	rooted	here	for
露丝	突然	听到	她	说	那	这	-	有	到过	根	这里	为了

[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

露丝突然听到她说，阿伯拉尔家族世世代代都生活在这里。

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !

She	refused	to	go	for	all	the	soldiers	in	the	world	!
她	拒绝	到	去	为了	全部	这	士兵	在	这	世界	!

她拒绝为全世界所有的士兵而战!

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][men] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][best] [bed] .

Then	she	shrieked	again	as	she	saw	the	men	bringing	out	her	best	bed	.
然后	她	尖叫	再次	作为	她	锯	这	男人	带来	出去	她	最好的	床	.

当她看到男人们把她最好的床搬出来时，她又尖叫了一声。

['meɪdʒər][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Major	Marchand	took	a	hand	in	the	matter	.
主要的	马尔尚	采取	一个	手	在	这	事情	.

马尔尚少校也介入了此事。

" ['tɑn.tə] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	Tante	,	"	he	said	quietly	,	"	I	am	sorry	for	you	.
"	姑妈	,	"	他	说	悄悄	,	"	我	是	对不起	为了	你	.

“姑妈，”他轻声说道，“我为你感到难过。”

[bʌt; bət] [ði:z] [men] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

But	these	men	are	in	the	right	.
但	这些	男人	是	在	这	正确的	.

但这些人是对的。

[ðə; ði] [haɪ] [ə'θɔ:rətiz] [hæv; həv] [sed] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

The	high	authorities	have	said	you	must	go	.
这	高的	当局	有	说	你	必须	去	.

高层官员已经下令你必须去。

[ɔ:l] [jʊr; jər] ['nebəz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] .

All	your	neighbors	are	going	.
全部	你的	邻居	是	去	.

你的邻居们都要去。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][lɑ:]['pætɚi] .

It	is	for	la	patrie	.
它	是	为了	拉	祖国	.

这是为了祖国。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['bɪtər] [taɪmz] [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] .

These	are	bitter	times	and	we	must	all	make	sacrifices	.
这些	是	苦的	时代	和	我们	必须	全部	制作	牺牲	.

这是一个艰难的时期，我们都必须做出牺牲。

[kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dɪˈpɑːrt] .

Come	,	now	,	you	must	depart	.
来	,	现在	,	你	必须	离开	.

好了，你该走了。

" [ruːθ] [ˈwʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] , [jet] [ˈfɔːrsfl] , [ˈmænər] .

"	Ruth	wondered	at	his	quiet	,	yet	forceful	,	manner	.
"	露丝	想知道	在	他的	安静的	,	然而	有力	,	方式	.

露丝对他的沉稳而坚定的举止感到疑惑。

[ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] [stʊd] [bæk] , [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈduːti][ˈteɪkən] [aʊt][ʌv; əv]

The	corporal	stood	back	,	thankful	to	have	the	disagreeable	duty	taken	out	of
这	下士	站立	后退	,	感恩	到	有	这	令人不快的	责任	已采取	出去	的

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

下士退后一步，庆幸自己摆脱了这项令人不快的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] [ˈwʌndɝd] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈspekt] [məˈsjɜːr] - [hæd; həd]

And	the	American	girl	wondered	,	too	,	at	the	respect	Monsieur	Lafrane	had
和	这	美国人	女孩	想知道	,	也	,	在	这	尊重	先生	-	有

[ʃoʊn] [ðɪs] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] .

shown	this	French	officer	.
所示	这	法语	官	.

美国女孩也感到疑惑，拉弗兰先生为何对这位法国军官如此尊敬。

[hæd; həd][hiː; hi] [səˈluːtid] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər][mɑːrkˈhænd, mɑːrˈtʃænd][ə; eɪ] [ˈveri]

Had	he	saluted	the	uniform	,	or	was	Major	Marchand	a	very
有	他	敬礼	这	制服	,	或者	曾是	主要的	马尔尚	一个	非常

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ?

important	personage	?
重要的	人士	?

他向军装敬礼了吗？还是马尔尚少校是一位非常重要的人物？

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [daʊt] .

Her	brain	was	in	a	whirl	of	doubt	.
她	脑	曾是	在	一个	旋转	的	怀疑	.

她脑海中充满了疑虑。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[mɔːr] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [ðæn; ðən] [wʌn]

MORE	SACRIFICES	THAN	ONE
更多的	牺牲	比	一

不止一次的牺牲

[məˈsjɜːr] - [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] ,

Monsieur	Lafrane	had	stepped	out	of	the	automobile	,
先生	-	有	步	出去	的	这	汽车	,

拉弗兰先生下了车，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈwægən][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [bækt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈiːzəli]

although	the	wagon	had	now	been	backed	so	that	the	car	could	have	easily
虽然	这	车皮	有	现在	到过	支持的	所以	那	这	车	可以	有	容易地

[pæst] .

passed	.
通过了	.

虽然马车现在已经倒车，汽车本可以轻松通过。

[ɪts] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [θrɑːbɪŋ] .

Its	engine	was	still	throbbing	.
它是	引擎	曾是	仍然	悸动	.

它的引擎还在轰鸣。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['hen,kʊp] .

Ruth	Fielding	was	giving	her	full	attention	to	the	little	scene	at	the	hencoop	.
露丝	菲尔丁	曾是	给予	她	满的	注意力	到	这	小的	场景	在	这	母鸡舍	.

露丝·菲尔丁全神贯注地看着鸡舍里的小场景。

[ðə; ði] [tɔːl] , ['hænsəm] ['meɪdʒər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['juːnɪfɔːrm] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

The	tall	,	handsome	major	in	his	beautiful	uniform	made	little	impression	upon	the	old	woman	.
这	高的	,	英俊的	主要的	在	他的	美丽的	制服	制成	小的	印象	之上	这	老的	女士	.

这位身材高大、相貌英俊的少校身着漂亮的制服，却没能给老妇人留下什么印象。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['presɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [leɪð] [kuːp] .

She	backed	away	from	him	,	pressing	closer	to	the	lathe	coop	.
她	支持的	离开	从	他	,	紧迫	更近	到	这	车床	合作社	.

她向后退去，更靠近了车床棚。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

I	will	not	come	.
我	将要	不是	来	.

我不会去。

[maɪ] ['pʊlɪt] — [ðeɪ] [wɪl] [stɑːrv] , " [ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['endləsli] .

My	pullets	—	they	will	starve	,	"	she	reiterated	endlessly	.
我的	小母鸡	—	他们	将要	饿死	,	"	她	重申	不休	.

“我的小母鸡们——它们会饿死的，”她不停地重复着。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] ['peɪʃntli] .

"	But	the	Germans	may	be	coming	,	"	the	major	said	patiently	.
"	但	这	德国人	可能	是	未来	,	"	这	主要的	说	耐心	.

“但是德国人可能会来，”少校耐心地说。

" [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [jʊr; jər] ['pʊlɪt] [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] . "

"	They	will	kill	your	pullets	and	eat	them	.	"
"	他们	将要	杀	你的	小母鸡	和	吃	他们	.	"

他们会杀死你的小母鸡并吃掉它们。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː][soʊ] [bɪ'fɔːr] [wen] [ðeɪ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

"	They	did	not	do	so	before	when	they	came	,	"	she	shrieked	.
"	他们	做过	不是	做	所以	前	什么时候	他们	来了	,	"	她	尖叫	.

“他们以前来的时候可没这样！”她尖叫道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

"	I	do	not	believe	they	are	coming	.
"	我	做	不是	相信	他们	是	未来	.

我不相信他们会来。

[ðiːz] ['wɪkɪd] [ə'mɛrɪkənz] [wɑːnt][maɪ] ['pʊlɪt] .
These wicked Americans want my pullets .
这些 邪恶 美国人 想 我的 小母鸡 .

这些邪恶的美国人想要我的小母鸡。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
That is what it is !
那 是 什么 它 是 !

就是这样!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! "
I will not ! "
我 将要 不是 ! "

我不会!

" ['tɑn.tə] — — " [ðə; ði]['meɪdʒər] [ˌɪntər'poʊzd] ['dʒentli] .
" Tante — — " the major interposed gently .
" 姑妈 — — " 这 主要的 插入 轻轻地 .

“姑妈——”少校轻声插话道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" I will not , I tell you !
" 我 将要 不是 , 我 告诉 你 !

“我不会的，我告诉你！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" she interrupted .
" 她 中断 .

她打断道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['fɪdlɪŋ]
She had backed up against the gate of the coop and had been fiddling
她 有 支持的 向上 反对 这 门 的 这 合作社 和 有 到过 拉琴
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] .
behind her at its fastenings .
在后面 她 在 它是 紧固件 .

她背靠着鸡舍的大门，在身后摆弄着门上的扣子。

[naʊ] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən][ænd; ənd] ,
Now , quick as a wink , she snatched the gate open and ,
现在 , 快的 作为 一个 眨眼 , 她 抢夺 这 门 打开 和 ,

她眼皮一眨眼的功夫，一把拉开大门，然后

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [sə'lerɪti] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['henˌkʊp] [ænd; ənd]
with wonderful celerity for one of her age , plunged into the hencoop and
和 精彩的 速度 为了 一 的 她 年龄 , 暴跌 进入 这 母鸡舍 和
[slæmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
slammed to the door .
猛烈抨击 到 这 门 .

她以远超同龄人的惊人速度，一头扎进鸡舍，砰地一声关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['poʊltri] ,
There was a tumultuous flapping and cackling of the bewildered poultry ,
那里 曾是 一个 动荡的 扑 和 咯咯笑 的 这 困惑 家禽 ,

一群惊慌失措的家禽发出嘈杂的扑腾声和咯咯声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kuːp] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] .
and the air inside the coop was immediately filled with dust and feathers .
和 这 空气 里面 这 合作社 曾是 立即地 已填 和 灰尘 和 羽毛 .

鸡舍里的空气立刻充满了灰尘和羽毛。

[ðen] [ðə; ði]['keɪɑːs] [səb'saidid] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [aʊt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər]

Then	the	chaos	subsided	and	the	old	woman	looked	out	defiantly	at	the	major
然后	这	混乱	平静下来	和	这	老的	女士	看起来	出去	公然挑衅	在	这	主要的

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][hæf] - [ə'mjuːzd] ,

and	at	the	half	-	amused	,
和	在	这	一半	-	觉得好笑	,

随后混乱平息下来，老妇人傲慢地望着少校和那位半开玩笑的人。

[hæf] - ['pɪtiɪŋ] ['soʊldʒər] [bɔɪz] .

half	-	pitying	soldier	boys	.
一半	-	怜悯	士兵	男孩们	.

半是怜悯半是同情的士兵男孩。

[ðə; ði]['meɪdʒɚz] [ʃrʌg] [wʌz; wəz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] .

The	major's	shrug	was	characteristic	.
这	专业的	耸肩	曾是	特征	.

少校耸了耸肩，这是他一贯的作风。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [spek'teitəs] , [ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

He	turned	to	look	at	the	spectators	,	and	Ruth	saw	that	his	eyes	were
他	转向	到	看	在	这	观众	,	和	露丝	锯	那	他的	眼睛	是

[mɔɪst] .

moist	.
潮湿	.

他转头看向观众，露丝看到他眼眶湿润。

[hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd]

His	pity	for	the	unfortunate	old	woman	and	his	kindness	to	her	had
他的	遗憾	为了	这	不幸	老的	女士	和	他的	仁慈	到	她	有

[ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

its	effect	upon	the	American	girl	.
它是	影响	之上	这	美国人	女孩	.

他对这位不幸老妇人的怜悯和善意深深打动了这位美国女孩。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] ['frentʃmən] [kʊd; kəd][biː; bi] .

She	wondered	what	manner	of	man	,	after	all	,	this	Frenchman	could	be	.
她	想知道	什么	方式	的	男人	,	后	全部	,	这	法国人	可以	是	.

她不禁好奇，这个法国人究竟是怎样一个人。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɔːrpərəl] .

Major	Marchand	said	something	in	a	low	voice	to	the	American	corporal	.
主要的	马尔尚	说	某物	在	一个	低的	嗓音	到	这	美国人	下士	.

马尔尚少校低声对美国下士说了些什么。

[ðə; ði] ['lætər] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .

The	latter	gave	an	order	to	his	men	.
这	后者	给予	一个	命令	到	他的	男人	.

后者向部下下达了命令。

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [kuːp] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ,

They	surrounded	the	coop	,	and	suddenly	,	at	the	word	,
他们	包围	这	合作社	,	和	突然	,	在	这	单词	,

他们包围了鸡舍，突然，随着一声令下，

[ðə; ði]['kɔːrnərz][wɜːr; wər][tɔːrn][ə'pɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [θroʊn] [daʊn] .

the	corners	were	torn	apart	and	the	walls	of	the	enclosure	thrown	down	.
这	角落	是	撕裂	除	和	这	墙壁	的	这	外壳	抛掷	向下	.

围栏的边角被撕开，墙壁也被推倒了。

[ænt] ['æbəˌlɑːrd] [ʃriːkt] — [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['pʊlɪt] .

Aunt	Abelard	shrieked	—	and	so	did	the	pullets	.
阿姨	阿伯拉尔	尖叫	—	和	所以	做过	这	小母鸡	.

阿伯拉德姑妈尖叫起来——小母鸡们也跟着尖叫起来。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

Many	of	the	latter	were	caught	on	the	wing	by	the	soldiers	.
许多	的	这	后者	是	捕捉	在	这	翼	经过	这	士兵	.

后者中许多人在飞行途中被士兵抓获。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ʃəuldəz] .

The	major	put	his	arm	about	the	old	woman's	shoulders	.
这	主要的	放	他的	手臂	关于	这	老的	女性的	肩膀	.

少校将手臂搭在老妇人的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃriːk] [ɪn'seɪnli] ,

She	was	shrieking	insanely	,
她	曾是	尖叫	疯狂地	,

她发出疯狂的尖叫声，

[bʌt; bət][hiː; hi] [led] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	led	her	into	the	house	and	there	remained	while	most	of	the
但	他	引领	她	进入	这	房子	和	那里	剩余	尽管	最多	的	这

['pʊlɪt] [wɜːr; wər] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] ['swɪftli] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

pullets	were	decapitated	swiftly	and	thrown	aside	,
小母鸡	是	被斩首	迅速地	和	抛掷	旁边	,

但他领着她进了屋，然后就待在那里，而大多数小母鸡则被迅速斩首扔到一边。

[tuː; tə][biː; bi]['leɪtər] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ['kitʃinz] .

to	be	later	carried	to	the	field	kitchens	.
到	是	之后	携带	到	这	场地	厨房	.

随后将被运送到野战厨房。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tɪrfl] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	when	the	tearful	old	woman	was	brought	out	with	the	last	of	her
但	什么时候	这	内牛满面	老的	女士	曾是	带来	出去	和	这	最后的	的	她

[pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['bʌndəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['loʊdɪd] ['wægən] ,

possessions	and	bundled	into	the	rear	of	the	now	loaded	wagon	,
财产	和	捆绑式	进入	这	后部	的	这	现在	已加载	车皮	,

但是，当那位泪流满面的老妇人带着她最后的行李被抬出来，塞进已经装满货物的马车后部时，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɔːrpərəl] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['pʊlɪt] , [ðer; ðər] [legz] [taɪd]

the	American	corporal	came	with	a	pair	of	the	nicest	pullets	,	their	legs	tied
这	美国人	下士	来了	和	一个	一对	的	这	最友善的	小母鸡	,	他们的	腿	系

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

美国下士带来了两只最漂亮的母鸡，它们的腿被绑在一起。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [læp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ][wʌn][ʌv; əv]

and	placed	them	in	the	old	woman's	lap	along	with	the	bird	-	cage	one	of
和	放置	他们	在	这	老的	女性的	膝	沿着	和	这	鸟	-	笼	一	的

[ðə; ði] [bɔɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	boys	lifted	up	to	her	.
这	男孩们	抬起	向上	到	她	.

他们把这些东西连同其中一个男孩举到老妇人腿上的鸟笼一起放在了老妇人的腿上。

[ruːθ] , ['wɑtʃɪŋ] ['kloʊsli] ,

Ruth	,	watching	closely	,
露丝	,	观看	密切	,

露丝仔细地看着

[sɔ:] ['meɪdʒər][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'ʧænd] [drɔ:] [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] [ə'saɪd][ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

saw	Major	Marchand	draw	the	corporal	aside	and	place	a	couple	of
锯	主要的	马尔尚	画	这	下士	旁边	和	地方	一个	夫妻	的

['twenti] - [fræŋk] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

twenty	-	franc	notes	in	his	hand	,
二十	-	法郎	笔记	在	他的	手	,

马尔尚少校把下士拉到一边，塞给他两张二十法郎的钞票。

['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

nodding	toward	the	old	woman	.
点头	朝向	这	老的	女士	.

向老妇人点点头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['rekəmpens] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʊlɪt] , ['oʊvər] [hu:z] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ʃi:; ʃi]

It	was	to	recompense	her	for	the	pullets	,	over	whose	untimely	fate	she
它	曾是	到	补偿	她	为了	这	小母鸡	,	超过	谁	不合时宜	命运	她

[wʌz; wəz] [stɪl] ['məʊnɪŋ] .

was	still	moaning	.
曾是	仍然	呻吟	.

这是为了补偿她失去的小母鸡，她至今仍在为它们的早逝而哀叹。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] — [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [wʌt] [ænd; ənd] [hu:] [hi:; hi] ['ri:əli]

The	mystery	of	the	major	—	or	his	character	and	what	and	who	he	really
这	神秘	的	这	主要的	—	或者	他的	特点	和	什么	和	WHO	他	真的

[wʌz; wəz] — [dɪ'stɜ:rbd] [ru:θ] .

was	—	disturbed	Ruth	.
曾是	—	不安	露丝	.

这位少校的神秘之处——或者说他的性格以及他真正的身份——令露丝感到不安。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

She	was	excited	.
她	曾是	兴奋的	.

她很兴奋。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [tel] [mə'sjɜ:r] - [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

Should	she	tell	Monsieur	Lafrane	of	her	suspicion	that	this	officer	of	the	French
应该	她	告诉	先生	-	的	她	怀疑	那	这	官	的	这	法语

['ɑ:rmi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wʌz; wəz] - ['dʌb(ə)l] ?

army	was	the	man	whom	she	thought	was	Nicko's	double	?
军队	曾是	这	男人	谁	她	想法	曾是	-	双倍的	?

她是否应该告诉拉弗兰先生，她怀疑这位法国军官就是她认为的尼科的替身?

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'ʧænd] [ru:θ] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

For	it	was	Major	Henri	Marchand	Ruth	believed	she	had
为了	它	曾是	主要的	亨利	马尔尚	露丝	相信	她	有

[si:n] ['entər] - ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði]

seen	enter	Nicko's	garden	and	talk	with	him	the	evening	before	she	left	the
已见	进入	-	花园	和	讲话	和	他	这	晚上	前	她	左边	这

[fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['klɛr] .

field	hospital	to	return	to	Clair	.
场地	医院	到	返回	到	克莱尔	.

因为露丝相信，在她离开野战医院返回克莱尔的前一天晚上，她看到亨利·马尔尚少校进入了尼科的花园，并与他交谈。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [wɔ:kt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['si:ɪŋ] [ru:θ] .

The	major	walked	quietly	away	without	even	seeing	Ruth	.
这	主要的	步行	悄悄	离开	没有	甚至	看到	露丝	.

少校悄悄地走开了，甚至都没看露丝一眼。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:r] , ['æftər][ə; eɪ][nɑ:d][frʌm; frəm] - , ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] .

The	chauffeur	of	their	car	,	after	a	nod	from	Lafrane	,	started	again	.
这	司机	的	他们的	车	,	后	一个	点头	从	-	,	开始	再次	.

拉弗兰点点头后，他们的司机再次发动了汽车。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['wægən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['trʌndlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

They	passed	the	wagon	,	which	was	already	trundling	down	the	road	.
他们	通过了	这	车皮	,	哪个	曾是	已经	缓慢行驶	向下	这	路	.

他们经过了那辆马车，马车已经沿着道路缓缓驶去。

[ðɪs] [kɑːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [ruːθ] [sɔː] ['enibɑːdi] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [raɪd] .

This	cot	was	the	last	one	at	which	Ruth	saw	anybody	during	that	ride	.
这	婴儿床	曾是	这	最后的	一	在	哪个	露丝	锯	任何人	期间	那	骑	.

这张行军床上是露丝在那次旅途中最后见到的人。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['pedlər] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz]

For	when	they	reached	the	hut	of	Nicko	,	the	chocolate	peddler	,	his	place	was
为了	什么时候	他们	达到	这	小屋	的	尼科	,	这	巧克力	小贩	,	他的	地方	曾是

['laɪkwaɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

likewise	deserted	.
同样地	荒凉的	.

当他们到达巧克力小贩尼科的小屋时，发现那里也空无一人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] .

There	were	no	neighboring	houses	.
那里	是	不	邻接	房屋	.

周围没有邻居。

- [gɑːt] [aʊt] [æt; ət] - ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Lafrane	got	out	at	Nicko's	cottage	and	searched	the	premises	.
-	得到	出去	在	-	小屋	和	搜索	这	前提	.

拉弗兰在尼科的小屋下了车，并搜查了小屋。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr]

His	face	was	grave	when	he	came	back	to	the	car	and	told	the	chauffeur
他的	脸	曾是	严重	什么时候	他	来了	后退	到	这	车	和	讲述	这	司机

[tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

to	hurry	on	to	the	hospital	.
到	匆忙	在	到	这	医院	.

他回到车上时脸色凝重，吩咐司机赶紧去医院。

[hɪr] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] ['meni] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][æt; ət] [wɜːrk] .

Here	Ruth	was	amazed	to	see	many	American	soldiers	at	work	.
这里	露丝	曾是	惊叹	到	看	许多	美国人	士兵	在	工作	.

露丝惊讶地看到许多美国士兵正在工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['paɪlɪŋ] ['sændbægz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veriəs] [hʌt] [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] [ruːfs] .

They	were	piling	sandbags	about	the	various	huts	and	over	their	roofs	.
他们	是	桩	沙袋	关于	这	各种各样的	小屋	和	超过	他们的	屋顶	.

他们在各个棚屋周围和屋顶上堆放沙袋。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [klɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sektər] .

She	understood	now	why	the	people	were	being	entirely	cleared	out	of	this	sector	.
她	理解	现在	为什么	这	人们	是	存在	完全	已清除	出去	的	这	行业	.

她现在明白了为什么这个地区的人都要被全部清空。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɑːm'bɑːrdmənt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

A	great	bombardment	was	expected	.
一个	伟大的	轰击	曾是	预期的	.

预计会遭到大规模轰炸。

[ruːθ] [dɪd][nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

Ruth	did	not	get	out	of	the	car	.
露丝	做过	不是	得到	出去	的	这	车	.

露丝没有下车。

[em] . - [ræn][ɪn] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['geɪtweɪ] ,

M	.	Lafrane	ran	in	,	and	,	through	the	open	gateway	,
M	.	-	跑	在	,	和	,	通过	这	打开	网关	,

拉弗兰先生跑了进来，穿过敞开的大门，

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hɪ] ['entərd] [hʌt] [eɪtʃ] . [hiː; hɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]

she	saw	that	he	entered	Hut	H	.	He	had	gone	to	take	a	look	at	the
她	锯	那	他	进入	小屋	H	.	他	有	已消失	到	拿	一个	看	在	这

['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [kɑːt] - — [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] .

occupant	of	Cot	24	—	the	German	officer	.
居住者	的	婴儿床	-	—	这	德语	官	.

她看到他进了 H 号营房。他是去查看 24 号床上的住户——那位德国军官。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr]

He	was	occupied	within	some	time	and	when	he	appeared	at	the	door
他	曾是	占领	之内	一些	时间	和	什么时候	他	出现	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔn'tiːθ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

of	the	hut	Dr	.	Monteith	was	with	him	.
的	这	小屋	博士	.	蒙蒂思	曾是	和	他	.

过了一会儿，他就忙起来了，当他出现在小屋门口时，蒙蒂思医生和他在一起。

[ðə; ðɪ] [tuː] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['siːkrət]['eɪdʒənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt]

The	two	stood	talking	for	a	while	before	the	secret	agent	returned	to	the	gate
这	二	站立	说	为了	一个	尽管	前	这	秘密	代理人	返回	到	这	门

.

:

.

两人站着交谈了一会儿，然后特工返回了大门。

[hiː; hɪ][gaːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] .

He	got	into	the	car	again	with	just	a	word	to	his	chauffeur	.
他	得到	进入	这	车	再次	和	只是	一个	单词	到	他的	司机	.

他只跟司机说了几句话，就再次上了车。

" [mædəmwə'zel] , " [sed] [em] . - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɪriəs] , [ɪn'diːd] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni]

"	Mademoiselle	,	"	said	M	.	Lafrane	,	his	face	serious	,	indeed	,	"	there	are	many
"	小姐	,	"	说	M	.	-	,	他的	脸	严肃的	,	的确	,	"	那里	是	许多

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɪn] [laɪf] ,

disappointments	in	life	,
失望	在	生活	,

“小姐，”拉弗兰先生神情严肃地说，“人生中有很多失望。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz] .

as	well	as	many	sacrifices	.
作为	出色地	作为	许多	牺牲	.

以及许多牺牲。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pʊlɪt]

We	saw	the	old	woman	torn	from	her	home	—	and	from	her	pullets
我们	锯	这	老的	女士	撕裂	从	她	家	—	和	从	她	小母鸡

— [dʒʌst] [naʊ] .

—	just	now	.
—	只是	现在	.

我们刚才亲眼目睹了那位老妇人被从家中——以及她的小母鸡身边——强行带走。

[ðə; ðɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [kəm'pleks] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ɔːl] .

The	pattern	of	life	is	complex	for	us	all	.
这	图案	的	生活	是	复杂的	为了	我们	全部	.

对我们所有人来说，生活模式都是复杂的。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
" I have come from Paris because you called me .
" 我 有 来 从 巴黎 因为 你 称为 我 .

“我从巴黎赶来，因为你打电话给我。”

" [ruːθ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
" Ruth started and looked at him closely .
" 露丝 开始 和 看起来 在 他 密切 .

露丝吓了一跳，仔细地打量着他。

" [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" I hoped that you might have something of moment to tell me .
" 我 希望 那 你 可能 有 某物 的 片刻 到 告诉 我 .

“我希望你能告诉我一些重要的事情。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] [sens] .
I shall always trust in your good sense .
我 将 总是 相信 在 你的 好的 感觉 .

我始终相信你的判断力。

" [ruːθ] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
" Ruth felt a sinking of the heart .
" 露丝 毛毡 一个 下沉 的 这 心 .

露丝感到一阵心头沉了下去。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] ! [hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
" But , Monsieur ! have I brought you here for nothing ?
" 但 , 先生 ! 有 我 带来 你 这里 为了 没有什么 ?

“但是，先生！我带您来这里难道是白来的吗？”

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] . "
I warned you it might be a mare's nest . "
我 警告 你 它 可能 是 一个 母马的 巢 . "

我警告过你，那可能是一团糟。

" [nɑːn] , [nɑːn] !
" Non , non !
" 非 , 非 !

“不，不！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] .
" he replied eagerly .
" 他 回复 急切地 .

他急切地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .
" It is not your fault .
" 它 是 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd][hænd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] [ðæt] [maɪt] — ['ʌndər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət]
I believe you did hand me a thread of a clue that might — under more fortunate
我 相信 你 做过 手 我 一个 线 的 一个 线索 那 可能 — 在下面 更多的 幸运
['sɜːrkəmstænsɪz] — [hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [moʊ'mentəs] . "
circumstances — have led to the disclosure of something momentous . "
情况 — 有 引领 到 这 披露 的 某物 意义重大 . "

我相信你确实给了我一条线索，在更幸运的情况下，这条线索或许能揭示一些重大的真相。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [liːdz] ['noʊwer] , [mə'sjɜːr] .
" But that in reality leads nowhere , Monsieur .
" 但 那 在 现实 线索 无处 , 先生 .

“但实际上这样做是行不通的，先生。”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
Is that what you mean ? "
是 那 什么 你 意思是 ? "

你是这个意思吗?

" [mædəmwə'zel] , [feɪt] [trɪks] [ˌjuː 'es] !
" Mademoiselle , Fate tricks us !
" 小姐 , 命运 技巧 我们 !

小姐，命运捉弄了我们!

[ðɪs] ['nɪkoʊ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sektər] [ɪn] [heɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri]
This Nicko is one of those thrust out of this sector in haste because of military
这 尼科 是 一 的 那些 推力 出去 的 这 行业 在 匆忙 因为 的 军队
['riːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .

这位尼科是因军事原因被匆匆驱逐出这个地区的人之一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['haʊptmən] , [huː] [leɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪl] [ɪn] [ðæt] [hʌt] [eɪtʃ] — [wel] ,
And the German Hauptman , who lay so long ill in that Hut H — well ,
和 这 德语 豪普特曼 , WHO 躺 所以 长的 患病的 在 那 小屋 H — 出色地 ,

还有那位长期卧病在H号营房里的德国上尉——唉，

[mædəmwə'zel] , [hiː; hi] [hæz; həz] [daɪd] !
Mademoiselle , he has died !
小姐 , 他 有 死亡 !

小姐，他去世了!

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [dʌm] .
" Ruth was amazed , and for a time dumb .
" 露丝 曾是 惊叹 , 和 为了 一个 时间 哑的 .

露丝感到十分惊讶，一时语塞。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] ['meɪdʒər] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] ?
Should she bring Major Henri Marchand into the matter ?
应该 她 带来 主要的 亨利 马尔尚 进入 这 事情 ?

她是否应该让亨利·马尔尚少校介入此事?

[ðə; ði] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] [nuː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] .
The secret agent knew him and respected him .
这 秘密 代理人 知道 他 和 受人尊敬 他 .

这位特工认识他，也很尊敬他。

[ruːθ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pɑːsəbli] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] .
Ruth shrank from putting suspicion upon a possibly innocent person .
露丝 缩小 从 推杆 怀疑 之上 一个 可能 清白的 人 .

露丝不愿怀疑一个可能是无辜的人。

[ænd; ənd] [jet] , [hɪz; ɪz] [haɪt] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['bəuiŋ] , [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
And yet , his height , his manner of bowing , an indefinite air about him ,
和 然而 , 他的 高度 , 他的 方式 的 鞠躬 , 一个 不定 空气 关于 他 ,

然而，他的身高，他的鞠躬方式，以及他身上那种难以捉摸的气质，

[hæd; həd] [kən'vɪnst] [ruːθ] [ðæt] - ['dʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .
had convinced Ruth that Nicko's double was Henri Marchand .
有 确信 露丝 那 - 双倍的 曾是 亨利 马尔尚 .

让露丝相信尼科的替身是亨利·马尔尚。

[huː] [els] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
Who else could it be ?
WHO 别的 可以 它 是 ?

还能是谁呢?

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [huː] [soʊ] [ri'zembld] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['jʌŋgər] [sʌn] ?

Could	there	be	some	person	who	so	resembled	the	countess	'	younger	son	?
可以	那里	是	一些	人	WHO	所以	类似	这	伯爵夫人	-	年轻	儿子	?

会不会有人长得像伯爵夫人的小儿子呢?

[ðə; ði] [θɔːt] ['raʊəld] [hɜːr; hər][maɪnd] .

The	thought	roweled	her	mind	.
这	想法	轮状	她	头脑	.

这个念头在她脑海中翻腾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

There	was	something	in	it	to	be	considered	.
那里	曾是	某物	在	它	到	是	经过考虑的	.

这里面确实有一些值得思考的地方。

[huː] [els] [kʊd; kəd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [mæn][biː; bi] ?

Who	else	could	the	mysterious	man	be	?
WHO	别的	可以	这	神秘	男人	是	?

除了他，还能是谁呢?

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː] ['ruːθs] [maɪnd] .

And	then	,	of	a	sudden	,	it	flashed	into	Ruth's	mind	.
和	然后	,	的	一个	突然	,	它	闪光灯	进入	露丝的	头脑	.

然后，突然间，这个念头闪现在露丝的脑海中。

[ðə; ði]['oʊldər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn] [ə'pɪrəns] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

The	older	son	of	the	Countess	Marchand	was	probably	in	appearance	like	his	brother	.
这	老	儿子	的	这	伯爵夫人	马尔尚	曾是	大概	在	外貌	喜欢	他的	兄弟	.

马尔尚伯爵夫人的长子可能长得像他的弟弟。

[kaʊnt] [ɑː'lɛr] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] !

Count	Allaire	Marchand	!
数数	艾莱尔	马尔尚	!

伯爵阿莱尔·马尔尚!

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [kaʊnt] [ɑː'lɛr] [naʊ] ?

And	where	was	Count	Allaire	now	?
和	在哪里	曾是	数数	艾莱尔	现在	?

艾莱尔伯爵现在在哪里?

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

The	story	was	that	the	young	count	had	disappeared	from	Paris	.
这	故事	曾是	那	这	年轻的	数数	有	消失	从	巴黎	.

据说，这位年轻的伯爵从巴黎失踪了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

He	was	believed	to	be	in	the	pay	of	the	Germans	.
他	曾是	相信	到	是	在	这	支付	的	这	德国人	.

人们认为他是德国人的爪牙。

[hiː; hi] , [laɪk] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] ['mɪləteri] [skuːlz] .

He	,	like	Henri	,	had	been	educated	in	the	Prussian	military	schools	.
他	,	喜欢	亨利	,	有	到过	受过教育	在	这	普鲁士	军队	学校	.

他和亨利一样，都曾在普鲁士军事学校接受教育。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['si:krət] ['eɪdʒənts] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv]

No	matter	what	the	secret	agents	thought	of	the	countess	the	loyalty	of
不	事情	什么	这	秘密	代理人	想法	的	这	伯爵夫人	这	忠诚	的

[hɜ:r; hər] [sʌnz] [wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['pesnts] ['lɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

her	sons	was	questioned	by	the	peasants	living	about	the	chateau	.
她	儿子们	曾是	被质问	经过	这	农民	活的	关于	这	城堡	.

无论秘密特工们对伯爵夫人有何看法，住在城堡周围的农民们都对她儿子的忠诚度表示质疑。

[ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [gru:] [ɪn] [ru:θ] ['fi:ldɪŋz] [maɪnd] .

A	determination	grew	in	Ruth	Fielding's	mind	.
一个	决心	生长	在	露丝	菲尔丁的	头脑	.

露丝·菲尔丁心中逐渐燃起了决心。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kaʊnt]

She	would	go	to	the	chateau	and	see	if	there	was	a	picture	of	Count
她	会	去	到	这	城堡	和	看	如果	那里	曾是	一个	图片	的	数数

[ɑ:'lɛr] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] .

Allaire	in	his	old	home	.
艾莱尔	在	他的	老的	家	.

她会去城堡看看，在阿莱尔伯爵的故居里是否还有他的照片。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] ['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] .

She	wished	to	determine	if	he	looked	like	Major	Henri	Marchand	.
她	希望	到	决定	如果	他	看起来	喜欢	主要的	亨利	马尔尚	.

她想确定他是否长得像亨利·马尔尚少校。

['mi:nwaɪl] [ðeɪ] [roʊd] ['swɪftli] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [roʊd] [tɔ:rd] ['klɛr] .

Meanwhile	they	rode	swiftly	over	another	road	toward	Clair	.
同时	他们	骑	迅速地	超过	其他	路	朝向	克莱尔	.

与此同时，他们策马疾驰，沿着另一条路向克莱尔方向驶去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ʌv; əv] ['mʌðər] [dʒɜ:r'veɪz] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

It	was	the	road	beside	which	the	little	inn	of	Mother	Gervaise	was	situated	.
它	曾是	这	路	旁	哪个	这	小的	客栈	的	母亲	热尔韦斯	曾是	位于	.

这条路旁边就是热尔韦斯修女的小旅馆。

['i:v(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Even	that	had	been	stripped	of	the	widow's	possessions	and	she	was	gone	.
甚至	那	有	到过	脱衣舞	的	这	寡妇的	财产	和	她	曾是	已消失	.

就连那间屋子里的遗物也被寡妇洗劫一空，她也离开了。

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] [kɑ:t] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['sektər] , [ænd; ənd] [bæk] [fɔ:r; fər] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l]

Like	every	other	cot	in	all	this	sector	,	and	back	for	ten	miles	from	the	battle
喜欢	每一个	其他	婴儿床	在	全部	这	行业	,	和	后退	为了	十	英里	从	这	战斗

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

就像这一带所有其他床铺一样，距离前线十英里远的地方，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

the	place	was	deserted	.
这	地方	曾是	荒凉的	.

这里空无一人。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['bu:bu:]

BUBU
布布

布布

[ruːθ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈklɛr] [əˈgen] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [beɪd] [məˈsjɜːr] - [gʊd] -

Ruth	arrived	at	Clair	again	late	in	the	evening	and	bade	Monsieur	Lafrane	good	-
露丝	到达的	在	克莱尔	再次	晚的	在	这	晚上	和	巴德	先生	-	好的	-

[naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈentrəns] .

night	at	the	hospital	entrance	.
夜晚	在	这	医院	入口	.

露丝当晚很晚才回到克莱尔，在医院门口向拉弗兰先生道晚安。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

On	the	following	day	the	girl	of	the	Red	Mill	was	permitted	to	go	to	the
在	这	下列的	天	这	女孩	的	这	红色的	磨	曾是	允许	到	去	到	这

[ʃæˈtoʊ] [mɑːrkˈhænd, mɑːrˈtʃænd][tuː; tə] [kɔːl] .

Chateau	Marchand	to	call	.
城堡	马尔尚	到	称呼	.

第二天，红磨坊的女孩获准去马尔尚城堡拜访。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈeɪdʒənt][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪn] [tuː; tə] [ruːθ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][noʊ] [fɔːlt]

The	secret	agent	had	made	it	plain	to	Ruth	that	he	held	her	in	no	fault
这	秘密	代理人	有	制成	它	清楚的	到	露丝	那	他	握住	她	在	不	过错

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [fiˈæskoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ˈhɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪts]

for	the	seeming	fiasco	of	their	journey	to	the	field	hospital	and	its
为了	这	似乎	惨败	的	他们的	旅行	到	这	场地	医院	和	它是

[vəˈsɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

这位特工已经向露丝明确表示，对于他们前往野战医院及其附近地区的旅程看似一团糟，他并不认为露丝有任何过错。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [hʌt] [eɪtʃ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ækt] [bɪˈjɑːnd]

The	sudden	death	of	the	German	officer	in	Hut	H	had	been	an	act	beyond
这	突然	死亡	的	这	德语	官	在	小屋	H	有	到过	一个	行为	超过

[ˈhjuːmən][kənˈtroʊl] .

human	control	.
人类	控制	.

德国军官在H号营房的突然死亡是人类无法控制的事件。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈnɪkoʊ] , [ðə; ði] [ˈtʃɔːklət] [ˈpedlər] , [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	disappearance	of	Nicko	,	the	chocolate	peddler	,	was	an	act	of	the
这	消失	的	尼科	,	这	巧克力	小贩	,	曾是	一个	行为	的	这

[ˈmɪlətəri] [əˈθɔːrətiz] .

military	authorities	.
军队	当局	.

巧克力小贩尼科的失踪是军方当局的行为。

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] [ruːθ] [wʌz; wəz][soʊ] [kənˈfjuːzd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈmeɪdʒər][ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː]

On	her	own	part	Ruth	was	so	confused	regarding	Major	Henri
在	她	自己的	部分	露丝	曾是	所以	使困惑	关于	主要的	亨利

[mɑːrkˈhænd, mɑːrˈtʃænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] - .

Marchand	that	she	dared	not	mention	his	name	to	Monsieur	Lafrane	.
马尔尚	那	她	敢于	不是	提到	他的	姓名	到	先生	-	.

至于露丝本人，她对亨利·马尔尚少校感到非常困惑，以至于不敢向拉弗兰先生提起他的名字。

[ˈmætərz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] .

Matters	must	take	their	natural	course	—	for	a	time	,	at	least	.
事情	必须	拿	他们的	自然的	课程	—	为了	一个	时间	,	在	至少	.

事情必须顺其自然——至少暂时如此。

[ˌnevərðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbʤekt][ɪn][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][set] [fɔːrθ] ['brɪskli]

the	American	girl	had	a	particular	object	in	mind	when	she	set	forth	briskly
这	美国人	女孩	有	一个	特别的	目的	在	头脑	什么时候	她	放	前进	轻快地

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

for	the	chateau	on	this	afternoon	.
为了	这	城堡	在	这	下午	.

今天下午，这位美国女孩精神抖擞地前往城堡，她心中有一个明确的目标。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] ,

She	was	free	until	bedtime	,
她	曾是	自由的	直到	就寝时间	,

她一直自由活动到就寝时间。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

and	during	this	contemplated	call	on	the	countess	she	was	determined	to
和	期间	这	思考	称呼	在	这	伯爵夫人	她	曾是	决定	到

[lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [lʊkt] [laɪk] .

learn	what	the	young	Count	Marchand	looked	like	.
学习	什么	这	年轻的	数数	马尔尚	看起来	喜欢	.

在这次深思熟虑的拜访伯爵夫人的过程中，她决心要弄清楚年轻的马尔尚伯爵长什么样。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

On	the	edge	of	the	town	she	spied	an	automobile	approaching	,
在	这	边缘	的	这	镇	她	间谍	一个	汽车	接近	,

在小镇边缘，她瞥见一辆汽车驶来。

[ænd; ənd] [suːn] ['rekəgnaɪzd] [ˌhɛnriː'ɛt] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .

and	soon	recognized	Henriette	Dupay	behind	the	windshield	.
和	很快	认可	亨利埃特	-	在后面	这	挡风玻璃	.

很快，他便认出了挡风玻璃后面的亨利埃特·杜佩。

[ruːθ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .

Ruth	stopped	and	waved	her	hand	.
露丝	停止	和	挥手	她	手	.

露丝停下脚步，挥了挥手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ɔːl] .

For	a	moment	she	thought	the	French	girl	was	disinclined	to	stop	at	all	.
为了	一个	片刻	她	想法	这	法语	女孩	曾是	不情愿	到	停止	在	全部	.

她一度以为那个法国女孩根本不想停下来。

[haʊ'evər] , [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌhɛnriː'ɛt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [ʌn'frendlinəs] .

However	,	Ruth	did	not	propose	to	give	Henriette	an	opportunity	to	show	any	unfriendliness	.
然而	,	露丝	做过	不是	提出	到	给	亨利埃特	一个	机会	到	展示	任何	不友好	.

然而，露丝并没有打算给亨利埃特任何机会表现出任何不友好的态度。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʊd] [biː; bi] [smuːðd] ['oʊvər][ɪn] [taɪm] .

She	liked	the	girl	and	she	understood	that	the	whole	matter	would	be	smoothed	over	in	time	.
她	喜欢	这	女孩	和	她	理解	那	这	所有的	事情	会	是	平滑	超过	在	时间	.

她喜欢那个女孩，她也明白这件事最终都会迎刃而解。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ænt] - [ˌʌp'ru:tɪŋ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ]

The	reason	for	Aunt	Abelard's	uprooting	would	become	apparent	to	the	French
这	原因	为了	阿姨	-	连根拔起	会	变得	明显	到	这	法语

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

阿伯拉尔姑妈被迫迁徙的原因，法国人民很快就会明白。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['moʊmənteri] ['fi:lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] .

and	their	momentary	feeling	against	the	Americans	would	change	.
和	他们的	瞬间	感觉	反对	这	美国人	会	改变	.

他们对美国人的短暂敌意将会改变。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [flʌʃt] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][kɑ:r][ænd; ənd]

Henriette's	face	was	quite	flushed	,	however	,	when	she	stopped	her	car	and
-	脸	曾是	相当	酡	,	然而	,	什么时候	她	停止	她	车	和

[rɪ'tɜ:rnd] ['bri:fli] ['ru:θs] ['gri:tɪŋ] .

returned	briefly	Ruth's	greeting	.
返回	简要地	露丝的	问候	.

然而，当亨丽埃特停下车，简短地回应露丝的问候时，她的脸颊却涨得通红。

" [haʊ] [ɪz] [ænt] ['æbəˌlɑ:rd] ?

"	How	is	Aunt	Abelard	?
"	如何	是	阿姨	阿伯拉尔	?

阿贝拉尔阿姨怎么样了?

" [ðə; ði] ['lætər] [æskt] .

"	the	latter	asked	.
"	这	后者	问	.

后者问道。

[ʃi:; ʃi][toʊld] [ˌhɛnri:'ɛt] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

She	told	Henriette	how	she	had	chanced	to	be	present	when	the	old	woman
她	讲述	亨利埃特	如何	她	有	偶然	到	是	展示	什么时候	这	老的	女士

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ['hoʊmsted] .

was	forced	to	leave	her	homestead	.
曾是	强制	到	离开	她	家园	.

她告诉亨利埃特，她是如何偶然在场，亲眼目睹了那位老妇人被迫离开家园的。

" [ɑ:] , [mædəmwə'zel] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [hɑ:rt] - ['broʊkən] ! " [dɪ'klerd] [ˌhɛnri:'ɛt] , [kwaɪt] [es'tʃu:ɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]

"	Ah	,	Mademoiselle	,	she	is	heart	-	broken	!	"	declared	Henriette	,	quite	eschewing	English
"	啊	,	小姐	,	她	是	心	-	破碎的	!	"	声明	亨利埃特	,	相当	回避	英语

[naʊ] .

now	.
现在	.

“啊，小姐，她伤心极了！”亨利埃特说道，此时她完全放弃了英语。

" [jes] , [hɑ:rt] - ['broʊkən] !

"	Yes	,	heart	-	broken	!
"	是的	,	心	-	破碎的	!

“是的，心碎了！”

[ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tu:] ['pʊlɪt] .

She	arrived	at	our	house	with	only	two	pullets	.
她	到达的	在	我们的	房子	和	仅有的	二	小母鸡	.

她到我们家时只带了两只小母鸡。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['stoʊlən] [baɪ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed]

All	the	others	were	stolen	by	the	Americans	,	"	and	the	girl	tossed	her	head
全部	这	其他的	是	被盗	经过	这	美国人	,	"	和	这	女孩	抛掷	她	头

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

“其他东西都被美国人偷走了，”女孩生气地甩了甩头。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrti] [fræŋks] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlɪt] ?

"	How	about	the	forty	francs	she	was	given	in	lieu	of	the	pullets	?
"	如何	关于	这	四十	法郎	她	曾是	给定	在	代替	的	这	小母鸡	?

“她因卖掉小母鸡而得到的四十法郎又该怎么算呢？”

" [ruːθ] [æskt] , ['læfɪŋ] .

"	Ruth	asked	,	laughing	.
"	露丝	问	,	笑	.

露丝笑着问道。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

"	Did	she	tell	you	about	that	?	"
"	做过	她	告诉	你	关于	那	?	"

她跟你说过这件事吗?

" [bʌt; bət] [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] , ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	But	yes	,	"	returned	the	French	girl	,	rather	taken	aback	.
"	但	是的	,	"	返回	这	法语	女孩	,	相当	已采取	背	.

“但是，是的，”法国女孩回答道，显得有些吃惊。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] ['meɪdʒər] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .

"	But	that	was	given	to	her	by	Major	Henri	Marchand	.
"	但	那	曾是	给定	到	她	经过	主要的	亨利	马尔尚	.

“但那是亨利·马尔尚少校送给她的。”

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [gʊd] ! "

He	is	so	good	!	"
他	是	所以	好的	!	"

他太棒了!

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd]

But	it	is	probable	that	she	will	make	application	to	the	American	officers	and
但	它	是	可能	那	她	将要	制作	应用	到	这	美国人	警官	和

[wɪl] [biː; bi] [ˌriːɪm'bɜːst] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

will	be	reimbursed	a	second	time	,
将要	是	已报销	一个	第二	时间	,

但她很可能会向美国官员提出申请，并获得第二次报销。

" [ruːθ] [sed] ['draɪli] .

"	Ruth	said	dryly	.
"	露丝	说	干巴巴地	.

露丝冷冷地说。

" [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['pʊlɪt] [goʊ] , [ˌhɛnriː'ɛt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːs] [tuː; tə]

"	As	far	as	the	pullets	go	,	Henriette	,	I	believe	they	are	a	small	loss	to
"	作为	远的	作为	这	小母鸡	去	,	亨利埃特	,	我	相信	他们	是	一个	小的	损失	到

[ænt] ['æbəˌlɑːrd] . "

Aunt	Abelard	.	"
阿姨	阿伯拉尔	.	"

“至于那些小母鸡，亨利埃特，我认为对阿伯拉尔阿姨来说只是个小小的损失。”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [haʊs] !
" But her house !
" 但 她 房子 !

但是她的房子！

[hɜːr; hər] [hoʊm] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] .
Her home ! " ejaculated the French girl .
她 家 ! " 射精 这 法语 女孩 .

“她的家！”法国女孩脱口而出。

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]
" Of what use would that be to her had she remained and there should
" 的 什么 使用 会 那 是 到 她 有 她 剩余 和 那里 应该
[kʌm] [ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
come the bombardment that everybody says is coming ?
来 这 轰击 那 大家 说道 是 未来 ?

“如果她留下来，而真的像大家说的那样遭到轰炸，那对她有什么用呢？”

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ʃɛlz] [meɪ] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə]['bɪts] .
The German shells may tear her cottage to bits .
这 德语 贝壳 可能 撕 她 小屋 到 比特 .

德国炮弹可能会把她的小屋炸成碎片。

" [ˌhɛnriː'ɛt] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['truːli] [frentʃ] ['ʃəuldəz] .
" Henriette shrugged her truly French shoulders .
" 亨利埃特 耸了耸肩 她 真的 法语 肩膀 .

亨利埃特耸了耸她那极具法式风情的肩膀。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['θretnd] [bɑːm'bɑːrdmənt] .
She evidently did not believe in the threatened bombardment .
她 显然 做过 不是 相信 在 这 威胁 轰击 .

她显然不相信会有轰炸威胁。

[ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .
The guns of the front had been quiet for two days .
这 枪支 的 这 正面 有 到过 安静的 为了 二 天 .

前线的炮声已经安静了两天。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [ruːθ] ['rædər] ['koʊldli][ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn]['ɪntuː] [taʊn] .
So she nodded to Ruth rather coldly and drove on into town .
所以 她 点头 到 露丝 相当 冷冷地 和 驾驶 在 进入 镇 .

于是她冷冷地点了点头，朝露丝点了点头，然后开车进城了。

[bʌt; bət] [ruːθ] [went] [ə'weɪ] ['smaɪlɪŋ] .
But Ruth went away smiling .
但 露丝 去 离开 微笑 .

但露丝笑着离开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌhɛnriː'ɛt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [aʊt]
She was quite convinced that Henriette and her family would soon find out
她 曾是 相当 确信 那 亨利埃特 和 她 家庭 会 很快 寻找 出去
[ðer; ðər] [mis'teik] ,
their mistake ,
他们的 错误 ,

她深信亨利埃特和她的家人很快就会发现自己的错误。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] .
and then they would be on friendly terms with her again .
和 然后 他们 会 是 在 友好的 条款 和 她 再次 .

然后他们就会再次和她保持友好关系。

[ðə; ði] ['lætn] ['neɪtʃər] [ɪz] ['i:zəli] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dʒʌst] .

The	Latin	nature	is	easily	offended	;	but	it	is	usually	just	.
这	拉丁	自然	是	容易地	被冒犯了	;	但	它	是	通常	只是	.

拉丁人的天性容易被冒犯，但他们通常都是公正的。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['noʊbɑ:di] [els] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

She	saw	nobody	else	in	her	walk	to	the	chateau	.
她	锯	无人	别的	在	她	走	到	这	城堡	.

她在前往城堡的路上没遇到其他人。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:r; fər][doʊldʒ][tu:; tə]

There	she	had	to	wait	for	some	minutes	at	the	gate	for	Dolge	to
那里	她	有	到	等待	为了	一些	分钟	在	这	门	为了	多尔格	到

['ænsər] [hɜ:r; hər] ['sʌmənz] .

answer	her	summons	.
回答	她	传票	.

她不得不在门口等了几分钟，等着多尔格回应她的召唤。

" [ðə; ði] [mædəmwə'zel] ['fi:ldɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['bəuiŋ] .

"	The	Mademoiselle	Fielding	,	"	he	said	,	bowing	.
"	这	小姐	菲尔丁	,	"	他	说	,	鞠躬	.

“菲尔丁小姐，”他鞠躬说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wɪl] [ə'pru:v] [maɪ] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][æt; ət] [wʌns] .

"	I	am	sure	the	countess	will	approve	my	asking	you	in	at	once	.
"	我	是	当然	这	伯爵夫人	将要	批准	我的	问	你	在	在	一次	.

“我相信伯爵夫人一定会同意我立刻邀请你进去。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] . "

She	is	fond	of	you	,	Mademoiselle	.	"
她	是	喜爱	的	你	,	小姐	.	"

她很喜欢你，小姐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [doʊldʒ] .

"	I	am	glad	,	Dolge	.
"	我	是	高兴的	,	多尔格	.

“我很高兴，多尔格。”

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] ['pi:p(ə)l] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , " [smaɪld] [ru:θ] .

I	like	to	have	people	approve	of	me	,	"	smiled	Ruth	.
我	喜欢	到	有	人们	批准	的	我	,	"	微笑	露丝	.

“我喜欢得到别人的认可，”露丝笑着说。

" [ɑ:] , [jes] , [mædəmwə'zel] .

"	Ah	,	yes	,	Mademoiselle	.
"	啊	,	是的	,	小姐	.

“啊，是的，小姐。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] — ['aʊər; ɑ:r]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , ['aʊər; ɑ:r][kə'det] !

And	the	major	—	our	Henri	,	our	cadet	!
和	这	主要的	—	我们的	亨利	,	我们的	学员	!

还有少校——我们的亨利，我们的学员！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [ə'pru:vz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] .

I	am	sure	he	approves	of	you	,	Mademoiselle	.
我	是	当然	他	批准	的	你	,	小姐	.

我相信他会喜欢你的，小姐。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [flʌʃt] ['wɔːrmli] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd]
" The American girl flushed warmly , but managed to hide her disturbed
" 这 美国人 女孩 酡 热情地 , 但 管理 到 隐藏 她 不安
['kaʊntənəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] .
countenance from the old serving man .
面容 从 这 老的 服务 男人 .

“美国女孩脸颊绯红，但她设法不让老仆人看到她不安的表情。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪz] [hiː; hi] , [doʊldʒ] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [æskt] .
" He is not at home , is he , Dolge ? " she quietly asked .
" 他 是 不是 在 家 , 是 他 , 多尔格 ? " 她 悄悄 问 .

“他不在家，是吗，多尔格？”她轻声问道。

" [bʌt; bət] , [noʊ] , [mædəmwə'zel] .
" But , no , Mademoiselle .
" 但 , 不 , 小姐 .

“但是，不，小姐。”

[hiː; hi] [went] ['hɜːrɪdli] ['jestərdeɪ] .
He went hurriedly yesterday .
他 去 匆匆 昨天 .

他昨天匆匆离去。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
And would you believe it ? "
和 会 你 相信 它 ? "

你相信吗?

" [bɪ'liːv] [wʌt] ? "
" Believe what ? "
" 相信 什么 ? "

“相信什么？”

" [hiː; hi] [went] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] .
" He went in one of those flying machines .
" 他 去 在 一 的 那些 飞行 机器 .

他乘坐其中一架飞行器去了。

[wiː] ! [wiː] !
Oui ! Oui !
是的 ! 是的 !

是的！是的！

[raɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] , [mædəmwə'zel] , " [went] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪk'saɪtɪdli] .
Right up into the sky , Mademoiselle , " went on the old man excitedly .
正确的 向上 进入 这 天空 , 小姐 , " 去 在 这 老的 男人 兴奋地 .

“直冲云霄，小姐，”老人兴奋地继续说道。

" ['jɑːndər] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] .
" Yonder he mounted it beyond the gates .
" 远处 他 安装 它 超过 这 大门 .

“他把它架在城门外。”

[ɑː] , [ðiːz] [taɪmz] !
Ah , these times !
啊 , 这些 时代 !

啊，这时代！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ðæt] [suːn] [wʌn] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] ['erəpleɪn] [æz; əz][wʌn] [teɪks] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb][ɪn][ðə; ði]
It **is** **so** **that** **soon** **one** **will** **take** **an** **aeroplane** **as** **one** **takes** **a** **taxicab** **in** **the**
它 是 所以 那 很快 一 将要 拿 一个 飞机 作为 一 需要 一个 出租车 在 这
['sɪti] .
city **.**
城市 .

不久的将来，人们乘坐飞机就像在城市里乘坐出租车一样方便。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Is **it** **not** **?**
是 它 不是 ?

难道不是吗?

" [ruːθ] ['lisnd] [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] .
" **Ruth** **listened** **and** **marveled** **.**
" 露丝 听着 和 惊叹 .

露丝听着，感到惊奇不已。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [hɪr] [ɑːn] ['jestərdeɪ] ,
Major **Marchand** **flying** **into** **the** **air** **from** **the** **chateau** **here** **on** **yesterday** **,**
主要的 马尔尚 飞行 进入 这 空气 从 这 城堡 这里 在 昨天 ,

昨天，马尔尚少校驾驶飞机从这里的城堡起飞。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪv] ['juːnɪfɔːrm] ,
when **it** **was** **only** **yesterday** **that** **she** **met** **him** **,** **in** **his** **brave** **uniform** **,**
什么时候 它 曾是 仅有的 昨天 那 她 遇见 他 , 在 他的 勇敢的 制服 ,

仿佛就在昨天，她才第一次见到他，他穿着英勇的制服。

['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [zoʊn] ?
taking **pity** **on** **a** **poor** **old** **woman** **who** **was** **driven** **out** **of** **the** **battle** **zone** **?**
采取 遗憾 在 一个 贫穷的 老的 女士 WHO 曾是 驱动 出去 的 这 战斗 区 ?

同情一位被驱逐出战区的可怜老妇人?

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][maɪnd] [kɔːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Suddenly **her** **mind** **caught** **the** **point** **.**
突然 她 头脑 捕捉 这 观点 .

她突然明白了。

[ðə; ði][kɑːgz] [slɪpt] ['ɪntuː] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌn'rəʊld] [ɪn][ɪts]
The **cogs** **slipped** **into** **juxtaposition** **,** **as** **it** **were** **,** **and** **everything** **unrolled** **in** **its**
这 齿轮 滑倒了 进入 并置 , 作为 它 是 , 和 一切 展开 在 它是
['prɑːpər] ['siːkwəns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
proper **sequence** **before** **her** **.**
恰当的 顺序 前 她 .

仿佛齿轮滑入到位，一切在她面前按部就班地展开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['jestərdeɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] - [fɑːrm] ,
It **was** **on** **yesterday** **,** **as** **she** **went** **toward** **the** **Dupay** **farm** **,**
它 曾是 在 昨天 , 作为 她 去 朝向 这 - 农场 ,

那是昨天，她朝着杜佩农场走去的时候。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['erəpleɪn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [ðə; ði]
that **she** **had** **seen** **the** **rising** **aeroplane** **,** **from** **which** **had** **been** **dropped** **the**
那 她 有 已见 这 上升 飞机 , 从 哪个 有 到过 掉落 这
['peɪpər] [bɑːm] ,
paper **bomb** **,**
纸 炸弹 ,

她看到那架正在上升的飞机，纸炸弹就是从那架飞机上投下的。

[wer'ɪn] [ruːθ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][tɑːm] ['kæmərən] .
wherein **Ruth** **had** **found** **the** **message** **from** **Tom** **Cameron** **.**
其中 露丝 有 成立 这 信息 从 汤姆 卡梅伦 .

露丝在其中发现了汤姆·卡梅隆发来的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] [ðæt] [doʊldʒ] [sed] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [roʊz] [ðæt]

It	was	from	just	beyond	the	gates	that	Dolge	said	the	machine	rose	that
它	曾是	从	只是	超过	这	大门	那	多尔格	说	这	机器	玫瑰	那

[hæd; həd] [bɔːrn] [ə'weɪ] ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

had	borne	away	Major	Marchand	from	the	chateau	.
有	出生	离开	主要的	马尔尚	从	这	城堡	.

多尔格说，正是从大门外升起的那台机器，把马尔尚少校从城堡里带走了。

" [ðə; ði] [taɪm] , [doʊldʒ] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ,

"	The	time	,	Dolge	?	"	she	demanded	,
"	这	时间	,	多尔格	?	"	她	要求	,

“多尔格，时间是什么时候？”她问道。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sər'praɪzd] [oʊld] ['sɜːrvənt] .

stopping	short	in	the	walk	and	looking	at	the	surprised	old	servant	.
停止	短的	在	这	走	和	寻找	在	这	惊讶	老的	仆人	.

他突然停下脚步，看着一脸惊讶的老仆人。

" [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [fluː] [ə'weɪ] ? "

"	The	time	that	Major	Henri	flew	away	?	"
"	这	时间	那	主要的	亨利	飞翔	离开	?	"

“亨利少校飞走的那次？”

" [oʊ] , [lɑː] !

"	Oh	,	la	!
"	哦	,	拉	!

“哦，啦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

It	was	around	one	of	the	clock	.
它	曾是	大约	一	的	这	钟	.

大约是凌晨一点左右。

[nɑːt]['leɪtər] .

Not	later	.
不是	之后	.

不会晚了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] !

"	That	was	the	hour	!
"	那	曾是	这	小时	!

“就是那一刻！”

[ruːθ] [wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [mɪs'teɪk] [naʊ] .

Ruth	was	confident	she	was	making	no	mistake	now	.
露丝	曾是	自信的	她	曾是	制作	不	错误	现在	.

露丝确信自己这次不会再犯任何错误了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ɔːr][ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

It	was	either	the	major	,	or	the	pilot	of	the	plane	,
它	曾是	任何一个	这	主要的	,	或者	这	飞行员	的	这	飞机	,

要么是那位少校，要么是飞机飞行员。

[ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	had	dropped	the	message	to	her	.
那	有	掉落	这	信息	到	她	.

是他把消息传递给了她。

[tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːt] [ʌv; əv] [ænt]

Two	hours	and	a	half	later	she	had	seen	the	major	at	the	cot	of	Aunt
二	小时	和	一个	一半	之后	她	有	已见	这	主要的	在	这	婴儿床	的	阿姨

['æbəˌlɑːrd] .

Abelard	.
阿伯拉尔	.

两个半小时后，她看到少校在阿伯拉尔姨妈的床边。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [floʊn] [klɪr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [laɪnz] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [baɪ]

He	might	easily	have	flown	clear	beyond	the	German	lines	and	back	again	by
他	可能	容易地	有	飞行	清除	超过	这	德语	线条	和	后退	再次	经过

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

到那时，他很可能已经飞越了德军防线，然后再飞回来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [wɔːrn] [hɪz; ɪz] ['meɪdʒɝz] ['juːnɪfɔːrm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]

And	he	might	easily	have	worn	his	major's	uniform	beneath	his	other
和	他	可能	容易地	有	磨损	他的	专业的	制服	下面	他的	其他

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

他很可能在其他衣服里面穿了少校的制服。

[bʌt; bət] ['tɑːmz] ['mesɪdʒ] .

But	Tom's	message	.
但	汤姆的	信息	.

但汤姆的信息。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .

That	was	the	point	that	puzzled	her	.
那	曾是	这	观点	那	困惑	她	.

这一点让她感到困惑。

[ɪf] [drɑːpt] [baɪ] ['meɪdʒər] [mɑːrk'hænd, mɑːr'ʃænd] , [haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	dropped	by	Major	Marchand	,	how	had	he	obtained	it	?
如果	掉落	经过	主要的	马尔尚	,	如何	有	他	获得	它	?

如果是马尔尚少校掉落的，那他又是如何得到的?

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] , [huːz] ['lɔɪəlti] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] , [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [tɑːm]

What	did	the	French	officer	,	whose	loyalty	she	doubted	,	have	to	do	with	Tom
什么	做过	这	法语	官	,	谁	忠诚	她	怀疑	,	有	到	做	和	汤姆

['kæmərən] ,

Cameron	,
卡梅伦	,

她怀疑那位法国军官的忠诚度，那么这位军官与汤姆·卡梅隆又有什么关系呢?

[huːz] ['lɔɪəlti] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['daʊtɪd] ?

whose	loyalty	she	never	for	a	moment	doubted	?
谁	忠诚	她	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	?

她从未怀疑过他的忠诚?

[ruːθ] [went] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [doʊldʒ] , ['væstli] ['trʌbld] .

Ruth	went	on	ahead	of	the	wondering	Dolge	,	vastly	troubled	.
露丝	去	在	前方	的	这	好奇	多尔格	,	非常	麻烦	.

露丝走在茫然的道尔格前面，心中十分忧虑。

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [dis'kʌvəriz] [ðæt] [in'tæŋgld]

At	every	turn	she	was	meeting	incidents	or	surprising	discoveries	that	entangled
在	每一个	转动	她	曾是	会议	事件	或者	奇怪	发现	那	纠缠

[hɜːr; hər] [maɪnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

her	mind	more	and	more	deeply	in	a	web	of	doubt	and	mystery	.
她	头脑	更多的	和	更多的	深	在	一个	网站	的	怀疑	和	神秘	.

她每走一步都会遇到一些事件或令人惊讶的发现，这些事件或发现让她越来越深地陷入怀疑和神秘的漩涡之中。

[wer] [wʌz; wəz] [tɑːm] ?

Where	was	Tom	?
在哪里	曾是	汤姆	?

汤姆去哪儿了?

[wer] [dɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [flai] [tuː; tə] ?

Where	did	the	major	fly	to	?
在哪里	做过	这	主要的	飞	到	?

这位少校飞去了哪里?

[wer] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðæt]

Where	was	he	coming	from	when	she	had	seen	him	walking	down	that
在哪里	曾是	他	未来	从	什么时候	她	有	已见	他	步行	向下	那

['kʌntri] [roʊd] [wer] [ænt] ['æbəˌlɑːrd] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

country	road	where	Aunt	Abelard	was	having	her	unfortunate	argument	with	the
国家	路	在哪里	阿姨	阿伯拉尔	曾是	拥有	她	不幸	争论	和	这

[ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] ?

American	soldiers	?
美国人	士兵	?

当她看到他沿着那条乡间小路走来时，他是从哪里来的？当时阿伯拉德姨妈正在那里和美国士兵发生不幸的争吵。

[ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [gɜːrl] [dɪ'stræktɪd]

The	twists	and	turns	of	this	mystery	were	enough	to	drive	the	girl	distracted
这	曲折	和	转弯	的	这	神秘	是	足够的	到	驾驶	这	女孩	愣

.

:

.

这个谜团的曲折离奇足以让女孩心神不宁。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [roʊz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʌvteɪld] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt]

And	each	incident	which	rose	seemed	to	be	dovetailed	to	some	other	part
和	每个	事件	哪个	玫瑰	似乎	到	是	榫卯结构	到	一些	其他	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

of	the	mystery	.
的	这	神秘	.

而每一起发生的事件似乎都与谜团的其他部分紧密相连。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

Now	she	was	suddenly	sorry	that	she	had	not	opened	her	heart	entirely	to
现在	她	曾是	突然	对不起	那	她	有	不是	打开	她	心	完全	到

[mə'sjɜːr] - .

Monsieur	Lafrane	.
先生	-	.

现在她突然后悔自己没有对拉弗兰先生完全敞开心扉。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tɑːm] ['kæmərən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪrz] [ʃiː; ʃi] [felt]

She	wished	she	had	told	him	about	Tom	Cameron	,	and	the	fears	she	felt
她	希望	她	有	讲述	他	关于	汤姆	卡梅伦	,	和	这	恐惧	她	毛毡

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

她真希望自己当初能告诉他关于汤姆·卡梅隆的事，以及她对他的担忧。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

and	what	was	said	about	him	by	his	comrades	.
和	什么	曾是	说	关于	他	经过	他的	同志们	.

以及他的战友们对他的评价。

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] .

He	might	at	least	have	been	able	to	advise	her	.
他	可能	在	至少	有	到过	有能力的	到	建议	她	.

他至少可以给她一些建议。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

She	came	to	the	chateau	,	therefore	,	in	a	most	uncertain	frame	of	mind	.
她	来了	到	这	城堡	,	所以	,	在	一个	最多	不确定	框架	的	头脑	.

因此，她带着极度忐忑的心情来到了这座城堡。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [kɔːl] .

She	was	really	in	no	mood	for	a	social	call	.
她	曾是	真的	在	不	情绪	为了	一个	社会的	称呼	.

她实在没心情进行社交电话。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪvd] [kɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪn]

But	there	was	the	countess	walking	on	the	paved	court	before	the	main
但	那里	曾是	这	伯爵夫人	步行	在	这	铺砌路面	法庭	前	这	主要的

[dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

door	of	the	chateau	.
门	的	这	城堡	.

但伯爵夫人正走在城堡正门前的石板路上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt]

It	was	a	fine	day	,	and	she	walked	up	and	down	,	with	a	shawl	about
它	曾是	一个	美好的	天	,	和	她	步行	向上	和	向下	,	和	一个	披肩	关于

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

那天天气晴朗，她披着披肩，来回踱步。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] .

humming	a	cheerful	little	song	.
哼唱	一个	快乐	小的	歌曲	.

哼着一首欢快的小歌。

" [dɪr] [mædəmwə'zel] [ruːθ] !

"	Dear	Mademoiselle	Ruth	!
"	亲爱的	小姐	露丝	!

亲爱的露丝小姐！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːr; hər] [hændz] — [sɔːft] [ænd; ənd] [waɪt] ,

"	she	said	,	giving	the	girl	her	hands	—	soft	and	white	,
"	她	说	,	给予	这	女孩	她	双手	—	柔软的	和	白色的	,

她说着，把她柔软白皙的手递给女孩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [bluː] [veɪnz] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] .

with	a	network	of	blue	veins	on	their	backs	.
和	一个	网络	的	蓝色的	静脉	在	他们的	背部	.

它们的背部布满了蓝色的血管纹路。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] .

"	I	am	charmed	.
"	我	是	迷住了	.

我被迷住了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['heti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [fiːl] [aɪ]

If	it	were	not	for	you	and	our	little	Hetty	I	should	scarcely	feel	I
如果	它	是	不是	为了	你	和	我们的	小的	赫蒂	我	应该	几乎	感觉	我

[hæd; həd][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][laɪf][æt; ət][ɔːl] .

had	a	social	life	at	all	.
有	一个	社会的	生活	在	全部	.

如果不是因为你和我们的小海蒂，我几乎感觉不到自己有任何社交生活。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][doʊldʒ][æz; əz][hiː; hi] ['hɔbəld] [ə'weɪ] .

"	She	spoke	to	Dolge	as	he	hobbled	away	.
"	她	辐	到	多尔格	作为	他	跛行	离开	.

“她和蹒跚离去的道尔格说了些什么。”

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	them	to	make	tea	,	"	she	said	.
"	告诉	他们	到	制作	茶	,	"	她	说	.

“让他们去泡茶，”她说。

" [jes] , ['mædəm] [lɑː]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	Yes	,	Madame	la	Countess	,	"	he	mumbled	.
"	是的	,	夫人	拉	伯爵夫人	,	"	他	喃喃自语	.

“是的，伯爵夫人，”他咕哝道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd]

She	took	the	arm	of	the	strong	young	girl	and	walked	with	her	up	and
她	采取	这	手臂	的	这	强的	年轻的	女孩	和	步行	和	她	向上	和

[daʊn] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] .

down	the	portico	.
向下	这	门廊	.

她挽着这位强壮年轻女孩的胳膊，和她一起在门廊上走了来走去。

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][nɑːt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] .

"	Henri	will	be	disappointed	in	not	seeing	you	,	Mademoiselle	.
"	亨利	将要	是	失望的	在	不是	看到	你	,	小姐	.

“亨利见不到您会很失望的，小姐。”

[hiː; hi] [went] ['jestərdeɪ] — [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] . "

He	went	yesterday	—	called	back	to	his	duties	.	"
他	去	昨天	—	称为	后退	到	他的	职责	.	"

他昨天去了——被召回工作岗位了。

" [ænd; ənd][baɪ] ['erəpleɪn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	And	by	aeroplane	,	they	tell	me	,	"	answered	the	girl	.
"	和	经过	飞机	,	他们	告诉	我	,	"	回答	这	女孩	.

“他们告诉我，他们是乘飞机来的，”女孩回答道。

" [θɪŋk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Think	!	"	exclaimed	the	countess	,	shrugging	her	shoulders	.
"	思考	!	"	惊呼	这	伯爵夫人	,	耸肩	她	肩膀	.

“想想！”伯爵夫人耸了耸肩，说道。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] ['maʊntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wʊd]

"	A	few	months	ago	the	thought	of	one	of	my	boys	mounting	into	the	air	would
"	一个	很少	几个月	前	这	想法	的	一	的	我的	男孩们	安装	进入	这	空气	会

[hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

have	kept	me	awake	all	of	the	night	.
有	保留	我	醒	全部	的	这	夜晚	.

“几个月前，一想到我的一个儿子飞到空中，我就会整夜睡不着觉。”

[ænd; ənd][aɪ] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! "

And	I	slept	like	a	child	!	"
和	我	睡着了	喜欢	一个	孩子	!	"

我睡得像个孩子一样！

" [wiː; wi] [groʊ] [juːst] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] , [duː][wiː; wi][nɑːt] ?
" We grow used to almost everything , do we not ?
" 我们 生长 用过的 到 几乎 一切 , 做 我们 不是 ?

我们几乎对所有事物都习以为常，不是吗?

" [ruːθ] [sed] .
" Ruth said .
" 露丝 说 .

露丝说道。

" [wɔːr] ['tʃeɪndʒɪz] ['aʊər; ɑːr] ['aʊtlʊk] [ɑːn] [laɪf] .
" War changes our outlook on life .
" 战争 变化 我们的 前景 在 生活 .

战争改变了我们的人生观。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] ['seɪfli] ['lændɪd] ['jestərdeɪ] — — "
Of course , I am not assured that he safely landed yesterday — — "
的 课程 , 我 是 不是 保证 那 他 安全 登陆 昨天 — — "

当然，我不能确定他昨天是否安全着陆——

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] , ['mædəm] , [maɪ'self] , " [sed] [ruːθ] ,
" I can assure you of that , Madame , myself , " said Ruth ,
" 我 能 保证 你 的 那 , 夫人 , 我 , " 说 露丝 ,

“我可以亲自向您保证，夫人，”露丝说道。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [fɑːr] [ə'hed] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
without thinking far ahead when she said it .
没有 思维 远的 前方 什么时候 她 说 它 .

她说这话时并没有考虑得太远。

" [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ? "
" You , Mademoiselle ? "
" 你 , 小姐 ? "

“您，小姐？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
I saw him — on the ground .
我 锯 他 — 在 这 地面 .

我看到他倒在地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ædɪd] , ['draɪli] .
He was all right , " the girl added , dryly .
他 曾是 全部 正确的 , " 这 女孩 额外 , 干巴巴地 .

“他没事，”女孩冷冷地补充道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] [left] [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" You saw him after he left here ! " exclaimed the countess .
" 你 锯 他 后 他 左边 这里 ! " 惊呼 这 伯爵夫人 .

“你看到他离开这里之后的样子了！”伯爵夫人惊呼道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" I do not understand .
" 我 做 不是 理解 .

“我不明白。

" [ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [pə'tikuːləz] .
" The girl saw she would have to go into particulars .
" 这 女孩 锯 她 会 有 到 去 进入 细节 .

“女孩意识到她必须详细说明。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]

But	she	did	not	tell	the	countess	she	had	taken	her	trip	to	the	field
但	她	做过	不是	告诉	这	伯爵夫人	她	有	已采取	她	旅行	到	这	场地

['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət]['eɪdʒənt] ,

hospital	with	the	secret	agent	,
医院	和	这	秘密	代理人	,

但她没有告诉伯爵夫人，她是和那位特工一起去战地医院的。

[em] . - .

M	.	Lafrane	.
M	.	-	.

拉弗兰先生。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][laɪk][hɪm; ɪm] ,

That	was	so	like	him	,
那	曾是	所以	喜欢	他	,

那太像他了，

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [əb'zɜːrvd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ænt] ['æbəˌlɑːrd]

"	the	countess	observed	when	she	had	heard	the	story	of	Aunt	Abelard
"	这	伯爵夫人	观察到	什么时候	她	有	听到	这	故事	的	阿姨	阿伯拉尔

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pʊlɪt] .

and	her	pullets	.
和	她	小母鸡	.

“伯爵夫人听了阿伯拉德姑妈和她的小母鸡们的故事后，说道。

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [tuː] — — "

"	His	brother	,	too	—	—	"
"	他的	兄弟	,	也	—	—	"

“他的兄弟也是——”

" [ɪz] [kaʊnt] [ɑː'lɛr] [laɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ?

"	Is	Count	Allaire	like	his	brother	?
"	是	数数	艾莱尔	喜欢	他的	兄弟	?

“阿莱尔伯爵和他哥哥一样吗？”

" [ruːθ] [æskt] ['kwaɪətli] .

"	Ruth	asked	quietly	.
"	露丝	问	悄悄	.

露丝轻声问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪn] ['meni] [weɪz] . "

In	many	ways	.	"
在	许多	方式	.	"

在很多方面。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] , [hæv; həv][aɪ] ?

"	I	have	never	seen	a	picture	of	the	count	,	have	I	?
"	我	有	绝不	已见	一个	图片	的	这	数数	,	有	我	?

“我从未见过伯爵的照片，是吗？”

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [pər'suːd] .

"	the	American	girl	pursued	.
"	这	美国人	女孩	追击	.

“美国女孩追了上去。”

" [bʌt; bət] , [jes] ! [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , " [læft] [ðə; ði]

"	But	,	yes	!	You	have	but	to	look	at	Henri	,	"	laughed	the
"	但	,	是的	!	你	有	但	到	看	在	亨利	,	"	笑了	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

countess	.
伯爵夫人	.

“但是，是的！你只要看看亨利就知道了，”伯爵夫人笑着说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] .

"	A	little	older	.
"	一个	小的	老	.

年纪稍大一些。

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪriəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Perhaps	a	little	more	serious	of	expression	.
也许	一个	小的	更多的	严肃的	的	表达	.

或许表情可以更严肃一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] , [slɪm] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [bəuθ] .

But	the	same	tall	,	slim	,	graceful	figure	,	both	.
但	这	相同的	高的	,	苗条的	,	优美	数字	,	两个都	.

但两人都拥有同样高挑、纤细、优雅的身材。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] [praɪd] [ɪn][maɪ] [sʌnz] , [mædəmwə'zel] .

Pardon	my	pride	in	my	sons	,	Mademoiselle	.
赦免	我的	自豪	在	我的	儿子们	,	小姐	.

小姐，请原谅我对儿子们的骄傲。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ][ɔːl] [naʊ] .

They	are	my	all	now	.
他们	是	我的	全部	现在	.

他们现在是我的一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] .

And	they	are	both	like	me	,	I	believe	,	"	she	added	softly	.
和	他们	是	两个都	喜欢	我	,	我	相信	,	"	她	额外	轻轻	.

“而且我相信，她们俩都和我一样，”她轻声补充道。

[ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] [aɪz] .

Ruth	looked	at	her	with	luminous	eyes	.
露丝	看起来	在	她	和	发光的	眼睛	.

露丝用明亮的眼睛看着她。

" [laɪk] [juː; jʊ][ɪn] ['evri] [weɪ] , ['mædəm] ?

"	Like	you	in	every	way	,	Madame	?
"	喜欢	你	在	每一个	方式	,	夫人	?

“像您一样吗，夫人？”

['gɪv(ə)n][soʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ? "

Given	so	entirely	to	the	service	of	their	country	?	"
鉴于	所以	完全	到	这	服务	的	他们的	国家	?	"

如此全身心地奉献给国家?

" [bʌt; bət] [jes] !

"	But	yes	!
"	但	是的	!

“但是，是的！”

[tuː] ['rekləsli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Too	**recklessly**	**patriotic**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**"**	**said**	**the**	**countess**	**.**
也	鲁莽地	爱国	,	我	害怕	,	"	说	这	伯爵夫人	.

“恐怕是太过盲目爱国了，”伯爵夫人说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

Then	**,**	**with**	**a**	**start**	**,**	**she**	**exclaimed**	**:**	**"**	**What**	**is**	**this**	**?**
然后	,	和	一个	开始	,	她	惊呼	:	"	什么	是	这	?

然后，她猛地惊呼道：“这是什么？”

[duː][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

Do	**my**	**eyes**	**deceive**	**me**	**?**
做	我的	眼睛	欺骗	我	?

是我眼花了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['wɪkɪd] ['buːbuː] , ['rʌnɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [friː] [ə'gen] ?

Is	**it**	**that**	**wicked**	**Bubu**	**,**	**running**	**wild**	**and**	**free**	**again**	**?**
是	它	那	邪恶	布布	,	跑步	荒野	和	自由的	再次	?

是那个邪恶的布布又逍遥法外了吗?

" [ruːθ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

"	**Ruth**	**turned**	**quickly**	**.**
"	露丝	转向	迅速地	.

露丝迅速转身。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [lɔːnz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [pæs] ['swɪftli] .

Crossing	**the**	**wide**	**lawns**	**she**	**saw**	**the**	**greyhound**	**pass**	**swiftly**	**.**
十字路口	这	宽的	草坪	她	锯	这	灵缇犬	经过	迅速地	.

她穿过宽阔的草坪，看到灰狗快速地跑过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ,

He	**was**	**without**	**his**	**blanket**	**,**
他	曾是	没有	他的	毯子	,

他没有带毯子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

and	**it**	**seemed**	**to**	**Ruth**	**as**	**though**	**the**	**barrel**	**of**	**his**	**body**	**was**	**much**
和	它	似乎	到	露丝	作为	尽管	这	桶	的	他的	身体	曾是	很多

['laɪtər] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [legz] .

lighter	**of**	**color**	**than**	**his**	**chest**	**and**	**legs**	**.**
打火机	的	颜色	比	他的	胸部	和	腿	.

露丝觉得他腹部的颜色似乎比胸部和腿部的颜色要浅得多。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

Like	**a**	**flash**	**he**	**was**	**behind**	**the**	**chateau**	**.**
喜欢	一个	闪光	他	曾是	在后面	这	城堡	.

他像闪电一样出现在城堡后面。

" [mɑː][fwɑː] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

"	**Ma**	**foi**	**!**	**"**	**gasped**	**the**	**countess**	**.**
"	马	foi	!	"	倒吸一口气	这	伯爵夫人	.

“我的天哪！”伯爵夫人惊呼道。

" [wʌt] [ɪz] — — ['sʌmθɪŋ] — —

"	**What**	**is**	**—**	**—**	**Something**	**—**	**—**
"	什么	是	—	—	某物	—	—

“什么是——某种——

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][dɔːg] .

"	**She**	**started**	**to**	**follow**	**the**	**dog**	**.**
"	她	开始	到	跟随	这	狗	.

她开始跟着那只狗。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə] ['ru:θs] [ɑ:rm][ðə; ði][gɜ:rl][mʌst; məst] [pər'fɔ:rs] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

As	she	still	clung	to	Ruth's	arm	the	girl	must	perforce	go	with	her	.
作为	她	仍然	紧紧抓住	到	露丝的	手臂	这	女孩	必须	强制	去	和	她	.

由于她仍然紧紧抓住露丝的手臂，女孩只好被迫跟着她走。

[θru:] ['ru:θs] [maɪnd][wʌz; wəz] [swə:liŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] [θɔ:ts] .

Through	Ruth's	mind	was	swirling	a	multitude	of	suspicious	thoughts	.
通过	露丝的	头脑	曾是	旋转	一个	民众	的	可疑的	想法	.

露丝的脑海中涌现出无数疑虑。

['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [tu:θ]

THE	HOLLOW	TOOTH
这	空洞的	齿

空心牙

['bu:bu:][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][lɑ:rdʒ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

Bubu	had	been	running	at	large	—	and	in	the	daytime	.
布布	有	到过	跑步	在	大的	—	和	在	这	白天	.

布布一直在四处游荡——而且是在白天。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

He	had	come	from	the	north	.
他	有	来	从	这	北	.

他来自北方。

[ru:θ] [bi'li:vd] [ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Ruth	believed	the	dog	had	crossed	the	lines	and	just	now	had	arrived	at
露丝	相信	这	狗	有	交叉	这	线条	和	只是	现在	有	到达的	在

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜ:rni] .

the	chateau	after	his	long	and	perilous	journey	.
这	城堡	后	他的	长的	和	危险的	旅行	.

露丝认为这只狗已经越过了警戒线，经过漫长而危险的旅程，刚刚抵达城堡。

[jet] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['kilə,mi:təz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd]

Yet	for	a	greyhound	the	fifteen	or	twenty	kilometers	between	the	chateau	and
然而	为了	一个	灵缇犬	这	十五	或者	二十	公里	之间	这	城堡	和

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] .

the	battle	front	was	a	mere	nothing	.
这	战斗	正面	曾是	一个	仅仅	没有什么	.

然而，对于一只灰狗来说，城堡到前线之间的十五到二十公里简直微不足道。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] " ['weəwʊlf] " [ˈflaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] ,

At	the	rate	the	girl	had	seen	the	"	werwolf	"	flying	over	the	fields	,
在	这	速度	这	女孩	有	已见	这	"	狼人	"	飞行	超过	这	字段	,

按照女孩之前看到的“狼人”飞过田野的速度，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌvərd] [ðæt] ['dɪstəns] ['fæstər][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] .

he	must	have	covered	that	distance	faster	than	an	automobile	.
他	必须	有	涵盖	那	距离	快点	比	一个	汽车	.

他跑完这段距离的速度肯定比汽车快。

[ænd; ənd] , [tu:] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ru:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [də'rekt] .

And	,	too	,	he	would	take	a	route	much	more	direct	.
和	,	也	,	他	会	拿	一个	路线	很多	更多的	直接的	.

而且，他还会选择一条更直接的路线。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'ga:tn] ['ru:θs] ['prez(ə)ns] ;

The	countess	seemed	to	have	forgotten	Ruth's	presence	;
这	伯爵夫人	似乎	到	有	被遗忘的	露丝的	在场	;

伯爵夫人似乎忘记了露丝的存在；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [drɔ:] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .

but	the	girl	could	not	well	draw	her	arm	away	and	remain	behind	.
但	这	女孩	可以	不是	出色地	画	她	手臂	离开	和	保持	在后面	.

但是女孩无法轻易抽回手臂，留在原地。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['i:gər] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə]['bu:bu:] ,

Besides	,	she	was	desperately	eager	to	know	what	would	be	done	to	Bubu	,
除了	,	她	曾是	绝望地	渴望的	到	知道	什么	会	是	完毕	到	布布	,

此外，她非常想知道布布会受到怎样的对待。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

or	with	him	,	now	that	he	had	returned	to	the	chateau	.
或者	和	他	,	现在	那	他	有	返回	到	这	城堡	.

或者和他一起，既然他已经回到了城堡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

It	was	not	unwillingly	that	the	girl	accompanied	the	countess	.
它	曾是	不是	不情愿地	那	这	女孩	伴随	这	伯爵夫人	.

女孩并非不情愿地陪伴伯爵夫人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] .

It	was	some	distance	around	the	great	building	to	the	rear	.
它	曾是	一些	距离	大约	这	伟大的	建筑	到	这	后部	.

它绕着后面那栋大楼走了一段距离。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [doʊldʒ][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][dɔ:g] ,

They	came	upon	the	excited	Dolge	and	the	big	dog	,
他们	来了	之上	这	兴奋的	多尔格	和	这	大的	狗	,

他们遇到了兴奋的道奇和那条大狗，

[ðə; ði] ['lætər] ['læpɪŋ] ['wɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæn] [nɪr] [ðə; ði] [wel] [haʊs] .

the	latter	lapping	water	out	of	a	pan	near	the	well	house	.
这	后者	交叠	水	出去	的	一个	平底锅	靠近	这	出色地	房子	.

后者正从井房附近的一个水盆里喝水。

" [nɑ:n] ! [nɑ:n] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['wɔrnɪŋli] .

"	Non	!	non	!	"	cried	the	countess	warningly	.
"	非	!	非	!	"	哭	这	伯爵夫人	警告	.

“不！不！”伯爵夫人警告地喊道。

" [nɑ:t] [ðæt] , [doʊldʒ] .

"	Not	that	,	Dolge	.
"	不是	那	,	多尔格	.

“不是那样的，多尔格。”

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:] [mʌtʃ] [koʊld]['wɔ:tər]['æftər][hɪz; ɪz][soʊ] - [ɪk'saɪtɪŋ] [rʌn] .

He	must	not	be	allowed	too	much	cold	water	after	his	so	-	exciting	run	.
他	必须	不是	是	允许	也	很多	寒冷的	水	后	他的	所以	-	激动人心	跑步	.

他跑完这么刺激的比赛后，一定不能让他喝太多冷水。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

It	is	not	good	for	him	.
它	是	不是	好的	为了	他	.

这对他不好。

" [ðə; ði] ['ga:rdnər] [stu:pt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][pæn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [grauld] .

"	The	gardener	stooped	to	take	the	pan	away	,	and	the	greyhound	growled	.
"	这	园丁	弯腰	到	拿	这	平底锅	离开	,	和	这	灵缇犬	咆哮	.

园丁弯腰去拿平底锅，灰狗低声咆哮起来。

" [oʊ] , [lɑː] , [lɑː] ! " ['mʌmbld] [doʊldʒ] .

"	Oh	,	la	,	la	!	"	mumbled	Dolge	.
"	哦	,	拉	,	拉	!	"	喃喃自语	多尔格	.

“哦，啦，啦！”多尔格咕哝道。

" [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] !

"	Name	of	a	mouse	!
"	姓名	的	一个	老鼠	!

“老鼠的名字！”

[wʊd] [juː; jʊ] ['bʊtʃər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʌv; əv] ['blʌdi] [maɪnd] ?

Would	you	butcher	me	,	you	of	bloody	mind	?
会	你	屠夫	我	,	你	的	血腥	头脑	?

你这个疯子，要把我宰了?

" [ruːθ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [waɪt] ,

"	Ruth	noticed	that	the	barrel	of	the	greyhound	was	almost	white	,
"	露丝	注意到	那	这	桶	的	这	灵缇犬	曾是	几乎	白色的	,

露丝注意到灰狗的腹部几乎是白色的，

[wɪtʃ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['goʊstli] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [naɪt] .

which	assisted	in	giving	him	that	ghostly	appearance	at	night	.
哪个	协助	在	给予	他	那	幽灵般的	外貌	在	夜晚	.

这使得他夜晚看起来如同幽灵一般。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [left] [ruːθ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] .

The	countess	left	Ruth	and	hurried	forward	.
这	伯爵夫人	左边	露丝	和	慌忙	向前	.

伯爵夫人离开露丝，匆匆向前走去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [stuːp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði][pæn] ,

She	did	not	stoop	,	but	with	her	foot	she	straightway	overturned	the	pan	,
她	做过	不是	哈腰	,	但	和	她	脚	她	立刻	翻覆	这	平底锅	,

她没有弯腰，而是直接用脚把平底锅掀翻了。

['sendɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

sending	the	water	out	on	the	stones	.
发送	这	水	出去	在	这	石头	.

将水排到石头上。

[ðə; ði][dɔːg] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] , [waɪd] - [maʊðd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] .

The	dog	looked	up	at	her	,	wide	-	mouthed	and	with	tongue	hanging	.
这	狗	看起来	向上	在	她	,	宽的	-	嘴巴	和	和	舌头	绞刑	.

狗仰头看着她，张着嘴，吐着舌头。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [mə'lest] [hɜːr; hər] .

But	he	did	not	offer	to	molest	her	.
但	他	做过	不是	提供	到	骚扰	她	.

但他并没有提出要猥亵她。

[hiː; hi]['oʊnli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

He	only	dropped	his	head	again	,
他	仅有的	掉落	他的	头	再次	,

他只是再次低下了头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪŋk] [tʌŋ] [sɔːt] [tuː; tə][læp] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] .

and	with	his	pink	tongue	sought	to	lap	up	the	moisture	from	the	stones	.
和	和	他的	粉色的	舌头	寻求	到	膝	向上	这	水分	从	这	石头	.

它用粉红色的舌头舔舐石头上的水分。

" [ðə; ði]['kɑːlər] , [doʊldʒ] , " [kə'mɑːndid] ['mædəm] [lɑː]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

"	The	collar	,	Dolge	,	"	commanded	Madame	la	Countess	.
"	这	衣领	,	多尔格	,	"	命令	夫人	拉	伯爵夫人	.

“把项圈戴上，多尔格，”伯爵夫人命令道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['hɔbəld] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪd] ['leðər] [stræp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] .

The	old	man	hobbled	forward	with	the	wide	leather	strap	attached	to	the	chain	.
这	老的	男人	跛行	向前	和	这	宽的	皮革	带子	随附的	到	这	链	.

老人一瘸一拐地向前走去，宽大的皮带系在一条链子上。

[ðə; ði][stræp][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bræs] ['rɪvɪt] ['hedz] .

The	strap	was	decorated	with	big	brass	rivet	heads	.
这	带子	曾是	装饰	和	大的	黄铜	铆钉	头部	.

肩带上装饰着硕大的黄铜铆钉头。

[ʃiː; ʃi] ['bʌkld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [dɔːg] .

She	buckled	it	around	the	neck	of	the	panting	dog	.
她	弯曲	它	大约	这	脖子	的	这	喘息	狗	.

她把项圈扣在了喘着粗气的狗的脖子上。

[hiː; hi] [læpt] [hɜːr; hər][hændz] .

He	lapped	her	hands	.
他	圈速	她	双手	.

他舔了舔她的手。

" [ɑː] , ['nɔːti] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , " [wʊd] [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [fiːldz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][dɔːg] ?

"	Ah	,	naughty	one	,	"	she	murmured	,	"	would	you	run	the	fields	like	a	wild	dog	?
"	啊	,	淘气	一	,	"	她	低声说道	,	"	会	你	跑步	这	字段	喜欢	一个	荒野	狗	?

“啊，淘气包，”她低声说，“你像野狗一样在田野里奔跑吗？”

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [doʊldʒ] .

The	blanket	,	Dolge	.
这	毯子	,	多尔格	.

毯子，多尔格。

[hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [koʊld] .

He	may	take	cold	.
他	可能	拿	寒冷的	.

他可能会着凉。

" [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .

"	Already	the	gardener	was	bringing	the	covering	.
"	已经	这	园丁	曾是	带来	这	覆盖	.

园丁已经开始搬来遮盖物了。

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['buːbuː] ,

They	fastened	it	about	Bubu	,
他们	系紧	它	关于	布布	,

他们把它系在布布身上，

[huː] ['faɪnəli] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

who	finally	shook	himself	and	would	have	lain	down	had	not	the	countess
WHO	最后	摇晃	他自己	和	会	有	莱恩	向下	有	不是	这	伯爵夫人

[sed] ['ʃɑːrpli] :

said	sharply	:
说	尖锐地	:

他终于回过神来，正要躺下，要不是伯爵夫人厉声说道：

" [neɪ] , [neɪ] !

"	Nay	,	nay	!
"	不	,	不	!

“不，不！”

[ɔːl] [ɪz][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] , ['buːbuː] .

All	is	not	yet	finished	,	Bubu	.
全部	是	不是	然而	完成的	,	布布	.

布布，事情还没结束。

['oʊpən] [ðaɪ] [maʊθ] — [soʊ] !
Open thy mouth — so !
打开 你的 嘴 — 所以 !

张开你的嘴——就是这样!

" [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] ['oʊpən] [ðə; ði] [bɪg] ['dɔgz] [dʒɔːz] .
" She forced open the big dog's jaws .
" 她 强制 打开 这 大的 狗的 下颚 .

她强行掰开了大狗的嘴。

['ræðər] , [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [dʒɔːz] [ə'pɑːrt] .
Rather , at a touch he allowed her to hold his dripping jaws apart .
相当 , 在 一个 触碰 他 允许 她 到 抓住 他的 滴落 下颚 除 .

相反，他只是轻轻一碰，就让她掰开了他滴着水的下巴。

" [doʊldʒ] !
" Dolge !
" 多尔格 !

“Dolge!

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [dɪ'saɪsɪvli] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] ? "
" she demanded decisively , " can you see ? "
" 她 要求 果断地 , " 能 你 看 ? "

她斩钉截铁地问道：“你看到了吗？”

" [wiː] , [wiː] , ['mædəm] !
" Oui , oui , Madame !
" 是的 , 是的 , 夫人 !

“是的，是的，夫人！”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['tʃætəd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .
" the old man chattered , shaking his head vigorously .
" 这 老的 男人 喋喋不休 , 摇晃 他的 头 大力 .

“老人喋喋不休，用力地摇着头。”

" [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɪl] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [ə'pɑːrt] .
" But not for me will he keep his jaws apart .
" 但 不是 为了 我 将要 他 保持 他的 下颚 除 .

“但他不会为我张开嘴。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] ['sɔːsɪdʒ] - [miːt] , [aɪ] [hoʊp] ?
I am not to be made into sausage - meat , I hope ?
我 是 不是 到 是 制成 进入 香肠 - 肉 , 我 希望 ?

我希望我不会被做成香肠肉吧?

" [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" The countess laughed at him .
" 这 伯爵夫人 笑了 在 他 .

伯爵夫人嘲笑他。

" [hoʊld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [ðen] .
" Hold his mouth open , then .
" 抓住 他的 嘴 打开 , 然后 .

“那就掰开他的嘴。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [baɪt] ; [bʌt; bət] — —
He would not desire to bite ; but — —
他 会 不是 欲望 到 咬 ; 但 — —

他并不想咬人；但是——

" [ruːθ] , [ə'meɪzd] , [sɔː] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] ['fʌmb(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['dɔgz] ['oʊpən] [mɔː] .
" Ruth , amazed , saw her white fingers fumble inside the dog's open maw .
" 露丝 , 惊叹 , 锯 她 白色的 手指 摸索 里面 这 狗的 打开 嘴 .

露丝惊讶地看到她白皙的手指在狗张开的大嘴里摸索。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪt] ['rʌbər] [kæp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['graɪndɚz] .

She	pulled	what	seemed	to	be	a	white	rubber	cap	from	one	of	his	grinders	.
她	拉	什么	似乎	到	是	一个	白色的	橡皮	帽	从	一	的	他的	研磨机	.

她从他的一台研磨机里拽出一个看起来像是白色橡胶盖的东西。

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['nɪtɪŋ] ['niːd(ə)l] ,

Quickly	and	skilfully	,	with	a	fine	knitting	needle	,
迅速地	和	巧妙地	,	和	一个	美好的	针织	针	,

迅速而熟练地，用一根细长的织针，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [rɪpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['rʌbər] ['keɪsɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] [lʊkt] [laɪk]

the	countess	ripped	from	this	rubber	casing	what	the	girl	thought	looked	like
这	伯爵夫人	撕裂	从	这	橡皮	套管	什么	这	女孩	想法	看起来	喜欢

[ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [ɔɪld] ['peɪpər] .

a	twist	of	oiled	paper	.
一个	捻	的	涂油	纸	.

伯爵夫人从橡胶外壳中撕下一块东西，女孩觉得那东西看起来像是一团涂了油的纸。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [gʊd] [doʊldʒ] .

"	All	right	,	my	good	Dolge	.
"	全部	正确的	,	我的	好的	多尔格	.

“好的，我的好多尔吉。”

[juː; jʊ] [meɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][pɑːm] .

You	may	let	him	go	,	"	she	said	,	hiding	the	twist	of	paper	in	her	palm	.
你	可能	让	他	去	,	"	她	说	,	隐藏	这	捻	的	纸	在	她	棕榈	.

“你可以放他走，”她说着，把那卷纸藏在手掌里。

" [let] [hɪm; ɪm] [rest] — [pʊr] ['feloʊ] !

"	Let	him	rest	—	poor	fellow	!
"	让	他	休息	—	贫穷的	同伴	!

让他休息吧——可怜的人！

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][dɔːg]

"	She	patted	the	greyhound	with	the	sole	of	her	slipper	and	the	big	dog
"	她	轻拍	这	灵缇犬	和	这	唯一	的	她	拖鞋	和	这	大的	狗

[jɔːnd] ;

yawned	;
打哈欠	;

她用拖鞋底拍了拍灰狗，大狗打了个哈欠；

[ðen] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] .

then	laid	his	head	upon	his	paws	.
然后	铺设	他的	头	之上	他的	爪子	.

然后他把头放在爪子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [saɪdz] ['hiːvɪŋ] ['hevɪli] .

He	was	still	panting	,	his	sides	heaving	heavily	.
他	曾是	仍然	喘息	,	他的	侧面	起伏	重度	.

他仍然气喘吁吁，两腹剧烈起伏。

[hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [bɪ'dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

His	legs	and	feet	were	bedaubed	with	mud	.
他的	腿	和	脚	是	贝多贝德	和	泥	.

他的腿和脚上沾满了泥巴。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , " [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [sed] ['kuːlli] [tuː; tə] [ruːθ] .

"	He	has	come	a	long	way	,	"	the	countess	said	coolly	to	Ruth	.
"	他	有	来	一个	长的	方式	,	"	这	伯爵夫人	说	冷静地	到	露丝	.

“他一路走来很不容易，”伯爵夫人冷冷地对露丝说。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] , [mædəmwə'zel] .

"	Let	us	go	in	,	Mademoiselle	.
"	让	我们	去	在	,	小姐	.

“我们进去吧，小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tiː] [ɪz] ['redi] .

It	must	be	that	our	tea	is	ready	.
它	必须	是	那	我们的	茶	是	准备好	.

一定是我们的茶泡好了。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ruːθ] [kwaɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

"	She	seemed	to	consider	Ruth	quite	worthy	of	her	confidence	.
"	她	似乎	到	考虑	露丝	相当	值得	的	她	信心	.

她似乎认为露丝非常值得她信任。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

The	American	girl	knew	that	she	was	on	the	verge	of	an	important	discovery	.
这	美国人	女孩	知道	那	她	曾是	在	这	边缘	的	一个	重要的	发现	.

这位美国女孩知道自己即将有一项重大发现。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['buːbuː] ['kærid] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə]['dʒɜːrməni][tuː; tə] [gɪv] [eɪd]

It	could	not	be	that	Bubu	carried	messages	to	Germany	to	give	aid
它	可以	不是	是	那	布布	携带	消息	到	德国	到	给	援助

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] !

and	comfort	to	the	enemy	!
和	舒适	到	这	敌人	!

布布不可能向德国传递信息，去援助和安慰敌人！

[ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [rest] .

That	suspicion	was	put	to	rest	.
那	怀疑	曾是	放	到	休息	.

那个疑虑就此消除。

['buːbuː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm] [frentʃ] [spaɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪnz] .

Bubu	was	being	used	to	bring	news	from	French	spies	across	the	battle	lines	.
布布	曾是	存在	用过的	到	带来	消息	从	法语	间谍	穿过	这	战斗	线条	.

布布被用来将法国间谍的消息传递到战线另一侧。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ruːθ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] ['mɪstəri]

Otherwise	the	countess	would	never	have	allowed	Ruth	to	discover	this	mystery
否则	这	伯爵夫人	会	绝不	有	允许	露丝	到	发现	这	神秘

[ʌv; əv][ðə; ði] " ['weəwʊlf] .

of	the	"	werwolf	.
的	这	"	狼人	.

否则，伯爵夫人绝不会允许露丝发现“狼人”的秘密。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃruːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meθəd] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'biːdiənt] [dɔːg] !

"	And	how	shrewd	was	the	method	followed	in	the	use	of	the	obedient	dog	!
"	和	如何	精明	曾是	这	方法	随后	在	这	使用	的	这	听话	狗	!

“而利用听话的狗所采取的方法是多么精明啊！”

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [tuːθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃɑːt] [ænd; ənd]

A	hollow	tooth	,	which	would	be	overlooked	even	if	the	enemy	shot	and
一个	空洞的	齿	,	哪个	会	是	被忽视的	甚至	如果	这	敌人	射击	和

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

examined	the	animal	.
检查	这	动物	.

一颗空心的牙齿，即使敌人射杀并检查了这只动物，也会被忽略。

[ruːθ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] ;

Ruth	wanted	to	ask	a	hundred	questions	;
露丝	通缉	到	问	一个	百	问题	;

露丝想问一百个问题；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在前线；(Ruth Fielding at the War Front; or,)
第6/9页

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['oʊpən][hɜ:r; hər][lɪps][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

but	she	did	not	open	her	lips	It	might	be	that	the	countess
但	她	做过	不是	打开	她	嘴唇	它	可能	是	那	这	伯爵夫人

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:z] [meɪd] [ʌv; əv]['bu:bu:] ,

supposed	she	was	already	aware	of	the	use	made	of	Bubu	,
据称	她	曾是	已经	意识到的	的	这	使用	制成	的	布布	,

但她没有开口。或许伯爵夫人认为她已经知道布布的用途了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] .

and	how	he	was	used	.
和	如何	他	曾是	用过的	.

以及他是如何被利用的。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [baɪ] [mə'sjɜ:r] - ,

The	American	girl	had	been	brought	to	the	chateau	by	Monsieur	Lafrane	,
这	美国人	女孩	有	到过	带来	到	这	城堡	经过	先生	-	,

这位美国女孩是拉弗兰先生带到城堡的。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] ['bjʊroʊ] .

the	agent	of	the	French	secret	service	bureau	.
这	代理人	的	这	法语	秘密	服务	局	.

法国秘密情报局特工。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

And	the	countess	knew	,	of	course	,	his	business	.
和	这	伯爵夫人	知道	,	的	课程	,	他的	商业	.

当然，伯爵夫人也知道他的生意。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][leɪd] ,

As	soon	as	they	were	in	the	library	,	where	the	tea	things	were	laid	,
作为	很快	作为	他们	是	在	这	图书馆	,	在哪里	这	茶	事物	是	铺设	,

他们一进图书馆，茶具就摆在那里，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [prə'si:did] [tu:; tə] [smu:ð] [aʊt][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:]

the	countess	proceeded	to	smooth	out	the	bit	of	paper	and	examine	it
这	伯爵夫人	继续	到	光滑的	出去	这	少量	的	纸	和	检查	它

['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ri:dɪŋ] [glæs] .

under	a	strong	reading	glass	.
在下面	一个	强的	阅读	玻璃	.

伯爵夫人将那张纸片抚平，放在高倍阅读镜下仔细查看。

" [ɑ:] ! " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜ:r; hər] [smu:ð] [tʃi:ks] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz]

"	Ah	!	"	she	cried	,	in	a	moment	,	her	smooth	cheeks	flushing	and	her	eyes
"	啊	!	"	她	哭	,	在	一个	片刻	,	她	光滑的	脸颊	冲洗	和	她	眼睛

['braɪtnɪŋ] .

brightening	.
提亮	.

“啊！”她惊呼一声，瞬间，她光滑的脸颊泛起红晕，眼睛也亮了起来。

" [hi:; hi][ɪz] [wel] !

"	He	is	well	!
"	他	是	出色地	!

他很好！

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
My dear boy !
我的 亲爱的 男生 !

我亲爱的孩子!

" [hɜːr; hər][dʒɔɪ]['ɝːdʒd] [ruːθ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [jet] [ðə; ði][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Her joy urged Ruth to question her , yet the girl hesitated .
" 她 喜悦 敦促 露丝 到 问题 她 , 然而 这 女孩 犹豫了一下 .

“她的喜悦促使露丝去问她，但女孩却犹豫了。”

[hɜːr; hər] [aɪz] , [haʊ'evər] , [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs¸'kaʊntes][hɜːr; hər] [kən'suːmɪŋ] [¸kjʊri'ɑːsəti] .
Her eyes , however , revealed to the countess her consuming curiosity .
她 眼睛 , 然而 , 揭晓 到 这 伯爵夫人 她 消费 好奇心 .

然而，她的眼神却向伯爵夫人透露出她强烈的好奇心。

" [mædəmwə'zel] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ? "
" Mademoiselle ! " exclaimed the old lady , " do you not know ? "
" 小姐 ! " 惊呼 这 老的 女士 , " 做 你 不是 知道 ? "

“小姐！”老太太惊呼道，“您不知道吗？”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mædəm] , " ['stæməd] [ruːθ] .
" I — I don't know what you mean , Madame , " stammered Ruth .
" 我 — 我 不 知道 什么 你 意思是 , 夫人 , " 结结巴巴 露丝 .

“我……我不知道您是什么意思，夫人，”露丝结结巴巴地说。

" [¸aɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] — [maɪ] [ɑː'lɛr] ! "
" It is from the count — my Allaire ! "
" 它 是 从 这 数数 — 我的 艾莱尔 ! "

“是伯爵送的——我的艾莱尔！”

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][frʌm; frəm] [kaʊnt] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ? " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn] ['ʌtər]
" The message is from Count Marchand ? " cried the girl , in utter
" 这 信息 是 从 数数 马尔尚 ? " 哭 这 女孩 , 在 说出
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

“这是马尔尚伯爵发来的消息吗？”女孩惊叫道，语气中充满了惊奇。

" [bʌt; bət] [jes] .
" But yes .
" 但 是的 .

“但是，是的。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] .
He does not forget his old mother .
他 做 不是 忘记 他的 老的 母亲 .

他没有忘记年迈的母亲。

[wen] ['eɪb(ə)l] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sendz] [¸em 'iː][wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr] .
When able , he always sends me word of cheer .
什么时候有能力的 , 他 总是 发送 我 单词 的 欢呼 .

只要有时间，他总会给我发来鼓励的信息。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ['kjʊriəsli] [naʊ] ,
Of course , " she added , looking at the American girl curiously now ,
的 课程 , " 她 额外 , 寻找 在 这 美国人 女孩 奇怪的是 现在 ,

“当然，”她说着，好奇地看着那个美国女孩。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .
" there is something else upon the paper .
" 那里 是 某物 别的 之上 这 纸 .

“纸上还有其他东西。”

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][laɪn] .

His	message	to	his	mother	is	not	a	line	.
他的	信息	到	他的	母亲	是	不是	一个	线	.

他想对母亲说的话不是一句话。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	understand	,	do	you	not	?
你	理解	,	做	你	不是	?

你明白我的意思，对吧?

[mə'sjɜːr] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] — — "

Monsieur	Lafrane	,	of	course	—	—	"
先生	-	,	的	课程	—	—	"

当然是拉弗兰先生——”

" [mə'sjɜːr] - [hæz; həz] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] , " [ruːθ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Monsieur	Lafrane	has	never	told	me	a	word	,	"	Ruth	hastened	to	say	.
"	先生	-	有	绝不	讲述	我	一个	单词	,	"	露丝	加快	到	说	.

“拉弗兰先生从来没跟我说过一句话，”露丝赶紧说道。

" [aɪ]['oʊnli] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['buːbuː] ['kærid] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [bæk] [ænd; ənd]

"	I	only	suspected	before	to	-	day	that	Bubu	carried	messages	back	and
"	我	仅有的	怀疑	前	到	-	天	那	布布	携带	消息	后退	和

[fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪnz] . "

forth	across	the	lines	.	"
前进	穿过	这	线条	.	"

“我之前只是怀疑布布在战线内外传递信息。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , " [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	Ah	,	but	you	are	to	be	trusted	,	"	the	countess	said	cheerfully	.
"	啊	,	但	你	是	到	是	可信	,	"	这	伯爵夫人	说	愉快地	.

“啊，不过你是值得信任的，”伯爵夫人愉快地说。

" [wiː; wi][duː] [wʌt] [ðə; ði] [æŋ'gleɪ] [kɔːl] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — - ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɪt] - ?

"	We	do	what	the	Anglais	call	—	how	is	it	?	—	'	our	little	bit	'	?
"	我们	做	什么	这	英语	称呼	—	如何	是	它	?	—	-	我们的	小的	少量	-	?

“我们做的是英国人所谓的——怎么说呢？——‘我们的小小一份贡献’？”

['buːbuː][ænd; ənd][aɪ] . [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] [frentʃ] !

Bubu	and	I	.	He	,	too	,	is	French	!
布布	和	我	.	他	,	也	,	是	法语	!

布布和我。他也是法国人!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] .

"	and	she	said	it	proudly	.
"	和	她	说	它	自豪地	.

“她骄傲地说。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [mædəmwə'zel] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] - [ʌv; əv]

"	And	for	years	,	Mademoiselle	,	we	have	established	this	couriership	of
"	和	为了	年	,	小姐	,	我们	有	已确立的	这	-	的

- .

Bubu's	.
-	.

“多年来，小姐，我们一直为布布提供快递服务。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [seɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][soʊ] - [gʊd] [dɔːg] ?
" Do you know what the farmers say of our so - good dog ?
" 做 你 知道 什么 这 农民 说 的 我们的 所以 - 好的 狗 ?

你知道农民们对我们这条非常优秀的狗是怎么评价的吗?

" [ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Ruth nodded .
" 露丝 点头 .

露丝点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weəwʊlf] .
" I have heard the story of the werwolf .
" 我 有 听到 这 故事 的 这 狼人 .

我听说过狼人的故事。

[ænd; ənd] , ['riːəli] , ['mædəm] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [æt; ət] [naɪt] [wʊd]
And , really , Madame , the look of him as he runs at night would
和 , 真的 , 夫人 , 这 看 的 他 作为 他 跑步 在 夜晚 会
['fraɪt(ə)n] ['enibɑːdi] .
frighten anybody .
吓唬 任何人 .

说真的，夫人，他晚上跑步的样子，任何人都会被吓到。

[hiː; hi][ɪz] ['goʊstli] .
He is ghostly .
他 是 幽灵般的 .

他像个幽灵。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The countess nodded .
" 这 伯爵夫人 点头 .

伯爵夫人点了点头。

" [ɪn] [ðæts] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] — [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
" In that's his safety — and has been since before the war .
" 在 那就是 他的 安全 — 和 有 到过 自从 前 这 战争 .

“那就是他的安全所在——而且从战前就一直是这样。”

[fɔːr; fər] , [noʊ] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ,
For , know you , Mademoiselle ,
为了 , 知道 你 , 小姐 ,

认识你，小姐

[ɔːl] [fræns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [prɪ] - [wɔːr] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði] ['heɪtfl] [hʌn] [wʌz; wəz]
all France was not asleep during those pre - war years when the hateful Hun was
全部 法国 曾是 不是 睡着了 期间 那些 预 - 战争 年 什么时候 这 可恶 匈奴 曾是
[prɪ'peərɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] .
preparing and preparing .
准备 和 准备 .

在战前那些年里，当可恨的匈奴人不断备战时，整个法国并没有沉睡。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , [mædəmwə'zel] ['fiːldɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - ['saɪtɪd] [mæn] .
" My husband , Mademoiselle Fielding , was a loyal and a far - sighted man .
" 我的 丈夫 , 小姐 菲尔丁 , 曾是 一个 忠诚 和 一个 远的 - 目击者 男人 .

“我的丈夫菲尔丁小姐是一位忠诚而有远见的人。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pleɪ] ['pɑːlətɪks] ,
He did not play politics ,
他 做过 不是 玩 政治 ,

他不参与政治。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][foʊ'ment] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]

and	seek	to	foment	trouble	for	the	Republic	as	so	many	of	our	old
和	寻找	到	罨	麻烦	为了	这	共和国	作为	所以	许多	的	我们的	老的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [dɪd] .

and	noble	families	did	.
和	高贵	家庭	做过	.

并试图像我们许多古老而高贵的家族那样，为共和国煽动麻烦。

[naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['wɜːrkərz] [fɔːr; fər][lɑː] ['pætɝi] .

Now	,	thank	heaven	,	they	are	among	our	most	faithful	workers	for	la	patrie	.
现在	,	感谢	天堂	,	他们	是	之中	我们的	最多	忠实	工人	为了	拉	祖国	.

现在，感谢老天，他们是我们最忠诚的爱国者之一。

" [bʌt; bət] , [siː] [juː; jʊ] , [kaʊnt] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [oʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [nɪr] ['mɜːz] ,

"	But	,	see	you	,	Count	Marchand	owned	a	small	estate	near	Merz	,
"	但	,	看	你	,	数数	马尔尚	拥有	一个	小的	财产	靠近	梅尔茨	,

“但是，再见了，马尔尚伯爵在梅尔茨附近拥有一处小庄园。”

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][ɪn]['dʒɜːrmәni] .

which	is	just	over	the	border	in	Germany	.
哪个	是	只是	超过	这	边界	在	德国	.

它就在德国边境那边。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] — ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Sometimes	he	would	go	there	—	sometimes	to	drink	the	waters	,	for	there
有时	他	会	去	那里	—	有时	到	喝	这	水	,	为了	那里

[ɑːr; ər] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [noʊt] ,

are	springs	of	note	,
是	弹簧	的	笔记	,

他有时会去那里——有时是为了喝水，因为那里有著名的泉水。

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] [nɪr] .

perhaps	for	the	hunting	,	for	there	is	a	great	forest	near	.
也许	为了	这	打猎	,	为了	那里	是	一个	伟大的	森林	靠近	.

或许是为了打猎，因为附近有一片大森林。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] ['buːbuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	would	always	take	Bubu	with	him	.
他	会	总是	拿	布布	和	他	.

他总是带着布布一起出门。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [tɔːt] ['buːbuː][tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	And	so	we	taught	Bubu	to	run	back	and	forth	between	here	and	there
"	和	所以	我们	教授	布布	到	跑步	后退	和	前进	之间	这里	和	那里

.

:

.

于是，我们教会了布布在这两边来回跑。

[hiː; hi] ['kærid] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] .

He	carried	messages	around	his	neck	in	those	times	.
他	携带	消息	大约	他的	脖子	在	那些	时代	.

那时候他习惯把纸条挂在脖子上。

[kwaɪt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pleɪn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌn'tɪr]

Quite	simple	and	plain	messages	,	had	he	been	caught	at	the	frontier
相当	简单的	和	清楚的	消息	,	有	他	到过	捕捉	在	这	边境

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

and	examined	.
和	检查	.

如果他被边境抓获并接受审讯，他所传递的信息将非常简单明了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [huː] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tuːθ] , [ænd; ənd] [ðæt]
" It was our Henri who resorted to the hollow tooth , and that
" 它 曾是 我们的 亨利 WHO 复原 到 这 空洞的 齿 , 和 那
[sɪns] [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn] .
since the war began .
自从 这 战争 开始 .

“是我们的亨利诉诸于空心牙，而且自从战争开始以来就是如此。”

['buːbuː][hæd; həd][wʌn][bɪg] [tuːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Bubu had one big tooth with a spot on it .
布布 有 一 大的 齿 和 一个 点 在 它 .

布布有一颗大牙，上面有个斑点。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [nuː] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dentɪst] [ɪn]['pærɪs] .
Henri knew an American dentist in Paris .
亨利 知道 一个 美国人 牙医 在 巴黎 .

亨利认识一位在巴黎的美国牙医。

[ɑː] , [wʌt] ['kænɑːt] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [duː] !
Ah , what cannot these Americans do !
啊 , 什么 不能 这些 美国人 做 !

唉，这些美国人还有什么做不到的!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [læft] .
" and the countess laughed .
" 和 这 伯爵夫人 笑了 .

伯爵夫人笑了。

" [wiː; wi] [tʊk] ['buːbuː][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [spɑːt] [drɪld] [aʊt] .
" We took Bubu to Paris and had the decayed spot drilled out .
" 我们 采取 布布 到 巴黎 和 有 这 腐烂的 点 钻孔 出去 .

“我们带布布去了巴黎，把腐烂的地方钻掉了。”

[ðə; ði] [tuːθ] [ɪz] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] .
The tooth is sound at the root .
这 齿 是 声音 在 这 根 .

牙根完好无损。

[ðə; ði] ['dentɪst] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['məʊldɪd] [ðə; ði]
The dentist made the hole as large as possible and then we moulded the
这 牙医 制成 这 洞 作为 大的 作为 可能的 和 然后 我们 模制 这
['rʌbər] [kæps][tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
rubber caps to close it .
橡皮 帽子 到 关闭 它 .

牙医尽可能地把洞扩大，然后我们把橡胶帽塑形后封住洞口。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [sent] ? "
You see how the messages are sent ? "
你 看 如何 这 消息 是 发送 ? "

你明白信息是如何传递的吗?

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['mædəm] ! " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ruːθ] .
" Remarkable , Madame ! " murmured Ruth .
" 卓越 , 夫人 ! " 低声说道 露丝 .

“真是了不起，夫人！”露丝低声说道。

" [bʌt; bət] ? "
" But ? "
" 但 ? "

“但？ ”

" [ɑː] ? [huː] [sendz] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] ?

"	Ah	?	Who	sends	the	messages	from	beyond	the	German	lines	?
"	啊	?	WHO	发送	这	消息	从	超过	这	德语	线条	?

“啊？是谁从德军防线外发送消息的？”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kaʊnt] [ɑː'lɛr] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Now	it	is	Count	Allaire	himself	,	"	she	hastened	to	explain	.
现在	它	是	数数	艾莱尔	他自己	,	"	她	加快	到	解释	.

“现在正是艾莱尔伯爵本人，”她赶紧解释道。

" [ɪn] [dɪs'gaɪz] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] .

"	In	disguise	he	went	through	the	lines	some	weeks	ago	.
"	在	伪装	他	去	通过	这	线条	一些	周	前	.

“几周前，他乔装打扮，走过这条路线。”

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [keɪm] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] . "

The	agent	who	was	there	came	under	suspicion	of	the	Germans	.	"
这	代理人	WHO	曾是	那里	来了	在下面	怀疑	的	这	德国人	.	"

在场的那个特工引起了德国人的怀疑。

" [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn]['dʒɜːrməni] — ['oʊpənli] ? " [gɑːspt]

"	And	he	lives	at	the	castle	over	there	in	Germany	—	openly	?	"	gasped
"	和	他	生活	在	这	城堡	超过	那里	在	德国	—	公然	?	"	倒吸一口气

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

“他竟然公开地住在德国那边的城堡里？”露丝倒吸了一口气。

" [neɪ] , [neɪ] !

"	Nay	,	nay	!
"	不	,	不	!

“不，不！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['kæs(ə)l][æt; ət] [best] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [læft] .

It	is	no	castle	at	best	,	"	and	the	countess	laughed	.
它	是	不	城堡	在	最好的	,	"	和	这	伯爵夫人	笑了	.

“充其量也算不上什么城堡，”伯爵夫人笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .

"	It	is	by	no	means	as	great	a	place	as	this	.
"	它	是	经过	不	方法	作为	伟大的	一个	地方	作为	这	.

“这里远不如这里伟大。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz] [ʌv; əv]

It	was	a	modest	little	house	and	is	now	the	comfortable	quarters	of
它	曾是	一个	谦虚的	小的	房子	和	是	现在	这	舒服的	四分之一	的

[ə; eɪ][fæt][oʊld] ['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl] .

a	fat	old	Prussian	general	.
一个	胖的	老的	普鲁士	一般的	.

那是一栋简朴的小房子，现在是一位肥胖的普鲁士老将军舒适的住所。

" [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['frentʃmən] .

"	But	upon	the	estate	is	the	cottage	of	a	loyal	Frenchman	.
"	但	之上	这	财产	是	这	小屋	的	一个	忠诚	法国人	.

“但是庄园里有一座忠诚的法国人的小屋。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɑːrdnər] [ðer; ðər][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [taɪm] .

He	was	gardener	there	in	my	husband's	time	.
他	曾是	园丁	那里	在	我的	丈夫的	时间	.

我丈夫在世的时候，他是那里的园丁。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [berz] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz]['dʒɜːrmən] , [ðeɪ] [hæv; həv]

But	as	he	bears	a	German	name	and	his	wife	is	German	,	they	have
但	作为	他	熊	一个	德语	姓名	和	他的	妻子	是	德语	,	他们	有

['nevər] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

never	suspected	him	.
绝不	怀疑	他	.

但由于他的名字是德国名字，他的妻子也是德国人，所以他们从未怀疑过他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] ['gɑːrdnər] , [brɑːdɑːrt] , [maɪ][sʌn] [kə'mjuːnikeɪts] ;

"	It	is	with	this	old	gardener	,	Brodart	,	my	son	communicates	;
"	它	是	和	这	老的	园丁	,	布罗达特	,	我的	儿子	沟通	;

“我的儿子就是和这位老园丁布罗达特交流的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['buːbuː][goʊz] . "

and	it	is	to	him	our	good	Bubu	goes	.	"
和	它	是	到	他	我们的	好的	布布	去	.	"

“我们亲爱的布布就此离他而去。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][dɔːg][get] [ə'krɔːs] [noʊ]['mænz] [lænd] ? " [kraɪd] [ruːθ] .

"	But	how	can	the	dog	get	across	No	Man's	Land	?	"	cried	Ruth	.
"	但	如何	能	这	狗	得到	穿过	不	男人的	土地	?	"	哭	露丝	.

“可是，这只狗怎么能穿过无人区呢？”露丝喊道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ！ "

"	I	do	not	understand	that	at	all	!	"
"	我	做	不是	理解	那	在	全部	！	"

我完全不明白！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ber] [ænd; ənd] [bliːk] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

"	There	are	bare	and	bleak	places	between	the	lines	which	we	know	nothing
"	那里	是	裸	和	苍凉	地方	之间	这	线条	哪个	我们	知道	没有什么

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“字里行间隐藏着我们一无所知的荒凉之地。”

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	the	countess	said	,	shaking	her	head	.
"	这	伯爵夫人	说	,	摇晃	她	头	.

伯爵夫人摇了摇头说道。

" [nɑːt][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː]

"	Not	in	all	places	are	the	two	armies	facing	each	other	at	a	distance	of	a	few
"	不是	在	全部	地方	是	这	二	军队	面向	每个	其他	在	一个	距离	的	一个	很少

['hʌndrəd] [ja:dz] .

hundred	yards	.
百	码	.

并非所有地方两军都相距几百码对峙。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]['swɑːmplænd][ʌv; əv]['sævwɑː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

There	is	the	lake	and	swampland	of	Savoie	,	for	instance	.
那里	是	这	湖	和	沼泽地	的	萨瓦	,	为了	实例	.

例如，萨瓦省有湖泊和沼泽地。

[ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [di'vaidz] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðer; ðər] — [ɔːl][ʌv; əv] [tuː] [maɪlz] .

A	great	space	divides	the	trenches	there	—	all	of	two	miles	.
一个	伟大的	空间	分割	这	战壕	那里	—	全部	的	二	英里	.

那里，战壕之间隔着巨大的空地——足足有两英里长。

[pə'troʊlz][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ] [naɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][bəuθ]

Patrols	**are**	**continually**	**passing**	**to**	**and**	**fro**	**by**	**night**	**there**	**,**	**and**	**from**	**both**
巡逻	是	持续	通过	到	和	弗	经过	夜晚	那里	,	和	从	两个都

[saɪdz] .

sides	**.**
侧面	.

夜间，巡逻队不断地从两侧来回巡逻。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [θruː] , [let] [ə'loʊn][ə; eɪ][dɔːg] .

A	**man**	**can**	**easily**	**get**	**through**	**,**	**let**	**alone**	**a**	**dog**	**.**
一个	男人	能	容易地	得到	通过	,	让	独自的	一个	狗	.

一个人都能轻易通过，更何况是狗。

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	**she**	**added**	**,**	**lowering**	**her**	**voice**	**.**
"	她	额外	,	降低	她	嗓音	.

她压低声音补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [fɪr] ['noʊbɑːdi] [hɪr] [naʊ] .

"	**Of**	**course**	**,**	**I**	**fear**	**nobody**	**here**	**now**	**.**
"	的	课程	,	我	害怕	无人	这里	现在	.

“当然，我现在不怕这里任何人。”

[pʊr] ['besi] — [huː] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] — [wʌz; wəz]

Poor	**Bessie**	**—**	**who**	**was**	**faithful**	**to**	**me**	**for**	**so**	**many**	**years**	**—**	**was**
贫穷的	贝西	—	WHO	曾是	忠实	到	我	为了	所以	许多	年	—	曾是

[kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ]['dʒɜːrmən][goʊld] .

contaminated	**by**	**German**	**gold**	**.**
污染	经过	德语	金子	.

可怜的贝西——她多年来一直忠于我——却被德国黄金污染了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf]['dʒɜːrmən][æt; ət][best] .

But	**she**	**was**	**half**	**German**	**at**	**best**	**.**
但	她	曾是	一半	德语	在	最好的	.

但她充其量只有一半德国血统。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðə; ðɪ] [pʊr] [soʊl] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

It	**was**	**well**	**the**	**poor**	**soul**	**escaped**	**as**	**she**	**did**	**.**
它	曾是	出色地	这	贫穷的	灵魂	逃脱	作为	她	做过	.

幸好那个可怜的人能像她那样逃脱。

" [haʊ'evər] , [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɜːrvənt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] .

"	**However**	**,**	**my**	**remaining**	**servants**	**I**	**can**	**trust**	**.**
"	然而	,	我的	其余的	仆人	我	能	相信	.

“然而，我剩下的仆人我却可以信任。”

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] , [mædəmwə'zel] .

Yet	**there**	**are**	**things**	**one**	**does**	**not**	**speak**	**of**	**,**	**Mademoiselle**	**.**
然而	那里	是	事物	一	做	不是	说话	的	,	小姐	.

小姐，有些事是不能说的。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	**understand**	**?**
你	理解	?

你明白吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] [huː] [teɪk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər][hændz]

There	are	many	good	men	and	true	who	take	their	lives	in	their	hands
那里	是	许多	好的	男人	和	真的	WHO	拿	他们的	生活	在	他们的	双手

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

and	go	back	and	forth	between	the	enemy's	lines	and	our	own	.
和	去	后退	和	前进	之间	这	敌人的	线条	和	我们的	自己的	.

有很多正直善良的人，他们冒着生命危险，在敌我之间来回奔波。

[ðeɪ] ['ɔːfər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [niːd] .

They	offer	their	lives	upon	the	altar	of	their	country's	need	.
他们	提供	他们的	生活	之上	这	坛	的	他们的	该国的	需要	.

他们为了国家的需要献出生命。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XVII
"	章	十七

第十七章

[ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [toʊld]

THE	WORST	IS	TOLD
这	最差	是	讲述

最坏的情况已经发生了

" [bʌt; bət] , ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ?

"	But	,	Major	Marchand	?
"	但	,	主要的	马尔尚	?

“但是，马尔尚少校呢？”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	of	him	?
什么	的	他	?

他呢?

" [ruːθ] [æskt] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [sed] .

"	Ruth	asked	,	deeply	interested	in	what	the	countess	had	said	.
"	露丝	问	,	深	感兴趣的	在	什么	这	伯爵夫人	有	说	.

露丝问道，她对伯爵夫人所说的话非常感兴趣。

" [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [wɜːrk] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .

"	He	,	too	,	is	in	the	secret	work	,	"	responded	the	countess	,	smiling	faintly	.
"	他	,	也	,	是	在	这	秘密	工作	,	"	回应	这	伯爵夫人	,	微笑	淡淡的	.

“他也在从事这项秘密工作，”伯爵夫人淡淡一笑，回答道。

" [maɪ]['oʊldər] [sʌn] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['perələs] [tæsk] .

"	My	older	son	claimed	the	right	of	undertaking	the	more	perilous	task	.
"	我的	老	儿子	声称	这	正确的	的	承诺	这	更多的	危险的	任务	.

“我的大儿子声称自己有权承担更危险的任务。”

['laɪkwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [ɪ'steɪt]

Likewise	he	was	the	more	familiar	with	the	vicinity	of	our	summer	estate
同样地	他	曾是	这	更多的	熟悉的	和	这	附近	的	我们的	夏天	财产

[æt; ət]['mɜːz] ,

at	Merz	,
在	梅尔茨	,

同样，他对我们在梅尔茨的避暑别墅附近也更加熟悉。

['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . "

having	been	there	often	with	his	father	.	"
拥有	到过	那里	经常	和	他的	父亲	.	"

他经常和父亲一起去那里。

" [bʌt; bət]['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [goʊz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,

"	But	Major	Henri	goes	back	and	forth	,	along	the	front	,
"	但	主要的	亨利	去	后退	和	前进	,	沿着	这	正面	,

“但是亨利少校在前线来回奔波，

[bəuθ][baɪ] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ?

both	by	flying	machine	and	in	other	ways	?
两个都	经过	飞行	机器	和	在	其他	方式	?

既可以用飞行器，也可以用其他方式?

" [ru:θ] [æskt] .

"	Ruth	asked	.
"	露丝	问	.

露丝问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] — —

"	I	am	sure	I	have	seen	him	—	—
"	我	是	当然	我	有	已见	他	—	—

我肯定见过他——

" [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	She	wanted	to	tell	the	countess	how	she	had	misjudged	the	major	.
"	她	通缉	到	告诉	这	伯爵夫人	如何	她	有	判断失误	这	主要的	.

她想告诉伯爵夫人，她是如何误判了那位少校。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

But	she	hesitated	.
但	她	犹豫了一下	.

但她犹豫了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɔ:klət] ['pedlər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:]

There	was	the	matter	of	Nicko	,	the	chocolate	peddler	,	and	the	man	who
那里	曾是	这	事情	的	尼科	,	这	巧克力	小贩	,	和	这	男人	WHO

[lʊkt] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

looked	like	him	!
看起来	喜欢	他	!

还有巧克力小贩尼科和长得像他的人的事!

[kʊd; kəd] [ðæt] [dɪs'gaɪzd] [mæn][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['meɪdʒər] ?

Could	that	disguised	man	have	been	the	major	?
可以	那	伪装	男人	有	到过	这	主要的	?

那个乔装打扮的人会不会就是那位少校?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

And	if	so	,
和	如果	所以	,

如果真是这样的话，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ɪn][ðə; ði]

what	was	his	interest	in	the	German	officer	who	had	so	suddenly	died	in	the
什么	曾是	他的	兴趣	在	这	德语	官	WHO	有	所以	突然	死亡	在	这

[fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l] — [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [kɑ:t] - ,

field	hospital	—	the	occupant	of	Cot	24	,
场地	医院	—	这	居住者	的	婴儿床	-	,

他对那位突然死于野战医院的德国军官——24号病床的住户——究竟有何兴趣?

[hʌt] [eɪtʃ] ?

Hut	H	?
小屋	H	?

小屋 H?

[ðə; ði]['gɝ:lz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] .

The	girl's	mind	was	still	in	a	whirl	.
这	女孩们	头脑	曾是	仍然	在	一个	旋转	.

女孩的脑子里仍然一片混乱。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] - [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?

Had	she	called	Lafrane	to	the	front	for	nothing	at	all	?
有	她	称为	-	到	这	正面	为了	没有什么	在	全部	?

她把拉弗兰叫到前线来，难道完全是无缘无故的吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [bɪn] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] ?

Had	she	really	been	stirring	up	a	mare's	nest	?
有	她	真的	到过	搅拌	向上	一个	母马的	巢	?

她真的捅了马蜂窝吗?

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['fɜ:rðər] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] :

She	listened	,	however	,	to	the	countess	'	further	observations	:
她	听着	,	然而	,	到	这	伯爵夫人	-	更远	观察	:

然而，她还是听取了伯爵夫人接下来的意见:

" [bʌt; bət] [jes] , [mædəmwə'zel] , [wi:; wi][ɔ:l][du:] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] .

"	But	yes	,	Mademoiselle	,	we	all	do	what	we	may	.
"	但	是的	,	小姐	,	我们	全部	做	什么	我们	可能	.

“但是，小姐，我们都会做我们想做的事。”

[maɪ] [sʌnz] [ɑ:r; ər][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk][fɔ:r; fər][lɑ:] ['pætɝ-i] — [ænd; ənd] [breɪv] ['bu:bu:] !

My	sons	are	hard	at	work	for	la	patrie	—	and	brave	Bubu	!
我的	儿子们	是	难的	在	工作	为了	拉	祖国	—	和	勇敢的	布布	!

我的儿子们正在为祖国辛勤工作——还有勇敢的布布!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] .

"	and	she	laughed	.
"	和	她	笑了	.

她笑了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊr; jər] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['skaʊtɪŋ]

"	Of	course	your	American	soldiers	cannot	be	expected	to	take	over	the	scouting
"	的	课程	你的	美国人	士兵	不能	是	预期的	到	拿	超过	这	侦察

[ɑ:n] [ðɪs] [frʌnt] ,

on	this	front	,
在	这	正面	,

“当然不能指望你们的美国士兵接管这条战线上的侦察任务。”

[nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][du:][wi:; wi] [frentʃ] .

not	altogether	,	for	they	do	not	know	the	country	as	do	we	French	.
不是	共	,	为了	他们	做	不是	知道	这	国家	作为	做	我们	法语	.

不完全是这样，因为他们不像我们法国人那样了解这个国家。

[jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [men] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [telz] [ˌem 'i:] , [ʃoʊ] ['mɑ:rvələs] [əˌdæptə'bɪlətɪ]

Yet	some	of	your	young	men	,	Henri	tells	me	,	show	marvelous	adaptability
然而	一些	的	你的	年轻的	男人	,	亨利	讲述	我	,	展示	奇妙	适应性

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] .

in	the	work	.
在	这	工作	.

亨利告诉我，你们的一些年轻人表现出了惊人的工作适应能力。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [red] ['ɪndiən] [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] [prə'fɪʃ(ə)nt]

Is	it	the	Red	Indian	blood	in	them	,	think	you	,	that	makes	them	so	proficient
是	它	这	红色的	印度	血	在	他们	,	思考	你	,	那	制作	他们	所以	精通

[ɪn] ['skaʊtɪŋ] ?

in	scouting	?
在	侦察	?

你认为是不是因为他们身上流淌着印第安人的血液，才使他们如此擅长侦察?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɪnəsntli] .

"	she	added	innocently	.
"	她	额外	天真地	.

她无辜地补充道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [læf] .

But	Ruth	did	not	laugh	.
但	露丝	做过	不是	笑	.

但露丝没有笑。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['sɪriəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tɑːm] ['kæmərən] .

Indeed	,	she	felt	very	serious	,	for	she	was	thinking	of	Tom	Cameron	.
的确	,	她	毛毡	非常	严肃的	,	为了	她	曾是	思维	的	汤姆	卡梅伦	.

事实上，她心情很沉重，因为她正在想着汤姆·卡梅隆。

['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt][tɑːm] — [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Major	Henri	Marchand	must	know	about	Tom	—	where	he	was
主要的	亨利	马尔尚	必须	知道	关于	汤姆	—	在哪里	他	曾是

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	what	he	was	doing	.
和	什么	他	曾是	正在做	.

亨利·马尔尚少校一定知道汤姆的行踪——他在哪里，在做什么。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['meɪdʒər] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][tɑːm][æt; ət]

if	it	had	been	the	major	who	had	dropped	the	message	from	Tom	at
如果	它	有	到过	这	主要的	WHO	有	掉落	这	信息	从	汤姆	在

[hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

her	feet	the	day	before	.
她	脚	这	天	前	.

如果前一天把汤姆的话放在她脚边的，是那位少校。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

She	could	not	discuss	this	matter	with	the	countess	.
她	可以	不是	讨论	这	事情	和	这	伯爵夫人	.

她无法与伯爵夫人讨论此事。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] ['trʌbld] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['tɑːmz] [ə'ferz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['iːkwəl] [tuː; tə]

And	yet	the	girl	was	so	troubled	regarding	Tom's	affairs	that	she	felt	equal	to
和	然而	这	女孩	曾是	所以	麻烦	关于	汤姆的	事务	那	她	毛毡	平等的	到

['ɔːlmoʊst] ['eni] ['rekləs] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

almost	any	reckless	attempt	to	gain	information	about	him	.
几乎	任何	鲁莽	试图	到	获得	信息	关于	他	.

然而，这女孩对汤姆的事情非常担忧，以至于她觉得自己可以不惜一切代价去打探他的消息。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [haʊ'evər] ,

Before	the	girl	could	decide	to	speak	,	however	,
前	这	女孩	可以	决定	到	说话	,	然而	,

然而，女孩还没来得及开口说话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	a	step	upon	the	bare	floor	of	the	great	entrance	hall	of	the
那里	曾是	一个	步	之上	这	裸	地面	的	这	伟大的	入口	大厅	的	这

[ʃæ'toʊ] .

chateau	.
城堡	.

城堡大厅光秃秃的地板上有一级台阶。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [step] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

The	ringing	step	came	nearer	,	and	the	countess	raised	her	head	.
这	铃声	步	来了	更近	,	和	这	伯爵夫人	提高	她	头	.

脚步声越来越近，伯爵夫人抬起了头。

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] !

"	Henri	!
"	亨利	!

“亨利！

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来！

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	she	cried	as	the	door	opened	.
"	她	哭	作为	这	门	打开	.

门打开时，她哭了起来。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['briːzɪli] ,

Major	Marchand	marched	into	the	room	breezily	,
主要的	马尔尚	行军	进入	这	房间	轻松地	,

马尔尚少校大步走进房间，神态轻松。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dres] ['juːnɪfɔːrm] [ruːθ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ænt] - ['kɑːtɪdʒ] .

still	in	the	dress	uniform	Ruth	had	seen	at	Aunt	Abelard's	cottage	.
仍然	在	这	裙子	制服	露丝	有	已见	在	阿姨	-	小屋	.

她仍然穿着露丝在阿伯拉德姨妈的小屋里看到的那套制服。

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] ! " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Ah	,	Mademoiselle	!	"	he	cried	,
"	啊	,	小姐	!	"	他	哭	,

“啊，小姐！”他喊道。

['hævɪŋ] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['ʃaɪli]

having	kissed	his	mother's	hand	and	suddenly	beholding	the	girl	who	had	shyly
拥有	亲吻	他的	母亲的	手	和	突然	凝视	这	女孩	WHO	有	害羞地

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .

retired	to	the	other	side	of	the	hearth	.
退休	到	这	其他	边	的	这	炉	.

他吻了吻母亲的手，突然看到那个害羞地退到壁炉另一边的女孩。

" [meɪ] [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] ?

"	May	I	greet	you	?
"	可能	我	迎接	你	?

请问您好吗?

" [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

"	He	came	around	the	tea	table	and	took	her	hand	.
"	他	来了	大约	这	茶	桌子	和	采取	她	手	.

他绕过茶桌，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbrʌptli] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə]

She	did	not	withdraw	it	abruptly	this	time	as	he	pressed	his	lips	respectfully	to
她	做过	不是	提取	它	突然	这	时间	作为	他	按下	他的	嘴唇	尊敬	到

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .

her	fingers	.
她	手指	.

这一次，当他恭敬地吻了吻她的手指时，她没有突然抽回手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [blʌʃ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [əd'maɪərɪŋ] [glæns] .

But	she	did	blush	under	his	admiring	glance	.
但	她	做过	脸红	在下面	他的	钦佩	瞥一眼	.

但在他赞赏的目光下，她还是脸红了。

" [siː] , [ˈhɛnri, ˌɔːriː, ˌɑːnˈriː] !

"	See	,	Henri	!
"	看	,	亨利	!

“看，亨利！”

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kraɪd] .

"	his	mother	cried	.
"	他的	母亲	哭	.

他的母亲哭了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ˈbuːbuː] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	is	the	good	Bubu	who	has	brought	it	.
"	它	是	这	好的	布布	WHO	有	带来	它	.

“是善良的布布带来的。”

[ɪn] [koʊd] .

In	code	.
在	代码	.

用代码。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Can	you	read	it	?
能	你	读	它	?

你能读懂吗?

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [wɪsp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɔgz] [ˈhɑːloʊ] [tuːθ] ,

"	She	thrust	the	whisp	of	paper	,	taken	from	the	dog's	hollow	tooth	,
"	她	推力	这	耳语	的	纸	,	已采取	从	这	狗的	空洞的	齿	,

她把从狗的空心牙齿里取出的一小片纸塞了进去，

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈpɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

under	his	eyes	before	pouring	his	cup	of	tea	.
在下面	他的	眼睛	前	浇注	他的	杯子	的	茶	.

在倒茶之前，他低头看了看眼睛。

[ˈhɛnri, ˌɔːriː, ˌɑːnˈriː] , [ˈbɛgɪŋ] [ˈruːθs] [ɪnˈdʌldʒəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] , [sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Henri	,	begging	Ruth's	indulgence	with	a	look	,	sat	down	before	the	table	,
亨利	,	乞讨	露丝的	放纵	和	一个	看	,	卫星	向下	前	这	桌子	,

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ˈklæŋkɪŋ] .

his	sword	clanking	.
他的	剑	叮当作响	.

亨利用眼神恳求露丝的宽容，在桌前坐了下来，他的剑发出叮当的响声。

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [glæs] [tuː; tə]

He	smoothed	the	paper	out	upon	the	board	and	drew	the	reading	glass	to
他	平滑	这	纸	出去	之上	这	木板	和	画	这	阅读	玻璃	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他将纸张平铺在木板上，然后拿起阅读镜。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" ['kaʊntəs,'kaʊntes][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [sed] .
" Countess Marchand said .
" 伯爵夫人 马尔尚 说 .

马尔尚伯爵夫人说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['lʌntʃən] !
" You have had no luncheon !
" 你 有 有 不 午餐 !

你还没吃午饭呢!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ?
You are hungry , my dear boy ?
你 是 饥饿的 , 我的 亲爱的 男生 ?

孩子，你饿了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['kʌmfərt] .
" She hurried out of the room intent upon her son's comfort .
" 她 慌忙 出去 的 这 房间 意图 之上 她 儿子的 舒适 .

她急忙走出房间，一心想着安慰儿子。

[ruːθ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][koʊd] ['mesɪdʒ] .
Ruth watched the countenance of the major as he read the code message .
露丝 观看 这 面容 的 这 主要的 作为 他 读 这 代码 信息 .

露丝观察着少校阅读密码信息的表情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] [bəuθ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] .
She saw his expression become both serious and troubled .
她 锯 他的 表达 变得 两个都 严肃的 和 麻烦 .

她看到他的表情变得既严肃又忧虑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .
Suddenly he turned in his chair and looked at the American girl .
突然 他 转向 在 他的 椅子 和 看起来 在 这 美国人 女孩 .

他突然转过身，看向那位美国女孩。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [siːmd] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] [ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
His gaze seemed significant , and Ruth began to tremble .
他的 目光 似乎 重要的 , 和 露丝 开始 到 颤抖 .

他的目光似乎意味深长，露丝开始颤抖起来。

" [mædəmwə'zel] ? "
" Mademoiselle ? "
" 小姐 ? "

“小姐？”

" [jes] , [mə'sjɜːr] ? "
" Yes , Monsieur ? "
" 是的 , 先生 ? "

“是的，先生？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] , [haɪn] ? "
" You have questions to ask me , hein ? "
" 你 有 问题 到 问 我 , 海因 ? "

你有什么问题要问我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][self] -
" It is true , Major Marchand , " she murmured , struggling for self -
" 它 是 真的 , 主要的 马尔尚 , " 她 低声说道 , 挣扎 为了 自己 -
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

“没错，马尔尚少校，”她低声说道，努力克制着自己。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːtn] [ʌp][baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] . "
" I am eaten up by curiosity . "
" 我 是 吃 向上 经过 好奇心 . "

“我被好奇心吞噬了。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ['trʌblz] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ? " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" Is it only curiosity that troubles you , Mademoiselle ? " he said dryly .
" 是 它 仅有的 好奇心 那 麻烦 你 , 小姐 ? " 他 说 干巴巴地 .

“小姐，难道只有好奇心困扰着您吗？”他冷冷地问道。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] .
I am seriously alarmed .
我 是 严重地 惊慌 .

我感到非常担忧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .
I am anxious — for a friend .
我 是 焦虑的 — 为了 一个 朋友 .

我为一位朋友感到焦虑。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tens] .
" Her voice was tense .
" 她 嗓音 曾是 紧张 .

她的声音很紧张。

" [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mesɪdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You received a certain message ? " he asked .
" 你 已收到 一个 肯定 信息 ? " 他 问 .

他问道：“你收到某条信息了吗？”

" [oʊ] , [jes] , ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] !
" Oh , yes , Major Marchand !
" 哦 , 是的 , 主要的 马尔尚 !

“哦，是的，马尔尚少校！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'saɪts] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [mɔːr] ['kɑːmli] [naʊ] .
And that excites me , " she replied , more calmly now .
和 那 兴奋 我 , " 她 回复 , 更多的 平静地 现在 .

“这让我很兴奋，”她平静地回答道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] [huː] [drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər] [bɑːm] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ?
" Was it really you who dropped the paper bomb at my feet ?
" 曾是 它 真的 你 WHO 掉落 这 纸 炸弹 在 我的 脚 ?

“真的是你把那颗纸炸弹扔到我脚边的吗？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:nst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	His	eyes	danced	for	a	moment	.
"	他的	眼睛	跳舞	为了	一个	片刻	.

他的眼神闪烁了一下。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] — [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] — [baɪ] [tʃæns] .

"	That	was	entirely	—	what	you	call	—	by	chance	.
"	那	曾是	完全	—	什么	你	称呼	—	经过	机会	.

“那完全是——你所谓的——偶然。”

[mædəmwə'zel] , [aɪ] [spaɪd] [ju:; jʊ] ,

Mademoiselle	,	I	spied	you	,
小姐	,	我	间谍	你	,

小姐，我看到你了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [aɪ] [ɪn'sə:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [bɑ:m] ,

and	having	the	written	message	of	your	friend	I	inserted	it	in	the	bomb	,
和	拥有	这	书面	信息	的	你的	朋友	我	插入	它	在	这	炸弹	,

我把你朋友留下的留言放进了炸弹里。

['twɪstɪd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] [æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] .

twisted	the	neck	of	it	,	and	let	it	fall	at	your	feet	.
扭曲	这	脖子	的	它	,	和	让	它	落下	在	你的	脚	.

扭断它的脖子，让它掉在你脚边。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [lu:'tenənt] ['kæmərən] ? "

You	are	,	of	course	,	acquainted	with	Lieutenant	Cameron	?	"
你	是	,	的	课程	,	熟人	和	中尉	卡梅伦	?	"

你当然认识卡梅伦中尉吧?

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [twɪn] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , " [ru:θ] [rɪ'plaɪd] .

"	He	is	the	twin	brother	of	my	dearest	friend	,	"	Ruth	replied	.
"	他	是	这	双	兄弟	的	我的	亲爱的	朋友	,	"	露丝	回复	.

“他是我最亲爱的朋友的孪生兄弟，”露丝回答说。

" ['helən] [ɪz][ɪn]['pærɪs] — ['helpɪŋ] [meɪk] [su:p] [fɔ:r; fər] [frentʃ] ['ɔrfən] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

"	Helen	is	in	Paris	—	helping	make	soup	for	French	orphans	,	"	and	she	smiled	.
"	海伦	是	在	巴黎	—	帮助	制作	汤	为了	法语	孤儿	,	"	和	她	微笑	.

“海伦在巴黎——她正在帮助法国孤儿熬汤，”她笑着说。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hæz; həz] ['wɜ:rid] [ˌem 'i:] ['væstli] [ə'baʊt] [tɑ:m] .

"	Something	that	I	have	heard	has	worried	me	vastly	about	Tom	.
"	某物	那	我	有	听到	有	担心	我	非常	关于	汤姆	.

“我听到的一些事情让我非常担心汤姆。”

" [hɜ:r; hər] [smaɪl] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['pli:dɪŋ]

"	Her	smile	disappeared	and	her	gaze	at	the	French	major	was	pleading
"	她	微笑	消失	和	她	目光	在	这	法语	主要的	曾是	恳求

.

:
.

“她的笑容消失了，她看向法国少校的眼神充满了恳求。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] [ə'gen] [fel] ['ɪntu:] ['sɪriəs] [laɪnz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['teɪbl]

His	own	countenance	again	fell	into	serious	lines	,	and	he	tapped	the	table
他的	自己的	面容	再次	跌倒	进入	严肃的	线条	,	和	他	轻敲	这	桌子

['θɔ:tfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

他脸色再次变得严肃起来，若有所思地敲了敲桌子。

[ruːθ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

Ruth	clasped	her	hands	as	she	waited	.
露丝	紧握	她	双手	作为	她	等待	.

露丝双手紧握，等待着。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	felt	that	something	untoward	was	about	to	be	made	known	to	her	.
她	毛毡	那	某物	不愉快的	曾是	关于	到	是	制成	已知	到	她	.

她感觉自己即将得知一些不愉快的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tɑːm] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] .

There	was	something	about	Tom	which	would	shock	her	.
那里	曾是	某物	关于	汤姆	哪个	会	震惊	她	.

汤姆身上有某些特质会让她感到震惊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [mædəmwə'zel] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	I	am	sorry	,	Mademoiselle	,	"	murmured	the	major	.
"	我	是	对不起	,	小姐	,	"	低声说道	这	主要的	.

“对不起，小姐，”少校低声说道。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [luː'tenənt] ['kæmərən] . "

"	Here	is	something	said	about	Lieutenant	Cameron	.	"
"	这里	是	某物	说	关于	中尉	卡梅伦	.	"

“以下是关于卡梅伦中尉的一些评价。”

" [ɪn] [ðæt] ['mesɪdʒ] ['buːbuː] [brɔːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sloʊli] .

"	In	that	message	Bubu	brought	?	"	she	asked	slowly	.
"	在	那	信息	布布	带来	?	"	她	问	缓慢地	.

“布布带来的那条信息是什么？”她缓缓问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] .

It	is	from	my	brother	.
它	是	从	我的	兄弟	.

这是我哥哥给的。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [luː'tenənt] ['kæmərən] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt]

Did	you	know	that	Lieutenant	Cameron	was	working	with	the	Count
做过	你	知道	那	中尉	卡梅伦	曾是	在职的	和	这	数数

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ɪn] ['dʒɜːrməni] ? "

Marchand	in	Germany	?	"
马尔尚	在	德国	?	"

你知道卡梅伦中尉曾在德国为马尔尚伯爵效力吗?

" [oʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] ['leɪtli] !

"	Oh	,	I	did	not	know	it	until	—	until	lately	!
"	哦	,	我	做过	不是	知道	它	直到	—	直到	最近	!

“哦，直到最近我才知道！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ə'floʊt] ! "

There	are	such	stories	afloat	!	"
那里	是	这样的	故事	漂浮	!	"

这样的故事到处都有!

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

"	He	smiled	and	nodded	understandingly	.
"	他	微笑	和	点头	理解地	.

他微笑着点头表示理解。

" [duː][nɑːt][let] [ðoʊz] ['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] .

"	Do	not	let	those	idle	tales	annoy	you	.
"	做	不是	让	那些	闲置的	故事	烦人	你	.

不要让那些闲言碎语影响你的心情。

[luː'tenənt] ['kæmərən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .

Lieutenant	Cameron	is	a	very	able	and	a	very	honorable	young	man	.
中尉	卡梅伦	是	一个	非常	有能力的	和	一个	非常	光荣的	年轻的	男人	.

卡梅伦中尉是一位非常有能力、非常正直的年轻人。

[hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['sɜːrvɪs] .

He	volunteered	for	the	dangerous	service	.
他	自愿	为了	这	危险的	服务	.

他自愿加入这项危险的队伍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

Of	course	,	his	comrades	could	not	be	told	the	truth	.
的	课程	,	他的	同志们	可以	不是	是	讲述	这	真相	.

当然，他的战友们不能被告知真相。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənts] [huː]

And	it	chanced	he	was	observed	speaking	to	one	of	our	agents	who
和	它	偶然	他	曾是	观察到	请讲	到	一	的	我们的	代理人	WHO

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][saɪd] .

came	from	the	German	side	.
来了	从	这	德语	边	.

碰巧有人看到他正在和我们一名来自德国方面的特工交谈。

" [æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv]['mɜːz] ,

"	At	once	it	was	decided	that	he	would	do	well	in	the	area	of	Merz	,
"	在	一次	它	曾是	决定	那	他	会	做	出色地	在	这	区域	的	梅尔茨	,

“大家立刻决定让他去梅尔茨地区工作，他会做得很好。”

[wer] [kaʊnt] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ɪz][ɪn] [kə'mænd] .

where	Count	Marchand	is	in	command	.
在哪里	数数	马尔尚	是	在	命令	.

马尔尚伯爵在那里指挥。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

[luː'tenənt] ['kæmɜ-ənz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Lieutenant	Cameron's	comrades	were	given	the	wrong	impression	.
中尉	卡梅伦的	同志们	是	给定	这	错误的	印象	.

卡梅伦中尉的战友们被误导了。

['ʌðərwaɪz] ,

Otherwise	,
否则	,

否则，

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skaʊt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['dʒɜːrmən]

knowledge	that	he	was	a	scout	might	have	been	easily	discovered	by	German
知识	那	他	曾是	一个	侦察	可能	有	到过	容易地	发现	经过	德语

[spaɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] .

spies	in	this	sector	.
间谍	在	这	行业	.

如果他被派往该地区，德国间谍很容易就会发现他是侦察兵。

[jʊr; jər] [frend] [spiːks] ['pɜːrfɪkt] ['dʒɜːrmən] . "

Your	friend	speaks	perfect	German	.	"
你的	朋友	说话	完美的	德语	.	"

你的朋友德语说得非常流利。

" [oʊ] , [jes] , " [ruːθ] [sed] .

"	Oh	,	yes	,	"	Ruth	said	.
"	哦	,	是的	,	"	露丝	说	.

“哦，是的，”露丝说。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['præt(ə)l] [tuː; tə] [bæ'bet] , [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrmən] - [swɪs] [nɜːrs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	He	began	to	prattle	to	Babette	,	his	German	-	Swiss	nurse	when	he	was
"	他	开始	到	喋喋不休	到	芭贝特	,	他的	德语	-	瑞士	护士	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

a	child	.	"
一个	孩子	.	"

“他小时候就开始跟他的德瑞混血保姆芭贝特叽叽喳喳地说个不停。”

" [soʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [help] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [nɪr] ['mɜːz] .

"	So	he	has	been	of	much	help	to	us	near	Merz	.
"	所以	他	有	到过	的	很多	帮助	到	我们	靠近	梅尔茨	.

“所以他在梅尔茨附近给了我们很大的帮助。”

[bʌt; bət] [maɪ] ['brʌðər] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz] [ə'rɪzn] . "

But	my	brother	informs	me	now	that	a	serious	difficulty	has	arisen	.	"
但	我的	兄弟	通知	我	现在	那	一个	严肃的	困难	有	出现	.	"

但我哥哥现在告诉我，出现了一个严重的困难。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['taitniŋ] [lɪps] .

"	What	is	it	,	Major	Marchand	?	"	asked	the	girl	,	with	tightening	lips	.
"	什么	是	它	,	主要的	马尔尚	?	"	问	这	女孩	,	和	收紧	嘴唇	.

“什么事，马尔尚少校？”女孩抿着嘴唇问道。

" [luː'tenənt] ['kæmərən] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] .

"	Lieutenant	Cameron	has	been	arrested	.
"	中尉	卡梅伦	有	到过	被捕	.

卡梅伦中尉已被逮捕。

[hiː; hi] [ɪz] [sə'spektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [æt; ət] ['mɜːz] .

He	is	suspected	by	the	Germans	at	Merz	.
他	是	怀疑	经过	这	德国人	在	梅尔茨	.

梅尔茨的德国人怀疑他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bə'veriən] ['kæptɪn] .

He	was	furnished	the	papers	and	uniform	of	a	Bavarian	captain	.
他	曾是	提供	这	文件	和	制服	的	一个	巴伐利亚	队长	.

他被提供了巴伐利亚上尉的证件和制服。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	authorities	are	making	an	investigation	.
这	当局	是	制作	一个	调查	.

当局正在进行调查。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['desəlitid] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [mædəmwə'zel] ! — [bɪ'kʌm] ['feɪt(ə)l][fɔːr; fər]

It	may	—	I	am	desolated	to	say	it	,	Mademoiselle	!	—	become	fatal	for
它	可能	—	我	是	荒凉的	到	说	它	,	小姐	!	—	变得	致命的	为了

[luː'tenənt] ['kæmərən] .

Lieutenant	Cameron	.
中尉	卡梅伦	.

很遗憾，小姐！这可能会给卡梅伦中尉带来致命的后果。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XVIII
"	章	十八

第十八章

['berɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n]

BEARING	THE	BURDEN
轴承	这	负担

承担重担

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['klɛr] ['hɑːspɪt(ə)l]['æftər][hɜːr; hər]

It	was	dusk	before	Ruth	Fielding	arrived	at	the	Clair	Hospital	after	her
它	曾是	黄昏	前	露丝	菲尔丁	到达的	在	这	克莱尔	医院	后	她

[ɪk'saɪtɪŋ] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .

exciting	call	at	the	Chateau	Marchand	.
激动人心	称呼	在	这	城堡	马尔尚	.

露丝·菲尔丁在马尔尚城堡完成激动人心的拜访后，到达克莱尔医院时已是黄昏时分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]

She	had	refused	to	allow	Major	Marchand	to	accompany	her
她	有	拒绝	到	允许	主要的	马尔尚	到	陪伴	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

to	the	village	,
到	这	村庄	,

她拒绝让马尔尚少校陪同她去村子里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

for	she	learned	he	must	be	off	for	the	front	lines	later	in	the	evening	,
为了	她	学习	他	必须	是	离开	为了	这	正面	线条	之后	在	这	晚上	,

因为她得知他当晚晚些时候要去前线。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	would	in	any	case	have	but	a	few	hours	with	his	mother	.
和	会	在	任何	案件	有	但	一个	很少	小时	和	他的	母亲	.

而且无论如何，他与母亲相处的时间也只有几个小时。

[ruːθ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ][plæn] .

Ruth	had	conceived	a	plan	.
露丝	有	构思	一个	计划	.

露丝想出了一个计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sɪriəs] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	been	in	serious	conference	with	Major	Marchand	and	the
她	有	到过	在	严肃的	会议	和	主要的	马尔尚	和	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

countess	.
伯爵夫人	.

她曾与马尔尚少校和伯爵夫人进行过严肃的会谈。

['niːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][tɑːm] ['kæmɝənz] [ə'rest] [æt; ət]['mɝːz] ,

Neither	,	of	course	,	knew	the	particulars	of	Tom	Cameron's	arrest	at	Merz	,
两者都不	,	的	课程	,	知道	这	细节	的	汤姆	卡梅伦的	逮捕	在	梅尔茨	,

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] .

beyond	the	German	lines	.
超过	这	德语	线条	.

当然，他们两人都不知道汤姆·卡梅隆在德军防线外的梅尔茨被捕的具体情况。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help][tɑːm]

However	,	they	sympathized	with	her	and	applauded	her	desire	to	help	Tom
然而	,	他们	同情	和	她	和	鼓掌	她	欲望	到	帮助	汤姆

.

:

.

然而，他们同情她，并赞赏她想要帮助汤姆的愿望。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [luː'tenənt] .

For	there	was	a	chance	for	Ruth	to	aid	the	young	American	lieutenant	.
为了	那里	曾是	一个	机会	为了	露丝	到	援助	这	年轻的	美国人	中尉	.

因为露丝有机会帮助这位年轻的美国中尉。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][əd'maɪəd] ['ruːθs] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]

The	major	admitted	it	,	and	the	countess	admired	Ruth's	courage	in
这	主要的	承认	它	,	和	这	伯爵夫人	钦佩	露丝的	勇气	在

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

suggesting	it	.
建议	它	.

少校承认了这一点，伯爵夫人钦佩露丝提出这个建议的勇气。

[ðə; ði] [briːf] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['tɑːmz] [ə'rest] [sent][baɪ] [kaʊnt] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][baɪ]['buːbuː] ,

The	brief	announcement	of	Tom's	arrest	sent	by	Count	Marchand	by	Bubu	,
这	简短的	公告	的	汤姆的	逮捕	发送	经过	数数	马尔尚	经过	布布	,

[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ,

the	greyhound	,
这	灵缇犬	,

伯爵马尔尚通过灰狗布布传递了汤姆被捕的简短消息。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][fækts] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [nuː] ,

together	with	facts	that	the	major	knew	,
一起	和	事实	那	这	主要的	知道	,

再加上少校所知道的事实，

['eɪdɪd] [ruːθ] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][tɑːm] ['kæmɝənz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

aided	Ruth	in	gaining	a	pretty	clear	understanding	of	Tom	Cameron's	situation	.
协助	露丝	在	获得	一个	漂亮的	清除	理解	的	汤姆	卡梅伦的	情况	.

帮助露丝对汤姆·卡梅隆的处境有了相当清晰的了解。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

He	had	volunteered	for	this	dangerous	service	and	had	been	assigned	to
他	有	自愿	为了	这	危险的	服务	和	有	到过	分配	到

[wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['siːkrət]['eɪdʒənts][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] .

work	with	the	French	secret	agents	on	both	sides	of	the	battle	line	.
工作	和	这	法语	秘密	代理人	在	两个都	侧面	的	这	战斗	线	.

他自愿从事这项危险的任务，并被派往战线的双方与法国秘密特工一起工作。

['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɒmreɪdz] - [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] , [tɑːm]

After	his	own	comrades	'	suspicion	was	fixed	on	him	,	it	was	decided	,	Tom
后	他的	自己的	同志们	-	怀疑	曾是	固定的	在	他	,	它	曾是	决定	,	汤姆

[ə'griːɪŋ] ,

agreeing	,
同意	,

在自己的战友们都怀疑他之后，他们做出了决定，汤姆也同意了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['betər] [wɜːrk] [ɪn]['dʒɜːrmənɪ] .

that	he	would	be	able	to	do	better	work	in	Germany	.
那	他	会	是	有能力的	到	做	更好的	工作	在	德国	.

他认为他在德国能做得更好。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][hæd; həd] [hɪm'self] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [luː'tenənt] [tuː; tə]['mɜːz] ,

Major	Marchand	had	himself	guided	the	American	lieutenant	to	Merz	,
主要的	马尔尚	有	他自己	引导	这	美国人	中尉	到	梅尔茨	,

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑː'lɛr] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .

and	introduced	him	to	Count	Allaire	Marchand	.
和	介绍	他	到	数数	艾莱尔	马尔尚	.

马尔尚少校亲自引导这位美国中尉前往梅尔茨，并把他介绍给了阿莱尔·马尔尚伯爵。

" [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['dʒenərəsli] , " [ə; eɪ]

"	And	we	both	consider	him	,	Mademoiselle	,	"	said	the	major	generously	,	"	a
"	和	我们	两个都	考虑	他	,	小姐	,	"	说	这	主要的	慷慨地	,	"	一个

[moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [rɪ'kruːt] .

most	promising	recruit	.
最多	有前途	招募	.

“而且我们都认为他，小姐，”少校慷慨地说，“是一位非常有前途的新兵。”

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] ['mɜːz][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [bə'veriən]

We	arranged	for	him	to	enter	Merz	in	the	guise	of	a	wealthy	Bavarian
我们	安排	为了	他	到	进入	梅尔茨	在	这	伪装	的	一个	富裕	巴伐利亚

['haʊptmən] [ɑːn] [liːv] .

Hauptman	on	leave	.
豪普特曼	在	离开	.

我们安排他伪装成休假的巴伐利亚富裕上尉进入梅尔茨。

['mɜːz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [helθ] [rɪ'zɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .

Merz	,	you	must	understand	,	was	quite	a	famous	health	resort	before	the	war	.
梅尔茨	,	你	必须	理解	,	曾是	相当	一个	著名的	健康	采取	前	这	战争	.

你必须明白，梅尔茨在战前是一个相当著名的疗养胜地。

['meni] ['fɔːrənərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒɜːmənz] , [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

Many	foreigners	,	as	well	as	Germans	,	went	there	to	drink	the	waters	.
许多	外国人	,	作为	出色地	作为	德国人	,	去	那里	到	喝	这	水	.

许多外国人和德国人都去那里喝水。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪ'steɪt] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]['mɜːz] .

That	is	why	we	had	a	summer	estate	on	the	outskirts	of	Merz	.
那	是	为什么	我们	有	一个	夏天	财产	在	这	郊区	的	梅尔茨	.

这就是为什么我们在梅尔茨郊外拥有一处避暑别墅的原因。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

"	In	addition	,
"	在	添加	,

“此外，

[ðə; ði]['meɪdʒər][toʊld][ʌv; əv]['tɑːmz] ['ɜːrli] [sək'sesɪz] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [men]

the	major	told	of	Tom's	early	successes	in	getting	acquainted	with	the	chief	men
这	主要的	讲述	的	汤姆的	早期的	成功	在	获得	熟人	和	这	首席	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gaʊti] [oʊld] ['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl] ,

of	the	town	—	particularly	with	the	gouty	old	Prussian	general	,
的	这	镇	—	特别	和	这	痛风	老的	普鲁士	一般的	,

少校讲述了汤姆早期如何成功地结识了镇上的重要人物——特别是那位患有痛风的老普鲁士将军。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

who	was	the	military	governor	of	the	district	.
WHO	曾是	这	军队	州长	的	这	区	.

他是该地区的军事长官。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] [geɪnd] , [ðə; ði]['meɪdʒər] ['wɪspəd] ,
Information which Tom had gained , the major whispered ,
信息 哪个 汤姆 有 获得 , 这 主要的 低声说道 ,

少校低声说道，汤姆已经掌握了这些信息。

[hæd; həd] [spɜːrd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [sə'vɪliən]
had spurred the American authorities in this sector to remove the civilian
有 受到刺激 这 美国人 当局 在 这 行业 到 消除 这 平民
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
population for several miles back of the trenches .
人口 为了 一些 英里 后退 的 这 战壕 .

这促使该地区的美国当局将平民迁离战壕后方数英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [sər'praɪz] " [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
There was soon to be a " surprise " attack upon the Americans ,
那里 曾是 很快 到 是 一个 " 惊喜 " 攻击 之上 这 美国人 ,

不久之后，美国人将遭到一次“突袭”。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['gʌnz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪnfəntri]
and the huge guns being brought up for the bombardment before the infantry
和 这 巨大的 枪支 存在 带来 向上 为了 这 轰击 前 这 步兵
[æd'væns] [maɪt] ['ʌtərli] [rek] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [ɪ'miːdiətli] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
advance might utterly wreck the open country immediately back of the American
进步 可能 完全地 破坏 这 打开 国家 立即地 后退 的 这 美国人
['trentʃɪz] .
trenches .
战壕 .

在步兵推进之前，运来准备进行炮击的大型火炮可能会彻底摧毁美军战壕后方的开阔地带。

[tɑːm]['kæmərən] , [poʊzɪŋ] [æz; əz] ['kæptɪn] [vɑːn] ['brenə(r)] ,
Tom Cameron , posing as Captain Von Brenner ,
汤姆 卡梅伦 , 摆姿势 作为 队长 冯 布伦纳 ,

汤姆·卡梅隆，假扮成冯·布伦纳上尉

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'weɪtɪŋ] [æt; ət] - [best] [hoʊ'tel][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː]
was apparently awaiting at Merz's best hotel the appearance of his sister , who
曾是 显然 等待中 在 - 最好的 酒店 这 外貌 的 他的 姐姐 , WHO
,
,
,

显然，他当时正在梅尔茨最好的酒店里等待他妹妹的出现，而他妹妹.....

[hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wʊd] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrloʊ] .
he declared , would join him before the conclusion of his furlough .
他 声明 , 会 加入 他 前 这 结论 的 他的 休假 .

他宣布，将在休假结束前与他会合。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]
At first the old general and the other authorities had accepted the
在 第一的 这 老的 一般的 和 这 其他 当局 有 公认 这
[ə'merɪkən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['vælјuː] .
American at his face value .
美国人 在 他的 脸 价值 .

起初，老将军和其他官员都相信了美国人的话。

['sʌmhaʊ] , [sə'spɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
Somehow , suspicion must have been aroused within the last twenty - four hours .
不知何故 , 怀疑 必须 有 到过 被唤醒 之内 这 最后的 二十 - 四 小时 .

不知何故，疑点一定是在过去的二十四小时内产生的。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ]['bu:bu:] ['steɪtɪd] [ðæt] [tɑ:m][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'rest] [æz; əz][ə; eɪ]

The	message	that	had	come	by	Bubu	stated	that	Tom	was	under	arrest	as	a
这	信息	那	有	来	经过	布布	声明	那	汤姆	曾是	在下面	逮捕	作为	一个

[sə'spɪʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] ,

suspicious	person	,
可疑的	人	,

布布带来的消息称，汤姆因涉嫌犯罪被捕。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [di'teind] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['kwɔ:rtərz] .

but	that	he	was	detained	only	in	the	general's	quarters	.
但	那	他	曾是	被拘留	仅有的	在	这	将军的	四分之一	.

但他只是被拘留在将军的住所里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bloʊ] ['oʊvər] .

It	was	something	that	might	blow	over	.
它	曾是	某物	那	可能	吹	超过	.

这或许只是件小事，过段时间就会过去。

[fɪ'nes] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

Finesse	was	required	.
技巧	曾是	必需的	.

需要技巧。

[ru:θ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][plæn] , [wɪtʃ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ə'plɔ:d] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd]

Ruth	had	suggested	a	plan	,	which	,	although	applauded	by	the	major	and
露丝	有	建议	一个	计划	,	哪个	,	虽然	鼓掌	经过	这	主要的	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

露丝提出了一个计划，虽然这个计划得到了少校和他的母亲的赞赏，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][əd'vaɪz][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] .

they	could	not	advise	her	to	carry	out	.
他们	可以	不是	建议	她	到	携带	出去	.

他们无法建议她执行。

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [feɪld] , [hɜ:r; hər] [oʊn] ['perəl] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][tɑ:m] ['kæmɝənz] .

For	,	if	it	failed	,	her	own	peril	would	be	as	great	as	Tom	Cameron's	.
为了	,	如果	它	失败的	,	她	自己的	危险	会	是	作为	伟大的	作为	汤姆	卡梅伦的	.

因为如果失败了，她自身的危险将与汤姆·卡梅隆的危险一样大。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['feɪljər] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɑ:t] !

In	fact	,	the	result	of	failure	would	be	that	both	of	them	would	be	shot	!
在	事实	,	这	结果	的	失败	会	是	那	两个都	的	他们	会	是	射击	!

事实上，失败的后果就是他们两个都会被枪毙！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] .

But	the	American	girl	was	inspired	for	the	task	.
但	这	美国人	女孩	曾是	灵感	为了	这	任务	.

但这位美国女孩却因此受到了鼓舞。

[soʊ] , ['ɝ:dʒd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

So	,	urged	by	the	countess	,
所以	,	敦促	经过	这	伯爵夫人	,

于是，在伯爵夫人的敦促下，

[hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ru:θ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət]

her	son	had	agreed	to	assist	Ruth	in	an	attempt	which	he	could	but
她	儿子	有	同意	到	协助	露丝	在	一个	试图	哪个	他	可以	但

[ə'pru:v] .

approve	.
批准	.

她的儿子同意帮助露丝进行一项他只能表示赞同的尝试。

[hæd; həd] [kaʊnt] [ɑː'lɛr] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['ɔpərətɪvz] [ɪn] [ænd; ənd]

Had	Count	Allaire	Marchand	,	or	any	of	his	French	operatives	in	and
有	数数	艾莱尔	马尔尚	,	或者	任何	的	他的	法语	特工	在	和

[nɪr] ['mɜːz] ,

near	Merz	,
靠近	梅尔茨	,

如果阿莱尔·马尔尚伯爵，或者他在梅尔茨及其附近的任何法国特工，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [tɑːm] ['kæmɜ·ənz] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] ,

attempted	to	assist	in	Tom	Cameron's	escape	out	of	Germany	,
尝试过	到	协助	在	汤姆	卡梅伦的	逃脱	出去	的	德国	,

曾试图协助汤姆·卡梅隆逃离德国，

[ðeɪ] [wʊd] ['mɪrli] [leɪ] [ðəm'selvz] ['oʊpən] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [ə'rest] .

they	would	merely	lay	themselves	open	to	suspicion	,	and	possibly	to	arrest	.
他们	会	仅仅	躺	他们自己	打开	到	怀疑	,	和	可能	到	逮捕	.

他们只会让自己容易受到怀疑，甚至可能被逮捕。

[ruːθ] [sɔː] [ə; eɪ] [koʊd] ['mesɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

Ruth	saw	a	code	message	written	to	the	count	,
露丝	锯	一个	代码	信息	书面	到	这	数数	,

露丝看到一条写给伯爵的密码信息，

[huː] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [ɪ'steɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr]

who	was	hiding	on	what	had	been	the	Marchand	estate	before	the	war
WHO	曾是	隐藏	在	什么	有	到过	这	马尔尚	财产	前	这	战争

,

,

,

战前藏身于马尔尚庄园的是谁?

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] ['buːbuː] [kɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv] [ɔɪld] ['peɪpər]

and	then	saw	Bubu	called	into	the	library	and	the	twist	of	oiled	paper
和	然后	锯	布布	称为	进入	这	图书馆	和	这	捻	的	涂油	纸

[sɪ'kriːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔgz] [maʊθ] .

secreted	in	the	dog's	mouth	.
分泌物	在	这	狗的	嘴	.

然后看到布布被叫进了图书馆，一团涂了油的纸从狗嘴里吐了出来。

[wen] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['mɜ·ːz] , [ruːθ] ,

When	the	greyhound	was	released	for	his	return	journey	to	Merz	,	Ruth	,
什么时候	这	灵缇犬	曾是	发布	为了	他的	返回	旅行	到	梅尔茨	,	露丝	,

['laɪkwaɪz] , [left] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

likewise	,	left	the	chateau	.
同样地	,	左边	这	城堡	.

当灰狗被放回梅尔茨的旅程时，露丝也离开了城堡。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['leɪtər] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn]

A	short	time	later	,	as	has	been	said	,	she	arrived	safely	at	the	hospital	in
一个	短的	时间	之后	,	作为	有	到过	说	,	她	到达的	安全	在	这	医院	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

不久之后，正如前面所说，她安全抵达了村里的医院。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

Just	as	she	was	about	to	enter	the	gateway	,
只是	作为	她	曾是	关于	到	进入	这	网关	,

就在她即将进入大门的时候，

[ə; eɪ] ['hevi] ['tuəriŋ] [kɑ:r] ['rʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] .

a	heavy	touring	car	rumbled	up	the	road	from	the	south	.
一个	重的	巡演	车	隆隆声	向上	这	路	从	这	南	.

一辆笨重的旅行车从南边隆隆驶来。

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [geɪt] .

It	stopped	before	the	hospital	gate	.
它	停止	前	这	医院	门	.

它停在了医院门口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:rmd] ['ɑ:fɪsər] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] ;

There	was	a	uniformed	officer	on	the	seat	beside	the	chauffeur	;
那里	曾是	一个	制服	官	在	这	座位	旁	这	司机	;

司机旁边座位上坐着一名身穿制服的警官；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['wɪmɪn] .

but	the	only	occupants	of	the	tonneau	were	two	women	.
但	这	仅有的	居住者	的	这	货箱盖	是	二	女性	.

但车厢里只有两名女性。

" [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [mɪs] ['fi:ldɪŋ] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] ,

"	We	wish	to	see	Miss	Fielding	,	"	said	one	of	these	women	,
"	我们	希望	到	看	错过	菲尔丁	,	"	说	一	的	这些	女性	,

“我们想见菲尔丁小姐，”其中一位女士说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['heɪstɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɑ:rmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

rising	and	speaking	hastily	to	the	sentinel	who	had	presented	arms	before	the
上升	和	请讲	草草	到	这	哨兵	WHO	有	呈现	武器	前	这

['geɪtweɪ] .

gateway	.
网关	.

他起身，急忙对站在城门前敬献武器的哨兵说道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [kɔ:l] ['sʌmbɑ:di] [frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] , [mædəmwə'zel] ,

"	I	shall	have	to	call	somebody	from	inside	,	Mademoiselle	,
"	我	将	有	到	称呼	某人	从	里面	,	小姐	,

“小姐，我得从里面叫人过来。”

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˌterə'tɔ:riəl] [hu:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [gɑ:rd] ['du:ti] .

"	said	the	old	territorial	who	was	on	guard	duty	.
"	说	这	老的	领土	WHO	曾是	在	警卫	责任	.

“那位正在站岗的老兵说道。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [hɪr] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

"	There	is	such	a	name	here	,	I	believe	.	"
"	那里	是	这样的	一个	姓名	这里	,	我	相信	.	"

“我相信这里确实有这样一个名字。”

" ['nevər] [maɪnd] ['kɔ:lɪŋ] ['enibɑ:di] !

"	Never	mind	calling	anybody	!
"	绝不	头脑	呼叫	任何人	!

“不用给任何人打电话了！”

" [ru:θ] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

"	Ruth	suddenly	exclaimed	,	springing	forward	.
"	露丝	突然	惊呼	,	弹簧	向前	.

露丝突然惊叫一声，向前跳了起来。

" [mɪs] ['fi:ldɪŋ] [ɪz] [hɪr] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [kɔ:l] .

"	Miss	Fielding	is	here	to	answer	the	call	.
"	错过	菲尔丁	是	这里	到	回答	这	称呼	.

“菲尔丁小姐前来响应召唤。”

[wɪl] [juː; jʊ]['gɜːlz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

Will	you	girls	tell	me	what	under	the	sun	you	have	come	here	for	?
将要	你	女孩们	告诉	我	什么	在下面	这	太阳	你	有	来	这里	为了	?

你们这些姑娘能不能告诉我，你们来这里究竟是为了什么?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['seɪfli] [ɪn]['pærɪs] ! "

I	thought	you	would	know	enough	to	remain	safely	in	Paris	!	"
我	想法	你	会	知道	足够的	到	保持	安全	在	巴黎	!	"

我以为你懂得如何安全地留在巴黎呢!

" ['ruːθi] ! " [ʃriːkt] ['helən] ['kæmərən] , ['ferli] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['ɪntuː]

"	Ruthie	!	"	shrieked	Helen	Cameron	,	fairly	throwing	herself	from	the	automobile	into
"	露西	!	"	尖叫	海伦	卡梅伦	,	相当	投掷	她自己	从	这	汽车	进入

['ruːθs] [ɑːrmz] .

Ruth's	arms	.
露丝的	武器	.

“露西！”海伦·卡梅伦尖叫着，几乎是从车里跳出来扑进了露西的怀里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !

"	It	is	she	!
"	它	是	她	!

是她!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] !

It	is	her	!
它	是	她	!

是她!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] - , - [self] ! "

It	is	her	owniest	,	owniest	self	!	"
它	是	她	-	,	-	自己	!	"

这就是她最真实的自己!

" [hoʊld][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [tʌ'noʊ] , [ə'laɪtɪŋ] [mɔːr]

"	Hold	on	,	"	said	the	second	occupant	of	the	automobile	tonneau	,	alighting	more
"	抓住	在	,	"	说	这	第二	居住者	的	这	汽车	货箱盖	,	下车	更多的

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

“抓紧了，”汽车后车厢里的第二个人说着，重重地跳了下来。

" [liːv] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl][ɑːn] , [nel] . "

"	Leave	a	bit	for	me	to	fall	on	,	Nell	.	"
"	离开	一个	少量	为了	我	到	落下	在	,	内尔	.	"

“内尔，给我留点地方摔倒吧。”

" [dəunt][juː; jʊ] [der] , ['hevi] [stoʊn] ! " [kraɪd] [ruːθ] .

"	Don't	you	dare	,	Heavy	Stone	!	"	cried	Ruth	.
"	不	你	敢	,	重的	石头	!	"	哭	露丝	.

“你敢，重石！”露丝喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] ['freilnis] — — "

"	If	you	fell	upon	my	frailness	—	—	"
"	如果	你	跌倒	之上	我的	虚弱	—	—	"

“如果你撞上了我的软弱——”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

[tel] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] [gɑːθ] , " [kraɪd] ['dʒini,'dʒeni] [sə'pʌlkrəli] .
Tell it not in Gath , " cried Jennie sepulchrally .
告诉 它 不是 在 迦特 , " 哭 珍妮 墓地 .

“不要在迦特传扬，”珍妮阴沉地喊道。

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [fleʃ] — ['pɑːzətɪvli] . "
" I have lost flesh — positively . "
" 我 有 丢失的 肉 — 积极地 . "

“我的确失去了血肉。”

" [jes] , " [ə'griːd] ['helən] , [kwaɪt] [drə'mætɪkli] .
" Yes , " agreed Helen , quite dramatically .
" 是的 , " 同意 海伦 , 相当 戏剧性地 .

“是的，”海伦夸张地同意道。

" [ʃiː; ʃi] [bɑːrkt] [hɜːr; hər] ['nʌkl] .
" She barked her knuckle .
" 她 吠叫 她 指关节 .

她用指关节吠叫了一下。

['evri] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [kaʊnts] [wɪð; wɪθ] ['hevi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Every little bit counts with Heavy , you know .
每一个 小的 少量 计数 和 重的 , 你 知道 .

你知道，在Heavy公司，哪怕是一点点努力都至关重要。

" [ruːθ] ['welkəmd] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜːrl] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɔːrmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr]
" Ruth welcomed the plump girl quite as warmly as she did her own particular
" 露丝 欢迎 这 丰满 女孩 相当 作为 热情地 作为 她 做过 她 自己的 特别的
[tʃʌm] .
chum .
密友 .

露丝热情地欢迎了这位胖女孩，就像欢迎自己的好朋友一样。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['ɔːtəməbiːl] [roʊld] [ə'weɪ] .
Immediately the military automobile rolled away .
立即地 这 军队 汽车 滚动 离开 .

军用车辆随即驶离。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [bəuθ] ['kærid] ['hændbægz] .
The visitors both carried handbags .
这 访客 两个都 携带 手提包 .

这两位访客都带着手提包。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][get] [hɪr] — [ænd; ənd] [wer] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ?
" How did you come to get here — and where under the sun will you stay ?
" 如何 做过 你 来 到 得到 这里 — 和 在哪里 在下面 这 太阳 将要 你 停留 ?

你是如何来到这里的？你将在哪里安身立命？

" [ruːθ] [di'mɑːndid] [ə'gen] .
" Ruth demanded again .
" 露丝 要求 再次 .

露丝再次问道。

" [naʊ] , ['nevər] [maɪnd] ['wɜːriŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['mɑːrθə] , " ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [rɪ'tɜːrnd] .
" Now , never mind worrying about us , Martha , " Jennie Stone returned .
" 现在 , 绝不 头脑 令人担忧 关于 我们 , 玛莎 , " 珍妮 石头 返回 .

“现在，别担心我们了，玛莎，”珍妮·斯通回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] .
" We will get along very well .
" 我们 将要 得到 沿着 非常 出色地 .

“我们会相处得很好。”

['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][hoʊ'tel] ? "
Isn't there a hotel ? "
不是 那里 一个 酒店 ? "

附近没有酒店吗?

" [ə; eɪ][hoʊ'tel] ?
" A hotel ?
" 一个 酒店 ?

酒店?

[ɪn] ['klɛr] ? " [gɑ:spt] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] .
In Clair ? " gasped the girl of the Red Mill .
在 克莱尔 ? " 倒吸一口气 这 女孩 的 这 红色的 磨 .

“在克莱尔？”红磨坊的女孩喘着气问道。

" [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] — [seɪ] — [nɑ:t] ! "
" I — should — say — not ! "
" 我 — 应该 — 说 — 不是 ! "

“我——应该——说——不！”

" ['veri] [wel] , [dɪr] ; [wi:l] [pʊt] [ʌp] [wer'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [sed] ['helən] ['erəli] .
" Very well , dear ; we'll put up wherever you say , " said Helen airily .
" 非常 出色地 , 亲爱的 ; 出色地 放 向上 无论 你 说 , " 说 海伦 轻盈地 .

“好吧，亲爱的；您说哪儿住我们就住哪儿，”海伦漫不经心地说。

" [wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wer'evər] [ju:; jʊ][goʊ] ,
" We know you are always a favorite wherever you go ,
" 我们 知道 你 是 总是 一个 最喜欢的 无论 你 去 ,

“我们知道无论你走到哪里，你总是最受大家欢迎的，”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['loʊdz][ʌv; əv] [frendz] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
and you must have loads of friends here by this time . "
和 你 必须 有 负载 的 朋友们 这里 经过 这 时间 . "

到这个时候，你在这里一定有很多朋友了吧。

" [ðə; ði] [ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [nɜ:rv] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! " [gɑ:spt] [ru:θ] .
" The unqualified nerve of you ! " gasped Ruth .
" 这 不合格的 神经 的 你 ! " 倒吸一口气 露丝 .

“你竟敢如此厚颜无耻！”露丝惊呼道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .
" But come in .
" 但 来 在 .

“但是进来吧。”

[aɪl] [spi:k] [tu:; tə] ['mædəm] [lɑ:] [dɪ'rektraɪs] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .
I'll speak to Madame la Directrice and see what can be done .
患病的 说话 到 夫人 拉 导演 和 看 什么 能 是 完毕 .

我会和女主管谈谈，看看有什么办法。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [get] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ?
But how did you ever get permission to come here ?
但 如何 做过 你 曾经 得到 允许 到 来 这里 ?

但你当初是怎么获得来这里的许可的?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['fɜ:rloʊ] .
" It is our furlough .
" 它 是 我们的 休假 .

“这是我们的休假计划。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	have	earned	it	.
我们	有	获得	它	.

这是我们应得的。

['hævnt] [juː; jʊ] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] [jet] ?

Haven't	you	earned	a	furlough	yet	?
还没有	你	获得	一个	休假	然而	?

你还没拿到休假资格吗?

" ['helən] [diˈmɑːndid] , ['meɪkɪŋ] [bɪg] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃʌm] .

"	Helen	demanded	,	making	big	eyes	at	her	chum	.
"	海伦	要求	,	制作	大的	眼睛	在	她	密友	.

海伦瞪着她的朋友，问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [krɔːst] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][wʌn] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ðiː][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ðiː] [red]

"	It	never	crossed	my	mind	to	ask	for	one	,	"	admitted	the	girl	of	the	Red
"	它	绝不	交叉	我的	头脑	到	问	为了	一	,	"	承认	这	女孩	的	这	红色的

[mɪl] .

Mill	.
磨	.

“我从来没想过要要一个，”红磨坊的女孩承认道。

" [bʌt; bət] ['mɪrli] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][soʊ] [nɪr]

"	But	merely	your	having	a	furlough	would	not	have	won	you	a	visit	so	near
"	但	仅仅	你的	拥有	一个	休假	会	不是	有	韩元	你	一个	访问	所以	靠近

[ðə; ðiː] [frʌnt] . "

the	front	.	"
这	正面	.	"

“但仅仅获得休假并不能让你获得如此靠近前线的访问机会。”

" ['riːəli] ? " [æskt] ['dʒini,'dʒeni] .

"	Really	?	"	asked	Jennie	.
"	真的	?	"	问	珍妮	.

“真的吗？”珍妮问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [nɪr] [ðə; ðiː]['bæt(ə)l] [laɪn] ? "

"	Do	you	mean	to	say	this	is	near	the	battle	line	?	"
"	做	你	意思是	到	说	这	是	靠近	这	战斗	线	?	"

你的意思是说这里靠近战线吗?

" [juːd] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət] [taɪmz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ruːθ] .

"	You'd	think	so	at	times	,	"	returned	Ruth	.
"	你会	思考	所以	在	时代	,	"	返回	露丝	.

“有时候你会这么想的，”露丝回答道。

" [bʌt; bət] ['ænsər] [ˌem 'iː] !

"	But	answer	me	!
"	但	回答	我	!

“但是回答我！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['paːspɔːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['pærɪs] ? "

How	did	you	get	your	passports	viséed	for	such	a	distance	from	Paris	?	"
如何	做过	你	得到	你的	护照	维塞德	为了	这样的	一个	距离	从	巴黎	?	"

你们的护照是怎么办下来，可以去离巴黎那么远的地方?

" [fərˈget] [nɑːt] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , " [ðæt] ['mɪstər] . ['kæmərən] [wʌz; wəz]['oʊvər] [hɪr] [ɑːn] ['gʌvərnmənt]

"	Forget	not	,	"	said	Jennie	,	"	that	Mr	.	Cameron	was	over	here	on	Government
"	忘记	不是	,	"	说	珍妮	,	"	那	先生	.	卡梅伦	曾是	超过	这里	在	政府

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

珍妮说：“别忘了，卡梅伦先生是来这里执行公务的。”

['helən] [kæn; kən][du:]['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] . "

Helen	**can**	**do**	**almost**	**anything**	**she**	**likes**	**with**	**these**	**French**	**officials**	**.**	**"**
海伦	能	做	几乎	任何事物	她	点赞	和	这些	法语	官员	.	"

海伦几乎可以随心所欲地摆布这些法国官员。

" [həmf] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ru:θ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] .

"	**Humph**	**!**	**"**	**was**	**all**	**that**	**came**	**from**	**Ruth**	**in**	**answer**	**to**	**this**	**.**
"	哼	!	"	曾是	全部	那	来了	从	露丝	在	回答	到	这	.

露丝对此只回以一声“哼！”。

" [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju: 'es][æt; ət][ɔ:l] , ['ru:θi] ['fi:ldɪŋ] ! " [kraɪd] ['helən] ,

"	**You**	**don't**	**seem**	**glad**	**to**	**see**	**us**	**at**	**all**	**,**	**Ruthie**	**Fielding**	**!**	**"**	**cried**	**Helen**	**,**
"	你	不	似乎	高兴的	到	看	我们	在	全部	,	露西	菲尔丁	!	"	哭	海伦	,

“露丝·菲尔丁，你看起来一点也不高兴见到我们！”海伦喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] .

as	**they**	**crossed**	**the**	**courtyard**	**and**	**mounted**	**the**	**steps**	**to**	**the**	**hospital**	**.**
作为	他们	交叉	这	庭院	和	安装	这	步骤	到	这	医院	.

他们穿过院子，走上通往医院的台阶。

[bʌt; bət] [ru:θ] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

But	**Ruth**	**was**	**frankly**	**considering**	**how**	**she**	**could**	**make**	**the**	**best**	**use**	**of**	**her**
但	露丝	曾是	坦率地说	考虑	如何	她	可以	制作	这	最好的	使用	的	她

[tu:] ['kɑ:lɪdʒ] [tʃʌmz] ,

two	**college**	**chums**	**,**
二	大学	朋友们	,

但露丝坦率地考虑着如何才能最大程度地利用她的两个大学好友。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] .

now	**that**	**they**	**were**	**here**	**.**
现在	那	他们	是	这里	.

既然他们来了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [li:v] ['klɛr] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'stendɪd]

In	**less**	**than**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**she**	**expected**	**to**	**leave**	**Clair**	**for**	**an**	**extended**
在	较少的	比	二十	-	四	小时	她	预期的	到	离开	克莱尔	为了	一个	扩展

['æbsəns] .

absence	**.**
缺席	.

不到24小时，她就要离开克莱尔很长一段时间了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][ðə; ðɪ] [red] [krɔ:s] .

She	**had**	**been**	**troubled**	**regarding**	**her**	**duty**	**to**	**the**	**Red**	**Cross**	**.**
她	有	到过	麻烦	关于	她	责任	到	这	红色的	叉	.

她一直对自己在红十字会的职责感到困扰。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [pleɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] .

Circumstances	**had**	**played**	**into**	**her**	**hands**	**.**
情况	有	玩	进入	她	双手	.

形势对她有利。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [hɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['klɛr]

She	**could**	**trust**	**Helen**	**and**	**Jennie**	**to**	**do**	**her**	**work**	**here**	**at**	**the**	**Clair**
她	可以	相信	海伦	和	珍妮	到	做	她	工作	这里	在	这	克莱尔

['hɑ:spɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] .

Hospital	**while**	**she**	**was**	**absent**	**.**
医院	尽管	她	曾是	缺席的	.

她可以信任海伦和珍妮，在她不在的时候，让她们在克莱尔医院帮她做好工作。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ə'saɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

She	found	the	matron	and	took	her	aside	before	introducing	her	to	the
她	成立	这	护士长	和	采取	她	旁边	前	介绍	她	到	这

['nuːˌkʌməz] .

newcomers	.
新来者	.

她找到女舍监，把她拉到一边，然后把她介绍给新来的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['æbsənt][hɜːr'self][frʌm; frəm]['duːti][fɔːr; fər]

She	did	not	explain	her	reason	for	wishing	to	absent	herself	from	duty	for
她	做过	不是	解释	她	原因	为了	祝	到	缺席的	她自己	从	责任	为了

[sʌm; səm] [deɪz] ,

some	days	,
一些	天	,

她没有解释为何要请假几天。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['tæktfl] ['frentʃwʊmən] [æsk]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

nor	did	the	tactful	Frenchwoman	ask	after	she	was	told	that	the	Countess
也不	做过	这	委婉	法国女人	问	后	她	曾是	讲述	那	这	伯爵夫人

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [ə'pruːvd] .

Marchand	approved	.
马尔尚	得到正式认可的	.

得知马尔尚伯爵夫人表示同意后，这位处事得体的法国女士也没有再追问。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['meɪtrən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [gɜːrl] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [soʊ]

But	she	told	the	matron	about	her	two	girl	friends	who	had	arrived	so
但	她	讲述	这	护士长	关于	她	二	女孩	朋友们	WHO	有	到达的	所以

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly	.
不料	.

但她告诉了舍监，她的两个闺蜜是突然来的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['gɝːlz] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]['gɝːlz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['veri]

"	They	are	good	girls	,	and	capable	girls	,	and	I	can	show	them	very
"	他们	是	好的	女孩们	,	和	有能力的	女孩们	,	和	我	能	展示	他们	非常

['briːfli] [maɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['duːtiz] ,

briefly	my	ordinary	duties	,
简要地	我的	普通的	职责	,

“她们都是好女孩，也很有能力，我可以简单地向她们展示一下我的日常工作。”

['mædəm] . "

Madame	.	"
夫人	.	"

夫人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [mædəmwə'zel] ['fiːldɪŋ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

"	It	is	well	,	Mademoiselle	Fielding	,	"	the	woman	said	with	cordiality	.
"	它	是	出色地	,	小姐	菲尔丁	,	"	这	女士	说	和	亲切	.

“没关系，菲尔丁小姐，”那位女士亲切地说。

" [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [griːt] [jʊr; jər] [frendz] .

"	Let	me	now	greet	your	friends	.
"	让	我	现在	迎接	你的	朋友们	.

“现在让我来问候你的朋友们。”

" [soʊ] ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ,

"	So	Helen	and	Jennie	were	introduced	,
"	所以	海伦	和	珍妮	是	介绍	,

于是，海伦和珍妮相识了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrən] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]['nɜːrsɪz] - ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər]

and	the	matron	said	she	would	find	two	rooms	in	the	nurses	'	quarters	for
和	这	护士长	说	她	会	寻找	二	房间	在	这	护士	-	四分之一	为了

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

the	visitors	.
这	访客	.

护士长说她会在护士宿舍里找两间房间给访客住。

[bʌt; bət][fɜːrst][ðə; ði] [θriː] ['gɜ·ːlz][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['ruːθs] ['lɪt(ə)l] [sel] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [waɪl]

But	first	the	three	girls	must	go	to	Ruth's	little	cell	and	have	tea	while
但	第一的	这	三	女孩们	必须	去	到	露丝的	小的	细胞	和	有	茶	尽管

[ðeɪ] [tɔːkt] .

they	talked	.
他们	谈话	.

但首先，这三个女孩必须去露丝的小牢房里一边喝茶一边聊天。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " ['helən] [bɪ'gæn] .

"	First	of	all	,	"	Helen	began	.
"	第一的	的	全部	,	"	海伦	开始	.

“首先，”海伦开口道。

" [haʊ] [ɪz] ['tɑːmi] - [bɔɪ] ? "

"	How	is	Tommy	-	boy	?	"
"	如何	是	汤米	-	男生	?	"

汤米男孩怎么样了?

" [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [ruːθ] [sed] ['greɪvli] .

"	He	is	perfectly	well	as	far	as	I	know	,	"	Ruth	said	gravely	.
"	他	是	完美	出色地	作为	远的	作为	我	知道	,	"	露丝	说	严重地	.

“据我所知，他身体很好，”露丝严肃地说。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][mæd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

You	are	not	mad	with	him	?	"
你	是	不是	疯狂的	和	他	?	"

你不生他的气吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[haʊ] ['sɪli] , " [hɜːr; hər] [tʃʌm] [rɪ'tɜːrnd] .

How	silly	,	"	her	chum	returned	.
如何	愚蠢的	,	"	她	密友	返回	.

“真傻，”她的朋友回答道。

" [wel] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ?

"	Well	,	but	don't	you	see	him	every	day	or	two	?
"	出色地	,	但	不	你	看	他	每一个	天	或者	二	?

“可是，你不是每天都能见到他吗？”

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [tʃʌm] , [nɑːt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['grævəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

"	Ruth	Fielding	stared	at	her	chum	,	not	alone	with	gravity	,	but	with	scorn	.
"	露丝	菲尔丁	凝视	在	她	密友	,	不是	独自的	和	重力	,	但	和	轻蔑	.

露丝·菲尔丁盯着她的朋友，眼神中没有丝毫的严肃，而是充满了轻蔑。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə]['vɪzɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	it	is	well	you	have	come	up	here	to	visit	,	"	she	said	.
"	我	思考	它	是	出色地	你	有	来	向上	这里	到	访问	,	"	她	说	.

“我觉得你来这里参观真是太好了，”她说。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [jet] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] , ['helən] ['kæmərən] ? "

"	Don't	you	know	yet	that	we	are	in	this	war	,	Helen	Cameron	?	"
"	不	你	知道	然而	那	我们	是	在	这	战争	,	海伦	卡梅伦	?	"

“海伦·卡梅伦，难道你还不知道我们已经身处这场战争之中吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['helən] , ['paʊtɪŋ] .

"	I	don't	know	what	you	mean	,	"	returned	Helen	,	pouting	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	返回	海伦	,	撅嘴	.

“我不知道你是什么意思，”海伦嘟着嘴回答道。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni] ,

"	If	we	were	not	at	war	with	Germany	,
"	如果	我们	是	不是	在	战争	和	德国	,

“如果我们没有与德国交战，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɑːrdˌmɔr] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ? "

do	you	think	I	would	be	away	from	Ardmore	College	at	this	time	of	year	?	"
做	你	思考	我	会	是	离开	从	阿德莫尔	大学	在	这	时间	的	年	?	"

你觉得我会在这个时候离开阿德莫尔学院吗?

" [tɑːm][ɪz][ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , " [ruːθ] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Tom	is	on	active	service	,	"	Ruth	said	quietly	.
"	汤姆	是	在	积极的	服务	,	"	露丝	说	悄悄	.

“汤姆正在服役，”露丝平静地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self] .

"	I	am	rather	busily	engaged	myself	.
"	我	是	相当	忙碌地	已订婚的	我	.

我本人也相当忙。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [twaɪs] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['klɛr] .

I	have	seen	him	just	twice	since	I	have	been	at	Clair	.
我	有	已见	他	只是	两次	自从	我	有	到过	在	克莱尔	.

自从我来到克莱尔学院以来，我只见过他两次。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] — [bɪ'jɑːnd] ['pɜːrrəd͵ventʃər] — [hiː; hi][ɪz][ɪn] [helθ]

But	I	happened	to	learn	to	-	day	that	—	beyond	peradventure	—	he	is	in	health
但	我	发生	到	学习	到	-	天	那	—	超过	或者	—	他	是	在	健康

. "
: "
. "

但我今天碰巧得知——出乎意料——他身体健康。

" [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

"	That's	good	enough	!	"	exclaimed	Helen	.
"	那就是	好的	足够的	!	"	惊呼	海伦	.

“这就够好了！”海伦惊呼道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['hiːl] [noʊ] ['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd][aɪ]

"	And	I	suppose	you	can	get	word	to	him	so	he'll	know	Jennie	and	I
"	和	我	认为	你	能	得到	单词	到	他	所以	地狱	知道	珍妮	和	我

[ɑːr; ər] [hɪr] ? "

are	here	?	"
是	这里	?	"

“我想你可以通知他，让他知道我和珍妮在这里吧？”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ə'griːd] [ruːθ] ['soʊbərli] .

"	I	will	try	to	get	word	to	him	,	"	agreed	Ruth	soberly	.
"	我	将要	尝试	到	得到	单词	到	他	,	"	同意	露丝	清醒地	.

“我会想办法让他知道，”露丝严肃地答应道。

" [hiː; hi][kæn; kən][æsk][ɔːf][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] , [kɑːnt][hiː; hi] ? "

"	He	can	ask	off	and	come	to	see	us	,	can't	he	?	"
"	他	能	问	离开	和	来	到	看	我们	,	不能	他	?	"

他可以请假来看我们，对吧?

" [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['mɪlətəri] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sektər] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,

"	Not	being	in	military	charge	of	this	sector	,	I	cannot	tell	you	,
"	不是	存在	在	军队	收费	的	这	行业	,	我	不能	告诉	你	,

“由于我并非该区域的军事指挥官，我无法告诉你……”

" [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [sed] ['draɪli] .

"	the	girl	of	the	Red	Mill	said	dryly	.
"	这	女孩	的	这	红色的	磨	说	干巴巴地	.

“红磨坊的女孩冷冷地说。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [aɪ] [hoʊp] [tɑːm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]

"	But	if	you	remain	here	long	enough	I	hope	Tom	will	come	to	see	you	,	my	dear
"	但	如果	你	保持	这里	长的	足够的	我	希望	汤姆	将要	来	到	看	你	,	我的	亲爱的

.

:
.

“但是，如果你在这里待得足够久，我希望汤姆会来看你，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

"	She	could	tell	them	no	more	.
"	她	可以	告诉	他们	不	更多的	.

她再也无法告诉他们更多了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] ['æbsəntɪŋ]

to	-	night	she	did	not	even	wish	the	girls	to	know	that	she	proposed	absenting
到	-	夜晚	她	做过	不是	甚至	希望	这	女孩们	到	知道	那	她	建议的	缺席

[hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni]

herself	from	the	hospital	for	a	time	and	expected	Helen	and	Jennie
她自己	从	这	医院	为了	一个	时间	和	预期的	海伦	和	珍妮

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər][wɜːrk] .

to	do	her	work	.
到	做	她	工作	.

今晚她甚至不希望女孩们知道，她提议暂时离开医院，并希望海伦和珍妮替她工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] .

She	had	a	burden	to	shoulder	that	she	could	not	share	with	her	friends	.
她	有	一个	负担	到	肩膀	那	她	可以	不是	分享	和	她	朋友们	.

她肩负着无法与朋友分担的重担。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][bedz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][tuː; tə] [sliːp] ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd] ['hæpɪli]

She	sent	them	to	their	beds	a	little	later	to	sleep	confidently	and	happily
她	发送	他们	到	他们的	床	一个	小的	之后	到	睡觉	自信地	和	快乐地

['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

after	their	long	journey	from	Paris	.
后	他们的	长的	旅行	从	巴黎	.

她稍晚些时候让他们上床睡觉，让他们在经历了从巴黎来的漫长旅程后能够安心快乐地入睡。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [naɪt] .

As	for	Ruth	Fielding	,	she	scarcely	closed	her	eyes	that	night	.
作为	为了	露丝	菲尔丁	,	她	几乎	关闭	她	眼睛	那	夜晚	.

至于露丝·菲尔丁，那天晚上她几乎一夜未眠。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[əd'ventʃər]

ADVENTURE

冒险

冒险

[ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ruːθ] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ɔːl][hɜːr; hər] [stɑːk] [ʌv; əv]

In	the	dawn	of	the	next	morning	Ruth	arose	and	rearranged	all	her	stock	of
在	这	黎明	的	这	下一个	早晨	露丝	出现	和	重新排列	全部	她	库存	的

[sə'plaɪz] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['skedʒuːl] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɑːn][hænd] .

supplies	and	corrected	the	schedule	of	goods	on	hand	.
补给品	和	已更正	这	日程	的	商品	在	手	.

第二天清晨，露丝起身重新整理了她所有的物资，并更正了现有货物的清单。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [æk'tɪvətiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ænd; ənd]

Despite	her	recent	activities	she	had	kept	her	accounts	up	to	date	and
尽管	她	最近的	活动	她	有	保留	她	账户	向上	到	日期	和

['evri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['ɔːdɪtɪd] .

every	record	was	properly	audited	.
每一个	记录	曾是	适当地	经审计	.

尽管她最近有一些不检点的行为，但她一直保持账目更新，每笔记录都经过了妥善的审计。

[bɪ'fɔːr] ['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] ['iːv(ə)n] [nuː] [haʊ] [ruːθ] [prə'poʊzd] ['meɪkɪŋ] [juːz]

Before	Helen	Cameron	and	Jennie	Stone	even	knew	how	Ruth	proposed	making	use
前	海伦	卡梅伦	和	珍妮	石头	甚至	知道	如何	露丝	建议的	制作	使用

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

在海伦·卡梅伦和珍妮·斯通甚至不知道露丝打算如何利用她们之前，

[ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər][plæn] ['fʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən] .

the	girl	of	the	Red	Mill	had	explained	her	plan	fully	to	the	matron	.
这	女孩	的	这	红色的	磨	有	解释	她	计划	完全	到	这	护士长	.

红磨坊的女孩已经把自己的计划完整地告诉了女舍监。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːˌmɛri'kɛn] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz][soʊ] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd][foʊk][æt; ət][ðə; ði]

That	the	Americaine	Mademoiselle	was	so	friendly	with	the	grand	folk	at	the
那	这	美洲	小姐	曾是	所以	友好的	和	这	盛大	民间	在	这

[ʃæ'toʊ] ['ræðər] [ɔːd] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] .

chateau	rather	awed	the	Frenchwoman	.
城堡	相当	敬畏	这	法国女人	.

美国小姐与城堡里的贵族们如此友好，这让法国女人颇感惊讶。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ruːθ] [dɪd] .

She	could	find	no	fault	with	anything	Ruth	did	.
她	可以	寻找	不	过错	和	任何事物	露丝	做过	.

她对露丝做的任何事都挑不出任何毛病。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ] [wen] , [æt; ət] ['brekfəst] ,

But	there	was	a	great	outcry	when	,	at	breakfast	,
但	那里	曾是	一个	伟大的	强烈抗议	什么时候	,	在	早餐	,

但早餐时，却引发了轩然大波：

[ruːθ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈhelən] [ænd; ənd][ˈdʒini,ˈdʒeni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Ruth	explained	to	Helen	and	Jennie	that	she	was	called	away	from	the
露丝	解释	到	海伦	和	珍妮	那	她	曾是	称为	离开	从	这

[ˈhɑːspɪt(ə)l][ɑːn] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] ,

hospital	on	private	and	important	business	,
医院	在	私人的	和	重要的	商业	,

露丝向海伦和珍妮解释说，她因私事和重要事务被叫离医院。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .

and	for	several	days	.
和	为了	一些	天	.

持续了好几天。

" [ʃiːz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ! " [gɑːspt] [ˈdʒini,ˈdʒeni] [stoʊn] .

"	She's	running	away	to	be	married	!	"	gasped	Jennie	Stone	.
"	她是	跑步	离开	到	是	已婚	!	"	倒吸一口气	珍妮	石头	.

“她要私奔去结婚！”珍妮·斯通惊呼道。

" [ˈtriːz(ə)n] ! "

"	Treason	!	"
"	叛国罪	!	"

“叛国！”

" [jʊr; jər][roʊˈmæntɪk][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ˈevər][ɑːn][tæp] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhevi] ? " [riˈspɔndid] [ruːθ]

"	Your	romantic	imagination	is	ever	on	tap	,	isn't	it	,	Heavy	?	"	responded	Ruth
"	你的	浪漫的	想像力	是	曾经	在	轻敲	,	不是	它	,	重的	?	"	回应	露丝

[wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

with	scorn	.
和	轻蔑	.

“你这浪漫的想象力真是取之不尽用之不竭啊，赫维？”露丝轻蔑地回应道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜːrl] [ˈʃɑːrpli] .

"	That's	all	right	,	"	returned	the	plump	girl	sharply	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	返回	这	丰满	女孩	尖锐地	.

“没关系，”胖女孩干脆地回答道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [tɑːm] , [ˈhelən] [ˈkæmərən] . "

"	You	look	out	for	your	brother	Tom	,	Helen	Cameron	.	"
"	你	看	出去	为了	你的	兄弟	汤姆	,	海伦	卡梅伦	.	"

海伦·卡梅伦，你要照顾好你的哥哥汤姆。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [frentʃ] [ˈɑːfəsərz] , " [ˈhelən] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

"	But	it	may	be	one	of	these	French	officers	,	"	Helen	said	,	with	more
"	但	它	可能	是	一	的	这些	法语	警官	,	"	海伦	说	,	和	更多的

[ˈmaɪldnəs] .

mildness	.
温和	.

“但有可能是这些法国军官中的某一位，”海伦语气缓和了一些。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ˈɔːfli] [naɪs] . "

"	Some	of	them	are	awfully	nice	.	"
"	一些	的	他们	是	非常	好的	.	"

“他们当中有些人真的很好。”

" [dəunt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] , [ˈgɝːlz] !

"	Don't	be	ridiculous	,	girls	!
"	不	是	荒谬的	,	女孩们	!

“别胡闹了，姑娘们！”

" [ruːθ] [əbˈzɜːrvd] .

"	Ruth	observed	.
"	露丝	观察到	.

露丝说道。

" ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æt; ət] [ɔːl] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hɜːr; hər] [tʃʌm] [sed] .

"	Really	it	isn't	at	all	nice	of	you	,	my	dear	,	"	her	chum	said	.
"	真的	它	不是	在	全部	好的	的	你	,	我的	亲爱的	,	"	她	密友	说	.

“亲爱的，你这样做真的太不厚道了，”她的朋友说。

" [aɪm] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] , " [flerd] [ruːθ] ,

"	I'm	not	doing	this	because	it	is	nice	,	"	flared	Ruth	,
"	我是	不是	正在做	这	因为	它	是	好的	,	"	喇叭口	露丝	,

“我这么做不是因为这很好，”露丝怒气冲冲地说。

[huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɔː] [baɪ] [naʊ] .

whose	nerves	were	a	little	raw	by	now	.
谁	神经	是	一个	小的	生的	经过	现在	.

此时，他的神经已经有些紧绷了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] . "

"	It	is	something	I	have	to	do	.	"
"	它	是	某物	我	有	到	做	.	"

“这是我必须要做的事。”

" [wʌt] , [ðen] ? " [di'mɑːndid] ['dʒini,'dʒeni] .

"	What	,	then	?	"	demanded	Jennie	.
"	什么	,	然后	?	"	要求	珍妮	.

“那又怎样？”珍妮追问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] !

"	I	can't	tell	you	!
"	我	不能	告诉	你	!

我不能告诉你！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['siːkrət] !

It	is	not	my	secret	!
它	是	不是	我的	秘密	!

这不是我的秘密！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [dəunt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [bəuθ] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ? "

If	it	were	,	don't	you	suppose	I	would	take	you	both	into	my	confidence	?	"
如果	它	是	,	不	你	认为	我	会	拿	你	两个都	进入	我的	信心	?	"

如果真是那样，你以为我不会把你们两个都告诉你们吗？

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['grʌmbld] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .

"	I	don't	know	about	that	,	"	grumbled	Jennie	Stone	.
"	我	不	知道	关于	那	,	"	咕哝	珍妮	石头	.

“我对此并不了解，”珍妮·斯通咕哝道。

" [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ,

"	I	had	made	arrangements	to	do	this	before	you	came	,
"	我	有	制成	安排	到	做	这	前	你	来了	,

“在你来之前，我已经安排好了这件事。”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [mɪl] [sed] , ['rædər] [prə'vəukt] .

"	the	girl	of	the	Red	Mill	said	,	rather	provoked	.
"	这	女孩	的	这	红色的	磨	说	,	相当	挑衅	.

“红磨坊的女孩说道，语气颇为挑衅。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrd] .

"	You	must	take	me	at	my	word	.
"	你	必须	拿	我	在	我的	单词	.

你必须相信我的话。

[aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['dɪfrəntli] .

I	cannot	do	differently	.
我	不能	做	不同	.

我无法做出其他选择。

[aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ]['gɝːlz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

I	never	told	you	girls	a	falsehood	in	my	life	.	"
我	绝不	讲述	你	女孩们	一个	谬误	在	我的	生活	.	"

我这辈子从来没对你们说过谎。

" ['gʊdnəs] , ['ruːθi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [gʊd] [sens] .

"	Goodness	,	Ruthie	!	"	exclaimed	Helen	,	with	sudden	good	sense	.
"	善良	,	露西	!	"	惊呼	海伦	,	和	突然	好的	感觉	.

“天哪，露西！”海伦突然醒悟过来，惊呼道。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Say	no	more	about	it	.
"	说	不	更多的	关于	它	.

“对此，无需再多说。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['dezərt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] .

Of	course	we	know	you	would	not	desert	us	if	it	could	be	helped	.
的	课程	我们	知道	你	会	不是	沙漠	我们	如果	它	可以	是	帮助	.

当然，我们知道，如果可以避免，你绝不会抛弃我们。

[ɪf] [tɑːm] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] — — "

If	Tom	would	only	come	while	you	are	gone	—	—	"
如果	汤姆	会	仅有的	来	尽管	你	是	已消失	—	—	"

如果汤姆能趁你不在家的时候过来就好了——”

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ruːθ] [sed] ,

"	I	may	be	able	to	communicate	with	him	,	"	Ruth	said	,
"	我	可能	是	有能力的	到	交流	和	他	,	"	露丝	说	,

“我或许能和他交流，”露丝说。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

turning	her	head	quickly	so	that	her	chum	should	not	see	her	expression	of
转弯	她	头	迅速地	所以	那	她	密友	应该	不是	看	她	表达	的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

她迅速转过头，不让朋友看到她脸上的表情。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['gɝːlz][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] . "

"	And	there	is	something	you	girls	can	do	for	me	while	I	am	gone	.	"
"	和	那里	是	某物	你	女孩们	能	做	为了	我	尽管	我	是	已消失	.	"

“我不在的时候，你们女孩可以帮我做件事。”

" [aɪ] ['wɔːrənt] ! " [groʊn] ['dʒini,'dʒeni] .

"	I	warrant	!	"	groaned	Jennie	.
"	我	保证	!	"	呻吟	珍妮	.

“我发誓！”珍妮呻吟道。

" [noʊ] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

"	No	rest	for	the	wicked	.
"	不	休息	为了	这	邪恶	.

恶人永无安息之日。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Don't	try	to	think	up	anything	in	the	line	of	cooking	for	me	,
不	尝试	到	思考	向上	任何事物	在	这	线	的	烹饪	为了	我	,

别想着给我做饭什么的，

['ruːθi] ['fiːldɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

Ruthie	Fielding	,	for	I	won't	do	it	!
露西	菲尔丁	,	为了	我	惯于	做	它	!

露丝·菲尔丁，因为我不会这么做！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kʊkɪŋ] . "

I	have	come	here	to	get	away	from	cooking	.	"
我	有	来	这里	到	得到	离开	从	烹饪	.	"

我来这里是为了逃避做饭。

" [wɪl] [juː; jʊ][fæst] [ðen] , [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['klɛr] ? " [æskt] [ruːθ] ['ræðər] ['wɪkɪdli] .

"	Will	you	fast	then	,	while	you	remain	at	Clair	?	"	asked	Ruth	rather	wickedly	.
"	将要	你	快速地	然后	,	尽管	你	保持	在	克莱尔	?	"	问	露丝	相当	邪恶地	.

“那么，你留在克莱尔期间会禁食吗？”露丝有些狡黠地问道。

" [aʊ] - [waʊ] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜːrl] .

"	Ow	-	wow	!	"	shrieked	the	plump	girl	.
"	现在	-	哇	!	"	尖叫	这	丰满	女孩	.

“哎哟！”胖女孩尖叫道。

" [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [twɪst] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['miːnɪŋ] [ə'raʊnd] !

"	How	you	can	twist	a	fellow's	meaning	around	!
"	如何	你	能	捻	一个	同伴们	意义	大约	!

“你真是太会曲解别人的意思了！”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ] ['mɪrli] [wɪl] [nɑːt] [kʊk] ! "

I	merely	will	not	cook	!	"
我	仅仅	将要	不是	厨师	!	"

我就是不做饭!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hoʊps] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] ['helən] .

"	But	she	still	hopes	to	eat	,	"	said	Helen	.
"	但	她	仍然	希望	到	吃	,	"	说	海伦	.

“但她仍然希望能吃到东西，”海伦说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [sleɪvz] , ['leɪdi] [ruːθ] ? "

"	What	is	it	you	want	of	your	poor	slaves	,	Lady	Ruth	?	"
"	什么	是	它	你	想	的	你的	贫穷的	奴隶	,	女士	露丝	?	"

“露丝夫人，你究竟想从你那些可怜的奴隶身上得到什么？”

" [duː][maɪ] [wɜːrk] [hɪr] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] .

"	Do	my	work	here	while	I'm	gone	.
"	做	我的	工作	这里	尽管	我是	已消失	.

“我不在的时候，请你在这里完成我的工作。”

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪz] .

Look	out	for	the	supplies	.
看	出去	为了	这	补给品	.

注意物资。

[aɪ][kæn; kən] [breɪk] [juː; jʊ][bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	can	break	you	both	in	this	morning	.
我	能	休息	你	两个都	在	这	早晨	.

今天早上我可以把你们两个都训练好。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] — — "

I	do	not	know	just	when	I	shall	be	called	for	—	—	"
我	做	不是	知道	只是	什么时候	我	将	是	称为	为了	—	—	"

我不知道何时会被召集——”

" [baɪ] [huːm] , [preɪ] ? " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['sɔːsi] ['dʒini,'dʒeni] [drɒːliŋli] .

"	By	whom	,	pray	?	"	put	in	the	saucy	Jennie	drawlingly	.
"	经过	谁	,	祈祷	?	"	放	在	这	风骚的	珍妮	拖长音调地	.

“是谁问的？”俏皮的珍妮慢条斯理地问道。

[ruːθ] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Ruth ignored the question .
露丝 忽略 这 问题 .

露丝没有理会这个问题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [ðɪs] [wɜːrk] [ˈdɪfɪkəlt] .
" You will not find this work difficult .
" 你 将要 不是 寻找 这 工作 难的 .

你不会觉得这项工作很难。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈdʒini,ˈdʒeni][səˈdʒests; səgˈdʒests] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "
And , as Jennie suggests , it will be a change . "
和 , 作为 珍妮 建议 , 它 将要 是 一个 改变 . "

正如珍妮所说，这将会带来改变。

" [gʊd] - [naɪt] ! " [groʊn] [ˈdʒini,ˈdʒeni] .
" Good - night ! " groaned Jennie .
" 好的 - 夜晚 ! " 呻吟 珍妮 .

“晚安！”珍妮呻吟道。

" [dəunt] [luːz] [hɑːrt] , [ˈsɪstər] , " [sed] [ˈhelən] [ˈtʃɪrfəli] .
" Don't lose heart , sister , " said Helen cheerfully .
" 不 失去 心 , 姐姐 , " 说 海伦 愉快地 .

“别灰心，姐姐，”海伦笑着说。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ruːθ] [ˈɔːf(ə)n] [goʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːrdz] [ænd; ənd] [raɪts] [ˈletərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" I understand that Ruth often goes into the wards and writes letters for the
" 我 理解 那 露丝 经常 去 进入 这 病房 和 写 信件 为了 这
[pʊr] [pwɑːˈluːz] ,
poor poilus ,
贫穷的 猪 ,

“我听说露丝经常去病房为贫困的囚犯写信，

[ænd; ənd] [ˈfiːdz] [ðem; ðəm] [kænd] [ˈpiːtʃɪz] [ænd; ənd] [sɔːft] [ˈpudiŋz] .
and feeds them canned peaches and soft puddings .
和 饲料 他们 罐装 桃子 和 柔软的 布丁 .

并喂它们罐装桃子和软布丁。

[ˈiznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [ˈruːθi] ? "
Isn't that what you do , Ruthie ? "
不是 那 什么 你 做 , 露西 ? "

露西，你不就是干这个的吗?

" [ˈbetər] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][duː] [ðæt] , " [ˈgrʌmbld] [ˈdʒini,ˈdʒeni] .
" Better not let me do that , " grumbled Jennie .
" 更好的 不是 让 我 做 那 , " 咕哝 珍妮 .

“最好别让我那样做，”珍妮嘟囔道。

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [ˈgʊdiːz] [maɪˈself] .
" I might be tempted to eat the goodies myself .
" 我 可能 是 受诱惑 到 吃 这 好东西 我 .

“我可能也会忍不住自己把这些好吃的吃掉。”

[aɪl] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletərz] . "
I'll write the letters . "
患病的 写 这 信件 . "

我来写信。

" [ˈhevə(ə)n] [help] [ðə; ði] [hoʊm] [foʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [pwɑːˈluːz] , [maɪ] [dɪr] , " [ˈhelən] [riˈspɔndid] .
" Heaven help the home folks of the poor poilus , my dear , " Helen responded .
" 天堂 帮助 这 家 各位 的 这 贫穷的 猪 , 我的 亲爱的 , " 海伦 回应 .

“愿上帝保佑那些可怜的波伊卢斯的乡亲们，亲爱的，”海伦回答道。

" ['noʊbɑːdi] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mædəm] - — [kʊd; kəd]['evər] [riːd] [jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] [frentʃ] . "
" **Nobody** **—** **not** **even** **Madame** **Picolet** **—** **could** **ever** **read** **your** **written** **French** **.** **"**
" 无人 — 不是 甚至 夫人 - — 可以 曾经 读 你的 书面 法语 . "

“没有人——甚至连皮科莱夫人——能看懂你写的法语。”

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

“出色地!

[aɪ][duː] [dɪ'kler] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːrl] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
I **do** **declare** **!** **"** **exclaimed** **the** **fleshy** **girl** **,** **tossing** **her** **head** **.**
我 做 宣布 ! " 惊呼 这 肉质的 女孩 , 抛掷 她 头 .

“我敢肯定!”那个肉乎乎的女孩高声说道，同时甩了甩头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['duːti] [wɪl] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] - - ['fænsi] [fuːd] [fɔːr; fər]
" **I** **suppose** **the** **duty** **will** **devolve** **upon** **me** **to** **eat** **all** **the** **blessés** **'** **fancy** **food** **for**
" 我 认为 这 责任 将要 退化 之上 我 到 吃 全部 这 - - 想要 食物 为了
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“我想我有责任替这些受苦的人吃光他们所有的精致食物。”

[dɪr] [ˌem 'iː] , ['ruːθi] ['fiːldɪŋ] !
Dear **me** **,** **Ruthie** **Fielding** **!**
亲爱的 我 , 露西 菲尔丁 !

天哪，露丝·菲尔丁!

[dəunt] [steɪ] [lɔːŋ] .
Don't **stay** **long** **.**
不 停留 长的 .

不要久留。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʌtərli] ['ruːɪn][maɪ] ['fɪgjər] .
For **if** **you** **do** **I** **shall** **utterly** **ruin** **my** **figure** **.**
为了 如果 你 做 我 将 完全地 废墟 我的 数字 .

如果你那样做，我的身材就彻底毁了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['ruːθs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" **It** **was** **very** **kind** **of** **the** **girls** **to** **agree** **to** **Ruth's** **suggestion** **,**
" 它 曾是 非常 种类 的 这 女孩们 到 同意 到 露丝的 建议 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **she** **appreciated** **it** **.**
和 她 感谢 它 .

“女孩们同意了露丝的建议，真是太好了，露丝对此非常感激。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
But **she** **could** **not** **tell** **them** **anything** **about** **what** **she** **was** **to** **do** **while** **she**
但 她 可以 不是 告诉 他们 任何事物 关于 什么 她 曾是 到 做 尽管 她
[wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
was **absent** **from** **the** **hospital** **.**
曾是 缺席的 从 这 医院 .

但她不能告诉他们她在离开医院期间要做什么。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['berli] [nuː] [hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] — [ɪn]['diːteɪl] , [ðæt] [ɪz] .
Indeed **,** **she** **barely** **knew** **herself** **what** **she** **would** **do** **—** **in** **detail** **,** **that** **is** **.**
的确 , 她 仅仅 知道 她自己 什么 她 会 做 — 在 细节 , 那 是 .

事实上，她自己也几乎不清楚自己会做什么——我是说，具体细节上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ænd; ənd][mʌst; məst]

She	had	put	herself	in	the	hands	of	Major	Marchand	and	must
她	有	放	她自己	在	这	双手	的	主要的	马尔尚	和	必须

[weɪt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

wait	to	hear	from	him	.
等待	到	听到	从	他	.

她已将自己托付给马尔尚少校，只能等待他的消息。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [briːð] [tuː; tə]['helən][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['tɑːmz] ['trʌb(ə)l] .

She	dared	not	breathe	to	Helen	a	word	of	Tom's	trouble	.
她	敢于	不是	呼吸	到	海伦	一个	单词	的	汤姆的	麻烦	.

她不敢向海伦透露汤姆的麻烦事。

['noʊbɑːdi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ruːθ] ,

Nobody	must	know	that	she	,	Ruth	,
无人	必须	知道	那	她	,	露丝	,

谁都不能知道她，露丝，

[hoʊpt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][laɪnz] .

hoped	in	some	way	to	aid	him	to	escape	from	beyond	the	German	lines	.
希望	在	一些	方式	到	援助	他	到	逃脱	从	超过	这	德语	线条	.

希望能以某种方式帮助他逃离德军防线。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] — ['eni] [gɜːrl] — [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd]

It	seemed	almost	impossible	for	a	girl	—	any	girl	—	to	pass	from	one	side
它	似乎	几乎	不可能的	为了	一个	女孩	—	任何	女孩	—	到	经过	从	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	battle	front	to	the	other	.
的	这	战斗	正面	到	这	其他	.

对于任何女孩来说，从前线的一侧到另一侧似乎几乎是不可能的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði]['beldʒən] [koʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ælps] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ræn][ɪn] [kən'tɪnjuəs]

From	the	sea	on	the	Belgian	coast	to	the	Alps	the	trenches	ran	in	continuous
从	这	海	在	这	比利时人	海岸	到	这	阿尔卑斯山	这	战壕	跑	在	连续的

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

从比利时海岸到阿尔卑斯山，战壕呈连续的线状延伸。

[dɪ'vɪʒ(ə)n]['æftər][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['beldʒənz] , ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər][kə'loʊniəl] [truːps] , [frentʃ] ,

Division	after	division	of	Belgians	,	British	and	their	colonial	troops	,	French	,
分配	后	分配	的	比利时人	,	英国	和	他们的	殖民	军队	,	法语	,

一队又一队的比利时人、英国人及其殖民地军队、法国人，

[ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [held][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrd] [ʌv; əv]['dʒɜːmənz] .

and	Americans	held	the	trenches	on	this	side	,	facing	a	great	horde	of	Germans	.
和	美国人	握住	这	战壕	在	这	边	,	面向	一个	伟大的	部落	的	德国人	.

美军坚守在这一侧的战壕，面对着大批德军。

[ɪn]['pleɪsɪz][ðə; ði][hjuːdʒ]['gʌnz] [stʊd] [soʊ][kloʊz] [tə'geðər] [ðeɪ] [ɔːl][bʌt; bət] [tʌtʃt] .

In	places	the	huge	guns	stood	so	close	together	they	all	but	touched	.
在	地方	这	巨大的	枪支	站立	所以	关闭	一起	他们	全部	但	感动	.

有些地方，巨大的火炮挨得非常近，几乎都碰到一起了。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɑːpʃuːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Beyond	these	were	the	front	trenches	,	in	which	the	sharpshooters	and	the
超过	这些	是	这	正面	战壕	,	在	哪个	这	神枪手	和	这

[mə'ʃiːn] - [gʌn] [men] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['enəmi] .

machine	-	gun	men	watched	the	enemy	.
机器	-	枪	男人	观看	这	敌人	.

这些之外就是前线战壕，狙击手和机枪手在那里监视敌人。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə'gen] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [poʊsts][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] .

And	beyond	again	were	the	listening	posts	and	the	wire	entanglements	.
和	超过	再次	是	这	聆听	帖子	和	这	金属丝	纠缠	.

再往前走，就是监听站和缠绕的电线。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːrl]['evər] [get] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər] ?

How	could	a	girl	ever	get	through	the	jungle	of	barbed	wire	?
如何	可以	一个	女孩	曾经	得到	通过	这	丛林	的	带倒刺的	金属丝	?

一个女孩怎么可能穿过那片铁丝网丛林?

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [hʌnz] [hæd; həd] [strʌŋ] [lɪv; laɪv]['waɪɚz, 'waɪrz] , ['kæriɪŋ] ['vəultidʒz] [strɔːŋ]

And	in	places	the	Huns	had	strung	live	wires	,	carrying	voltages	strong
和	在	地方	这	匈奴人	有	串	居住	电线	,	携带	电压	强的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ,

enough	to	kill	a	man	,
足够的	到	杀	一个	男人	,

在一些地方，匈奴人还架设了带电电线，电压足以致命。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] ['hɑːlənd] .

just	as	they	did	along	the	borderland	of	Holland	.
只是	作为	他们	做过	沿着	这	边疆	的	荷兰	.

就像他们在荷兰边境地区所做的那样。

[wen] [ruːθ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hoʊp] .

When	Ruth	thought	of	these	things	she	lost	hope	.
什么时候	露丝	想法	的	这些	事物	她	丢失的	希望	.

想到这些事，露丝就失去了希望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

But	she	tried	not	to	think	at	all	.
但	她	尝试	不是	到	思考	在	全部	.

但她努力不去想任何事情。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][hæd; həd] [beɪd] [hɜːr; hər][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .

Major	Marchand	had	bade	her	be	of	good	hope	.
主要的	马尔尚	有	巴德	她	是	的	好的	希望	.

马尔尚少校嘱咐她要抱有希望。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][maɪnd] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ðer; ðər] ['duːtiz] [ænd; ənd][ɪn]

She	kept	her	mind	occupied	in	showing	the	two	girls	their	duties	and	in
她	保留	她	头脑	占领	在	显示	这	二	女孩们	他们的	职责	和	在

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɜːrkərz] [æz; əz] [ruːθ] [hɜːr'self]

introducing	them	to	such	of	the	nurses	and	other	workers	as	Ruth	herself
介绍	他们	到	这样的	的	这	护士	和	其他	工人	作为	露丝	她自己

[nuː] [wel] .

knew	well	.
知道	出色地	.

她全神贯注地向两个女孩讲解她们的职责，并把她们介绍给露丝自己熟悉的护士和其他工作人员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	rather	late	in	the	afternoon	,	and	she	had	heard	no	word	of	the
它	曾是	相当	晚的	在	这	下午	,	和	她	有	听到	不	单词	的	这

['meɪdʒər] ,

major	,
主要的	,

当时已是傍晚时分，她仍未收到少校的消息。

[wen] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [wɔːrd][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]

when	Ruth	and	her	two	friends	came	out	of	a	lower	ward	to	the	main
什么时候	露丝	和	她	二	朋友们	来了	出去	的	一个	降低	病房	到	这	主要的

['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['æmbjələns] [roʊld] [ɪn] .

entrance	of	the	hospital	just	as	an	ambulance	rolled	in	.
入口	的	这	医院	只是	作为	一个	救护车	滚动	在	.

露丝和她的两个朋友刚从楼下的病房走到医院正门，一辆救护车就开进来了。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [wʌn] ['stretʃər]

Two	of	the	brancardiers	came	out	of	the	hospital	and	drew	forth	one	stretcher
二	的	这	-	来了	出去	的	这	医院	和	画	前进	一	担架

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] .

on	which	a	convalescent	patient	lay	.
在	哪个	一个	康复期	病人	躺	.

两名支队队员从医院出来，拉出一副担架，上面躺着一名康复中的病人。

" [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ! " ['mɝːmɝd] ['helən] .

"	Oh	,	the	poor	man	!	"	murmured	Helen	.
"	哦	,	这	贫穷的	男人	!	"	低声说道	海伦	.

“哦，可怜的人！”海伦低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在前线；(Ruth Fielding at the War Front; or,)
第7/9页

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ? "
" What do they do with him now ? "
" 什么 做 他们 做 和 他 现在 ? "

他们现在打算怎么处置他?

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] , " [bɪ'gæn] [ruːθ] .
" He has come in from a field hospital , " began Ruth .
" 他 有 来 在 从 一个 场地 医院 , " 开始 露丝 .

“他从野战医院过来的，”露丝说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvər] .
And then she saw the face of the ambulance driver .
和 然后 她 锯 这 脸 的 这 救护车 司机 .

然后她看到了救护车司机的脸。

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] [bræg] !
" Oh , Charlie Bragg !
" 哦 , 查理 布拉格 !

“哦，查理·布拉格！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [sed] ['dʒini,'dʒeni] ['sɑːləmli] .
" What did I tell you ? " said Jennie solemnly .
" 什么 做过 我 告诉 你 ? " 说 珍妮 庄严地 .

“我跟你说过什么？”珍妮严肃地说。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] - [ɪm] [ɔːl] .
" She knows ' em all .
" 她 知道 - 呃 全部 .

她认识他们所有人。

[ðeɪ] [groʊ] [ɑːn] [bʊʃɪz] [ə'raʊnd] [hɪr] , [aɪ] ['wɔːrənt] . "
They grow on bushes around here , I warrant . "
他们 生长 在 灌木丛 大约 这里 , 我 保证 . "

我敢保证，它们就长在这附近的灌木丛里。

" [ðeɪ] [dəunt] [groʊ] - [ɪm] [laɪk] ['tʃɑːrli] [ɑːn] [bʊʃɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] ,
" They don't grow ' em like Charlie on bushes , I assure you , " declared Ruth ,
" 他们 不 生长 - 呃 喜欢 查理 在 灌木丛 , 我 保证 你 , " 声明 露丝 ,

“我向你保证，它们可不像查理那样长在灌木丛里，”露丝说道。

['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvər] ,
laughing , and she ran down the steps to speak to the ambulance driver ,
笑 , 和 她 跑 向下 这 步骤 到 说话 到 这 救护车 司机 ,

她笑着跑下台阶，去和救护车司机说话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
for she saw that he wanted to say something to her .
为了 她 锯 那 他 通缉 到 说 某物 到 她 .

因为她看出他想对她说些什么。

" [mɪs] [ruːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['praɪvət] [ɪr] ,
" **Miss** **Ruth** **,** **I** **was** **told** **to** **whisper** **something** **in** **your** **private** **ear** **,**
" 错过 露丝 , 我 曾是 讲述 到 耳语 某物 在 你的 私人的 耳朵 ,

“露丝小姐，有人让我悄悄地跟你说些什么。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪnstəntli] . "
and **when** **I** **have** **said** **it** **,** **you** **are** **to** **do** **it** **,** **instantly** **.** **"**
和 什么时候 我 有 说 它 , 你 是 到 做 它 , 即刻 . "

我说完之后，你们要立刻执行。

" ['gʊdnəs] !
" **Goodness** **!**
" 善良 !

“天哪！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['tʃɑːrli] [bræg] ?
What **do** **you** **mean** **,** **Charlie** **Bragg** **?**
什么 做 你 意思是 , 查理 布拉格 ?

查理·布拉格，你这话是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she** **gasped** **.**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" ['lɪs(ə)n] .
" **Listen** **.**
" 听 .

“听。

[ðoʊz] [tuː] - [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [mæn] .
Those **two** **brancardiers** **are** **coming** **for** **the** **second** **man** **.**
那些 二 - 是 未来 为了 这 第二 男人 .

那两个分支卡迪尔是来对付第二个人的。

[wen] [ðeɪ] [stɑːrt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [pɑːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
When **they** **start** **up** **the** **steps** **with** **him** **,** **you** **pop** **into** **the** **back** **of** **the**
什么时候 他们 开始 向上 这 步骤 和 他 , 你 流行音乐 进入 这 后退 的 这
['æmbjələns] . "
ambulance **.** **"**
救护车 . "

当他们抬着他上台阶时，你就钻进救护车的后车厢。

" [waɪ] , ['tʃɑːrli] !
" **Why** **,** **Charlie** **!**
" 为什么 , 查理 !

“为什么，查理！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ɪn] ['ʌtər] [əˈmeɪzmənt] .
" **she** **murmured** **in** **utter** **amazement** **.**
" 她 低声说道 在 说出 惊愕 .

她喃喃自语，满脸惊讶。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
" **Are** **you** **going** **to** **do** **as** **you** **are** **told** **?** **"** **he** **demanded** **with** **much**
" 是 你 去 到 做 作为 你 是 讲述 ? " 他 要求 和 很多
[əˈpærənt] ['fɪrsnəs] .
apparent **fierceness** **.**
明显 凶猛 .

“你打算照我说的做吗？”他语气明显很凶狠地问道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][mæn] ?
" But the third man ?
" 但 这 第三 男人 ?

“但是第三个人呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈwuːndɪd] [mæn][ˌɪnˈsaɪd] .
You have another wounded man inside .
你 有 其他 受伤 男人 里面 .

里面还有一名受伤的士兵。

" [ðə; ði] [ˈstretʃər] - [ˈberərz] [slɪd][ðə; ði][ˈsekənd] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
" The stretcher - bearers slid the second convalescent out of the ambulance .
" 这 担架 - 持有者 滑行 这 第二 康复期 出去 的 这 救护车 .

担架员将第二名康复者从救护车里抬了出来。

" [naʊ] ! " [ˈwɪspəd] [ˈtʃɑːrli] .
" Now ! " whispered Charlie .
" 现在 ! " 低声说道 查理 .

“现在！”查理低声说道。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] .
" Do as you are told .
" 做 作为 你 是 讲述 .

照我说的做。

" [hæf] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [jet] [stɪl] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] , [ðə; ði][gɜːrl] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
" Half understanding , yet still much puzzled , the girl went around to the rear of
" 一半 理解 , 然而 仍然 很多 困惑 , 这 女孩 去 大约 到 这 后部 的
[ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
the ambulance .
这 救护车 .

“女孩半信半疑，但仍然十分困惑，于是绕到救护车后面去。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf][dɑːrk] [wɪˈðɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈstretʃər] ,
It was half dark within , but she saw the man lying on the third stretcher ,
它 曾是 一半 黑暗的 之内 , 但 她 锯 这 男人 说谎 在 这 第三 担架 ,

里面光线昏暗，但她还是看到了躺在第三张担架上的男人。

[ðə; ði][wʌn] [ˌoʊvərˈhed] , [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈbekən] [hɜːr; hər] .
the one overhead , put out a hand and beckon her .
这 一 开销 , 放 出去 一个 手 和 招手 她 .

头顶上的那个人伸出手向她招手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbændɪdʒd] .
She could see nothing of his face , his head was so much bandaged .
她 可以 看 没有什么 的 他的 脸 , 他的 头 曾是 所以 很多 包扎 .

她什么也看不见他的脸，他的头缠满了绷带。

[wʌn] [ɑːrm] [siːmd] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː] .
One arm seemed strapped to his side , too .
一 手臂 似乎 绑带 到 他的 边 , 也 .

他的一只胳膊似乎也被绑在了身体一侧。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][bɪˈgæn][tuː; tə] [pɜːr] .
The engine of the car began to purr .
这 引擎 的 这 车 开始 到 呼噜声 .

汽车引擎开始发出轻柔的轰鸣声。

[ˈtʃɑːrli] [ˈklæʃt] [ðə; ði] [klʌtʃ] .
Charlie clashed the clutch .
查理 冲突 这 离合器 .

查理猛踩离合器。

[ruːθ] [dʒʌmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [step] , [ænd; ənd] [ðen] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌvərd] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .

Ruth	**jumped**	**upon**	**the**	**step**	**,**	**and**	**then**	**crept**	**into**	**the**	**covered**	**vehicle**	**.**
露丝	跳了起来	之上	这	步	,	和	然后	悄悄地爬	进入	这	涵盖	车辆	.

露丝跳上台阶，然后爬进了盖着车罩的车里。

[ðə; ði][kɑːr] [liːpt] [əˈhed] .

The	**car**	**leaped**	**ahead**	**.**
这	车	跳跃	前方	.

汽车猛地向前冲去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈdʒini,ˈdʒeni] [stoʊn] [ɪkˈskleɪm] [ɪn] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] :

She	**heard**	**Jennie**	**Stone**	**exclaim**	**in**	**utter**	**amazement**	**:**
她	听到	珍妮	石头	惊叹	在	说出	惊愕	:

她听到珍妮·斯通惊呼道：

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	**Well**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**
"	出色地	,	什么	做	你	思考	的	那	?

“你觉得怎么样？”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈhelən] ?

What	**did**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**Helen**	**?**
什么	做过	我	告诉	你	,	海伦	?

海伦，我跟你说过什么来着?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈæktʃuəli] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .

She	**is**	**actually**	**running**	**away**	**.**
她	是	实际上	跑步	离开	.

她其实是在逃跑。

" [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst]

"	**In**	**half**	**a**	**minute**	**the**	**ambulance**	**was**	**out**	**of**	**the**	**courtyard**	**and**	**the**	**dust**
"	在	一半	一个	分钟	这	救护车	曾是	出去	的	这	庭院	和	这	灰尘

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] [wɑːn] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	**the**	**village**	**street**	**wan**	**rising**	**behind**	**it**	**,**
的	这	村庄	街道	万	上升	在后面	它	,

“不到半分钟，救护车就驶出了院子，村街上的尘土在它身后扬起。”

[æz; əz] [ˈtʃɑːrli] [bræg] [swʌŋ] [ðə; ði][kɑːr][ˈɪntuː] [haɪ] [gɪr] .

as	**Charlie**	**Bragg**	**swung**	**the**	**car**	**into**	**high**	**gear**	**.**
作为	查理	布拉格	摇摆	这	车	进入	高的	齿轮	.

查理·布拉格把车挂到高速挡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ədˈventʃər] , [ɪnˈdiːd] !

This	**was**	**adventure**	**,**	**indeed**	**!**
这	曾是	冒险	,	的确	!

这真是一次冒险!

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]

CHAPTER	**XX**
章	xx

第二十章

[ɑːn][ðə; ði] [rɔː] [edʒ] [ʌv; əv][noʊ] [ˈmænz] [lænd]

ON	**THE**	**RAW**	**EDGE**	**OF**	**NO**	**MAN'S**	**LAND**
在	这	生的	边缘	的	不	男人的	土地

在无人区的边缘

" [sɪt] [daʊn] , [mædəmwəˈzel] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**"**	**said**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	坐	向下	,	小姐	,	"	说	一个	低的	嗓音	.

“请坐，小姐。”一个低沉的声音说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['jɑːndər] .

"	There	is	a	cushion	yonder	.
"	那里	是	一个	软垫	远处	.

“那边有个垫子。”

[meɪk] [noʊ] [saʊnd] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Make	no	sound	—	at	least	,	not	until	we	are	out	of	the	village	.
制作	不	声音	—	在	至少	,	不是	直到	我们	是	出去	的	这	村庄	.

不要发出任何声音——至少在我们离开村子之前不要发出声音。

" [ruːθ] [kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp] .

"	Ruth	could	only	gasp	.
"	露丝	可以	仅有的	喘气	.

露丝只能倒吸一口凉气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ruːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

There	was	light	enough	under	the	ambulance	roof	for	her	to	see	the
那里	曾是	光	足够的	在下面	这	救护车	屋顶	为了	她	到	看	这

['spiːkər] [kriːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['stretʃər] .

speaker	creep	down	from	the	swinging	stretcher	.
扬声器	潜行者	向下	从	这	摇摆	担架	.

救护车车顶下的光线足够亮，她可以看到说话的人从摇晃的担架上慢慢爬下来。

[hiː; hi] [muːvd] ['veri] ['kerfəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bændidʒ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['kæməflɑːʒ] .

He	moved	very	carefully	,	but	his	bandages	were	evidently	camouflage	.
他	已搬	非常	小心	,	但	他的	绷带	是	显然	伪装	.

他行动非常谨慎，但他身上的绷带显然是伪装用的。

[ðə; ði] [dʒaunsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

The	jouncing	of	the	automobile	made	her	uncomfortable	.
这	弹跳	的	这	汽车	制成	她	不舒服	.

汽车的颠簸让她感到不舒服。

['tʃɑːrli] [bræg] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['rekləs] [peɪs] .

Charlie	Bragg	was	driving	at	his	usual	reckless	pace	.
查理	布拉格	曾是	驾驶	在	他的	通常	鲁莽	步伐	.

查理·布拉格像往常一样以鲁莽的速度开车。

[ruːθ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [læf] ['oʊvər][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][æt; ət][hɜːr; hər]

Ruth	did	not	even	laugh	over	the	surprise	of	Helen	and	Jennie	at	her
露丝	做过	不是	甚至	笑	超过	这	惊喜	的	海伦	和	珍妮	在	她

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

露丝对海伦和珍妮在她离开时表现出的惊讶甚至没有笑出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

She	was	too	deeply	interested	in	the	actions	of	the	man	with	her	in	the
她	曾是	也	深	感兴趣的	在	这	行动	的	这	男人	和	她	在	这

['æmbjələns] .

ambulance	.
救护车	.

她对和她一起坐在救护车里的那个男人的一举一动都太感兴趣了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'waindiʃ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ðæt] [stræpt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ,

He	was	unwinding	the	bandage	that	strapped	his	left	arm	to	his	side	and	,
他	曾是	放松	这	绷带	那	绑带	他的	左边	手臂	到	他的	边	和	,

他正在解开绑在左臂上的绷带，

[wɪð; wɪθ]['grævəti] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [splɪnts] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ]

with	gravity	,	removed	the	splints	that	had	evidently	been	put	in	place	by	a
和	重力	,	已移除	这	夹板	那	有	显然	到过	放	在	地方	经过	一个

[prə'feʃən(ə)l] [hænd] .

professional	hand	.
专业的	手	.

利用重力，取下了显然是由专业人士放置的夹板。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] ['ruːθs] [oʊn] .

His	arm	,	however	,	was	as	well	and	strong	as	Ruth's	own	.
他的	手臂	,	然而	,	曾是	作为	出色地	和	强的	作为	露丝的	自己的	.

然而，他的手臂却和露丝的一样强壮有力。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] , [pætʃt] , [bluː] [smɑːk] , ['bægi] ['traʊzərz] , [ænd; ənd]

She	saw	that	he	wore	a	familiar	,	patched	,	blue	smock	,	baggy	trousers	,	and
她	锯	那	他	穿着	一个	熟悉的	,	已修补	,	蓝色的	罩衫	,	宽松的	裤子	,	和

['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .

wooden	shoes	.
木制的	鞋	.

她看到他穿着一件熟悉的、打着补丁的蓝色罩衫、宽松的裤子和木屐。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['vendər] !

He	began	to	look	like	the	mysterious	Nicko	,	the	chocolate	vender	!
他	开始	到	看	喜欢	这	神秘	尼科	,	这	巧克力	供应商	!

他看起来越来越像神秘的巧克力小贩尼克了！

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'ræpt] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	unwrapped	his	head	.
然后	他	拆开	他的	头	.

然后他解开了头巾。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːz] [ænd; ənd] ['pædɪŋ] .

There	were	yards	of	the	gauze	and	padding	.
那里	是	码	的	这	纱布	和	填充	.

那里有大量的纱布和衬垫。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [wʌns] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔː][hæd; həd] [bɪn]

To	believe	his	first	appearance	once	might	have	thought	that	his	jaw	had	been
到	相信	他的	第一的	外貌	一次	可能	有	想法	那	他的	颚	有	到过

[ʃɑːt] [ə'weɪ] .

shot	away	.
射击	离开	.

如果相信他第一次出现的样子，你可能会以为他的下巴被子弹打掉了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ruːθ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʌn'maːd] [feɪs] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt]

But	at	last	Ruth	saw	his	unmarred	face	so	clearly	that	she	could	no	longer	doubt
但	在	最后的	露丝	锯	他的	完好无损	脸	所以	清楚地	那	她	可以	不	更长	怀疑

[hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

his	identity	.
他的	身份	.

但最终，露丝清楚地看到了他完好无损的脸，再也无法怀疑他的身份了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .

It	was	Major	Marchand	.
它	曾是	主要的	马尔尚	.

是马尔尚少校。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪkoʊ] !

And	yet	,	it	was	Nicko	!
和	然而	,	它	曾是	尼科	!

然而，那竟然是尼科！

" ['pɑːrd(ə)n] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['sɔːftli] .

"	Pardon	,	Mademoiselle	,	"	said	the	officer	softly	.
"	赦免	,	小姐	,	"	说	这	官	轻轻	.

“对不起，小姐，”警官轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][goʊ] [dɪs'gaɪzd] [æt; ət] [taɪmz] .

"	It	is	necessary	that	I	go	disguised	at	times	.
"	它	是	必要的	那	我	去	伪装	在	时代	.

“有时候我必须乔装打扮。”

[maɪ] [pʊr] [frend] ,

My	poor	friend	,
我的	贫穷的	朋友	,

我可怜的朋友，

['nɪkoʊ] ([pər'hæps][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Nicko	(	perhaps	you	saw	him	at	the	field	hospital	to	which	you	were
尼科	(	也许	你	锯	他	在	这	场地	医院	到	哪个	你	是

[ə'saɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ?

assigned	for	a	week	?
分配	为了	一个	星期	?

尼科（也许你在你被派往的野战医院待了一周期间见过他？）

) , [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd] , [ɪn'diːd] ,

)	,	allows	me	to	dress	like	him	and	did	,	indeed	,
)	,	允许	我	到	裙子	喜欢	他	和	做过	,	的确	,

)，这让我可以像他一样穿衣打扮，而且确实如此。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [taɪmz] .

allow	me	to	live	in	his	house	at	times	.
允许	我	到	居住	在	他的	房子	在	时代	.

允许我偶尔住在他家。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] . "

Now	he	has	been	removed	from	his	home	and	fields	with	the	rest	.	"
现在	他	有	到过	已移除	从	他的	家	和	字段	和	这	休息	.	"

现在他和其他人一样，都被带离了家园和田地。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] , ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	think	I	understand	,	Major	Marchand	,	"	she	answered	.
"	我	思考	我	理解	,	主要的	马尔尚	,	"	她	回答	.

“我想我明白了，马尔尚少校，”她回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn] ['kæptɪn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

"	I	was	much	interested	in	a	wounded	Uhlan	captain	who	was	in
"	我	曾是	很多	感兴趣的	在	一个	受伤	枪骑兵	队长	WHO	曾是	在

[ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] .

that	hospital	.
那	医院	.

“我当时对那家医院里一位受伤的乌兰骑兵上尉很感兴趣。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['nɪkoʊ] ,

He	began	by	trying	to	bribe	our	poor	Nicko	,
他	开始	经过	尝试	到	贿赂	我们的	贫穷的	尼科	,

他一开始试图贿赂我们可怜的尼科，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['pedlər] [tuː] [wiːk] - ['maɪndɪd][tuː; tə][biː; bi][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] .

thinking	the	chocolate	peddler	too	weak	-	minded	to	be	patriotic	.
思维	这	巧克力	小贩	也	虚弱的	-	有思想	到	是	爱国	.

认为卖巧克力的小贩意志太薄弱，不可能有爱国情怀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪʤər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	was	mistaken	,	"	and	the	major	nodded	.
他	曾是	错误	,	"	和	这	主要的	点头	.

“他弄错了，”少校点了点头。

" [hæd; həd][ðə; ði]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn][nɑːt][daɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

"	Had	the	Uhlan	not	died	of	his	wounds	I	believe	I	should
"	有	这	枪骑兵	不是	死亡	的	他的	伤口	我	相信	我	应该

[hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

have	got	something	of	moment	from	him	.
有	得到	某物	的	片刻	从	他	.

“如果那名乌兰骑兵没有因伤重而死，我相信我应该能从他那里得到一些重要的东西。”

" [ruːθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [æskt] : " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Ruth	shook	her	head	and	asked	:	"	Where	are	you	taking	me	?
"	露丝	摇晃	她	头	和	问	:	"	在哪里	是	你	采取	我	?

露丝摇了摇头，问道：“你要带我去哪里？”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ] [θɔːt] ['tʃɑːrli] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es]['oʊvər] [ðen] !

I	thought	Charlie	would	have	us	over	then	!
我	想法	查理	会	有	我们	超过	然后	!

我当时以为查理会邀请我们过去呢！

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [smaɪld] .

"	The	major	smiled	.
"	这	主要的	微笑	.

少校笑了。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] , [mə'sjɜːr] [bræg] , [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['draɪvz] [laɪk] ['dʒiːhuː] .

"	Our	friend	,	Monsieur	Bragg	,	is	faithful	and	wise	;	but	he	drives	like	Jehu	.
"	我们的	朋友	,	先生	布拉格	,	是	忠实	和	明智的	;	但	他	驱动	喜欢	耶户	.

“我们的朋友布拉格先生忠诚而睿智；但他开车像耶户一样。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['trænspɔːrt][ˌjuː 'es][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "

I	have	engaged	him	to	transport	us	a	part	of	the	way	.	"
我	有	已订婚的	他	到	运输	我们	一个	部分	的	这	方式	.	"

我已经雇他送我们走一段路。

" [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wer] ? "

"	Part	of	the	way	to	where	?	"
"	部分	的	这	方式	到	在哪里	?	"

“通往哪里的途中？”

" [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , " ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːrk'tʃænd] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] [ɪ'nʌf] .

"	To	where	we	are	going	,	"	Major	Marchand	replied	dryly	enough	.
"	到	在哪里	我们	是	去	,	"	主要的	马尔尚	回复	干巴巴地	足够的	.

“去我们要去的地方，”马尔尚少校语气平淡地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [prɪ'perd] , ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , " [ruːθ] [sed] .

"	But	I	was	not	exactly	prepared	,	Major	Marchand	,	"	Ruth	said	.
"	但	我	曾是	不是	确切地	准备	,	主要的	马尔尚	,	"	露丝	说	.

“但我并没有做好充分的准备，马尔尚少校，”露丝说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['prɑːpərli] [kloʊðd] .

"	I	am	not	properly	clothed	.
"	我	是	不是	适当地	穿着衣服	.

我衣着不整。

[aɪ] [wer] ['slɪpərz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][hæt] . "

I	wear	slippers	and	I	have	no	hat	.	"
我	穿	拖鞋	和	我	有	不	帽子	.	"

我穿着拖鞋，而且没有帽子。

" ['trʌb(ə)l] [nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðæt] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	Trouble	not	regarding	that	,	"	he	told	her	.
"	麻烦	不是	关于	那	,	"	他	讲述	她	.

“那方面没有问题，”他告诉她。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['wɔ:rdroʊb] [ə'krɔ:s] [noʊ]['mænz] [lænd] .

"	It	would	be	impossible	for	you	to	take	a	wardrobe	across	No	Man's	Land	.
"	它	会	是	不可能的	为了	你	到	拿	一个	衣柜	穿过	不	男人的	土地	.

“你不可能带着一个衣柜穿越无人区。”

[æn; ən] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv]['prɑ:pər] ['kloʊðɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

An	outfit	of	proper	clothing	must	be	secured	for	you	upon	the	other	side	.
一个	全套服装	的	恰当的	衣服	必须	是	安全	为了	你	之上	这	其他	边	.

"

"

"

对方那里必须为你准备好一套合适的衣服。

" [wɪl] [ðæt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ? "

"	Will	that	be	possible	?	"
"	将要	那	是	可能的	?	"

“这有可能吗？”

" ['dʒɜ:rmən] ['wɪmɪn] [stɪl] [dres] [ɪn][ðə; ði] [moʊd] , [mædəmwə'zel] .

"	German	women	still	dress	in	the	mode	,	Mademoiselle	.
"	德语	女性	仍然	裙子	在	这	模式	,	小姐	.

“德国女性仍然穿着这种款式的衣服，小姐。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:rmənts][ju:; jʊ] [wer] [æt; ət]['mɜ:z][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði]['leibəlz][ʌv; əv][bɜ:r'lɪn]

And	the	garments	you	wear	at	Merz	must	bear	the	labels	of	Berlin
和	这	服装	你	穿	在	梅尔茨	必须	熊	这	标签	的	柏林

['treɪdzmən] . "

tradesmen	.	"
商人	.	"

在梅尔茨，你穿的衣服必须带有柏林商人的标签。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪！

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] [ru:θ] .

I	never	thought	of	that	,	"	admitted	Ruth	.
我	绝不	想法	的	那	,	"	承认	露丝	.

“我从来没想过这一点，”露丝承认道。

" ['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Somebody	must	think	of	all	the	details	,	"	he	said	gently	.
"	某人	必须	思考	的	全部	这	细节	,	"	他	说	轻轻地	.

“总得有人考虑到所有细节，”他温和地说。

" [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . "

"	My	brother	will	attend	to	it	all	.	"
"	我的	兄弟	将要	出席	到	它	全部	.	"

“我哥哥会处理好一切。”

" [kaʊnt] [ɑːˈlɛr] ? "
" **Count** **Allaire** **?** "
" 数数 艾莱尔 ? "

“艾莱尔伯爵？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['diːteɪl] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪʤər] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He **is** **a** **master** **of** **detail** **,** **"** **and** **the** **major** **smiled** **and** **nodded** **.**
他 是 一个 掌握 的 细节 , " 和 这 主要的 微笑 和 点头 .

“他非常注重细节，”少校笑着点了点头。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] , " [ruːθ] ['wɪspəd] .
" **You** **speak** **as** **though** **I** **were** **sure** **of** **getting** **across** **,** **"** **Ruth** **whispered** **.**
" 你 说话 作为 尽管 我 是 当然 的 获得 穿过 , " 露丝 低声说道 .

“你说话的口气好像我肯定能把话说清楚似的，”露丝低声说道。

" [hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [mædəmwə'zel] .
" **Have** **no** **doubt** **,** **Mademoiselle** **.**
" 有 不 怀疑 , 小姐 .

“小姐，请不要有任何疑问。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get]['oʊvər] .
We **must** **get** **over** **.**
我们 必须 得到 超过 .

我们必须克服困难。

[daʊt] ['nevər] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntest] [jet] .
Doubt **never** **won** **in** **a** **contest** **yet** **.**
怀疑 绝不 韩元 在 一个 竞赛 然而 .

怀疑论者至今还没有在任何比赛中获胜过。

[hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] .
Have **courage** **.**
有 勇气 .

要有勇气。

" ['æftər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [dʒaunsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fjʊriəsli] ['drɪvn] ['æmbjələns] , [ðə; ði][gɜːrl]
" **After** **another** **minute** **of** **jouncing** **about** **in** **the** **furiously** **driven** **ambulance** **,** **the** **girl**
" 后 其他 分钟 的 弹跳 关于 在 这 愤怒地 驱动 救护车 , 这 女孩
[kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] :
continued **her** **questioning** **:**
持续 她 提问 :

“在被猛烈驾驶的救护车里又颠簸了一分钟后，女孩继续提问：

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][fɜːrst] ? "
" **What** **am** **I** **to** **do** **first** **?** "
" 什么 是 我 到 做 第一的 ? "

我首先应该做什么?

" [duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" **Do** **as** **you** **are** **told** **,** **"** **he** **smiled** **.**
" 做 作为 你 是 讲述 , " 他 微笑 .

“照我说的做，”他笑着说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [naʊ] ?
" **We** **are** **going** **toward** **the** **front** **now** **?**
" 我们 是 去 朝向 这 正面 现在 ?

我们现在要往前线走吗?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][kæn; kən][wiː; wi] [krɔːs] ? "
And at what part of the line can we cross ? "
和 在 什么 部分 的 这 线 能 我们 叉 ? "

那么我们可以从这条线的哪一部分越过呢?

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get]['oʊvər] .
" There is but one place where it is possible for you to get over .
" 那里 是 但 一 地方 在哪里 它 是 可能的 为了 你 到 得到 超过 .

“只有一个地方你可以越过它。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['sævwɑː] [swɔmps] .
It is at the Savoie Swamps .
它 是 在 这 萨瓦 沼泽 .

它位于萨瓦沼泽地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [pleɪs] — [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] .
It is a wild and deserted place — has always been .
它 是 一个 荒野 和 荒凉的 地方 — 有 总是 到过 .

这里是一个荒凉荒凉的地方——一直都是如此。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [mʌtʃ] [sɔːt] [baɪ] ['fɪʃərmən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr]
There is a little lake much sought by fishermen in the summers before the war
那里 是 一个 小的 湖 很多 寻求 经过 渔民 在 这 夏天 前 这 战争
['stɑːrtɪd] .
started .
开始 .

战前，夏季时分，有一个小湖深受垂钓者的喜爱。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['mɑːrʃi] .
The shores immediately about it are always marshy .
这 海岸 立即地 关于 它 是 总是 沼泽地 .

它周围的岸边总是沼泽地。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['inəndeitid] . "
At this season they are inundated . "
在 这 季节 他们 是 被淹没 . "

在这个季节，他们被淹没了。

" [ðen] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get] [θruː] ? "
" Then , how am I to get through ? "
" 然后 , 如何 是 我 到 得到 通过 ? "

“那我该怎么过去呢？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]
" That you will be able to understand better when you are there , " said the
" 那 你 将要 是 有能力的 到 理解 更好的 什么时候 你 是 那里 , " 说 这
['ɑːfɪsər] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .
officer noncommittally .
官 不置可否 .

“等你到了那里，你就能更好地理解了，”警官含糊其辞地说。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] ['kʌntri] ?
" Is it open country ?
" 是 它 打开 国家 ?

这是开阔地带吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .
" she asked wonderingly .
" 她 问 惊奇地 .

她疑惑地问道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [kwaɪt] [ɪk'spoʊzd] ? "
" Shall we be quite exposed ? "
" 将 我们 是 相当 裸露 ? "

“我们会完全暴露吗？”

" [nɑːt][æt; ət] [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['grɪmli] .
" Not at night , " he returned grimly .
" 不是 在 夜晚 , " 他 返回 阴沉地 .

“晚上不行，”他冷冷地回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːrtli] ['fɔːrɪst] ['kʌvərd] , [ðæt] [mə'ræs] .
" And it is partly forest covered , that morass .
" 和 它 是 部分 森林 涵盖 , 那 沼泽 .

“那片沼泽地一部分被森林覆盖。”

[ðə; ði] ['gʌnz] [hæv; həv] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] ['pleɪsɪz] .
The guns have shattered the forest in places .
这 枪支 有 破碎 这 森林 在 地方 .

枪声在某些地方摧毁了森林。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃɛlz] [wɪtʃ] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp] ['nevər] [ɪk'sploʊd] . "
But most of the huge shells which drop into the swamp never explode . "
但 最多 的 这 巨大的 贝壳 哪个 降低 进入 这 沼泽 绝不 爆炸 . "

但大多数落入沼泽的巨型炮弹都不会爆炸。

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] ['deɪndʒərəs] — [ðoʊz] [dʌdz] .
They are very , very dangerous — those duds .
他们 是 非常 , 非常 危险的 — 那些 失败 .

这些哑弹非常非常危险。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['perəl][ɪn] ['krɔːsɪŋ] .
But they will not be our only peril in crossing .
但 他们 将要 不是 是 我们的 仅有的 危险 在 过境 .

但这并非我们过河时唯一的危险。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , [mædəmwə'zel] ? "
Have you a brave heart , Mademoiselle ? "
有 你 一个 勇敢的 心 , 小姐 ? "

小姐，您有颗勇敢的心吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][tɑːm]['kæmərən] [ɪ'skeɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .
" I am going to help Tom Cameron escape , " she said firmly .
" 我 是 去 到 帮助 汤姆 卡梅伦 逃脱 , " 她 说 牢牢 .

“我要帮助汤姆·卡梅隆逃跑，”她坚定地说。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [spoʊk] .
He bowed and said nothing more until she again spoke .
他 鞠躬 和 说 没有什么 更多的 直到 她 再次 辐 .

他鞠了一躬，一言不发，直到她再次开口。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [get] [θruː] [ðæt] [swɑːmp]

"	I	can	see	that	it	may	be	possible	for	a	man	to	get	through	that	swamp
"	我	能	看	那	它	可能	是	可能的	为了	一个	男人	到	得到	通过	那	沼泽

— [ɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [baɪ] [boʊt] .

—	or	across	the	lake	by	boat	.
—	或者	穿过	这	湖	经过	船	.

“我看得出来，一个人或许可以穿过那片沼泽——或者乘船横渡湖泊。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

But	how	about	me	?
但	如何	关于	我	?

那我呢?

[maɪ] [dres] — — "

My	dress	—	—	"
我的	裙子	—	—	"

我的裙子——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ,

"	I	am	afraid	we	shall	have	to	disguise	you	,	Mademoiselle	,
"	我	是	害怕的	我们	将	有	到	伪装	你	,	小姐	,

“恐怕我们得为您乔装打扮一下，小姐。”

" ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [sed] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [smaɪlz] .

"	Major	Marchand	said	with	one	of	his	flashing	smiles	.
"	主要的	马尔尚	说	和	一	的	他的	闪烁	微笑	.

马尔尚少校说着，露出了他标志性的灿烂笑容。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] [teɪk] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	do	not	take	thought	of	it	.
"	但	做	不是	拿	想法	的	它	.

但你不要想这件事。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

All	will	be	arranged	.
全部	将要	是	安排	.

一切都会安排妥当。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] .

"	This	was	comforting	,	but	only	to	a	slight	degree	.
"	这	曾是	令人感到安慰	,	但	仅有的	到	一个	轻微	程度	.

“这令人感到些许安慰，但只是略微安慰而已。”

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

Ruth	Fielding	was	not	a	person	given	to	allowing	things	to	take	their	course	.
露丝	菲尔丁	曾是	不是	一个	人	给定	到	允许	事物	到	拿	他们的	课程	.

露丝·菲尔丁不是一个会顺其自然的人。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [plænd] [fɑːr] [ə'hed] [ænd; ənd] " [meɪd] [θɪŋz] [kʌm] [hɜːr; hər] [wei] .

She	usually	planned	far	ahead	and	"	made	things	come	her	way	.
她	通常	计划	远的	前方	和	"	制成	事物	来	她	方式	.

她通常会提前做好计划，“让事情朝着她想要的方向发展”。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] [aʊt] ['ræðər] ['stoʊnɪli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

"	She	stared	out	rather	stonily	upon	the	landscape	.
"	她	凝视	出去	相当	冷漠地	之上	这	景观	.

她面无表情地凝视着窗外的景色。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [stɪl] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mædɪst] [geɪt] .

Charlie	was	still	driving	at	his	maddest	gait	.
查理	曾是	仍然	驾驶	在	他的	最疯狂的	步态	.

查理依然以他最疯狂的步伐开车。

[ðeɪ] [pæst] [fjuː] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðeɪ] [dɪd] [pæs] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .

They	passed	few	houses	,	and	those	they	did	pass	were	deserted	.
他们	通过了	很少	房屋	,	和	那些	他们	做过	经过	是	荒凉的	.

他们路过的房屋寥寥无几，而且都已废弃。

" [jʊr; jər] [ə'mɛrɪkənz] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Your	Americans	,	Mademoiselle	,	"	said	the	major	,	"	have	prepared	for	the
"	你的	美国人	,	小姐	,	"	说	这	主要的	,	"	有	准备	为了	这

[ɪk'spektɪd] ['dʒɜːrmən] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] — [jes] !

expected	German	advance	with	a	completeness	—	yes	!
预期的	德语	进步	和	一个	完整性	—	是的	!

“小姐，”少校说，“你们的美国人已经为预期的德军进攻做好了充分的准备——是的!

[ðeɪ] [hæv; həv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . "

They	have	my	admiration	.	"
他们	有	我的	钦佩	.	"

我非常钦佩他们。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [ə'tæk] [kʌm] ?

"	But	will	the	attack	come	?
"	但	将要	这	攻击	来	?

但袭击真的会发生吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['daʊtfəli] .

"	she	asked	doubtfully	.
"	她	问	怀疑地	.

她疑惑地问道。

" ['ʃʊrli] .

"	Surely	.
"	一定	.

“一定。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , [wiː; wi][kæn; kən] [θæŋk] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] , [luː'tenənt]

As	I	told	you	,	Mademoiselle	,	we	can	thank	your	young	friend	,	Lieutenant
作为	我	讲述	你	,	小姐	,	我们	能	感谢	你的	年轻的	朋友	,	中尉

['kæmərən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .

Cameron	,	for	the	warning	.
卡梅伦	,	为了	这	警告	.

正如我告诉您的，小姐，我们应该感谢您的年轻朋友卡梅伦中尉的警告。

[θruː] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['stʌlts] [hiː; hi] [geɪnd] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Through	his	advantage	with	General	Stultz	he	gained	such	information	.
通过	他的	优势	和	一般的	斯图尔茨	他	获得	这样的	信息	.

他凭借与斯图尔茨将军的关系获得了这些信息。

[ðə; ði] [haɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːmiz] [hæz; həz] [plænd] [ðɪs] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

The	High	Command	of	the	German	Armies	has	planned	this	attack	upon	the	first
这	高的	命令	的	这	德语	军队	有	计划	这	攻击	之上	这	第一的

[ə'merɪkən] - [held] ['trentʃɪz] . "

American	-	held	trenches	.	"
美国人	-	握住	战壕	.	"

德国陆军最高统帅部策划了这次对美军第一道战壕的进攻。

" [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][tuː; tə] [pʊr] [tɑːm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] ?

"	Oh	,	what	will	they	do	to	poor	Tom	if	they	are	sure	he	is	a	spy	?
"	哦	,	什么	将要	他们	做	到	贫穷的	汤姆	如果	他们	是	当然	他	是	一个	间谍	?

“哦，如果他们确信汤姆是间谍，他们会对他做什么呢？”

" ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ruːθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

"	murmured	Ruth	,	for	the	moment	breaking	down	.
"	低声说道	露丝	,	为了	这	片刻	打破	向下	.

“露丝低声说道，一时哽咽了。”

" [wiː; wi] [wɪl] [get] [ðer; ðər] [fɜːrst] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .

"	We	will	get	there	first	,	"	was	the	assurance	given	her	.
"	我们	将要	得到	那里	第一的	,	"	曾是	这	保证	给定	她	.

“我们会先到达那里，”她得到的保证是这样的。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] — ['helən] — — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] !

"	But	his	sister	—	Helen	—	—	Think	of	it	,	Major	Marchand	!
"	但	他的	姐姐	—	海伦	—	—	思考	的	它	,	主要的	马尔尚	!

“但是他的妹妹——海伦——想想吧，马尔尚少校！”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [æt; ət] ['klɛr] [ænd; ənd] [əˈweɪts] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

She	has	just	arrived	at	Clair	and	awaits	him	there	at	the	hospital	.
她	有	只是	到达的	在	克莱尔	和	等待	他	那里	在	这	医院	.

她刚到克莱尔那里，正在医院等他。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [derd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [tɑːm] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] . "

I	have	not	dared	tell	her	that	Tom	has	been	caught	by	the	Germans	.	"
我	有	不是	敢于	告诉	她	那	汤姆	有	到过	捕捉	经过	这	德国人	.	"

我不敢告诉她汤姆被德国人抓住了。

" [fɪr] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] .

"	Fear	not	,	"	he	urged	her	.
"	害怕	不是	,	"	他	敦促	她	.

“别害怕，”他安慰她说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [hoʊp] .

"	There	is	yet	hope	.
"	那里	是	然而	希望	.

“还有希望。”

" [bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [felt] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['meltɪŋ] .

"	But	every	now	and	then	Ruth	felt	her	courage	melting	.
"	但	每一个	现在	和	然后	露丝	毛毡	她	勇气	融化	.

但露丝时不时会感到自己的勇气正在消退。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [greɪt] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [duː] .

It	seemed	so	impossible	for	her	to	do	this	great	thing	she	had	set	out	to	do	.
它	似乎	所以	不可能的	为了	她	到	做	这	伟大的	事物	她	有	放	出去	到	做	.

对她来说，完成她决心要做的这件伟大的事情似乎是如此不可能。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

She	felt	her	limitations	.
她	毛毡	她	限制	.

她感受到了自己的局限。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɜːrsən(ə)l] [fɪr] [ðæt] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .

Yet	it	was	not	personal	fear	that	troubled	her	.
然而	它	曾是	不是	个人的	害怕	那	麻烦	她	.

然而，真正困扰她的并非个人的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prest] ['fɔːrwərd] ,

She	would	have	pressed	forward	,
她	会	有	按下	向前	,

她本会继续前进，

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] ['eseɪ] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ] ['mænz] [lænd] [əˈloʊn] .

even	had	she	been	obliged	to	essay	the	crossing	of	No	Man's	Land	alone	.
甚至	有	她	到过	有义务	到	散文	这	过境	的	不	男人的	土地	独自的	.

即使她被迫独自一人穿越无人区。

[æt; ət][læst][ðə; ði][dʒaunsɪŋ] ['æmbjələns] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [hɔːlt] .

At	last	the	jouncing	ambulance	came	to	a	rocking	halt	.
在	最后的	这	弹跳	救护车	来了	到	一个	摇滚	停止	.

最终，颠簸的救护车摇摇晃晃地停了下来。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][foʊks][ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['flɪvə˞] , [aɪ] [ges] ,

"	As	far	as	I	can	take	you	folks	in	this	old	fliver	,	I	guess	,
"	作为	远的	作为	我	能	拿	你	各位	在	这	老的	弗利弗	,	我	猜测	,

“我想，我开着这辆破车能带你们到的最远的地方就这些了。”

" [drɔːld] ['tʃɑːrli] [bræg] .

"	drawled	Charlie	Bragg	.
"	拖长音	查理	布拉格	.

查理·布拉格慢条斯理地说道。

" [æn; ən] [ʌn'helθi] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

"	An	unhealthy	looking	place	for	a	picnic	.
"	一个	不良	寻找	地方	为了	一个	野餐	.

“看起来不太适合野餐。”

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ruːθ] .

"	He	twisted	around	in	his	seat	to	look	at	Ruth	.
"	他	扭曲	大约	在	他的	座位	到	看	在	露丝	.

他转过身去看露丝。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɑːnli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒər][gɑːt] [daʊn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]

She	smiled	wanly	at	him	,	while	the	Major	got	down	quickly	and	offered	her
她	微笑	微弱	在	他	,	尽管	这	主要的	得到	向下	迅速地	和	提供	她

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

她勉强朝他笑了笑，少校迅速跳下车，向她伸出了手。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [ruːθ] ?

"	Is	it	all	right	,	Ruth	?
"	是	它	全部	正确的	,	露丝	?

“露丝，一切都好吗？”

" ['tʃɑːrli] ['wɪspəd] .

"	Charlie	whispered	.
"	查理	低声说道	.

查理低声说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] [frentʃ] [tʃæp] . "

"	I	don't	know	this	French	chap	.	"
"	我	不	知道	这	法语	小伙子	.	"

“我不认识这个法国人。”

" [dəunt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['tʃɑːrli] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Don't	fear	for	me	,	Charlie	dear	,	"	she	returned	.
"	不	害怕	为了	我	,	查理	亲爱的	,	"	她	返回	.

“别为我担心，亲爱的查理，”她回答道。

" [hiː; hi][ɪz]['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .

"	He	is	Major	Henri	Marchand	.
"	他	是	主要的	亨利	马尔尚	.

他是亨利·马尔尚少校。

[aɪ]['fænsi][hiː; hi][ɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] .

I	fancy	he	is	high	in	the	French	Army	.
我	想要	他	是	高的	在	这	法语	军队	.

我猜他在法国军队里身居要职。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['leɪdi] . "

And	I	know	his	mother	—	a	very	lovely	lady	.	"
和	我	知道	他的	母亲	—	一个	非常	迷人的	女士	.	"

我认识他的母亲——一位非常可爱的女士。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [riˈspɔndɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɔːrtli] .

"	Oh	,	all	right	,	"	responded	the	boy	shortly	.
"	哦	,	全部	正确的	,	"	回应	这	男生	不久	.

“哦，好的，”男孩简短地回答道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ?

"	One	of	the	family	,	as	you	might	say	?
"	一	的	这	家庭	,	作为	你	可能	说	?

“如你所说，是家族成员之一吗？”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .

Take	care	of	yourself	.
拿	关心	的	你自己	.

照顾好你自己。

['hævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['kæmərən] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

Haven't	heard	from	Cameron	,	have	you	?	"
还没有	听到	从	卡梅伦	,	有	你	?	"

你还没收到卡梅伦的消息吗?

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər] , " ['wɪspəd] [ruːθ] .

"	That	is	what	I	am	here	for	,	"	whispered	Ruth	.
"	那	是	什么	我	是	这里	为了	,	"	低声说道	露丝	.

“我就是为此而来的，”露丝低声说道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [suːn] . "

"	I	hope	I	shall	hear	of	him	soon	.	"
"	我	希望	我	将	听到	的	他	很快	.	"

我希望很快能听到他的消息。

" [wel] , [best] [oʊ] - [lʌk] ! " [sed] ['tʃɑːrli] [bræg] ,

"	Well	,	best	o	'	luck	!	"	said	Charlie	Bragg	,
"	出色地	,	最好的	o	-	运气	!	"	说	查理	布拉格	,

“祝你好运！”查理·布拉格说道。

[æz; əz] [ruːθ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['meɪdʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] .

as	Ruth	followed	the	major	out	of	the	rear	of	the	ambulance	.
作为	露丝	随后	这	主要的	出去	的	这	后部	的	这	救护车	.

露丝跟着少校从救护车后部走了出来。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

The	evening	was	falling	.
这	晚上	曾是	坠落	.

夜幕降临。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['gʌli] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːr][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

They	stood	at	the	mouth	of	a	wide	gully	up	which	the	car	could	not	have
他们	站立	在	这	嘴	的	一个	宽的	沟壑	向上	哪个	这	车	可以	不是	有

['trævld] .

traveled	.
旅行	.

他们站在一条宽阔沟壑的入口处，汽车不可能开进去。

[ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] .

The	latter	turned	in	a	swirl	of	dust	and	pounded	back	toward	the	rear	.
这	后者	转向	在	一个	漩涡	的	灰尘	和	猛击	后退	朝向	这	后部	.

后者卷起一阵尘土，猛地向后退去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

When	it	was	out	of	sight	and	the	noise	of	it	had	died	away	,
什么时候	它	曾是	出去	的	视线	和	这	噪音	的	它	有	死亡	离开	,

当它消失在视线之外，声音也渐渐消失时，

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

there	did	not	seem	to	be	any	other	sound	about	them	.
那里	做过	不是	似乎	到	是	任何	其他	声音	关于	他们	.

他们周围似乎没有发出其他任何声音。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [æskt] [ruːθ] .

"	Where	are	we	?	"	asked	Ruth	.
"	在哪里	是	我们	?	"	问	露丝	.

“我们这是在哪儿？”露丝问道。

" [let] [juː 'es] [siː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ['tʃɪrfəli] .

"	Let	us	see	,	"	returned	Major	Marchand	cheerfully	.
"	让	我们	看	,	"	返回	主要的	马尔尚	愉快地	.

“让我看看，”马尔尚少校愉快地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .

"	I	think	we	shall	find	somebody	up	this	way	.
"	我	思考	我们	将	寻找	某人	向上	这	方式	.

我想我们这边应该能找到人。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['gʌli] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jaːdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn]

"	They	walked	up	the	gully	some	hundreds	of	yards	until	they	finally	came	out	upon
"	他们	步行	向上	这	沟壑	一些	数百	的	码	直到	他们	最后	来了	出去	之上

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp] .

a	narrow	plain	at	the	top	.
一个	狭窄的	清楚的	在	这	顶部	.

他们沿着沟壑走了几百码，最后来到了顶部的狭窄平原上。

[ɑːn] [ðɪs] ['meɪsə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʃætərd] [fɑːrm]

On	this	mesa	was	a	ruined	dwelling	of	two	stories	and	some	shattered	farm
在	这	台面	曾是	一个	毁坏	住宅	的	二	故事	和	一些	破碎	农场

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

这座台地上有一座两层楼的废墟房屋和一些破败的农舍。

" [hɔːlt] ! " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'mænd] .

"	Halt	!	"	was	the	sudden	command	.
"	停止	!	"	曾是	这	突然	命令	.

“站住！”突然传来命令。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['kɑːki] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [nɪr] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [əd'vænsɪŋ]

A	man	in	khaki	appeared	from	a	clump	of	trees	near	the	house	,	advancing
一个	男人	在	卡其色	出现	从	一个	丛	的	树木	靠近	这	房子	,	前进

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

his	rifle	.
他的	步枪	.

一名身穿卡其布制服的男子从房子附近的一丛树中出现，举着步枪向前走去。

" [frendz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər]['kwaɪətli] .

"	Friends	,	"	said	the	major	quietly	.
"	朋友们	,	"	说	这	主要的	悄悄	.

“朋友们，”少校轻声说道。

" [æd'væns] [wʌn] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kaʊntərsaɪn] .

"	Advance	one	friend	with	the	countersign	.
"	进步	一	朋友	和	这	会签	.

“用反信号让一位朋友先行。”

" ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [stept] [ə'hed] [ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" Major Marchand stepped ahead of Ruth and whispered something to
" 主要的 马尔尚 步 前方 的 露丝 和 低声说道 某物 到
[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .
the sentinel .
这 哨兵 .

马尔尚少校走到露丝前面，低声跟哨兵说了些什么。

" [ges] [its] [ɔːl] [raɪt] , [bɔːs] , " [sed] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ] [frentʃ] .
" Guess it's all right , Boss , " said the sentinel , who evidently had no French .
" 猜测 它是 全部 正确的 , 老板 , " 说 这 哨兵 , WHO 显然 有 不 法语 .

“看来一切都还好，老大，”哨兵说道，他显然不懂法语。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [proʊ'siːd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "
" But you can't proceed in this direction . "
" 但 你 不能 继续 在 这 方向 . "

但你不能朝这个方向继续下去。

" [waɪ] [nɑːt] , [mɒn][ɑː'miː] ? "
" Why not , mon ami ? "
" 为什么 不是 , 星期一 ami ? "

“为什么不呢，我的朋友？”

" [nuː] ['ɔːrdərz] .
" New orders .
" 新的 订单 .

新订单。

['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [ʌp] [frʌnt] .
Something doing up front .
某物 正在做 向上 正面 .

前面有人在忙。

[weɪt] [tɪl] [maɪ] [rɪ'liːf] [kʌmz] [ɑːn][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
Wait till my relief comes on in half an hour .
等待 直到 我的 宽慰 来 在 在 一半 一个 小时 .

等半小时后我的班次就到了。

[tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "
Top - sergeant will tell you . "
顶部 - 军士 将要 告诉 你 . "

高级军士长会告诉你。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['fɔːrwərd] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['ræðər] [vekst] .
" But we must go forward , " urged the major , rather vexed .
" 但 我们 必须 去 向前 , " 敦促 这 主要的 , 相当 烦恼 .

“但我们必须继续前进，”少校有些恼火地催促道。

" [daʊnt] ['wɜːri] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" Don't worry , " advised the American .
" 不 担心 , " 建议 这 美国人 .

“别担心，”美国人建议道。

" ['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdərz] [teɪks] [ðə; ði] - [mʌst; məst] - [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌstərd] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][daʊnt][juː; jʊ]
" General orders takes the ' must ' out of mustard even , and don't you
" 一般的 订单 需要 这 - 必须 - 出去 的 芥末 甚至 , 和 不 你
[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
forget it .
忘记 它 .

“一般命令甚至连芥末酱都不能用‘必须’这个词，你可别忘了这一点。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [juːd] [lɜːrn] [ðæt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] .

If	you	were	a	soldier	,	you'd	learn	that	,	"	and	he	chuckled	.
如果	你	是	一个	士兵	,	你会	学习	那	,	"	和	他	轻笑	.

“如果你当过兵，你就会明白这一点，”他轻笑了一声。

" [kʌm] [ɑːn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Come	on	over	to	the	dyke	and	sit	down	—	you	and	the	lady	,
"	来	在	超过	到	这	堤防	和	坐	向下	—	你	和	这	女士	,

“过来堤坝边坐下——你和那位女士，”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪvərd] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] .

"	and	he	favored	Ruth	with	an	admiring	glance	.
"	和	他	受青睐	露丝	和	一个	钦佩	瞥一眼	.

他用赞赏的目光注视着露丝。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

The	American	girl	did	not	speak	,
这	美国人	女孩	做过	不是	说话	,

这个美国女孩没有说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [θɔːt] [hɜːr; hər] [frentʃ] [laɪk] [hɜːr; hər]

and	it	was	evident	that	the	sentinel	thought	her	French	like	her
和	它	曾是	明显	那	这	哨兵	想法	她	法语	喜欢	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

很明显，哨兵认为她的法语和她的同伴一样好。

[ðə; ði] [θriː] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]

The	three	strolled	along	to	the	grassy	bank	behind	the	trees	and	directly
这	三	漫步	沿着	到	这	草丛	银行	在后面	这	树木	和	直接地

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hæf] - ['ruːɪnd] [haʊs] .

before	the	half	-	ruined	house	.
前	这	一半	-	毁坏	房子	.

三人沿着树后、半毁房屋正前方的草坡漫步而去。

[ʃel] ['faɪər][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Shell	fire	had	destroyed	one	end	of	it	.
壳	火	有	损毁	一	结尾	的	它	.

炮火摧毁了它的一端。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wɔːl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

But	the	other	end	wall	was	complete	.
但	这	其他	结尾	墙	曾是	完全的	.

但另一端的墙已经完工了。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

On	the	second	floor	was	a	window	.
在	这	第二	地面	曾是	一个	窗户	.

二楼有一扇窗户。

[ðə; ði] ['loʊər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [sæʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [smɔːl] ,

The	lower	sash	was	removed	,	but	in	the	upper	sash	there	were	several	small	,
这	降低	窗扇	曾是	已移除	,	但	在	这	上	窗扇	那里	是	一些	小的	,

下窗扇被拆掉了，但上窗扇上有几个小的，

[ʌn'broʊkən] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] .

unbroken	panes	of	glass	.
未破	窗格	的	玻璃	.

完好无损的玻璃窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

There	was	the	smell	of	smoke	in	the	air	,
那里	曾是	这	闻	的	抽烟	在	这	空气	,

空气中弥漫着烟味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['nuːˌkʌməz] [spaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hændfʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ['ʌndər]

and	the	two	newcomers	spied	a	little	handful	of	fire	blazing	on	a	rock	under
和	这	二	新来者	间谍	一个	小的	少数	的	火	炽烈	在	一个	岩石	在下面

[ðə; ði] [daɪk] .

the	dyke	.
这	堤防	.

两个新来者发现堤坝下的一块岩石上燃着一小簇火苗。

[hɪr] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kæmp] ,

Here	the	sentinel	had	made	his	little	camp	,
这里	这	哨兵	有	制成	他的	小的	营	,

哨兵在这里扎营。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔɪld] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['toʊstɪd] [miːt] [wɪ'ðɪn]

and	it	was	evident	that	he	had	boiled	coffee	and	toasted	meat	within
和	它	曾是	明显	那	他	有	煮沸	咖啡	和	烤过的	肉	之内

[ðə; ði] ['aʊər] .

the	hour	.
这	小时	.

很明显，他在一个小时内就煮好了咖啡，烤好了肉。

" [greɪt] ['haʊskiːpɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .

"	Great	housekeeping	,	"	he	said	,	grinning	.
"	伟大的	家政	,	"	他	说	,	咧嘴笑	.

“家务做得真棒，”他笑着说。

" [wen] [aɪ][get] [bæk] [hoʊm][aɪ] [ges] [maɪ] - [meɪk] [ˌem 'iː][duː][ɔːl][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜːrk] .

"	When	I	get	back	home	I	guess	my	mother'll	make	me	do	all	the	kitchen	work	.
"	什么时候	我	得到	后退	家	我	猜测	我的	-	制作	我	做	全部	这	厨房	工作	.

“我回到家后，估计我妈会让我做所有的厨房工作。”

[eint] [wɔːr] [wʌt] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ? "

Ain't	war	what	General	Sherman	said	it	was	—	and	then	some	?	"
不是	战争	什么	一般的	谢尔曼	说	它	曾是	—	和	然后	一些	?	"

战争不正是谢尔曼将军所说的那样——甚至更糟吗?

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər]['kwaɪətli] .

"	But	we	wish	to	hurry	on	,	Monsieur	,	"	said	the	major	quietly	.
"	但	我们	希望	到	匆忙	在	,	先生	,	"	说	这	主要的	悄悄	.

“但是我们希望加快速度，先生，”少校平静地说。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] ! " [riˈspɔndid] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

"	Nothing	doing	!	"	responded	the	sentinel	.
"	没有什么	正在做	!	"	回应	这	哨兵	.

“什么也没做！”哨兵回答道。

" [aɪ][gɑːt] [pər'tɪkjələr] ['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][let] ['enibɑːdi] [pæs] — [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] .

"	I	got	particular	orders	not	to	let	anybody	pass	—	not	even	with	the	word	.
"	我	得到	特别的	订单	不是	到	让	任何人	经过	—	不是	甚至	和	这	单词	.

“我接到特别命令，不准任何人通过——哪怕只是口头允许也不行。”

[dʒʌst] [stɪk] [əˈraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] .

Just	stick	around	a	little	while	,	you	and	the	lady	.
只是	戳	大约	一个	小的	尽管	,	你	和	这	女士	.

你和那位女士就待一会儿吧。

- [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [suːn] .
Toppy'll be along soon .
- 是 沿着 很快 .

Toppy很快就会来了。

" [ruːθ] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
" Ruth wondered that the French officer did not reveal his identity .
" 露丝 想知道 那 这 法语 官 做过 不是 揭示 他的 身份 .

露丝很疑惑，为什么那位法国军官没有透露自己的身份。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][hɜːr'self] ,
But she remained silent herself ,
但 她 剩余 沉默的 她自己 ,

但她本人却始终保持沉默。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɪʃɪŋ]
knowing that Major Marchand must have good reason for not wishing
会心 那 主要的 马尔尚 必须 有 好的 原因 为了 不是 祝
[hɪz; ɪz][ræŋk] [noʊn] .
his rank known .
他的 秩 已知 .

我们知道马尔尚少校一定有充分的理由不希望自己的军衔被人知道。

" [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [oʊld] [ræntʃ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ['sentɪn(ə)l] , ['nɑːdɪŋ]
" We got to watch this old ranch , " continued the talkative sentinel , nodding
" 我们 得到 到 手表 这 老的 牧场 , " 持续 这 健谈 哨兵 , 点头
[tɔːrd] [ðə; ði][hæf] - ['ruːɪnd] ['dwelɪŋ] .
toward the half - ruined dwelling .
朝向 这 一半 - 毁坏 住宅 .

“我们得看守这个老牧场，”健谈的哨兵继续说道，一边朝那座半毁的房屋点点头。

" ['sʌmbɑːdi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['kuːtiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Somebody thinks there's something besides cooties in it .
" 某人 思考 有 某物 除了 虱子 在 它 .

“有人认为里面除了虱子以外还有其他东西。”

[jep] , " [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər]['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
Yep , " as the major started and looked at him questioningly .
是的 , " 作为 这 主要的 开始 和 看起来 在 他 质疑地 .

“是的，”少校开口说道，疑惑地看着他。

" [spaɪz] .
" Spies .
" 间谍 .

间谍。

[ðoʊz] ['dʌtʃmən] [ɑːr; ər] ['maɪti] [smɑːrt] , [ðeɪ] [duː] [seɪ] .
Those Dutchmen are mighty smart , they do say .
那些 荷兰人 是 强大的 聪明的 , 他们 做 说 .

人们都说，那些荷兰人非常聪明。

[aɪm][toʊld] [ðeɪ] [flæʃ] ['signəlz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ʌp] ['jɑːndər] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swɔmps] [tuː; tə]
I'm told they flash signals from that window up yonder clear across the swamps to
我是 讲述 他们 闪光 信号 从 那 窗户 向上 远处 清除 穿过 这 沼泽 到
[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] .
the German lines .
这 德语 线条 .

有人告诉我，他们从那边的窗户向远处沼泽地对面的德军阵地发出信号。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] — —
Now , when it gets dark — —
现在 , 什么时候 它 获得 黑暗的 — —

现在，当夜幕降临——

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	nodded	and	pursed	his	lips	.
"	他	点头	和	攥紧	他的	嘴唇	.

他点了点头，抿了抿嘴唇。

[ðə; ði]['meɪdʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

The	major	nodded	in	return	.
这	主要的	点头	在	返回	.

少校点头回应。

[ruːθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nɜːrvəs] .

Ruth	remained	silent	,	but	she	was	becoming	nervous	.
露丝	剩余	沉默的	,	但	她	曾是	成为	紧张的	.

露丝沉默不语，但她开始感到紧张。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd]

While	they	were	in	action	and	going	forward	the	suspense	was	not	so	hard
尽管	他们	是	在	行动	和	去	向前	这	悬念	曾是	不是	所以	难的

[tuː; tə] [ber] .

to	bear	.
到	熊	.

当他们行动起来并继续前进时，悬念并没有那么难以忍受。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] [mə'ræs]

But	now	she	began	to	wonder	how	she	was	ever	going	to	cross	that	morass
但	现在	她	开始	到	想知道	如何	她	曾是	曾经	去	到	叉	那	沼泽

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] .

the	major	had	told	her	about	.
这	主要的	有	讲述	她	关于	.

但现在她开始担心自己究竟该如何穿越少校告诉她的那片沼泽地。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] [pə'reidid] [θruː] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [maɪnd] .

And	half	a	hundred	other	difficulties	paraded	through	her	troubled	mind	.
和	一半	一个	百	其他	困难	游行	通过	她	麻烦	头脑	.

还有五六十个其他难题在她烦躁不安的脑海中一一涌现。

[ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

They	sat	upon	the	bank	,	and	waited	.
他们	卫星	之上	这	银行	,	和	等待	.

他们坐在河岸上，等待着。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

The	sentinel	continued	to	march	up	and	down	just	the	other	side	of	the	fire	,
这	哨兵	持续	到	行进	向上	和	向下	只是	这	其他	边	的	这	火	,

哨兵继续在火堆另一侧来回巡视。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər] , [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]

occasionally	throwing	a	remark	at	the	major	,	but	usually	with	his	face
偶尔	投掷	一个	评论	在	这	主要的	,	但	通常	和	他的	脸

[tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

turned	toward	the	house	,
转向	朝向	这	房子	,

他偶尔会朝少校说几句，但通常脸都背对着房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [ə'baʊt] [faɪv] ['fɜːrlɔːŋ] .

which	was	distant	about	five	furlongs	.
哪个	曾是	遥远	关于	五	弗隆	.

距离大约五弗隆。

['sʌd(ə)nli] [ruːθ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Suddenly	**Ruth**	**observed**	**that**	**Major**	**Marchand**	**had**	**in**	**his**	**palm**	**a**	**little**
突然	露丝	观察到	那	主要的	马尔尚	有	在	他的	棕榈	一个	小的

[raʊnd] ['mɪrər] .

round	**mirror**	**.**
圆形的	镜子	.

露丝突然发现马尔尚少校的手掌里有一面小圆镜。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][[mə'nipjuleitɪŋ]][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

He	**seemed**	**to**	**be**	**manipulating**	**it**	**to**	**catch**	**the**	**firelight**	**.**
他	似乎	到	是	操纵	它	到	抓住	这	火光	.

他似乎在操控它来捕捉火光。

[ruːθ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] .

Ruth	**saw**	**in**	**a**	**moment**	**what**	**he**	**was**	**about**	**.**
露丝	锯	在	一个	片刻	什么	他	曾是	关于	.

露丝立刻就看穿了他的意图。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] .

The	**sentinel**	**stopped**	**in**	**his**	**beat**	**with**	**a**	**smothered**	**exclamation**	**.**
这	哨兵	停止	在	他的	打	和	一个	窒息	感叹	.

哨兵停下脚步，压抑着发出了一声惊呼。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

His	**back**	**was**	**to**	**them**	**and**	**he**	**was**	**staring**	**up**	**at**	**the**	**open**	**window**
他的	后退	曾是	到	他们	和	他	曾是	凝视	向上	在	这	打开	窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	**the**	**house**	**.**
的	这	房子	.

他背对着他们，抬头望着房子敞开的窗户。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ə'nʌðər] !

There	**came**	**a**	**flash**	**of**	**light**	**from**	**the**	**window**	**—**	**another**	**!**
那里	来了	一个	闪光	的	光	从	这	窗户	—	其他	!

窗户里闪过一道光——又一道！

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd] [ˌpɔɪnt'blæŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

Like	**lightning**	**the**	**sentinel**	**raised**	**his**	**rifle**	**and**	**fired**	**pointblank**	**into**	**the**	**opening**
喜欢	闪电	这	哨兵	提高	他的	步枪	和	被解雇	近距离	进入	这	开幕

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

on	**the**	**second**	**floor**	**.**
在	这	第二	地面	.

哨兵像闪电般举起步枪，对着二楼的开口近距离射击。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [hiː; hi] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

Then	**,**	**with**	**a**	**shout**	**,**	**he**	**dashed**	**across**	**the**	**intervening**	**space**	**and**	**disappeared**
然后	,	和	一个	喊	,	他	虚线	穿过	这	介入	空间	和	消失

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

within	**the**	**house**	**.**
之内	这	房子	.

然后，他大喊一声，冲过中间的空地，消失在房子里。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [siːzd] ['ruːθs] [hænd][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Major	**Marchand**	**seized**	**Ruth's**	**hand**	**and**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**.**
主要的	马尔尚	查获	露丝的	手	和	玫瑰	到	他的	脚	.

马尔尚少校抓住露丝的手，站了起来。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	**XXI**
章	二十一

第二十一章

[ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər]

A	NIGHT	TO	BE	REMEMBERED
一个	夜晚	到	是	记得

一个难忘的夜晚

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

" [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] ['wɪspəd] .

"	the	French	officer	whispered	.
"	这	法语	官	低声说道	.

“那名法国军官低声说道。”

" [naʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] . "

"	Now	is	our	chance	.	"
"	现在	是	我们的	机会	.	"

现在是我们的机会。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ruːθ] ['mɝːmɝd] , ['skersli] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	Ruth	murmured	,	scarcely	understanding	.
"	露丝	低声说道	,	几乎	理解	.

露丝喃喃自语，几乎没听懂。

" [heɪst] !

"	Haste	!
"	匆忙	!

快!

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [sed] .

He	will	be	back	in	a	minute	,	"	the	officer	said	.
他	将要	是	后退	在	一个	分钟	,	"	这	官	说	.

“他马上就回来,”警官说。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ðɪ] [daɪk] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ,

He	helped	her	over	the	dyke	,	and	,	stooping	,
他	帮助	她	超过	这	堤防	,	和	,	弯腰	,

他扶她越过堤坝，然后弯下腰，

[ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'bændənd] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['pʌz(ə)ld] [ə'merɪkən]

they	ran	away	from	the	abandoned	house	from	which	the	puzzled	American
他们	跑	离开	从	这	弃	房子	从	哪个	这	困惑	美国人

['sentɪn(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][spaɪ] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['enəmi] [laɪnz]

sentinel	thought	he	had	seen	a	spy	flashing	a	light	signal	to	the	enemy	lines
哨兵	想法	他	有	已见	一个	间谍	闪烁	一个	光	信号	到	这	敌人	线条

.

:

.

他们从那栋废弃的房子里逃了出来，困惑的美国哨兵以为他看到一名间谍从那里向敌军阵地发出灯光信号。

" ['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] , " ['mɝːmɝd] ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ,

"	Fortunately	,	I	had	a	little	mirror	,	"	murmured	Major	Marchand	,
"	幸运的是	,	我	有	一个	小的	镜子	,	"	低声说道	主要的	马尔尚	,

“幸好我带了一面小镜子,”马尔尚少校低声说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['hɜːrid] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

as	he	and	the	girl	hurried	on	through	the	dusk	.
作为	他	和	这	女孩	慌忙	在	通过	这	黄昏	.

他和女孩匆匆穿过暮色。

" [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	With	it	,	you	see	,
"	和	它	,	你	看	,

“有了它，你看，

[aɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [peɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌpər]

I	flashed	a	reflection	of	the	firelight	upon	the	broken	panes	of	that	upper
我	闪光灯	一个	反射	的	这	火光	之上	这	破碎的	窗格	的	那	上

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

我将火光反射到楼上窗户破碎的玻璃上。

['aʊər; ɑːr] [breɪv] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [kʌmz] .

Our	brave	young	American	will	discover	his	mistake	before	his	relief	comes	.
我们的	勇敢的	年轻的	美国人	将要	发现	他的	错误	前	他的	宽慰	来	.

这位勇敢的美国青年将在获得解脱之前发现自己的错误。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

We	could	not	wait	for	that	.
我们	可以	不是	等待	为了	那	.

我们等不及了。

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] [waɪ] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ]

Nor	could	we	easily	explain	to	his	top	-	sergeant	why	we	wished	to	go
也不	可以	我们	容易地	解释	到	他的	顶部	-	军士	为什么	我们	希望	到	去

['fɔːrwərd] . "

forward	.	"
向前	.	"

我们也很难向他的上级军士长解释我们为什么想继续前进。

" [oʊ] ! " ['mɝːmɝd] [ruːθ] [ə'gen] .

"	Oh	!	"	murmured	Ruth	again	.
"	哦	!	"	低声说道	露丝	再次	.

“哦！”露丝再次低声说道。

" [ɪn][jʊr; jər][wɜːrk] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [saɪdz] . "

"	In	your	work	,	Monsieur	,	I	see	you	have	to	take	chances	with	both	sides	.	"
"	在	你的	工作	,	先生	,	我	看	你	有	到	拿	机会	和	两个都	侧面	.	"

“先生，从您的作品中，我看出您必须在双方都承担风险。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	It	is	true	.
"	它	是	真的	.

“是真的。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [frendz] [mʌst; məst][nɑːt] [sə'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

Our	own	friends	must	not	suspect	too	much	about	us	.
我们的	自己的	朋友们	必须	不是	怀疑	也	很多	关于	我们	.

我们自己的朋友也不能对我们疑神疑鬼。

[ðə; ði] [best] [spaɪ] , [mædəmwə'zel] , [pleɪz] [ə; eɪ] [loʊn] [hænd] .

The	best	spy	,	Mademoiselle	,	plays	a	lone	hand	.
这	最好的	间谍	,	小姐	,	演出	一个	孤独	手	.

最厉害的间谍，小姐，总是孤军奋战。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ðɪs] [weɪ] .
This way .
这 方式 .

这边走。

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɑːdʒ] [ðiːz] ['ʌðər] ['sentənəlz] .
We must dodge these other sentinels .
我们 必须 躲闪 这些 其他 哨兵 .

我们必须躲避其他哨兵。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][və'sɪnəti] [wel] .
" It was evident that he knew the vicinity well .
" 它 曾是 明显 那 他 知道 这 附近 出色地 .

“很明显，他对这片区域非常熟悉。”

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['meɪsə] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [θruː] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][bɪg] [triːz] ,
Beyond the mesa they descended through a grove of big trees ,
超过 这 台面 他们 下降 通过 一个 树林 的 大的 树木 ,

他们越过台地，穿过一片大树林向下走去。

[huːz] [tɑːps][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌnz] .
whose tops had been shot off by the German guns .
谁 最高额 有 到过 射击 离开 经过 这 德语 枪支 .

它们的顶部被德国炮火打掉了。

[ðeɪ] ['trævld] [θruː] [ðə; ði] ['loʊlənd] ['swɪftli] [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] .
They traveled through the lowland swiftly but cautiously .
他们 旅行 通过 这 低地 迅速地 但 谨慎地 .

他们迅速而谨慎地穿越了低地。

[ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə]['meɪdʒər] [mɑːr'ʃɑːndz] [hænd] .
Ruth could not see the way , and clung to Major Marchand's hand .
露丝 可以 不是 看 这 方式 , 和 紧紧抓住 到 主要的 马尔尚的 手 .

露丝看不见出路，紧紧抓住马尔尚少校的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] .
But she tried to make no sound .
但 她 尝试 到 制作 不 声音 .

但她尽量不发出声音。

[wʌns] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] ,
Once he drew her aside into a jungle of brush and they crouched there ,
一次 他 画 她 旁边 进入 一个 丛林 的 刷子 和 他们 蹲着 那里 ,

他曾把她拉到一边，走进一片灌木丛中，两人蹲在那里。

[kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] , [waɪl] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [baɪ] ,
completely hidden , while a file of soldiers marched by ,
完全地 隐 , 尽管 一个 文件 的 士兵 行军 经过 ,

完全隐蔽，一队士兵从旁边走过。

[ðer; ðər] [faɪl] ['liːdər] ['flæʃɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] .
their file leader flashing an electric torch to show the way .
他们的 文件 领导者 闪烁 一个 电的 火炬 到 展示 这 方式 .

他们的领队挥舞着手电筒指引方向。

" [ðə; ði] [rɪ'liːf] , " ['wɪspəd] ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .
" The relief , " whispered Major Marchand , when they had gone .
" 这 宽慰 , " 低声说道 主要的 马尔尚 , 什么时候 他们 有 已消失 .

“如释重负，”马尔尚少校在他们离开后低声说道。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [hɪl] ['æftər][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	They	may	be	swarming	down	this	hill	after	us	in	a	few	minutes	.
"	他们	可能	是	蜂拥而至	向下	这	爬坡道	后	我们	在	一个	很少	分钟	.

“他们可能几分钟后就会蜂拥而下，追赶我们。”

" [ðə; ði] [tuː] ['hɜːrid] [ɑːn] .

"	The	two	hurried	on	.
"	这	二	慌忙	在	.

两人匆匆赶路。

[ðə; ði] [kiːn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['perəl][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [gript] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [soʊl] .

The	keen	feeling	of	peril	and	adventure	gripped	Ruth	Fielding's	soul	.
这	敏锐的	感觉	的	危险	和	冒险	紧握	露丝	菲尔丁的	灵魂	.

露丝·菲尔丁的灵魂被强烈的危险和冒险感所攫住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [naʊ] .

It	was	not	with	fear	that	she	trembled	now	.
它	曾是	不是	和	害怕	那	她	颤抖	现在	.

她现在颤抖并非出于恐惧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] [pleɪs] ,

At	length	they	halted	in	a	pitch	-	black	place	,
在	长度	他们	停止	在	一个	沥青	-	黑色的	地方	,

最后，他们停在了一处漆黑的地方。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃiːpfoʊld] ['meɪdʒər]

which	might	have	been	almost	anything	but	the	sheepfold	Major
哪个	可能	有	到过	几乎	任何事物	但	这	羊圈	主要的

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][toʊld] [ruːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Marchand	told	Ruth	it	was	.
马尔尚	讲述	露丝	它	曾是	.

那地方可能是什么都有可能，但绝对不是马尔尚少校告诉露丝的那个羊圈。

[hiː; hi] [prə'duːst] [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [trentʃ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][blæst]

He	produced	an	officer's	trench	whistle	and	blew	a	long	and	peculiar	blast
他	生产	一个	警官们	沟	哨	和	吹	一个	长的	和	奇特	爆炸

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

他拿出一个军官用的战壕哨，吹响了一声悠长而奇特的哨声。

" [naʊ] , [hʌʃ] !

"	Now	,	hush	!
"	现在	,	嘘	!

“现在，安静！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] ['juːsɪdʒ][tuː; tə][juːz] [ðiːz] ['hwislz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə]

"	It	is	against	usage	to	use	these	whistles	for	anything	but	the	command	to
"	它	是	反对	用法	到	使用	这些	哨声	为了	任何事物	但	这	命令	到

[goʊ]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][æt; ət] - ['zɪroʊ] . -

go	over	the	top	at	'	zero	.	'
去	超过	这	顶部	在	-	零	.	-

“按照惯例，除了在‘零’时发出冲锋的命令外，这些哨声不能用于其他任何用途。”

[nə'sesəti] , [haʊ'evər] , [mædəmwə'zel] , [noʊz] [noʊ] [lɔː] .

Necessity	,	however	,	Mademoiselle	,	knows	no	law	.
必要性	,	然而	,	小姐	,	知道	不	法律	.

然而，小姐，必要性是不会遵守任何规则的。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

"	They	waited	.
"	他们	等待	.

他们等待着。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] ['ænsər] .

Not	a	sound	answered	.
不是	一个	声音	回答	.

没有回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɜːr][ɑːn] ['eni] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	was	no	stir	on	any	side	of	them	.
那里	曾是	不	搅拌	在	任何	边	的	他们	.

双方都没有发生骚动。

['ruːθs] [fɪrz] [siːmd] [kwentʃt] [ɪn'taɪərli] .

Ruth's	fears	seemed	quenched	entirely	.
露丝的	恐惧	似乎	淬火	完全	.

露丝的恐惧似乎完全消失了。

[naʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [gript] [hɜːr; hər] .

Now	a	feeling	of	exultation	gripped	her	.
现在	一个	感觉	的	大喜	紧握	她	.

她顿时感到无比兴奋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] ['ɪntuː] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

She	was	fairly	into	this	adventure	.
她	曾是	相当	进入	这	冒险	.

她对这次冒险相当投入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .

It	was	too	late	to	go	back	.
它	曾是	也	晚的	到	去	后退	.

回头已经太晚了。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [bluː] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

The	major	blew	the	whistle	a	second	time	and	in	the	same	way	.
这	主要的	吹	这	哨	一个	第二	时间	和	在	这	相同的	方式	.

少校第二次吹响了哨子，方式也和第一次一样。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Suddenly	a	dark	figure	loomed	before	them	.
突然	一个	黑暗的	数字	迫近	前	他们	.

突然，一个黑影出现在他们面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [frentʃ] ['spoʊkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

There	was	a	word	In	French	spoken	out	of	the	darkness	.
那里	曾是	一个	单词	在	法语	说	出去	的	这	黑暗	.

黑暗中传来一个法语单词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['pæswɜːrd] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sentɪn(ə)l] .

It	was	not	the	password	the	Major	had	given	the	American	sentinel	.
它	曾是	不是	这	密码	这	主要的	有	给定	这	美国人	哨兵	.

那不是少校告诉美国哨兵的密码。

" [kʌm] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	Come	,	Mademoiselle	,	"	said	the	major	.
"	来	,	小姐	,	"	说	这	主要的	.

“来吧，小姐，”少校说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] [ə'gen] .

"	Give	me	your	hand	again	.
"	给	我	你的	手	再次	.

“再把手给我。”

" ['ruːθs] [wɔːrm] [hænd] [slɪpt] ['kɑːnfɪdəntli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [in'kləuzɪŋ] [pɑːm] .

"	Ruth's	warm	hand	slipped	confidently	into	his	enclosing	palm	.
"	露丝的	温暖的	手	滑倒了	自信地	进入	他的	封闭	棕榈	.

露丝温暖的手自信地滑入他张开的手掌中。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	Frenchman's	courtesy	and	unfailing	gentleness	had	assured	her	that	she
这	法国人的	礼貌	和	永不失败	温柔	有	保证	她	那	她

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ker] .

was	perfectly	safe	in	his	care	.
曾是	完美	安全的	在	他的	关心	.

法国人的礼貌和始终如一的温柔让她确信，在他的照顾下她绝对安全。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ʃiːpfoʊld] , [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] , [huː'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['muːvɪŋ] [ə'hed] [tuː; tə]

They	left	the	sheepfold	,	the	second	man	,	whoever	he	was	,	moving	ahead	to
他们	左边	这	羊圈	,	这	第二	男人	,	谁	他	曾是	,	移动	前方	到

[gaɪd] [ðem; ðəm] .

guide	them	.
指导	他们	.

他们离开了羊圈，第二个人，不管他是谁，走在前面为他们引路。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [dɑːrk] .

Even	in	the	open	it	was	now	very	dark	.
甚至	在	这	打开	它	曾是	现在	非常	黑暗的	.

即使在空旷的地方，现在也一片漆黑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [muːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [feɪnt] [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

There	was	no	moon	,	and	the	stars	were	faint	and	seemed	very	far	away	.
那里	曾是	不	月亮	,	和	这	明星	是	头晕的	和	似乎	非常	远的	离开	.

没有月亮，星星也很暗淡，看起来很遥远。

['faɪnəli] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [lænd] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [klaɪm]

Finally	Ruth	saw	that	a	ridge	of	land	confronted	them	;	but	they	did	not	climb
最后	露丝	锯	那	一个	岭	的	土地	面对	他们	;	但	他们	做过	不是	爬

[ɪts] [feɪs] .

its	face	.
它是	脸	.

最后，露丝看到她们面前有一道山脊；但她们没有爬上去。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [fʊt] , [wɪtʃ] [suːn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ə'meɪzmənt] ,

Instead	,	they	followed	a	winding	path	along	its	foot	,	which	soon	,	to	the	girl's	amazement	,
反而	,	他们	随后	一个	绕线	小路	沿着	它是	脚	,	哪个	很快	,	到	这	女孩们	惊愕	,

相反，他们沿着山脚下的一条蜿蜒小路走去，很快，令女孩惊讶的是，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

became	a	tunnel	.
成为	一个	隧道	.

变成了一条隧道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] .

It	was	dimly	lit	with	an	electric	bulb	here	and	there	along	its	winding	length	.
它	曾是	依稀	点燃	和	一个	电的	电灯泡	这里	和	那里	沿着	它是	绕线	长度	.

蜿蜒的轨道上零星点缀着几盏电灯泡，光线昏暗。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	Where	are	we	?	"	she	whispered	to	the	major	.
"	在哪里	是	我们	?	"	她	低声说道	到	这	主要的	.

“我们这是在哪儿？”她低声问少校。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'proʊtʃ] - [trentʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	This	is	the	first	approach	-	trench	,	"	he	returned	.
"	这	是	这	第一的	方法	-	沟	,	"	他	返回	.

“这是第一道进场壕沟，”他回答道。

" [bʌt; bət] ['saɪləns] , [mædəmwə'zel] .

"	But	silence	,	Mademoiselle	.
"	但	沉默	,	小姐	.

“但是，小姐，请保持安静。”

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][nɑːt] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mæskjəlɪn] .

Your	voice	is	not	—	well	,	it	is	not	masculine	.
你的	嗓音	是	不是	—	出色地	,	它	是	不是	男性	.

你的声音——嗯，它不是男性的声音。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	She	understood	that	she	was	not	to	attract	attention	.
"	她	理解	那	她	曾是	不是	到	吸引	注意力	.

她明白自己不应该引人注目。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [kri'eɪt] [bəuθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] .

A	woman	in	the	trenches	would	,	indeed	,	create	both	curiosity	and	remark	.
一个	女士	在	这	战壕	会	,	的确	,	创造	两个都	好奇心	和	评论	.

一名女性出现在战壕里，的确会引起人们的好奇和议论。

[ðə; ði] [gaɪd] [stɑːpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [trentʃ] ['helmɪts] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [pʊt] [ɑːn] .

The	guide	stopped	within	a	few	yards	and	sought	out	trench	helmets	that	they	all	put	on	.
这	指导	停止	之内	一个	很少	码	和	寻求	出去	沟	头盔	那	他们	全部	放	在	.

向导在几码外停了下来，找来战壕头盔，大家都戴上了。

[wen] [ðə; ði][stræp][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ruːθ] ['ɔːlmoʊst] [læft] [ə'laʊd] .

When	the	strap	was	fastened	under	her	chin	Ruth	almost	laughed	aloud	.
什么时候	这	带子	曾是	系紧	在下面	她	下巴	露丝	几乎	笑了	大声	.

当带子系在露丝的下巴上时，她差点笑出声来。

[wʌt] [wʊd] ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [brænd][ʌv; əv] ['mɪlɪneri] ?

What	would	Helen	and	Jennie	say	if	they	could	see	her	in	this	brand	of	millinery	?
什么	会	海伦	和	珍妮	说	如果	他们	可以	看	她	在	这	品牌	的	女帽	?

如果海伦和珍妮看到她戴着这种款式的帽子，她们会怎么说?

[ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr; hər] ['læftər] , [haʊ'evər] .

She	controlled	her	laughter	,	however	.
她	受控	她	笑声	,	然而	.

但她忍住了笑。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [krɔːs] - [trentʃ] ,

Here	,	at	the	first	cross	-	trench	,
这里	,	在	这	第一的	叉	-	沟	,

这里，在第一道横壕处，

[stʊd] [ə; eɪ] ['sentri] [huː] [let] [ðem; ðəm] [baɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['goʊstli] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['triːoʊ] ,

stood	a	sentry	who	let	them	by	when	the	ghostly	leader	of	the	trio	,
站立	一个	哨兵	WHO	让	他们	经过	什么时候	这	幽灵般的	领导者	的	这	三人组	,

一名哨兵站在那里，当三人组的幽灵首领出现时，他放他们过去了。

[huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [æt; ət] [ɔːl] , [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] ['pæswɜːrd] .

whose	face	she	could	not	see	at	all	,	had	whispered	the	password	.
谁	脸	她	可以	不是	看	在	全部	,	有	低声说道	这	密码	.

她完全看不到那个人的脸，那个人低声告诉了她密码。

[ruːθ] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] .

Ruth	walked	between	her	two	companions	,	and	her	dress	was	not	noticed	in	the	dark	.
露丝	步行	之间	她	二	同伴	,	和	她	裙子	曾是	不是	注意到	在	这	黑暗的	.

露丝走在两个同伴中间，黑暗中她的裙子并没有被人注意到。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʌnlz] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] .

Soon	they	were	out	of	the	tunnels	through	the	ridge	.
很快	他们	是	出去	的	这	隧道	通过	这	岭	.

很快，他们就穿过山脊，走出了隧道。

['leɪtər] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Later	she	learned	that	the	ridge	was	honeycombed	with	them	.
之后	她	学习	那	这	岭	曾是	蜂窝状	和	他们	.

后来她才知道，山脊上布满了它们，密密麻麻的。

[ðə; ðɪ] [trentʃ] [ðeɪ] ['entərd] [wʌz; wəz] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .

The	trench	they	entered	was	broader	and	open	to	the	sky	.
这	沟	他们	进入	曾是	更广泛	和	打开	到	这	天空	.

他们进入的战壕更宽阔，而且敞开着，直通天空。

[ænd; ənd] ['mʌdi] !

And	muddy	!
和	浑	!

而且很泥泞!

[ʃiː; ʃi] [stept] [wʌns] [ɔːf] [ðə; ðɪ] " ['dʌkˌbɔːrdz] " [leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæsˌweɪ]

She	stepped	once	off	the	"	duckboards	"	laid	down	in	the	middle	of	the	passway
她	步	一次	离开	这	"	木板路	"	铺设	向下	在	这	中间	的	这	通道

[ænd; ənd] ['dɪpt] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['maɪər] .

and	dipped	half	-	way	to	her	knee	in	the	mire	.
和	浸入	一半	-	方式	到	她	膝盖	在	这	沼泽	.

她从铺在通道中间的"木板"上一脚踏了下来，然后一头栽进了泥潭里，泥潭深及她的膝盖。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] [hæd; həd] [nɑːt] [pʊld] [hɜːr; hər] [ʌp] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌŋk] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

She	felt	that	if	the	major	had	not	pulled	her	up	quickly	she	might	have	sunk	completely	out	of	sight	.
她	毛毡	那	如果	这	主要的	有	不是	拉	她	向上	迅速地	她	可能	有	沉没	完全地	出去	的	视线	.

她觉得，如果不是少校及时把她拉上来，她可能就彻底沉入海底，消失不见了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

But	she	did	not	utter	a	sound	.
但	她	做过	不是	说出	一个	声音	.

但她一声不吭。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] :

He	whispered	in	her	ear	:
他	低声说道	在	她	耳朵	:

他凑到她耳边低语:

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [mædəmwə'zel] .

"	I	admire	your	courage	,	Mademoiselle	.
"	我	钦佩	你的	勇气	,	小姐	.

“我钦佩您的勇气，小姐。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['fɑːrðər] .

Just	a	short	distance	farther	.
只是	一个	短的	距离	更远	.

再往前走一小段路就到了。

[duː][nɑːt] [luːz] [hɑːrt] . "

Do	not	lose	heart	.	"
做	不是	失去	心	.	"

不要灰心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [breɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

"	I	am	just	beginning	to	feel	brave	,	"	she	whispered	in	return	.
"	我	是	只是	开始	到	感觉	勇敢的	,	"	她	低声说道	在	返回	.

“我才刚刚开始感到勇敢，”她低声回应道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['liːdər] [stɑːpt] .

Presently	the	leader	stopped	.
目前	这	领导者	停止	.

这时，领头人停了下来。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] ['fʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .

They	waited	a	moment	while	he	fumbled	along	the	boarded	side	of	the	trench	.
他们	等待	一个	片刻	尽管	他	笨手笨脚	沿着	这	登机	边	的	这	沟	.

他们等了一会儿，看着他摸索着沿着战壕的木板边前进。

[ðen] [ə; eɪ][plæŋk] [slɪd] [bæk] .

Then	a	plank	slid	back	.
然后	一个	板	滑行	后退	.

然后一块木板向后滑了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌgaʊt] .

It	was	the	door	of	a	dugout	.
它	曾是	这	门	的	一个	独木舟	.

那是一扇球员休息区的门。

" [ðɪs] [weɪ] , ['meɪdʒər] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [ɪn] [frentʃ] .

"	This	way	,	Major	,	"	the	man	said	in	French	.
"	这	方式	,	主要的	,	"	这	男人	说	在	法语	.

“这边请，少校，”那人用法语说道。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [pʊʃt] [ruːθ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] .

The	major	pushed	Ruth	through	the	narrow	opening	.
这	主要的	推动	露丝	通过	这	狭窄的	开幕	.

少校推着露丝穿过了狭窄的缝隙。

[ðə; ði][plæŋk] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	plank	door	was	closed	.
这	板	门	曾是	关闭	.

木板门关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] - [smelɪŋ] [pleɪs] .

It	was	a	vile	-	smelling	place	.
它	曾是	一个	卑鄙的	-	闻起来	地方	.

那地方气味难闻。

[ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [skrætʃt] , [ə; eɪ]['taɪni] [fleɪm] [spræŋ] [ʌp] ,

A	match	was	scratched	,	a	tiny	flame	sprang	up	,
一个	匹配	曾是	刮痕	,	一个	微小的	火焰	弹簧	向上	,

一根火柴划过，一小簇火焰窜了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [flerd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [trentʃ] ['kændlz] [meɪd] [ʌv; əv] [roʊld]

and	then	there	flared	a	candle	—	one	of	those	trench	candles	made	of	rolled
和	然后	那里	喇叭口	一个	蜡烛	—	一	的	那些	沟	蜡烛	制成	的	滚动

['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['pærəfɪn] .

newspapers	and	paraffin	.
报纸	和	石蜡	.

然后，那里燃起了一支蜡烛——那种用卷起的报纸和石蜡制成的战壕蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː] [i'ljuːmind] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] ['feɪntli] .

It	illumined	the	dugout	faintly	.
它	照明	这	独木舟	淡淡的	.

它微弱地照亮了球员休息区。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʌŋks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

There	were	bunks	along	the	walls	,
那里	是	上下铺	沿着	这	墙壁	,

墙边摆放着上下铺，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæŋkt] [keɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tuː]

and	in	the	middle	of	the	planked	cave	was	a	rustic	table	and	two
和	在	这	中间	的	这	木板	洞穴	曾是	一个	乡村	桌子	和	二

[bentʃiz] .

benches	.
长椅	.

在用木板搭建的洞穴中央，摆放着一张简陋的桌子和两条长凳。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [men] [huː] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] [trentʃ] [hæd; həd] [spent] [ðer; ðər]['aɪd(ə)l] ['aʊərz]

Evidently	the	men	who	sometimes	occupied	this	trench	had	spent	their	idle	hours
显然	这	男人	WHO	有时	占领	这	沟	有	花费	他们的	闲置的	小时

[hɪr] .

here	.
这里	.

显然，那些有时会占据这条战壕的士兵们曾在这里消磨闲暇时光。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sliːp] ,

But	to	Ruth	Fielding	it	seemed	a	fearful	place	in	which	to	sleep	,
但	到	露丝	菲尔丁	它	似乎	一个	可怕	地方	在	哪个	到	睡觉	,

但对露丝·菲尔丁来说，那似乎是一个可怕的睡觉的地方。

[ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [loʊf] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [trentʃ] ['duːti] .

and	eat	,	and	loaf	away	the	long	hours	of	trench	duty	.
和	吃	,	和	面包	离开	这	长的	小时	的	沟	责任	.

吃喝玩乐，消磨漫长的战壕执勤时间。

" [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es] , [trɛmp] ?

"	All	ready	for	us	,	Tremp	?
"	全部	准备好	为了	我们	,	特伦普	?

“特伦普，一切都准备好了吗？”

" [æskt] ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt]

"	asked	Major	Marchand	of	the	man	who	had	led	them	to	this	spot
"	问	主要的	马尔尚	的	这	男人	WHO	有	引领	他们	到	这	点

.

.
.

“马尔尚少校问带他们来到这里的人。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɑːt] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

The	American	girl	now	saw	that	the	man	was	a	squat	Frenchman	in	the	horizon
这	美国人	女孩	现在	锯	那	这	男人	曾是	一个	蹲	法国人	在	这	地平线

[bluː] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .

blue	uniform	of	the	infantry	and	with	the	bars	of	a	sergeant	.
蓝色的	制服	的	这	步兵	和	和	这	酒吧	的	一个	军士	.

美国女孩这才看清，那男人是个矮壮的法国人，穿着步兵的浅蓝色制服，肩章上戴着中士的军衔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfəsərz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn]

He	was	evidently	one	of	the	French	officers	assigned	to	teach	the	Americans	in
他	曾是	显然	一	的	这	法语	警官	分配	到	教	这	美国人	在

[ðə; ði] ['trentʃɪz] .

the	trenches	.
这	战壕	.

他显然是奉命在战壕里教美军作战的法国军官之一。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .

In	his	own	tongue	the	man	replied	to	his	superior	.
在	他的	自己的	舌头	这	男人	回复	到	他的	优越的	.

那人用自己的语言回答了他的上级。

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [bʌŋks] [tuː] ['bʌlki] ['bʌndlz] .

He	drew	from	one	of	the	empty	bunks	two	bulky	bundles	.
他	画	从	一	的	这	空的	上下铺	二	笨重	捆绑	.

他从一张空铺位上拿出两个笨重的包裹。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['suːts][ʌv; əv] ['rʌbər] ['oʊvər]

The	major	shook	them	out	and	they	proved	to	be	two	suits	of	rubber	over
这	主要的	摇晃	他们	出去	和	他们	已证实	到	是	二	西装	的	橡皮	超过

- ['ɔlz] [ænd; ənd] [buːts] [tə'geðər] — [ə; eɪ]['gɑːrmənt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt]

-	alls	and	boots	together	—	a	garment	to	be	drawn	on	from	the	feet
-	所有	和	靴子	一起	—	一个	服装	到	是	绘制	在	从	这	脚

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['bʌkld] [stræps]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

and	fastened	with	buckled	straps	over	the	shoulders	.
和	系紧	和	弯曲	肩带	超过	这	肩膀	.

少校把它们抖了出来，发现是两套橡胶连体工作服和靴子——一种从脚部套上，用带扣的肩带固定在肩上的衣服。

[ðeɪ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrm,pɪts][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] ['gɑːrmənt] .

They	enclosed	the	whole	body	to	the	armpits	in	a	waterproof	garment	.
他们	内	这	所有的	身体	到	这	腋窝	在	一个	防水的	服装	.

他们用防水服将全身包裹到腋下。

" [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪs'gaɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helmɪt] , " ['meɪdʒər]

"	A	complete	disguise	for	you	,	Mademoiselle	—	with	the	helmet	,	"	Major
"	一个	完全的	伪装	为了	你	,	小姐	—	和	这	头盔	,	"	主要的

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [sə'dʒestɪd] .

Marchand	suggested	.
马尔尚	建议	.

“戴上头盔，小姐，您就完全可以伪装一下了，”马尔尚少校建议道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] . "

"	And	a	protection	from	the	water	.	"
"	和	一个	保护	从	这	水	.	"

“还能防水。”

" [ðə; ði]['wɔːtər] ? " [gɑːspt] [ruːθ] .

"	The	water	?	"	gasped	Ruth	.
"	这	水	?	"	倒吸一口气	露丝	.

“水？”露丝倒吸一口凉气。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [məˈræs] [tuː; tə] [krɔːs] [ˈæftər][wiː; wi][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	We	have	half	a	mile	of	morass	to	cross	after	we	get	out	of	the
"	我们	有	一半	一个	英里	的	沼泽	到	叉	后	我们	得到	出去	的	这

['trentʃɪz] ,

trenches	,
战壕	,

“我们走出战壕后，还要穿过半英里的沼泽地。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	was	the	reply	.
"	曾是	这	回复	.

“这是对方的回答。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ][ˈoʊvər] [ðæt] , [ˈpɪkəˌbæk] .

"	I	am	unable	to	carry	you	over	that	,	pickaback	.
"	我	是	无法	到	携带	你	超过	那	,	回弹	.

“我无法把你带过去，pickaback。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪd] , [mædəmwəˈzel] .

You	will	have	to	wade	,	Mademoiselle	.
你	将要	有	到	涉水	,	小姐	.

小姐，您必须涉水而行。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

"	CHAPTER	XXII
"	章	二十二

第二十二章

[θruː] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz]

THROUGH	THE	GERMAN	LINES
通过	这	德语	线条

穿过德军防线

[pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][moʊst] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] - [tuː; tə] -

Perhaps	this	was	the	moment	most	trying	for	Ruth	Fielding	in	all	that	long	-	to	-
也许	这	曾是	这	片刻	最多	尝试	为了	露丝	菲尔丁	在	全部	那	长的	-	到	-

[biː; bi] - [rɪˈembər] [naɪt] .

be	-	remembered	night	.
是	-	记得	夜晚	.

或许，在那个令人难忘的夜晚，这是露丝·菲尔丁最难熬的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	the	Frenchmen	realized	it	.
和	这	法国人	已实现	它	.

法国人也意识到了这一点。

['hævɪŋ] [kʌm] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd] [ɔːlˈredi] ['hævɪŋ] [ɪnˈdʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] , [haʊˈevər] ,

Having	come	so	far	and	already	having	endured	so	much	,	however	,
拥有	来	所以	远的	和	已经	拥有	忍受	所以	很多	,	然而	,

然而，既然已经走了这么远，经历了这么多，

[ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .

the	girl	of	the	Red	Mill	was	of	no	mind	to	break	down	.
这	女孩	的	这	红色的	磨	曾是	的	不	头脑	到	休息	向下	.

红磨坊的女孩丝毫没有崩溃的意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ˌɪntrəˈduːst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [breɪn] [baɪ]['meɪdʒər] [mɑːrˈʃɑːndz] [læst] [wɜːrdz] [wʌz; wəz]

But	the	thought	introduced	into	her	brain	by	Major	Marchand's	last	words	was
但	这	想法	介绍	进入	她	脑	经过	主要的	马尔尚的	最后的	字	曾是

['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər] .

troubling	her	.
令人不安的	她	.

但马尔尚少校的遗言在她脑海中留下了一个挥之不去的念头。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['gɑːrmənt][æz; əz] [ðɪs] ['rʌbər] [suːt] ,

As	for	roughing	it	in	such	an	admirable	garment	as	this	rubber	suit	,
作为	为了	粗加工	它	在	这样的	一个	令人钦佩的	服装	作为	这	橡皮	套装	,

至于穿着这件如此出色的橡胶服去体验艰苦的环境，

[ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'strest] .

Ruth	was	not	at	all	distressed	.
露丝	曾是	不是	在	全部	苦恼	.

露丝一点也不难过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kæmpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , ['rɪdn] [hæf] - ['broʊkən] [kaʊ] ['pəuniz] [ɑːn][ə; eɪ]

She	had	camped	out	in	the	wilderness	,	ridden	half	-	broken	cow	ponies	on	a
她	有	露营	出去	在	这	荒野	,	骑	一半	-	破碎的	奶牛	小马	在	一个

[waɪ'oʊmɪŋ] [rænʧ] ,

Wyoming	ranch	,
怀俄明州	牧场	,

她曾在荒野露营，在怀俄明州的牧场骑过半驯服的牧牛马，

[ænd; ənd] [gɔːn] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] .

and	gone	fishing	in	an	open	boat	.
和	已消失	钓鱼	在	一个	打开	船	.

然后乘着敞篷船去钓鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['mænɪʃ] [dres] [ðæt] ['fretɪd] [hɜːr; hər] .

It	was	not	the	mannish	dress	that	fretted	her	.
它	曾是	不是	这	男子气概	裙子	那	有格纹的	她	.

让她烦恼的并非那件男式服装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sə'ʤestʃən; səg'ʤestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn]

It	was	the	suggestion	of	the	long	and	arduous	passage	between
它	曾是	这	建议	的	这	长的	和	艰巨	通道	之间

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʤɜːrmən] ['trentʃɪz] .

the	American	trenches	and	the	German	trenches	.
这	美国人	战壕	和	这	德语	战壕	.

这是暗示美军战壕和德军战壕之间路途漫长而艰辛。

[wʌt] [leɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [noʊ]['mænz] [lænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ?

What	lay	for	her	in	that	No	Man's	Land	of	which	she	had	heard	so	much	?
什么	躺	为了	她	在	那	不	男人的	土地	的	哪个	她	有	听到	所以	很多	?

她听说过很多次的那个无人区，在它面前究竟隐藏着什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] .

"	I	am	ready	,	"	she	said	at	length	,	and	calmly	.
"	我	是	准备好	,	"	她	说	在	长度	,	和	平静地	.

“我准备好了，”她平静地说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ][skəːts] ? "

"	Am	I	to	remove	my	skirts	?	"
"	是	我	到	消除	我的	裙子	?	"

“我需要脱掉裙子吗？”

" [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] , [mædəmwə'zel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪʤər] [rɪ'spektfəli] .

"	Quite	unnecessary	,	Mademoiselle	,	"	replied	the	major	respectfully	.
"	相当	不必要	,	小姐	,	"	回复	这	主要的	尊敬	.

“完全没有必要，小姐，”少校恭敬地回答道。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看!

[ðə; ði]['gɑ:rmənt][ɪz]['ru:mi,'rʊmi] .

The	garment	is	roomy	.
这	服装	是	宽敞	.

这件衣服很宽松。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] .

It	was	made	,	you	may	be	sure	,	for	a	man	of	some	size	.
它	曾是	制成	,	你	可能	是	当然	,	为了	一个	男人	的	一些	尺寸	.

可以肯定的是，它是为身材高大的男士设计的。

[jʊr; jər][skə:ts] [wɪl] ['rʌf(ə)l] [ʌp] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [help] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][wɔ:rm] .

Your	skirts	will	ruffle	up	around	you	and	help	to	keep	you	warm	.
你的	裙子	将要	褶边	向上	大约	你	和	帮助	到	保持	你	温暖的	.

你的裙摆会蓬松起来，帮助你保暖。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði][swɑ:mp]['wɔ:tər][ɪz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

At	this	time	in	the	year	the	swamp	water	is	as	cold	as	the	grave	.
在	这	时间	在	这	年	这	沼泽	水	是	作为	寒冷的	作为	这	严重	.

每年的这个时候，沼泽里的水都像坟墓里的水一样冷。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['kwestʃən] [ðə; ði][gɜ:rl] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌbər] [su:t] .

"	Without	further	question	the	girl	stepped	into	the	rubber	suit	.
"	没有	更远	问题	这	女孩	步	进入	这	橡皮	套装	.

“女孩二话不说就穿上了橡胶服。”

['sɑ:rdʒənt] [trɛmp] [helpt] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər]['ɑ:rm,pɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['bʌkld] [ˌaɪ 'ti:]

Sergeant	Tremp	helped	to	draw	it	up	to	her	armpits	,	and	then	buckled	it
军士	特伦普	帮助	到	画	它	向上	到	她	腋窝	,	和	然后	弯曲	它

['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

over	her	shoulders	.
超过	她	肩膀	.

特伦普中士帮她把外套拉到腋下，然后扣在她肩上。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] , [tu:] , [haʊ] [tu:; tə] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] [belt] .

He	showed	her	,	too	,	how	to	pull	in	the	belt	.
他	显示	她	,	也	,	如何	到	拉	在	这	腰带	.

他还教她如何系好安全带。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][draɪ][ænd; ənd][wɔ:rm][ɪn][ðə; ði][su:t] .

She	immediately	felt	that	she	would	be	dry	and	warm	in	the	suit	.
她	立即地	毛毡	那	她	会	是	干燥	和	温暖的	在	这	套装	.

她立刻觉得穿上这身衣服会很干爽很暖和。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [bu:ts] [si:md] ['loʊdɪd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɔ:k] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ðem; ðəm] .

And	,	although	the	boots	seemed	loaded	,	she	could	walk	quite	well	in	them	.
和	,	虽然	这	靴子	似乎	已加载	,	她	可以	走	相当	出色地	在	他们	.

而且，虽然靴子看起来很重，但她穿着它们也能走得很好。

['meɪdʒər][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][wɔ:rm] [glʌvz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ɑ:n] ,

Major	Marchand	gave	her	a	pair	of	warm	gloves	,	which	she	drew	on	,
主要的	马尔尚	给予	她	一个	一对	的	温暖的	手套	,	哪个	她	画	在	,

马尔尚少校给了她一副保暖手套，她戴上了手套。

['æftər] ['tʌkɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ʌp] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['helmɪt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .

after	tucking	her	hair	up	under	her	helmet	all	around	.
后	塞进	她	头发	向上	在下面	她	头盔	全部	大约	.

她把头发全部塞进头盔下面。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [θrʌst] [tu:] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['pistlz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [belt] .

The	major	thrust	two	automatic	pistols	into	his	belt	.
这	主要的	推力	二	自动的	手枪	进入	他的	腰带	.

少校将两把自动手枪别在腰带上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪˈlektrɪk] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [ˈkæri] , [ˈwɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][juːz]

But	he	gave	her	a	small	electric	torch	to	carry	,	warning	her	not	to	use
但	他	给予	她	一个	小的	电的	火炬	到	携带	,	警告	她	不是	到	使用

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但他给了她一个小型手电筒随身携带，并警告她不要使用。

" [ðen] [waɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Then	why	give	it	to	me	?	"	she	asked	.
"	然后	为什么	给	它	到	我	?	"	她	问	.

“那你为什么要给我？”她问道。

" [ɑː] , [mædəmwəˈzel] !

"	Ah	,	Mademoiselle	!
"	啊	,	小姐	!

“啊，小姐！”

[wiː; wi] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	might	need	it	.
我们	可能	需要	它	.

我们或许需要它。

[naʊ] — [əˈlɒnz] !

Now	—	allons	!
现在	—	雄狮	!

现在——出发！

" [trɛmp] [slɪd][ðə; ði][plæŋk] [bæk] ,

"	Tremp	slid	the	plank	back	,
"	特伦普	滑行	这	板	后退	,

特伦普把木板滑了回去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bəuθ] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk]

and	they	filed	out	into	the	trench	after	he	had	looked	both	ways	to	make
和	他们	已提交	出去	进入	这	沟	后	他	有	看起来	两个都	方式	到	制作

[ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] .

sure	that	the	coast	was	clear	.
当然	那	这	海岸	曾是	清除	.

他左右张望确认安全后，他们鱼贯进入了战壕。

[ruːθ] [ˈwʌndɝd] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][æn; ən]

Ruth	wondered	what	would	happen	to	them	if	they	were	caught	by	an
露丝	想知道	什么	会	发生	到	他们	如果	他们	是	捕捉	经过	一个

[əˈmerɪkən] [pəˈtroʊl] ?

American	patrol	?
美国人	巡逻	?

露丝心想，如果他们被美国巡逻队抓住了，会发生什么呢?

[pərˈhæps][biː; bi] [æprɪˈhend] [fɔːr; fər][ðə; ði][spaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [wʊd]

Perhaps	be	apprehended	for	the	spies	they	were	—	only	the	Americans	would
也许	是	被捕	为了	这	间谍	他们	是	—	仅有的	这	美国人	会

[θɪŋk] [ðem; ðəm] [ˈspaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnz] !

think	them	spying	for	the	Huns	!
思考	他们	间谍活动	为了	这	匈奴人	!

或许他们会因为间谍身份而被逮捕——只有美国人才会认为他们是为匈奴人做间谍!

[ðə; ði][ˈmeɪdʒɝz][hændz][wɜːr; wər] [fʊl] .

The	major's	hands	were	full	.
这	专业的	双手	是	满的	.

少校忙得不可开交。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ruːθ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pɪk] [ʌp] [tuː] [gæs] -
Before **the** **candle** **had** **been** **put** **out** **Ruth** **had** **seen** **him** **pick** **up** **two** **gas** **-**
前 这 蜡烛 有 到过 放 出去 露丝 有 已见 他 挑选 向上 二 气体 -
['mæsks] ,
masks **,**
面具 ,

蜡烛还没熄灭，露丝就看见他拿起了两个防毒面具。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðiːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌkˌbɔːrdz] [tɔːrd] [ðə; ði][nekst]
and **he** **carried** **these** **as** **they** **stumbled** **along** **the** **duckboards** **toward** **the** **next**
和 他 携带 这些 作为 他们 踉跄 沿着 这 木板路 朝向 这 下一个
[krɔːs] [trentʃ] .
cross **trench** **.**
叉 沟 .

他扛着这些东西，跌跌撞撞地沿着木板路走向下一个横向战壕。

" [hɔːlt] !
" **Halt** **!**
" 停止 !

“停止！

" [ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] ['wɪspər] .
" **A** **sibilant** **whisper** **.**
" 一个 咝音 耳语 .

“嘶嘶作响的低语。”

['sɑːrdʒənt] [trɛmp] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
Sergeant **Tremp** **muttered** **something** **in** **reply** **.**
军士 特伦普 低声说道 某物 在 回复 .

特伦普中士低声咕哝了几句作为回应。

[ðə; ði]['triːoʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]
The **trio** **turned** **the** **corner** **and** **immediately** **it** **seemed** **they** **were** **at** **the**
这 三人组 转向 这 角落 和 立即地 它 似乎 他们 是 在 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ʃelf] [wer] — ['evri] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] — [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['raɪflmən]
back **of** **the** **firing** **shelf** **where** **—** **every** **so** **far** **apart** **—** **the** **figures** **of** **riflemen**
后退 的 这 射击 架子 在哪里 — 每一个 所以 远的 除 — 这 数据 的 步枪兵
[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]['dʒɜːrmən] [ə'tæk] .
stood **waiting** **for** **any** **possible** **German** **attack** **.**
站立 等待 为了 任何 可能的 德语 攻击 .

三人转过拐角，立刻发现自己来到了射击台的后方，那里——彼此间隔一定距离——站着步枪兵，等待着任何可能的德军进攻。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət] [naɪt] [ɑːr; ər]['evər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
The **men** **in** **the** **trenches** **at** **night** **are** **ever** **on** **the** **alert** **.**
这 男人 在 这 战壕 在 夜晚 是 曾经 在 这 警报 .

夜间在战壕里的士兵时刻保持警惕。

['noʊbɑːdi] [mə'lest] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
Nobody **molested** **the** **girl** **and** **her** **companions** **.**
无人 性骚扰 这 女孩 和 她 同伴 .

没有人骚扰这名女孩和她的同伴。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .
Indeed **,** **it** **was** **too** **dark** **to** **see** **much** **in** **the** **trench** **.**
的确 , 它 曾是 也 黑暗的 到 看 很多 在 这 沟 .

确实，战壕里太黑了，什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'baʊt] ['pɜːrfɪktli] .
But **the** **sergeant** **seemed** **to** **know** **his** **way** **about** **perfectly** **.**
但 这 军士 似乎 到 知道 他的 方式 关于 完美 .

但这位中士似乎对周围的一切都了如指掌。

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪn] [ðæt] .

Little	wonder	in	that	.
小的	想知道	在	那	.

难怪如此。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [dʌg] [ðiːz] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] [trɛmp] [nuː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi]

The	French	had	dug	these	trenches	and	Sergeant	Tremp	knew	them	as	he
这	法语	有	挖	这些	战壕	和	军士	特伦普	知道	他们	作为	他

[dɪd] [ðə; ði] [pæðz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

did	the	paths	in	the	environs	of	his	native	village	.
做过	这	路径	在	这	周边环境	的	他的	本国的	村庄	.

这些战壕是法国人挖的，特伦普中士对这些战壕了如指掌，就像他对家乡附近的道路一样熟悉。

[æt; ət] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] [hiː; hi] [klʌkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

At	a	dark	corner	he	clucked	with	his	tongue	and	brought	them	to	a
在	一个	黑暗的	角落	他	咯咯叫	和	他的	舌头	和	带来	他们	到	一个

[hɔːlt] .

halt	.
停止	.

在黑暗的角落里，他咂了咂舌，把他们吓了停了下来。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['æftər] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] .

"	This	is	it	,	Major	,	"	he	whispered	,	after	peering	about	.
"	这	是	它	,	主要的	,	"	他	低声说道	,	后	窥视	关于	.

“就是这里了，少校，”他环顾四周后低声说道。

" [gʊd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['sɔːftli] .

"	Good	!	"	ejaculated	the	officer	softly	.
"	好的	!	"	射精	这	官	轻轻	.

“好！”警官轻声说道。

" [let] [ˌem 'iː] [step] [ə'hed] , [mædəmwə'zel] .

"	Let	me	step	ahead	,	Mademoiselle	.
"	让	我	步	前方	,	小姐	.

“让我先走一步，小姐。”

[klɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [belt] [bɪ'haɪnd] .

Cling	to	my	belt	behind	.
黏着	到	我的	腰带	在后面	.

抓住我背后的腰带。

[traɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [maɪ] ['futsteps] . "

Try	to	walk	in	my	footsteps	.	"
尝试	到	走	在	我的	脚步声	.	"

试着追随我的脚步。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	Yes	,	"	she	breathed	.
"	是的	,	"	她	呼吸	.

“是的，”她轻声说道。

[trɛmp] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Tremp	seemed	to	melt	into	the	darkness	.
特伦普	似乎	到	熔化	进入	这	黑暗	.

特伦普仿佛融入了黑暗之中。

['meɪdʒər] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [tɜːrnd] [æt; ət] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['æŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ruːθ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

Major	Marchand	turned	at	an	abrupt	angle	and	Ruth	followed	him
主要的	马尔尚	转向	在	一个	突然	角度	和	露丝	随后	他

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

as	he	had	desired	.
作为	他	有	想要的	.

马尔尚少校猛地转身，露丝如他所愿地跟了上去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .

She	knew	they	were	passing	through	a	very	narrow	passage	.
她	知道	他们	是	通过	通过	一个	非常	狭窄的	通道	.

她知道他们正在通过一条非常狭窄的通道。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [skreɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [baɪ][ðer; ðər] ['elbəuz] [ænd; ənd] ['rætld] [daʊn]

The	earth	was	scraped	from	the	walls	by	their	elbows	and	rattled	down
这	地球	曾是	刮擦	从	这	墙壁	经过	他们的	肘部	和	摇晃	向下

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .

upon	their	feet	.
之上	他们的	脚	.

他们用手肘刮掉墙上的泥土，泥土哐哐地落在脚上。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [roʊz] ['slaɪtli] .

The	passage	rose	slightly	.
这	通道	玫瑰	轻微地	.

通道略微升高。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] — [ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [laɪn] — [wʌz; wəz][ɔːl]

The	bottom	of	the	trench	they	had	just	left	—	the	very	front	line	—	was	all
这	底部	的	这	沟	他们	有	只是	左边	—	这	非常	正面	线	—	曾是	全部

[ʌv; əv] ['θɜːrti] [fiːt] [ɪn] [depθ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

of	thirty	feet	in	depth	at	this	point	.
的	三十	脚	在	深度	在	这	观点	.

他们刚刚离开的战壕底部——也就是最前线——此时的深度足有三十英尺。

[ðɪs] ['nærəʊ] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] ['ɪntuː][noʊ]['mænz] [lænd] [ænd; ənd] [led] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ]

This	narrow	tunnel	was	thrust	out	into	No	Man's	Land	and	led	to	a	listening
这	狭窄的	隧道	曾是	推力	出去	进入	不	男人的	土地	和	引领	到	一个	聆听

[poʊst] .

post	.
邮政	.

这条狭窄的隧道延伸到无人区，通往一个监听站。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

At	least	,	so	she	supposed	,	and	she	was	not	mistaken	.
在	至少	,	所以	她	据称	,	和	她	曾是	不是	错误	.

至少她是这么认为的，而她的判断并没有错。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [trɛmp] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ]

Nor	was	she	mistaken	in	her	supposition	that	Tremp	was	no	longer	with
也不	曾是	她	错误	在	她	假设	那	特伦普	曾是	不	更长	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她的推测也没有错，特伦普已经不和他们在一起了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['sævwɑː] [mə'ræs] .

He	was	not	prepared	to	cross	the	Savoie	morass	.
他	曾是	不是	准备	到	叉	这	萨瓦	沼泽	.

他没有做好穿越萨瓦沼泽的准备。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [swiːtər] [er] [bluː] [ə'pɑːn] ['ruːθs] [tʃiːk] .

A	breath	of	sweeter	air	blew	upon	Ruth's	cheek	.
一个	气息	的	更甜	空气	吹	之上	露丝的	脸颊	.

一股清甜的空气吹拂在露丝的脸颊上。

" [daʊn] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	Down	!	"	whispered	the	major	.
"	向下	!	"	低声说道	这	主要的	.

“趴下！”少校低声说道。

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [krɔːld] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fjuː] [jaːdz] .

They	almost	crawled	the	final	few	yards	.
他们	几乎	爬行	这	最终的	很少	码	.

最后几码路，他们几乎是爬过去的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːrd]['spoʊkən] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

There	was	a	quick	word	spoken	ahead	and	the	clatter	of	arms	.
那里	曾是	一个	快的	单词	说	前方	和	这	哒	的	武器	.

前面有人快速地说了一句话，然后是武器碰撞的声音。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [ʃrɪld] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

Major	Marchand	shrilled	a	whisper	in	reply	.
主要的	马尔尚	尖锐的	一个	耳语	在	回复	.

马尔尚少校压低声音尖声回应。

" [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] .

"	Come	,	my	boy	,	"	he	said	aloud	,	turning	to	Ruth	.
"	来	,	我的	男生	,	"	他	说	大声	,	转弯	到	露丝	.

“来吧，我的孩子，”他大声说道，然后转向露丝。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [step] [aʊt] ['laɪvli] .

"	We	must	step	out	lively	.
"	我们	必须	步	出去	热闹	.

我们必须精神抖擞地走出去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrɪŋ] [ten] [ə'klɔk, əu-] . "

It	is	nearing	ten	o'clock	.	"
它	是	临近	十	点钟	.	"

现在快十点了。

" [soʊ][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] - [naɪt] , [duː][juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ?

"	So	you	take	a	friend	to	-	night	,	do	you	,	Major	?
"	所以	你	拿	一个	朋友	到	-	夜晚	,	做	你	,	主要的	?

“所以你今晚会带个朋友来，是吗，少校？”

" [æskt] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] [vɔɪs] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [poʊst] .

"	asked	a	good	American	voice	—	that	of	the	officer	in	command	of	the	listening	post	.
"	问	一个	好的	美国人	嗓音	—	那	的	这	官	在	命令	的	这	聆听	邮政	.

“一个地道的美国口音问道——那是监听站指挥官的声音。”

" [aɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Aye	,	"	was	the	reply	.
"	是的	,	"	曾是	这	回复	.

“是的，”对方回答道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [fɪʃ] [aɪ] [meɪ] [kætʃ] .

"	A	boy	to	help	me	bring	home	the	fish	I	may	catch	.
"	一个	男生	到	帮助	我	带来	家	这	鱼	我	可能	抓住	.

“一个男孩帮我把钓到的鱼带回家。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

"	There	was	a	little	laugh	.
"	那里	曾是	一个	小的	笑	.

“有人轻笑了一声。”

[ruːθ] [felt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['tremər] .

Ruth	felt	herself	in	a	tremor	.
露丝	毛毡	她自己	在	一个	震颤	.

露丝感到自己浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][seks][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] .

She	knew	instinctively	that	it	would	never	do	for	her	sex	to	be	discovered	.
她	知道	本能地	那	它	会	绝不	做	为了	她	性别	到	是	发现	.

她本能地知道，绝对不能让自己的性别被人发现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈskʌvərd] , [haʊˈevər] .

She	was	not	discovered	,	however	.
她	曾是	不是	发现	,	然而	.

然而，她并没有被发现。

[ðeɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

They	stood	upon	the	surface	.
他们	站立	之上	这	表面	.

他们站在地面上。

[ˈmeɪdʒər][mɑːrkˈhænd, mɑːrˈʃænd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['kwaɪətli] [əˈweɪ] .

Major	Marchand	took	her	hand	and	led	her	quietly	away	.
主要的	马尔尚	采取	她	手	和	引领	她	悄悄	离开	.

马尔尚少校牵着她的手，悄悄地把她带走了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [lʊkt] [greɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ræpt] [ðem; ðəm]

The	earth	about	them	looked	gray	;	but	the	blackness	of	night	wrapped	them
这	地球	关于	他们	看起来	灰色的	;	但	这	黑	的	夜晚	包装	他们

[əˈraʊnd] .

around	.
大约	.

他们周围的大地看起来是灰色的；但夜的黑暗将他们包裹其中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	was	not	a	light	to	be	seen	.
那里	曾是	不是	一个	光	到	是	已见	.

周围一片漆黑。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][loʊˈkæləti][ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ðæn; ðən][baɪ] [ɔːt] [els] [ðæt]

She	realized	more	by	the	sense	of	locality	she	possessed	than	by	aught	else	that
她	已实现	更多的	经过	这	感觉	的	地点	她	拥有	比	经过	零	别的	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['loʊlənd] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [rɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst]

they	were	on	the	lowland	far	beyond	that	ridge	through	which	they	had	first
他们	是	在	这	低地	远的	超过	那	岭	通过	哪个	他们	有	第一的

['tʌnəld] ['æftər]['sɑːrdʒənt] [trɛmp] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

tunneled	after	Sergeant	Tremp	had	joined	them	.
隧道	后	军士	特伦普	有	加入	他们	.

她凭借着对地域的感知，而不是其他任何因素，意识到他们身处低地，远远越过了他们最初在特伦普中士加入他们之后挖出的那条山脊。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] .

Her	eyes	grew	accustomed	to	the	darkness	as	they	stumbled	on	.
她	眼睛	生长	习惯	到	这	黑暗	作为	他们	踉跄	在	.

她的眼睛渐渐适应了黑暗，他们跌跌撞撞地继续前行。

[bɪˈloʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [əˈhed] , [ʃiː; ʃi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Below	them	and	ahead	,	she	occasionally	caught	the	glint	of	water	.
以下	他们	和	前方	,	她	偶尔	捕捉	这	闪烁	的	水	.

在他们下方和前方，她偶尔能看到水面的闪光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [saɪz] .

It	was	a	pool	of	considerable	size	.
它	曾是	一个	水池	的	大量	尺寸	.

这是一个相当大的游泳池。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [smɔːl] [leɪk] [ˈmeɪdʒər][mɑːrkˈhænd, mɑːrˈtʃænd][hæd; həd]

She	believed	it	must	be	the	small	lake	Major	Marchand	had
她	相信	它	必须	是	这	小的	湖	主要的	马尔尚	有

[ˈspoʊkən][ʌv; əv] .

spoken	of	.
说	的	.

她认为那一定是马尔尚少校所说的那个小湖。

[ˈsʌd(ə)nli] [ruːθ] [siːzd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm] .

Suddenly	Ruth	seized	her	companion's	arm	.
突然	露丝	查获	她	同伴的	手臂	.

露丝突然抓住同伴的手臂。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] .

"	What	is	it	?	"	he	asked	in	the	same	low	tone	.
"	什么	是	它	?	"	他	问	在	这	相同的	低的	语气	.

“那是什么？”他用同样的低沉语气问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] .

"	There	are	men	.
"	那里	是	男人	.

“有男人。”

[siː] [ðem; ðəm] ? "

See	them	?	"
看	他们	?	"

看到他们了吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [mædəmwəˈzel] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃʌk(ə)l] .

"	No	,	no	,	Mademoiselle	,	"	he	told	her	with	a	small	chuckle	.
"	不	,	不	,	小姐	,	"	他	讲述	她	和	一个	小的	轻笑	.

“不，不，小姐，”他轻笑着对她说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][men] ['stændɪŋ] [soʊ]['boʊldli][ðer; ðər] .

"	There	are	no	men	standing	so	boldly	there	.
"	那里	是	不	男人	常设	所以	大胆地	那里	.

“没有哪个男人像他那样勇敢地站在那里。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][poʊsts] — [poʊsts][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [bɑːrbd] - [ˈwaɪər] [ɪnˈtæŋglmənts] [ɑːr; ər] [fɪkst] . "

They	are	posts	—	posts	to	which	our	barbed	-	wire	entanglements	are	fixed	.	"
他们	是	帖子	—	帖子	到	哪个	我们的	带倒刺的	-	金属丝	纠缠	是	固定的	.	"

它们是柱子——我们缠绕的铁丝网就固定在这些柱子上。

" [oʊ] ! " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] .

"	Oh	!	"	she	breathed	with	relief	.
"	哦	!	"	她	呼吸	和	宽慰	.

“哦！”她松了口气。

" [biː; bi][nɑːt] [əˈlɑːrmd] — — " [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt]

" **Be** **not** **alarmed** **—** **—** **"** **He** **seized** **her** **shoulder** **as** **he** **spoke** **and** **so** **great**

" 是 不是 惊慌 — — " 他 查获 她 肩膀 作为 他 辐 和 所以 伟大的

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpreʃər] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

was **his** **sudden** **pressure** **on** **it** **that** **he** **carried** **her** **with** **him** **to** **the**

曾是 他的 突然 压力 在 它 那 他 携带 她 和 他 到 这

[graʊnd] .

ground **.**

地面 .

“别害怕——”他一边说着，一边抓住她的肩膀，突然间力道之大，竟将她连人带肩一起拽倒在地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [fler] ['rɑːkəts] [hæd; həd] [i'rʌptid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] .

A	shower	of	flare	rockets	had	erupted	from	the	German	trenches	.
一个	淋浴	的	耀斑	火箭	有	爆发	从	这	德语	战壕	.

德军战壕里突然射出一阵照明弹雨。

[ðeɪ] [seɪld] [ʌp]['oʊvər][noʊ]['mænz] [lænd] [ænd; ənd] [bɜːrst] ,

They	sailed	up	over	No	Man's	Land	and	burst	,
他们	航行	向上	超过	不	男人的	土地	和	爆裂	,

它们驶过无人区，然后爆炸了。

['flʌdɪŋ] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [gler] .

flooding	acres	of	the	rough	ground	with	a	white	glare	.
洪水	英亩	的	这	粗糙的	地面	和	一个	白色的	强光	.

大片崎岖不平的地面被一片白光笼罩。

[ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [ruːθ] [leɪ] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [muːv] .

The	major	and	Ruth	lay	flat	upon	the	ground	,	and	the	girl	knew	enough	not	to	move	.
这	主要的	和	露丝	躺	平坦的	之上	这	地面	,	和	这	女孩	知道	足够的	不是	到	移动	.

少校和露丝平躺在地上，女孩也懂得保持安静，没有动弹。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kraɪ] [aʊt] .

Nor	did	she	cry	out	.
也不	做过	她	哭	出去	.

她也没有哭喊。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ['læstɪd] .

For	five	minutes	the	eruption	lasted	.
为了	五	分钟	这	火山爆发	持续	.

喷发持续了五分钟。

[ðen] [ɔːl] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] .

Then	all	died	down	and	there	was	no	reply	from	the	American	side	.
然后	全部	死亡	向下	和	那里	曾是	不	回复	从	这	美国人	边	.

随后一切平静下来，美方没有任何回应。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ['tʃʌkld] .

Major	Marchand	chuckled	.
主要的	马尔尚	轻笑	.

马尔尚少校轻笑了一声。

" [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [mædəmwə'zel] ?

"	That	was	most	unexpected	,	was	it	not	,	Mademoiselle	?
"	那	曾是	最多	意外	,	曾是	它	不是	,	小姐	?

“这真是出乎我的意料，不是吗，小姐？”

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

But	have	no	fear	.
但	有	不	害怕	.

但请不要担心。

[ðə; ði][fɜːrst][pə'troʊl][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə'krɔːs] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts]

The	first	patrol	has	already	been	across	here	to	the	German	wire	entanglements
这	第一的	巡逻	有	已经	到过	穿过	这里	到	这	德语	金属丝	纠缠

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

今晚第一支巡逻队已经巡逻到德军铁丝网附近了。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] .

and	found	nothing	stirring	.
和	成立	没有什么	搅拌	.

结果发现没有任何动静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['ɪntuː] ['dʒɜːmənz] .

It	is	not	yet	that	we	shall	run	into	Germans	.
它	是	不是	然而	那	我们	将	跑步	进入	德国人	.

我们暂时还不会遇到德国人。

" [ðeɪ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][led] [streɪt] [ɑːn] [ə'gen] , ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['iːzi]

"	They	arose	,	and	the	major	led	straight	on	again	,	slowly	descending	the	easy
"	他们	出现	,	和	这	主要的	引领	直的	在	再次	,	缓慢地	下降	这	简单的

[sloʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪlsaɪd] .

slope	of	this	hillside	.
坡	的	这	山坡	.

“他们起身，少校再次径直向前走去，缓缓地沿着山坡的平缓斜坡向下走去。

['faɪnəli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] .

Finally	they	reached	a	gaping	hole	.
最后	他们	达到	一个	张开的	洞	.

最后，他们发现了一个巨大的洞。

[ruːθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] .

Ruth	knew	it	must	have	been	made	by	a	shell	.
露丝	知道	它	必须	有	到过	制成	经过	一个	壳	.

露丝知道那一定是贝壳做的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ə'krɔːs] ,

It	was	thirty	feet	or	more	across	,
它	曾是	三十	脚	或者	更多的	穿过	,

它的宽度至少有三十英尺，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] ['twenti] [fiːt] [diːp] .

and	when	they	descended	into	it	she	found	it	to	be	fully	twenty	feet	deep	.
和	什么时候	他们	下降	进入	它	她	成立	它	到	是	完全	二十	脚	深的	.

当他们下到水里时，她发现水深足有二十英尺。

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪt] , [mædəmwə'zel] , " [ðə; ði] ['frentʃmən] [əd'vaɪzd]

"	Now	you	may	show	a	flash	of	your	light	,	Mademoiselle	,	"	the	Frenchman	advised
"	现在	你	可能	展示	一个	闪光	的	你的	光	,	小姐	,	"	这	法国人	建议

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“现在你可以展示一下你的手电筒了，小姐，”法国人建议道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[rɪ'muːv] [ðæt] [kæsk] [juː; jʊ] [wer] .

Remove	that	casque	you	wear	.
消除	那	头盔	你	穿	.

把头盔摘下来。

[ðiːz] [wʊd] [əˈtrækt] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən][saɪd] .

These	would	attract	much	attention	upon	the	German	side	.
这些	会	吸引	很多	注意力	之上	这	德语	边	.

这些举措会引起德方的极大关注。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['helmɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Here	is	a	German	helmet	to	take	the	place	of	the	other	.
这里	是	一个	德语	头盔	到	拿	这	地方	的	这	其他	.

这里有一个德国头盔，用来代替另一个。

[aɪ] [kæʃt] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [trɪp] .

I	cached	them	on	a	former	trip	.
我	缓存	他们	在	一个	以前的	旅行	.

我上次旅行时把它们缓存起来了。

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[naʊ] , ['oʊvər] [ðɪs] [weɪ] .

Now	,	over	this	way	.
现在	,	超过	这	方式	.

现在，请这边过来。

[ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [mædəmwə'zel] .

On	hands	and	knees	,	Mademoiselle	.
在	双手	和	膝盖	,	小姐	.

小姐，跪在地上。

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	She	followed	him	,	obeying	his	word	.
"	她	随后	他	,	服从	他的	单词	.

她跟随他，听从他的话。

[soʊ] [ðeɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrmaɪt] [hoʊl] [ænd; ənd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv]['waɪər]

So	they	crept	out	of	the	marmite	hole	and	up	under	the	entanglement	of	wire
所以	他们	悄悄地爬	出去	的	这	马麦酱	洞	和	向上	在下面	这	纠缠	的	金属丝

.

:
.

于是，它们从马麦酱洞里爬了出来，从缠绕的铁丝网下面钻了上来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [bɪ'fɔːr] .

It	was	plain	that	this	path	had	been	used	before	.
它	曾是	清楚的	那	这	小路	有	到过	用过的	前	.

很明显，这条路以前有人走过。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

Once	clear	of	the	barrier	,	they	descended	the	last	few	steps	to	the	shore	of
一次	清除	的	这	障碍	,	他们	下降	这	最后的	很少	步骤	到	这	支撑	的

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

穿过障碍后，他们走下最后几级台阶，来到湖边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θɪk] ['ʃrʌbəri] [hɪr] , [bʌt; bət]['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][led] [θruː] [ðɪs]

There	was	thick	shrubbery	here	,	but	Major	Marchand	led	through	this
那里	曾是	厚的	灌木	这里	,	但	主要的	马尔尚	引领	通过	这

[tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [biːtʃ] .

to	the	narrow	beach	.
到	这	狭窄的	海滩	.

这里灌木丛生，但马尔尚少校带领大家穿过灌木丛，来到了狭窄的海滩。

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [krɔːst] [baɪ][boʊt] ?

"	Can	it	not	be	crossed	by	boat	?
"	能	它	不是	是	交叉	经过	船	?

难道不能乘船过去吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ðɪs] [ˈwɔːtər][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ˈwɔtʃəz] [ʌv; əv][bəuθ] [ˈɑːmiz] .

"	This	water	can	be	seen	from	watchers	of	both	armies	.
"	这	水	能	是	已见	从	观察者	的	两个都	军队	.

“双方军队的观察员都能看到这片水域。”

[ɪts] [liːst] [dɪˈstɜːrbəns] — [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈswɪmər] — [wʊd] [drɔː] [ˈvɔliz] [ʌv; əv]

Its	least	disturbance	—	even	that	occasioned	by	a	swimmer	—	would	draw	volleys	of
它是	至少	干扰	—	甚至	那	引发	经过	一个	游泳运动员	—	会	画	截击	的

[ʃɑːts] [frʌm; frəm] [əˈmɛrɪkənz] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːmənz] [əˈlaɪk] .

shots	from	Americans	and	Germans	alike	.
镜头	从	美国人	和	德国人	同样	.

它哪怕受到最轻微的干扰——哪怕是游泳者造成的干扰——都会招致美国人和德国人的猛烈射击。

" [naʊ] , [wiː; wi] [ˈfɑːloʊ] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [biːtʃ] .

"	Now	,	we	follow	along	this	narrow	beach	.
"	现在	,	我们	跟随	沿着	这	狭窄的	海滩	.

现在，我们沿着这条狭窄的海滩走。

[step] [ɪn][maɪ] [træk] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [mædəmwəˈzel] [ˈfiːldɪŋ] .

Step	in	my	track	,	if	possible	,	Mademoiselle	Fielding	.
步	在	我的	追踪	,	如果	可能的	,	小姐	菲尔丁	.

如果可以的话，请站在我前面，菲尔丁小姐。

[ænd; ənd] [kiːp] [wɪˈðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

And	keep	within	touch	of	me	.
和	保持	之内	触碰	的	我	.

请与我保持联系。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈstedəli] .

"	They	walked	on	steadily	.
"	他们	步行	在	稳步	.

他们稳步前行。

[suːn] [ðə; ði] [træk] [bɪˈkeɪm] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈstɪki] .

Soon	the	track	became	soft	and	sticky	.
很快	这	追踪	成为	柔软的	和	黏	.

很快，铁轨变得松软粘腻。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈæŋk(ə)l] [diːp] [ɪn][ˈmaɪər] .

She	sank	ankle	deep	in	mire	.
她	沉没	踝	深的	在	沼泽	.

她陷进了没过脚踝的泥潭里。

[ðen] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [məˈræs] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [mʌd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] [ʌp]

Then	gradually	the	morass	grew	deeper	and	she	was	in	mud	and	water	up
然后	逐步地	这	沼泽	生长	更深	和	她	曾是	在	泥	和	水	向上

[tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .

to	her	knees	.
到	她	膝盖	.

然后，泥潭渐渐加深，她陷在齐膝深的泥水里。

['leɪtər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['plɑ:dɪŋ] [hæf] - [leg] [di:p] , ['pæntɪŋ] ['di:pli] .

Later	she	was	plodding	half	-	leg	deep	,	panting	deeply	.
之后	她	曾是	缓慢地	一半	-	腿	深的	,	喘息	深	.

后来她艰难地跋涉到半腿深的水中，气喘吁吁。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪʃt] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] .

The	Frenchman	wished	to	get	to	a	certain	place	before	they	halted	.
这	法国人	希望	到	得到	到	一个	肯定	地方	前	他们	停止	.

法国人希望在他们停下来之前到达某个地方。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] [wen] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [li:pt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:g] [ænd; ənd]

The	girl	was	almost	exhausted	when	the	major	leaped	out	upon	a	log	and
这	女孩	曾是	几乎	筋疲力尽的	什么时候	这	主要的	跳跃	出去	之上	一个	日志	和

['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] [hænd] .

offered	her	his	hand	.
提供	她	他的	手	.

女孩几乎筋疲力尽时，少校跳上一根圆木，向她伸出了手。

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	Come	up	here	,	Mademoiselle	,	"	he	whispered	.
"	来	向上	这里	,	小姐	,	"	他	低声说道	.

“小姐，上来吧，”他低声说道。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [draɪ] [hɪr] — [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [rest] .

"	We	shall	be	dry	here	—	and	we	can	rest	.
"	我们	将	是	干燥	这里	—	和	我们	能	休息	.

“我们在这里会很干燥——我们可以休息。”

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] ; [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] [su:n] [gru:] ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] .

"	She	could	not	speak	;	but	her	breathing	soon	grew	calmer	.
"	她	可以	不是	说话	;	但	她	呼吸	很快	生长	更平静	.

她无法说话，但呼吸很快变得平稳起来。

['meɪdʒər] [mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['spi:kɪŋ] [ɪn] ['dʒɜ:rmən] :

Major	Marchand	said	,	suddenly	speaking	in	German	:
主要的	马尔尚	说	,	突然	请讲	在	德语	:

马尔尚少校突然用德语说道：

" [fər'get] [jʊr; jər] [frentʃ] , ['frɔilain] — [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑ:n] .

"	Forget	your	French	,	Fraulein	—	from	this	point	on	.
"	忘记	你的	法语	,	弗劳莱因	—	从	这	观点	在	.

“小姐，从现在开始，忘了你的法语吧。”

[ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [tʌŋ] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] . "

The	German	tongue	only	for	us	.	"
这	德语	舌头	仅有的	为了	我们	.	"

只有我们才能说德语。

" [oʊ] ! [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [nɪr] ?

"	Oh	!	Are	we	near	?
"	哦	!	是	我们	靠近	?

“哦！我们快到了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [əu'beiŋ] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	,	obeying	him	.
"	她	问	,	服从	他	.

她遵从他的指示问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ə'gen] ? "

Can	you	go	on	again	?	"
能	你	去	在	再次	?	"

你还能再说一遍吗?

" [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

"	At	once	,	"	she	declared	with	confidence	.
"	在	一次	,	"	她	声明	和	信心	.

“立刻,”她自信地说道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːg] .

They	walked	to	the	end	of	the	long	log	.
他们	步行	到	这	结尾	的	这	长的	日志	.

他们走到长圆木的尽头。

['stepɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['kwægmaɪər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [diːp] .

Stepping	down	,	she	found	that	the	quagmire	was	not	so	deep	.
步进	向下	,	她	成立	那	这	泥潭	曾是	不是	所以	深的	.

她走下去后发现，泥潭并没有那么深。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [plaʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ]

But	for	some	minutes	they	continued	to	plow	through	it	,	but	walking
但	为了	一些	分钟	他们	持续	到	犁	通过	它	,	但	步行

[æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	softly	as	possible	.
作为	轻轻	作为	可能的	.

但接下来的几分钟，他们继续艰难地穿过人群，但尽量轻手轻脚地走着。

[ə'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

Ahead	there	was	a	flash	of	light	.
前方	那里	曾是	一个	闪光	的	光	.

前方闪过一道光。

[ruːθ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [fler] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][drɑːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Ruth	thought	it	might	be	another	flare	,	and	prepared	to	drop	down	in	the
露丝	想法	它	可能	是	其他	耀斑	,	和	准备	到	降低	向下	在	这

[mʌd] .

mud	.
泥	.

露丝觉得这可能是又一次耀斑爆发，于是准备跳进泥潭里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] .

But	it	was	merely	an	electric	torch	.
但	它	曾是	仅仅	一个	电的	火炬	.

但它只不过是一个手电筒而已。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] — [rʌf] ['vɔɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] .

There	were	voices	—	rougher	voices	than	those	to	which	Ruth	had	been	used	.
那里	是	声音	—	粗糙	声音	比	那些	到	哪个	露丝	有	到过	用过的	.

有声音传来——比露丝以前听到的声音要粗犷得多。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['dʒɜːrmən] [wɜːrdz] .

She	caught	German	words	.
她	捕捉	德语	字	.

她听懂了一些德语单词。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [druː] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hjuːdʒ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

Major	Marchand	drew	her	behind	the	huge	trunk	of	a	tree	.
主要的	马尔尚	画	她	在后面	这	巨大的	树干	的	一个	树	.

马尔尚少校把她拉到一棵巨大的树干后面。

[ðer; ðər] [splæʃt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] ['bʌlki] ['fɪgjərz] .

There	splashed	past	through	the	mud	a	file	of	bulky	figures	.
那里	溅起	过去的	通过	这	泥	一个	文件	的	笨重	数据	.

一群魁梧的身影溅起水花，从泥泞中走过。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] :

When	they	had	gone	,	her	companion	whispered	to	the	girl	:
什么时候	他们	有	已消失	,	她	伴侣	低声说道	到	这	女孩	:

她们走后，她的同伴低声对女孩说：

" ['frɔilain] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'troʊl] .

"	Fraulein	,	it	is	a	patrol	.
"	弗劳莱因	,	它	是	一个	巡逻	.

“小姐，这是一次巡逻。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] .

We	are	in	good	season	.
我们	是	在	好的	季节	.

现在正是好季节。

[suːn] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] .

Soon	we	shall	be	there	.
很快	我们	将	是	那里	.

我们很快就要到了。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['haɪər] [graʊnd] .

"	She	was	soon	able	to	walk	beside	him	on	higher	ground	.
"	她	曾是	很快	有能力的	到	走	旁	他	在	更高	地面	.

“她很快就能走到地势较高的地方，和他并肩行走了。”

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɜːr; hər] [breθ] [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɜːrʃn] .

She	saved	her	breath	for	continued	exertion	.
她	已保存	她	气息	为了	持续	用力	.

她省力气，以便继续运动。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənt] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

They	came	to	a	wire	entanglement	somewhat	similar	to	that	on	the	American
他们	来了	到	一个	金属丝	纠缠	有些	相似的	到	那	在	这	美国人

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ræs] .

side	of	the	morass	.
边	的	这	沼泽	.

他们遇到的电线缠绕情况与美国那边泥潭的情况有些类似。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'troʊl] .

But	here	a	narrow	path	had	been	opened	for	the	patrol	.
但	这里	一个	狭窄的	小路	有	到过	打开	为了	这	巡逻	.

但这里已经为巡逻队开辟了一条狭窄的道路。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

[huː] [goʊz] [ðer; ðər] ? " [krəʊkt] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] .

Who	goes	there	?	"	croaked	the	sentinel	.
WHO	去	那里	?	"	呱呱叫	这	哨兵	.

“谁会去那里？”哨兵嘶哑着嗓子问道。

" ['aɪn] ['fruːnd] !

"	Ein	Freund	!
"	一个	弗罗因德	!

“一个朋友！

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [toʊn] .

"	The	major	gave	the	reply	in	a	guttural	tone	.
"	这	主要的	给予	这	回复	在	一个	喉音	语气	.

少校用低沉沙哑的声音回答道。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

He	stepped	forward	and	whispered	to	the	sentinel	.
他	步	向前	和	低声说道	到	这	哨兵	.

他上前一步，低声对哨兵说了些什么。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pæswɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt]

Evidently	he	had	the	password	of	the	Germans	,	as	he	had	had	that
显然	他	有	这	密码	的	这	德国人	,	作为	他	有	有	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] !

of	the	Americans	!
的	这	美国人	!

显然他掌握了德国人的密码，就像他之前掌握了美国人的密码一样！

[ruːθ] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] .

Ruth	followed	on	through	the	wires	.
露丝	随后	在	通过	这	电线	.

露丝通过电线继续追踪。

[ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] ['næroʊ] [fiːld] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'gen] ['tʃælɪndʒd] .

They	crossed	a	narrow	field	and	were	again	challenged	.
他们	交叉	一个	狭窄的	场地	和	是	再次	挑战	.

他们穿过一片狭窄的田野，再次面临挑战。

[hɪr] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['frentʃmən] .

Here	a	sergeant	was	brought	to	confer	with	the	disguised	Frenchman	.
这里	一个	军士	曾是	带来	到	授予	和	这	伪装	法国人	.

一名军士被带到这里与这位乔装打扮的法国人商议。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

But	it	was	all	right	.
但	它	曾是	全部	正确的	.

但一切都还好。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][led][ɑːn][baɪ][ðə; ði]

He	and	his	companion	were	passed	,	and	they	were	led	on	by	the
他	和	他的	伴侣	是	通过了	,	和	他们	是	引领	在	经过	这

['sɑːrdʒənt] .

sergeant	.
军士	.

他和他的同伴通过了检查，然后由中士带路。

[ðeɪ] [went] ['oʊvər] ['sevrəl] ['brɪdʒɪz] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]

They	went	over	several	bridges	which	spanned	the	front	trenches	and	then	their
他们	去	超过	一些	桥梁	哪个	跨越	这	正面	战壕	和	然后	他们的

['eskɔːrt] [left] [ðem; ðəm] .

escort	left	them	.
护送	左边	他们	.

他们越过几座横跨前线战壕的桥梁，然后护卫队离开了他们。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [siːzd] ['ruːθs] [hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Major	Marchand	seized	Ruth's	hand	and	held	it	for	a	moment	.
主要的	马尔尚	查获	露丝的	手	和	握住	它	为了	一个	片刻	.

马尔尚少校抓住露丝的手，握了一会儿。

" [rɪ'dʒɔɪs] , ['frɔilain] !

"	Rejoice	,	Fraulein	!
"	麾	,	弗劳莱因	!

“小姐，高兴吧！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] .
" We are through the lines .
" 我们 是 通过 这 线条 .

我们已经通过了防线。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XXIII
" 章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [kɑːt]
THE GARDENER'S COT
这 园丁的 棉

园丁的小屋

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [θɔːt] ['æftərwərd] [ðæt] ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][mʌst; məst] [pə'zes] [ðə; ði] [aɪz]
Ruth Fielding thought afterward that Major Marchand must possess the eyes
露丝 菲尔丁 想法 之后 那 主要的 马尔尚 必须 具有 这 眼睛
[ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
of a cat .
的 一个 猫 .

露丝·菲尔丁后来认为，马尔尚少校一定长着一双猫一样的眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][loʊ'kæləti][wʌz; wəz][æz; əz] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlaɪn]
And his sense of locality was as highly developed as that of a feline
和 他的 感觉 的 地点 曾是 作为 高度 发达 作为 那 的 一个 猫科动物
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

他对地域的感知能力也像猫一样高度发达。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
In the midst of the wood into which they had come out from the German
在 这 中间 的 这 木头 进入 哪个 他们 有 来 出去 从 这 德语
['trentʃɪz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [hʌt] ,
trenches he discovered a path leading to a tiny hut ,
战壕 他 发现 一个 小路 领导 到 一个 微小的 小屋 ,

在他们从德军战壕出来后进入的树林深处，他发现了一条通往一间小木屋的小路。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θɪk] [brʌʃ] .
which seemed entirely surrounded by thick brush .
哪个 似乎 完全 包围 经过 厚的 刷子 .

它似乎完全被茂密的灌木丛包围着。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] ['ventʃərd] [wɪ'ðɪn] .
He left her waiting for a moment while he ventured within .
他 左边 她 等待 为了 一个 片刻 尽管 他 冒险 之内 .

他让她等了一会儿，自己则走进了屋里。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['ruːθs] [sliːv] .
Then he came to the door and touched Ruth's sleeve .
然后 他 来了 到 这 门 和 感动 露丝的 袖子 .

然后他走到门口，摸了摸露丝的袖子。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I can never know who is waiting for me here , " he whispered .
" 我 能 绝不 知道 WHO 是 等待 为了 我 这里 , " 他 低声说道 .

“我永远无法知道谁在这里等着我，”他低声说道。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ? "
" Your brother ? "
" 你的 兄弟 ? "

“你哥哥？”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [sə'spekt] — [ðiːz] [bɔːʃ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːdʒ] .
Some day they will suspect — these Boches — and they will find my little lodge .
一些 天 他们 将要 怀疑 — 这些 博切斯 — 和 他们 将要 寻找 我的 小的 小屋 .

总有一天，这些德国佬会起疑心，他们会找到我的小木屋。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['frɔilain] , [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ðæt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] [ɪz] [æt; ət] [læst] ['broʊkən]
You know , Fraulein , the pitcher that too often goes to the well is at last broken
你 知道 , 弗劳莱因 , 这 投手 那 也 经常 去 到 这 出色地 是 在 最后的 破碎的
.
:
.

你知道吗，弗劳莱因，那个经常去井边打水的投手，最终还是会坏掉的。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
" She understood his meaning .
" 她 理解 他的 意义 .

她明白了他的意思。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] .
At last he would be caught .
在 最后的 他 会 是 捕捉 .

他最终会被抓住。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [moʊst] [spaɪz] .
It was the fate of most spies .
它 曾是 这 命运 的 最多 间谍 .

这是大多数间谍的命运。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['smoʊki] [læmp] ;
He lit a smoky lamp ;
他 点燃 一个 烟 灯 ;

他点燃了一盏冒着烟的灯；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət]
but it gave light enough for her to see that the hut was all but
但 它 给予 光 足够的 为了 她 到 看 那 这 小屋 曾是 全部 但
['empti] .
empty .
空的 .

但光线足以让她看清小屋里几乎空无一人。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - [kɑːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [prɪ] - [wɔːr] [deɪt] .
It must have been a swineherd's cot at a pre - war date .
它 必须 有 到过 一个 - 婴儿床 在 一个 预 - 战争 日期 .

这一定是战前时期养猪人的床铺。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [sɔːd] - [ɔːf] [lɔːg] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] ['kʌbərd] ['hæŋɪŋ]
There was a table , a sawed - off log for a chair , a cupboard hanging
那里 曾是 一个 桌子 , 一个 锯 - 离开 日志 为了 一个 椅子 , 一个 橱柜 绞刑
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,

有一张桌子，一把锯短的木头椅子，一个靠墙挂着的橱柜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] .

and	a	heap	of	straw	in	a	corner	for	a	bed	.
和	一个	堆	的	稻草	在	一个	角落	为了	一个	床	.

角落里堆着一堆稻草，当作床铺。

[ðɪs] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɑːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ,

This	he	pushed	aside	until	he	revealed	beneath	it	a	box	like	a	coffin	,
这	他	推动	旁边	直到	他	揭晓	下面	它	一个	盒子	喜欢	一个	棺材	,

他将它推开，露出下面一个像棺材一样的盒子。

['berid] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] [flɔːr] .

buried	in	the	dirt	floor	.
埋葬	在	这	污垢	地面	.

埋在泥土地面里。

[ɪts] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [hɪndʒd] .

Its	cover	was	hinged	.
它是	覆盖	曾是	铰链	.

它的盖子是铰链式的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [rɪ'septək(ə)l] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

From	this	hidden	receptacle	he	drew	forth	the	complete	uniform	of	a
从	这	隐	容器	他	画	前进	这	完全的	制服	的	一个

['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn] [luː'tenənt] .

Uhlan	lieutenant	.
枪骑兵	中尉	.

他从这个隐蔽的容器中取出了一套完整的乌兰骑兵中尉制服。

" [tɜːrn] [jʊr; jər] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['frɔilain] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Turn	your	back	for	a	little	,	Fraulein	,	"	he	said	softly	.
"	转动	你的	后退	为了	一个	小的	,	弗劳莱因	,	"	他	说	轻轻	.

“小姐，请您转过身去一会儿，”他轻声说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['tɔɪlət] .

"	I	must	make	a	small	change	in	my	toilet	.
"	我	必须	制作	一个	小的	改变	在	我的	洗手间	.

我必须对我的厕所进行一些小小的改动。

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['mʌdi] ['rʌbər] [suːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt] .

"	He	removed	the	muddy	rubber	suit	and	the	helmet	.
"	他	已移除	这	浑	橡皮	套装	和	这	头盔	.

他脱下了沾满泥浆的橡胶服和头盔。

['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [smɑːk] , [ænd; ənd] ['bægi] ['traʊzərz] , [laɪk] [ðoʊz] [wɔːrn][baɪ]['nɪkoʊ][ðə; ði] ['tʃɔːklət]

Likewise	,	the	smock	,	and	baggy	trousers	,	like	those	worn	by	Nicko	the	chocolate
同样地	,	这	罩衫	,	和	宽松的	裤子	,	喜欢	那些	磨损	经过	尼科	这	巧克力

['pedlər] .

peddler	.
小贩	.

同样，还有罩衫和宽松的裤子，就像巧克力小贩尼科穿的那种。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi] [kloʊðd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn]

In	a	trice	he	clothed	himself	from	top	to	toe	as	a	Uhlan
在	一个	瞬间	他	穿着衣服	他自己	从	顶部	到	脚趾	作为	一个	枪骑兵

[fʊl] [luː'tenənt] .

full	lieutenant	.
满的	中尉	.

他瞬间从头到脚穿戴整齐，俨然一副乌兰骑兵中尉的模样。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [smɔːl] [glæs] [tækt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [twɜːld] [ænd; ənd] ['stɪfnd]

He	stood	before	the	small	glass	tacked	in	the	corner	and	twirled	and	stiffened
他	站立	前	这	小的	玻璃	已钉住	在	这	角落	和	旋转	和	僵硬

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][poʊ'meɪtəm] .

his	mustache	with	pomatum	.
他的	胡子	和	果肉	.

他站在钉在角落里的小玻璃杯前，用胡须膏捻了捻胡须，使之挺直。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [bɪˈfɔːr] [ruːθ] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['hɔːti]

When	he	turned	and	strode	before	Ruth	again	he	was	the	typical	haughty
什么时候	他	转向	和	大步走	前	露丝	再次	他	曾是	这	典型的	傲慢

[ˌmɑːrtn'et] [huː] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [faɪl][ðə; ði] [guːs] - [step] [ænd; ənd] " [raɪt] [feɪs]

martinet	who	demanded	of	the	rank	and	file	the	goose	-	step	and	"	right	face
严酷	WHO	要求	的	这	秩	和	文件	这	鹅	-	步	和	"	正确的	脸

[səˈluːt] " [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] .

salute	"	of	the	German	army	.
礼炮	"	的	这	德语	军队	.

当他转身再次大步走到露丝面前时，他就像一个典型的傲慢的严厉军官，要求普通士兵行德国军队的鹅步和“右脸敬礼”。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [prəˈtekʃn] , [ˈfrɔilain] , " [hiː; hi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] [ə'gen] ,

"	For	your	protection	,	Fraulein	,	"	he	said	,	stooping	at	the	box	again	,
"	为了	你的	保护	,	弗劳莱因	,	"	他	说	,	弯腰	在	这	盒子	再次	,

“为了您的安全，小姐，”他一边说着，一边再次弯腰查看箱子。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	we	must	make	a	subaltern	of	you	.	"
"	我们	必须	制作	一个	下级军官	的	你	.	"

“我们必须让你成为我们的下属。”

" [oʊ] ! [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ruːθ] ['ɔbdʒiktid] ,

"	Oh	!	I	could	never	look	like	a	boy	,	"	Ruth	objected	,
"	哦	!	我	可以	绝不	看	喜欢	一个	男生	,	"	露丝	反对	,

“哦！我永远不可能长得像个男孩，”露丝反对道。

['ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sekənd] ['juːnɪfɔːrm] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

shrinking	as	she	saw	the	second	uniform	brought	to	light	.
收缩	作为	她	锯	这	第二	制服	带来	到	光	.

当她看到第二套制服被展示出来时，她的脸色变得阴沉下来。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [prəˈtekʃn] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .

"	For	your	protection	,	"	he	said	again	.
"	为了	你的	保护	,	"	他	说	再次	.

“为了保护你，”他再次说道。

" [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][juː; jʊ] , [ˈfrɔilain] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] [əˈmʌŋ]

"	A	girl	like	you	,	Fraulein	,	would	not	have	the	chance	of	a	rabbit	among
"	一个	女孩	喜欢	你	,	弗劳莱因	,	会	不是	有	这	机会	的	一个	兔子	之中

[ðiːz] [hʌnz] .

these	Huns	.
这些	匈奴人	.

“像你这样的姑娘，小姐，在这些匈奴人中间是没有机会的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [frentʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] .

They	are	not	French	,	"	he	added	dryly	.
他们	是	不是	法语	,	"	他	额外	干巴巴地	.

“他们不是法国人，”他冷冷地补充道。

" [aɪ] [wɪl] [step] [ˌaʊt'saɪd] .

"	I	will	step	outside	.
"	我	将要	步	外部	.

我将走到外面去。

[meɪk] [heɪst] , [pliːz] .
Make haste , please .
制作 匆忙 , 请 .

请快点。

" [hiː; hi] ['præktɪkli] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][hiː; hi][leɪd] [aʊt] .
" He practically commanded her to don the uniform he laid out .
" 他 几乎 命令 她 到 大学教师 这 制服 他 铺设 出去 .

他几乎是命令她穿上他准备好的制服。

[ruːθ] [let] [fɔːl][ðə; ði] ['hevi] ['rʌbər] ['gɑːrmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [θruː] [ðə; ði][swɑːmp] .
Ruth let fall the heavy rubber garment she had worn through the swamp .
露丝 让 落下 这 重的 橡皮 服装 她 有 磨损 通过 这 沼泽 .

露丝脱下了她在沼泽里穿的那件厚重的橡胶衣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['aʊtər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
Then she removed her outer clothing and got into the uniform and into the
然后 她 已移除 她 外 衣服 和 得到 进入 这 制服 和 进入 这
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

然后她脱掉外衣，穿上制服，套上长袍。

['pɑːlɪʃt] [buːts] ['kwɪkli] .
polished boots quickly .
抛光 靴子 迅速地 .

迅速擦亮靴子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['swægər] [keɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['prʌʃən] ['ɑːfəsərz] ['kæri] .
There was even the swagger cane that young Prussian officers carry .
那里 曾是 甚至 这 昂首阔步 甘蔗 那 年轻的 普鲁士 警官 携带 .

甚至还有年轻普鲁士军官佩戴的那种招摇手杖。

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
She viewed herself as well as she could in the piece of mirror in the corner .
她 已查看 她自己 作为 出色地 作为 她 可以 在 这 片 的 镜子 在 这 角落 .

她在角落里的那面镜子前，尽力审视着自己。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [steɪdʒ] " ['soʊldʒər] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər]
She might have the appearance of a " stage " soldier ; but nobody would ever
她 可能 有 这 外貌 的 一个 " 阶段 " 士兵 ; 但 无人 会 曾经
,
,
,

她或许看起来像个"舞台"士兵；但没有人会……

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] !
for a moment , take her for a man !
为了 一个 片刻 , 拿 她 为了 一个 男人 !

暂时把她当成男人吧!

[ʃiː; ʃi] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hʌt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] ,
She strode up and down the hut for several moments ,
她 大步走 向上 和 向下 这 小屋 为了 一些 时刻 ,

她在小屋里来回踱步了好一会儿，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tuːn] [hɜːr; hər][geɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['kærəktər] — [noʊ] ['iːzi] ['mætər] .
trying to tune her gait to her new character — no easy matter .
尝试 到 调 她 步态 到 她 新的 特点 — 不 简单的 事情 .

要让她的步态与新角色相符——这可不是件容易的事。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

Finally	she	went	to	the	door	.
最后	她	去	到	这	门	.

最后她走到了门口。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ['boʊldli][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

The	lamplight	showed	her	figure	boldly	in	the	frame	of	the	doorway	.
这	灯光	显示	她	数字	大胆地	在	这	框架	的	这	门口	.

灯光映照下，她那优美的身影在门框中清晰可见。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['meɪdʒər][stɑ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

She	saw	the	waiting	major	start	,	and	he	muttered	something	under	his	breath	.
她	锯	这	等待	主要的	开始	,	和	他	低声说道	某物	在下面	他的	气息	.

她看到等待中的少校开始讲话，他低声嘟囔了几句。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ɔ:l] [raɪt] ?

"	Am	I	not	all	right	?
"	是	我	不是	全部	正确的	?

我没事吧?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

"	she	asked	with	some	trepidation	.
"	她	问	和	一些	忐忑不安	.

她有些忐忑地问道。

[fɔ:r; fər] [wʌns] ['meɪdʒər][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd][fər'gɑ:t] [hɪm'self] .

For	once	Major	Marchand	forgot	himself	.
为了	一次	主要的	马尔尚	忘了	他自己	.

马尔尚少校破天荒地忘记了自己。

[hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [stɪf] , ['mɪlətəri] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [tɪps] .

He	bowed	his	stiff	,	military	bow	with	a	gesture	as	though	he	would	kiss	her	finger	tips	.
他	鞠躬	他的	僵硬的	,	军队	弓	和	一个	手势	作为	尽管	他	会	吻	她	手指	尖端	.

他僵硬地鞠了一躬，像是要亲吻她的指尖。

" [ə'ʃʊrədli] , [mædəmwə'zel] !

"	Assuredly	,	Mademoiselle	!
"	当然	,	小姐	!

“当然可以，小姐！”

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [hʌt] [ə'gen] .

"	She	drew	back	for	him	to	enter	the	hut	again	.
"	她	画	后退	为了	他	到	进入	这	小屋	再次	.

她退后一步，让他再次进入小屋。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɔ:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['mɪlətəri] [kloʊk] ,

He	withdrew	from	the	box	under	the	straw	a	long	,	military	cloak	,
他	退出	从	这	盒子	在下面	这	稻草	一个	长的	,	军队	披风	,

他从稻草下的箱子里取出一件长长的军用斗篷。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n] ['ru:θs] ['ʃəuldəz] .

which	he	fastened	upon	Ruth's	shoulders	.
哪个	他	系紧	之上	露丝的	肩膀	.

他把毯子系在露丝的肩上。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['kʌvər] [ðə; ði] ['fɪgjər] , ['frɔilain] .

"	It	will	cover	the	figure	,	Fraulein	.
"	它	将要	覆盖	这	数字	,	弗劳莱因	.

“它会遮盖住这个数字，小姐。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['kæməflɑːʒ] .

And	now	,	a	bit	of	camouflage	.
和	现在	,	一个	少量	的	伪装	.

现在，来点伪装。

" [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['leðər] [roʊl] , [wɪtʃ] , [wen] ['oʊpənd] ,

"	From	his	pocket	he	drew	a	leather	roll	,	which	,	when	opened	,
"	从	他的	口袋	他	画	一个	皮革	卷	,	哪个	,	什么时候	打开	,

他从口袋里掏出一个皮卷，打开后，

[pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['ʃeɪvɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] ['tɔɪlət] ['rekwɪzɪts] .

proved	to	contain	shaving	materials	and	certain	toilet	requisites	.
已证实	到	包含	剃须	材料	和	肯定	洗手间	必备条件	.

经查，其中装有剃须用品和一些盥洗用品。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæməlz] [her] [brʌʃ] ['dɪpt] [ɪn] [griːs] [peɪnt] [hiː; hi] ['daːkənd] [hɜːr; hər] [lɪp] [ænd; ənd]

With	a	camel's	hair	brush	dipped	in	grease	paint	he	darkened	her	lip	and
和	一个	骆驼的	头发	刷子	浸入	在	润滑脂	画	他	变暗	她	唇	和

[hɜːr; hər] ['tʃiːkˌbəʊnz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪrz] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv] [ˌɪmə'tʃʊr]

her	cheekbones	just	before	her	ears	—	as	though	the	down	of	immature
她	颧骨	只是	前	她	耳朵	—	作为	尽管	这	向下	的	不成熟

['mænhʊd] [wɜːr; wər] ['spraʊtɪŋ] .

manhood	were	sprouting	.
男子气概	是	发芽	.

他用蘸了油彩的骆驼毛刷，把她的嘴唇和耳朵前的颧骨涂黑——仿佛不成熟的男性特征正在萌芽。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .

She	again	looked	at	herself	in	the	glass	.
她	再次	看起来	在	她自己	在	这	玻璃	.

她又对着镜子看了看自己。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bɔɪ] [naʊ] !

"	I	am	a	boy	now	!
"	我	是	一个	男生	现在	!

“我现在是个男孩了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

['meɪdʒər] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ['tʃʌkld] [æz; əz] [hiː; hi] ['tʌmbld] [ðə; ði] ['rʌbər] ['suːts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

Major	Marchand	chuckled	as	he	tumbled	the	rubber	suits	and	all	the
主要的	马尔尚	轻笑	作为	他	翻滚	这	橡皮	西装	和	全部	这

['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] ,

other	articles	into	the	box	,
其他	文章	进入	这	盒子	,

马尔尚少校一边轻笑着，一边把橡胶服和其他物品一股脑儿地扔进箱子里。

[ʃʌt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɔː] .

shut	the	cover	and	covered	it	with	the	straw	.
关闭	这	覆盖	和	涵盖	它	和	这	稻草	.

盖上盖子，再用稻草盖住。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [saɪnz]

He	looked	carefully	about	the	hut	before	they	departed	to	make	sure	that	no	signs
他	看起来	小心	关于	这	小屋	前	他们	已离开	到	制作	当然	那	不	标志

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑːkjəpənsi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [left] .

of	their	occupancy	of	it	were	left	.
的	他们的	占用	的	它	是	左边	.

在他们离开之前，他仔细地环顾了小屋，确保没有留下任何他们居住过的痕迹。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rʌbd] [aʊt] [feɪnt] [ɪm'prɪnts] [ʌv; əv] ['ruːθs] ['slɪpərz] [ə'pɑːn][ðə; ði][dæmp] ['ɜːrθn] [flɔːr]

He	even	rubbed	out	faint	imprints	of	Ruth's	slippers	upon	the	damp	earthen	floor
他	甚至	摩擦	出去	头晕的	印记	的	露丝的	拖鞋	之上	这	潮湿	土	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

of	the	hut	.
的	这	小屋	.

他甚至擦掉了露丝拖鞋在小屋潮湿泥土地面上留下的淡淡印记。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['smoʊki][læmp] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

Putting	out	the	smoky	lamp	,	they	left	the	place	.
推杆	出去	这	烟	灯	,	他们	左边	这	地方	.

他们熄灭了冒着烟的灯，离开了那里。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][və'sɪnəti] ['pɜːrfɪktli] .

The	Frenchman	seemed	to	know	the	vicinity	perfectly	.
这	法国人	似乎	到	知道	这	附近	完美	.

这位法国人似乎对这片区域非常熟悉。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [jet] [ə'nʌðər] [pæθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]

They	followed	yet	another	path	out	of	the	wood	and	came	to	what	was
他们	随后	然而	其他	小路	出去	的	这	木头	和	来了	到	什么	曾是

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] .

evidently	a	small	inn	.
显然	一个	小的	客栈	.

他们沿着另一条小路走出树林，来到了一家显然是小旅馆的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['pɑːrti] [wɪ'ðɪn] , [kə'pærɪsnd] ['hɔːrsɪz] [held] [baɪ] ['ɔːrdərˌliːz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

There	was	a	noisy	party	within	,	caparisoned	horses	held	by	orderlies	in	the	yard	,
那里	曾是	一个	嘈杂	派对	之内	,	华丽的	马匹	握住	经过	勤杂工	在	这	院子	,

里面正在举行一场喧闹的聚会，院子里有侍从牵着装饰华丽的马匹。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɔːtəməbilz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃedz] .

and	several	automobiles	under	the	sheds	.
和	一些	汽车	在下面	这	棚屋	.

棚子底下还停着几辆汽车。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsɪz] [waɪld] [frendz] , " ['wɪspəd] ['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd]

"	Some	of	the	Crown	Prince's	wild	friends	,	"	whispered	Major	Marchand
"	一些	的	这	王冠	王子的	荒野	朋友们	,	"	低声说道	主要的	马尔尚

[tuː; tə] [ruːθ] .

to	Ruth	.
到	露丝	.

“是皇太子的一些不务正业的朋友，”马尔尚少校低声对露丝说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] [bʌt; bət] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	We	must	keep	out	of	their	sight	but	appear	to	be	members	of	the
"	我们	必须	保持	出去	的	他们的	视线	但	出现	到	是	成员	的	这

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

“我们必须避开他们的视线，但同时又要看起来像是党员。”

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌb] - ['luːtnænt] ['laʊdn] .

Remember	,	you	are	Sub	-	Leutnant	Louden	.
记住	,	你	是	子	-	中尉	劳登	.

记住，你是少尉劳登。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [suː'pɪriər] , ['luːtnænt] ['gɪldər] .

I	am	your	superior	,	Leutnant	Gilder	.
我	是	你的	优越的	,	中尉	吉尔德	.

我是你的上级，吉尔德中尉。

[duː][nɑːt] [spiːk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['frɔilain] — [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brifəst] .

Do	**not**	**speak**	**if**	**you**	**can**	**help**	**it**	**,**	**Fraulein**	**—**	**and**	**then**	**of**	**the**	**briefest**	**.**
做	不是	说话	如果	你	能	帮助	它	,	弗劳莱因	—	和	然后	的	这	最简短	.

小姐，能不说话就不要说话——即使要说，也尽量简短。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] .

"	**She**	**nodded**	**,**	**quite**	**understanding**	**his**	**warning**	**.**
"	她	点头	,	相当	理解	他的	警告	.

她点点头，完全理解他的警告。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ʃiː; ʃi] [feɪst] ,

She	**was**	**alive**	**to**	**the**	**peril**	**she**	**faced**	**,**
她	曾是	活	到	这	危险	她	面对	,

她清楚地意识到自己面临的危险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ]['pænɪk][ʌv; əv] [fraɪt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**she**	**felt**	**no**	**panic**	**of**	**fright**	**now**	**that**	**she**	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**
但	她	毛毡	不	恐慌	的	惊吓	现在	那	她	曾是	在	这	中间	的	这

[əd'ventʃər] .

adventure	**.**
冒险	.

但现在她身处冒险之中，并没有感到丝毫的恐慌或害怕。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [faʊnd] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ə'θɔːrəti] .

The	**major**	**found**	**somebody**	**in**	**authority**	**.**
这	主要的	成立	某人	在	权威	.

少校找到了有权势的人。

[æn; ən]['ɔːtoʊ] - [kɑːr][fɔːr; fər]['haɪər] ?

An	**auto**	**-**	**car**	**for**	**hire**	**?**
一个	汽车	-	车	为了	聘请	?

出租汽车?

['ʃʊrli] !

Surely	**!**
一定	!

一定!

[ə; eɪ] [praɪs] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['draɪvər][tuː; tə]['mɜːz] , [wɪtʃ] ['stægərd] [ruːθ] .

A	**price**	**asked**	**for**	**it**	**and**	**a**	**driver**	**to**	**Merz**	**,**	**which**	**staggered**	**Ruth**	**.**
一个	价格	问	为了	它	和	一个	司机	到	梅尔茨	,	哪个	交错	露丝	.

有人要价，还安排了司机去梅尔茨，这让露丝大吃一惊。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .

But	**her**	**companion**	**agreed**	**with**	**a**	**nod**	**.**
但	她	伴侣	同意	和	一个	点头	.

但她的同伴点头表示同意。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prʌʃən] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsɪz] [swiːt] [wʌn][mʌst; məst] [θroʊ]

To	**be**	**a**	**Prussian**	**lieutenant**	**of**	**the**	**Crown**	**Prince's**	**suite**	**one**	**must**	**throw**
到	是	一个	普鲁士	中尉	的	这	王冠	王子的	套房	一	必须	扔

['mʌni] [ə'raʊnd] !

money	**around**	**!**
钱	大约	!

要想成为普鲁士皇太子侍从的副官，就必须挥金如土!

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [weɪ] — [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɑːmplɪʃt]

In	**ten**	**minutes**	**they**	**were**	**under**	**way**	**—**	**as**	**easily**	**as**	**that**	**was**	**it**	**accomplished**
在	十	分钟	他们	是	在下面	方式	—	作为	容易地	作为	那	曾是	它	完成

.

.
.

十分钟后，他们就开始了——事情就这么轻松地完成了。

['hʌdld] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌ'noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊk] [ræpt] [ə'raʊnd]

Huddled	down	in	her	corner	of	the	tonneau	,	with	the	cloak	wrapped	around
蜷缩着	向下	在	她	角落	的	这	货箱盖	,	和	这	披风	包装	大约

[hɜːr; hər] , [ruːθ] [dəuzd] .

her	,	Ruth	dozed	.
她	,	露丝	打盹	.

露丝蜷缩在篷布的一角，披着斗篷，打起了盹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [leɪt] ,

It	was	growing	very	late	,
它	曾是	生长	非常	晚的	,

它长得很晚。

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['swɑːmplænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	after	her	struggle	across	the	swampland	between	the	lines	she	was
和	后	她	斗争	穿过	这	沼泽地	之间	这	线条	她	曾是

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪn]['bɑːdi] [ɪf] [nɑːt][ɪn][maɪnd] .

exhausted	in	body	if	not	in	mind	.
筋疲力尽的	在	身体	如果	不是	在	头脑	.

在她艰难地穿越战线之间的沼泽地之后，她的身体已经筋疲力尽，尽管精神可能还很清醒。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] .

She	awoke	suddenly	.
她	醒来	突然	.

她突然醒了过来。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪd] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['sentriz] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ]

The	car	was	stopping	at	a	wide	gateway	and	two	sentries	were	approaching
这	车	曾是	停止	在	一个	宽的	网关	和	二	哨兵	是	接近

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðer; ðər] ['pepərz] .

to	examine	their	papers	.
到	检查	他们的	文件	.

汽车停在宽阔的大门前，两名哨兵走过来检查他们的证件。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [siːmd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

The	Frenchman	seemed	prepared	for	everything	.
这	法国人	似乎	准备	为了	一切	.

这位法国人似乎对一切都做好了准备。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pepərz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər] " [sʌb] - ['luːtnænt] ['laʊdn] . "

He	had	papers	for	himself	and	for	"	Sub	-	Leutnant	Louden	.	"
他	有	文件	为了	他自己	和	为了	"	子	-	中尉	劳登	.	"

他有自己和“少尉劳登”的文件。

" [kə'rekt] , [hɛə] ['luːtnænt] .

"	Correct	,	Herr	Leutnant	.
"	正确的	,	先生	中尉	.

“没错，中尉先生。”

[pæs] [ɑːn] .

Pass	on	.
经过	在	.

传递下去。

" [ðə; ði][kɑːr] ['entərd] [ðə; ði] ['praɪvət] [ɪ'steɪt] ,

"	The	car	entered	the	private	estate	,
"	这	车	进入	这	私人的	财产	,

汽车驶入了私人庄园，

[bʌt; bət] ['swɪftli] [sped] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [roʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] [ɪn]

but	swiftly	sped	off	into	a	side	road	instead	of	going	up	to	the	big	house	in
但	迅速地	加速	离开	进入	一个	边	路	反而	的	去	向上	到	这	大的	房子	在

[ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ruːθ] [sɔː] [laɪts] ,

the	upper	windows	of	which	Ruth	saw	lights	,
这	上	视窗	的	哪个	露丝	锯	灯	,

但他却迅速驶入一条岔路，而不是像露丝看到的那样，走到楼上窗户里亮着灯的大房子前。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] .

although	it	was	now	nearly	morning	.
虽然	它	曾是	现在	几乎	早晨	.

虽然现在已经快到早上了。

" ['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtərz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdənɝz] ['kɑːtɪdʒ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , ['laʊdli] ,

"	Our	quarters	are	in	the	gardener's	cottage	,	"	said	the	major	,	loudly	,
"	我们的	四分之一	是	在	这	园丁的	小屋	,	"	说	这	主要的	,	高声	,

“我们的营房在园丁的小屋里，”少校大声说道。

['evɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] ['draɪvɝz] [ɪr] .

evidently	intending	the	information	for	the	automobile	driver's	ear	.
显然	意图	这	信息	为了	这	汽车	司机	耳朵	.

显然是想把这些信息告诉汽车驾驶员。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['ruːmi,'rʊmi][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] .

They	came	to	a	roomy	old	cottage	.
他们	来了	到	一个	宽敞	老的	小屋	.

他们来到一间宽敞的老房子里。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][dɑːrk] .

Its	windows	were	dark	.
它是	视窗	是	黑暗的	.

它的窗户漆黑一片。

[ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [spræŋ] [aʊt] .

The	chauffeur	stopped	before	it	and	the	major	sprang	out	.
这	司机	停止	前	它	和	这	主要的	弹簧	出去	.

司机在车前停了下来，少校跳了出来。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [step] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ruːθ] ,

"	Have	a	care	how	you	step	,	"	he	whispered	to	Ruth	,
"	有	一个	关心	如何	你	步	,	"	他	低声说道	到	露丝	,

“小心点儿，”他低声对露丝说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] .

and	she	made	ready	to	get	out	of	the	car	without	a	tumble	.
和	她	制成	准备好	到	得到	出去	的	这	车	没有	一个	翻滚	.

她做好准备，稳稳地从车里出来，没有摔倒。

[ðə; ðɪ] [haɪ] [buːts] [dɪd] [fiːl] [kwɪr] [ɑːn][hɜːr; hər][legz] .

The	high	boots	did	feel	queer	on	her	legs	.
这	高的	靴子	做过	感觉	酷儿	在	她	腿	.

高筒靴穿在她腿上确实感觉怪怪的。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɪlt]

Her	companion	was	hammering	on	the	door	of	the	cottage	with	the	hilt
她	伴侣	曾是	锤击	在	这	门	的	这	小屋	和	这	剑柄

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

of	his	sword	.
的	他的	剑	.

她的同伴正用剑柄猛击小屋的门。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ə'bʌv] .
A **window** **opened** **above** **.**
一个 窗户 打开 多于 .

楼上的窗户开了。

" ['luːtnænt] ['gɪldər] [ænd; ənd] [sʌb] - ['luːtnænt] ['laʊdn] ['bilitid] [hɪr] .
" **Leutnant** **Gilder** **and** **Sub** **-** **Leutnant** **Louden** **billeted** **here** **.**
" 中尉 吉尔德 和 子 - 中尉 劳登 住宿 这里 .

“吉尔德少尉和劳登少尉驻扎于此。”

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ,
Make **haste** **and** **come** **down** **,**
制作 匆忙 和 来 向下 ,

快点下来，

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grʌfɪst] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wiːld] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]
" **he** **commanded** **in** **his** **gruffest** **voice** **as** **the** **automobile** **wheeled** **around** **in** **the**
" 他 命令 在 他的 最粗鲁 嗓音 作为 这 汽车 带轮子的 大约 在 这
[draɪv] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] .
drive **and** **started** **back** **for** **the** **gate** **.**
驾驶 和 开始 后退 为了 这 门 .

“他用最粗犷的声音命令道，汽车在车道上掉头，开始往大门方向开去。”

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ˌɪn'saɪd] .
In **three** **minutes** **the** **door** **was** **opened** **;** **but** **it** **was** **dark** **inside** **.**
在 三 分钟 这 门 曾是 打开 ; 但 它 曾是 黑暗的 里面 .

三分钟后，门被打开了；但里面一片漆黑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , [maɪ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ? " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **Is** **it** **thou** **,** **my** **Henri** **?** **"** **whispered** **a** **voice** **.**
" 是 它 你 , 我的 亨利 ? " 低声说道 一个 嗓音 .

“是你吗，我的亨利？”一个声音低声问道。

" [ɑːˈlɛr] !
" **Allaire** **!**
" 艾莱尔 !

“Allaire!

" [ruːθ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hɪm'self] .
" **Ruth** **knew** **that** **it** **was** **the** **young** **count** **himself** **.**
" 露丝 知道 那 它 曾是 这 年轻的 数数 他自己 .

露丝知道那就是年轻的伯爵本人。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni][hɔːl] .
Major **Marchand** **drew** **her** **into** **the** **tiny** **hall** **.**
主要的 马尔尚 画 她 进入 这 微小的 大厅 .

马尔尚少校把她拉进了狭小的走廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪt] ,
There **was** **not** **much** **light** **,**
那里 曾是 不是 很多 光 ,

光线不太好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [tɔːl] [men] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['wɔːrmli] — [ɪn] [truː] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] —
but **she** **saw** **the** **two** **tall** **men** **greet** **each** **other** **warmly** **—** **in** **true** **French** **fashion** **—**
但 她 锯 这 二 高的 男人 迎接 每个 其他 热情地 — 在 真的 法语 时尚 —
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] .
with **a** **kiss** **upon** **either** **cheek** **.**
和 一个 吻 之上 任何一个 脸颊 .

但她看到这两个高个男人热情地互相问候——以真正的法国方式——在彼此的脸颊上亲吻。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['kæptɪn] [vɑːn] ['brɛnərz] ['sɪstər]

CAPTAIN	VON	BRENNER'S	SISTER
队长	冯	布伦纳的	姐姐

冯·布伦纳上尉的妹妹

[ðə; ði]['meɪdʒər] [tɜːrnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ruːθ] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['fɔːrwərd] .

The	major	turned	immediately	to	Ruth	,	drawing	his	brother	forward	.
这	主要的	转向	立即地	到	露丝	,	绘画	他的	兄弟	向前	.

少校立刻转向露丝，拉着他的兄弟上前。

" [mædəmwə'zel] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [ɑː'lɛr] .

"	Mademoiselle	Ruth	Fielding	,	Allaire	.
"	小姐	露丝	菲尔丁	,	艾莱尔	.

“露丝·菲尔丁小姐，阿莱尔。

[ðə; ði] [kaʊnt] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɔːrməli] .

The	Count	Marchand	,	"	he	whispered	formally	.
这	数数	马尔尚	,	"	他	低声说道	正式地	.

“马尔尚伯爵，”他低声郑重地说道。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [frʌm; frəm][maɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ]['buːbuː] , [ɑː'lɛr] ,

"	You	understand	,	from	my	message	by	Bubu	,	Allaire	,
"	你	理解	,	从	我的	信息	经过	布布	,	艾莱尔	,

“你明白，从我通过布布和艾莱尔传达的信息来看，

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] ['ɑːrdʒuəs] ['dʒɜːrni] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "

for	what	reason	the	lady	has	taken	this	arduous	journey	,	do	you	not	?	"
为了	什么	原因	这	女士	有	已采取	这	艰巨	旅行	,	做	你	不是	?	"

你想知道这位女士为何要踏上这段艰辛的旅程吗?

" [bʌt; bət] [jes] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	But	yes	,	"	rejoined	his	brother	.
"	但	是的	,	"	重新加入	他的	兄弟	.

“但是，是的，”他哥哥重新说道。

" ['buːbuː] ['seɪfli] [ə'raɪvd] .

"	Bubu	safely	arrived	.
"	布布	安全	到达的	.

布布安全抵达。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] . "

I	have	not	yet	sent	him	back	.	"
我	有	不是	然而	发送	他	后退	.	"

我还没把他送回去。

" [bʌt; bət][tɑːm] — [luː'tenənt] ['kæmərən] ?

"	But	Tom	—	Lieutenant	Cameron	?
"	但	汤姆	—	中尉	卡梅伦	?

“但是汤姆——卡梅伦中尉？”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	of	him	?
什么	的	他	?

他呢?

" [ruːθ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	Ruth	asked	anxiously	.
"	露丝	问	焦虑地	.

露丝焦急地问道。

" [hæv; həv][noʊ]['prez(ə)nt] [fɪr] , ['frɔilain] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

"	Have	no	present	fear	,	Fraulein	,	"	said	the	count	in	German	.
"	有	不	展示	害怕	,	弗劳莱因	,	"	说	这	数数	在	德语	.

“小姐，您现在不必害怕，”伯爵用德语说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn]

"	He	has	not	yet	been	allowed	to	return	to	his	rooms	at	the	hotel	in
"	他	有	不是	然而	到过	允许	到	返回	到	他的	房间	在	这	酒店	在

['mɜ˞ːz] .

Merz	.
梅尔茨	.

“他目前还不被允许返回位于梅尔茨的酒店房间。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

That	is	all	.	"
那	是	全部	.	"

就这些了。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌp] ['jɑːndər] , [jes] ?

"	He	is	a	prisoner	at	the	house	up	yonder	,	yes	?
"	他	是	一个	囚犯	在	这	房子	向上	远处	,	是的	?

“他是那边那栋房子里的囚犯，对吗？”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	the	major	asked	,	with	a	shrug	.
"	这	主要的	问	,	和	一个	耸肩	.

“少校耸了耸肩问道。”

" [nɑːt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

"	Not	a	prisoner	.
"	不是	一个	囚犯	.

“我不是囚犯。”

[ə; eɪ] [gest] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

A	guest	,	"	replied	the	count	.
一个	客人	,	"	回复	这	数数	.

“一位客人，”伯爵回答道。

" ['dʒen(ə)rəl] ['stʌlts] [ɪz] [stɪl] ['frendli] .

"	General	Stultz	is	still	friendly	.
"	一般的	斯图尔茨	是	仍然	友好的	.

“斯图尔茨将军仍然很友好。”

[ðə; ði] ['haʊptmən] [vɑːn] ['brenə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , " [ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sʌm; səm]

The	Hauptman	von	Brenner	,	"	and	he	smiled	,	"	is	teaching	the	general	some
这	豪普特曼	冯	布伦纳	,	"	和	他	微笑	,	"	是	教学	这	一般的	一些

[ə'merɪkən] [kɑːrd] [geɪm] ,

American	card	game	,
美国人	卡片	游戏	,

“冯·布伦纳上尉，”他笑着说，“正在教将军玩一种美国纸牌游戏。”

[aɪ] [bɪ'liːv] .

I	believe	.
我	相信	.

我相信。

[ðə; ði] [hoʊl] [stɑːf] [ɪz][kɑːrd] - ['kreɪzi] .

The	whole	staff	is	card	-	crazy	.
这	所有的	职员	是	卡片	-	疯狂的	.

所有员工都痴迷于纸牌游戏。

[ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [pleɪ] . "

They	have	little	else	to	do	but	play	.	"
他们	有	小的	别的	到	做	但	玩	.	"

他们除了玩耍也无事可做。

" [ænd; ənd] [wʌt] [plænz][hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['frɔilain] [ruːθ] ? " ['kwiərid] ['meɪʤər]

"	And	what	plans	have	you	already	made	for	Fraulein	Ruth	?	"	queried	Major
"	和	什么	计划	有	你	已经	制成	为了	弗劳莱因	露丝	?	"	查询	主要的

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .

Marchand	.
马尔尚	.

“那么，你为露丝小姐制定了什么计划呢？”马尔尚少校问道。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pæs] [æz; əz] [fraʊ] [kraʊzɪz] [niːs] .

"	While	she	remains	under	this	roof	she	will	pass	as	Frau	Krause's	niece	.
"	尽管	她	遗迹	在下面	这	屋顶	她	将要	经过	作为	弗劳	克劳斯	侄女	.

“只要她还住在这个屋檐下，她就会以克劳斯夫人侄女的身份示人。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] ,

But	in	the	morning	she	will	be	furnished	an	outfit	I	have	secured	,
但	在	这	早晨	她	将要	是	提供	一个	全套服装	我	有	安全	,

但明天早上我会给她准备一套我已经准备好的衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['entər] ['mɜːz][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] . "

and	she	shall	enter	Merz	as	a	very	different	person	.	"
和	她	将	进入	梅尔茨	作为	一个	非常	不同的	人	.	"

她进入梅尔茨时，将是一个截然不同的人。

" [oʊ] , [dɪr] ! " ['mɜːmɜd] [ruːθ] .

"	Oh	,	dear	!	"	murmured	Ruth	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	低声说道	露丝	.

“哦，天哪！”露丝低声说道。

" [ə'nʌðər] [dɪs'gaɪz] ? "

"	Another	disguise	?	"
"	其他	伪装	?	"

“又一个伪装？”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'tɪnjuː] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [dres] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [dɪ'skʌvəri] — [baɪ]

"	You	could	scarcely	continue	in	your	present	dress	and	escape	discovery	—	by
"	你	可以	几乎	继续	在	你的	展示	裙子	和	逃脱	发现	—	经过

['deɪlaɪt] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] ['draɪli] .

daylight	,	"	the	count	said	dryly	.
日光	,	"	这	数数	说	干巴巴地	.

“你现在这身打扮，大白天恐怕很难不被发现，”伯爵冷冷地说。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pæt(ə)nt] .

This	fact	was	,	of	course	,	patent	.
这	事实	曾是	,	的	课程	,	专利	.

这一点当然是显而易见的。

[ruːθ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [kloʊk] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] .

Ruth	was	only	too	glad	that	the	voluminous	cloak	covered	her	completely	.
露丝	曾是	仅有的	也	高兴的	那	这	大量的	披风	涵盖	她	完全地	.

露丝非常庆幸那件宽大的斗篷把她完全遮住了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [led][hɜːr; hər][ʌp] [tuː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] , [niːt] ['tʃeɪmbər] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	count	led	her	up	two	flights	of	stairs	to	a	tiny	,	neat	chamber	under	the
这	数数	引领	她	向上	二	航班	的	楼梯	到	一个	微小的	,	整洁的	房间	在下面	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

伯爵领着她上了两层楼梯，来到屋檐下一间小巧整洁的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [-] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

It	was	evidently	a	domestic's	bedroom	.
它	曾是	显然	一个	国内的	卧室	.

显然，这是一间佣人的卧室。

" [pʊt][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , ['frɔilain] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Put	the	uniform	outside	the	door	,	Fraulein	,	when	you	remove	it	.
"	放	这	制服	外部	这	门	,	弗劳莱因	,	什么时候	你	消除	它	.

“小姐，脱下制服时，请把它放在门外。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɪd(ə)n] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

It	must	be	hidden	,	"	whispered	the	count	.
它	必须	是	隐	,	"	低声说道	这	数数	.

“必须把它藏起来，”伯爵低声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [naɪt] [ə'pærəl] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] .

"	You	will	find	night	apparel	on	the	chair	.
"	你	将要	寻找	夜晚	服饰	在	这	椅子	.

“椅子上放着睡衣。”

[ðə; ði] [gʊd] [fraʊ] ['krɔs] [hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

The	good	Frau	Krause	has	thought	of	everything	.
这	好的	弗劳	克劳斯	有	想法	的	一切	.

善良的克劳斯夫人想得太周到了。

" [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] [wen] [ruːθ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saʊnd]

"	This	,	indeed	,	seemed	to	be	the	fact	when	Ruth	awoke	from	her	sound
"	这	,	的确	,	似乎	到	是	这	事实	什么时候	露丝	醒来	从	她	声音

[sliːp] [æt; ət][mɪd] - ['fɔːrnuːn] .

sleep	at	mid	-	forenoon	.
睡觉	在	中	-	午前	.

“这似乎的确如此，当露丝在上午十点左右从睡梦中醒来时，事实就是如此。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðen] [hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'sɪstənt] ['tæpɪŋ] [ɑːn]

She	might	not	have	aroused	then	had	there	not	been	an	insistent	tapping	on
她	可能	不是	有	被唤醒	然后	有	那里	不是	到过	一个	坚持	窃听	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

如果不是有人不停地敲门，她可能不会有性欲。

" [jɑː] ?

"	Ja	?
"	是	?

“是吗？”

[ˌhɪr'ɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] , [nɑːt] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['dʒɜːrmən] .

Herein	!	"	exclaimed	Ruth	,	not	too	sleepy	to	remember	her	German	.
在此处	!	"	惊呼	露丝	,	不是	也	困	到	记住	她	德语	.

“就在这里！”露丝喊道，她睡意朦胧，还记得自己的德语。

[ə; eɪ] [brɔːd] [feɪs] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][kæp] , [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['lʊkɪŋ]

A	broad	face	surmounted	by	a	cap	,	then	the	woman	—	quite	a	motherly	looking
一个	广阔	脸	克服	经过	一个	帽	,	然后	这	女士	—	相当	一个	母性	寻找

['pɜːrs(ə)n] — [ə'pɪrd] .

person	—	appeared	.
人	—	出现	.

一张宽阔的脸庞，头上戴着一顶帽子，然后，一位看起来很慈祥的母亲出现了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][help][ðə; ði] ['frɔilain] [dres] , " [ə'naʊnst] [fraʊ] ['krɔs] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	am	to	help	the	Fraulein	dress	,	"	announced	Frau	Krause	,	smiling	.
"	我	是	到	帮助	这	弗劳莱因	裙子	,	"	宣布	弗劳	克劳斯	,	微笑	.

“我要帮小姐穿衣服，”克劳斯夫人笑着宣布道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ə'griːd] .

"	If	you	will	be	so	kind	,	"	the	girl	agreed	.
"	如果	你	将要	是	所以	种类	,	"	这	女孩	同意	.

“如果您不介意的话，”女孩答应道。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [trʌŋk] [hiːpt]

What	she	had	not	noticed	when	she	went	to	bed	was	an	open	trunk	heaped
什么	她	有	不是	注意到	什么时候	她	去	到	床	曾是	一个	打开	树干	堆积如山

[wɪð; wɪθ] ['kloʊðɪŋ] — [bəuθ][fɔːr; fər] ['ʌndər] [ænd; ənd] ['aʊtər] [wer] .

with	clothing	—	both	for	under	and	outer	wear	.
和	衣服	—	两个都	为了	在下面	和	外	穿	.

她上床睡觉时没有注意到，一个敞开的箱子里堆满了衣服——内衣和外衣都有。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] " ['stʌfi] " [gaʊn] [wʌz; wəz] ['tɪpɪkli] ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	rich	and	"	stuffy	"	gown	was	typically	German	,	and	so	was	the
这	富有的	和	"	闷	"	袍	曾是	通常	德语	,	和	所以	曾是	这

[pluːmd] [hæt] .

plumed	hat	.
羽毛	帽子	.

这种华丽而“古板”的长袍是典型的德国服饰，羽毛帽也是如此。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ɑːn] ,

Ruth	was	sitting	,	with	her	hat	on	,
露丝	曾是	坐着	,	和	她	帽子	在	,

露丝戴着帽子坐着，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊvər][hɜːr; hər][pɑːt][ʌv; əv] ['sʌbstɪtuːt] ['kɔːfi] ,

in	the	little	dining	-	room	of	the	cottage	over	her	pot	of	substitute	coffee	,
在	这	小的	用餐	-	房间	的	这	小屋	超过	她	锅	的	代替	咖啡	,

在小屋的小餐厅里，她对着自己煮的代用咖啡壶……

[raɪ] [bred] [ænd; ənd] - , [wen] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləs] ['ɔːtoʊ] - [kɑːr]

rye	bread	and	schmierkäse	,	when	a	private	and	almost	noiseless	auto	-	car
黑麦	面包	和	-	,	什么时候	一个	私人的	和	几乎	无声	汽车	-	车

[roʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

rolled	up	to	the	door	.
滚动	向上	到	这	门	.

黑麦面包和甜奶酪，这时一辆几乎没有噪音的私人汽车缓缓驶到门口。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

She	went	out	and	entered	it	quite	alone	,
她	去	出去	和	进入	它	相当	独自的	,

她独自一人走了出去，然后走了进去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [ɪ'steɪt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪr] ['eksɪt][ænd; ənd]

and	they	were	out	of	the	Marchand	estate	by	a	rear	exit	and
和	他们	是	出去	的	这	马尔尚	财产	经过	一个	后部	出口	和

[ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə]['mɜːz] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [kæpt] [ænd; ənd] ['gɔgld]

on	the	highway	to	Merz	before	Ruth	discovered	that	the	capped	and	goggled
在	这	公路	到	梅尔茨	前	露丝	发现	那	这	封顶	和	戴护目镜

[ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [kaʊnt] [ɑː'lɛr] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [hɪm'self] .

chauffeur	was	none	other	than	Count	Allaire	Marchand	himself	.
司机	曾是	没有任何	其他	比	数数	艾莱尔	马尔尚	他自己	.

他们从马尔尚庄园的后门出来，上了通往梅尔茨的高速公路，这时露丝才发现，戴着帽子和护目镜的司机不是别人，正是阿莱尔·马尔尚伯爵本人。

[ɪn][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['træfɪk] [ænd; ənd] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn] [saɪt]

In	a	stretch	of	the	road	where	there	was	no	traffic	and	few	houses	in	sight
在	一个	拉紧	的	这	路	在哪里	那里	曾是	不	交通	和	很少	房屋	在	视线

,

,

,

在一段车辆稀少、房屋稀少的道路上，

[hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][toʊld] [ruːθ] [ɪn] [brɪsk] ,

he	half	turned	in	his	seat	and	told	Ruth	in	brisk	,
他	一半	转向	在	他的	座位	和	讲述	露丝	在	轻快	,

他半转过身，用干脆利落的语气告诉露丝：

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['sentənsɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] .

illuminating	sentences	what	she	was	to	do	.
启发性的	句子	什么	她	曾是	到	做	.

用清晰的语句说明她要做什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['iːzi] , [prə'vaɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm]

It	sounded	easy	,	providing	she	aroused	no	suspicion	in	the	breasts	of	those	whom
它	听起来	简单的	,	提供	她	被唤醒	不	怀疑	在	这	乳房	的	那些	谁

[ʃiː; ʃi] [met] .

she	met	.
她	遇见	.

听起来很容易，只要她不引起遇到的每个人的怀疑。

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [vɑːn] ['brɛnərz] ['sɪstər] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə]

The	supposed	character	of	Captain	von	Brenner's	sister	would	enable	her	to
这	据称	特点	的	队长	冯	布伦纳的	姐姐	会	使能够	她	到

[triːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['mænər] .

treat	everybody	in	a	distant	and	haughty	manner	.
对待	大家	在	一个	遥远	和	傲慢	方式	.

冯·布伦纳上尉的妹妹的性格使她能够以冷漠和傲慢的态度对待所有人。

" [bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] , ['frɔilain] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	But	be	careful	of	your	German	,	Fraulein	,	"	urged	the	count	.
"	但	是	小心	的	你的	德语	,	弗劳莱因	,	"	敦促	这	数数	.

“但是小姐，你要注意你的德语，”伯爵叮嘱道。

" [meɪk] [noʊ] ['erər] [ɪn][jʊr; jər] [spiːtʃ] .

"	Make	no	error	in	your	speech	.
"	制作	不	错误	在	你的	演讲	.

你的讲话不能出错。

[dɪ'naɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə'pɪrz] .

Deny	yourself	to	everybody	until	your	brother	appears	.
否定	你自己	到	大家	直到	你的	兄弟	出现	.

在你哥哥出现之前，不要与任何人接触。

['æftər][jʊr; jər][fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ə'lɑːrm] , [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

After	your	first	outburst	of	anger	and	alarm	,	when	you	arrive	at	the	hotel	,
后	你的	第一的	爆发	的	愤怒	和	警报	,	什么时候	你	到达	在	这	酒店	,

在你第一次爆发愤怒和惊恐之后，当你到达酒店时，

[rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]

retire	to	the	rooms	he	engaged	for	you	,	and	refuse	to	discuss	the
退休	到	这	房间	他	已订婚的	为了	你	,	和	拒绝	到	讨论	这

['mætər] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

matter	with	anybody	.
事情	和	任何人	.

回到他为你安排的房间里，拒绝与任何人讨论此事。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [seɪ] , [wʌn][grænd] [geɪm] [ʌv; əv] [blʌf] .

"	It	is	,	as	you	Americans	say	,	one	grand	game	of	bluff	.
"	它	是	,	作为	你	美国人	说	,	一	盛大	游戏	的	虚张声势	.

正如你们美国人所说，这是一场盛大的虚张声势的游戏。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈkærid] [θruː] [baɪ][noʊ] [ˈʌðər] [miːnz] .

It	can	be	carried	through	by	no	other	means	.
它	能	是	携带	通过	经过	不	其他	方法	.

除此之外别无他法。

[rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .

Remember	what	I	have	told	you	to	tell	your	brother	.
记住	什么	我	有	讲述	你	到	告诉	你的	兄弟	.

记住我吩咐你告诉你哥哥的话。

[tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][naɪn] , [ɔːr][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət][naɪn] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði][kɑːr] .

To	-	night	at	nine	,	or	to	-	morrow	night	at	nine	,	I	will	be	in	waiting	with	the	car	.
到	-	夜晚	在	九	,	或者	到	-	明天	夜晚	在	九	,	我	将要	是	在	等待	和	这	车	.

今晚九点，或者明天晚上九点，我会在车里等候。

[ðɪs] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ɔːl][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

This	is	absolutely	all	my	brother	and	I	can	do	for	you	.
这	是	绝对地	全部	我的	兄弟	和	我	能	做	为了	你	.

我和我哥哥能为你做的也就只有这些了。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ˈmɜːz] .

"	In	a	few	minutes	the	car	rolled	into	the	principal	street	of	Merz	.
"	在	一个	很少	分钟	这	车	滚动	进入	这	主要的	街道	的	梅尔茨	.

几分钟后，汽车驶入了梅尔茨的主要街道。

[dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] , [glæs] - [ruːft] [ˈbɪldɪŋ] ,

Just	beyond	the	great	,	glass	-	roofed	building	,
只是	超过	这	伟大的	,	玻璃	-	有顶棚	建筑	,

就在那座巨大的玻璃顶建筑的后面，

[werˈɪn] [ɪn] [ˈhæpiːɚ] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [went] [ˈdeɪli] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈmedɪkeɪtɪd] [ˈwɔːtərz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊˈtel] .

wherein	in	happier	times	the	visitors	went	daily	to	drink	the	medicated	waters	,	was	the	hotel	.
其中	在	更快乐	时代	这	访客	去	日常的	到	喝	这	药	水	,	曾是	这	酒店	.

在昔日的美好时光里，游客们每天都会去酒店喝药水。

[ə; eɪ] [ruˈmætɪk] [oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] , [huː] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈkærɪdʒ] [ˈoʊpənər] ,

A	rheumatic	old	woman	with	a	sash	,	who	acted	as	carriage	opener	,
一个	风湿病	老的	女士	和	一个	窗扇	,	WHO	行动	作为	运输	开球	,

一位腰间系着腰带、患有风湿病的老妇人，她负责为马车开门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ˈpotər] , [met] " [ˈkæptɪn] [vɑːn] [ˈbrɛnərz] [ˈsɪstər] .

with	a	young	boy	for	porter	,	met	"	Captain	von	Brenner's	sister	.
和	一个	年轻的	男生	为了	搬运工	,	遇见	"	队长	冯	布伦纳的	姐姐	.

带着一个年轻男孩做搬运工，遇到了“冯·布伦纳上尉的妹妹”。

" [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði][ˈkɔːrpjələnt][hoʊst] [boʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

"	In	the	hall	the	corpulent	host	bowed	before	her	.
"	在	这	大厅	这	肥胖的	主持人	鞠躬	前	她	.

“大厅里，那位体态臃肿的主人向她鞠躬。”

" ['kæptɪn] [vɑ:n] ['brenə(r)] ? " ['kwiərid] [ru:θ] .
" **Captain** **von** **Brenner** **?** " **queried** **Ruth** **.**
" 队长 冯 布伦纳 ? " 查询 露丝 .

“冯·布伦纳上尉？”露丝问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" **I** **am** **his** **sister** **.**
" 我 是 他的 姐姐 .

我是他的妹妹。

" [maɪn] [hoʊst] [peɪld] .
" **Mine** **host** **paled** **.**
" 矿 主持人 苍白 .

我的主人脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
His **eyes** **grew** **round** **with** **wonder** **.**
他的 眼睛 生长 圆形的 和 想知道 .

他睁大了眼睛，充满了惊奇。

" [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪm'peɪʃntli] .
" **What** **it** **the** **matter** **with** **you** **?** " **asked** **the** **girl** **impatiently** **.**
" 什么 它 这 事情 和 你 ? " 问 这 女孩 不耐烦地 .

“你怎么了？”女孩不耐烦地问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dʌm] ? "
" **Are** **you** **dumb** **?** "
" 是 你 哑的 ? "

你傻吗?

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] , ['mi:n] ['frɔilain] , " ['tʃætəd] [ðə; ði][mæn] .
" **He** **is** **not** **here** **,** **mein** **Fraulein** **,** " **chattered** **the** **man** **.**
" 他 是 不是 这里 , 我的 弗劳莱因 , " 喋喋不休 这 男人 .

“他不在这里，小姐，”男人喋喋不休地说。

" [send] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðen] .
" **Send** **for** **him** **,** **then** **.**
" 发送 为了 他 , 然后 .

“那就派人把他叫来。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "
And **show** **me** **to** **the** **suite** **he** **engaged** **for** **me** **.** "
和 展示 我 到 这 套房 他 已订婚的 为了 我 . "

“带我去看看他为我订的套房。”

" ['frɔilain] !
" **Fraulein** **!**
" 弗劳莱因 !

“小姐！”

['pɑ:rd(ə)n] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['ɪnki:pər] .
Pardon **!** " **gasped** **the** **innkeeper** **.**
赦免 ! " 倒吸一口气 这 旅店老板 .

“什么！”旅店老板喘着气说。

" [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .
" **We** **did** **not** **understand** **.**
" 我们 做过 不是 理解 .

我们当时没听懂。

[ðæt] [ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — — [wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] . "
That **is** **—** **it** **was** **—** **—** **We** **thought** **he** **would** **not** **return** **.** "
那 是 — 它 曾是 — — 我们 想法 他 会 不是 返回 . "

也就是说——当时——我们以为他不会回来了。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] - ['frɔilain] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] . "
" And that — that the gnädiges Fraulein would not come . "
" 和 那 — 那 这 - 弗劳莱因 会 不是 来 . "

“而且——那个可爱的小姐不会来了。”

" ['ɪdiət] ! " [ɪk'skleɪmd] [ru:θ] , [rɪ'vi:lɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['sembləns] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
" Idiot ! " exclaimed Ruth , revealing an excellent semblance of rage .
" 笨蛋 ! " 惊呼 露丝 , 揭示 一个 出色的 外表 的 愤怒 .

“笨蛋！”露丝喊道，脸上露出了十足的愤怒。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rilet] [maɪ][ru:mz; rʊmz] ? "
" You have relet my rooms ? "
" 你 有 重新出租 我的 房间 ? "

你把我的房间转租出去了?

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] ['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [hɛə] [haʊptmənz] , " [bɜ:rst] [aʊt] [ðə; ði] ['braubi:tən] ['ɪnki:pər] .
" But you may occupy the Herr Hauptman's , " burst out the browbeaten Innkeeper .
" 但 你 可能 占据 这 先生 豪普特曼的 , " 爆裂 出去 这 受欺凌 旅店老板 .

“但是你可以入住老爷的旅馆，”受尽欺凌的旅店老板大声说道。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['kæptɪn] [vɑ:n] ['brenə(r)] ?
" And where is Captain von Brenner ?
" 和 在哪里 是 队长 冯 布伦纳 ?

“冯·布伦纳上尉在哪里？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][wʌn] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" It all came out at one gush of chattering information .
" 它 全部 来了 出去 在 一 喷 的 喋喋不休 信息 .

“所有信息都像一阵喋喋不休的洪流一样涌了出来。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [hɛə] ['dʒen(ə)rəl] ['stʌlts] .
The captain had been sent for by the Herr General Stultz .
这 队长 有 到过 发送 为了 经过 这 先生 一般的 斯图尔茨 .

船长是斯图尔茨将军召来的。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'weɪ] [θri:] [deɪz] .
He had already been away three days .
他 有 已经 到过 离开 三 天 .

他已经离开三天了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
It was whispered he was arrested .
它 曾是 低声说道 他 曾是 被捕 .

有传言说他被捕了。

['æftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ru:θ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər][self] - [pə'zeʃn]
After her first show of annoyance Ruth seemed to recover her self - possession
后 她 第一的 展示 的 烦恼 露丝 似乎 到 恢复 她 自己 - 拥有
.
:
.

露丝最初表现出恼怒之后，似乎恢复了镇定。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [mɔ:r] ['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [hoʊ'tel][mæn] .
She listened more quietly to the explanation of the excited hotel man .
她 听着 更多的 悄悄 到 这 解释 的 这 兴奋的 酒店 男人 .

她更加安静地听着那位兴奋的酒店男人的解释。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] " ['brʌðɚz] " [ruːmz; rʊmz] .

Then	she	demanded	to	be	shown	to	her	"	brother's	"	rooms	.
然后	她	要求	到	是	所示	到	她	"	兄弟	"	房间	.

然后她要求去看看她"哥哥"的房间。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][tɑːm] ['kæmərən] [ɪn][ðə; ði]

There	she	sat	down	and	wrote	quite	a	long	letter	to	Tom	Cameron	in	the
那里	她	卫星	向下	和	写道	相当	一个	长的	信	到	汤姆	卡梅伦	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

character	of	his	sister	,
特点	的	他的	姐姐	,

她坐下来，以汤姆·卡梅隆妹妹的身份给他写了一封很长的信。

" ['mainə][vɑːn] ['brenə(r)] .

"	Mina	von	Brenner	.
"	米娜	冯	布伦纳	.

"米娜·冯·布伦纳。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tɑːm] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [wʌns]

"	She	was	sure	Tom	would	recognize	her	handwriting	and	understand	at	once
"	她	曾是	当然	汤姆	会	认出	她	手写	和	理解	在	一次

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['mɝːz][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] .

that	she	was	at	Merz	in	an	attempt	to	aid	him	.
那	她	曾是	在	梅尔茨	在	一个	试图	到	援助	他	.

她确信汤姆会认出她的笔迹，并立刻明白她来到梅尔茨是为了帮助他。

" [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .

"	Fear	not	for	me	,	Brother	,	"	she	wrote	in	conclusion	.
"	害怕	不是	为了	我	,	兄弟	,	"	她	写道	在	结论	.

"哥哥，别为我担心，"她在结尾写道。

" [bʌt; bət]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər]['mainə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

"	But	hasten	to	assure	your	Mina	that	you	are	perfectly	safe	.
"	但	赶	到	保证	你的	米娜	那	你	是	完美	安全的	.

"但要赶紧让你的米娜放心，你绝对安全。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][baɪ] ['dɪnər] [taɪm] ?

Is	it	not	possible	for	you	to	return	to	the	hotel	by	dinner	time	?
是	它	不是	可能的	为了	你	到	返回	到	这	酒店	经过	晚餐	时间	?

您能否在晚餐时间前返回酒店?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] .

I	am	distraught	for	your	safety	.
我	是	心烦意乱	为了	你的	安全	.

我非常担心你的安全。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [ðɪs] ['letər] , [wɪð; wɪθ][goʊld] , [baɪ][ðə; ði][hoʊ'tel] ['kiːpər] ,

"	She	sent	this	letter	,	with	gold	,	by	the	hotel	keeper	,
"	她	发送	这	信	,	和	金子	,	经过	这	酒店	守门员	,

"她让旅店老板送来了这封信，信里还附上了金子。"

[huː] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [ɪ'steɪt] .

who	said	he	could	find	a	messenger	to	go	to	the	Marchand	estate	.
WHO	说	他	可以	寻找	一个	信使	到	去	到	这	马尔尚	财产	.

他说他可以找个信使去马尔尚庄园。

[ruːθ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['letər] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Ruth	knew	,	of	course	,	that	her	letter	would	be	read	there	before	it	was
露丝	知道	,	的	课程	,	那	她	信	会	是	读	那里	前	它	曾是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][tɑːm] .

given	to	Tom	.
给定	到	汤姆	.

露丝当然知道，她的信在交给汤姆之前会被那里的人阅读。

['i:v(ə)n] [if] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['letər] [tɑ:m]

Even	if	they	questioned	him	about	his	sister	before	giving	him	the	letter	Tom
甚至	如果	他们	被质问	他	关于	他的	姐姐	前	给予	他	这	信	汤姆

[wʊd] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] .

would	make	no	mistake	.
会	制作	不	错误	.

即使他们在把信交给汤姆之前询问他关于他妹妹的事情，汤姆也不会出错。

" ['mainə][vɑ:n] ['brenə(r)] " [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [neɪm] ['tʃoʊzn] [baɪ] [kaʊnt] [ɑ:'lɛr]

"	Mina	von	Brenner	"	was	already	a	character	and	name	chosen	by	Count	Allaire
"	米娜	冯	布伦纳	"	曾是	已经	一个	特点	和	姓名	选定	经过	数数	艾莱尔

[ænd; ənd][tɑ:m] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz]

and	Tom	when	the	latter	took	up	his	difficult	and	dangerous	work	in	the	guise
和	汤姆	什么时候	这	后者	采取	向上	他的	难的	和	危险的	工作	在	这	伪装

[ʌv; əv][æn; ən]['u:ˌlɑ:n; 'ju:ˌlɑ:n; u:'lɑ:n; ju:lɑ:n] ['kæptɪn] .

of	an	Uhlan	captain	.
的	一个	枪骑兵	队长	.

“米娜·冯·布伦纳”这个角色和名字，是艾莱尔伯爵和汤姆在汤姆伪装成乌兰骑兵队长从事艰苦而危险的工作时选定的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [deɪz] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [hæd; həd] ['evər] [spent] .

That	was	one	of	the	longest	days	Ruth	Fielding	had	ever	spent	.
那	曾是	一	的	这	最长	天	露丝	菲尔丁	有	曾经	花费	.

那是露丝·菲尔丁度过的最漫长的一天之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] [baɪ] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [tɑ:m] [hæd; həd]

As	the	hours	dragged	by	she	sat	and	pondered	in	the	rooms	Tom	had
作为	这	小时	拖拽	经过	她	卫星	和	沉思	在	这	房间	汤姆	有

['ɑ:kjupaɪd] ,

occupied	,
占领	,

时间一分一秒地过去，她坐在汤姆曾经住过的房间里沉思。

[wʌn] ['moʊmənt] [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

one	moment	in	despair	of	his	coming	,
一	片刻	在	绝望	的	他的	未来	,

一瞬间，我绝望地等待着他的到来。

[ðə; ði] [nekst] [fiərɪŋ] [ðæt] ['evri] [step] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

the	next	fearing	that	every	step	in	the	corridor	outside	her	door	was	that	of
这	下一个	害怕	那	每一个	步	在	这	走廊	外部	她	门	曾是	那	的

[ə; eɪ] [gɑ:rd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'rest] [hɜ:r; hər] .

a	guard	come	to	arrest	her	.
一个	警卫	来	到	逮捕	她	.

接下来，她开始担心门外走廊里的每一步都意味着有卫兵来逮捕她。

[jet] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['seɪfti] ['skersli] ['mætəd] .

Yet	her	own	safety	scarcely	mattered	.
然而	她	自己的	安全	几乎	重要	.

然而，她自身的安危却几乎无关紧要。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['kʌmpəs] ['tɑ:mz] [ɪ'skeɪp] ,

She	felt	that	if	she	could	not	compass	Tom's	escape	,
她	毛毡	那	如果	她	可以	不是	罗盘	汤姆的	逃脱	,

她觉得如果她无法安排汤姆逃跑，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [laɪnz] , [wɜ:r; wər] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['pɑ:səb(ə)l] !

she	did	not	care	to	go	back	across	the	lines	,	were	that	even	possible	!
她	做过	不是	关心	到	去	后退	穿过	这	线条	,	是	那	甚至	可能的	!

她并不想再越过那条线，即便那可能也一样！

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [weɪt] — [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Ruth Fielding learned much about her own heart during that long wait — much that she
露丝 菲尔丁 学习 很多 关于 她 自己的 心 期间 那 长的 等待 — 很多 那 她
[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
would not have acknowledged to any other soul in the world .
会 不是 有 已确认 到 任何 其他 灵魂 在 这 世界 .

在那漫长的等待中，露丝·菲尔丁对自己的内心有了许多新的认识——其中有很多她不会向世界上任何其他人承认的。

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [gruː] [dɑːrk] .
It finally grew dark .
它 最后 生长 黑暗的 .

天终于黑了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [laɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] .
She would allow the servant to light but a single candle .
她 会 允许 这 仆人 到 光 但 一个 单身的 蜡烛 .

她只允许仆人点燃一根蜡烛。

[ðɪs] [stʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['restɪŋ] [ɪn]
This stood upon her table beside which she sat with her forehead resting in
这 站立 之上 她 桌子 旁 哪个 她 卫星 和 她 前额 休息 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

它摆放在她桌旁，她坐在桌旁，手托着额头。

[hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
her elbow on the table .
她 弯头 在 这 桌子 .

她的胳膊肘撑在桌子上。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
Suddenly there sounded a quick step in the corridor .
突然 那里 听起来 一个 快的 步 在 这 走廊 .

突然，走廊里传来一阵急促的脚步声。

[ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːr] [lʊk] [ʌp]
Ruth had been mistaken so many times that she did not raise her head or look up
露丝 有 到过 错误 所以 许多 时代 那 她 做过 不是 增加 她 头 或者 看 向上
.
:
.

露丝犯错的次数太多了，以至于她都不敢抬头看一眼。

[ə; eɪ][ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] " [ˌhɪr'ɪn] !
A rap on the door , and before she could say " Herein !
一个 说唱 在 这 门 , 和 前 她 可以 说 " 在此处 !

一阵敲门声，还没等她说出“进来！”

" [ðə; ði] [nɑːb] [tɜːrnd] .
" the knob turned .
" 这 旋钮 转向 .

旋钮转动了。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [dæʃt] [ɪn] — [ə; eɪ] [breɪv] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn]
A figure dashed in — a brave figure in a uniform somewhat similar to the one
一个 数字 虚线 在 — 一个 勇敢的 数字 在 一个 制服 有些 相似的 到 这 一
[ruːθ] [hɜːr'self][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
Ruth herself had worn the night before .
露丝 她自己 有 磨损 这 夜晚 前 .

一个身影冲了进来——一个勇敢的身影，穿着与露丝前一天晚上所穿的制服有些相似的制服。

" ['mainə] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .
" Mina ! " cried a welcome and familiar voice .
" 米娜 ! " 哭 一个 欢迎 和 熟悉的 嗓音 .

“米娜！”一个熟悉而令人欣喜的声音喊道。

" [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] !
" My dear sister !
" 我的 亲爱的 姐姐 !

“亲爱的姐姐！

" [tɑːm] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" Tom rushed across the room .
" 汤姆 匆忙 穿过 这 房间 .

汤姆冲过房间。

[ruːθ] [sɔː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Ruth saw , as she rose , that there were two officers with him , but they
露丝 锯 , 作为 她 玫瑰 , 那 那里 是 二 警官 和 他 , 但 他们
[rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .
remained outside .
剩余 外部 .

露丝起身时看到，他身边还有两名军官，但他们都留在外面。

[ðeɪ] [sɔː] [tɑːm] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['brʌðərli]
They saw Tom take her in his arms in a most affectionate and brotherly
他们 锯 汤姆 拿 她 在 他的 武器 在 一个 最多 亲热 和 兄弟般的
['mænər] .
manner .
方式 .

他们看到汤姆以最深情、最像哥哥的方式将她抱在怀里。

[ðen] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['evɪdəntli] ['sætɪsfaɪd] .
Then they closed the door , evidently satisfied .
然后 他们 关闭 这 门 , 显然 使满意 .

然后他们关上了门，显然很满意。

" [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [maɪ] [her] [daʊn] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [rɪbz] , [tɑːm] , " [ruːθ] ['wɪspəd] .
" No need of tearing my hair down and breaking my ribs , Tom , " Ruth whispered .
" 不 需要 的 撕裂 我的 头发 向下 和 打破 我的 肋骨 , 汤姆 , " 露丝 低声说道 .

“汤姆，不用揪我的头发，也不用打断我的肋骨，”露丝低声说道。

" [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['helən] , ['æftər][ɔːl] . "
" Please remember that I am not Helen , after all . "
" 请 记住 那 我 是 不是 海伦 , 后 全部 . "

“请记住，我毕竟不是海伦。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['sɔːftli] .
" No , " he returned softly .
" 不 , " 他 返回 轻轻 .

“不，”他轻声回答。

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['laɪtli]
Then , holding her off to look more closely at her , he went on more lightly
然后 , 保持 她 离开 到 看 更多的 密切 在 她 , 他 去 在 更多的 轻轻
:
:
:

然后，他拉住她，仔细打量她一番，语气缓和下来：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mainə][vɑːn] ['brenə(r)] .
" You are Mina von Brenner .
" 你 是 米娜 冯 布伦纳 .

你是米娜·冯·布伦纳。

[greɪt] [ˈhevəns] , [maɪ] [dɪr] !
Great heavens , my dear !
伟大的 天 , 我的 亲爱的 !

我的天哪，亲爱的!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
How did you get here ?
如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]
" CHAPTER XXV
" 章 25

第二十五章

[bæk] [əˈgen]
BACK AGAIN
后退 再次

再次回来

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ruːθ] [huː] [ˈfaɪnəli] [rɪˈmembər] [tuː; tə][ˈɔːrdər] [ˈdɪnər] [sent] [ʌp] .
It was Ruth who finally remembered to order dinner sent up .
它 曾是 露丝 WHO 最后 记得 到 命令 晚餐 发送 向上 .

最后是露丝想起要叫人送晚餐上来。

[hɜːr; hər] [ˈletər] , [riːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ][ðə; ði][ˈmaɪldli] [səˈspɪʃəs] [oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] ,
Her letter , read , of course , by the mildly suspicious old general ,
她 信 , 读 , 的 课程 , 经过 这 轻微地 可疑的 老的 一般的 ,

当然，她的信被那位略带疑虑的老将军读到了。

[hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [tɑːm][frʌm; frəm][ˈprez(ə)nt] [ˈespiənɑːʒ] .
had served to release Tom from present espionage .
有 服务 到 发布 汤姆 从 展示 间谍 .

这使得汤姆摆脱了当前的间谍活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wen] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [naɪn] ,
There was not even a guard in the corridor when , just before nine ,
那里 曾是 不是 甚至 一个 警卫 在 这 走廊 什么时候 , 只是 前 九 ,

九点前不久，走廊里甚至连个保安都没有。

[ðə; ði] " [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] " [left] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈstroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel]
the " brother and sister " left the rooms and strolled out of the hotel
这 " 兄弟 和 姐姐 " 左边 这 房间 和 漫步 出去 的 这 酒店
[ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] .
into the streets .
进入 这 街道 .

这对“兄妹”离开了房间，漫步走出酒店，来到了街上。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsevrəl] [blɑːks] [ʌnˈtɪl] [tɑːm][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][spaɪd][əˈpɑːn] .
They walked several blocks until Tom was assured they were not spied upon .
他们 步行 一些 积木 直到 汤姆 曾是 保证 他们 是 不是 间谍 之上 .

他们走了好几个街区，直到汤姆确信他们没有被人监视。

[ðen] [ˈkwɪkli] , [θruː] [ˈsevrəl] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ˈkrʊkɪd] [saɪd] [striːts] ,
Then quickly , through several short but crooked side streets ,
然后 迅速地 , 通过 一些 短的 但 歪 边 街道 ,

然后迅速穿过几条短而曲折的小巷，

[hiː; hi][led] [ruːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gəˈrɑːʒ] [ɪn][æn; ən] [ˈæli] .
he led Ruth to a garage in an alley .
他 引领 露丝 到 一个 车库 在 一个 胡同 .

他把露丝带到一条小巷里的车库。

[hiː; hi] [tæpt] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

He	tapped	a	signal	on	the	door	.
他	轻敲	一个	信号	在	这	门	.

他敲了敲门，打了个手势。

[ðə; ði] ['lætər] [slɪd] [bæk] .

The	latter	slid	back	.
这	后者	滑行	后退	.

后者滑了回去。

[ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

The	purring	of	a	motor	was	heard	.
这	呼噜声	的	一个	发动机	曾是	听到	.

传来马达的嗡嗡声。

[ə; eɪ][mæn] ['saɪləntli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] .

A	man	silently	got	into	the	driver's	seat	.
一个	男人	默默	得到	进入	这	司机	座位	.

一名男子默默地坐进了驾驶座。

[tɑːm] [helpt] [ruːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] [hɪm'self] .

Tom	helped	Ruth	into	the	tonneau	and	got	in	himself	.
汤姆	帮助	露丝	进入	这	货箱盖	和	得到	在	他自己	.

汤姆扶着露丝上了后车厢，然后自己也坐了进去。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['pepərz] , ['kæptɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] ['sɔːftli] .

"	You	have	your	papers	,	Captain	?	"	asked	the	count	softly	.
"	你	有	你的	文件	,	队长	?	"	问	这	数数	轻轻	.

“船长，你的证件都带齐了吗？”伯爵轻声问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

They	did	not	take	them	from	me	.	"
他们	做过	不是	拿	他们	从	我	.	"

他们没有从我这里拿走它们。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	And	the	lady's	?	"	said	the	other	.
"	和	这	女士的	?	"	说	这	其他	.

“那位女士的呢？”另一个人问道。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɔːltɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ? "

"	If	we	are	halted	you	know	what	to	say	?	"
"	如果	我们	是	停止	你	知道	什么	到	说	?	"

“如果我们被拦下，你知道该说什么吗？”

" [kwaɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [tɑːm][ɪn]['dʒɜːrmən] .

"	Quite	,	"	returned	Tom	in	German	.
"	相当	,	"	返回	汤姆	在	德语	.

“确实如此，”汤姆用德语回答道。

[ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

The	car	rolled	out	of	the	garage	,
这	车	滚动	出去	的	这	车库	,

汽车驶出了车库。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kloʊzd] [æz; əz] ['saɪləntli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['oʊpənd] .

the	door	of	which	closed	as	silently	behind	them	as	it	had	opened	.
这	门	的	哪个	关闭	作为	默默	在后面	他们	作为	它	有	打开	.

门在他们身后无声地关上了，就像它打开时一样悄无声息。

[ruː θ] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] ['mɝːz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [spaɪz]

Ruth	made	up	her	mind	that	Merz	was	quite	as	infested	with	French	spies
露丝	制成	向上	她	头脑	那	梅尔茨	曾是	相当	作为	受感染的	和	法语	间谍

[æz; əz] [ðə; ði] [taʊnz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	the	towns	behind	the	French	lines	were	infested	with	those	of	the
作为	这	城镇	在后面	这	法语	线条	是	受感染的	和	那些	的	这

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

露丝认定梅尔茨镇充斥着法国间谍，就像法军防线后的城镇充斥着德国间谍一样。

[ðə; ði] [kɑːr] [left] [ðə; ði] [taʊn] ['kwɪkli] .

The	car	left	the	town	quickly	.
这	车	左边	这	镇	迅速地	.

汽车很快离开了小镇。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [roʊd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['trævld] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

She	remembered	the	road	over	which	she	had	traveled	that	morning	.
她	记得	这	路	超过	哪个	她	有	旅行	那	早晨	.

她想起了那天早上走过的那条路。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [ɪ'steɪt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪr] [geɪt] [wer] ['oʊnli] [wʌn]

They	entered	the	Marchand	estate	by	the	same	rear	gate	where	only	one
他们	进入	这	马尔尚	财产	经过	这	相同的	后部	门	在哪里	仅有的	一

['sliːpi] [gɑːrd] [heild] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pepərz] [wen] [hiː; hi]

sleepy	guard	hailed	them	and	did	not	even	look	at	the	papers	when	he
困	警卫	赞誉	他们	和	做过	不是	甚至	看	在	这	文件	什么时候	他

[əb'zɜːrvd] ['tɑːmz] ['juːnɪfɔːrm] .

observed	Tom's	uniform	.
观察到	汤姆的	制服	.

他们从马尔尚庄园的后门进入，只有一个昏昏欲睡的卫兵向他们打招呼，当他看到汤姆的制服时，甚至都没看一眼文件。

" [ˌfer'wel] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [kaʊnt] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['kɑːtɪdʒ] .

"	Farewell	,	"	whispered	the	count	as	they	approached	the	gardener's	cottage	.
"	告别	,	"	低声说道	这	数数	作为	他们	接近	这	园丁的	小屋	.

“再见，”伯爵低声说道，他们正走向园丁的小屋。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [suːn] [ə'gen] , ['kæptɪn] .

"	I	may	not	see	you	soon	again	,	Captain	.
"	我	可能	不是	看	你	很快	再次	,	队长	.

“我可能很快就见不到你了，船长。”

[nɔːr] [ðə; ði] ['frɔilain] .

Nor	the	Fraulein	.
也不	这	弗劳莱因	.

也不是弗劳莱因。

[best] [ʌv; əv] [lʌk] !

Best	of	luck	!
最好的	的	运气	!

祝你好运！

" [ðeɪ] [ə'laɪt] .

"	They	alighted	.
"	他们	下车	.

他们下了车。

[ðə; ði] [kɑːr] [wiːld] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	car	wheeled	and	was	gone	.
这	车	带轮子的	和	曾是	已消失	.

汽车猛地转弯，消失得无影无踪。

[gʊd] [fraʊ] ['krɔs] [met] [ruːθ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Good Frau Krause met Ruth at the door ,
好的 弗劳 克劳斯 遇见 露丝 在 这 门 ,

善良的克劳斯夫人迎接露丝来到门口，

['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm]
hurried her up to the small room and there helped her into the uniform
慌忙 她 向上 到 这 小的 房间 和 那里 帮助 她 进入 这 制服
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - [luː'tenənt] [ʌv; əv]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] .
of the sub - lieutenant of Uhlans .
的 这 子 - 中尉 的 枪骑兵 .

他催促她到小房间里，帮她穿上乌兰骑兵少尉的制服。

[wen] [ruːθ] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz]
When Ruth came down into the parlor of the cottage she found two other officers
什么时候 露丝 来了 向下 进入 这 客厅 的 这 小屋 她 成立 二 其他 警官
[ʌv; əv] [ə'pærəntli] [hɜːr; hər] [oʊn] ['redʒɪmənt] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
of apparently her own regiment awaiting her .
的 显然 她 自己的 团 等待中 她 .

露丝下楼来到小屋的客厅时，发现另外两名军官，显然是她所在团的军官，正在等她。

[tɑːm] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Tom rushed to her .
汤姆 匆忙 到 她 .

汤姆冲向她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
But she only gave him her hand .
但 她 仅有的 给予 他 她 手 .

但她只给了他一只手。

" ['mænɪfestli] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'nuːd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [rɪ'gɑːrd] , ['tɑːmi] ,
" Manifestly this is no place for renewed protestations of brotherly regard , Tommy ,
" 显然 这 是 不 地方 为了 更新 抗议 的 兄弟般的 看待 , 汤米 ,
" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] .
" she said demurely .
" 她 说 端庄地 .

“显然，这里不是再次表达兄弟情谊的地方，汤米，”她矜持地说。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wiː; wi][dɪd][læst] [naɪt] ,
" I presume we have to go through all the difficulties we did last night ,
" 我 怙 我们 有 到 去 通过 全部 这 困难 我们 做过 最后的 夜晚 ,
['meɪdʒər] ? "
Major ? "
主要的 ? "

“看来我们得像昨晚那样重蹈覆辙了，少校？”

" [ænd; ənd] ['kwɪkli] , " ['mʌtəd] ['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ]
" And quickly , " muttered Major Henri Marchand , looking away
" 和 迅速地 , " 低声说道 主要的 亨利 马尔尚 , 寻找 离开
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

“快点，”亨利·马尔尚少校低声说道，目光从他们身上移开。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [fʊt] .
" There is something on foot .
" 那里 是 某物 在 脚 .

“有人在步行。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [ə'tæk] [ænd; ənd] [æd'væns] ['ʌndər] [bə'rɑːʒ] ['faɪər]

I	should	not	be	surprised	if	the	promised	attack	and	advance	under	barrage	fire
我	应该	不是	是	惊讶	如果	这	承诺	攻击	和	进步	在下面	弹幕	火

[ɪz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] . "

is	to	begin	before	morning	.	"
是	到	开始	前	早晨	.	"

如果承诺的进攻和在炮火下推进的行动在清晨之前开始，我不会感到惊讶。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	am	ready	,	"	the	girl	said	simply	.
"	我	是	准备好	,	"	这	女孩	说	简单地	.

“我准备好了。”女孩简单地说。

" [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [kɑːr] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] , " [ðə; ði] ['frentʃmən] [sed] ,

"	Here	is	the	car	I	sent	for	,	"	the	Frenchman	said	,
"	这里	是	这	车	我	发送	为了	,	"	这	法国人	说	,

“这是我叫来的车，”法国人说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪ'ðaʊt] .

raising	his	hand	as	he	heard	the	automobile	without	.
提高	他的	手	作为	他	听到	这	汽车	没有	.

他听到外面传来汽车的声音，便举起了手。

" [juː; jʊ] [ə'hed] , ['kæptɪn] .

"	You	ahead	,	Captain	.
"	你	前方	,	队长	.

“你领先，船长。”

[rɪ'membər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

Remember	,	you	are	our	superior	officer	.
记住	,	你	是	我们的	优越的	官	.

记住，你是我们上级军官。

" [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] .

"	They	filed	out	.
"	他们	已提交	出去	.

他们鱼贯而出。

[ðə; ði] [kɑːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [juːst] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['kɑːtɪdʒ]

The	car	which	the	major	and	Ruth	had	used	in	reaching	the	gardener's	cottage
这	车	哪个	这	主要的	和	露丝	有	用过的	在	到达	这	园丁的	小屋

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [frʌnt] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪv] .

from	the	German	front	stood	panting	on	the	drive	.
从	这	德语	正面	站立	喘息	在	这	驾驶	.

少校和露丝从德国前线前往园丁小屋时乘坐的那辆车，如今已气喘吁吁地停在车道上。

[ðə; ði] [θriː] [gɑːt] [ɪn] .

The	three	got	in	.
这	三	得到	在	.

三人进入了房间。

[ðeɪ] [wiːld] [ə'raʊnd] ,

They	wheeled	around	,
他们	带轮子的	大约	,

他们转过身去，

['boʊldli] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd]

boldly	passing	the	front	of	the	Marchand	house	where	the	general	and
大胆地	通过	这	正面	的	这	马尔尚	房子	在哪里	这	一般的	和

[hɪz; ɪz] [staːf] [lɪvd] [ænd; ənd] [wer] [tɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [gest] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

his	staff	lived	and	where	Tom	had	been	an	unwilling	guest	for	three	days	,
他的	职员	居住地	和	在哪里	汤姆	有	到过	一个	不情愿	客人	为了	三	天	,

他大摇大摆地走过马尔尚家门前，将军和他的随从就住在那里，汤姆不情愿地在那里住了三天。

[ænd; ənd][soʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

and	so	reached	the	main	entrance	of	the	estate	.
和	所以	达到	这	主要的	入口	的	这	财产	.

于是，他们到达了庄园的正门。

[hɪr] [ðer; ðər] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['skruːtn,aɪzd] , [bʌt; bət] [,suːpər'fɪʃəli] .

Here	their	papers	were	scrutinized	,	but	superficially	.
这里	他们的	文件	是	仔细审查	,	但	表面上	.

他们的论文在这里受到了审查，但只是表面上的审查。

['kæptɪn] [vɑːn] ['brɛnərz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] .

Captain	von	Brenner's	name	was	already	known	.
队长	冯	布伦纳的	姓名	曾是	已经	已知	.

冯·布伦纳上尉的名字早已为人所知。

['luːtnænt] ['gɪldər] [ænd; ənd] [sʌb] - ['luːtnænt] ['laʊdn] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs]

Leutnant	Gilder	and	Sub	-	Leutnant	Louden	were	remembered	from	the	previous
中尉	吉尔德	和	子	-	中尉	劳登	是	记得	从	这	以前的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

人们还记得前一天晚上出现的吉尔德少尉和劳登少尉。

[ðə; ði][kɑːr] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .

The	car	started	again	.
这	车	开始	再次	.

汽车重新启动了。

[,aɪ 'tiː] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mæsɪv] [stoʊn] [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

It	slipped	between	the	massive	stone	posts	of	the	gateway	.
它	滑倒了	之间	这	大量的	石头	帖子	的	这	网关	.

它从大门巨大的石柱缝隙间溜了过去。

[,aɪ 'tiː] [sped] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] .

It	sped	toward	the	front	.
它	加速	朝向	这	正面	.

它向前疾驰。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['perəl] [wʌz; wəz] [jet] [ə'hed] .

But	all	the	peril	was	yet	ahead	.
但	全部	这	危险	曾是	然而	前方	.

但真正的危险还在后面。

" [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

"	How	can	we	get	through	the	German	trenches	if	they	are	already	filled	with
"	如何	能	我们	得到	通过	这	德语	战壕	如果	他们	是	已经	已填	和

[ðə; ði] [ʃɑːk] [truːps] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sent] ['oʊvər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bə'rɑːʒ] ?

the	shock	troops	that	will	be	sent	over	following	the	barrage	?
这	震惊	军队	那	将要	是	发送	超过	下列的	这	弹幕	?

“如果炮击之后要派出的突击部队已经挤满了德军战壕，我们怎么才能穿过德军战壕呢？”

" [æskt] [tɑːm] .

"	asked	Tom	.
"	问	汤姆	.

汤姆问道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [biːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][,aɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði]

"	We	must	beat	them	to	it	,	as	you	Americans	say	,	"	chuckled	the
"	我们	必须	打	他们	到	它	,	作为	你	美国人	说	,	"	轻笑	这

['meɪdʒər] ,

major	,
主要的	,

“我们必须抢在他们前面，就像你们美国人常说的那样，”少校笑着说。

[huːz] ['spɪrɪts] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['perəl] [ɪn'kriːst] .

whose	spirits	seemed	to	rise	as	the	peril	increased	.
谁	烈酒	似乎	到	上升	作为	这	危险	增加	.

随着危险加剧，他们的精神状态似乎反而更好了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

And	he	prophesied	well	in	this	matter	.
和	他	预言	出色地	在	这	事情	.

他在这件事上的预言非常准确。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] ,

They	were	,	indeed	,
他们	是	,	的确	,

他们确实是。

[ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [plænd] [ə'tæk] [ə'pɑːn]

in	the	trenches	before	the	reserves	were	brought	up	for	the	planned	attack	upon
在	这	战壕	前	这	储备	是	带来	向上	为了	这	计划	攻击	之上

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] .

the	American	lines	.
这	美国人	线条	.

在预备队被调集起来准备对美军防线发起进攻之前，他们在战壕里作战。

[ðə; ði] ['triːoʊ] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [left] [ðə; ði] [kɑːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] .

The	trio	of	fugitives	left	the	car	at	the	wayside	inn	.
这	三人组	的	逃犯	左边	这	车	在	这	路边	客栈	.

三名逃犯将车停在了路边的一家旅馆。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hʌt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː] ['rʌbər] ['suːts] ,

They	found	the	hidden	hut	and	made	their	changes	into	rubber	suits	,
他们	成立	这	隐	小屋	和	制成	他们的	变化	进入	橡皮	西装	,

他们找到了那间隐蔽的小屋，并换上了橡胶服。

[æn; ən] ['aʊtfɪt] ['biːɪŋ] [prə'duːst] [fɔːr; fər] [tɑːm] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['meɪdʒər] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .

an	outfit	being	produced	for	Tom	by	the	indefatigable	Major	Marchand	.
一个	全套服装	存在	生产	为了	汤姆	经过	这	不懈	主要的	马尔尚	.

不知疲倦的马尔尚少校正在为汤姆制作一套服装。

[θruː] [ðə; ði] ['ʃraudiŋ] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [went] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] [də'rektli; daɪ'rektli]

Through	the	shrouding	darkness	they	went	in	single	file	to	the	wood	directly
通过	这	裹尸布	黑暗	他们	去	在	单身的	文件	到	这	木头	直接地

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .

behind	the	trenches	.
在后面	这	战壕	.

他们穿过笼罩着大地的黑暗，排成一列，径直走向战壕后面的树林。

[æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [spaɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['pæswɜːrd] .

As	on	the	previous	night	the	French	spy	had	secured	the	password	.
作为	在	这	以前的	夜晚	这	法语	间谍	有	安全	这	密码	.

和前一天晚上一样，法国间谍已经获取了密码。

[θriː] [men] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['evɪdənt] [əb'dʒektɪv] " [ʌp] [frʌnt] " [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt]

Three	men	with	an	evident	objective	"	up	front	"	were	allowed	to	pass	without
三	男人	和	一个	明显	客观的	"	向上	正面	"	是	允许	到	经过	没有

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

三名目标明确的男子被允许未经盘问地通过。

[wʌns] " ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] " [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][pə'troʊl] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['waɪər]
Once " over the top " they lay in the field until a patrol went out through the wire
一次 " 超过 这 顶部 " 他们 躺 在 这 场地 直到 一个 巡逻 去 出去 通过 这 金属丝
[ɪn'tæŋglmənts] [tuː; tə][spaɪ] [ə'baʊt] [noʊ]['mænz] [lænd] .
entanglements to spy about No Man's Land .
纠缠 到 间谍 关于 不 男人的 土地 .

一旦"越过战壕"，他们就躺在田野里，直到巡逻队穿过铁丝网出去侦察无人区的情况。

[ðə; ði] [θriː] [dʒɔɪnd] [ðɪs] ['pɑːrti] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ɪts] ['liːdər] .
The three joined this party , but quite unknown to its leader .
这 三 加入 这 派对 , 但 相当 未知 到 它是 领导者 .

三人加入了这个政党，但其领导人对此毫不知情。

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [weɪst] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ræs] ,
Once on the black waste at the edge of the morass ,
一次 在 这 黑色的 浪费 在 这 边缘 的 这 沼泽 ,

一旦踏上沼泽边缘的黑色荒地，

[ðə; ði] [θriː] ['fjʊdʒətɪv] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][pə'troʊl][ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː]
the three fugitives separated from the German patrol and slipped down into
这 三 逃犯 分开 从 这 德语 巡逻 和 滑倒了 向下 进入
[ðə; ði] [loʊ] [graʊnd] .
the low ground .
这 低的 地面 .

三名逃犯与德国巡逻队脱离，溜进了低洼地带。

['meɪdʒər][mɑːrk'hænd, mɑːr'ʃænd] [faʊnd] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
Major Marchand found the path , and , for a second time ,
主要的 马尔尚 成立 这 小路 , 和 , 为了 一个 第二 时间 ,

马尔尚少校找到了路，并且第二次……

[ðer; ðər][bɪ'gæn][fɔːr; fər] [ruːθ] [ðæt] ['wɪrisəm] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði][swɑːmp] .
there began for Ruth that wearisome and exhausting journey through the swamp .
那里 开始 为了 露丝 那 令人厌倦的 和 精疲力竭 旅行 通过 这 沼泽 .

露丝开始了穿越沼泽的艰辛而疲惫的旅程。

[ðɪs] [taɪm] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ventʃər]
This time , what with her failing strength and the excitement of the venture
这 时间 , 什么 和 她 失败 力量 和 这 激动 的 这 风险投资
,
,
,

这一次，由于她体力不支，加上冒险的刺激，

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [pleɪd] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][lɔːg] [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]
Ruth was utterly played out when they reached the log whereon she and the
露丝 曾是 完全地 玩 出去 什么时候 他们 达到 这 日志 其中 她 和 这
['meɪdʒər][hæd; həd] ['restɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
major had rested the night before .
主要的 有 休息 这 夜晚 前 .

当他们到达露丝和少校前一天晚上休息的那根圆木时，露丝已经筋疲力尽了。

" [wiːl] ['kæri] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [tʃer] ['fæʃ(ə)n] , " [sə'dʒestɪd] [tɑːm] ['kæmərən] .
" We'll carry her between us — chair fashion , " suggested Tom Cameron .
" 出色地 携带 她 之间 我们 — 椅子 时尚 , " 建议 汤姆 卡梅伦 .

"我们会把她抬到我们中间——像椅子一样，"汤姆·卡梅隆建议道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , ['meɪdʒər] .
" That is the way , Major .
" 那 是 这 方式 , 主要的 .

"少校，就是这样。"

[ˌɪntər'lɑːk] [jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ][maɪn] .
Interlock your hands with mine .
互锁 你的 双手 和 矿 .

十指紧扣。

[liːn] [bæk] , ['ruːθi] .
Lean back , Ruthie .
倾斜 后退 , 露西 .

露西，往后靠。

[wiːl] [get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] .
We'll get you out of this all right .
出色地 得到 你 出去 的 这 全部 正确的 .

我们一定能帮你脱身。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['aʊər] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['trentʃɪz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ,
" It was a three - hour trip to the American trenches , however , and ,
" 它 曾是 一个 三 - 小时 旅行 到 这 美国人 战壕 , 然而 , 和 ,
['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
after a while ,
后 一个 尽管 ,

“然而，前往美军战壕需要三个小时的车程，过了一会儿，

[ruːθ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [set] [daʊn] .
Ruth insisted upon being set down .
露丝 坚持 之上 存在 放 向下 .

露丝坚持要人把她放下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌoʊvər'bɜːrdn] [hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] .
She did not want to overburden her two companions .
她 做过 不是 想 到 超重 她 二 同伴 .

她不想给她的两个同伴增加负担。

[æt; ət][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [poʊst][æn; ən]['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [huː] ['rekəgnaɪzd] ['meɪdʒər]
At the listening post an officer was sent for who recognized Major
在 这 聆听 邮政 一个 官 曾是 发送 为了 WHO 认可 主要的
[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ænd; ənd] [huː] [tʊk] [tɑːm][ænd; ənd] [ruːθ] " [ɑːn] [trʌst] .
Marchand and who took Tom and Ruth " on trust .
马尔尚 和 WHO 采取 汤姆 和 露丝 " 在 相信 .

在监听哨，一名军官被派去，他认出了马尔尚少校，并“信任”了汤姆和露丝。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] , [tuː] ,
" The major , too ,
" 这 主要的 , 也 ,

“少校也是，

[sent] [ðə; ði][wɜːrd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [baɪ] ['telɪfoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [æd'væns]
sent the word up and down the trenches by telephone that the expected advance
发送 这 单词 向上 和 向下 这 战壕 经过 电话 那 这 预期的 进步
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kɜːr] .
of the Germans was about to occur .
的 这 德国人 曾是 关于 到 发生 .

通过电话将消息传遍战壕，告知士兵德军即将发起进攻。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] , ['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbər] ['suːts][ɪn]
As the three passed through the American lines , after removing the rubber suits in
作为 这 三 通过了 通过 这 美国人 线条 , 后 移除 这 橡皮 西装 在
[ðə; ði] ['dʌgaʊt] ,
the dugout ,
这 独木舟 ,

三人穿过美军防线后，在休息区脱下橡胶服，

[ðeɪ] [pæst] ['kʌmpəni] ['æftər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [truːps] [maːtʃiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

they	passed	company	after	company	of	American	troops	marching	into	the	trenches	.
他们	通过了	公司	后	公司	的	美国人	军队	行军	进入	这	战壕	.

他们看到一队又一队的美国士兵正向战壕进发。

[tɑːm] [left] [ruːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Tom	left	Ruth	and	the	major	at	a	certain	place	to	report	to	his
汤姆	左边	露丝	和	这	主要的	在	一个	肯定	地方	到	报告	到	他的

[kə'mændər] .

commander	.
指挥官	.

汤姆把露丝和少校留在某个地方，自己去向他的指挥官汇报。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['klɛr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['helən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	he	promised	to	be	in	Clair	the	next	morning	to	satisfy	Helen	of	his
但	他	承诺	到	是	在	克莱尔	这	下一个	早晨	到	满足	海伦	的	他的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

但他承诺第二天早上会到克莱尔，以确保海伦相信他的安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [ruːθ] [sɪ'kjʊrd] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	almost	morning	before	the	major	and	Ruth	secured	transportation	,
它	曾是	几乎	早晨	前	这	主要的	和	露丝	安全	运输	,

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['klɛr] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	one	to	the	Clair	Hospital	,
这	一	到	这	克莱尔	医院	,

直到天快亮的时候，少校和露丝才找到去克莱尔医院的交通工具。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	other	to	the	chateau	on	the	hill	behind	the	village	.
这	其他	到	这	城堡	在	这	爬坡道	在后面	这	村庄	.

另一条路通往村子后面山上的城堡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [kɑːr] [ðeɪ] [juːst] ,

But	it	was	an	officer's	car	they	used	,
但	它	曾是	一个	警官们	车	他们	用过的	,

但他们用的是警官的车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [les] ['bʌmpɪli] [ðæn; ðən][hæd; həd] ['tʃɑːrli] [brægz] ['æmbjələns]

and	it	covered	the	distance	less	bumpily	than	had	Charlie	Bragg's	ambulance
和	它	涵盖	这	距离	较少的	颠簸地	比	有	查理	布拉格的	救护车

.

:
.

而且它行驶这段路程比查理·布拉格的救护车平稳得多。

" [mædəmwə'zel] , " [sed] ['meɪdʒər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs]

"	Mademoiselle	,	"	said	Major	Henri	Marchand	in	his	most	punctilious
"	小姐	,	"	说	主要的	亨利	马尔尚	在	他的	最多	一丝不苟

[wei] ,

way	,
方式	,

“小姐，”亨利·马尔尚少校用他最一丝不苟的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	it	is	in	my	heart	to	say	much	to	you	.
"	它	是	在	我的	心	到	说	很多	到	你	.

我心中有很多话想对你说。

[aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] .

I	approve	of	you	—	I	admire	you	.
我	批准	的	你	—	我	钦佩	你	.

我认可你，我敬佩你。

[jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [sə'blaɪm] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['iːkwəli] [soʊ] .

Your	courage	is	sublime	—	and	your	modesty	and	goodness	equally	so	.
你的	勇气	是	升华	—	和	你的	谦逊	和	善良	同样地	所以	.

你的勇气令人钦佩，你的谦逊和善良也同样令人钦佩。

" [fər'gɪv] [ðə; ði] [wɔːrm] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [əp'riːʃɪeɪts] [jʊr; jər] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]

"	Forgive	the	warm	expressions	of	a	Frenchman	who	appreciates	your	attributes	of
"	原谅	这	温暖的	表达式	的	一个	法国人	WHO	感谢	你的	属性	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

“请原谅一位法国人对您人格品质的赞赏之情。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

as	well	as	your	graces	of	person	.
作为	出色地	作为	你的	恩典	的	人	.

以及您优雅的人格魅力。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [frend] [fər'evər] — [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [frend] .

Believe	me	your	friend	forever	—	your	devoted	and	humble	friend	.
相信	我	你的	朋友	永远	—	你的	奉献	和	谦逊的	朋友	.

相信我，你永远的朋友——你忠诚谦逊的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

And	I	trust	your	future	will	be	as	bright	as	you	deserve	.
和	我	相信	你的	未来	将要	是	作为	明亮的	作为	你	应得	.

我相信你的未来会像你应得的那样光明。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [ruːθ]

"	The	day	was	just	breaking	as	he	thus	bade	her	good	-	bye	and	Ruth
"	这	天	曾是	只是	打破	作为	他	因此	巴德	她	好的	-	再见	和	露丝

['fiːldɪŋ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

Fielding	alighted	from	the	machine	at	the	gateway	of	the	hospital	.
菲尔丁	下车	从	这	机器	在	这	网关	的	这	医院	.

“天刚蒙蒙亮，他就向她道别，露丝·菲尔丁从医院门口的机器上下来了。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][kɑːr] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs]

She	stood	for	a	minute	and	watched	the	car	disappear	in	the	semi	-	darkness
她	站立	为了	一个	分钟	和	观看	这	车	消失	在	这	半	-	黑暗

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] ['sɪtɪŋ] [soʊ] ['ʌpraɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] .

with	this	faithful	soldier	of	France	sitting	so	upright	upon	the	rear	seat	.
和	这	忠实	士兵	的	法国	坐着	所以	直立	之上	这	后部	座位	.

她站了一会儿，看着汽车消失在昏暗的光线中，而这位忠诚的法国士兵笔直地坐在后座上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] !

And	she	had	once	suspected	him	of	disloyalty	!
和	她	有	一次	怀疑	他	的	不忠	!

她曾经怀疑过他对她不忠！

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

The	sentinel	presented	arms	as	she	went	in	.
这	哨兵	呈现	武器	作为	她	去	在	.

哨兵进入时举起了武器。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [sel] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

She	climbed	wearily	to	her	own	little	white	cell	that	looked	out	toward	the	battle
她	攀登	疲劳	到	她	自己的	小的	白色的	细胞	那	看起来	出去	朝向	这	战斗

[frʌnt] .

front	.
正面	.

她疲惫地爬进了自己那间可以眺望前线的小白牢房。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['gʌnz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [ðə; ði][bɪg]['dʒɜːrmən]['gʌnz] , ['herəldɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [fɔːr; fər]

Already	the	guns	had	begun	—	the	big	German	guns	,	heralding	an	attack	for
已经	这	枪支	有	开始	—	这	大的	德语	枪支	,	预示	一个	攻击	为了

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] ,

which	the	Americans	were	prepared	,
哪个	这	美国人	是	准备	,

炮声已经响起——德军的大炮，预示着一场进攻即将到来，而美国人对此早有准备。

[θæŋks] [tuː; tə][tɑːm] ['kæmərən] !

thanks	to	Tom	Cameron	!
谢谢	到	汤姆	卡梅伦	!

感谢汤姆·卡梅隆!

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['ekoʊz] [ə'woʊk] ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] .

The	thundering	echoes	awoke	Helen	and	Jennie	.
这	雷鸣	回声	醒来	海伦	和	珍妮	.

雷鸣般的回声惊醒了海伦和珍妮。

[ðeɪ] ['skɜːriːd] ['ɪntuː] ['ruːθs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

They	scurried	into	Ruth's	little	room	to	find	her	sitting	on	the	side	of	her
他们	匆匆跑过	进入	露丝的	小的	房间	到	寻找	她	坐着	在	这	边	的	她

[kɑːt] [sipɪŋ] [hɑːt] [tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['ælkəhɔːl][læmp] .

cot	sipping	hot	tea	which	she	had	made	over	her	alcohol	lamp	.
婴儿床	啜饮	热的	茶	哪个	她	有	制成	超过	她	酒精	灯	.

他们匆匆跑进露丝的小房间，发现她正坐在婴儿床边，啜饮着用酒精灯泡好的热茶。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [kraɪd] ['helən] .

"	Where	have	you	been	?	"	cried	Helen	.
"	在哪里	有	你	到过	?	"	哭	海伦	.

“你去哪儿了？”海伦喊道。

[ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ] :

And	Jennie	chimed	in	with	:
和	珍妮	齐声说道	在	和	:

珍妮也插话道：

" [tuː] [hoʊl] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] !

"	Two	whole	nights	and	a	day	!
"	二	所有的	夜晚	和	一个	天	!

整整两夜零一天!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] !

It	is	disgraceful	!
它	是	可耻	!

太丢人了!

[oʊ] , ['ruːθi] !

Oh	,	Ruthie	!
哦	,	露西	!

哦，露西!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['wedɪd] ? "

Are	you	really	wedded	?	"
是	你	真的	已婚	?	"

你们真的结婚了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wedɪd] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] ['kwaɪətli] .
" I am wedded to my work , " replied the girl of the Red Mill quietly .
" 我 是 已婚 到 我的 工作 , " 回复 这 女孩 的 这 红色的 磨 悄悄 .

“我已将全部心思投入到工作中，”红磨坊的女孩平静地回答道。

" [dɪr] , [dɪr] !
" Dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

[haʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ! " [drɔːld] ['dʒɪni,'dʒeni] .
How original ! " drawled Jennie .
如何 原来的 ! " 拖长音 珍妮 .

“真有创意！”珍妮懒洋洋地说。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['gʌnz] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['helən] .
" What are those guns ? " demanded Helen .
" 什么 是 那些 枪支 ? " 要求 海伦 .

“那些是什么枪？”海伦问道。

" [ɑːnt] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ['prɪti] [suːn] ? "
" Aren't they going to stop pretty soon ? "
" 不是 他们 去 到 停止 漂亮的 很快 ? "

“他们不会很快就停下来吧？”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɪrli] [bɪ'gʌn] .
" They have merely begun .
" 他们 有 仅仅 开始 .

“他们才刚刚开始。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ['dɪstəns] — [ə; eɪ]
You are here in time to witness — from a perfectly safe distance — a
你 是 这里 在 时间 到 证人 — 从 一个 完美 安全的 距离 — 一个
['dʒɜːrmən] [draɪv] .
German drive .
德语 驾驶 .

您来得正是时候，可以从绝对安全的距离观看一场德国式驾驶。

[ðɪs] ['sektər] [wɪl] [biː; bi] [plau] [baɪ][hjuːdʒ] ['ʃɛlz] ,
This sector will be plowed by huge shells ,
这 行业 将要 是 犁过的 经过 巨大的 贝壳 ,

这一区域将被巨大的贝壳状油轮犁开。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [breɪv] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [hɔːrd] [bæk] .
and our brave boys in khaki will hold the German horde back .
和 我们的 勇敢的 男孩们 在 卡其色 将要 抓住 这 德语 部落 后退 .

我们身穿卡其布军装的勇敢战士们将阻挡德国大军的进攻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːtɪst] [kən'testɪd] ['bætlz] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] . "
It will be one of the hottest contested battles our boys have experienced . "
它 将要 是 一 的 这 最热门 有争议的 战斗 我们的 男孩们 有 经验丰富的 . "

这将是我们队员经历过的最激烈的战斗之一。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [skɔft] ['helən] .
How do you know ? " scoffed Helen .
如何 做 你 知道 ? " 嘲笑 海伦 .

“你怎么知道？”海伦嗤之以鼻。

" [aɪ] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['oʊvər][ɪn][æn; ən]['aʊər] , " ['ædɪd] ['dʒini,'dʒeni] .

"	I	warrant	it	will	all	be	over	in	an	hour	,	"	added	Jennie	.
"	我	保证	它	将要	全部	是	超过	在	一个	小时	,	"	额外	珍妮	.

“我保证这一切会在一个小时内结束，”珍妮补充道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?

"	What	do	you	know	about	it	,	Ruth	Fielding	?
"	什么	做	你	知道	关于	它	,	露丝	菲尔丁	?

露丝·菲尔丁，你对此了解多少?

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] . "

You	haven't	been	over	there	to	find	out	what	is	in	the	mind	of	the	Hun	.	"
你	还没有	到过	超过	那里	到	寻找	出去	什么	是	在	这	头脑	的	这	匈奴	.	"

你没去过那里，所以不知道匈奴人心里在想什么。

" ['hævnt] [aɪ] ?

"	Haven't	I	?
"	还没有	我	?

难道不是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Ruth Fielding hesitated .
" 露丝 菲尔丁 犹豫了一下 .

露丝·菲尔丁犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ðem; ðəm] ?
Should she tell them ?
应该 她 告诉 他们 ?

她应该告诉他们吗?

[wʌt] [wʊd] [ðiːz] , [hɜːr; hər] [tuː] ['kloʊsɪst][gɜːrl] [frendz] , [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] ,
What would these , her two closest girl friends , say or think ,
什么 会 这些 , 她 二 最接近 女孩 朋友们 , 说 或者 思考 ,

她的两个最要好的女性朋友会怎么说、怎么想呢?

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ?
if they knew what she had been through during the past thirty - six hours ?
如果 他们 知道 什么 她 有 到过 通过 期间 这 过去的 三十 - 六 小时 ?

如果他们知道她在过去36个小时里经历了什么呢?

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
Suppose she should picture her adventure to them — just as it had
认为 她 应该 图片 她 冒险 到 他们 — 只是 作为 它 有
['hæpənd] ?
happened ?
发生 ?

如果她把她的冒险经历原原本本描述给他们听呢?

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['meɪdʒər] [ə'krɔːs] [noʊ]
Suppose she told them of her long journey with the French major across No
认为 她 讲述 他们 的 她 长的 旅行 和 这 法语 主要的 穿过 不
['mænz] [lænd] ?
Man's Land ?
男人的 土地 ?

假设她把她和那位法国少校穿越无人区的漫长旅程告诉了他们呢?

" [wer] [ɪz][tɑːm] ?
" Where is Tom ?
" 在哪里 是 汤姆 ?

汤姆在哪儿?

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
Did you get word to him ?
做过 你 得到 单词 到 他 ?

你把他的消息传达给他了吗?

" ['helən] [æskt] .
" Helen asked .
" 海伦 问 .

海伦问道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ruːθ] [sed] ,
" He will be here this morning to see you , " Ruth said ,
" 他 将要 是 这里 这 早晨 到 看 你 , " 露丝 说 ,

“他今天上午会来看你，”露丝说。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈventʃər] .

and	then	went	back	to	her	thoughts	of	her	adventure	.
和	然后	去	后退	到	她	想法	的	她	冒险	.

然后她又开始回想自己的冒险经历。

" ['gʊdi] !

"	Goody	!
"	古迪	!

“好极了！”

[dɪr] [oʊld][tɑːm] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ðɪ][bɪg] [ʃel] [hoʊlz] — [ænd; ənd][ɔːl]

Dear	old	Tom	will	take	us	around	and	show	us	the	big	shell	holes	—	and	all
亲爱的	老的	汤姆	将要	拿	我们	大约	和	展示	我们	这	大的	壳	孔	—	和	全部

,

,

,

亲爱的老汤姆会带我们四处转转，给我们看那些巨大的弹坑——等等。

" ['helən] [dɪ'klerd] .

"	Helen	declared	.
"	海伦	声明	.

海伦说道。

[ʃel] [hoʊlz] !

Shell	holes	!
壳	孔	!

弹孔！

[ruːθ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [ʃel] [hoʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [stiːl] ['helmits] [bɪ'fɔːr]

Ruth	remembered	the	shell	hole	in	which	they	had	changed	steel	helmets	before
露丝	记得	这	壳	洞	在	哪个	他们	有	已更改	钢	头盔	前

[ænd; ənd]['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ][swɑːmp] .

and	after	crossing	the	swamp	.
和	后	过境	这	沼泽	.

露丝还记得他们在穿越沼泽前后更换钢盔的那个弹坑。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] ['ʃeɪpləs] ['rʌbər] ['gɑːrmənt][ænd; ənd] [stiːl] [hæt] !

How	she	must	have	looked	in	that	shapeless	rubber	garment	and	steel	hat	!
如何	她	必须	有	看起来	在	那	无形	橡皮	服装	和	钢	帽子	!

她穿着那件毫无形状的橡胶衣和钢盔，一定很滑稽吧！

" [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['helən] .

"	What	under	the	sun	are	you	laughing	at	,	Ruth	Fielding	?	"	demanded	Helen	.
"	什么	在下面	这	太阳	是	你	笑	在	,	露丝	菲尔丁	?	"	要求	海伦	.

“露丝·菲尔丁，你到底在笑什么？”海伦质问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[duː] [tel] [ˌjuː ˈes][ðə; ðɪ][dʒoʊk] , " [drɔːld] ['hevi] [stoʊn] .

Do	tell	us	the	joke	,	"	drawled	Heavy	Stone	.
做	告诉	我们	这	开玩笑	,	"	拖长音	重的	石头	.

“快给我们讲讲笑话吧，”重石懒洋洋地说。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['dʒuː] - [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [fʌn] - ['fʌni] [aɪ][mʌst; məst][hɑː] - [hæv; həv] [lʊkt]

"	I	—	I	was	ju	-	just	thinking	of	how	fun	-	funny	I	must	ha	-	have	looked
"	我	—	我	曾是	朱	-	只是	思维	的	如何	乐趣	-	有趣的	我	必须	哈	-	有	看起来

[ɪn][ə; eɪ][hæt][aɪ][hæd; həd][ɑːn] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]['gɜːlz] !

in	a	hat	I	had	on	since	I	saw	you	girls	!
在	一个	帽子	我	有	在	自从	我	锯	你	女孩们	!

“我——我只是在想，自从见到你们这些女孩后，我一直戴着那顶帽子，看起来一定很有趣很滑稽！”

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
" **Ruth** **was** **hysterical** **.**
" 露丝 曾是 歇斯底里的 .

露丝歇斯底里地大哭。

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

“出色地!

[aɪ] ['nevər] ! " [gɑːspt] ['dʒini,'dʒeni] .
I **never** **!** **"** **gasped** **Jennie** **.**
我 绝不 ! " 倒吸一口气 珍妮 .

“我简直不敢相信!”珍妮惊呼道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [ruːθ] , " ['helən] [sed] , [əd'mɑːnɪʃɪŋli] .
" **Dear** **me** **,** **Ruth** **,** **"** **Helen** **said** **,** **admonishingly** **.**
" 亲爱的 我 , 露丝 , " 海伦 说 , 告诫地 .

“我的天哪，露丝,”海伦责备地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [laɪt] - ['maɪndɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .
" **I** **wonder** **you** **are** **so** **light** **-** **minded** **at** **such** **a** **time** **as** **this** **.**
" 我 想知道 你 是 所以 光 - 有思想 在 这样的 一个 时间 作为 这 .

“在这种时候，我真不明白你还能如此轻率。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [wen] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['gʌnz] [meɪ] [biː; bi] ['θroʊɪŋ] ['ʃɛlz] [raɪt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]
You **are** **laughing** **when** **those** **horrid** **guns** **may** **be** **throwing** **shells** **right** **among** **our**
你 是 笑 什么时候 那些 可怕的 枪支 可能 是 投掷 贝壳 正确的 之中 我们的
[pʊr] [bɔɪz] .
poor **boys** **.**
贫穷的 男孩们 .

你们在笑的时候，那些可怕的枪支可能正在向我们可怜的孩子们发射炮弹。

[dɪr] , [dɪr] !
Dear **,** **dear** **!**
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] .
I **wish** **they** **would** **stop** **.**
我 希望 他们 会 停止 .

我希望他们能停止。

" [ruːθ] [geɪzd] [æt; ət] ['helən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Ruth** **gazed** **at** **Helen** **with** **a** **far** **-** **away** **look** **in** **her** **eyes** **.**
" 露丝 凝视 在 海伦 和 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 .

露丝眼神迷离地望着海伦。

" [aɪm][nɑːt] ['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" **I'm** **not** **laughing** **,** **"** **she** **said** **slowly** **.**
" 我是 不是 笑 , " 她 说 缓慢地 .

“我没笑,”她缓缓说道。

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ! "
" **Far** **from** **it** **!** **"**
" 远的 从 它 ! "

“恰恰相反！”

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [læf] ! " [bɜːrst] [aʊt] ['dʒini,'dʒeni] .
" **Yes** **,** **but** **you** **did** **laugh** **!** **"** **burst** **out** **Jennie** **.**
" 是的 , 但 你 做过 笑 ! " 爆裂 出去 珍妮 .

“是啊，但你确实笑了！”珍妮脱口而出。

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ruːθ] .
" If I did , I didn't know it , " answered Ruth .
" 如果 我 做过 , 我 没有 知道 它 , " 回答 露丝 .

“如果我做了，我并不知道，”露丝回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" I was thinking of something else .
" 我 曾是 思维 的 某物 别的 .

我当时在想别的事情。

[oʊ] , ['gɜːlz] , [nɑːt] [naʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] — [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , girls , not now — to - morrow , perhaps — you may know about it .
哦 , 女孩们 , 不是 现在 — 到 - 明天 , 也许 — 你 可能 知道 关于 它 .

哦，姑娘们，现在还不是时候——也许明天吧——你们可能就会知道了。

[naʊ] [aɪm]['taɪərd] , [soʊ]['taɪərd] !
Now I'm tired , so tired !
现在 我是 疲劳的 , 所以 疲劳的 !

我现在好累，好累啊！

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ,
" The two girls ,
" 这 二 女孩们 ,

“这两个女孩，

[æt; ət] [læst] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]
at last realizing that something out of the ordinary had occurred and seeing
在 最后的 意识到 那 某物 出去 的 这 普通的 有 发生 和 看到
[haʊ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [ruːθ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
how near the end of her strength Ruth really was ,
如何 靠近 这 结尾 的 她 力量 露丝 真的 曾是 ,

最终，他意识到发生了不寻常的事情，并且看到露丝的体力已经接近极限。

['petɪd] [hɜːr; hər] , [meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [left]
petted her , made her as comfortable as possible , and finally left
被宠爱 她 , 制成 她 作为 舒服的 作为 可能的 , 和 最后 左边
[hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] ,
her to rest ,
她 到 休息 ,

他抚摸着她，让她尽可能地感到舒适，最后让她休息。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] ,
telling her they would still take charge of the supply room ,
讲述 她 他们 会 仍然 拿 收费 的 这 供应 房间 ,

告诉她他们仍将负责管理储藏室，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði]
so that the girl of the Red Mill need not take up at once her duties in the
所以 那 这 女孩 的 这 红色的 磨 需要 不是 拿 向上 在 一次 她 职责 在 这
['hɑːspɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

这样，红磨坊的女孩就不必立刻到医院上班了。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神